

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_228961**

UNIVERSAL  
LIBRARY









د گڼه نصاب و اندر د حکیم

کتاب

په ترين افسانه تاريخي عشق و غفت

# (خسرو و شیرین)

حکیم نظامی قمی شهیر بگنجوی  
سخن سالار شعرای عراق

با حواشی و تصحیح و شرح لغات و ابیات  
و مقابله با سی نسخه کهن سال  
که در حدود هفتصد هجری تاهزار نگاشته شده

(یادگار و ارمغان وحید دستگردی)

«مطبعة ارمغان» طهران ۱۳۱۳ شمسی هجری

حق طبع و تقلید و نقل بلفظ و معنی ازین حواشی و ترتیب محفوظ است  
و جز با اجازه رسمی مصحح احدی حق طبع و تقلید و نقل ندارد

{ بنام یزدان پاک }

# { خسرو و شیرین } \*

( حکیم نظامی )

خداوندا در توفیق بگشای	نظامی را ره تحقیق بنمای
دلی ده کو یقینت را بشاید	زبانی کافرینت را سراید
مده ناخوب را برخاطرم راه	بدار از ناپسندم دست کوتاه
دروشم را بنورخود برافروز	زبانم را ثنای خود در آموز
«ه» بداددی دلم را تازه گردان	زبورم را بلند آوازه گردان
عروسی را که پروردم بجانش	مبارک روی گردان درجهانش
چنان کنز خواندش فرخ شود رای	زمشک افشاندنش خلخ شود جای
سوادش دیده را پر نور دارد	سماعش مغز را معمور دارد
مفرح نامه دلهاش خوانند	کلید بند مشکلی هاش دانند
«۱۰» معانی را بدوده سربلندی	سعادت را بدو کن نقش بندی
بچشم شاه شیرین کن جمالش	که خود برنام شیرینست فالش
نسیمی از عنایت یار او کن	زفیض قطره در کار او کن
چو فیاض عنایت کرد یاری	بیارای کان معنی تاجه داری (۱)

(۱) چون دعای توفیق در ساختن و پرداختن این نامه را مستجاب دانسته خطاب بطبع خود میگوید : ای کان معنی و معدن مضمون اینک که فیاض عنایت باتو یار شد و توفیق ساختن نامه شیرین و خسرو دریافتی آنچه داری یار پس طبع وی خطاب را قبول نخست گوهر توحید را بیازار سخن میآورد .

## در توحید باری

بنام آنکه هستی نام ازو یافت  
 خدائی کافرینش در سجودش  
 تعالی الله یحیی بی مثل و مانند  
 فلک برپای دارو انجم افروز  
 «۵» جواهر بخش فکرتهای باریک  
 غم و شادی نگار و بیم و امید  
 نگه دارنده بالا و پستی  
 وجودش بر همه موجود قاهر  
 کواکب را بقدرت کارفرمای  
 «۱۰» سواد دیده باریک بینان  
 خداوندی که چون نامش بخوانی  
 نیاید پادشاهی زوت بهتر  
 و رای هر چه در گیتی اساسیست  
 بجستجوی او بر بام افلاک  
 «۱۵» خرد در جستش هشیار برخاست  
 شناسائیش بر کس نیست دشوار  
 نظر دیدش چون نقش خویش برداشت  
 مبرا حکمش از زودی و دیری  
 فلک جنبش زمین آرام ازو یافت  
 کواهی مطلق آمد بر وجودش  
 که خوانندش خداوندان خداوند  
 خرد را بیمیانجی حکمت آموز  
 بروز آورنده شب های تاریک  
 شب و روز آفرین و ماه و خورشید  
 گوا بر هستی او جمله هستی  
 نشانش بر همه بیننده ظاهر  
 طبایع را بصنعت گوهر آرای  
 انیس خاطر خلوت نشینان  
 نیایی در جوابش لن توافی  
 ورا کن بندگی هم اوت بهتر  
 برون از هر چه در فکر ت قیاسیست  
 دریده و هم را نعلین ادراک  
 چو دانستش نمیداند چپ از راست (۱)  
 ولیکن هم بحیرت میکشد کار  
 پس اندگاهی حجاب از پیش برداشت (۲)  
 منزله ذاتش از بالا و زیری

(۱) یعنی آنگاه خرد او را شناخت که بکلی از خود فراموش کرد و چپ از راست ندانست

(۲) یعنی نظر برینده آنگاه که نقش و جود خرد را از میان برداشت و این حجاب

را درهم درید خدا را دبد (عمیت عین لائراک) .

- حروف کاینات از باز جوئی  
چو گیل صد پاره کن خود را درین باغ  
تو زانجا آمدی کاین جا دویدی  
ترا زوی همه ایند شناسی  
« ٥ » قیاس عقل تا آنجاست بر کار  
مده اندیشه را زین پیشتر راه  
چو دانستی که معبودی ترا هست  
زهر شمع می که جوئی روشنائی  
گه از خاکی چو گل رنگی بر آرد  
« ١٠ » خرد بخشید تا اورا شناسیم  
فکنند از هیئت نه حرف افلاک  
نبات روح را آب از جگر داد  
جهت رانش گریبان در سرافکنند
- همه در نست و تو در لوح اوئی (١)  
که نتوان تندرست آمد بدین داغ (٢)  
ازین جا در گذر کانجا رسیدی  
چه باشد جز دلیلی یا قیاسی  
که صانع را دلیل آید پدیدار  
که یا کوه آیدت در پیش یا چاه  
بدار از جستجوی چون و چه دست  
بوحدانیتش یا بی گوائی (٣)  
گه از آبی چو ما نقشی نگارد  
بصارت داد تا هم زو هراسیم  
رقوم هندسی بر تخته خاک (٤)  
چراغ عقل را بیه از بصر داد (٥)  
زمین را چار کوهر در بر افکنند (٦)

( ١ ) اشارتست به ( انزع منک جرم صغیر - وفیک انطوی العالم الاکبر )

( ٢ ) یعنی در باغ کاینات با داغ توحید تندرستی ممکن نیست پس باید طلسم جسم را درهم شکسته و پاره پاره کنی و از تعین و تشخیص بگذاری تا بدریای وحدت در پیوندی.  
( ٣ ) یعنی هر چه شمع وار روشنی وجود دارد دلیل وحدانیت اوست.

( وفی کل شیئی له آیه ) تدل علی انه واحد )

( ٤ ) چون بعقیده قدما زمین مرکز عالم جسمانیست زمین را لوح فرض کرده و نه فلک را نه رقم هندسی از ١ تا ٩ که نویسنده ازلی بر این لوح نگاشته است  
( ٥ ) جگر در اینجا بمعنی دل است و چون دل سرچشمه حیانت نبات روح و رستی جان از آن آب میخورد . ( ٦ ) شش گریبان جهت — زیرو بالا و چپ و راست و پیش و پس است و چار کوهر زمین — عناصر اربعه .

چنان کرد آفرینش را با آغاز  
چنانش درنورد آرد سرانجام  
ن شاید باز جست از خود خدائی  
بفرساید همه فرسودنیها  
« ۵ » چو بخشانیده و بخشنده جود  
بهر مایه نشانی داد از اخلاص  
یکی را داد بخشش تا رساند  
نه بخشنده خبر دارد ز دادن  
نه آتش را خبر کوهست سوزان  
« ۱۰ » خداوندیش با کس مشترک نیست  
گرا زهره زحمالات راهش  
بسجد خاک و موئی بر ندارد  
زهی قدرت که در حیرت فزودن  
که پی بردن نداند کس بدان راز  
که تواند زدن فکرت در آن گام  
خدائی برتر است از کدخدائی (۱)  
همو قادر بود بر بودنیها  
نخستین مایه ها را کرد موجود  
که او را در عمل کاری بود خاص  
یکی را کرد ممسك تا ستاند  
نه آنکس کو پذیرفت از نهادن  
نه آب آگه که هست از جان فروزان  
همه حمال فرماتند و شك نیست  
که تخلیطی کند در بارگاهش  
بیارد باد و بوئی بر ندارد (۲)  
چنین ترتیب ها داند نمودن

### در استدلال نظر و توفیق شناخت

خبر داری که سیاحان افلاك  
« ۱۵ » در این محراب گه معبودشان کیست  
چه می خواهند ازین محمل کشیدن  
چرا گردند گرد مرکز خاک  
وزین آمد شدن مقصودشان چیست  
چه میجویند ازین منزل بریدن

(۱) یعنی کارها و صفات خالق را از مخلوق قیاس مکن و کمالات کدخدائی خود را غیر از

کمالات واجب الوجود بدان . ( کلمات میز تموه بافهامکم فهو مخلوق  
مصنوع مثلکم مردود الیکم الخ ) . (۲) اشارتست باینکه خلقت خالق

برای سود کردن نیست بلکه برای جود کردن است . من نکردم خلق تا سودی کنم  
بلکه تا بر بندگان جودی کنم . ممکن است ضمیر بسجد بحمال برگردد . یعنی فرشته خاک  
خاک را می سجد و فرشته باد بادر می آورد و قدرت تخلیط و بردن مو و بوئی ندارند .

چرا این ثابت است آن منقلب نام  
 قبا بسته چو گل در تازه روئی  
 مرا حیرت بر آن آورد صد بار  
 ولی چون کرد حیرت تیز گامی  
 « ۵ » مشوقته برین بتهاه هستند  
 همه هستند سرگردان چو پرگار  
 تو نیز آخر هم از دست بلندی  
 چو ابراهیم بابت عشق میباز  
 نظر بر بت نهی صورت پرستی  
 « ۱۰ » نموداری که از مه تابما هیست  
 طلسم بسته را با رنج یاسی  
 طبایع را یکایک میل درکش  
 مدین در نقش گردون کان خیالست  
 مرا بر سر گردون رهبری نیست  
 « ۱۵ » اگر دانستی بودی خود این راز  
 ازین گردنده گنبد های پر نور  
 درست آنشد که این گردش بکاریست

که گفت این را بجنب آن ایارام  
 پرستش را کمر بستند گوئی  
 که بندم در چنین بتخانه زنار (۱)  
 عنایت بانك برزد کای نظامی  
 که این بته نه خود را می پرستند  
 پدید آورنده خود را طلبکار  
 چرا بتخانه را در نبندی  
 ولی بتخانه را از بت پرداز  
 قدم بر بت نهی رفتی و رستی  
 طلسمی بر سر گنج الهیست  
 چو بگشائی بزیرش گنج یابی  
 بدین خوبی خرد رانیل در کش (۲)  
 گشودن بند این مشکل محالست  
 جز آن کاین نقش دانه سرسری نیست  
 یکی زین نقش ها در دادی آواز  
 بجز گردش چه شاید دیدن از دور  
 درین گردندگی هم اختیاریست (۳)

(۱) یعنی حیرت در کارگاه آفرینش صد بار مرا بر آن باز داشت که زناستاره  
 پرستی در بتخانه فلک بر میان بندم ولی عنایت یزدان ابراهیم وار از بت پرستی  
 به بت شکنی انتقام داد. (۲) نیل دو کشیدن و جامه در نیل افکندن کنایه از سر  
 سیزی و دولت است و در فرهنگها نیاورده اند چنانکه کنایه از ماتم داری هم هست  
 یعنی چشم طبیعت را میل کشیده و کور کن و بدین وسیله خرد را دولتیار ساز .  
 (۳) یعنی همین قدر معلوم است که گردش آسمان سرسری و بیهوده نیست و  
 گرداننده مختاری هم در کار است .

بلی در طبع هر داندۀ هست  
از آن چرخه که گرداند زن پیر  
اگر چه از خلل یابی درستش  
چو گرداند ورا دست خردمند  
« ۵ » «همیدون دور گردون زین قیاسست  
اگر ندارد نمودار خدائی  
نه زابرو جستن آید نامه نو  
بدو جوئی بیابی از شبه نور  
زهرتشی که بنمود او جمالی  
« ۱۰ » «یکی ده دانه جو محراب کرده  
ز گردشهای این چرخ سبک رو  
مگوزارکان پدید آیند مردم  
که قدرت را حواله کرده باشی  
اگر تکوین بآت شد حواله

که با گردنده گردانده هست  
قیاس چرخ گردنده همان گیر  
نگردد تا نگر دانی نخستش  
بدان گردش بماند ساعتی چند  
شناسد هر که او گردون شناسست  
در اصطراب فکرت روشنائی (۱)  
نه از آثار ناخن جامه نو  
نیابی چون نه زو جوئی زمه نور (۲)  
گرفتند اختران زان نقش فالی  
یکی سنگی دوا صطراب کرده (۳)  
همان آید کزان سنک و از آن جو  
چنان کارکان پدید آیند از انجم  
حوالت را بآت کرده باشی  
چه آلت بود در تکوین آلت (۴)

(۱) یعنی اگر فیض خدائی چشم عقل را روشن و پیشین و داندۀ وقایع و سوانح  
نکند هیچ چیز دیگر نمیتواند کرد و کسانی که از جستن ابرو حکم برسیدن نامه  
نو و از آثار ناخن و ناخن شناسی یقین بدوخته شدن جامه نو میکنند برخاطمیروند .  
(۲) در بعض نسخ است :

بدو جوئی بیابی از جیش حور  
نه زو جوئی نیابی در قمر نور  
(۳) یعنی جادوان جوژن هندو که جورا محراب پیش آمد وقایع قرار داده  
و کسانی که دوسنک را بر هم بسته و بنام اصطراب از آن اسرار فلک را باز  
میخوانند همه بیهوده گفته و خطا میکنند . در حقیقت وجود رمل و فال و جادورا در اینجا  
انکار کرده و میگوید اینان هرگز با سرار غیب واقف نشده و اساس کار گاه  
آفرینش را دیگر گون نتوانند کرد . (۴) یعنی در اینصورت تسلسل باطل لازم میآید

کنند آمد شدی بایکد گر خوش  
 بشخص هیچ پیکر جان نیاید  
 چو خود را قبله سازد خود پرستند  
 ندارد روز با شب هم نشستی  
 که در راه خدا خود را نبیند  
 که بریادش کنی خود را فراموش

### آمرزش خواستن

وثیقت نامه بر ما نوشتی  
 جزای آن بخود بر فرض کردی  
 که بگذاریم خدمت تا توانیم  
 ضعیفان را کجا ضایع گذاری  
 کرم های تو مارا کرد گستاخ  
 که از دیوار تورنگی «گردی» تراشید  
 بخدمت کردنت توفیق یابیم  
 که شادروان عزت را بشاید  
 ز خدمت بندگانرا ناگزیر است  
 ز فرمانات که یارد سر کشیدن  
 ترا نبود زیان مارا بود سود  
 ز بخشایش فرو مگذار موئی  
 کرامت کن لقای خویش مارا  
 بدین شمعی دلم پروانه تست (۱)

اگرچه آب و خاک و باد و آتش  
 همی تا زو خط فرمان نیاید  
 نه هر که ایزد پرست ایزد پرستند  
 ز خود برگشتن است ایزد پرستی  
 «۵» خدا از عابدان آنرا گزیند  
 نظامی جام وصل آنکه گنی نوش

خدایا چون گیل مارا سرشتی  
 بما بر خدمت خود عرض کردی  
 چوما باضعف خود در بند آیم  
 «۱۰» تو باچندان عنایت ها که داری  
 بدین امیدهای شاخ در شاخ  
 و گرنه ما کدامین خاک باشیم  
 خلاصی ده که روی از خود بتایم  
 ز ما خود خدمتی شایسته ناید  
 «۱۵» وای چون بند گیما نگو شگیر است  
 اگر خواهی بما خط در کشیدن  
 و گر گردی زمشتی خاک خشنود  
 در آن ساعت که مامانیم وهوئی  
 پیامر ز از عطای خویش مارا  
 «۲۰» من آن خاکم که مغزم دانه تست

(۱) یعنی من آن خاکم که دانه توحید و معرفت تو در مغزم نهفته است و با اینکه  
 دلم بنور معرفت چون شمع در بزم وجود روشن است پروانه وار عاشق تست .



توئی کاول ز خاکم آفریدی  
چو روی افروختی چشمم برافروز  
بسختی صبر ده تا پای دارم  
شناسا کن بحکمتهای خویشم  
(۵) هدایت راز من پرواز مستان  
بنقصیری که از حد بیش کردم  
بهر سهوی که در گفتم افتد  
رهی دارم بهفتاد و دو هنجار  
عقیدم را در آن ره کش عماری  
(۱۰) توراجویم زهر نقش که دادم  
ز سرگردانی تست اینکه پیوست  
بعزم خدمت بر داشتم پای  
نیت بر کعبه آورد است جانم  
بهر نیک و بدی کاندر میانه است  
(۱۵) یکی را پای بشگستی و خواندی  
ندانم تا من مسکین کدام  
اگر دین دارم و گرت پرستم  
بفضل خویش کن فضلی مرا یار

بفضلم زافرینش بر گزیدی  
چو نعمت دادیم شکرم در آموز  
در آسانی مکن فرموش کارم  
بر افکن برقع غفلت ز پیشم  
چو اول دادی آخر باز مستان  
خجالت را شفیع خویش کردم  
قلم در کش کزین بسیارم افتد  
از آن یکره گل و هفتاد و دو خار (۱)  
که هست آنراه راه رسیدگاری  
تو مقصودی زهر حرفی که خوانم  
بهر نا اهل و اهلی میزنم دست  
گراز ره یاوه گشتم راه بنمای  
اگر در بادیه میرم ندانم  
کرم (دیت) بر تست و اندیگر بهانه است  
یکی را بال و پر دادی و راندی  
ز محرومان و مقبولان چه نامم  
بیا مرزم بهر نوعی که هستم  
بعدل خود مکن با فعل من کار (۲)

(۱) اشارت بحدیث نویست که میفرماید امت پس از من هفتاد و دوفرفه میشوند یکی باقی و باقی هالك و دوفرفه بودن در اصل از دین زردشت گرفته شده که پس از تسلط اسکندر هفتاد و دوفرفه شدند و اردشیر بابکان بدستیاری (اردای ویراف) موبد موبدان آن اختلاف را برداشت . (۲) اشارتست بدعای ( الهی عاملنا بنفضلك ولا نعامانا بعدلك ) .

ندارد فعل من آنزور بازو  
 بلی از فعل من فضل تو بیش است  
 بخدمت خاص کن خرسندیم را  
 چنان دارم که در نابود و در بود  
 (۵) فراغم ده زکار این جهانی  
 منه بیش از کشش تیمار (۲) بر من  
 چراغم را ز فیض خویش ده نور  
 دل مست مرا هشیار گردان  
 چنان خسبان چو آید وقت خوابم  
 (۱۰) زبانم را چنان ران بر شهادت  
 تتم را در قناعت زنده دل دار  
 چو حکمی راند خواهی یا قضائی  
 دماغ دردمندم را دوا کن

### در نعت رسول اکرم صلی الله علیه وسلم

محمد کافرینش هست خاکش  
 (۱۵) چراغ افروز چشم اهل بینش  
 هزاران آفرین بر جان پاکش  
 طراز کار گاه آفرینش  
 سپه سالار و سرخیل اندیارا  
 سز و سرهنگ میدان وفا را

(۱) در بعض نسخ است ( چو افتد باتو کار آنکه تو دانی ) . (۲) تیمار در اینجا

بمعنی خدمت است یعنی بار خدمت بیش از حد کشیدن بر من بار مکن .

(۳) یعنی اگر گل هستیم خزان شود گلاب سخن و نام نیک از من باقی ماند .

موقع «۱» برکش نمراده چند  
ریاحین بخش باغ صبحگاهی  
یتیمان را نوازش در نسیمش  
بمعنی کیمیاى خاك آدم  
(۵) سرای شرع را چون چار حد بست  
ز شرع خود نبوت را نوی داد  
اساس شرع او ختم جهانست  
جوانمردی رحیم و تند چون شیر  
ایازی خاص و از خاصان گزیده  
(۱۰) خدایش تیغ نصرت داده در چنك  
بمعجز بد گمانان را خنجل کرد  
چو گیل بر آبروی دوستان شاد  
فلک را داده سروش سبز بوشی  
زده در موکب سلطان سوارش  
(۱۵) سریر عرش را نعلین او تاج  
ز چاهی برده مهدی را بانجم

شفاعت خواه کار افتاده چند  
کلید مخزن گنج الهی  
از آنجا نام شد در یتیمش «۲»  
بصورت توتیای چشم عالم  
بنا بر چار دیوار ابد بست «۳»  
خرد را در پناهش پیروی داد  
شریعت ها بدو منسوخ از آنست  
زبانش گیه کلید و گاه شمشیر  
زمسعودی بمحمودی رسیده «۴»  
کز آهن نقش داند بست رسنك  
جهانی سنگدل را تنك دل کرد  
چو سرو از آب خورد عالم آزاد  
عمامش باد را عنبر فروشی  
بنوبت پنج نوبت چار یارش  
امین وحی و صاحب سر معراج  
ز خاک کی کرده دیوی را بمردم

(۱) موقع- نامه عمل زشت است (رفع دنیا باخرته) یعنی آخرت را رقع و  
وصله دنیا قرار داد. معنی شعرا اینکه پیغمبر موقع زن و مرد کناه کار امت را برکشیده  
و شفاعت آنانرا نجات می بخشد. (۲) یعنی چون نسیم دم وی یتیم نواز بود  
نام وی در یتیم شد و یتیمانه پرورش یافت. (۳) چار حد کنایه از چار خلیفه است.  
(۴) یعنی در درگاه خدا که یکی از نامهای وی محمود است ایاز خاص بود  
و از شدت مسعودی نام وی محمود شده بمقام محمودی رسید.

خلیل از خیل تاشان (۱) سپاهش  
 برنج و راحتش در کوه و غاری  
 گهی دندان بدست سنک داده  
 لب و دندان از آن درسنگ زد چنک  
 (۵) سر دندان کنش را زیر چنبر  
 بصر در خواب و دل و دراستقامت (۴) زبانش امتی گو تا قیامت  
 من آن تشنه لب غمناک اویم  
 بخدمت کرده ام بسیار تقصیر  
 کنم در خواستی زان روضه پاک  
 (۱۰) بر آری دست از آن بردیمانی  
 کالهی بر نظامی کار بگشای  
 دلش در مخزن آسایش آور  
 اگر چه جرم او کوه گران است  
 پیامزش روان آمرزی آخر

(۱) خیل تاش - تاش بمعنی شریکت پس خیل تاش سپاه یعنی شریک خیل سپاه و خواجه تاش یعنی شریک خواجگی .

(۲) یعنی همیشه رنج و راحت وی در کوه و غار و حرم وی مار و محرش سوسمار بود کنایه از اینکه از خلق عزت گزیده بخالق مشغول بود -

(۳) دندان کنان بضم کاف بمعنی صمیم قلب و طیب خاطر است یعنی سرکننده دندان او را فلک از صمیم قلب در چنبر بسته و بردر آورد .

(۴) اشارتست بحدیث ( ینام عینی ولاینام قلبی )

(۵) آب من - یعنی او آبروی من و من پیش او خاک پست هستم .

(۶) یعنی انگاه که میدانی وقت استجاب دعاست در حق من چنین دعا کن که الهی کار نظامی را بگشای الخ .

## در سابقه نظم کتاب فرماید

چو طالع موکب دولت روان کرد  
خلیفت وار نور صبح گاهی  
فلک را چتر بد سلطان بیاست  
در آوردند مرغان دهل ساز  
(۵) بدین تخت روان با جام جمشید  
ز دولتخانه این هفت فغفور  
طغان شاه سخن بر ملک شد چیر  
بدین شمشیر هر کوکار کم کرد  
من از ناخفتن شب مست مانده  
(۱۰) بدین دل کز کدامین در در آیم  
چه طرز آرم که ارز آرد «۳» زبانرا  
در آمد دولت از در شاد در روی «۴»  
که کار آمد برون از قالب تنک  
چنین فرمود شاهنشاه عالم  
(۱۵) که صاحب حالتان یکبارہ مردند  
فلک را از سر خنجر زبانی

سعادت روی در روی جهان کرد  
جهان بستد سپیدی از سیاهی  
که الحق چتر بی سلطان نشایست «۱»  
سحر گه پنج نوبت را با آواز  
بسلطانی بر آمد نام خورشید  
سخن را تازه تر کردند منشور  
قراخان قلم را داد شمشیر  
قلم شمشیر شد دستش قلم کرد  
چو شمشیری قلم در دست مانده «۲»  
کدامین گنج را سر بر گشایم  
چه بر گیرم که در گیرد جهانرا  
هزارم بوسه خوش داد بر روی  
کلیدت را گشادند آهن از سنک  
که عشقی نو بر آرد از راه عالم  
ز بی سوزی همه چون یخ فسر دند  
تراشیدی ز سر موی معانی

- (۱) چتر سیاه در قدیم خاص پادهاشان بوده . یعنی فلک از شب سیاه چتر شاهانه داشت و سلطانی بر این چتر میبایست پس مرغان دهل ساز پنج نوبت بر زدند تا بر تخت روان فلک خورشید بشاهی بر آمد و روز دمید . (۲) یعنی قلم مانند شمشیری در دست مانده . (۳) ارز بمعنی قیمت است یعنی چه طرز سخن بیاورم که ارزش وارج زبانرا بیفزاید . در این مصراع تصحیح غلط کاتبان از حد نوشتن بیش است . (۴) شاد در روی یعنی شادی در رخسار و شادمان چهره .

عطار در اقلیم مسمار «۱» کردی  
 چو عیسی روح را درسی در آموز  
 ز تو پیروزه بر خاتم نهادن  
 گیت خواهیم کردن حق شناسی  
 (۵) و گر باتو دم (ره) ناساز گیریم  
 توانی مهر یخ بر زر نهادن  
 و گر چون مقبلان دولت پرستی  
 دلم چون دید دولت را هم آواز  
 که وقت یاری آمد یاری کن  
 (۱۰) ز من فربه تر آن کاین جنس گفتند  
 بدولت داشتند اندیشه را پاس  
 سخنهائی ز رفعت تا (بر) نریا  
 منم روی از جهان در گوشه کرده  
 چوماری بر سر گنجی نشسته  
 برند زهره بر تن خار کردی  
 چو موسی عشق را شمع بر افروز  
 ز ما مهر (دست) سلیمانی گشادن  
 نخراهی کردن آخر ناسپاسی  
 چو فردوسی زمزدت باز گیریم  
 فقاعی را توانی سر گشادن «۲»  
 طمع را میل در کش «۳» باز رستی  
 زدولت کرد بر دولت یکی ناز  
 درین خون خوردنم غم خواری کن  
 (۴) بازوی ملوک این لعل سفند  
 نشاید لعل سفتن جز بالماس «۵»  
 با سباب مهیا «مهنا» شد مهیا  
 کفی پست جوین «۶» را توشه کرده  
 ز شب تاشب بگردی روزه بسته «۷»

(۱) قلم مسمار کردن کنایه از قلم افکندن و دیگر بر نداشتن است که قلم چون میخ در یکجا استوار ماند.

(۲) مهر یخ بر زر نهادن کنایه از ترک گفتن است. یعنی میتوانی بترك زر گفته و فردوسی وار سیم مارا در بهای فقاغ داده و بگوئی (بمن جز بهای فقاغی نداد)

(۳) میل در کشیدن کنایه از کور کردن است. (۴) یعنی کسانی که در علم سخن پردازای از من فربه تر بودند این جنس سخن افسانه و تاریخ را بدست یاری ملوک ادا کردند. (۵) یعنی جز بالماس دولت لعل اندیشه و فکر را نمیتوان سفت.

(۶) پست بکسر اول مطلق آرد. (۷) گرد عبارت از کرده ناست یعنی شب تاشب دیگر بیک کرده نان روزه روزه بسته. در بعض نسخ جای (بگردی) (بقرمی) است.

چو زنبوری که دارد خانه تنك  
بفرشه که روزی ریز شاخست «۱»  
چو خواهم مرغم از روزن در آید  
از آن دولت که باد اعداش بر هیچ  
(۵) بسا کارا که شد روشن تر از ماه  
گراز دنیا و جوهی نیست در دست  
در آن خانه بود حاوای صدرنك  
کرم گرتنك شد روزی فراخست  
زمین بشگافد و ماهی بر آید  
بهمت یاری خواهم دگر هیچ  
بهمت خاصه همت همت شاه  
قناعت را سعادت باد کان هست  
درستایش طغرل ارسلان

چو سلطان جوان شاد جواندخت  
سریر افروز اقلیم معانی  
پناه ملک شاهنشاه طغرل  
(۱۰) ملک طغرل که دارای وجود است  
بسلطانی بتاج و تخت پیوست  
من این گنجینه را در میگشادم  
مبارک بود طالع نقش بستم  
بدین طالع که هست این نقش را فال  
(۱۵) چو نقش از طالع سلطان نماید  
ازین پیکر که معشوق دل آمد  
که بر خوردار باد از تاج و از تخت  
ولایت گیر ملک زندگانی  
خداوند جهان سلطان عادل  
سپهر دولت و دریای جود است  
بجای ارسلان بر تخت بنشست  
بنای این عمارت می نهادم  
فلک گفتا مبارک باد و هشتم (۲)  
مرا چون نقش خود نیکو کند حال  
چو سلطان گر جهان گیرست شاید  
یکم مدت فراغت حاصل آمد

(۱) یعنی بفر همراهی شاه که شاخ وجودش در باغ زندگی  
روزی فشانست اگر چه امروز نشانی از اهل کرم نیست ولی مرا روزی فراخست و اگر  
مرغ هوارا بخوام از روزن درون میاید و اگر ماهی بخوام زمین میشکافد و ماهی  
از زیر زمین بیرون می آید .

(۲) یعنی طالع نقش بندی من بر این دفتر مبارک بود و فلک هم مبارکباد گفت  
پس همیشه من در میمنت و مبارکی هستم .

درنك از بهر آن افتاد در راه      كه تا از شغلها فارغ شود شاه  
حبش را زلف بر طمعاج بندد      طراز شوستر در چاج بندد «۱»  
بباز چتر عنقا را بگيرد      بتجاج زر ثريا را بگيرد  
شكوهش چتر بر گردن رساند      سمندش كوه (كوه) از جیحون جهانند  
(۵) بفتح هفت كشور سر بر آرد      سر نه چرخ را در چنبر آرد  
گهش خاقان خراج چين فرستد      گهش قيصر گزيت دين فرستد «۲»  
بحمد الله كه با قدر بلندش      كمالي در نيابد جز سپندش «۳»  
من از شفقت سپند مادرانه      بدود صبحدم كردم روانه  
بشرط آنكه گربوئي دهد خوش      نهد بر نام من نعلی بر آتش «۴»  
(۱۰) بدان لفظ بلند گوهر افشان      كه جان عالمست و عالم جان  
اتابك را بگويد كای جهان گير      نظامی وانگهی صد گونه تقصير «۵»  
نيامد وقت آن كاو را نوازيم؟      ز كار افتاده را كار سازيم؟  
بچشمی چشم اين غمگين گشائيم؟      بابر وئيش از ابرو چين گشائيم؟

(۱) حاصل معنی این چند بیت اینست که من از پرداختن

نقش این دفتر زود فراغت حاصل کردم ولی اگر دیر نزد شاه میرسد سبب آنست که شاه مشغول به جنگ و من منتظر بودم که در نتیجه فتوحات طمعاج و حبش و شوستر و چاج را که از هم بسیار دورند بهم متصل و همرا مسخر کنند آنگاه دفتر خود را پیش وی آورم . طمعاج یکی از ولایات ترکستان و چاج یکی از شهرهای ماوراءالنهر است که اکنون بتاشکند معروف است . (۲) گزیت — بفتح اول خراجی كه از كفار برای كافر بودن گیرند و جزیه معرب آن میباشد . (۳) كمال بمعنی عین الكمال و چشم زخم است یعنی چشم زخم اورا در نمی یابد ولی سپند که دافع چشم زخم است اورا در مییابد . استثناء بطریق منقطع است . (۴) نعل در آتش نهادن کنایه از طلیدن بتعجیل است . (۵) یعنی اتابك را بگوید که نظامی با این تمام بلند وانگه از طرف تو صد گونه تقصیر نسبت بوی !



ستی و مهستی را بر غزلها  
 گر اورا خرمنی از ما گشاید  
 زمملك ما كه دولت راست بنیاد  
 چنین گوینده در گوشه تاكی  
 (۵) از آن شد خانه خورشید معمر  
 سخای ابر از آن آمد جهانگیر  
 كنون عمریست كین مرغ سخنسج  
 نخورده جامی از میخانه ما  
 شفیعی چون من و چون او غلامی  
 (۱۰) نظامی چیست این گستاخ روئی  
 خداوندی كه چون خاقان و فقور  
 چه عذر آری تو ای خاكی ترا ز خاك  
 یكى (بلى) عذر است كو در پادشاهی  
 بدان در هر كه بالاتر فروتر  
 (۱۵) نه بینی برق كهن را بسوزد  
 چراغ پیرد زن چون بر فروزد  
 شبی صد گنج بخشی در مثلها «۱»  
 ز ما والله كه يكجو كم نیاید «۲»  
 چه باشد گر خرابی گردد آباد  
 سخندانی چنین بی توشه تا كی  
 كه تاریكان عالم را دهد نور  
 كه در طفلی گیاهی را دهد شیر  
 بشكر نعمت ما می برد رنج  
 كند از (در) شكر ها نكرانه ما «۳»  
 چو تو كي خسروی كمتر ز جامی «۴»  
 كه با دولت كنی گستاخ گوئی  
 بصد حاجت دری بوسندش از دور  
 كه گویائی درین خط خطرناك  
 صفت دارد ز درگاه الهی  
 كسی كافكنده تر گستاخ روتر  
 چراغ پیرد زن چون بر فروزد

(۱) یعنی به ستی و مهستی شبی صد گنج می بخشی و این بخشش در

مثلها آمده پس چرا باید نظامی را فراموش كنى . مهستی شاعر معروف و یکی از  
 ندیمان مجلس شاد بوده . كلمه مهستی مركب است از مه بمعنی بزرگ و ستی مخفف  
 سیدی و كلمه ستی مخفف سیدی از عصر خلفای عباسی با ينطرف معمول و  
 رواج شده است .

(۲) یعنی اگر از طرف ما خرمنی كار گشای او گردد يكجواز دولت ما كم نمیشود .

(۳) یعنی از میان شكرها تنها بشكرانه ما می پردازد . در چند نسخه بجای شكرها  
 (شكرما) (شعر خود) دیده میشود و همه تصحیح كاتبست .

(۴) یعنی با شفاعت چون منی در حق شخصی مانند نظامی از چون تو كي خسروی  
 آیا كمتر از جامی ممكن است بخشش بشود .

همان دریا که موجش سهمناکست      گلی را باغ و باغی را هلاکست  
 سلیمانست شه با او درین راه      گهی ماهی سخن گوید گهی ماه  
 دیراب را بآتش گاه سبک      گهی زرد حساب آید گهی خاک «۱»  
 خدا یا تاجهان را آب و رنگست      فلک را دور و گیتی را درنگست  
 (۵) جهان را خاص این صاحبقران کن      فلک را یار این گیتی ستان کن  
 ممتع دارش از بخت و جوانی      زهر چیزش فزون ده زندگانی  
 مبادا دولت از نزدیک (بالین) اودور      مبادا تاج را بفرق او نور  
 فراخی باد از اقبالش جهان را      زچترش سر بلندی آسمان را  
 مقیم جاودانی باد جانش      حریم زندگانی آستانش

ستایش اتابك اعظم شمس الدین ابو جعفر محمد بن ایلدگز

(۱۰) بفرخ فالی و فیروز مندی      سخن را دادم از دولت بلندی  
 طراز آفرین بستم قلم را      زدم بر نام شاهنشاه رقم (درم) را  
 سرو سرخیل شاهان شاه آفاق      چو ابرو با سری هم جفت و هم طاق (۲)  
 ملک اعظم اتابك داور دور      که افکند از جهان آوازه جور  
 ابو جعفر محمد کز سر جود      خراسانگیر خواهد شد چو محمود  
 (۱۵) جهانگیر آفتاب عالم افروز      بهر بقعه قران ساز و قرین سوز  
 دلیل آنک آفتاب خاص و عام است      که شمس الدین والدنیاش نام است

(۱) یعنی دیراب و محاسبان آتشگاه سبک و بوته زرگران هم زر را بحساب می آورند و هم

خاک را . خالی که زرگران را بکار می آید خاک مخصوصی است قیمت دار .

(۲) یعنی چون ابرو با سری و سروری هم جفت است و هم طاق جفت بودن با

سری معلوم و طاق بودن او ازینست که سروری مانند او نیست .

چنان چون شمس کانجم را دهد نور  
 در آن بخشش که رحمت عام کردند  
 یکی ختم نبوت گشته ذاتش  
 یکی برج عرب را تا ابد ماه  
 (۵) یکی دین را ز ظلم آزاد کرده  
 زهی نامی که کرد از چشمه نوش  
 ز رشك نام او عالم دو نیم است  
 بترکان (نه) قلم بی نسخ تاراج  
 بنور تاج بخشی چون درخشت "۴"  
 (۱۰) چو طوفی سوی جود آرد و جودش  
 فلك با او گرا گوید که برخیز  
 محیط از شرم جودش زیر افلاك  
 چو دریا در دهد بی تلخ روئی  
 ببارش تبع او چون آهنین میغ

دهد ما را سعادت چشم بد دور (۱)  
 دو صاحب را محمد نام کردند  
 یکی ختم 'ممالك' بر حیاتش  
 یکی ملك عجم را از ازن (جاودان) شاه  
 یکی دنیا بعدل آباد کرده  
 دو عالم را دو میمیش حاقه در گوش  
 که عالم را یکی اورا دو میم است (۲)  
 یکی میمیش کمر بخشد یکی تاج (۳)  
 بدین تایید نامش تاج بخشست  
 ز جودی بگذرد طوفان جودش  
 که هست این قایم افکن قایم آوین "۵"  
 جبین واری "۶" عرق شد بر سر خاك  
 گهر بخشد چو کان بی تنك خوئی  
 کلید هفت کشور نام آن تیغ

- (۱) یعنی چشم بد از شکوه وی دور باد که چون آنکه انجم و اقمار از خورشید کسب نور میکنند  
 ما ازو کسب سعادت میکنیم . (۲) دونیم بودن عالم بمناسبت اینست که در  
 کتات اتصال ندارد و از میان جداست بخلاف لفظ محمد . (۳) یعنی بوسیله  
 سپاه ترك قلم بی نسخ و کتات تاراج يك میم اورا تاج میبخشد و يك  
 میم کمر چون میم اول بر سر کلمه و میم دوم بر میان و میم هم شکل دایره و  
 کمر بند است نسخ اینجا بمعنی نوشتن است . (۴) درخش - برق .  
 (۵) یعنی چون این پادشاه هر کس پادشاهی برخاست در او آویخته و اورا فرود  
 میافکنند آسمان یارا ندارد تا کسی را بگوید که از جای پادشاهی برخیز .  
 (۶) جبین واری عرق - یعنی باندازه عرقی که از جبینی برخیزد .

- جهت شش طاق «۱» او بردوش دارد      فلک نه حاقه هم در گوش دارد  
جهانچو نماداران «۲» گشته مطیعش      بنام عدل زاده چون ربیعش  
خبرهایی که بیرون از اثر است      بکشف خاطر او را در ضمیر است  
کدامین علم کو در دل ندارد      کدام اقبال کو حاصل ندارد  
(۵) بسر پنجه چرخ شیران دلیر است      بدین شیر افکنی یارب چه شیر است؟ «۳»  
نه باشیری کسی را رنجه دارد      نه از شیران کسی هم پنجه دارد  
ستانش از موی باریکی سترده      ز چشم موی بیمان موی برده «۴»  
زهره مقراضه «۵» کو چو نصبح رانده      عدو چون میخ درمقراض مانده  
زهر شمشیر کو چون (صبح) بسته «۶»      مخالف چون شفق در خون نشسته  
(۱۰) سمندش در شتاب آهنگ بیشی      فلک را هفت میدان داده پیشی  
زمین زیر عنانش گاوریش است «۷»      اگر چه هم عنان رکاب گاو میش است  
گیله بر چرخ دارد فرق بر ماه      گيله داری چنین باید زهی شاه

- (۱) شش طاق - خیمه خاص سلطنتی - یعنی فضای جهات سه شش طاق و خرگاه خاص اوست .  
(۲) یعنی جهان که او را بنام عدل مانند فصل ربیع زاده مادرانه دوست مطیع اوست . یا آنکه مانند ما که در جهان او را مطیعیم جهان هم مطیع است ولی معنی اول بهتر است بمناسبت مصراع ثانی .  
چون ربیع فصل اعتدال هوا و شب و روز است ممدوح را در عدل بدو تشبیه کرده (۳) یعنی یارب آیا کدام شیر اینگونه شیر افکن است . (۴) یعنی ستان وی چنان راست رو و هدف نشین است که باریکی موی را سترده و از چشم خورده بستان و عیب گیران خورده بینی را بیرون برده و کور کرده است . موی بین بمعنی خورده گیر و عیب بین است . (۵) مقراضه - یک جنبش و برش از مقراض است و مقراضه رانی زبانه صبح در جامه شب واضح است . (۶) ضمیر در (کو) شمشیر بر میگردد و ممکن است بممدوح برگردد و در اینصورت بسته بمعنی جهانبند و متعدیست .  
(۷) گاوریش - بی عقل . یعنی زمین از خود رأی و عقلی ندارد و در فرمان عنان اوست با آنکه خود هم عنان یا هم رکاب گاو میش است یعنی در پشت گاو قرار گرفته . گاو را گاو میش گفتن ظاهراً مقتضای قافیه باشد در بعض نسخ است (گاو و میش است) یعنی گاو در زیر و میش بر زیر دارد .

همه عالم گرفت از نيك رائی      چنین باشد بلی ظل خدائی  
سیاهی و سیمیدی هر چه هستند      گذشت از کردگار اورا پرستند  
زره پوشان دریای شکن گیر «۱»      بفرق دشمنش پوینده چون تیر  
طرفداران کوه آهنین چنك «۲»      برجم حاسدش برداشته سنك  
(۵) گلولی خصم وی سنگین در ایست      چوه قنطیس از آن آهنر بایست «۳»  
نشد غافل ز خصم آگاهی اینست      نخسبد شرط شاهنشاهی اینست  
اتایك ایلدگز شاه جهان گیر      که ز دبر هفت کشور چار تکبیر «۴»  
دو عالم را بدین یکجان سپرده است      چو جانش هست نتواند گفتمرده است  
جهان زنده بدین صاحبقرانست      درین شك نیست کوجان جهانست  
(۱۰) جز این یکسر ندارد شیخ عالم      مبادا کنز سرش موئی شود کم  
کس از مادر بدین دولت نزاده است      حبش تا چین بدین دولت گشاده است  
فکنده در عراق اوباده در جام      فتاده هیبتش در روم و در شام  
صلیب زنك را بر تارك روم      بدندان ظفر خائیده چون موم «۶»

(۱) زره پوشان دریا - یعنی دریا های از امواج زره پوش برای غرق کردن دشمن وی سرعت تیر بر سر وی پوینده اند. (۲) یعنی کوههای آهنین چنك که طرفداران ویند برای رجم دشمنش سنك بر داشته اند. (۳) درای کاروان دارای زبانه آهنین است که بسبب آن آواز میدهد. یعنی گلولی خصم وی مانند درای کاروان هرزه دراست از آن رو مقنطیس وار تیر و سنان آهن را زبانه مانند بخود جذب میکند. (۴) چار تکبیر زد - یعنی بدرد زندگان گفت (۵) یعنی هر چند اتایك ایلدگز خود رفته ولی چون جان او ابو جعفر محمد برجاست نمیتوان گفت مرده است. (۶) یعنی صلیب سیاه زنك زنگی مانند را بر تارك روم بدندان ظفر چون موم خائیده. رومیان عیسوی و صلیب از آهن سیاه رنگست.

### الحاقی

تونی شاه و لیمهدش بر این گاه      و لیمهدان تو هم شاه بن شاه  
بتو سر سبز باد این سبز گلشن      بخسرو زادگان چشم تو روشن  
چو در عهد تو دید اهل جهان را      و لیمهد زمین کرد آسمان را

سیاه روم را کز ترك شد پیش  
شکارستان او ابخاز و «۶» دربند  
ز گنججه فتح خوزستان که کرده است؟  
ممیراد (میراد) این فروغ از روی این ماه  
(۵) هر آن چیزی که اورا نیست مقصود  
هر آنکس کز جهان با او زند سر  
هر آن خاطر که اورا از ان غبار است  
هر آن شخصی که اورا هست ازورنج

بهندی تیغ کرده هندوی خویش  
شیخونش بخوارزم و سمرقند  
زعمان تا با صفاهان که خورده است؟  
میفتاد این کلاه از فرق این شاه  
بآتش سوخته گرهست خود عود  
در آب افتاد «۲» اگر خود هست شکر  
خران بادا اگر خود نو بهار است  
بزیر خاک باد از خود بود گنج

### خطاب زمین بوس

زهی دارنده اورنك شاهي  
(۱۰) پناه سلطنت پشت خلافت  
فریدون دوم جمشید ثانی  
فریدون بود طفلی گاو پرورد  
ستد جمشید را جان مار ضحاک  
گر ایشان داشتندی تخت باتاج  
(۱۵) کند هر پهلوی خسرو نشانی  
سلیمان را نگین بود و ترا دین

حوالت گاه تأیید الهی  
ز تیغت تا عدم موئی مسافت  
غلط گفتم که حشواست این معانی  
تو بالغ دولتی هم شیر و هم مرد «۳»  
ترا جان بخشد از درهای افلاک  
تو تاج و تخت می بخشی بمحتاج  
تو خود هم خسروی هم پهلوانی «۴»  
سکندر داشت آینه تو آیین

(۱) ابخاز - با باء ساکن پیش از خاء یکی از ولایات ارمنستان است. (۲) افتاد بطریق نفرین است یعنی در آب فرود افتد و غرق شود. در بعض نسخ است (در آب افتاده به گرهست گوهر) ولی تصحیح کاتب میباشد. (۳) یعنی تو پادشاه بالغ دولت و سرحد کمال رسیده هم شیری و هم مرد.

(۴) پهلو بفتح لام - شجاع و توانا. یعنی پهلوانان کوشش میکنند که نشان و علامت خسروانی دریابند ولی تو خود هم پادشاهی و هم پهلوان.

ندیدند آنچه تو دیدی ز ایام  
 زهی ملك جوانی خرم از تو  
 اگر صد تخت خود بر پشت پیلست  
 به تیغ آهنین عالم گرفتگی  
 (۵) باهن چون فراهم شد خزینه  
 بدستوری حدیثی چند کوتاه  
 من از سحر سحر پیکان راهم  
 نخستین مرغ بودم من درین باغ  
 بعرض بندگی دیر آمدم دیر  
 (۱۰) چه خوش گفت این سخن پیر جهانگرد  
 در این اندیشه بودم مدتی چند  
 نبودم تحفه چپال و فغفور  
 بدین مشتی خیال فکرت انگیز  
 اگر چه مور قربان را نشاید  
 سکندر زاینه جمشید از جام  
 اساس زندگانی محکم از تو  
 چوبی نقش تو باشد تخت نیاست (۱)  
 بزرین جام جای جم گرفتگی  
 از آهن وقف کن بر آبگینه (۲)  
 بخوام گفت اگر فرمان دهد شاه  
 جرس جنبان هاروتان شاهم (۳)  
 گرم بلبل کنی کینت و گرز اغ  
 و گر دیر آمدم شیر آمدم شیر  
 که دیر آی و درست آی ای جوانمرد  
 که نزلی سازم از بهر خداوند  
 که پیش آرم زمین را بوسم از دور  
 بساط بوسه را کردم شکر ریز (۴)  
 ملخ نزل سلیمان را نشاید

(۱) یعنی هر تخت پیلی که نقش تو در آن جای ندارد نیلگون تخت ماتم است. در بعض نسخ است (بخت نیلست) و ظاهراً تصحیح غلطست. (۲) در زمان قدیم از آهن آینه میساخته اند ازین سبب میگوید اکنون که بشمشیر آهن خزینه فراهم شد مقداری از آهن را وقف آبگینه کن کنایه از اینکه پس از طی پهنه رزم ساز بزم و آهنگ سرود غزل و شعر کن. (۳) یعنی من از سحر پیکان و قاصدان سخن سحری زاده خود که افکار بدیع و مضامین بلند باشند جرس جنبان هاروتان جادو سخن و شاعران آستان شاهم. در قدیم برای پاسبانان سلطان يك جرس جنبان هم در کار بوده که جرسی بزرگ را میجانبانیده تا پاسبانان بخواب نروند. در اغلب نسخ است (من شبخیز کز پیکان راهم) ولی تصحیح کاتب بنظر می آید. (۴) یعنی بساط شاه که بوسه گاه سلاطین است شکر ریز کردم. شکر ریز رسم تئاروسوس است.

و گر بودی نبودى جان دریغم  
 بگنجشگی عقابی را که گیرد «۱»  
 جز این موئی ندارم در کیائی «۲»  
 ملازم نیستم در حضرت شاه  
 که من جز بادعا با کس نسازم  
 که نیمى سر که نیمى انگینست  
 بزهد خشك بسته بار «باد» بردوش  
 لسان رطیم آب زندگانست  
 به تنهائی چه عتقا خو گرفتم  
 زمن غیر از دعا کاری نیاید  
 مگر لیختی سیجود صبحگاهی  
 طمع در دل زکار خام ترسم  
 رعونت را قبا خواهم دریدن  
 بیاسایم چو مفرد باشم آنگاه  
 زفتر اکت چو دولت سر بر آرم  
 و گر بنوازیم نور علی نور

نبود آبی جز این در مغز میغم  
 بذره آفتابی را که گیرد  
 چه سود افسوس من کر کدخدائی  
 حدیث آنکه چون دل گاه ویگاه  
 (۵) نباشد بر ملک پوشیده رازم  
 نظامی اکدشی «۳» خلوت نشینست  
 ز طبع تر گشاده چشمه نوش  
 دهان زهدم ارچه خشك خانست «۴»  
 چه مشك از ناف عزلت بو گرفتم  
 «۱۰» گل بزم از چو من خاری نیاید  
 ندانم کرد خدمتهای شاهی  
 رعونت در دماغ از دام ترسم  
 طمع را خرقه برخوام کشیدن  
 من و عشقی مجرد باشم آنگاه «۵»  
 «۱۰» سر خود را بفتر اکت سپارم  
 گرم دور افکنی در بوسم از دور

- 
- (۱) یعنی شعر من ذره و شاه آفتابست چگونه ذره آفتاب را میتواند گرفت .  
 (۲) یعنی افسوس بر تنگدستی چه سود زیرا من در کدخدائی ده سخن و گفتار از کیائی  
 و بزرگی جز آنچه پیش آورده ام دیگری کم و هم ندارم . (۳) اکدش - بر وزن  
 کشمش حیوان دو تخمه که پدر از جنسی و مادر از جنس دیگری باشد مانند استر  
 مثلا . در بعض نسخ (یکدش) و آنهم صحیح است و مستعمل . (۴) خانی - بر وزن مانی چشمه  
 و حوض . (۵) یعنی آنگاه که خرقه طمع و قباى رعونت را دریده و از فیض عشق مجرد  
 شدم سر خود را بفتر اکت سپرده و خدمتهای شاهی را عهده دار خواهم شد .



بيك خنده گرت بايد چو مهتاب «۱»  
 چو دولت هر که را دادی بخود راه  
 چو چشم صبح در هر کس که دیدی  
 بهر کشور که چو نخورشید را ندی  
 (۵) زر افشانت همه ساله چنین باد  
 جهان بیرون مباد از حکم و رایت  
 سرت زیر کلاه خسروی باد  
 بهر منزل که مشک افشان کنی راه  
 بهر جانب که روی آری بتقدیر  
 (۱۰) جنابت بر همه آفاق منصور

شب افروزی کم چو کرم شبتاب  
 نبشتی بر سرش یامیر یا شاه  
 بلاس ظلمت از وی در کشیدی  
 زمین را بدره بدره زر فشاندی  
 چو تیغت حصن جانت آهنین باد  
 زمین خالی مباد از خاک پایت  
 بخسرو زادگان پشت قوی باد  
 منور باش چون خورشید و چون ماه  
 رکاب باد چون دولت جهانگیر  
 سپاهت قاهر و اعدات مقهور

### در مدح شاه مظفرالدین قزل ارسلان

سبك باش ای نسیم صبح گاهی  
 زمین را بوسه ده در بزم شاهی  
 جهان بخش آفتاب هفت کشور  
 شه مشرق که مغرب را پناهست  
 (۵۱) چو مهدی گرچه شد مغرب و ثاقش  
 نگینش گر نه دیک نقش بر موم

تفضل کن بدان فرصت که خواهی  
 که دارد بر ثریا بار گاهی  
 که دین و دولت از وی شد مظفر  
 قزل شه کافرش بالای ماهست  
 گذشت از سر حد مشرق یناقش (۲)  
 خراج از چین ستاند جزیت از روم

(۱) یعنی اگر بخوای بیک خنده نوازش مهتاب مانند تو با آنکه کرم شب تابی  
 بیش نیستم از نور سخن شب افروزی خواهم کرد .

(۲) از مهدی مقصود مهدی غائب آخر الزمان است که در اشعار قدما فراوان  
 دیده میشود و چون در قدیم حدود یمن و مکه را مغرب مینامیده اند از این سبب  
 میگردد وثاق و خانه اش در مغربست . یناق - با یاء مفتوح پیش از تاء - پاسبان .

اگر خواهد بآب تیغ گیل رنگ  
 گرش باید بیک فتح الهی  
 زبیم وی که جور از دور بردست  
 چو ابر از جو دهای بیدریغش  
 «۵» سخای ابر چون بگشاید از بند  
 ببخشد دست او صد بحر گوهر  
 بخورشیدی سریرش هست موصوف  
 زمین هفت است و گر هفتاد بودی  
 زحل گریستی هندوی این نام  
 «۱۰» ارس را دریابان جوش باشد  
 اگر دشمن رساند سر با فلاك  
 اگر صد کوه در بندد ببازو  
 از آن منسوج کورادور دادست  
 وزان خاغت که اقبالش بریدست  
 «۱۵» وزان آتش که الماسش فروزد  
 چو دیو از آهنش دشمن گریزد  
 ز تیغی کانچنان گردن گذارد  
 بر آرد رود روس از چشمه زنك (۱)  
 فرو شوید ز هندستان سیاهی  
 چو برق ارفتنه زاد است مردست  
 جهان روشن شده مانند تیغش  
 بصد تری فشانده قطره چند  
 که در بخشش نگردد ناخنش تر  
 بعه بر کرده معروفیش معروف  
 اگر خاکش نبودى باد بودى  
 بدین پیری در افتادی ازین بام (۲)  
 چو در دریا رسد خاموش باشد  
 بدین در که چه بوسد جز سرخاك  
 نباشد سنك با زر هم ترازو  
 بچاراركان كمر بندى فتادست  
 بهفت اختر كله واری (۳) رسیدست  
 عدو گر آهین باشد بسوزد  
 که بر هر شخص کافتد بر نخیزد  
 چه خار دخصم اگر گردن بخارد (۴)

(۱) یعنی اگر بخواد از کشور زنك که چشمه ماندی بیش نیست رود بزرگی از خون مانند رود  
 عظیم کشور روس (ارس) جاری میکند . (۲) یعنی اگر زحل منصب پاسبانی و بندگی نام  
 این شاه را نداشت با این پیری که دارد از بام فلك فرود می افتاد . (۳) كله وار  
 یعنی اندازه يك كلاه . (۴) گردن خاریدن - کنایه از تحیر و اندیشه است .

زکال از دود خصمش عود گردد که مریخ از دُنب مسعود گردد (۱)  
 حیاتش با مسیحا هم رکابست صبحش تا قیامت در حسابست  
 به آب ورنک تیغش برده تفضیل چو نیلوفر هم از دجله هم از نیل  
 بهر حاجت که خلق آغاز کرده دری دارد چو دریا باز کرده  
 «۵» کس از دریای فضلش نیست محروم ز درویش خزر تا منعم روم  
 بی مورست از کین تا بمهرش سر موئیت از سر تا سپهرش  
 هر آن موری که یابد بر درش بار سلیمانیش باید نوبتی دار  
 هر آن پشه که بر خیزد ز راهش سر نمرود زیبد بارگاهش  
 ز ناف نکته (نقطه) نامش مشک ریزد چو سنبل خورد از آهو مشک خیزد  
 «۱۰» زاد را کش عطار د خوشه چنینست مگر خود نام خانش خوشه زینست (۲)  
 چو بر دریا زند تیغ پللك «۳» ب ماهی گاو گوید كیف حالك  
 گراز نعلش هلال اندازه گیرد «۴» فلك را حلقه در دروازه گیرد  
 ضمیرش کاروانسار غیب است توانا را ز دانائی چه عیب است

(۱) یعنی زکالی که خصمش را بر آن بسوزاند از دود خصم درمغز تمام مردم چون عود خوشبو میشود و گرانها زیراهمه اشتیاق سوختن خصم ویرا دارند آنگاه برای دفع دخل مقدر مصراع ثانی را میآورد یعنی مگو از دود دشمن زشت چگونه زکال عود زیبا میشود زیرا این مطلب نظیر بسیار دارد چنانچه مریخ از دُنب زشت مسعود میشود (۲) برج سنبله و خوشه خانه عطار است. یعنی از خوشه چینی خرمن ادراك معدوح نام خانه عطار خوشه شده است.

(۳) پللك و پلارك و بلارك همه بروزن تبارك. جوهر شمشیر و شمشیر جوهر دار است پس تیغ پللك یعنی تیغ جوهر دار. اختلاف توجیه و اقواء قافیه در لام عیب قافیت و معروفست که شخصی از نظامی سؤال کرد که بحکم قافیه لام حالك را مفتوح باید خواند و این خلاف قانون نحو است بشوخی جواب فرمود که گاو علم نحو نخواند و غلط و صحیح نمیداند. (۴) یعنی اگر هلال خود را از نعل اسب او اندازه گیرد آنقدر بزرگ میشود که دایره فلك حلقه دروازه هلال خواهد شد نه هلال حلقه گوش فلك.

بمجلس گر می و ساقی نماند      چو باقی ماند او باقی نماند (۱)  
 از آن عهده که در سر دارد این عهد (۲)      بدین مهدی توان رستن از این عهد  
 اگر طوفان بادی سهمناکست      سلیمانی چنین دارد (داری) چه باکست  
 اگر خود مار ضحاک زنده نیش      چو در خیل فریدونی میندیش  
 (۵) براهل روزگار از هر قرانی      نیامد بی ستمکاری زمانی  
 ز خسف (۳) این قران مارا چه بیمست      که دارا داد گر داور رحیمست  
 قرانی را که باین داد باشد (۴)      چو فال از باد باشد باد باشد  
 جهان از در کفش طاقی کمینه است      بر این طاق آسمان جام (چون) آبگینه است  
 بران اوج از چوما گردی چه خیزد      که ابر آنجا رسد آتش (۵) بریزد  
 (۱۰) بر آن در گه چو فرصت یابی ای باد      یار این خواجه تاش خویش را یاد  
 زمین بوسی کن از راه غلامی      چنان گو کاین چنین گوید نظامی  
 که گر بودم ز خدمت دور یکچند      نبودم فارغ از شغل خداوند  
 چو شد پرداخته در سلك اوراق      مسجل شد بنام شاه آفاق  
 چو دانستم که این جمشید ثانی      که بادش تاقیامت زندگانی

(۱) یعنی چون او باقیست اگر هیچ چیز دیگر باقی نماند چیزی نیست .

(۲) یعنی باین عهده که عهد ما در سر دارد از قران کواکب و طوفان بادی ، از مهد بدین مهدی آخر زمان میتوان رست .

(۳) خسف - گرفتگی و سیاهی . (۴) یعنی قرانهای نحس فلکی که در این دوره داد اتفاق افتاده چون فال همه در برج بادی است باید باد شمرد و هیچ دانست زیرا درین دور نحوس راه ندارد . در آن زمان منجمان يك طوفان بادی پیش بینی کرده بودند که از جمله آنان یکی انوری بوده و حکایت وی معروفست . حکیم نظامی برای دفع وحشت مردم آن طوفان بادی و قران کواکب را هیچ میشمارد و ممدوح خود را سلیمان وار بر باد مسلط میخواند .

(۵) یعنی آبرویش بریزد .

اگر برک گلی بیند در این باغ      بنام شاه آفاقش کند داغ (۱)  
 مرا این رهنمونی بخت فرمود      که تاشه باشد از من بنده خشنود  
 (حکایت)

شنیدستم که دولت پیشه بود      که بایوسف رخیش اندیشه بود  
 چنان در کار آن دلدار دل بست      که از تیمار کار خویش تن رست  
 (۵) چنان در دل نشاند آزدلستان را      که با جانش مسلسل کرد جان را  
 گرش صد باغ بخشیدندی از نور      نبردی منت یک خوشه انگور  
 چو دادندی گلی بردست یارش      رخ از شادی شدی چون نو بهارش  
 بحکم آنکه یار او را چو جان بود      مدام از شادی او شادمان بود  
 مراد شه که مقصود جهانست      (۲) بعینه با برادر هم چنانست  
 (۱۰) مباد این درج دولت را نوردی      میفتاد اندر این نوشاب گردی (۳)  
 جمالش باد دایم عالم افروز      شبش معراج باد و روز نوروز  
 بقدر آنکه باد از زلف مشکین (۴)      گهی هندوستان سازد گهی چین  
 همه ترکان چین بادند هندوش      مباد از چینیان چینی برابروش  
 حسودش بسته بند جهان باد      چو گردد دوست بستش پرنیان باد (۵)

- (۱) داغ بمعنی نشانت و داغ کردن اسب و سایر حیوانات معروف.  
 (۲) یعنی مراد شاه که خود وی مقصود تمام جهانست با برادر وی که اتایک باشد همین گونه است. شاه اتایک را برادر خطاب میکرده.  
 (۳) یعنی درین نوشاب یگانگی گرد کدورت مریزاد.  
 (۴) یعنی بقدر و عدد آنکه باد در سلسله زلف خوبان سیاهی هندوستان میسازد و چین و شکن و نشان میدهد. در بعض نسخ است (بقدر آنکه یار الخ) و غلطست.  
 (۵) یعنی حسود بسته بند اگر دوست شد بسته در پرنیان و حریر باد.

مطیبعش رازمی پر باد کشتی      چو یاغی گشت بادش تیز دشتی «۱»  
 چنین نرلی که یابی پر معانش      مبارکباد بر جان و جوانیش  
 در پژوهش این کتاب

مرا چون هاتف دل دید دمساز      بر آورد از رواق همت آواز  
 که بشتاب ای نظامی زود دیرست      فلک بدعهد و عالم زود سیرست  
 «۵» بهاری نو بر آر از چشمه نوش      سخن را دست بافی تازه درپوش  
 در این منزل بهمت ساز بردار      درین پرده بوقت آواز بردار  
 کمین سازند اگر بیوقت رانی      سراندازند اگر بیوقت خوانی  
 زبان بگشای چون گل روز کی چند      گزاین گردند سوسن را زبان بند «۲»  
 سخن پولاد کن چون سکه زر      بدین سکه درم را سکه می بر «۳»  
 «۱۰» نخست آهنگری با تیغ بنمای      پس آنکه صیقلی را کار فرمای «۴»  
 سخن کان از سر اندیشه ناید      نوشتن را و گفتن را شاید  
 سخن را سهل باشد نظم دادن      باید لیک بر نظم ایستادن  
 سخن بسیار داری اندکی کن      یکی را صد مکن صدرا یکی کن  
 چو آب از اعتدال افزون نهد گام      ز سیرابی بفرق آرد سر انجام  
 «۱۵» چو خون در تن ز عادت بیش گردد      سزای کو شمال نیش گردد  
 سخن کم گوی تا بر کار گیرند      که در بسیار بد بسیار گیرند

(۱) دشتی - بضم اول بمعنی بدوشت (۲) یعنی مانند گل سرخ چند روزی زبان بگشای نه همیشه  
 زیرا هر کس همیشه زبان پرگوئی باز کند چون سوسن ده زبان ازده زبانی  
 زبان بندوگنک میشود . (۳) یعنی سخن را چون پولاد محکم و سخت و  
 چون سکه بر زر دلنشین و زیبا بساز و از سکه سخن سکه و رونق درم را از  
 میان ببر . (۴) یعنی شمشیر سخن را بطرز آهنگران اول بساز و آنگاه  
 صیقل بده کنایه از اینکه بعد از ساختن با دقت بحک و اصلاح و پیرایش و آرایش پرداز .

ترا بسیار گفتمن گرسلم است      مگو بسیار دشنامی عظیم است (۱)  
 سخن جانست و جان داروی جانست      مگر چون جان عزیز از بهر آنست  
 تو مردم بین که چون پیرای و هوشند      که جانی را بنانی میفروشند  
 سخن گوهر شد و گوینده غواص      بسختی در کف آید گوهر خاص  
 «۵» ز گوهر سفتن استادان هراسند      که قیمت مندی گوهر شناسند  
 نه بینی وقت سفتن مرد حكاك      بشا گردان دهد در خطرناك «۲»  
 اگر هشیار اگر مخمور باشی      چنان زی کز تعرض دور باشی  
 هزارت مشرف بی جامگی هست      بصدافغان کشیده سوی تو دست «۳»  
 بغفلت بر میاور يك نفس را      بدان غافل ز کار خویش کس را  
 «۱۰» نصیحت های هاتف چون شنیدم      چو هاتف روی در خلوت کشیدم  
 در آن خلوت که دل دریاست آنجا      همه سرچشمه ها آنجاست آنجا  
 نهادم تکیه (نکته) گاه افسانه را      بهشتی کردم آتش خانه را  
 چو شد تقاش این بتخانه دستم      جز آرایش بر او نقشی نبستم  
 اگر چه در سخن کاب حیاتست      بود جایز هر آنچه از ممکنات است  
 «۱۵» چو بتوان راستی را درج کردن (۴)      دروغی را چه باید خرج کردن  
 ز کثر گوئی سخن را قدر کم گشت      کسی کوراست گشودم حشتم گشت

(۱) یعنی اگر چه بسیار گوئی برای تو سهل است ولی اینکه بتو بگویند (بسیار مگو) و پر مگو دشنامی است بسیار بزرگ (۲) حكاك استاد چون قیمت گوهر را میدانند از ترس نمیتواند او را سفت ولی شاگرد بی خبر چون ترس ندارد از عهده سفتن بر می آید. خطر اینجا بمعنی قدر و قیمت است یعنی در گرانمایه.

(۳) مشرف بی جامگی - دیده بان بی مزد و ماهوار. یعنی حسودان بسیار دیده بان وار بسوی تو فریاد کنان دست دراز کرده اند پس غفلت ممکن و نوعی سخن گوی که زبان تعرض بدان دراز نشود.

(۴) یعنی من بر این افسانه جز آرایش چیزی نیفزوده ام و باینکه در سخن و شعر هر چیزممکنی را جایز است آوردن تاریخ راست را درج کرده و دروغ را دور انداخته ام.

چو صبح صادق آمد راست گفتار  
جهان در زر گرفتش محتشم وار  
چو سرو از راستی بر زد علم را  
ندید اندر خزان (جهان) تاراج غم را  
مرا چون مخزن الاسرار گنجی  
چه باید در هوس پیمود رنجی  
ولیکن در جهان امروز کس نیست  
که اوراد هوس نامه هوس نیست  
(۵) هوس به ختم بشیرین دستکاری  
هوسناکان غم را غمگساری  
چنان نقش هوس بستم بر او پاک  
که عقل از خواندش گردد هوسناک  
نه در شاخی زدم چون دیگران دست  
که بروی جز رطب چیزی توان بست  
حدیث خسرو و شیرین نهان نیست  
وزان شیرین تر الحق داستان نیست  
اگر چه داستانی دلپسند است  
عروسی در وقایه شهر بند است «۱»  
(۱۰) بیاضش در گذارش نیست معروف  
که در بردع (۲) سوادش بود موقوف  
ز تاریخ کهن سالان آن بوم  
مرا این گنجنامه گشت معاوم  
کهن سالان این کشور که هستند  
مرا بر شقه این شغل بستند  
نیارد در قبولش عقل سستی  
نه پنهان بر درستیش آشکار است  
(۱۵) اساس بیستون و شکل شبدر  
هوسکاری آن فرهاد مسکین  
همان شهر و دو آب خوشه گوارش  
که پیمودن در میدان کاخ پرویز «۳»  
نشان جوی شیرو قصر شیرین  
بنای خسرو و جای شکارش

(۱) یعنی عروس این داستان دلپسند شهر بند نگاهداری و پاسبانی است و هنوز از حجله وقایه بیازار تماشا نیامده است . (۲) یعنی مسوده این افسانه در شهر بردع که یکی از ولایات ارمنستانست متوقف شده و میضه آن در گزارش زبان و بیان نیامده . در بعض نسخ بجای معروف (موصوف) است  
(۳) در بعض نسخ است ( نشان جوی و آن قصر دلاویز )



حدیث باربد با ساز دهرود (۱) همان آرام گاه شه شهرود  
 حکیمی کاین حکایت شرح کردست (۲) حدیث عشق از ایشان طرح کردست  
 چو در شصت او فتادش زندگانی خدنگ افتادش از شصت جوانی  
 به عشقی در که شصت (۳) آمد پسندش سخن گفتن نیامد سودمندش  
 (۵) انگفتم هر چه دانا گفت از آغاز که فرخ نیست گفتن گفته را باز  
 در آن جزوی که هماندا از عشق بازی (۴) سخن راندم نیت بر مرد غازی  
 سخنی چند در عشق

مرا که ز عشق به ناید شعاری (شماری) مبادا تازیم جز عشق کاری  
 فلک جز عشق محرابی ندارد جهان بی خاک عشق آبی ندارد  
 غلام عشق شو کاندیشه این است همه صاحب دلانرا پیشه این است  
 (۱۰) جهان عشقست و دیگر زرق سازی همه بازیست الا عشق بازی  
 اگر بی عشق بودی جان عالم که بودی زنده در دوران عالم  
 کسی که ز عشق خالی شد فسر دست کرش صد جان بود بی عشق مرد دست  
 اگر خود عشق هیچ افسون نداند نه از سودای خویشت وارهاند  
 مشو چون خور بخورد و خوا بخورسند اگر خود گریه باشد دل درویند  
 (۱۵) به عشق گریه اگر خود چیر باشی از آن بهتر که با خود شیر باشی

- (۱) ساز دهرود که ده زه از روده داشته مخصوص باربد است .  
 (۲) مقصود از حکیم - فردوسی طوسی است . یعنی فردوسی در حکایت خسرو  
 قصه عشق شیرین را طرح و ترک کرده زیرا در شصت سالگی خدنگ عشق  
 وی از شصت جوانی افتاده بود . در بعض نسخ بجای شرح (درج) و بجای طرح (خرج) میباشد  
 (۳) یعنی از عشقی که پسندیده شصت جوانیست در پیری سخن نرانده ضمیر پسندش به عشق بر میگردد  
 (۴) یعنی آنچه را حکیم فرو گذاشته یاد و نیت او که مردیست غازی و جنکجو بنظم میآورم .  
 (۵) یعنی اگر به عشق گریه چیر باشی از آن بهتر است که با خود بوده و شیر باشی  
 در بعض نسخ است .  
 به عشق گریه گر خود شیر (سیر) باشی از آن بهتر که با خود (چیر) (سیر) باشی

نروید تخم کس بیدانه عشق	کس ایمن نیست جز در خانه عشق
ز سوز عشق بهتر در جهان چیست	که بی او گل نخندید ابر نگریست

---

همان گبران که بر آتش نشستند	ز عشق آفتاب آتش پرستند (۱)
مبین درد که او سلطان جانست	قدم در عشق نه کو جان جانست
(۵) هم از قبله سخن گوید هم از لات	همش کعبه خزینه هم خرابات «۲»
اگر عشق او فتد در سینه سنک (۳)	بمعشوقی زند در گوهری چنک
که مغناطیس اگر عاشق نبودی	بدان شوق آهنی را چون ربودی
و گر عشقی نبودی بر گذرگاه	نبودی کهر با جوینده گاه
بسی سنک و بسی گوهر بجایند	نه آهن را نه که را می ربایند
(۱۰) هر آن جوهر که هستند از عدد دیش	همه دارند میل مرکب خویش
گر آتش در زمین منفذ نیابد	زمین بشکافد و بالا شتابد
و گر آبی بماند در هوا دیر	بمیل طبع هم راجع شود زیر
طبايع جز کشش کاری ندانند	حکیمان این کشش را عشق خوانند
گر اندیشه کنی از راه بینش	بعشق است ایستاده آفرینش
(۱۵) گر از عشق آسمان آزاد بودی	کجا هر گز زمین آباد بودی

(۱) گبران آتش پرست در آتش می نشسته اند و آتش آنان را نمی سوخته و اینکار از معجزات آنان بشمار میرفته. طایفه نصیری علی اللهی کنونی هم هنوز اینکار را از آنان یادگار دارند و عمل میکنند. (۲) یعنی در مذهب عشق قبله و لات و کعبه و خرابات یکست .

(۳) یعنی چون عشق در سینه سنک یافت شد معشوق گوهر را بدست آورد .

### (الحاقی)

شنیدم عاشق را بود مستی      وز آنجا خواست اول بت پرستی

چو من بی عشق خود را جان ندیدم      دلی بفروختم جانی خریدم  
 ز عشق آفاق را پردود کردم      خرد را دیده خواب آلود کردم «۱»  
 کمر بستم به عشق این داستان را      صلا ی عشق در دادم جهان را  
 مبادا بهره مند از وی خسیسی      بجز خوشخوانی و زیبا نویسی  
 (۵) ز من نیک آمد این اربد نویسند «۲»      بمزد من گناه خود نویسند

### عذر انگیزی در نظم کتاب

در آن مدت که من در بسته بودم      سخن با آسمان پیوسته بودم  
 گهی برج کواکب می بریدم «۳»      گهی ستر ملایک می دریدم  
 یگانه دوستی بودم خدائی      بصد دل کرده با جان آشنائی  
 تعصب را کمر در بسته چون شیر      شده بزم من سپر بر خصم شمشیر  
 (۱۰) در دنیا بدانش بند کرده      ز دنیا دل بدین خرسند کرده  
 شبی درهم شده چون حلقه زر      بنقره نقره زد بر حلقه در «۴»

- (۱) یعنی چون عشق در من بیدار شد بدو آتش عشق چشم عقل را خواب آلود کردم . (۲) گویی حکیم نظامی در عالم مکاشفه میدیده که نویسندگان چه اندازه سقط و تحریف و تصرف غلط در اشعار او خواهند کرد و شاید در همان زمان هم بامزد کتابت که از وی میگرفته اند گناه و غلط خود را بجای گفته صواب و صحیح حکیم مینوشته اند ازین سبب در حق آنان تقرین میکند. از خوشخوان و زیبا نویس میتوانم دعوی کرد که مقصود وی من بنده و حید دستگردی بوده ام چو بیشک از زمان نظامی تا کنون کتاب وی از حیث صحت و ترجمه بدین خوشی و زیبایی خوانده و نوشته نشده است چنانچه معری هم دعوی کرده که متنبی از شعر ( **انا الذی نظرا لاعمی الی ادبی** ) ابوالعلا را مقصود داشته .
- (۳) یعنی فکر بلند من در بروج کواکب راه میرید و پرده اسرار ملایک پاره میکرد .
- (۴) یعنی شبی مانند حلقه زر بنقره درهم شده بر حلقه در نقره زد . نقره دوم بفتح میم آوازیست که از زدن انگشتان یکدیگر برآید و عوام بشکن و ترنگل گویند . مراد اینست که آهسته انگشت بر حلقه در زد .

در آمد سر گرفته سر گرفته «۱»  
 که احسنت ای جهاندار معانی  
 پس از پنجاه چله در چهل سال  
 درین روزه چو هستی پای بر جای  
 (۵) نکرده آرزو هر گز ترا بند  
 که در دنیا را نبودی آرزومند  
 عتابی سخت بامن در گرفته  
 که در ملک سخن صاحبقرانی  
 مزین پنجه در این حرف ورق مال «۲»  
 بمردار استخوانی روزه مگشای  
 که دنیا را نبودی آرزومند

چو داری در سنان نوك خامه  
 می رازر براندودن غرض چیست  
 چرا چون گنج قارون خاک بهری  
 در توحید زن کاوازه داری  
 (۱۰) سخندانان دلت را مرده دانند  
 ز شورش کردن آن تلخ گفتار  
 ز شیرین کاری شیرین دل بند  
 وزان دیبا که می بستم طرازش  
 چو صاحب سنک دید آن نقش ارژنك  
 کلید قفل چندین گنج نامه  
 زرا ندرسیم تر زین میتوان زیست «۳»  
 نه استاد سخن گویان دهری ؟  
 چرا رسم مغان را تازه داری  
 اگر چه زند خوانان زنده خوانند  
 تر شروئی نکردم هیچ در کار  
 فرو خواندم بسگوشش نکته چند  
 نمودم نقش های دل نوازش  
 فرو ماند از سخن چون نقش بر سنك «۴»

(۱) سر گرفته اول بمعنی سرزنش است یعنی سرزنش را از سر گرفته . (۲) پنجاه چله در چهل سال کنایه از دریافتن مقام کامل ریاضت است . یعنی پس از مقام کامل ریاضت پنجه در حرفی مزین که ورق زهد و ریاضت را بهم مالیده و در نورد . در بعض نسخ است (پس پنجه چله در عهد سی سال) اگر اینطور صحیح باشد نظامی در اینوقت سی ساله بوده و گرنه چهل ساله و چون متن عین شعر خاقانیست شاید شرح صحیح باشد .  
 (۳) یعنی چرا من را زرا اندود کرده و تقلب میکنی راستی وزهد پیشه کن تازرت برسم افزوده شود .  
 (۴) یعنی چون آن مرد صاحب سنک و مقدار آن نقش ارژنك یا ارتنك را مطابق بعضی نسخ دید چون نقش بر سنك از سخن فرو ماند . ارتنك و ارژنك نام نگارخانه مانیست . در بعض نسخ است (چو صاحب دیده دید) (چو صاحب دل بدید) و همه تصحیح کاتب است .

### (الحاقی)

فریب بت پرستان بفکن از مشقت      فسون خوانی مکن چون زند زردشت

بدو گفتم ز خاموشی چه جوئی      زبانت کو که احسنتی بگوئی  
 بصد تسلیم گفتم ای من غلامت      زبانی وقف بر تسبیح نامت  
 چو بشنیدم ز شیرین داستان را      ز شیرینی فرو بردم زبانی را  
 چنین سحری تودانی یاد کردن      بتی را کعبه بنیاد کردن «۱»  
 (۵) مگر شیرین بدان کردی دهانم      که در حاقم شکر گردد زبانی  
 اگر خوردم زبانی را من شکر وار      زبان چون توئی بادا شکر بار  
 پایان بر چو این ره بر گشادی      تمامش کن چو بنیادش نهادی  
 در این گفتم ز دولت یاریت باد      برومندی و بر خورداریت باد  
 چرا گشتی درین بیغوله پابست      چنین تقدعراقی بر کف دست «۲»  
 (۱۰) رکاب از شهر بند گنجه بگشای (۳)      عنان شیرداری پنجه بگشای (بنمای)  
 فرس بیرون فکن میدان فراخت      تو سرسبزی و دولت سبز شاخت  
 زمانه نغز گفتاری ندارد      و گر دارد چو تو باری ندارد  
 همائی کن بر افکن سایه بر کار      ولایت را بجغدی چند مسپار (مسگذار)  
 چراغند این دوسه پروانه خویش      بدیدار آمده در خانه خویش «۴»

(۱) یعنی تنها تو میتوانی جادویی برای بتی کعبه پرستشی بنیاد کنی. در بعض نسخ است.

چنین سحری تو دانی ساز کردن      بتی با کعبه انباز کردن

(۲) تقدعراقی در سره و پاک بودن ضرب المثل بوده و چون حکیم نظامی عراقیست بدو مناسبت سخن خود را تقدعراقی مینامد. (۳) رکاب و (رکیب) در بعض نسخ هردو در اینجا بمعنی اسب است یعنی اسب از اصطبل شهر بند گنجه بگشای و بسمت دیگر رو و چون عنان طبیعت شیر مانند خود را در دست داری پنجه شیری بگشای. بنمای بجای بگشای ظاهراً تصحیح کاتب است (۴) معنی این بیت با چندیت بعدا نیست که این چند نفر شاعر خود پرست که پروانه و ارعاش خوردند چراغی بیش نیستند و نور آنها از خانه خودشان تجاوز نمیکند برخلاف تو که نظامی هستی و در قیاس آفتاب و ار مشرق تا مغرب را روشن کرده و روشناس و معروفی.

دو منزل گر شوند از شهر خود دور      نبینی (نماند) هیچ کس را رونق و نور  
تو آن خورشید نورانی قیاسی      که مشرق تا بغرب روشناسی  
چو تو حالی نهادی یای درپیش      بکنجی هر کسی گیرد سرخویش  
هم آفاق هنر یابد حصاری      هم اقلیم سخن بیند سواری

«۵» بندی گفتم ای بخت بلندم      نه تو قصابی و من گوسپندم (۱)  
مدم دم تا چراغ من نمیرد      که در موسی دم عیسی نگیرد  
بحشوی چندم آتش بر می فروز (۲)      که من خود چون چراغم خویشتن سوز  
من آنشیشه ام که گر بر من زنی سنک (۳)      ز نام و کنیتم گیرد جهان تنک  
مسی بینی زری بروی کشیده      بمرداری کلابی بر دمیده  
«۱۰» نبینی جز هوای خویش قوتم      بجز بادی نیایی در بروتم  
فلک در طالع شیر نموده است (۴)      ولیکن شیر پشمنم چه سود است  
نه آن شیرم که بادشمن بر آیم      مرا آن بس که من بامن بر آیم

(۱) یعنی چنانچه قصاب گوسفند را باد میدمد در من باد غرور مدم و مرا بخود مفرور مساز که ازین دم چراغ من خواهد مرد .

(۲) یعنی بسختان حشو زیادی و بیجا آتش برای سوختن من می فروز زیرا من چراغ وار خود مشغول سوختن خود هستم .

(۳) یعنی من شایان ستایش های تونیستم و خود را میشناسم اگر شیشه وار سنگی بر من زنی و ظاهر را بشکنی تا باطن آشکار شود دنیا از نام من تنک خواهد گرفت

(۴) یعنی اینکه مرا شیر خوانده و گفتی پنجه بگشای بجاست ولی من شیر یشه نیستم مجسمه شیری هستم که از پشم ساخته اند و هنر شیر در من نیست .

### (الحاقی)

یک از یک نان ستاند هر کسی وام      مگر قرصی که آن خورشید شد نام  
درخت بادیه گر عود باشد      رطب در نخله محمود باشد

نشاطی پیش ازین بود آن قدم رفت (۱) غروری کنز جوانی بود همرفت  
 حدیث کودکی و خود پرستی رها کن کان خیالی بود و مستی  
 چو عمر از سی گذشت یا خود از بیست (۲) نمیشاید دگر چون غافلان زیست  
 نشاط عمر باشد تا چهل سال چهل ساله فرو ریزد پرو بال  
 (۵) پس از پنجه نباشد تندرستی بصر کندی پذیرد پای سستی  
 چو شصت آمد نشست آمد بدیدار چو هفتاد آمد افتاد آلت از کار  
 بهشتاد ونود چون در رسیدی بسا سختی که از گیتی کشیدی  
 وز آنجا گر بصد منزل رسانی بود مرگی بصورت زندگانی  
 اگر صد سال مانی وریکی روز نباید رفت ازین کاخ دل افروز  
 (۱۰) پس آن بهتر که خود را شاد داری در آن شادی خدارا یاد داری  
 بوقت خوشدلی چون شمع بر تاب دهن پر خنده داری دیده پر آب  
 چو صبح آن روشنان از گریه رستند که برق خنده را بر لب بستند «۳»  
 چوبی گریه نشاید بود خندان وزین خنده نشاید بست دندان  
 پیاموزم تو را گر کار بندی که بی گریه زمانی خوش بخندی  
 (۱۵) چو خندان گردی از فر خنده فالی بخندان تنگدستی را به مالی «۴»  
 نه بینی آفتاب آسمان را کنز آن خندد که خندانند جهان را

- (۱) قدم - بکسر قافست یعنی آن نشاط روزگار قدم و پیشینه رفت .  
 (۲) یعنی وقتی عمر از سی سال بگذرد که از بیست سال  
 گذشت دیگر غفلت کودکانه مورد ندارد . (۳) یعنی کسانی که از برق خنده  
 لب فرو بستند از گریه آزاد شدند . در بعض نسخ است (که برق خنده را در لب شکستند)  
 (۴) یعنی اگر میخواهی خنده بی گریه نصیبت شود باید هنگام خندیدن يك فقیر  
 تنگدست را ببخشی مالی بخندانی .

## آغاز داستان خسرو و شیرین

چنین گفت آنسخن گوی کهن زاد  
 که چون شد ماه کسری درسیاهی  
 جهان افروز هرمز داد میکرد  
 همان رسم پدر بر جای میداشت  
 (۵) نسب را در جهان پیوند میخواست  
 بچندین نذر و قربانش خداوند  
 گرامی دری از دریای شاهی  
 مبارک طالعی فرخ سریری  
 پدر در خسروی دیده تعامش  
 (۱۰) از آن شد نام آن شهزاده پرویز  
 گرفته در حریرش دایه چون مشک  
 رخی از آفتاب اندوه کش تر  
 چومیل شکرش در شیر دیدند  
 بزم شاهش آوردند پیوست  
 (۱۵) چو کار از مهد بامیدان فتادش  
 بهر سالی که دولت میفزودش  
 چو سالش پنج شد در هر شکفتی  
 چو سال آمد بشش چو نسر و میرست  
 که بودش داستانهای کهن یاد  
 بهرمز داد تخت پادشاهی  
 بداد خود جهان آباد میکرد  
 دهش بردست و دین بر پای میداشت  
 قربان از خدا فرزند میخواست  
 نرینه داد فرزندی چه فرزند  
 چراغی روشن از نور الهی  
 بطالع تاجداری تخت گیری  
 نهاده خسرو پرویز نامش  
 که بودی دایم از هر کس پر آویز (۱)  
 چو مروارید تر در پنبه خشک  
 شکر خندیدنی از صبح خوشتر  
 بشیر و شکرش می پروریدند  
 بسان دسته گیل دست بردست  
 جهان از دوستی در جان نهادهش  
 خرد تعلیم دیگر مینمودش  
 تماشا کردی و عبرت گرفتی  
 رسوم شش جهت را باز میجست

(۱) پر آویز زهوار و سجاف لباس و فراویز معرب آنست . یعنی همیشه چون سجاف و پر آویز در آغوش دایگان و تمام اهل خاندان شاهی بود و از این سبب او را پرویز گفتند که مخفف پر آویز است .



چنان مشهور شد در خوبروئی  
 پدر ترتیب کرد آموزگارش  
 بر این گفتار بر بگذشت یکچند  
 چنان قادر سخن شد درمعانی  
 ۵- فصیحی کوسخن چون آب گفתי  
 چو ازباریک بینی موی میسفت  
 پس از نه سالگی مکتب رها کرد  
 چو بر ده سالگی افکند بنیاد  
 بر پنجه شدی با پنجه شیر «۲»  
 ۱۰- به تیراز موی بگشادی گره را  
 در آن آماج کو کردی کمان باز  
 کسی کوده کمان حالی کشیدی  
 زده دشمن کمندش خام تر بود «۴»

که مطلق یوسف مصرست گوئی  
 که تاضایع نگردد روزگارش  
 که شد درهر هنر خسرو هنرمند  
 که بحری گشت در گوهر فشانی  
 سخن با او باصطرباب گفתי «۱»  
 بیاریکی سخن چون موی میگفت  
 حساب جنگ شیر و اژدها کرد  
 سر سی سالگان میداد بر باد  
 ستونی را قلم کردی بشمشیر  
 به نیزه حلقه برآودی زره را  
 ز طبل زهره کردی طبلک باز «۳»  
 کمانش را بحمالی کشیدی  
 ز نه قبضه خدنگش تام تر بود

(۱) سخن باصطرباب گفتن کنایه از اینست که هیچکس جز با فکر و اندیشه بسیار جرات سخن گفتن پیش او نداشت . (۲) یعنی با پنجه شیر سر پنجه میگرفت . سر پنجه گرفتن پنجه در پنجه انداختن است . (۳) طبل زهره ساز اوست بمناسبت خنیاگری و طبلک باز طبل کوچکی است که از نواختن آن بازهای شکاری بسمت شکار خود حرکت میکنند . یعنی هرگاه بسوی آماجگاه کمان را گشوده و باز میکرد طبل زهره که با حکم تقدیر آسمانی همراه است طبلک باز تیر او میشد . کنایه از اینکه تقدیر آسمانی تیر او را به هدف میرسانید . (۴) خام بمعنی چرم دباغت نشده و کمند و مردم نادان بی تجربه آمده . کلمه خام اینجا دومعنی میدهد یعنی نسبت بدشمن معنی نادانی و نسبت بکمند دباغت ناشدگی از آن مراد است . خام کردن بکنایه از نابود کردن هم هست .

بدی گر خود بدی دیو سپیدی      به پیش یید بر گش برک ییدی «۱»  
 چو برق نیزه را بر سنک راندی      سنان در سینه خارا نشاندی  
 چو عمر آمد بحد چارده سال «۲»      بر آمد مرغ دانش را پروبال  
 نظر در جستیهای نهان کرد      حساب نیک و بد های جهان کرد  
**صفت بزرگ امید**

۵- بزرگ امید نامی (مردی) بود دانا      بزرگ امید از عقل و توانا  
 زمین جو جو شده در زیر پایش «۳»      فلک را جو بجو پیموده رایش  
 بدست آورده اسرار نهانی      کلید گنجهای آسمانی  
 طلب کردش بخلوت شاهزاده      زبان چون تیغ هندی بر گشاده  
 جواهر جست از آن دریای فرهنگ      بچنک آورد و زد بر دامنش چنک «۴»  
 ۱۰- دل روشن بتعلیمش بر افروخت      وزو بسیار حکمتها در آموخت  
 ز پرگار زحل تا مرکز خاک      فرو خواند آفرینش های افلاک  
 باندک عمر شد دریا درونی      بهر فنی که گفتی ذو فنونی  
 دل از غفلت باگاهی رسیدش      قدم بر پایه شاهی رسیدش  
 چوپیداشد بر آن جاسوس اسرار      نهانی های این گردنده پرگار  
 ۱۵- ز خدمت خوشترش نامدجهانی      نبودی فارغ از خدمت زمانی «۵»  
 جهاندار از جهانش دوستر داشت      جهان چپود ز جانش دوستر داشت  
 ز بهر جاندرایش از جهان شاه      زهر دستی درازی کرد کوتاه «۶»

(۱) بیدبرک نوعی است از تیر یعنی دیو سپید پیش تیراومثل برک یید لرزان بود .

(۲) در بعض نسخ است ( چو عمرش شد بحد ) ( چو سنش شد بحد ) .

(۳) یعنی تمام زمین را گردش کرده و جو جو سطح خاک را پیای و جو جو فضای فلک را عقل و رای پیموده . (۴) یعنی بردامن وی چنک زد و جواهر فرهنگ را بچنک آورد .

(۵) یعنی هیچگاه از خدمت پدر فارغ نبود . (۶) جان درازی - طول عمر . یعنی برای درازی عمر او پادشاه دست ستمکاران را از کار مملکت کوتاه کرد .

منادی را ندا فرمود در شهر  
 اگر اسبی چرد در کشتزاری  
 و گر کس روی نامحرم به بیند  
 سیاست را زمن گردد سزاوار  
 ۵- چوشه در عدل خود تمود سستی

خرابی داشت از کار جهان دست  
 جهان از دستکار این جهان رست (۲)  
 عشرت خسرو در مرغزار و سیاست هرمن

قضارا از فضا يك روز شادان  
 تماشا کرد و صید افکند بسیار  
 بگردها گرد آن ده سبزه نو  
 ۱۰- می سرخ از بساط (نشاط) سبزه می خورد  
 چو خورشید از حصار لاجوردی  
 علم زد بر سردیوار زردی (۳)  
 چو سلطان در هزیمت عود می سوخت  
 علم را میدرد و چتر میدوخت (۴)

(۱) یعنی اگر کسی روی زن نامحرم به بیند یا در خانه غلام ترك معشوق  
 بنشیند برای غلامبارگی . ضمیر در نشیند به (کس) بر میگردد . ممکن هم هست ترك  
 برگردد یعنی ترکی برای غلامبارگی بخانه کسی برود .

(۲) یعنی بعدل پادشاه ، جهان از دستکاری خود که ستم است آزاد شد .

(۳) این بیت با سه بیت مابعد در کیفیت غروب آفتابست . یعنی چون خورشید  
 از فراز سپهر علم بر سر دیوار زردی زد . آفتاب زرد آفتاب کم رنگی است  
 که هنگام غروب بر سر دیوارها پیدا میشود . (۴) یعنی خورشید پادشاه مانند  
 در وقت فرار هم عود بمجمر می سوخت و علم زردی که بر سر دیوارها زده پاره میکرد  
 تا چتر سیاه شب را بدوزد . قرص خورشید را هنگام غروب تشبیه بمجمری کرده  
 که در آن عود میسوزد و خط سیدی که بعد از غروب در نقطه مغرب آشکار  
 شده و کم کم نا پدید میشود تشبیه بعلم کرده است .

### (الحاقی)

چو نوشروان اساس عدل بنهاد  
 جهان آسوده گشت از جور و یداد

- عنان يك ركابی زیر میزد      دودستی بافلک شمشیر میزد (۱)  
 چو عاجز گشت از ین خاک جگر تاب      چو نیلوفر سپر افکند بر آب (۲)  
 ملک زاده در آن ده خانه خواست      ز سرمستی در او مجلس بیاراست  
 نشست آن شب بنوشانوش یاران      صبحی کرد باشب زنده داران  
 ۵- سماع ارغنونى گوش میکرد      شراب ارغوانی نوش میکرد  
 صراحی راز می پر خنده میداشت      بمی جان و جهان را زنده میداشت  
 مگر کز توسنانش بدلگامی      دهن بر کشته زد صبح بامی (۳)  
 وز این غوری غلامی نیز چون قند      (۴) ز غوره کرد غارت خوشه چند  
 سحر گه کافتاب عالم افروز      سرشب را جدا کرد از تن روز  
 ۱۰- نهاد از حوصله زاغ سیه پر      بزیر پر طوطی خایه زر (۵)  
 شب انگشت سیاه از پشت برداشت      ز حرف خاکیان انگشت برداشت (۶)

(۱) یکرکابی- بفتح اول جنیت است یعنی خورشید عنان جنیت را از بالای فلک بطرف زیر میکشاند و در حال فرار وزیر رفتن با فلک دودستی شمشیر میزد و نبرد میکرد. اشعه خورشید را از چپ و راست بشمشیر تشبیه کرده.

(۲) یعنی چون خورشید در جنگ فلک عاجز شد از پهنه خاک جگر تاب فرار کرده و سپر زبونی و عجز را چون نیلوفر بر آب دریا انداخت. اینجا مطابق اخبار شرع غروب خورشید را در آب فرض کرده.

(۳) بام مخفف بامداد است و مانند پگاه صبح زود معنی میدهد پس صبح بام یعنی صبح زود. سعدی فرماید:

ساقیا می ده که مرغ صبح بام      رخ نمود از بیهضه زنگار فام

(۴) یعنی از آن غلامان غوری نیز غلامی که چون قند شیرین بود چند خوشه غوره غارت کرد. غور نام شهر است. (۵) حوصله چینه دان. یعنی زاغ سیاه شب زیر پر طوطی سبز رنگ آسمان خایه زرین خورشید گذاشت. (۶) انگشت در مصراع اول بکسر گاف زگال است. یعنی شب بار زگال سیاه را از پشت خود افکند و انگشت سیاه از حرف لوح خاک برداشت.

تنی چند از گرانجانان که دانی (۱) خبر بردند سوی «پیش» شه‌نهایی  
 که خسرو دوش بیرسمی نمود است  
 ملك گفتا نمیدانم گناهش  
 سمندش کشتزار سبز را خورد  
 ۵- شب از درویش بستد جای تنگش  
 گراین بیگانه کردی نه فرزند  
 زند بر هر رگی فساد صد نیش  
 ملك فرمود تا خنجر کشیدند  
 غلامش را بصاحب غوره دادند  
 ۱۰- در آن خانه که آنشب بود رختش  
 پس آن‌گه ناخن چنگی شکستند  
 سیاست بین که می‌کردند ازین پیش  
 کجا آن عدل و آن انصاف سازی  
 جهان زاتش برستی شد چنان گرم  
 ۱۵- مسلمانیم ما او گبر نام است  
 نظامی بر سر افسانه شو باز

### شفیع انگیختن خسرو پیرانرا پیش پدر

چو خسرو دید کان خواری بر او رفت بکار خویشتن لختی فرو رفت  
 درستش شد که هرچ او کرد بد کرد بدرپاداش او بر جای خود کرد  
 بسر برزد زدست خویشتن دست (۲) وزان غم ساعتی از پای نشست  
 ۲۰- شفیع انگیخت پیران کهن را که نزد شه برند آن سرو بن را

(۱) گرانجان - بخیل و ممسک .

(۲) یعنی از دست زشتکاری خویش دست حسرت برسر زد .

مگر شاه آن شفاعت در پذیرد  
گناه رفته را بر وی نگیرد  
کفن بوشید و تیغ تیز برداشت  
جهان فریاد رستاخیز برداشت  
پیوزش پیش میرفتند پیران  
پس اندر شاهزاده چون اسیران  
چو پیش تخت شد نالید غمناک  
برسم مجرمان غلطید بر خاک  
۵- که شاهایش ازینم رنج منماید  
بزرگی کن بخردان بر بیخشای  
بدین یوسف مین کاوده گر گست (۱)  
که بس خردست اگر جر مش بزر گست  
هنوزم بوی شیر آید زدندان  
مشو در خون من چون شیر خندان «۲»  
عنایت کن که این سرگشته فرزندان  
ندارد طاقت خشم خداوند  
اگر جر میست اینک تیغ و گردن  
ز تو کشتن زمن تسلیم کردن  
۱۰- که برک هر غمی دارم درین راه  
ندارم برک نا خشنودی شاه  
بگفت این ود گره بر سر خاک  
چو دیدند آن گروه آن بردباری  
وزان گریه که زاری برمه افتاد  
چو سایه (بگریه) سرنهاد آنگوهر پاک  
که طفلی خرد با آن نازنینی  
همه بگریستند الحق بزاری  
۱۵- بفروندی که دولت بد نخواهد  
ز گریه هایهائی بر شه افتاد  
چه سازد باتو فرزندان بیندیش  
کند در کار از اینسان خرده بینی  
بنیک و بد مشو در بند فرزندان  
جز اقبال پدر با خود نخواهد  
همان بیند فرزندان بس خویش «۳»  
نیابت خود کند فرزندان فرزندان «۴»

(۱) یعنی چون گرک آلوده تهمت یوسف خوار است. (۲) خنده شیر دندان نمودن اوست برای دریدن جای دیگر فرماید: بگستاخی مبین درخنده شیر. کاتبان در این شعر سقط و تحریفها کرده اند و از آنجمله است:

هنوزم بوی شیر آید ز ناران (زیاران) مشو در خون من چو شیر خواران

(۳) یعنی هر چه فرزند تو از نیک و بد باتو میکند بیندیش و بدان که همانرا از فرزند خویش خواهد دید. (۴) یعنی به نیک و بد کار فرزند در بند پاداش باش که فرزند فرزند تو از تو نیابت میکند و او را پاداش خوب باید میدهد.

چوهرمز دیدگان فرزند مقبل  
بدان فرزانیگی واهسته رانیست  
سرش بوسید و شفقت بیش کردش  
از آنحضرت چو بیرون رفت خسرو  
۵- رخس سیمای عدل از دور میداد  
بخواب دیدن خسرو نیای خویش  
انوشیروان را

چو آمد زلف شب در عطر سائی  
برون آمد ز پرده سحر سازی  
بطاعت خانه شد خسرو کمر بست  
ببر خور داری آمد خواب نوشین  
۱۰- نیای خویش تن را دید در خواب  
اگر شد چار مولای عزیزت  
یکی چون ترشی آن غوره خوردی  
دلارا می تو را در بر نشیند  
دوم چون مرگبت را پی بریدند  
۱۵- بدست آری چنان شاهانه تختی  
بشبرنگی رسی شب دیز نامش  
سیم چو نشه بدهقان داد تختت

مدادای روان و میوه دل  
بدانست او که آن فرخدا نیست  
ولیعهد سپاه خویش کردش  
جهان در ملک داد آوازه نو  
جهان داری ز رویش نور میداد  
بخواب دیدن خسرو نیای خویش  
انوشیروان را

(۱) شش انداز - بازی کتده (شش بچول) که نوعی از قمار است و نزدیک بازی شش گوی  
بهر دو دست گرفته بهر دست سه عدد را پس از هم بهوا افکند و ماه شب چهارده را  
نیز گویند . شیشه باز کنایه از خورشید است که همیشه آینه دست آسمانست  
یعنی از پس پرده شب، ماه شش انداز سحر ساز جای خورشید شیشه باز بیرون آمد .

### (الحاقی)

بشیرینی رسی از نیکوئی طاق که چون اودیگری ناید در آفاق

چهارم چون صبوری کردی آغاز  
نوا سازی دهندت بار بدنام  
بجای سنك خواهی یافتن زر  
ملك زاده چو گشت از خواب بیدار  
۵- ز بانرا روز و شب خاموش میداشت  
نمودار نیارا گوش می داشت

همه شب با خردمندان نهفتی حکایت باز پرسیدی و گفتی

### حکایت کردن شاپور از شیرین و شب‌دیز

ندیمی خاص بودش نام شاپور  
ز نقاشی به مانی مژده داده  
قلم زن چابکی صورت‌گری چست  
۱۰- چنان در لطف بودش آبدستی  
زمین بوسید پیش تخت پرویز  
که گر فرمان دهد شاه جهانم  
اشارت کرد خسرو کی جوانمرد  
زبان بگشاد شاپور سخنگوی  
۱۵- که تا گیتیست گیتی بنده باد  
جمالت را جوانی هم نفس باد

(۱) یعنی از نقاشی جهانرا بمانی دیگر مژده داده واز رسامی وهندسه بار دیگر در ورود اقلیدس را بمالم خاك برگشاده بود .

### (الحاقی)

دلش میداد گونی این گوانی  
شب وروز اندرین اندیشه میبود  
که تاخودزین زیانش کی رسد سود  
درآمد پیش شه یكروز دلخوش  
رخ از شادی شده همرنك آتش  
که خواهد بود جانی آشنائی .



غمین باد آنکه او شادت نخواهد  
 بسی گشتم درین خرگاهش طاق  
 از آنسوی گهستان منزلی چند  
 زنی فرماندهست از نسل شاهان  
 ۵- همه اقلیم اران تابار من  
 ندارد هیچ مرزی بی خراجی  
 هزارش قلعه برکوه بلند است  
 ز جنس چارپا چند آنکه خواهی  
 ندارد شوی و دارد کامرانی  
 ۱۰- زمردان بیشتر دارد سترگی  
 شمیرا (۲) نام دارد آن جهانگیر  
 نشست خویش را در هر هوایی  
 بفصل گل بموقانت (۳) جایش  
 بتابستان شود برکوه ارمن  
 ۱۵- بهنگام خزان آید بابخاز (۴)  
 زمستانش بردع (۵) میل چیراست  
 چهارش فصل ازینسان در شماراست

خراب آنکس که آبادت نخواهد  
 شگفتی ها بسی دیدم در آفاق  
 که باشد فرضه (۱) دریای در بند  
 شده جوش سپاهش تا سپاهان  
 مقرر گشته بر فرمان آن زن  
 همه دارد مگر تختی و تاجی  
 خزینه اش را خداداند که چند است  
 بافرونی فزون از مرغ و ماهی  
 بشادی می گذارد زندگانی  
 مهین بانوش خوانند از بزرگی  
 شمیرا را مهین بانوست تفسیر  
 بهرفصلی مهیا کرده جائی  
 که تا سرسبز باشد خاک پایش  
 خرامد گل بگل خرمن بخرم  
 کند در جستن نخجیر پرواز  
 که بردع را هوای گرمسیر است  
 بهرفصلی هوایش اختیار است

(۱) فرضه - بروزن عرضه بمعنی بندر و لنگرگاه و در فارسی فرز بروزن گرز نیز همین

معنی را دارد و شاید فرضه معرب آنست .

(۲) در فرهنگها سمیرا بسین مهمله ضبط کرده اند ولی در تمام نسخ تازه و کهن نظامی بشین است و شاید فرهنگ نویس از يك نسخه مغلوپ باشتباه افتاده .

(۳) موقان - نام یکی از شهرهای آذربایگان است و در فرهنگها (موغان) باین ضبط شده ولی در تمام نسخ کهن و تازه نظامی با قاف است . (۴) ابخاز - با الف مفتوح و باء ساکن پیش از خاء . نام ولایتی است از ترکستان که حکام وی بستم و ظلم معروف بوده اند . (۵) بردع - شهری است در حوالی ارمنستان .

تقسیم یک یک بشادی می شمارد جهان خوش خوش بیازی میگذارد  
 درین زندانسرای پیچ بر پیچ برادر زاده دارد دگر هیچ

### وصف جمال شیرین

بری دختی بری بگذار ماهی بزیر مقنعه صاحب کلاه  
 شب افروزی چو مهتاب جوانی سیه چشمی چو آب زندگانی  
 ۵- کشیده قامتی چون نخل سیمین دوزنگی بر سر نخلش رطب چین «۱»  
 زبس کاورد یاد آن نوش لب را دهان پر آب شکر شد رطب را  
 بمروارید دندانهای چون نور صدف را آب دندان «۲» داده از دور  
 دوشکر چون عقیق آب داده دو گیسو چون کمند تاب داده  
 خم گیسوش تاب از دل کشیده بگیسو سبزه را بر گل کشیده «۳»  
 ۱۰- شده گرم از نسیم مشک بیزش «۴» دماغ نر گس بیمار خیزش  
 فسون بگر کرده بر خود چشم خود را زبان بسته با فسون چشم بد را «۵»  
 بسحری کانش دلها کند تیز لبش را صدف زبان هر صدفش کررین «۶»

(۱) دوزنگی - کنایه از دو گیسوی اوست . (۲) آب دندان - حریف گول  
 و البته که همیشه در قمار میبازد . یعنی مروارید دندان اوصاف را در بازی لطافت  
 از دور مغلوب کرده و ازو گرو برده . (۳) یعنی خم گیسوش تاب دلها را  
 کشیده و از انروی پرتاب و خم شده و سبزه زلف را نیز بر گل رخسار کشیده . قافیه  
 دل و گل دارای اقواس و فراوان اقواء در اشعار اساتید دیده میشود. در بعضی نسخ است  
 خم کیسوش (آب) از دل کشیده بگیسو سبزه را بر گل دمیده .  
 ولی گویا برای دفع اقواء این تصحیح را کرده اند (۴) یعنی از نسیم مشک بیز زلفوی  
 دماغ نر گس چشم بیمارش گرم گشته و چون مشک (بعقیده قدما) حار و گرم  
 است این حرارت و گرمی باعث بیماری نر گس چشمش شده . (۵) یعنی چشم  
 جادوی وی چنانکه جادوان زبان بندی میکنند زبان نگاه چشم بد را برویش بر بسته .  
 (۶) شکر ریختن بر آتش آتش را تیز و فروزنده تر میکند

نعلک دارد لبش درخنده پیوست  
 تو گوئی بینیش تیغیست از سیم  
 زماهش صدقصب را رخته یابی  
 بشمعش بر بسی پروانه بینی  
 ۵- صبا از زلف و رویش حله پوش است  
 مو کل کرده بر هر غمزه غنچه  
 رخس تقویم انجم را زده راه «۳»  
 دوستان چون دو سیمین نار نوخیز  
 ز لعلش بوسه را پاسخ نخیزد  
 ۱۰- نهاده گردن آهو گردنش را «۶»  
 بچشم آهوان آن چشمه نوش  
 هزار آغوش را پر کرده از خار  
 شبی صد کس فزون بیند بخوابش «۸» نه بیند کس شبی چون آفتابش

(۱) یعنی مثل ماه در قصب و کتان دلها رخته میکنند

و میکاهد ولی چون ماه رخته کلف بر رخسار ندارد . (۲) یعنی صبا گاهی

از زلفش قاقم سیاه و گاهی از رویش قندز سپید میفروشد . (۳) تقویم انجم

عبارت از کمال خلقت انجم است ( **ولقد خلقتنا الانسان في احسن تقویم** )

یعنی رخسار او راه کمال خلقت و زیبایی انجم را زده و آنرا ناقص و زشت کرده

(۴) دوستان وی را بدو نار سیمین تشبیه و سرخی سرپستان را ورق سرخ

گلی فرض کرده که گل پستان درم وار بدان پستان برفشاند و تار ساخته است.

(۵) یعنی اگر لبش را ببوسند پاسخ بوسه را نمیدهد و لب بوسنده را نمی بوسد

زیرا که لعل لبش اگر گشوده شود در دندان میریزد . در بعض نسخ بجای لعل ( قفل ) و

( درج ) دیده میشود و تصحیح کتابست (۶) یعنی آهوا آن گردن زیبا که دارد پیش گردن او عاجز

و تسلیم شده و از شدت عجز و زاری دامن او را بآب چشم شسته است . گردن نهادن زبونی و تسلیم است.

(۷) خواب خرگوش - کنایه از غفلت و بیهوشی است .

(۸) در بعض نسخ است . ( بعد کس در شبی بیند بخوابش ) .

گر انداز ز چشم خویش گیرد «۱»      بر آهوئی صد آهو بیش گیرد  
 ز رشک نر کس مستش خروشان      بازار ارم ریحان فروشان  
 بعید آرای ابروی هلالی «۲»      ندیدش کس که جان سپرد حالی  
 بحیرت مانده مجنون در خیالش «۳»      بقایم رانده لیلی باجمالش  
 ۵- بفرمانی که خواهد خلق را کشت      بدستش ده قام یعنی ده انگشت  
 مه از خویش خود را خال خوانده «۴»      شب از خالش کتاب فال خوانده  
 ز گوش و گردنش لؤلؤ خروشان (۵)      که رحمت بر چنان لؤلؤ فروشان  
 حدیثی و هزار آشوب دل‌بند      لبی و صدهزاران بوسه چون قند  
 سر زلفی ز ناز و دلبری پر      لب و دندان از یاقوت و از در  
 ۱۰- از آن یاقوت و آن در شکر خند      مفرح ساخته سودایی چند  
 خرد سر گشته بر روی چو ماهش      دل و جان فتنه بر زلف سیاهش  
 هنر فتنه شده بر جان پاکش      نبشته عهده (عبده) عنبر بخاکش  
 رخس نسرین و بویش نیز نسرین      لبش شیرین و نامش نیز شیرین  
 شکر لفظان لبش را نوش خوانند      و لیعهد مهین بانوش دانند

(۱) یعنی اگر چشم آهورا با چشم خود بسنجد بر هر آهوئی هزار نقص و عیب خواهد گرفت . (۲) یعنی هر کس ابروی عید آرای هلالی او را دید جان فدا کرد . (۳) قایم شطرنج - خانه تحصن شاه شطرنج است چون شاه وقت مغلوب شدن بدان خانه می‌رود بقایم راندن و بقائم ریختن کنایه از زبونی و تسلیم شدن است. یعنی لیلی در پیش زیبایی اوزیون شده. در بعض نسخ است (بغیرت) (بعبرت) مانده مجنون (بقایم ریخت لیلی) (۴) یعنی ماه روشن پیش رخسارش خال سیاه و شب از خال سیاهش کتاب فال و درس سیاهی خوانده و آموخته است . (۵) یعنی از رشک گوش و گردن وی لؤلؤ خروش بر کشیده و بافغان آمده و در حال خروش میگوید بر چنین لؤلؤ فروشان رحمت باد . ممکن هم هست که مصراع ثانی مقول قول لؤلؤ نباشد .

پر رویان کزان کشور امیرند همه در خدمتش فرمان پذیرند  
 ز مهتر زادگان ماه پیگر بود در خدمتش هفتاد دختر  
 بخوبی هریکی آرام جانی بزبائی دلاویز (دلارای) جهانی  
 همه آراسته بارود و جامند چومه منزل بمنزل می خرامند  
 ۵- گهی برخرمین مه مشك پوشند (۱) گهی در خرمین گل باده نوشند  
 ز برقع نیستشان بر روی بندی (۲) که نارد چشم زخم آنجا گزندی  
 بخوبی در جهان یاری ندارند (۳) بگیتی جز طرب کاری ندارند  
 چو باشد وقت زور آنزورمندان کنند از شیر چنك از پیل دندان  
 بحمله جان عالم را بسوزند بناوك چشم کوکب را بدوزند  
 ۱۰- اگر حور بهشتی هست مشهور بهشت است آنطرف وان لعبتان حور  
 مهین بانو که آن اقلیم دارد بسی زینگونه زروسیم دارد (۴)

### صفت شبادین

بر آخر بسته دارد ره نوردی کز او در تك نیابد (نمیند) باد گردی  
 سبق برده زوهم فیاسوفان چو مرغابی ترسد زاب طوفان  
 بیك صفرا که بر خورشید رانده (۵) فلک را هفت میدان باز مانده

(۱) یعنی گاهی بر خرمین ماه رخسار از گیسوی مشکین مشك پوشند . (۲) یعنی نقاب بر چهره نمی بندند زیرا چشم بد در آنان راه ندارد در بعض نسخ (زبرقع هستند) تصحیح غلط است . (۳) یاری ندارند یعنی همسر و مانند ی ندارند .  
 (۴) مهین بانو مبتدا و مصراع ثانی صفت وی و (بر آخر بسته دارد الخ) خبر و استقلال این بیت هم ممکن است . (۵) مزاج صفرائی تند و غضبناك است یعنی بیك جنبش و حمله صفراوی که بطرف خورشید رانده هفت میدان از آسمان پیشی گرفته . صفرائی بودن خورشید هم واضح است

### (الهاقی)

یکی بستان همه پر نار بستان بدست آورده باغی پر زستان  
 دهان تنگشان شیرین چو شکر بخشوئی بسی خوشتر ز عنبر

بگاه کوه کنند آهین سم  
 زمانه گردش و اندیشه رفتار  
 نهاده نام آن شبرنگ شب‌دیز  
 یکی زنجیر زر پیوسته (۲) دارد  
 ۵- نه شیرین تر ز شیرین خاق دیدم  
 چو بر گفت اینسخن شاپور هشیار  
 یکایک مهر بر شیرین نهادند  
 که استادی که در چین نقش بندد  
 چنان آشفته شد خسرو بدان گفت  
 گه دریا بریدن خیز ران دم (۱)  
 چو شب کار آگه و چون صبح بیدار  
 بر او عاشق تراز مرغ شب آوین  
 بدان زنجیر پایش بسته دارد  
 نه چون شب‌دیز شبرنگی شنیدم  
 فراغت (۳) خفته گشت و عشق بیدار  
 بدان شیرین زبان اقرار دادند  
 پسندیده بود هرچ او پسندد  
 کزان سودا نیاسود و نمیخفت

۱۰- همه روز این حکایت باز می‌جست  
 در این اندیشه روزی چند می‌بود  
 چو کار از دست شد دستی بر آورد  
 بخلوت داستان خوانده را خواند  
 بدو گفت ای بکار آمد وفادار (۵)  
 جز این تخم از دماغش بر نمی‌روست  
 بخشاک افسانه خرسند می‌بود  
 صبور را بسربائی در آورد (۴)  
 بسی زین داستان باوی سخن راند  
 بکار آیم کنون کز دست شد کار

(۱) چوب خیزران برای سرعت سیر کشتی در دریا بکار می‌رود و قسمت زیر کشتی همیشه از چوب خیزران بوده ازین جهت در دریا نوردی اسب را خیزران دم می‌خواند .  
 (۲) یعنی زنجیر زری حلقه هایش بهم پیوسته (۳) فراغت در لغت عرب بمعنی اضطرار است و فراغ بمعنی آسایش ولی در فارسی فراغت را تمام آسایش بمعنی آسایش استعمال کرده اند سعدی فرماید (فراغت از تو میسر نمیشود مارا) پس معنی فراغت در فارسی غیر از عربیست مثل بسیاری از لغات دیگر که از عرب گرفته شده .  
 (۴) یعنی بر سر صبوری پشت پا زد . (۵) یعنی بدو ، گفت ای مرد کار آمد وفادار . در بعض نسخه است (بکار اندر وفا دار) . و غلط است

### (الهاقی)

یکی روز آنچنان آشفته شد شاه که گوئی غول بردش ناگه از راه

چو بنیادی بدین خوبی نهادی  
 تماشا کن که مردی اوستادی  
 مگو شکر حکایت مختصر کن  
 چو گفستی سوی خوزستان گذر کن  
 ترا باید شدن چون بت پرستان  
 بدست آوردن آن بت را بدستان  
 نظر کردن که در دل داد دارد؟  
 سر پیوند مردم زاد دارد؟  
 اگر چون موم نقشی میپذیرد  
 بر او زن مهر ما نقش گیرد  
 و آه دل بود منشین و بر گرد  
 خبر ده تا نکوبم آه دل سرد

### رفتن شاپور در ارمن بطلب شیرین

زمین بوسید شاپور سخندان  
 که دایم باد خسرو شاد و خندان  
 چشم نیک بینادش نکو خواه  
 مبادا چشم بد را سوی او راه  
 چو بر شاه آفرین کرد آن هنرمند  
 جواش داد کی گیتی خداوند  
 ۱۰- چو من نقش قلم را در کشم رنک (۱)  
 کشد مانی قلم در نقش ارژنک  
 بجنبید شیخ کورا من کنم سر (۲)  
 پرد مرغ کورا من کنم پر  
 مدار از هیچ گونه (نوعی) گرد بردل  
 که باشد گرد بردل درد بردل  
 بچاره کردن کار آنچنانم  
 که هر ایچا رگی را چاره دانم  
 تو خوشدل باش و جز شادی میندیش  
 که من یکدل گرفتم کار دریش  
 ۱۵- نگیرم در شدن یک لحظه آرام  
 ز گوران تک زمرغان پر کنم وام  
 نخسبم تا نخسبانم سرت را  
 نیایم تا نیارم دلبرت را  
 چو آتش گرز آه سازد ایوان  
 چو گوهر گرشود در سنک پنهان  
 بروش آرم بنیروی و بنیرنک  
 چو آتش آه و چون گوهر از سنک

(۱) رنک اینجا بمعنی طرح است یعنی نقش راطرح بریزم. چنانچه میگویند فلان معمار عمارت را رنک ریخت. (۲) کنم بمعنی سازم میاشد یعنی نقشی که من سر او را بسازم از فرط زیبایی جان دارد و بجنبش میاید و مرغی که پر او را بسازم پرواز میکند.

گهی با گل گهی با خار سازم      بینم کار و پس با کار سازم  
اگر دولت بود کارم بدستش      چو دولت خود کنم خسرو پرستش (۱)  
و گردانم که عاجز گشتم از کار      کنم باری شهنشهر را خبر دار  
سخن چون گفته شد گویند بر خاست      بسیج راه کرد از هر دری راست

۵- برنده ره بیابان در بیابان      بکو هستان ارمن شد شتابان  
که آنخوبان چو انبوه آمدندی      بتابستان در آن کوه آمدندی  
چو شاپور آمد آنجاسبزه نو بود      ریاحین را شقایق پیش رو بود «۲»  
گرفته سنگهای لاجوردی      ز کسوت های گل سرخی وزریدی  
کشیده بر سر هر کوهساری      زمرد گون بساطی مرغزاری «۳»  
۱۰- ز جرم کوه «۴» تا میدان بغرا      کشیده خط گل طغرا بطغرا  
در آن محراب کو رکن عراق است      کمر بند ستون انحراق است «۵»

(۱) یعنی اگر کار من دردست شیرین دولت و سلطنت باشد چون سلطنت خسرو پرستش میکنم . (۲) اول گلی که در بهار بطرف کهسار میشکند شقایق است ازین جهت پیشرو ریاحین است . (۳) یعنی بر سر هر کوهساری مرغزاری بساط زمرد گونی گسترده بود . (۴) جرم کوه در حدود کلات و سرحد ایران و توران واقع و همین کوهسار است که برادر کیخسرو (فرود) در سبد کوه آن بدست طوس کشته شده ، جرم بکر اول و فتح ثانی و تشدید برای ضرورت است . (بغرا) بضم اول پادشاه خوارزم است و میدان بغرا در آن حدود بدو منسوبست . در بسیاری از نسخ (خرم کوه) نوشته شده و تصحیحات غلط ییحد کاتبان در این بیت بسیار است (۵) انحراق قلعه بوده بر کوه جرم و ازین سبب او را بستون تشبیه کرده . یعنی در کمرگاه قلعه ستون مانند انحراق که محراب نظافت و از صفا رکن عراقست ، یا محرابی که کعبه مانند دارای رکن عراقست، دیری بود

### (الحاقی)

بفتح الباب بیرون رفت چون باد      بهر منزل که میشد بود دلشاد  
نمی خفت و نمی آسود دز راه      ز خسرو سوی شیرین شد بیکماه



زخارا بود دیری سال کرده      کیشیانی بدو در سالخورده  
 فرود آمد بدان دیر کهن سال      بران آیین که باشد رسم ابدال  
 در نژاد شب‌دیز

بدور هب‌ان فرهنگی چنین گفت (۱) بوقت آنکه درهای دری سفت  
 که زیر دامن این دیر غاریست      دروسنگی سیه گوئی سوار است

۵- زدشت رم گله (۲) در هر قرانی      بکشن آید تکاور ما دیانی  
 ز صد فرسنگی آید بر در غار      در او سنبند (۳) چو در سوراخ خود مار  
 بدان سنک سیه رغبت نماید      بر غبت (شهوت) خویش تن بر سنگساید  
 بفرمان خدا زو کشن گیرد      خدا گفتی شگفتی دل پذیرد (۴)  
 هران کره گزان تخمش بود بار      ز دوران تک برد وز باد رفتار  
 ۱۰- چنین گوید همیدون مرد فرهنگ      که شب‌دیز آمدست از نسل آن سنک  
 کنون زان دیرا گرسنگی بجوئی      نیابی گرد بادش برد گوئی  
 وزان کرسی که خوانند انحر اقش      سری بینی فتاده زیر ساقش (۵)  
 بماتم داری آن کوه گل رنگ      سیه جامه نشسته یک جهان سنک

(۱) در بعضی نسخ است (سخن پیمای فرهنگی الخ)  
 (۲) دشت رم گله. اسم خاص یابانی است در آنحدود. (۳) یعنی در آن  
 غار بزور خود را داخل میکنند. (۴) یعنی چون از طرف خداست هر شگفت  
 و عجیبی دلپذیر و قابل قبولست. (۵) معاوم میشود زلزله قله انحر اق را خراب  
 کرده از آنرو میگوید از کرسی کوه انحر اق امروز جز سری زیر ساق افتاده باقی  
 نیست یعنی سنگهایش دریا بان ریخته و از آن دیر هم چیزی بر جای نمانده.

### (الحاقی)

چو گردد نوبهار این صنع بنگر      که دیده یا شنیده زین عجب تر

بخشمی کامده بر سنگلاخش شکوفه وار کرده شاخ شاخش  
 فلک گوئی شد از فریاد او مست (۱) بسنگستان او درشیشه بشکست  
 خدارا گرچه عبرت هاست بسیار قیامت را بس این عبرت نمودار  
 چو اندر چارصد سال از کم و بیش رسد کوهی چنان را اینچنین پیش  
 ۵- تو بر اختی کلوخ آب خورده چرائی تکیه جاوید کرده  
 نظامی زین نمط در داستان پیچ که از تو نشنوند این داستان هیچ

### نمودن شاپور صورت خسرو را بار اول

چو مشگین جعد شب را شانه کردند چراغ روز را پروانه کردند (۲)  
 بزیر تخته نرد آبنوسی نهان شد کعبتین سند روسی (۳)  
 برآمد مشتری منشور بردست که شاه از بند و شاپور از بلارست  
 ۱۰- در آن دیر کهن فرزانه شاپور فرو آسود کز ره بود رنجور  
 درستی خواست «۴» از پیران آن دیر که بودند آگاه از چرخ کهن سیر  
 که فردا جای آن خوبان کدامست کدامین آب و سبزی شان مقامست  
 خبر دادندش آن فرزانه پیران ز نزهت گاه آن اقلیم گیران  
 که در پایان این کوه گران سنگ چمن گاه نیست کردش بیشه تنک  
 ۱۵- سحر که آن سهی سروان سر مست بدان مشگین چمن خواهند پیوست

(۱) یعنی بسبب خشمی که بر سنگلاخ آن کوه رفته و شکوفه وار شاخ شاخ کرده میتوان گفت که فلک از فریاد او مست شد و شیشه سنگستان او را درهم شکست. بای بسنگستان زاید است از قبیل ( زخاکی کرده دیوی را بمردم) در اغلب نسخ جای بخشمی (بخشمی) (بخشی) (بخشی) دیده میشود و همه غلط است. مست شدن فلک از فریاد کوه بمناسبت بلندی کوهست که نداها را از زمین گرفته و صداها را با آسمان باز پس میداده. (۲) یعنی چراغ روز را سوخته و نا بود کردند.  
 (۳) کعبتین سند روسی ماه و خورشید است و تخته نرد آبنوسی آسمان.  
 (۴) درستی - اینجا بمعنی راستیست.

چو شد دوران سنجابی و شق دوز «۱» سمور شب نهفت از قاقم روز  
 سراز البرز برزد جرم خورشید «۲» جهان را تازه کرد آیین جمشید  
 بگه «۳» ترزان بتان عشرت انگیز میان در بست شاپور سحر خیز  
 بر آن سبزه شبیه خون کرد پیشی که با آن سرخ گلهاداشت خویشی  
 خجسته کاغذی بگرفت در دست بعینه صورت خسرو در او بست  
 بر آن صورت چو صنعت کرد دلختی بدو ساینند بر ساق درختی «۴»  
 وزانجا چون پری شد ناپدیدار رسیدند آن پریرویان پریوار  
 بر سبزی بر آن سبزه نشستند گهی شمشاد و گه گل دسته بستند  
 گه از گلهاب انگیزختندی گه از خنده طبرزد ریختندی  
 عروسانی زناشوئی ندیده بکاوین از جهان خود را خریده «۵»  
 نشسته هر یکی چون دوست بادوست نمیکنجید کس چون (غنچه) در پوست  
 می آوردند و در می دل نشانند گل آوردند و بر گل می فشاندند  
 نهاده باده بر کف ماه و انجم جهان خالی ز دیو و دیو مردم

(۱) سنجاب سیاه رنگ و شق پوستینی که از پوست جانور دو رنگی و شق نام میدوزند و سمور سیاه و قاقم سپید است . یعنی چون شب سیاه سنجابی از صبح دورنگ و شق دوز شد و سمور شب را از چشم قاقم سپید روز پنهان کرد  
 (۲) این مصراع از منوچهری است که در قصیده گوید :  
 سراز البرز برزد قرص خورشید  
 چو خون آلوده دزدی سر زمکن  
 چون در ذهن حکیم نظامی بوده بتوارد وارد شده چنانچه من بنده در کتاب سرگذشت اردشیر خود گاهی بمصراعها برمی خورم که از نظامی است و ندانسته آورده ام و پس از دانستن بیرون میزنم . (۳) بگه - مخفف بگاه بمعنی بامداد زود است .  
 (۴) دوسانیدن - بمعنی چسبانیدن و آویختن هر دو آمده ولی بمناسبت ساق چسبانیدن در اینجا مناسب است . در اغلب نسخ ( فرود آویخت ) ( بچسبانید ) بر شاخ درختی است و تصحیح کاتب با ذوقی است که از معنی دوسانیدن غافل بوده . (۵) یعنی بترك کابین و صداق گفته و آنرا بجهان داده خود را از جهان خریده راز شوی آزاد شده بودند

همه تن شهوت آن پاکیزگانرا چنان کائین بود دوشیزگانرا  
 چو محرم بود جای از چشم اغیار (۱) زمستی «زنا گه» رقصشان آورد در کار  
 گه این میداد بر گلهای درودی گه آن میگفت بابلبل سرودی  
 ندانستند جز شادی شماری نه جز خرم دلی دیدند کاری  
 ۵- در آن شیرین لبان رخسارشیرین چو ماهی بود گرد ماه پروین  
 بیاد مهربانان عیش میکرد چو ماهی میداد باده گاه میخورد  
 چو خود بین شد که دارد صورت ماه بر آن صورت قتادش چشم ناگاه  
 بخوبان گفت کان صورت یارید که کرد است این رقم پنهان مدارید  
 ۱۰- بیاوردند صورت پیش دلبد بر آن صورت فروشد ساعتی چند  
 نه دل میداد ازو دل بر گرفتن نه میشایستش اندر بر گرفتن «۲»  
 بهر دیداری ازوی مست میشد بهر جامی که خورد از دست میشد  
 چو میدید از هوس میشد دلش سست چو میکردند پنهان بازمی جست «۳»  
 نگهبانان بترسیدند از آن کار کز آن صورت شود شیرین گرفتار  
 ۱۵- دریدند از هم آن نقش گزین را که رنگ از روی بردی نقش چین را  
 چو شیرین نام صورت برد گفتند که آن تمثال را دیوان نهفتند  
 بری زار است ازین صحرا گریزیم بصحرای دگر افتیم و خیزیم  
 از آن مجمر چو آتش گرم گشتند سپندی سوختند و در گذشتند «۴»

(۱) در بعض نسخ (چو خالی بود الخ) تصحیح کاتبست .

(۲) یعنی چون نقش تهی بود شایسته کنار و آغوش نبود .

(۳) یعنی وقتی دختران آن نقش را پنهان میکردند باز پیدا میکرد .

(۴) یعنی از مجمر آن نقش آتش وار گرم و از غضب برافروخته شده و برای

دفع پریان سپیدی در آتش سوخته و رفتند . در بعض نسخ است (از آن آتش چو مجمر گرم گشتند)

کواکب را بدود آتش نشانند «۱» جنبیت را بدیگر دشت راندند

## نمودن شاپور صورت خسرو را باردوم

چو بر ز د بامدادان بور گلرنك غبار آتشین از نعل بر سنك «۲»  
 گشاد از گنج (بند) در هر کنج رازی «۳» چو دریا گشت هر کوهی طرازی  
 دگر ره بود پیشین رفته شاپور پیش آهنگ آن بکران چون حور  
 همان تمثال اول ساز کرده همان کاغذ برابر باز کرده  
 رسیدند آن بتان با دلنوازی بر آن سبزه چو گل کردند بازی  
 زده بر ماه خنده بر قصب راه برند آن قصب پوشان چون ماه «۴»  
 نشاطی نیم رغبت مینمودند بتدریج اندك اندك میفزودند  
 چو در بازی شدند آن لعبتان باز زمانه کرد لعبت بازی آغاز  
 ۱۰- دگر باره چو شیرین دیده بر کرد در آن تمثال روحانی نظر کرد  
 پرواز اندر آمد مرغ جانش فرو بست از سخن گفتن زبانش  
 بود سرمست را خوابی کفایت گل نم دیده را «۵» آبی کفایت

- (۱) یعنی آتش نحوس ستاره های فلک را بدود آن سپند فرو نشانده  
 و خاموش کردند . (۲) یعنی چون در بامداد سمند بور و گلرنك خورشید غبار  
 آتشین و اشعه نعل خود را بر سنك زد و کوهسار را روشن کرد .  
 (۳) یعنی گنج اسرار نهانی شب را آشکار و هر دریا و کوهی را نقش وزینت جامه زمین ساخت .  
 (۴) یعنی پرند پیکر آن ماهرویان قصب پوش خنده بر ماه میزد و راه بر قصب .  
 (۵) یعنی گل و خاک نمناك را کمی آب کفایت است تا گل قابل استعمال بشود .

## ( الحاقی )

وز آنجا دل شکسته تا بایوان برقتند آن دل افروزان خرامان  
 چو گردون گشت از ایشان کاخ و گلشن ز نور رویشان چون روز روشن  
 چو مجلس گرم شد از نور شیرین زمستی در سر آمد خواب دیرین  
 از آن عشرت ملالت یافت آنماه چو گل در خواب رفت آن سرو ناگاه  
 بتان هر يك بجای خویش رفتند ز عالم بیغم و آسوده خفتند

بیاران بانك برزدكاین چه حالست «۱» غلط میکرد خود را کاین خیالست  
 بسوی زان سهی سروان بفرمود که آن صورت بیاور نزد من زود  
 برفت آنماه و آنصورت نهان کرد بگل خورشید پنهان چون توان کرد  
 بگفت این در پری بر میگشاید پری زین سان بسی بازی نماید  
 ۵- و ز آنجا رخت بر بستند حالی ز گلهای سبزه را کردند خالی  
 نمودن شاپور صورت خسرو را بار سوم

شاهن-گام کاین عنقای فرتوت شکم پر کرد ازین یکدانه یاقوت  
 بدشت انجرك «۲» آرام کردند بنوشانوش می در جام کردند  
 در آن صحرا فرو خفتند سرمست «۳» ریاحین زیر پای و بادیه بر دست  
 چوروز از دامن شب سر بر آورد زمانه تاج زرین بر سر آورد  
 ۱۰- بر آن پیروزه تخت آن تاجداران (۴) رها کردند می بر جرعه خواران  
 وز آنجا تا در دیر «پری سوز» «۵» پریدند آن پریویان بیک روز  
 در آن مینوی مینا گون چمیدند «۶» فلکرا رشته در مینا کشیدند  
 بساطی سبز چون جان خردمند هوایی معتدل چون مهر فرزند  
 نسیمی خوشتر از باد بهشتی زمین را در بدریا گل بکشتی  
 ۱۵- شقایق سنك را بتخانه کرده صبا جعد چمن را شانه کرده  
 مسلسل گشته بر گلهای حمیری نوای بلبل و آواز قمری

(۱) در بعض نسخ است (بخود بانك برزد) (۲) انجرك - و در بعض نسخ (انجوك) و (ایلجوك) نام  
 بیابانیست در ارمنستان. نظامی بسبب قرب جوار این نامهارا میدانسته ولی در فرهنگهای  
 فارسی ضبط نشده است. (۳) در بعض نسخ است ( بر آن سبزه یاسودند سرمست)  
 (۴) یعنی بر تخت پیروزه آن سبزه زار ، (۵) دیر پری سوز - دیری بوده  
 در آزمان معروف که دفع جادو دو آن میکردند. در بعض نسخ است بجای  
 (پریدند) (برفتند) (پریدند)

(۶) یعنی در آن بهشت سبز رنگ چمیده و سبزه فلکرا رشته تسخیر کشیدند .

برنده مرغکان گستاخ گستاخ      شمایل بر شمایل (۱) شاخ بر شاخ  
 بهر گوشه دومرغك گوش بر گوش (۲) زده بر گیل صلاي نوش بر نوش  
 بدان گیشن رسید آن نقش پرداز      همان نقش نخستین کرد آغاز  
 پری پیکر چو دید آن سبزه خوش      بمی بنشست با جمعی پریش  
 ۵- دگر ره دید چشم مهربانش      در آن صورت که بود آرام جانش  
 شگفتی ماند از آن نیرنگ سازی      گذشت اندیشه کارش ز بازی  
 دل سرگشته را دنبال برداشت      پیاپی خود شد آن تمثال برداشت  
 در آن آینه دید از خود نشانی      چو خود را یافت بیخود شد زمانی  
 چنان شد در سخن ناساز گفتن      کزان گفتن نشاید باز گفتن  
 ۱۰- لعاب عنکبوتان مگس گیر      همائی را نگر چون کرد نخجیر  
 در آن چشمه که دیوان خانه کردند      پری را بین که چون دیوانه کردند  
 بیچاره هر کجا تدبیر سازند      نه مردم (بمردم) دیورانه خجیر سازند  
 چو آن گیل برک رویان بر سر خاک      گیل صبرك را دیدند غمناك  
 بدانستند کان کار پری نیست      عجب کاریست کاری سرسری نیست  
 ۱۵- از آن پیشه پشیمانی گرفتند      بر آن صورت ثناخوانی گرفتند  
 که سربازی کنیم و جانقشانیم      مگر کاحوال صورت باز دانیم  
 چو شیرین دید کایشان راستگویند      بیچاره راست کردن چاره جویند  
 بیاری خواستن بنمود زاری      که یارانرا ز یارانست یاری  
 ترا از یار نگزیرد بهر کار      خدایست آنکه بیمثل است و بی یار  
 ۲۰- بساکارا که از یاری بر آید      باید یار تا کاری بر آید

(۱) شمایل در اینجا بمعنی شاخ نورسته یا جویبار كوچك است . (۲) در بعض

نسخ است (بهر گوشه زمرغان) (دومرغ) (گوش بر گوش) .

کز این پیکر شدم بی صبر و آرام  
بدین تمثال نوشین باده نوشیم  
می آوردند و عشرت ساز کردند  
بر آمد بانك نوشا نوش ساقی  
از آن تلخی و شیرینی جهان مست  
زمین را پیش صورت بوسه دادی  
صبوری در زمان آهنگ در کرد «۱»

بدان بت پیکران گفت آندلارام  
بیا تا این حدیث از کس ننوشیم  
دگر باره نشاط آغاز کردند  
۴- پیایی شد غزلهای فراقی  
بت شیرین نبید تلخ در دست  
بهر نوبت که می بولب نهادی  
چو مستی عاشقی را تنک تر کرد

۱۰- یکی را زان بتان بنشانند در راه  
۱- نظر کن تادریں سامان چه پوید «۲»  
بسی پرسیده شد پنهان و پیدا  
نمیشد سر آن صورت هویدا  
تن شیرین گرفت ازرنج سستی  
کز آن صورت ندادش کس درستی «۳»  
در آن اندوه می پیچید چون مار  
فشانند از جزعها لولوی شهوار

### پیداشدن شاپور

بر آمد ناگه آن مرغ فسونساز      بآیین مغان بنمود پرواز

- (۱) یعنی صبوری آهنگ در کرد که بیرون برود . (۲) سامان در اینجا بمعنی طرف وحد و مرزاست . یعنی بین برای چه در این حدود پوئیده است .  
(۳) درستی - یعنی خبر راست و درست .

### (الحاقی)

چه نقشی کز تو معنی می ندانم  
کنیزك بودمی پیش غلامت  
غلام دست نقاش تو باشم  
که چون شیرین نشد تلخ از هوایت  
که شیرین را بهمرت مبتلا کرد

بصورت گفت کای آرام جانم  
اگر دانستی احوال و نامت  
ز دل شاگرد فراش تو باشم  
عجب زان صانع صورت نمایت  
چنین شیرین و دلخواهت چرا کرد



چوشیرین دید درسیمای شاپور      نشان آشنائی دادش ازدور «۱»  
 بشاپور آن ظن اورا بذنیفتاد      رقم زد گرچه بر کاغذ نیفتاد (۲)  
 اشارت کرد گمان مغرا بخوانید      وزین درقصه بااو برانید (۳)  
 مگرداند که اینصورت چه نامست      چه آیین دارد وجایش کدامست  
 ۵- پرستاران بر رفتن راه رفتند (۴)      بکهبد حال صورت باز گفتند

فسونی زیر لب میخواند شاپور      چونزدیکی که از کاری بود دور  
 چوپای صید را در دام خود دید      در آن جنبش صلاح آرام خود دید  
 پاسخ گفت کین در سفتنی نیست      و گرهست از سر پا گفتنی نیست (۵)  
 پرستاران بر شیرین دویدند      بسگفتند آنچه از کهبد شنیدند  
 ۱۰- چوشیرین اینسخن زیشان نیشید      ز کرمی در جگر خورش بجوشید  
 روانه شد چوسیمین کوه در حال      در افکنده بکوه آواز خلخال  
 بر شاپور شد بی صبر و سامان      بقامت چون سهی سروی خرامان  
 برو بازو چو بلورین حصاری      سروگیسو چومشگین نوبهاری

- (۱) یعنی سیمای شاپور نشان آشنائی به شیرین داد.  
 (۲) یعنی هر چند کاغذی در کار نبود اما رقم حدس خوبی زد. دال (بد) مطابق  
 فاعله ذالست. (۳) نسخه دیگر است (وز آنصورت سخن بااو برانید).  
 (۴) یعنی از رفت و آمد بسیار راه را بسوی کهبد در میان سبزه زار جاروب وار بر رفتند  
 (۵) یعنی این را زرا ایستاده و بر سر پا نمیتوان گفت باید در گوشه خلوت نشست  
 و گفت.

### ( الحاقی )

چو بشنید این سخن شاپور هشیار      بدل گفتا که بختم گشت بیدار  
 اگر اقبال خسرو یار باشد      چنین سختی کجا دشوار باشد

کمندی کرده گیسوش از تن خویش      فکنده در کجا در گردن خویش  
 ز شیرین کاری آن نقش جماش      فرو بسته زبان و دست نقاش  
 رخ چون لعبتش در دلنوازی      بلعبت باز خود میگرد بازی  
 دلش را برده بود آن هندوی چست (۱)      بتر کی رخت هندو راهمی جست  
 ۵- ز هندو جستن آن ترکتازش      همه ترکان شده هندوی نازش  
 نقاب از گوش گوهر کش کشاده      چو گوهر گوش بر دریا نهاده (۲)  
 لبی و صدمک چشمی و صدناز      برسم کهبدان در دادش آواز  
 که بامن یکزمان چشم آشنا باش      مکن بیگانگی یکدم مرا باش  
 چو آن نیرنگ ساز آواز بشنید      درنگ آوردن آنجا مصلحت دید  
 ۱۰- زبان دان مرد را زان تر گس مست      زبانی ماند و آن دیگر شد از دست  
 ثنای پریرخ بر زبان راند      بری بنشست و او را نیز بنشانند  
 پرسیدش که چونی وز کجائی      که بینم در تو رنگ آشنائی  
 جوابش داد مرد کار دیده      گه هستم نیک و بد بسیار دیده  
 خدای ازهر نشیب و هرفرازی      ننوشیده است بر من هیچ رازی  
 ۱۵- زحد باختر تا بوم خاور      جهانرا گشته ام کشور بکشور  
 زمین بگذار کز مه تا بهاهی      خبر دارم زهر معنی که خواهی

(۱) یعنی بسزای آنکه شاپور هندو وار دلش را برده بود شیرین ترکانه در طلب غارت رخت و متاع او برآمد.

(۲) یعنی چون گوهر که صدفین گوش وی بدریا نهاده شده بدریای دانش و سخن کههد گوش بر نهاده.

چو شیرین یافت آن گستاخ روئی      بدو گفتا در این صورت چه گوئی

پاسخ گفت رنگ آمیز شاپور      که باد از روی خوبت چشم بد دور  
حکایت های این صورت دراز است      وزین صورت مراد برده راز است  
یکایک هر چه میدانم سرو پای      بگویم باتو گر خالی بود جای  
هـ - بفرمود آن صنم تا آن بتی چند      بنات النعش وار از هم پرا کند  
چو خالی دید میدان آن سخندان      در افکند از سخن گوئی بمیدان  
که هست این صورت پاکیزه بیکر      نشان آفتاب هفت کشور  
سکندر موکبی دارا سواری      ز دارا و سکندر یاد گاری  
بخویش آسمان خورشید خوانده      زمین را تخمی از جمشید مانده  
۱۰ - شهنشه خسرو پرویز کامروز      شهنشاهی بدو گشته است پیروز

وزین شیوه سخنهایی بدانگیخت      که از جانپوری با جان در آمیخت  
سخن میگفت و شیرین هوش داده      بدان گفتار شیرین گوش داده  
بهر نکته فرو میشد زمانی      دگر ره باز می جستش نشانی

### ( الحاقی )

غریب است این چنین صورت زانسان      نباشد صورت انسان بدینسان  
بر آید در جهان از خلق فریاد      اگر باشد بدین شکل آدمی زاد  
گراین بت زنده بودی فتنه بودی      و گر جان داشتی بس دل ربودی

ببخش هست چون دریای پردل      نبایش هست نوشروان عادل  
رخی مانند تابان بدر دارد      فزون از هر دو عالم قدر دارد

دل شیرین چنان زیر و زبر شد      که از جان و جهان گفتی بدر شد

سخن را زیر پرده رنك میداد      جگر میخورد و لعل از سنك میداد (۱)  
ازو شاپور دیگر راز تنهفت      سخن را آشکارا کرد و پس گفت  
بر رویا- نهان میداری اسرار (۲)      سخن در شیشه (پرده) میگوئی بر یوار  
چرا چون گل زنی در پوست خنده      سخن باید چو شکر پوست کنده  
۵- چو میخواهی که یابی روی درمان      مکن درد از طبیب خویش پنهان  
بت زنجیر موی از گفتن او      بر آشت ای خوشا آشتن او  
ولی چون عشق دامنگیر بودش      دگر بار از ره عذر آزمودش  
حریفی جنس دید و خانه خالی      طبق پوش از طبق برداشت حالی  
بگستاخی بر شاپور بنشست      در تنك شکر را مهر بشگست  
۱۰- که ای که بهد بحق کرد گارت      که ایمن کن مرادر زینهارت  
بحکم آنکه بس شوریده کارم      چو زلف خود دلی شوریده دارم  
در این صورت بدانسان مهر بستم      که گوئی روز و شب صورت پرستم  
بکار آئی اندرین کارم بیک چیز      که روزی من بکار آیم ترانیز  
چو من در گوش تو پرداختم راز      تو نیز از نکته داری در انداز

۱۵- فسونگر در حدیث چاره جوئی      فسونی به ندید از راسته-گوئی  
چو یار دست بوسی رایش افتاد      چو خلخال زر اندر پایش افتاد

(۱) جگر خوردن کنایه از رنج و اندوه بردنست یعنی شیرین با اندوه و رنج  
سخن های رنگین و نغز را چون لعل از دل سنگین خود بیرون میداد .  
(۲) یعنی ای پریو راز خود را از من مپوش . تناسب شیشه با پری هم معلوم است

### ( ۱ الحاقی )

چو برگفت این حدیث خوشتر از جان      ز خجلت در زمین شد آب حیوان  
همیگفت این سخن وزنرگس مست      ز لولو عقد ها بر ماه می بست

بسدسو گندگفت ای شمع باران  
 ز شب بدخواه تو تاریک دین تر (۱)  
 بحق آنکه در زنهار اویم  
 من آن صورت گرم گز نقش بر گار  
 هر آن صورت که صورت گرنه گارد  
 مرا صورت گری آموختستند  
 چو تو بر صورت خسرو چینی  
 جهانی بینی از نور آفریده  
 شگرفی چابکی چستی دلیری  
 ۱۰- گلی بی آفت باد خزانی  
 هنوزش گرد گل نارسه شمشاد (۳)  
 هنوزش بر یغلق در عقابست (۴)  
 هنوزش آفتاب از ابر پاکست (۵)  
 یک بوی از ارم صد در گشاده  
 بدورخ ماه را دورخ نهاده (۶)

(۱) دین بمعنی دنبالست و فارسیست یعنی بدخواه تو از شب تاریک پی تر  
 و سیاه دنبال تر باد . (۲) یعنی جهان نوری بینی که هر چند جهان نادیده و جوانست ولی  
 نور دیده جهانیا نیست . (۳) سوسن آزاد گلست سفید و سوسن مطلق کبود رنگ است .  
 یعنی سرو قامت او از سبزه خط شمشاد و سوسن رنگ مانند سوسن آزاد است .  
 (۴) یغلق - بفتح اول و کسر ثالث تیر پیکاندار . این بیت در بیان نارسن خطا است  
 یعنی هنوز بر یغلق تیر قامت او که عبارت از ریش و لجه باشد بر اندام عقابست  
 و از آنجا کشیده نشده تاب چهره او نصب شود و هنوز برک نیلوفر خط سبز او  
 در میان آب رخسار پنهانست و بر روی آب رخسار نمودار نشده . برک نیلوفر  
 ازین آب بتدریج راه می پیماید تا بسطح آب نمودار شود .  
 (۵) یعنی هنوز آفتاب روی او از ابر خط و ریش پاکست ولی با این کودکی و جوانی  
 ریز هیجا و کارزار از ابر و آفتاب باکی ندارد .  
 (۶) دورخ نهادن کنایه از مات و مغلوب گردنست .

بر ادهم زین نه درستم نهاد است  
 شبی کو گنج بخشی رادهداد  
 سخن گوید، درازمرجان بر آرد  
 چو در جنبد رکاب قطب وارش  
 ۵- نسب گوئی بنام ایند ز جمشید  
 جهان بامو کبش رلاتنک دارد  
 چوزر بخشدشتر باید بفرسنگ  
 چو دارد دشنه پولاد را پاس  
 چو باشد نوبت شمشیر بازی  
 ۱۰- قدمگاهش زمین را خسته دارد  
 فلک با او بمیدان کند شمشیر  
 جمالش را که بزم آرای (افروز) عیدست  
 باقبالش دل استقبال دارد  
 بدین فرو جمال آن عالم افروز  
 ۱۵- خیالت را شبی در خواب دیدست  
 نه می نوشد نه با کس جام گیرد  
 بجز شیرین نخواهد هم نفس را  
 مرا قاصد بدین خدمت فرستاد  
 بمی خوردن نشیند کیقباد است  
 کلاه گنج قارون را برد باد  
 زندشمشیر، شیر ازجان بر آرد  
 عنان دزدی کند باد از غبارش (۱)  
 حسب پرسی بحمدالله چو خورشید  
 علم بالای هفت او رنک دارد  
 چو وقت آهن آیدوای برسنگ  
 بسنباند زره ور باشد الماس  
 خطیبان را دهدشمشیر غازی (۲)  
 شتابش چرخ را آهسته دارد  
 بگشتن نیز گه بالا و گه زیر (۳)  
 هنر اصلی و زیبائی مزید است  
 چوهست اقبال کار اقبال دارد  
 هوای عشق تو دارد شب و روز  
 از آن شب عقل و هوش از وی رمیدست  
 نه شب خسبد نه روز آرام گیرد  
 بدین تلخی مبادا عیش کس را  
 تودانی نیک و بد کردم ترا یاد

(۱) یعنی باد از غبار پای تند رو وی عنان واپس میکشد .

(۲) شمشیر غازیان را بخطیبان دادن کنایه از اینست که غازیان همه شمشیرها را

پیش شمشیر او خطیب وار در غلاف میکنند. در سابق خطیب شمشیر بدست بالای منبر میرفته

ولی همیشه شمشیرش در غلاف بوده . (۳) یعنی فلک در گردش زیر و بالا

نیز با او کند است بهمانگونه که در میداناش کند شمشیر است .

از این در گونه گونه در همی سفت سخن چندانکه میدانست میگفت  
 و ز آن شیرین سخن شیرین مدهوش (۱) همی خورد آن سخنها خوشتر از نوش  
 بدان آمد که صد بار افتد از پای بصنعت خویش تن میداشت بر جای  
 زمانی بود و گفت ای مرده‌شمار چه میدانی کنون تدبیر این کار  
 ۵- بدو شایور گفت ایر شک خورشید دلت آسوده باد و عمر جاوید  
 صواب آنشد که نگشائی بکس راز کنی فردا سوی نخجیر پرواز  
 چو مردان بر نشین بر پشت شب‌دیز بنخجیر آی و از نخجیر بگریز  
 نه خواهد کس ترا دامن کشیدن نه در شب‌دیز شبنم‌گی رسیدن  
 نو چون سیاره میشود میل در میل من آیم گر توانم خود بتعجیل  
 ۱۰- یکی انگشتی از دست خسرو بدو بسپرد کاین بر گیر و میرو (۲)  
 اگر در راه بینی شاه نورا بشاه نونمای این ماه نورا  
 سمندش را بزرین نعل یابی ز سر تا پا لباسش لعل یابی  
 کله لعل و قبا لعل و کمر لعل رخس هم لعل بینی لعل در لعل  
 و گر نه از مداین راه می‌پرس «۳» ره مشگویی شاه‌شاه می‌پرس

- (۱) یعنی سخن‌های آن‌مرد شیرین سخن را شیرین نوش و ارمی‌خورد .  
 (۲) در بعض نسخ است (بدو بسپرد و گفت این گیر و خوشرو) .  
 (۳) یعنی اگر شاه‌را در راه ندیدی راه مداین را پرسش کن و بدانست برو .

### (الحاقی)

ز باران هیچ کس محرم ندارم در این محنت کسی همدم ندارم  
 غریق غم شدم افتاده دل به‌ماندم چون خر رنجور در گل  
 نشانم ده ز روی رهنمائی رمی کرد مرا زین غم رهائی  
 که این غم در دل من کار کرد است تم چون نرگس بیمار کرد است  
 چو افتاد اندرین گرداب کشتی بساحل بر ازین غرقاب کشتی  
 ازین جا چون خرامی سوی خانه بر انگیز از پی رفتن بهانه

چو ره یابی باقصای مداین  
ملکرا هست مشکگوئی چو فرخار  
روان بینی خزاین بر خزاین  
بدانمشکگویم شک آگین فرودآی  
در آن گلشن چو سرو آزاد میباش  
چو شاخ میوه تر شاد می باش

۵- تماشای جمال شاه میکن  
و گرمی باتوام چون سایه باتاج  
مراد را حساب آنگاه میکن  
چو از گفتن فراغت یافت شاپور  
بدین اندرز رایت نیست محتاج  
از آنجا رفت جان و دل پر امید  
دمش درمه گرفت و حیل در حور  
دویدند آن شکر فغان سوی شیرین  
بماند آنمآل را تنها چو خورشید  
بنات النعش را کردند پروین (۱)  
۱۰- فرمود دختران را ماه تابان  
کنز آن منزل شوند آنشب شتابان  
بغل تازیان «یکدشان» کوه پیکر  
چومه تابان و چون خورشید تازان  
کران منزل شوند آنشب شتابان  
روان کردند مهد آن دلنوازان  
کند آنکوه را چون کان گوهر (۲)  
سیخن گویان سیخن گویان همه راه  
چومه تابان و چون خورشید تازان  
از آن رفتن بر آسودند یک چند  
سرخ گویان سیخن گویان همه راه  
۱۵- شبی کنز شب جهان پر دود کردند  
بسر بردند ره را تا وطن گاه  
دل شیرین فرو مانده در آن بند  
جهان را دیده خواب آلود کردند  
برند سبز بر خورشید بستند (۳) گلی را در میان بید بستند

- (۱) یعنی دختران که چون بنات نعش پراکنده بودند چون پروین گرد هم جمع شدند.  
(۲) یعنی فرمود که بغل تازیان یا یکدشان که استر باشد کوه را مانند گمان کردن آغاز کنند.  
(۳) یعنی پرند سبز رنگ آسمان را بر سر پای خورشید پوشیده یا آنکه او را مانند گل سرخ در شاخه های بید سبز آسمان پنهان کردند و غروب کرد.

### (الحاقی)

رهاکن تارسد شاه جوانبخت      رسانی از زمین بر آسمان تخت



بیانو گفت شیرین کای جهانگیر  
 یکی فردا بفرما ای خداوند  
 بر او بنشینم و صحرا نوردم  
 مهین بانو جوابش داد کای ماه  
 ۵- بحکم آنکه این شب برك شبدیز  
 چو رعد تند باشد در غریدن  
 مبدا کز سرتندی و تیزی  
 و گر بروی نشستن ناگزیرست  
 لکام پهلوانی بر سرش کن  
 ۱۰- رخ گلچهره چون گلبرك بشگفت  
 زمین بوسید و خدمتگر دو خوشخفت  
 برون خواهم شدن فردا بنخجیر  
 که تا شبدیز را بگشایم از بند  
 شبانگه سوی خدمت بازگردم  
 بجای مرکبی صدملك درخواه  
 بگاہ پویه بس تمداٹ و بس تیز  
 چو باد تیز باشد در وزیدن  
 کند در زیر آب آتش ستیزی  
 نه شب زیبا تراز بدر منیرست (۱)  
 بزیر خود ریاضت پرورش کن  
 زمین بوسید و خدمتگر دو خوشخفت

### گریختن شیرین از نزد مهین بانو بمداین

چو برزد بامدادان خازن چین  
 برون آمد درج آن نقش چینی  
 بتان چین بخدمت سر نهادند  
 چو شیرین دید روی مهر بانان  
 ۱۰- که بسم الله بصحرا میخرامم  
 بتان از سر سراغچ (۳) باز کردند  
 بدرج گوهرین بر قفل زرین (۲)  
 شدن را کرده با خود نقش بینی  
 بسان سرو بر پای ایستادند  
 بچربی گفت باشیرین زبانان  
 مگر بسمل شود مرغی بدامم  
 دگر گون خدمتش ساز کردند (۴)

- (۱) یعنی شبدیز که چون شب سیاهست زیاتر از بدر منیر رخسار تو نیست.
- (۲) در بعض نسخ است (براین درج زمره قفل زرین) (۳) سر آغچ- گیسو پوش زنانه است و آن کیسه بوده دراز و بریکسر آن کلاهی جای داشته که گیسورا در آن می گذاشته و بر سر دیگرش مثلثی بوده که از زیر بغل راست بر کتف چپ می انداخته اند
- (۴) یعنی خدمتش را نه بگونه زنان بلکه به شکل مردان ساز کردند.

بگردار کله داران چون نوش  
 که رسمی بود کان صحرا خرامان  
 همه در گرد شیرین حلقه بستند  
 بصحرایی شدند از صحن ایوان  
 ۵- در آن صحرا روان گردند رهوار  
 شدند آن روضه حوران دلکش (۱)  
 زمین از سبزه زهت گاه آهو  
 سرانجام اسب را پرواز دادند  
 بت لشکر (شکر) شکن بر پشت شب دین  
 ۱۰- چو مرکب گرم گردانیش یاران  
 گمان بردند کاسبش سر کشید است  
 بسی چون سایه دنبالش دویدند  
 بجستن تا شب دمساز گشتند  
 ز شاه خویش هر يك دور مانده  
 ۱۵- بدرگاه مهین بانو شبانگاه  
 بدیده پیش تختش راه (خاك) رفتند  
 که سیاره چه شب بازی نمودش  
 مهین بانو چو بشنید این سخن را  
 فرود آمد ز تخت خویش غمناك  
 قبا بستند بکران قصب پوش  
 بصید آیند بر رسم غلامان  
 چو حالی بر نشست او بر نشستند  
 بسر سبزی چو خضر از آب حیوان  
 وزان صحرا بصحرای بسیار  
 بصحرایی چو مینو خرم و خوش (۱)  
 هوا از مشك برخالی ز آهو (۲)  
 عنان خود بمرکب باز دادند  
 سواری تند بود و مرکبی تیز  
 برون افتاد از آن هم تك سواران  
 ندانستند کوسر در کشید است  
 ز سایه در گذر گردش ندیدند (۳)  
 بنومیدی هم آخر باز گشتند  
 بتن رنجه بدل رنجور مانده  
 شدند آن اختران بی طلعت ماه  
 بتلخی حال شیرین باز گفتند  
 تك طیاره چون اندر ربودش (۴)  
 صلا در داد غمهای کهن را  
 بسر برخاك و سرهم بر سر خاك

(۱) یعنی آن يك روضه و يك بهشت حور بصحرا خرامیدند . (۲) یعنی خالی از عیب .

(۳) یعنی از سایه بگذر و از آن مگو زیرا که گردش را هم ندیدند .

(۴) طیاره - فال بد . در بعض نسخ بجای (اندر ربودش) (از مار بودش) میباشد .

از آن غم دستها بر سر نهاده  
 ز شیرین یاد بی اندازه میکرد  
 آب چشم گفت ای نازنین ماه  
 گلی بودی که باد از بارت افکند  
 چه افتادت که مهر از ما بریدی  
 چو آهو زین غزالان سیر گشتی  
 چو ماه از اختران خود جدائی  
 کجاسر و تو که ز جانم چمن داشت  
 رخت ماهست تا خود بر که تابد  
 ز دیده سیل طوفان بر گشاده  
 بدو سوک برادر تازه میکرد  
 ز من چشم بدت بر بود ناگاه  
 ندانم بر کدامین خارت افکند (۱)  
 کدامین مهربان بر ما گزیدی  
 گرفتار کدامین شیر گشتی  
 نه خورشیدی چنین تنها چرائی  
 بهر شاخی رگی با جان من داشت  
 منش گم کرده ام تا خود که یابد

۱۰- همه شب تا بروز این نوحه میکرد  
 چو مهر آمد برون از چاه بیشن  
 همه لشکر بخدمت سر نهادند  
 که گر بانو بفرماید بشبگیر  
 مهین بانو بر رفتن میل نمود  
 ۱۰- چو در خواب این بلارا بود دیده  
 چو حسرت خورد از پرواز آنباز  
 بدیشان گفت اگر ما باز گردیم  
 نشد ممکن که در هیچ آب خوردی  
 غمش بر غم فزود و درد بر درد  
 شد از نورش جهان را دیده روشن  
 بنوبت گاه فرمان (سلطان) ایستادند  
 پی شیرین برانیم اسب چون تیر  
 نه خود رفت و نه کس را نیز فرمود  
 که بودی بازی از دستش پریده  
 همان باز آمدی بردست او باز  
 و گر با آسمان همراز گردیم (۲)  
 بیایم از پی شب دین گردی

(۱) در بعض نسخ است .

گلی بودی کدامین خوارت افکند

(۲) در بعض نسخ بجای (باز و همراز) (باد و همزاد) تصحیح کاتب است .

### (الحاقی)

ز مهرت من چنانم ایدل افروز  
 نه روز از شب شناسم نه شب از روز

شاید شد شد پی مرغ پریده  
 کبوتر چون نیرید از پس (کف) چه نالی  
 بلی چندان شکیم در فراقش  
 چوزان گم گشته گنج آگاه کردم  
 ۵- بگنجینه سپارم گنج را باز  
 سپه چون پاسخ بانو شنیدند  
 وزان سوی دگر شیرین بشدینز  
 چو سیاره شتاب آهنگ میبود  
 قبا در بسته بر شکل (رسم) غلامان  
 ۱۰- نبود ایمن زدشمن گاه و بیگاه  
 رونده کوه را چون باد میراند  
 نپوشد بر تو آن افسانه راز (۱)  
 یکی آینه و شانه در افکند  
 فلک این آینه و آن شانه را جست  
 ۱۵- زنی کو شانه و آینه بفکند  
 شده شیرین در آن راه از بس اندوه  
 رخسار سیمای کم رختی گرفته  
 نشان میجست و میرفت آن دل افروز  
 جنیت را بیک منزل نمی ماند  
 ۲۰- تکاور دست برد از باد میبرد

(۱) یعنی اینکه در افسانه گویند زنی از راه جادو دراهی شانه و آینه افکند پس آسمان آن شانه را یافته از آن جنگل ساخت و آینه را جسته از آن کوه ساخت. سر این افسانه اینست که هر زنی که آینه و شانه را افکند یعنی دست از کارهای زنانه برداشت و بکار مردان پرداخت در سختی و سختی کشی بکوه و بیسه ماند خواهد شد.

## اندام شستن شیرین در چشمه آب

سپیده دم چو دم (سر) برزد سیدی      سیاهی خواند حرف ناامیدی  
 هزاران رگس از چرخ جهانگرد      فروشد تا برآمد يك گل زرد  
 شتابان کرد شیرین بارگی را      بتلخی داد جان یکبارگی را  
 پدید آمد چو مینو مرغزاری      در او چون آب حیوان چشمه ساری  
 ۵- ز شرم آب آن رخشنده خانی      شده در ظلمت آب زندگانی  
 ز رنج راه بود اندام خسته      غبار از پای تاسر برنشسته  
 بگرد چشمه جولان زد زمانی      ده اندرده ندید از کس نشانی (۱)  
 فرود آمد يك سو بارگی بست      ره (در) اندیشه برنظارگی بست  
 چو قصد چشمه کرد آنچشمه نور      فلک را آب در چشم آمد از دور  
 ۱۰- سهیل از شعر شکر گون برآورد (۲)      فقیر از شعری گردون برآورد  
 پرندی آسمان گون بر میان زد (۳)      شد اندر آب و آتش در جهان زد  
 فلک را کرد کحلی پوش پروین (۴)      موصل کرد نیلوفر بنسرين  
 حصارش نیل شد یعنی شبانگاه (۵)      ز چرخ نیلگون سر برزد آنماه  
 تن سیمینش (صافیش) می غلطید در آب      چو غلطد قاقمی بر روی سنجاب

(۱) یعنی ده میل در ده میل . (۲) یعنی سهیل اندام را از لباس شعری شکر  
 رنگ بیرون آورد و برهنه شد و شعرای آسمان از رشک آن سهیل بفریاد آمد.  
 (۳) یعنی پرندی آسمان رنگ و نیلگون بر میان بست . (۴) یعنی پرند کحلی  
 آسمان رنگ را جامه پوشنده پروین اندام خود قرار داد . در حقیقت پرندی که  
 بر میان بسته در مصراع اول با آسمان کحلی و در مصراع دوم به رنگ نیلوفر سبز  
 تشبیه کرده که بنسرين سپید اتصال یابد .

(۵) یعنی حصار وی پرند نیلی گشت و گوئی در شب ماه از چرخ نیلگون سر بر زد  
 در حقیقت این سه بیت در وصف پرند سیاه و نیلگون بر میان بست  
 شیرین است .

عجب باشد که گل را چشمه شوید غلط گفتم که گل بر چشمه روید  
 در آب انداخته از گیسوان شست (۱) نه ماهی با که ماه آورده در دست  
 زمشک آرایش کافور کرده (۲) ز کافورش جهان کافور خورده  
 مگر دانسته بود از پیش دیدن که مهمانی نوش خواهد رسیدن  
 ۵- در آب چشمه سار آنشکر ناب ز بهر میهمان میساخت جلاب (۳)

### دیدن خسرو شیرین را در چشمه سار

سخن گوینده پیر پارسی خوان چنین گفت از ملوک پارسی دان  
 که چون خسرو بار من کس فرستاد پرسش کردن آن سرو آزاد  
 شب و روز انتظار یار میداشت امید وعده دیدار میداشت  
 بشام و صبح اندر خدمت شاه کمر می بست چون خورشید و چون ماه  
 ۱۰- چو تخت آرای شد طرف کلاهی ز شادی تاج سرمه خواند شاهش  
 گرامی بود بر چشم جهاندار چنین تاجش زخم افتاد در کار  
 که از پولادکاری خصم خونریز (۴) درم را سکه زد بر نام پرویز  
 بهر شهری فرستاد آن درم را بشورانید از آن شاه عجم را  
 ز بیم سکه و نیروی شمشیر هر اسان شد کهن گرج از جوان شیر  
 ۱۵- چنان پنداشت آن منصوبه را شاه (۵) که خسرو باخت آن شطرنج ناگاه  
 بر آن دلش که لعبی چند سازد بگیرد شاه نورا بند سازد

(۱) یعنی از گیسوان خود دام در آب انداخته ولی بجای ماهی ماه پیکر خود را در دام آورده بود.  
 در بعضی نسخ است (در آب انداخت آن گیسوی چون شست) (۲) یعنی موی مشکینش آرایش کافور تن  
 سیمین شده ولی از وصال کافور وی جهان کافور خوار بود یعنی دست کوتاه بود - کافور خوردن  
 کنایه از عنن و عدم رجوبت است. (۳) جلاب - معرب گل آب بمعنی شربت  
 شیرین خوشبوی. (۴) یعنی خصم که کاروی شمشیر پولاد سازی بود برای  
 خونریختن پرویز درم را بنام وی سکه زد:  
 (۵) منصوبه - بازی هفتم از بازیهای شطرنج است.

حسابی بر گرفت از روی (راه) تدبیر  
 که نتوان راه خسرو را گرفتن  
 چوهر کوراستی در دل پذیرد  
 بزرگ امید ازین معنی خبر یافت  
 ۵- حکایت کرد کاختر در و بالست  
 بیاید زفت (۱) روزی چند ازین پیش  
 مگر کاین آتشت بیدود گردد  
 چو خسرو دید کاشوب زمانه  
 بمشگوف رفت پیش مشک مویان  
 ۱۰- که میخواستیم خرامیدن بنخجیر  
 شما خندان و خرم دل نشینید  
 کرآید نار پستانی دراین باغ  
 فرود آرید کان مهمان عزیز است

بمانیدش که تا بیغم نشیند  
 ۱۵- و گرتک آید از مشکوی خضرا  
 طرب میسازد و شادی گزیند  
 چو خضر آهنگ سازد سوی صحرا

(۱) زفت بضم زاء در اینجا ترش روئی و تلخ کامی است . یعنی با ترش روئی ناگزیر چند روزی ازین پیشگاه بشتاب باید دور شد و سر خود را پاس داشت در بعض نسخ است (بیاید رفت) . ولی غلط است . (۲) چون شب دیز سیاه رنگ بوده اورا پرزاغ تشبیه میکند .

### ( الحاقی )

ورا بی انده و تیمار دارید  
 اگر باشد درین مشکوی خرم  
 همش از جمله حاصان شمارید  
 مگوئیدش سخن از بیش واز کم

در آن صحرا که او خواهد بتازید بهشتی روی را قصری بسازید  
 بدان صورت که دل دادش گواهی خبر میداد از الهام خدائی  
 چو گفت اینقصه بیرون رفت چون باد سلیمان وار باجمعی بریزاد  
 زمین کن کوه خود را گرم کرده (۱) سوی ارمن زمین را نرم کرده  
 ۵- زیم شاه میشد دل بر از درد دومنزل را بیک منزل همیکرد  
 قضا را اسبشان در راه شد سست ستوران را بفرمود ایستادن  
 غلامان را نزدیک غلامان تن تنها ز نزدیک غلامان  
 طوافی زد در آن فیروزه گلشن میان گلشن آبی دید روشن  
 ۱۰- چو طاووسی عقابی باز بسته تذروی برب کوثر نشسته (۲)  
 گیارا زیر نعل آهسته میسفت در آن آهستگی آهسته میگفت  
 گر این بت جان من بودی چه بودی و این اسب آن من بودی چه بودی  
 نبود آگه که آنشبرنگ و آنماه ببرج او فرود آیند ناگاه  
 بسا معشوق کاید مست بر در سبل در دیده باشد خواب در سر  
 ۱۵- بسا دولت که آید بر گذرگاه چو مرد آگه نباشد گم کند راه  
 زهر سو کرد بر عادت نگاه می نظر ناگه در افتادش ب ماهی  
 چو لختی دید از آن دیدن خطر دید که بیش آشفته شد تا بیشتر دید  
 عروسی دید چون ماهی مهیا که باشد جای آن مه بر ثریا  
 نه ماه آینه سیماب داده چو ماه نخشب از سیماب زاده  
 ۲۰- در آب نیلگون چون گل نشسته پرندی نیلگون تاناف بسته

(۱) یعنی اسب کوه پیگر زمین کن خود را برفتن گرم کرده .

(۲) یعنی اسب عقاب تکی چون طاوس در طرفی باز بسته و لعبتی چون تذرو بر

لب چشمه چون کوثر نشسته .



همه چشمه ز جسم آن گل اندام      گلی بادم و در گل مغز بادم  
 حواصل چون بود در آب چون رنگ (۱)      همان رونق در او از آب و از رنگ  
 ز هر سو شاخ گیسو شانه میکرد      بنقشه بر سر گل دانه میبرد  
 اگر زلفش غلط میکرد کاری      که دارم در بن هر موی ماری  
 نهان باشاه میگفت از بنا گوش      که مولای تو ام ها ن حلقه در گوش  
 چو گنجی بود گنجش کیمیا سنج      بیازی زلف او چون مار بر گنج  
 فسونگر مار را نگرفته در مشت      گمان بردی که ما را فسیار اگشت (۲)  
 کلید از دست بستانان فتاده      ز بستان نار پستان در گشاده  
 دلی کان نار شیرین کار دیده      ز حسرت گشته چون نار کفیده

---

۱۰- بدان چشمه که جای ماه گشته      عجب بین کافتاب از راه گشته (۳)  
 چو بر فرق آب می انداخت از دست      فلک بر ماه مروارید می بست  
 تنش چون کوه برفین تاب میداد      ز حسرت شاه را برفاب میداد (۴)  
 شه از دیدار آن بلور دلکش      شده خورشید یعنی دل پر آتش

(۱) رنگ اول بمعنی جان و رنگ دوم بمعنی خویست ، یعنی حواصل سفید در آب چون جان لطیف و پاک دیده چگونه است ؟ پیکر شیرین هم همان آب و خوبی را داشت .

(۲) یعنی مار زلف ویرا هیچ فسونگری بدست نگرفته بود چنانچه گوئی مار افسای هارا تمام کشته است . در بعض نسخ است . ( که تا بر حرف وی ننهد کس انگشت ) و تصحیح کاتبت !

(۳) عجب بودن برای آنست که آفتاب عرض ندارد و از راه طولی مدار خود بر نمیگردد  
 (۴) برفاب دادی - آب در دهان آوردن است چنانکه مثلاً کسی سرکه بخورد و دیگری از دیدار آب در دهان بیاورد . یعنی دیدار شیرین خسرو را آب در دهان آورده بود

### ( الحاقی )

میانی چابک و آویزشی چست      زمین مرده برابر و آسمان سست

فشانده از دیده باران سحابی      که طالع شد قمر در برج آبی (۱)  
 سمنبر غافل از نظاره شاه      که سنبل بسته بد بر نرگش راه  
 چوماه آمد برون از ابر مشکین (۲)      بشاهنشاه در آمد چشم شیرین  
 همائی دید بر پشت تذروی      بیالای خدنگی رسته سروی (۳)  
 ۵- ز شرم چشم او در چشمه آب      همی لرزید چون در چشمه مهتاب  
 جز این چاره ندید آن چشمه قند      که گیسو را چو شب بر مه پرا کند  
 عبیر افشانده بر ماه شب افروز      شب خورشید می پوشید در روز  
 سوادى بر تن سیمین زد از بیم      که خوش باشد سواد نقش بر سیم  
 دل خسرو بر آن تابنده مهتاب      چنان چون زر در امیزد بسیماب (۴)  
 ۱۰- ولی چون دید کز شیر شکاری      بهم در شد گوزن مرغزاری  
 زبون گیری نکرد آتشیر نخجیر (۵)      که بود شیر صید افکن زبون گیر  
 بصبری کاورد فرهنگ در هوش      نشانده آن آتش جوشنده را جوش  
 جوانمردی خوش آمد را ادب کرد (۶)      نظر گاهش دگر جائی طلب کرد

(۱) طلوع قمر از برج آبی نزد منجمان قدیم دلیل نزول بارانست  
 یعنی شیرین چون ماه از برج آبی چشمه سار طالع گردید و بدان سبب از ابر چشم خسرو  
 باران سرشک جاری شد .  
 (۲) یعنی صورت ماه مانند وی چون از زیر ابر سیاه گیسو بیرون آمد چشمش  
 بخسرو افتاد . (۳) خدنگ درختی است بسیار بلند که از چوب آن تیر میسازند  
 و از آن سبب تیر را خدنگ گویند . معنی مصراع دوم اینست که رسته سروی دید  
 بالای وی باندازه خدنگ . یا اینکه بفرز زین خدنگی سروی رسته دید .  
 (۴) آمیختن زر گداخته بسیماب باعث اضطراب و لرزش بسیار در سیماب میشود  
 (۵) شیر نخجیر - یعنی شیر شکار کننده .  
 (۶) یعنی جوانمردی خسرو خوش آمد و خواهش طبع او را تأدیب و سرکوبی داده  
 و نظرگاه او را از شیرین بجای دیگر بدل ساخت .

بگرد چشمه دل را دانه میگاشت      نظر جای دگر بیگانه میداشت (۱)  
 دو گل بین کز دو چشمه خار دیدند      دوشنه کز دو آب آزار دیدند  
 همان را روز اول چشمه زد راه      همین از چشمه افتاد در چاه (۲)  
 سر چشمه گشاید هر کسی رخت      به چشمه نرم گردد توشه سخت (۳)  
 جز ایشانرا که رخت از چشمه بردند      ز نرمیها بسختیها سپردند  
 نه بینی چشمه کز آتش دل (۴)      ندارد تشنه را پای در گل  
 نه خورشید جهان کاین چشمه خون      بدین کار است گردان گرد گردون  
 چو شه میگردم راه پرده داری (۵)      که خاتون برد نتوان بعماری  
 برون آمد پریرخ چون پری تیز      قبا پوشید و شد بر پشت شب دین  
 احسابی کرد با خود کاین جوانمرد      که ز دبر گرد من چون چرخ ناورد  
 شگفت آید مرا گریار من نیست      دلم چون بردا گردلدار من نیست  
 شنیدم لعل در لعل است کانش      اگر دلدار من شد کونشانش

(۱) در بعض نسخ بجای ( بیگانه میداشت ) ( مشغول میداشت ) تصحیح کاتبست .

(۲) از دو گل و دو چشمه خسرو و شیرین مقصودند - یعنی گل وجود خسرو را روز اول چشمه حسن و لطافت شیرین راه زد و گل وجود شیرین هم از دیدار چشمه حسن صورت خسرو در چاه عشق و غربت و هامون نوردی افتاد .

(۳) یعنی سر چشمه برای همه جای رخت گشودن و نان توشه خشك سخت را در آب نرم کردندست جز خسرو و شیرین که هم از چشمه رخت بر بستند و هم از نرمی سختی افتادند . (۴) در این بیت ولایت بعد از چشمه سارها نکوهش میکند و میگوید هیچ چشمه نیست که تشنگان آتشین دل را از فراق پای در گل نمیدارد حتی چشمه خورشید که باید او را چشمه خون گفت نیز برای کشتن تشنگان گرد گردون میگردد . (۵) یعنی چون شاه بسبب بر گردانیدن نظر از ماهروی پرده داری میکرد زیرا خاتون را بی عماري و پرده داری نمیتوان برد در اینحال پریرخ وقت را غنیمت شمرده لباس پوشید و شب دین بر پشت . در بعض نسخ است ( چو شب میگردم راه پرده داری ) در اینصورت از شب گیسوی شیرین مقصود است که اندام چون ماه ویرا پوشیده بود .

نیود آگه که شاهان جامه راه دگر گونه کنند از بیم بدخواه  
 هوای دل رهش میزد که برخیز گل خود را بدین شکر بر آمیز  
 گر آن صورت بدین رخشنده جانست (۱) خبر بود آن و این باری عیانست  
 دگر ره گفت از این ره روی بر تاب روا نبود نمازی در دو محراب  
 ۵- ز يك دوران دوشربت خورد نتوان (۲) دو صاحب را پرستش کرد نتوان  
 و گرهست این جوان آن نازنین شاه نه جای پرشش است او را در این راه  
 مرا به کز درون پرده بیند که بر بی پردگان گردی نشیند  
 هنوز از پرده بیرون نیست اینکار ز پرده چون برون آیم بیکبار  
 عقاب خویش را در پویه پرداد ز نعلش گاو و ماهی را خبر داد  
 ۱۰- تك از باد صبا پیشی گرفته «۳» بجنبش با فلك خویشی گرفته  
 بری را میگرفت از گرم خیزی بچشم دیو در میشد ز تیزی  
 پس از يك لحظه خسرو باز پس دید بجز خود نا کسم گر هیچکس دید  
 زهر سو کرد مرکب را روانه نه دل دید و نه دلبر در میانه  
 فرود آمد بدان چشمه زمانی زهر سو جست از آن گوهر نشانی

۱۵- شگفت آمد دلش را کاین چنین تیز بدین زودی کجا رفت آن دلاوین  
 گهی سوی درختان دید گستاخ که گوئی مرغ شد پرید بر شاخ  
 گهی دیده آب چشمه می شست چو ماهی ماه را در آب می جست

(۱) یعنی آن معشوق صورتی بود بیجان و این جانست درخشان . آن خبر و حکایت بود و این حس و عیان .

(۲) یعنی در يك دوران ساقی و یکدوره باده پیمائی دو جام نمیتوان خورد در بعض نسخ بجای (يك دوران) (يك ساغر) است یعنی در آن واحد از يك ساغر نمیتوان دوشربت خورد  
 (۳) یعنی تك عقاب از باد صبا پیشی گرفته . در بعض نسخ است . (تکاور بر صبا پیشی گرفته)

### (الحاقی)

چو سیاره دوید از هر طرف شاه تو گفתי در حجاب ابر شد ماه

- زمانی پل بر آب چشم بستنی  
 ز چشمش برده آن چشمه سیاهی  
 چنان نالید کنز بس نالش او  
 مه و شب دیز را در باغ میجست  
 ۵- زهر سوخته را بر چون بازنجیر  
 از آن زاغ سبک بر مانده پر (با) داغ  
 شده زاغ سیه باز سپیدش (۳)  
 ز بیدش (گر به بید) (۴) انجیر کرده  
 خمیده بیدش از سودای خورشید  
 ۱۰- بر آورد از جگر سوخته آهی  
 گاهی بر آب چشمه پل شکستی (۱)  
 در او غلطید چون در چشمه ماهی (۲)  
 پشیمان شد سپهر از مالش او  
 بیچشمی بازو چشمی زاغ میجست  
 که زاغی کرد باز را گروگیر  
 جهان تاریک بروی چون پرزاغ  
 درخت خاز گشته مشک بیدش  
 سرشگش تخم بید انجیر خورده  
 بلی رسم است چو گان کردن از بید  
 که آتش در چو من مردم گیاهی (۵)

(۱) پل شکستن کنایه از بیطاعتی و محرومی است و پل بر آب چشم بستن بانگشت راه سرشک گرفتن است سعدی فرماید : اشک حسرت بسر انگشت فرو میگیرم الخ یعنی گاهی با انگشت راه سرشک بستنی و گاهی با آب چشمه نظر کرده و بیطاعت شدی . (۲) یعنی در حالتیکه چشمه سیاهی چشم و قوه بینائی او را برده بود از نابینائی در چشمه افتاده و چون ماهی در آب غلطید .

(۳) یعنی بخت چون باز سپید وی زاغ سیاه یا آنکه روز سپیدش شب نار گردید .  
 (۴) گربه بید - بید مشک و انجیر بمعنی سوراخ است . رشته اشک که از چشمش سرازیر میشد بشاخه مشک بیدی تشبیه کرده که بید را سوراخ کند و از آن طرف وی بیرون آید طریق پیوند گربه بید بید هم چنینست . یعنی از ناهت چون بید خمیده وی گربه بید سرشک روزن گشوده و سر بیرون آورده و سرشگش هم تخم بید انجیر خورده بتلین دوچار بود . (۵) یعنی آهی کشید و بخود نفرین کرد که آتش بجان چون من مردم گیاهی بیفتد . مردم گیاه گیاهی است بشکل آدمی . در بعض نسخ است ( که در آتش بمردم چون گیاهی ) ولی تصحیح غلطست و در این بیت ازینگونه تصحیح فراوان اتفاق افتاده .

بهاری یافتم زو بر نخوردم      فراتی دیدم و لب تر نکردم  
 بنادانی ز گوهر داشتم چنك      كنون میبایدم بر دل (سر) زدن سنك  
 گلی دیدم نچیدم بامدادش      دریغا چون شب آمد بر دبادش  
 در آبی نرگسی دیدم شكفته      چو آبی خفته وز او آب خفته (۱)  
 ۵- شنیدم كاب خفتد ز رشود خاك      چرا سیماب گشت آن سرو چالاك (۲)  
 همائی بر سرم میداد (میداشت) سایه      سر یرم را ز گردون كرد پایه  
 بر آن سایه چومه دامن فشاندم (۳)      چو سایه لاجرم بی سنك (نور) ماندم  
 نمد زینم نگر دد خشك از این خون      بتر زینم تبر زین چون بود چون (۴)  
 برون آمد گلی از چشمه آب      نمیگویم به بیداری که در خواب  
 ۱۰- كنون كان چشمه را با گل نه بینم      چو خار آن به که بر آتش نشینم  
 که فرمودم که روی از مه بگردان      چو بخت آمد براهت ره بگردان  
 کدامین دیو طبعم را بر این داشت      که از باغ ارم بگذشت و بگذاشت (۵)  
 همه جائی شکیبائی ستودست      جز این یکجا که صید از من ر بودست  
 چو برق از جان چراغی بر فروزم      شکیب خام را بر روی بسوزم

(۱) آب خفته اول بمعنی برف و دوم بمعنی یخ است . یعنی

نرگس شكفته در آب دیدم چون برف سپید اندام که از حسرت او آب یخ بسته بود . برف باعث یخ بستن هم هست . (۲) مشهور بوده که زر در چشمه هائی که همیشه آبش یخ بسته در حوالی قطب تولید میشود . یعنی با آنکه زر در آب خفته ایجاد میشود آن سرو چالاك در آب خفته سیماب شد و فرار کرد .

(۳) ماه بر سایه زمین که ظلمات است همه شب از نور دامن میفشاند و از خودش دور میسازد .

(۴) یعنی بدتر از این تبر زینی برای خونریختن من نیست .

(۵) بگذشت و بگذاشت - بحذف ضمیر متكلم است . یعنی بگذشتم و بگذاشتم و اینگونه حذف در کلمات اسانید فراوانست چنانکه انوری فرماید ( سفر گزیدم و بشكست عهد قربی را ) یعنی بشكستم .

- اگر من خوردمی زان چشمه آبی  
نصیحت بین که آن هندوچه فرمود  
در این باغ از گل سرخ و گل زرد  
من وزین پس جگر در خون کشیدن  
۵- ز من چندان طپانچه بر سر و روی  
مگر کاسوده تر گردم در این درد  
ز بحر دیده چندان در بیارم  
کسی کاورا ز خون آماس خیزد  
زمانی گشت گرد چشمه نالان  
۱۰- زمانی بر زمین افتاد مدهوش  
از آن سروروان گز چنک رفته  
سهی سروش فتاده بر سر خاك  
بدل گفتا گر این ماه آدمی بود  
و گر بود او پری دشوار باشد  
۱۵- بکس نتوان نمود این داور را  
مرا زین کار کامی برنخیزد  
بحفت مرغ آبی باز کی شد
- نبایستی ز دل کردن کبابی (۱)  
که چون مالی بیابی زود خور زود  
بشیمانی نخورد آنکس که بر خورد  
زدل پیکان غم بیرون کشیدن  
که یارب یار بی خیزد زهر موی (۲)  
تنور آتشم لختی شود سرد  
که جز گوهر نباشد در کنارم  
کی آسوده شود تاخون نریزد  
بگریه دستها بر چشم مالان  
گرفت آنچشمه را چون گل در آغوش (۳)  
ز سروش آب و از گل رنگ رفته  
شده لرزان چنان کز باد خاشاک  
کجا (۴) آخر قدمگاهش زمی بود  
پری بر چشمه ها بسیار باشد  
که خسرو دوست میدارد پری را  
پری پیوسته از مردم گریزد  
پری با آدمی دمساز کی شد

(۱) یعنی اگر از آن چشمه نوش آب و صالی خورده بودم اکنون دلم بر آتش غم کباب نمیشد .

(۲) در بسیاری از نسخ تازه و کهنه بجای زهر موی (زهر سوی) تصحیح کاتب و هیچ معنی ندارد

(۳) یعنی مانند گلهای اطراف چشمه که چشمه را در آغوش کشیده بودند چشمه را

در آغوش گرفت . (۴) کجا - در اینجا بمعنی (که) بکسر کافست یعنی این ماه اگر آدمی

بود که در زمین جای داشت .

سلیمانم باید نام کردن      پس آنگاهی بریرا رام کردن  
 ازین اندیشه لختی باز میگفت      حکایت (شکایت) های دلپرداز میگفت  
 بنومیدی دل از دلخواه برداشت      بدارالملک ارمن راه برداشت  
 رسیدن شیرین بمشکوی خسرو در مداین

فلک چون کار (چاره) سازیهانماید      نخست از پرده بازیها نماید  
 ۵- بدهقانی چو گنجی دادخواهد      نخست ازرنج بردش یادخواهد  
 اگر خاروخسک در ره نماند «۱»      گل و شمشاد را قیمت که داند  
 بیاید داغ دوری روز کی چند      پس ازدوری خوش آید مهر و پیوند  
 چوشیرین از بر خسرو جداشد      نزدیکی بدوری مبتلا شد  
 پرسش پرسش از درگاه پرویز      بمشکوی مداین راند شبیدیز  
 ۱۰- آیین عروسی شوی جسته (۲)      وز آیین عروسی روی شسته

(۱) ضمیر نماند راجع بفلک است .

(۲) یعنی چون عروسی که از آیین وزینت عروسی روی شسته و در جسته جوی شوی گمشده باشد .

### (الحاقی)

سلیمان را مسلم باشد ایستکار      نه خسرو را که ازجان گشت بیمار  
 دلی همچون جگر دارم پرازخون      سلیمان نیستم پس چون کنم چون  
 کجا شاید نمود این قصه را باز      که باور دارد از من اینچنین راز  
 ز مدهوشی دلش حیران بمانده      در آن بازیچه سرگردان بمانده  
 فلک بخش براه آورد و نشناخت      چو مست عشق بد بازی غلط باخت  
 بدل اندیشه آن ماه میرد      چو مستانش خیال از راه میرد  
 دگر ره سر ازین اندیشه برکرد      که از خامی چه کویم آهن سرد  
 نباشد سود من زین قصه کردن      بجز اندوه جان و غصه خوردن  
 غمش برغم فزود آن سرو آزاد      دل خود را بدست سیل غم داد  
 نبودش چاره دیگر در آن راه      بصد افغان و صد فریاد و صد آه



فرو دآمد رقیبان (کنیزان) را نشان داد درون شد باغ را سرور و داد  
 چو دیدند آن شکر فان روی شیرین گزیدند از حسد لبهای زیرین (شیرین)  
 برسم خسروی بنواختندش ز خسرو هیچ و انشا خندش (۱)  
 همی گفتند خسرو بانکوئی با آتش خواستن رفته است گوئی (۲)  
 ۵- بیاورد آتشی چون صبح داکش وز آن آتش بدلها در زد آتش  
 پس آنکه حال او دیدن گرفتند نشانش باز پرسیدن گرفتند  
 که چونی وز کجائی و چه نامی چه اصلی و چه مرغی و ز چه دامی  
 پریرخ زان بتان پرهیز میکرد دوروغی چند را سرتیز میکرد  
 که شرح حال من بختی دراز است بحاضر گشتن خسرو نیاز است  
 ۱۰- چو خسرو در شبستان آید از راه شمارا خود کند زین قصه آگاه  
 ولیک این اسب را دارید بیرنج که هست این اسب را قیمت بسی گنج  
 چو بر گفت این سخن مهمان طناز نشانند آب گیل بر چهره ماه  
 فشانند آب گیل بر چهره ماه دگر کون زیوری کردند سازش  
 ۱۵- گیل وصلش بباغ وعده بشگفت فرو آسود و ایمن گشت و خوش خفت  
 رقیبانی که مشکو داشتند ی شکر لب را کنیزان گاشتندی

- (۱) یعنی برسم پادشاهی او را نواخته و فرقی میان او و خسرو در خدمتگذاری نگذاشته و هر دورا یکی شناختند. در بعض نسخ است برسم (خسروان الخ).
- (۲) یعنی گوئی خسرو از راه نکوئی و خلوص آتش پرستی در پی آتش رفت و چنین آتشی را برای پرستش و سوختن ما آورد.

### الحاقی

در این اندیشه میشد آن دلاویز که حاضر نیست گوئی چیست پرویز  
 اگر چه دم بدم بیمار می خورد بیاد روی خسرو صبر می کرد

شکر لب با کنیزان نیز میساخت کنیزانه بدیشان نرد میباخت (۱)

## ترتیب کردن کوشک برای شیرین (۲)

چوشیرین درماین مهد بنهاد ز شیرین لب طبقها شهد بگشاد  
 پس از ماهی کز آسایش اثریافت (۳) زیرون رفتن خسرو خبریافت  
 که از بیم پدر شد سوی نخچیر و ز آنجا سوی ارمن کرد تدبیر  
 ۵- بدر آمد دلش زان بیدوایی که کارش داشت الحق بینوایی  
 چنین تا مدتی در خانه می بود ز بی صبری دلش دیوانه میبود  
 حقیقت شد و راکان یک سواره (۴) که میکرد اندرو چندان نظاره  
 جهان آرای خسرو بود کز راه نظر میکرد چون خورشید در ماه  
 بسی از خویشتن بر خویشتن زد فرو خورد آن تقابن را و تن زد «۵»  
 ۱۰- صبوری کرد روزی چند در کار نمود آن گه که خواهم گشت بیمار  
 مرا قصری بخرم مرغزاری بیايد ساختن بر کوهساری

(۱) نرد باختن کنیزانه - روش و رفتار کنیزان پیش گرفتن است .

(۲) در بعضی از نسخ این قسمت پس از قسمت (رسیدن خسرو بارمن نزد مهین بانو) واقع شده ولی در نسخ بسیار کهنه در همین جا واقع است که ما جای داده ایم و مناسب ترتیب نیز همین است . (۳) در بعض نسخ است (چوروزی چند از آسایش اثر یافت) . (۴) یک سواره - یعنی سوار بیکه .

(۵) تن زدن - کنایه از خاموشی و صبر و تحمل است .

## (الحاقی)

نظر میداشت اندر راه محبوب که در ذاتش همان بود است محسوب  
 همان معشوق زیبا یار او بود بت شکر شکن دلدار او بود  
 اگر چه با شما عشرت فزایم نمی سازد در این آب و هوایم

که کوهستانیم گلزار پرورد شد از گرمی گل سرخم گل زرد  
 بدو گفتند بت رویان دمساز که ای شمع بتان چون شمع مگداز  
 تورا سالار ما فرمود جائی مهیا ساختن در خوش هوایی  
 اگر فرماندهی تا کار فرمای بکوهستان ترا پیدا کند جای  
 ۵- بگفت آری بیاید ساختن زود چنان قصری که شاهنشاه فرمود  
 کنیزانی کز و در رشک ماندند بخلوت مرد بنارا بخواندند

که جادوئیست اینجا کار دیده ز کوهستان بابل نو رسیده

زمین را گر بگوید کای زمین خیز هوا بینی گرفته ریز بر (در) ریز «۱»  
 فلک را نیز اگر گوید بیارام بماند تا قیامت بر یکی گام

۱۰- زما قصری طلب کرد است جائی کزان سوزنده تر نبود هوایی  
 بدان تا مردم آنجا کم شتابند ز جادو جادوئیها در نیابند  
 بدین جادو شیخونی عجب کن هوایی هر چه ناخوشت طلب کن  
 بساز آنجا چنان قصری که باید زما در خواست کن زدی که شاید  
 پس آنگاه از خزو دیباو دینار وجوه خرج دادندش بخروار  
 ۱۵- چوننا شاد گشت از گنج بردن جهان پیمای شد در رنج بردن  
 طلب میکرد جائی دور از انبوه حوالی بر حوالی کوه بر کوه

(۱) یعنی اگر زمین بگوید برخیز زمین ریز و ذره ذره شده بهوا میرود .

### ( الحاقی )

بدو گفتند کای استاد دانا مهندس در همه کار و توانا  
 بدست تست مارا چاره ساز دل ما زانده و غمها پیرداز  
 چنان در سحر کاری دست دارد که سحر سامری بازی شمارد  
 همه میانش بکوه و غار باشد ندیشم گرگ و میش و مار باشد

بدست آورد جائی گرم و دلگیر      کز او طفای شدی (شود) در هفته پیر  
 بده فرسنگ از کرمانشهان دور      نه از کرمانشهان بل از جهان دور  
 بدانجا رفت و آنجا کار گه ساخت      بدوزخ در چنان قصری پرداخت «۱»  
 که داند هر که آنجا اسب تازد      که حوری را چنان دوزخ نسازد «۲»

۵- چو از شب گشت مش-گین روی آن عصر      ز مشگو رفت شیرین سوی آن قصر  
 کنیزی چند با او نا رسیده      خیانت کاری شه-وت ندیده  
 در آن زندان سرای تنک میبود      چو گوهر شهر بند سنک میبود  
 غم خسرو رقیب خویش کرده      درد دل بر دو عالم پیش کرده «۳»

### رسیدن خسرو بارمن نزد مهنین بانو

چو خسرو دور شد زان چشمه آب      ز چشم آب ریزش دور شد خواب  
 ۱۰- بهر منزل کز آنجا دورتر گشت      ز نو میدی دلش رنجورتر گشت

(۱) در بعض نسخ است ( بهشتی روی را قصری پرداخت ) .  
 (۲) در بعض نسخ است ( که شیرین را چنان تلخی نسازد ) . (۳) پیش کردن در  
 بزبان عوام در بستست و در شعر نیامده ولی حکیم نظامی اینگونه شاهکار  
 بسیار دارد که سخنان عوام بازاری را بجای خرد خوبی در سخن نشانیده و موجب وجد  
 خاطر خواص میسازد . در بعض نسخ است ( امید را نصیب خویش کرده ) ولی  
 تصحیح کاتب مینماید .

### ( ۱ لاحق )

چگویم راست چون گوری بتقدیر      زدوری جای دیو و شیر و نخجیر  
 نه شیرین تلخ شد زان جای دلگیر      نه سبب آن زن خدان گشتش ابجیر  
 حسودان را حسد بردن چه باید      بهر کس آن دهد یزدان که شاید

چو خواهد بود وقت ساز گاری      هم از اول نماید بخت یاری

د گر ره شادمان می شد بامید      که برنامد هنوز از کوه خورشید  
چومن زین ره بمشرق میشتابم      مگر خورشید روشن را بیابم  
چو گل بر مرز کوهستان گذر کرد      نسیمش مرزبانان را خبر کرد (۱)  
عمل داران برابر می دویدند      ز رودیبا بخدمت می کشیدند (۲)

۵- بتانی دید بزم افروز و دلنبد      بروشن روی خسرو آرزومند  
خوش آمد بابتان پیوندش آنجا      مقام افتاد روزی چندش آنجا  
از آنجا سوی موقان سربدر کرد (۳)      زموقان سوی باخرزان گذر کرد  
مهین بانو چو زین حالت خبر یافت      بخدمت کردن شاهانه بشتافت  
باستقبال شاه آورد پرواز      سپاهی ساخته با برک و با ساز

- (۱) در بعض نسخ بجای مرزبانان (مرز اران) است .  
(۲) یعنی عمل داران و حکام و سرداران در هر شهر باستقبال آمده زر و دیبا پیشکش میساختند .  
(۳) موقان و باخرزان اسم در شهر در حدود آذربایگان و خراسان قدیم است و هنوز هم بدین اسم معروفند .

### ( الحاقی )

سوادی دید زهت گاه جمشید      درختش ارغوان و سایه اش دید  
همه فصلش چو بستان تازه حالی      نبودی صحن او از سبزه خالی  
همیش سوسن و گل تازه بودی      ریاحین ییحد و اندازه بودی  
شهنشه را نشاطی در سر آمد      وز آنجا یکدو هفته خوش سر آمد  
در آنمجلس خوشی را ساز کردند      نوا بر میزبان آغاز کردند  
شراب لعلگون افکنده در جام      پیایی کرده جام از صبح تا شام  
چو روزی چند از عشرت بر آسود      چو سیر آمد ز عشرت کرج فرمود  
اگرچه با طرب میبود و با جام      دلش در بند شیرین بود مادام

گرامی نزلهای خسروانه  
 زدیبا و غلام و گوهر و گنج  
 فرود آمد بدرگاه جهاندار  
 نریر تخت شه کرسی نهادند  
 ۵- شهنشه باز پرسیدش که چونی  
 بمهمانیت آوردم گران (۱)  
 مهین بانو چو دید آن دلنوازی  
 نفس بگشاد چون باد سحرگاه  
 بدان طالع که پشتش را قوی کرد  
 ۱۰- یکی هفته نبوت گاه خسرو  
 پس از یک هفته روزی کانچنان روز  
 بسر سبزی نشسته شاه بر تخت  
 ز مرزنگوش خط نو دمیده  
 بساط شه ز یمائی غلامان  
 ۱۵- بجوش آمد سخن در کام هر کس  
 برامش ساختن بی دفع شد کار «۴»  
 بحاجت خواستن بی دفع (منع) شد بار

(۱) گرانی در اینجا زحمت و درد است در عربی مهمان زحمت دهند را ثقیل گویند قاف آنی گوید (زان پیش که ناگاه ثقیلی رسد از دور). (۲) یعنی بشکرانه آن طالع که پشتش را قوی و متزلزل را بارگاه خسروی کرده بود تا یک هفته هر روز تحفه نو پیشکش میساخت.

(۳) مرزنگوش - گیاهست خشبو و سبز بشکل گوش موش و خنجر. طره - گیسو است. (۴) یعنی زمانه بترك عادت گفته و بدفع رامش و خوشی کمزنی بست و یار روا کننده حاجت بود نه مانع یا رافع.

مہین بانو زمین بوسید و برجست      بخسرو گفت مارا حاجتی هست  
کہ دارالملک بردع را نوازی      زمستانی درانجا عیش سازی  
ہوای گرم سیراست آنطرف را      فراخیها بود آب و علف را

اجابت کرد خسرو گفت برخیز      تو میرو کادم من برائر (از قفا) نیز  
۵- سپیدہ دم ز لشکر گاہ خسرو      سوی (باغ سپید) آمدروارو «۱»  
وطن خوش بود رخت آنجا کشیدند      ملک را تاج و تخت آنجا کشیدند «۲»  
زهرسو خیمہ ہا کردند بر پای      گرفتند از حوالی ہر کسی جای  
مہین بانو بدرگاہ جہانگیر      نکرد از شرط (ہیچ) خدمت ہیچ تقصیر  
شہ آنجا روز و شب عشرت ہمیکرد      می تلخ و غم شیرین همی خورد

### مجلس بزم خسرو و باز آمدن شاپور

۱۰- یکی شب از شب نوروز خوشتر      چہ شب کز روز عید اندوہ کش تر «۳»  
سماع خرگہی در خرگہ شاہ      ندیمی (حریفی) چند موز و نطبع و دلخواہ  
مقاتلہای حکمت باز کردہ      سخن ہای مضاحک ساز کردہ

(۱) باغ سپید . ظاہراً يك باغ سلطنتی بودہ در بردع .  
(۲) در بعض نسخ بجای کشیدند نہادند مییابد . (۳) اندوہ کش - بضم کافست .

### (الحاقی)

ریاحین بر زمینش گستریدہ      درختانش بکیوان سر کشیدہ  
زمینش سبز باشد چون سر تو      ہمہ سروش جوان چون پیکر نو  
درخت جو یارش ارغوانست      در آنجا ہم گل و ہم زعفرانست  
ہمہ فصلش چو خرم نو بہار است      مقام عشرت و جای شکار است  
اگر فرمان دہد شاہ جہانگیر      بر آن نرخت خرامد سوی نخجیر

- بگردا گرد خرگاه کیانی فرو هشته نمد های الانی (۱)  
 دمه بر در کشیده تیغ فولاد (۲) سر نا محرمانرا داده بر باد  
 درون خرگاه ازبوی خجسته بخور عود و عنبر کله بسته (۳)  
 نبید خوشگوار و عشرت خوش نهاده منقل زرین بر آتش  
 ۵- زگال ارمنی (۴) بر آتش تیز سیاهانی چوزنگی عشرت انگیز  
 چو مشك نافه درنشو گیاهی پس از سرخی همیگیرد سیاهی  
 چرا آن مشك بید عود کردار (۵) شود بعد از سیاهی سرخ رخسار  
 سیه را سرخ چون کرد آذرنگی (۶) چو بالای سیاهی نیست رنگی  
 مگر کز روزگار آموخت نیرنگ (۷) که از موی سیاه ما برد رنگ  
 ۱۰- باغ مشعله «شعله در» دهقان انگشت بنفشه میدرود و لاله میکشت (۸)

(۱) الان - بفتح اول یکی از شهرهای ترکستانست که در آن زمان نمد  
 فرش وی معروف بوده . (۲) دمه - در اینجا همان دم تیغ است .  
 (۳) کله - بکسرکاف و تشدید لام در عربی خیمه کوچکی است خانه مانند که عروس  
 را در آن آرایش میکنند و بضم اول و تشدید ثانی کاکل و گیسوی جمع شده و  
 هر دو معنی اینجا مناسب دارد . (۴) زگال ارمنی - بمناسبت آنست که در ارمن  
 بعمل آمده . یعنی زگال سیاه ارمنی رنگی مانند بر آتش خوش و عشرت انگیز بود .  
 (۵) یعنی چون مشك هنگام نشو پس از سرخی رو سیاهی میگذارد چرا زگال درخت بید مشك  
 بر عکس بعد از سیاهی بسبب آتش سرخ رنگ میگردد .  
 (۶) آذرنگ - در اینجا بمعنی آتش است و یاء وی نکره . یعنی آیا زگال سیاه را آتش  
 چگونه سرخ میکرد در حالتیکه بعد از سیاهی رنگی نیست . (۷) ضمیر آموخت با ذرنگ بر میگردد .  
 (۸) یعنی در باغ شعله آتش دهقان زگال بنفشه سیاه میدرود و بجایش  
 لاله سرخ میکشت . این بیت شرح پیش رفتن سرخی آتش است در سیاهی  
 زگال .



سیه پوشیده چون زاغان کهسار گرفته خون خود در نای و منقار «۱»  
 عقابی تیر خود کرده پر خویش (۲) سیه ماری فکنده مهره در پیش  
 مجوسی ملتی هندوستانی «۳» چو زردشت آمده در زند خوانی  
 دبیری از حبش رفته ببلغار «۴» بشنگرفی مدادی کرده بر کار  
 ۵- زمستان گذشته چو نریحان از خوش که ریحان زمستان آمد آتش  
 صراحی چون خروسی ساز کرده خروسی کو بوقت آواز کرده  
 ز رشك آنخروس آتشین تاج گهی تیهو بر آتش گاه دراج «۵»

(۱) در این بیت زگال را هنگام آتش گرفتن تشبیه بزاغی کرده که در منقار و نای خون خود را جمع کرده باشد. (۲) در این بیت زگال نیم گرفته را بعقابی تیر خورده تشبیه کرده که تیر را از پر خود ساخته. قسمت آتش تشبیه بپرو تیر و قسمت زگال تشبیه بعقاب شده و رنگ داخل وجه شبه نیست. (۳) ملت بمعنی دین و مذهب است نه جماعت چنانچه در این زمان بعضی بدین معنی استعمال میکنند. زگال را تشبیه بهندوی مجوس و آتش را تشبیه بزند زردشت کرده که کتاب آسمانی اوست. زند نیز چوب یا آهنست که بسنگ زده از آن آتش میافروزند و بترکی چخماق گویند و بدین معنی هم مناسب است پس زند خوانی کنایه از آتش افروزی میشود. (۴) دبیر حبشی زگال و بلغار مجمر سیمین و مداد شنگرفین آتش است بآء بشنگرف زائد و حرف زینت است مثل بآء (بمردم) در این مصراع (زخاکی کرده دیوی را بمردم). (۵) خروس آتشین تاج صراحی است هنگامی که شراب سرخ آتشین از سر او فرو میریزد.

(ابن معنر گوید)

کان ابریتنا و الراح فی فمه طیر تناول یاقوتا بمنقار  
 (خاقانی فرماید)

صراحی شد بچشم مست و هشیار چو طوطی سبز رنگ و سرخ منقار  
 و الحق لطافت تشبیه و جمع آوری تمام متناسبات در این باب بنظامی ختم است

### الحاقی

شبه در عقده یاقوتی کشیده فرنگی زنگینی را سر بریده

روان گشته بقلان کبابی      گهی بک دری گیه مرغ آبی  
 تریج و سیب لب بر لب نهاده      چو در زینصر احوی لعل «سرخ» باده  
 زنگس وز بنفشه صحن خرگاه      گلهستانی نهاده در نظر گاه  
 زبس نارنج و نار مجلس افروز      شده در حقه بازی باد نوروز  
 ۵- جهانرا تازه تر دادند روحی      بسر بردند صبحی در صبحی  
 ز چنک ابریشم دستان نوازان      دریده پرد های عشق بازان  
 سرود پهلوی در ناله چنک      فکنده سوز آتش در دل سنک  
 کمانچه آه موسی وار میزد (۱)      مغنی راه موسیقار می زد  
 غزل برداشته را مشگر رود (۲)      که بدرود ای نشاط و عیش بدرود  
 ۱۰- چه خوش باغیست باغ زندگانی      گر ایمن بودی از باد خزانی  
 چه خرم کاخ شد کاخ زمانه      گرش بودی اساس جاودانه  
 از آن سرد آمد این کاخ دلاویز      که چون جا گرم کردی گویدت خیز  
 چو هست این دیر خاکی سست بنیاد      بیادش داد باید زود بر باد «۳»  
 ز فردا وزدی کس را نشان نیست      که رفت آن از میان ویندر میان نیست  
 ۱۵- يك امروز است مارا نقد ایام      بر او هم اعتمادی نیست تا شام  
 بیا تا يك دهن پر خنده داریم      بمی جان و جهانرا زنده داریم (۴)

(۱) یعنی موسی وارد در مناجات بود. (۲) در اینجا بدرود بمعنی خوش آمد و رخصت است نه وداع یعنی ای نشاط و عیش خوش آمدید. سلام هم در عربی بهر دو معنی می آید و در هنگام وصال و فراق هر دو سلام میکنند چنانچه گویند (فعلى الدینا السلام .)  
 (۳) در بعض نسخ است (بیادش داد باید زود بر باد) و غلط مینماید زیرا این ابیات همه مقولات رامشگر روداست در تحریر ص بخوشی و خنده و میگساری.  
 (۴) در بعض نسخ است (يك امشب دل بشادی زنده داریم) (يك امشب را بشادی زنده داریم).

بترك خواب ميبايد شبى گفت كه زير خاك ميبايد بسى خفت  
آگاهى دادن شاپور خسرو را از شيرين

ملك سرمست وساقى باده در دست	نواى چنك ميشد شست در شست
درآمد گلرخى چون سرو آزاد	زدلداران خسرو بادل شاد
كه بر دربار خواهد بنده شاپور	چه فرمائي در آيد يا شود دور
۵- ز شادى خواست جستن خسرو از جاى	دگر ره عقل را شد كار فرماى
بفرمودش در آوردن بدرگاه	زدلگر مى بجوش آمد دل شاه
كه بددل در برش زاميد و ازيم	۱- بشمشير خطر گشته بدو نيم
هميشه چشم برره دل دو نيم است	بلای چشم بر راهى عظيم است
اگرچه هيچ غم بى درد سر نيست	غمى از چشم بر راهى بتر نيست
۱۰- مبادا هيچكس را چشم (ديده) بر راه	كز اورخ زرد گردد عمر کوتاه
درآمد نقش بند مانوى دست	زمين را نقشهاى بوسه مى (بر) بست
زمين بوسيد و خود بر جاى ميبود	برسم بندگان بر پاى مى بود
گرامى كردش از تمكين خود شاه	نشاند او را و خالى كرد خرگاه
پرسيد از نشان كوه و دشتش	شگفتى ها كه بود از سر گذشتش ۲-
۱۵- دعا برداشت اول مرد هشيار	كه شه را زندگاني باد بسيار
مظفر باد بردشمن سپاهش	ميفتاد از سر دولت كلاهش
مرادش با سعادت رهسپر باد ۳-	زنو هر روزش اقبالى دگر باد
حديث بنده را در چاره سازى	بساطى هست بالختى درازى

(۱) در بعض نسخ است (كه بد مسكين دلش زاميد و از ييم) .

(۲) در بعض نسخ است ( شگفتى ها كه باشد سر گذشتش )

(۳) در بعض نسخ است (مرادش را سعادت راهبر باد)

چوشه فرمود گفتن چون نگویم      رضای شاه جویم چون نجویم  
 وز اول تا باخر آنچه دانست      فروخواند آنچه خواند نمیتوانست «۱»  
 از آن پنهان شدن چون مرغ از انبوه      وز آن پیدا شدن چون چشمه در کوه  
 بهر چشمه شدن هر صبح گاهی      بر آوردن مقنع وار ماهی «۲»  
 ۵- وز آن صورت بصورت باز خوردن      بافسون فتنه را فتنه کردن «۳»  
 وز آن چون هندوان بردن ز راهش      فرستادن بترکستان شاهش  
 سخن چون زان بهارنو برآمد      خروشی بیخود از خسرو برآمد  
 بخواش گفت کاخو رشید رخسار      بگو تا چون بدست آمدد گر بار «۴»  
 مهندس گفت کردم هوشیاری      دگر اقبال خسرو کرد یاری  
 ۱۰- چو چشم تیرگر جاسوس گشتم «۵»      بدکان کمانگر بر گذشتم

بدست آوردم آن سرو روانرا      بت سنگین دل سیمین میانرا  
 چه دیدم ؟ تیزرائی تازه روئی      مسیحی بسته در هرتار موئی

(۱) در چند نسخه است ( فروخواند آنچنان کش میتوانست ) . (۲) ماه مقنع ماهیست که حکیم بن عطا بشعبه از سیلاب ساخته بود و آنرا ماه غنشب و ماه مزور نیز گویند . (۳) فتنه دوم بمعنی مفتون است یعنی فتنه جانهارا بافسون مفتون جمال شاه ساختم . (۴) یعنی بار دیگر مکرر کن که او را چگونه بدست آوردی . در بعضی نسخ است ( شفاعت کرد کان خورشید رخسار ) . (۵) تیرگری و کمانگری دوشغل جداگانه است و تیرگر در دکان کمانگر با چشم جاسوس اندازه گیر کمانی را که باندازه تیر اوست در طلب میاشد . در اینجا تیرگر کنایه از عاشق و کمانگر کنایه از معشوق و جاسوسی چشم عاشق و لطافت تشبیه و مراعات تناسب آشکار است . یعنی چون چشم عاشق با حالت جاسوسی بخانه معشوق برگزاشتم .

### ( الحاقی )

به پیمودم سراسر مرز آن بوم      سواد آن طرف تا سرحد روم  
 کجا بتوان سخن کردن ز رویش      چه گویم زان کمند مشکبوش  
 اگر وصف جمالش بر تو خوانم      فرو ماند از آن گفتن زبانم

همه رخ گل چو بادامه ز نغزی «۱» همه تن دل چو بادام دومغزی  
 میانی یافتم کنز ساق تاروی «۲» دو عالم را گره بسته بیک موی  
 دهانی کرده بر تنکیش زوری «۳» چو خوزستانی اندر چشم موری  
 نبوسیده لبش بر هیچ هستی مگر آینه را آنهم بمستی (۴)  
 ۵- نکرده دست او با کس درازی مگر با (بر) زلف خود و آنهم بیازی  
 بسی «بتی» لاغر ترازمویش میانش بسی شیرین تر از نامش دهانش  
 اگر چه فتنه عالم شد آن ماه چو عالم فتنه شد بر صورت شاه

(۱) بادامه - بفتح میم . پبله ابریشم و نگین انگشتری و چشم مانند‌ی که از طلا و نقره بر کلاه طفلان برای دفع چشم زخم دوزند ، و در اینجا نگین انگشتری یا چشم مانند طلا و نقره مقصود است . در این بیت تصحیح نویسندگان بیش از حد نوشتن است .

(۲) مراد از ساق و روی سر تا پاست یعنی دو عالم علوی و سفلی را سر تا پای بموی میان گره بسته . عالم علوی از میان بیلا و سفلی از کمر پائین است . در بعض نسخ بجای ساق (ناف) تصحیح کاتبست .

(۳) یعنی دهانی که از تنگی بر او بیداد و زوری رفته . یاء زوری نکره است . و کلمه (بر) زائد است یا بمعنی اندام . (۴) یعنی لب ووی جز در مستی آینه را برای بوسیدن عکس لب خود نبوسیده

### (الحاقی)

پری دیوانه گردد از خیالش  
 بزه کرده کمان چون قوس گردون  
 دو نرگس مست و عالم رفته از یاد  
 فروزان تر ز کوکب در سحر گاه  
 یک از یک خو تر اجزا و اندام  
 بدانستم که صید افتاد در دام  
 وزو جستم بزیر لب که چونی  
 چو طفلانش بشیراز راه کردم  
 ز عشق شاه دل در بند دارد  
 چنان کز خویشتن بیرون شد آنماه

اگر حور و پری بیند جمالش  
 دو ابرو سر بهم پیوسته موزون  
 رخی چون سرخ گل بر سرو آزاد  
 دو چشمش چون دو کوکب بر رخ ماه  
 طراوت برده لعل او ز بادام  
 چو دیدم کان صنم را طبع شد رام  
 بصد حیلت بر او خواندم فسونی  
 چو از حال شهنش آگاه کردم  
 چو دیدم که سر پیوند دارد  
 بر او خواندم سراسر قصه شاه

چومه را دل برفتن تیز کردم      پس آنسگه چاره شبديز کردم  
 رونده ماه را بر پشت شبرنگ      فرستادم چندین رنك (مكر) ونيرنك  
 من اینجا مدتی رنجور ماندم      بدین عذر ازركابش دور ماندم  
 كنون دانم كه آن سختی كشيده      بمشگوي ملك باشد رسیده  
 هـ. شه از دلدادگی دربر گرفتش      قدم تافرق (زسرتاپای) در گوهر گرفتش  
 سپاسش را طراز آستین كرد «۱»      براو بسیار بسیار آفرین كرد

حديث چشمه و سرشستن ماه      درستی داد قولش را بر شاه  
 ملك نیز آنچه درره دید يكسر      يكايك باز گفت ازخير و ازشر  
 حقيقت گشتشان كان مرغ دمساز      باقصای مداین كرده پرواز  
 ۱۰- قرار آن شد كه ديگر باره شاپور      چوپروانه شود دنبال آن نور  
 زمرد را سوی كان آورد باز      رياحين را بستان آورد باز

### رفتن شاپور ديگر بار بطلب شيرين

خوشا ملكا كه ملك زندگانست      بهاروزا كه آنروز جوانيست «۲»  
 نه هست از زندگی خوشتر شماری      نه از (چون) روز جوانی روزگاری

(۱) یعنی پاس این خدمت از شاپور سپاسگذاری کرده و دست بخشش خود كسر  
 تاپای شاپور را در گوهر گرفته بود طراز وزينت و نقش دایم آستین خود قرار داد  
 طراز آستین كردن كنايه از دوام و فراموش نكردنست .

(۲) در بسیاری از نسخ بجای (بهاروزا) (بهین روزا) دیده میشود  
 و تصحيح غلطت .

### ( الحاقی )

سراسر قصه های خویش برگفت      چنانك از شاه خسرو هیچ ننهفت

جهان خسرو که سالار جهان بود جوان بود و عجب خوشدل جوان بود

نخوردی بی غنا يك جرعه باده نه بی مطرب شدی طبعش گشاده  
مغنی را که پارانجی ندادی «۱» بهرستان کم از گنجی ندادی  
بهشت بود روزی باده در دست مهین بانو در آمد شاد و بنشست  
۵- ملك تشریف خاص خویش دادش ز دیگر وقتها دل بیش دادش  
چو آمد وقت خوان دارای عالم ز موبد خواست رسم باج برسم  
بهر خوردی که خسرو دستگه داشت (۲) حدیث باج برسم را نگه داشت  
حساب باج برسم آنچنانست که او بر چاشنی گیری نشانست  
اجازت باشد از فرمان موبد خورشهارا که این يك است و آن بد  
۱۰- بمی خوردن نشانند آنگه مهانرا همان فرخته بانوی جهان را  
بجام خاص می میخورد باو سخن از هر دری میکرد باو  
چو از جام نبید تلخ شد مست حکایت را بشیرین باز پیوست  
زشیرین قصه آوارگی کرد بدل شادی بلب غمخواری کرد  
که بانو را برادر زاده بود چو گل خندان چو سرو آزاده بود  
۱۵- شنیدم کادهم توسن کشیدش چو عنقا کرد از اینجا ناپدیدش

(۱) پارانج - حق القدم . یعنی هر مغنی را که پارانج نمیداد بهرستان گنجی می بخشید پس آنکه را پارانج میداد البته بهرستان گنجها میبخشید .  
(۲) برسم - بروزن همدم گیاهی مقدس است که مغان هنگام خواندن زند و پشت بردست گیرند . و باج برسم چنان بوده که هنگام خوان گسترده برای پادشاهان موبد بحال خواندن نك و بدست گرفتن برسم خورشهارا چاشنی و نيك و بدرا تعیین میکرده و انگاه پادشاه از آن خورش میخورده است .

### (الحاقی)

از او خوشدلتری بر روی عالم

نبود از عهد او تا عهد آدم

مرا از خانه پیکمی آمد امروز      خبر (نشان) آورد از آنماه دل افروز  
 گراینجا يك دو هفته باز مانم      بر آن عزمم که جایش باز دانم  
 فرستم قاصدی تا بازش آرد      بسان مرغ در پروازش آرد  
 مهین بانو چو کرد این قصه را گوش      فروماند از سخن بیصبر و بیهوش  
 ۵- بخدمت بر زمین غلطید چون خاک      خروشی بر کشید از دل شغبناك «۱»  
 که آن در کو که گرینیم بخوابش      نه در دامن که در دریای آبش  
 بنوك چشمش از دریا بر آرم      بجان بسیارش پس جان سپارم  
 پس آنکه بوسه زد بر مسند شاه      که مسند بوس بادت زهره و ماه  
 ز ماهی تا بماه افسر پرست      زمشرق تا بمغرب زیر دست

۱۰- من آنکه گفتم او آید فرا دست      که اقبال ملك در بنده پیوست  
 چو اقبال تو باما سر در آرد      چنین بسیار صید از در در آرد  
 اگر قاصد فرستد سوی او شاه      مرا باید ز قاصد کردن آگاه  
 بحکم آنکه گلگون سبك خیز      بدو بخشم ز همزادان شب‌دیز  
 که با شب‌دیز کس هم تك نباشد      جز این گلگون اگر بدرك نباشد  
 ۱۵- اگر شب‌دیز بسا ماه تمامست      «۳» بهمراهیش گلگون تیز گامست  
 و گر شب‌دیز نبود مانده بر جای      بجز گلگون که دل‌دیز را و پای

(۱) در بعض نسخ است (بخسرو گفت کای از گوهر پاك) (۲) در بعض نسخ است  
 (کجا آن در که گرینم بخوابش)

(۳) یعنی اگر شب‌دیز هنوز در نزد شیرین است تنها گلگون تیز تك بهمراه شب‌دیز  
 میتواند آمد و اگر شب‌دیز از دستش رفته جز بر گلگون سوار نخواهد شد.

### (الحاقی)

بدین گفتار تو دلشاد گشتم      ز بند غصه ها آزاد گشتم  
 چنان کاین خسته رادلشاد کردی      امیدم هست کز خود شاد گردی



- ملك فرمود تا آن رخس منظور  
وز آنجا يك تنه شاپور برخاست  
سوی ملك مداین رفت بویان  
بمشـگـو در نبود آن ماه رخسار  
۵- در قصر نكارین زد زماني  
درون بردنش از در شادمانه  
چوسر در قصر شیرین کرد شاپور  
نشسته گوهری در بیضه سنك  
رخس چون لعل شد زان گوهر باك  
۱۰- تنها کرد بر روی چو ماهش  
که چون بودی و چون رستی زبیداد  
امیدم هست کاین سختی پسین است  
یقین میدان که گرسختی کشیدی  
چه جایست این که بس دلگیر جایست  
۱۵- در این ظلمت ولایت چون دهد نور (۴) بدین دوزخ قناعت چون کند حور

(۱) یعنی مسافرت وی در طلب آنماه رخسار یکماه طول کشید . (۲) یعنی کسی از قصر بیرون آمد و شاپور نشانی خسرو را باو داد و بدان نشانی بقصرش بردند . (۳) عقوبت باره الخ یعنی باره و حصارى از عقوبت آکنده دید که از جهان دور افتاده . (۴) ولا - بکسر اول بمعنی دوستی است . یعنی در این ظلمت کده نور محبت تو چگونه تافته و چرا اینجای زشت را پسندیده و دوست داشته .

### (الحاقی)

بهشت عدن جای حور باشد  
بهشتی مرغی ای تمثال چینی  
چو در - زخ رود رنجور باشد  
در این دوزخ بگو تا چون نشینی

مگر يك عذر هست آن نیز هم لك كه تو لعلی و باشد لعل درسك  
چو نقش چین در آن آقاش چین دید كلید كام خود در آستین دید  
نهاد از شرمناکی دست بر رخ سپاسش برد و بازش داد پاسخ

كه گر غمهای دیده بر تو خوانم ستم های ككشیده بر تو رانم  
نه در گفت آید و نه در شنیدن قلم باید بحر قش دركشیدن  
بدان مشكو كه فرمودی رسیدم دراو مشتی ملامت دیده دیدم (۱)  
بهم کرده كنیزی چند جماش (۲) غلام وقت خود كای خواجه خوشباش  
چو زهره بر گشاده دست و بازو «۳» بهای خویش دیده در ترازو  
چومن بودم عروسی پارسائی از آن مشتی جلب جستم جدائی

(۱) ملامت دیده کنایه از زشت کارملوم است. در بعض نسخ (ملامت ریزه) غلط است  
(۲) یعنی کنیزان جماش چندی بهم آمیخته که همه غلام وقت خودند تا بخوشی  
گذرد و بخود میگویند ای خواجه دم را غنیمت دان و ساعتی خوشباش.  
(۳) خانه شرف زهره برج میزان و قدروهای وی در آن جاست. معنی این بیت بیت بعد آنست  
که از آن کنیزان هر جائی که بهای خود را در ترازوی معامله و فروش بهمه کس دیده و زهره  
وار دست و پا برهنه بخریدار تسلیم میشوند چون من پارسا بودم جدائی  
جستم. زهره را قدما بشکل زنی برهنه تصور کرده اند.

### ( الحاقی )

كه ای استاد عالم مرد فرهنگ غلط گفتمی كه باشد لعل درسك  
مرا در كوره آتش نشانند بجائی اینچنین ناخوش نشانند  
ندارم همدی دور از گروهم نشسته در میان سنك و كوهم  
مپرس از غصه های بی شمارم مجو از جورهای روزگارم  
چه جوئی از من سختی كشیده ز آسانی بدشواری رسیده  
مرا دیدند و بر من رشك بردند چنان كز رشك من گوئی بمردند  
دری دارم كه آن درسفتی نیست بسی دارم سخن كان گفتمی نیست

دل خود بر جدائی راست کردم  
وز ایشان کوشکی درخواست کردم  
دلم از رشك پر خوناب کردند  
بدین عبرت گهم پرتاب کردند  
صبور آبادمن گشت اینسیه سنك  
که از تلخی چو صبر آمد سیه رنك  
چو کردند اختیار این جای دل گیر  
ضرورت ساخت میباید چه تدبیر  
هـ- پس آنکه گفت شایورش که برخیز  
که فرمان اینچنین داد است برویز

وز آنکس بر آنکس گون نشاندش  
بگلزار مراد شاه راندش  
چوزین بر پشت گله گون بست شیرین  
پیویه دستبرد از ماه و پروین  
بدان پرندگی زیرش همائی  
پری می بست در هر زیرپائی  
وز آن سو خسرو اندر کار مانده  
دلش در انتظار یار مانده  
۱۰- اگر چه آفت عمر انتظار است  
چو سربا وصل دارد سهل کار است  
چه خوشتر از آنکه بعد از انتظاری  
بامیدی رسد امید واری

### آگاهی خسرو از مرگ پدر

نشسته شاه روزی نیم هشیار  
بامیدیکه گردد بخت بیدار (۱)  
درآمد قاصدی از ره بتعجیل  
ز هندستان حکایت کرد بایل

(۱) در بعض نسخاست (بزم آنکه گردد بخت بیدار) .

### (الحاقی)

ملك پیش مہین بانو است امروز  
شیش روز است و روزش هست نوروز  
ولی از بهر تو در انتظار است  
نخورده می ورا در سر خمراست  
بتو خرم کنم ایوان شه را  
قران سازم بهم خورشید و مه را  
شکرب چون شنید از جای برخاست  
بکرد از بهر خسرو بهره را راست  
ز قصر آمد برون شیرین دلتك  
چو آید لعل بیرون از دل سنك  
اگر چه همچنان شبیدز را داشت  
بر آخر از برای شاه بگذاشت

مژده چونکاس چینی نم گرفته «۱» میان چون موی زنگی خم گرفته  
 بخط چین وزنك آورد منشور (۲) که شاه چین وزنك از تخت شد دور  
 گشاد این ترك خو چرخ گیانی (۳) ز هندوی دو چشمش باسدانی  
 دو مرواریدش از مینا بریدند (۴) بجای رشته در سوزن کشیدند  
 ۵- دو لعبت بازرابی پرده کردند (۵) ره سرمه بمیل آزرده کردند  
 چو یوسف گم شد از دیوان دادش (۶) زمانه داغ یعقوبی نهادش  
 جهان چشم جهان بینش تراداد بجای نیزه در دستش عصا داد  
 چو سالار جهان چشم از جهان بست بسالاری ترا باید میان بست  
 ز نزدیکان تخت خسروانی بنشته هر یکی حرفی نهانی  
 ۱۰- که ز نهار آمدن را کار فرمای جهان از دست شد تعجیل بنمای  
 گرت سر در گلست انجامش ویش و گرب بر سخن باکس مگویش  
 چو خسرو دید گایام آنعمل کرد «۷» کمند افزود و شادروان بدل کرد

(۱) نم در اینجا بمعنی آبست و از مژگان بجای چشم مقصود است بعلاقه حال  
 و محل . یعنی چشم چون جام و کاسه چینی او از اشک پر آب شده بود . (۲) خط چین وزنك  
 بمناسبت سیاهی رنگ خط و خم و پیچ و چین های آنست . (۳) چون هر مرزا در چشم  
 میل کشیده و در زندان کشتند میگوید : آسمان ترك خو از هندوی سیاه دو  
 چشمش پاسبانی و دیده بانی را برگشاد و باز گرفت . کیان مصدر کان تامه است بمعنی  
 حادث یا جمع کون بمعنی وجود چون ثوب و ثیاب و در اینجا کیان لفظ فارسی نیست .  
 (۴) سر شاه را از سیزی بخت یاسبزه موی جوانی بمینا و دو چشمش را بمروارید  
 تشبیه کرده یعنی دو مروارید او را بریده و عوض اینکه بر رشته کشند در سوزن کشیدند .  
 (۵) یعنی پرده چشم را از پیش لعبت مردمک بردیده و جای سرمه در چشمانش میل کشیدند .  
 (۶) داغ یعقوبی کوری است . یعنی چون یوسف عدل از دیوان داد وی  
 گم شد بجرم ستمکاری کورش کردند . (۷) یعنی بر اندازه کمند گرفتاری  
 و اندوه افزود و شادروان بلند را بکوتاه بدل کرد تا کمند بدان برسد شادروان در اینجا  
 بمعنی زیر کنگره یاسر در خانه است .

درستش شد که ایندوران بدعهد      بقم بانیل دارد سر که باشد  
 هوای خانه خاکی چنین است      گهی زنبورو گاهمی انگین است  
 عمل باغزل دارد مهربان      ترش تلخیصت باهر چرب وشیرین  
 زیرگش نیست ایمن هیچ جوئی      «۱» مسلم نیست از سنکش سبوی  
 ۵- چو در بند وجودی راه غم گیر      فراغت بایدت راد عدم گیر  
 بنه چون جان بیاد پاک بر بند      در زندان سرای خاك بر بند  
 جهان هندوست تارختت نگیرد      «۲» مگیرش سست تاسختت نگیرد  
 در این دکان نیابی رشته تائی      که نبود سوز نیش اندر قفائی  
 که آشامد کدوئی آب ازو سرد      کز استسقا نگردد چونکدوزرد  
 ۱۰- درخت آنکه برون آرد بهاری      که بشکافد سر هر شاخساری  
 فلک تانشکند پشت دوتائی      بکس ندهد یکی جو مومیائی  
 چو بیمردن کفن در کس نپوشند      «۳» به ارمردم چو گرم اطلس نپوشند  
 چو باید شد بدان گلگونه محتاج      که گردد بر در گرمابه تاراج  
 لباسی پوش چون خورشید و چون ماه      که باشد تاتو باشی باتو همراه  
 ۱۵- بر افشان دامن از هر خوانکه داری      قناعت کن بدین يك نان که داری

(۱) یعنی هیچ جوی آبی بی خطر نباشد شدن از ريك و هیچ سبوی از سنك حادثه روزگار  
 سلامت نیست. (۲) یعنی هندوی جهانراست و سهل مگیران دشمن را خرد و بیچاره شمار  
 و گرنه بسختی ترا خواهد گرفت. در بعض نسخ بجای (مگیرش) (بگیرش) غلطت  
 (۳) یعنی چون فلک کفن را بعد از مردن بمردم میپوشاند بهتر آنست  
 که مردم زنده چون کرم پيله کفن اطلس نپوشند زیرا این اطلس گلگونه پس  
 از مرگ بر در گرمابه بتاراج مرده شویان خواهد رفت. مرده هارا آزمان مانند اهای  
 اغلب رستاهای این زمان در گرمابه میشته اند.

جهانا چند ازین بیداد کردن      مرا غمگین و خود را شاد کردن  
غمین داری مرا شادت نخواهم      خرابم خواهی آبادت نخواهم  
تو آن گندم نمای جو فروشی      که در گندم جو پوسیده پوشی  
چو گندم گوژ و چون جو زردم از تو (۱)      جوی ناخورده گندم خردم از تو  
ه- تو را بس باد ازین گندم نمائی (۲)      مرا زین دعوی سنک آسیائی  
همان بهتر که شب تاشب درین چاء      بقرصی جو گشایم روزه چون ماه  
نظامی چون مسیحا شو طرفدار (۳)      جهان بگذار برمشتی علف خوار  
علف خواری کنی و خر سواری      پس آنگه نزل عیسی چشم داری  
چو خر تازنده باشی بار میکش (۴)      که باشد گوشت خرد رزند گی خوش  
بر تخت نشستن خسرو بجای پدر

۱۰- چو شد معلوم کز حکم الهی      بهرمز بر تبه شد پادشاهی (۵)  
بفرخ تر زمان شاه جوانبخت      بدار الملک خود شد بر سر تخت  
دلش گر چه بشیرین مبتلا بود      بترك مملکت گفتن خطا بود

- 
- (۱) دانه گندم اندکی کوژ پشت است برخلاف دانه جو .  
یعنی از جور تو چون گندم کوژ و چون جو زرد رنگم و با آنکه مقدار جوی  
از گندم تو نخورده ام از جور تو چون آرد خرد و درهم شکسته شده ام .  
(۲) دعوی سنک آسیائی آدمی بمناسبت این است که در بطن وی گندم بتحلیل میرود یعنی ترا این  
جو فروشی و گندم نمائی بس و مرا این سنک آسیا وار دانه گندم و جو سودن کفایت .  
(۳) طرفدار . اینجا بمعنی کناره گیر است . (۴) یعنی گوشت اندام خر در  
زندگی خوش است برای بار کشیدن و بعد از مردن گوشت خر بیفایده است .  
(۵) در بعض نسخ است (بهرمز بر سر آمد پادشاهی) و غلطت زیرا ظاهر پادشاهی  
بر سر آمدن بمرک خدائی مردنست ولی تبه شدن پادشاهی بمعنی از دست دادن  
و ربودن دیگران .

ز يك سو ملك را بر كار ميداشت  
 جهان را از عمارت داد ياری  
 ز بس كافتادگان را داد ميداد  
 چو از شغل ولایت باز پرداخت  
 ۵- شكار و عیش كردی شام و شبگیر  
 چو غالب شد هوای دلستانش  
 خبر دادند كا كنون مدتی هست  
 نمیدانیم شاپورش كجا برد  
 شه از نیرنگ این گردنده دولا ب  
 ۱۰- ز شیرین بر طریق یاد گاری  
 بیاد ماه با شیرنگ می ساخت

ز دیگر سو نظر بر یار میداشت  
 ولایت را ز فتنه رستگاری  
 جهان را عدل نوشروان شد از یاد  
 دگر باره بنوش و ناز پرداخت  
 نبود یك زمان بی جام و نخچیر  
 پرسید از رقیبان داستانش  
 كز این قصر آن نگارین رخت بر بست  
 چو شاهنشاه نقرمودش چرا برد  
 عجب درماند و عاجز شد درین باب  
 تك شب دین كردش غمگساری  
 بامید گهر با سنك می ساخت

### باز آوردن شاپور شیرین را پیش مهین بانو

چو شیرین را ز قصر آورد شاپور  
 فرود آوردش از گلگون رهوار  
 چمن را سرو داد و روضه را حور  
 ۱۰- پرستاران و نزدیکان و خویشان  
 چو دیدندش زمین را بوسه دادند  
 بسی شكر و بسی شكرانه كردند «۱»  
 مهین بانو شاید گفت چون بود  
 چو پیری كو جوانی باز یابد

ملك را یافت از میعاد گه دور  
 بگلزار مهین بانو دگر بار  
 فلک را آفتاب و دیده را نور  
 كه بودند از پی شیرین پریشان  
 زمین گشتند و در پایش افتادند  
 جهانی وقف آتش خانه كردند  
 كه از شادی زشادروان برون بود «۲»  
 بمیرد زندگانی باز یابد

(۱) شكر سپاسگذاری و شكرانه نذر و نثار است .

(۲) شادروان اینجا سردرخانه است . یعنی از شادی در خانه نمی گنجید .

سرش دربر گرفت از مهربانی      جهان از سر گرفتن زندگانی  
 نه چندان دلخوشی و مهر دادش      که درصدمیت نتوان کرد یادش  
 ز گنج خسروی و ملک شاهی      فدا کردش که میکن هر چه خواهی  
 شکنج شرم در مویش نیاورد      حدیث رفته بر رویش نیاورد  
 ۵- چو میدانست کان نیرنگ سازی      دلیلی روشن است از عشق بازی

دگر گز شه نشانها بود دیده      وزان سیمین بران لختی شنیده  
 سرخم برمی جوشیده میداشت «۱»      بگل خورشید را پوشیده میداشت  
 دلش میداد تافرمان پذیرد      قوی دل گردد و درمان پذیرد  
 نوازشهای بی اندازه کردش      همان عهد نخستین تازه کردش  
 ۱۰- همان هفتاد لعبت را بدو داد      که تابازی کند با لعبتان شاد  
 دگر ره چرخ لعبت باز دستی      بازی ببرد با لعبت پرستی  
 چو شیرین باز دید آندختران را      ز مه پیرایه داد آن اختران را  
 همان لهو و نشاط اندیشه کردند      همان بازار پیشین پیشه کردند

(۱) چون می درخم بجوش آید سر پوش خم را بدور می اندازد . یعنی مهین بانو میخواست عشق شیرین را خاموش کند و این کاری بود محال از قبیل سرپوش برخم می جوشیده نهادن و آفتاب بگل اندودن .

### (الحاقی)

دلش میداد و گفت ای شمع گلشن      چراغ دیده و مهتاب روشن  
 مبادت از برم یکدم جدانی      که تو جمانی مرا در آشنائی  
 ممکن دوری ز مادر ناتوانی      که بس تلخست بی تو زندگانی  
 چو زین گونه حدیثی چند برخواند      بدان شیرین سخن شکر برافشاند



## گریختن خسرو از بهرام چوین

- کلید فتح را دندان پدید است (۱) که رای آهنین زرین کلید است  
 ز صد شمشیر زن رای قوی به ز صد قالب کلاه خسروی به  
 برای لشگری را بشکنی پشت بشمشیری یکی تاده توان گشت  
 چو آگه گشت بهرام قوی رای که خسرو شد جهانرا کارفرمای  
 ۵- سرش سودای تاج خسروی داشت بدست آورد چو ز رای قوی داشت  
 دگر کاین تهمتش بر طبع ره کرد (۲) که خسرو چشم هر مژ را تبه کرد  
 نبود آگه که چون یوسف شود دور فراق از چشم یعقوبی برد نور  
 بهر کس نامه پوشیده بنوشت برایشان کرد نقش خوب را زشت  
 کزین کودک جهانداری نیاید بدر کش پادشاهی را نشاید  
 ۱۰- بر او یک جرعه می همرنگ آذر گرامی تر ز خون صد برادر  
 ببخشد کشوری بر بانگ رودی زمלקی دوستر «۳» دارد سرودی  
 ز گرمی ره بکار خود نداند ز خامی هیچ نیک و بد نداند  
 هنوز از عشق بازی گرم داغست هنوزش شور شیرین درد ماغست  
 ازین شوخ سرافکن سرتابید (۴) که چون شد سردیگر نیابید  
 ۱۵- همان بهتر که او را بند سازیم چنین با آب و آتش چند سازیم

(۱) دندان پدید کردن کنایه از سخن گفتن است چنانکه دندان سپید کردن کنایه از خندیدنست یعنی کلید بایزبانی بسخن آمده و میگوید که رای آهنین مرد کلید زرین گشایش گنجهای سعادت در بسته است .  
 (۲) یعنی سبب دیگر برای شورش بهرام این بود که تهمت کور ساختن خسرو پدر خود پرویز را در طبع وی راست آمده بود . (۳) در بعضی نسخ دوست تراست ولی در نسخ بسیار کهنه همه (دوستر) میباشد . (۴) یعنی ازین شوخ خونریز بر گردیده که اگر سر شمارا از پیکر افکند سر دیگر بجای این سر نمیتواند گذاشت .

### (الحاقی)

چو آتش کرده باشی باشدت دود چو آتش مرد خاکستر شود زود  
 کسی کو بر پدر این غدر سازد دیگر یگانگانرا کی نوازد

مگر کز بند ما پندی پذیرد و گرنه چون پدر مرد او بمیرد  
 شما گیرید راهش را بشمشیر که اینک من رسیدم تند چون شیر  
 بتدبیری چنین آن شیر کین خواه رعیت را برون آورد بر شاه

شهنشه بخت را سر گشته میدید رعیت راز خود برگشته میدید  
 ۵- بزر اقبال را برزور میداشت بکوری (۱) دشمنان را کور میداشت  
 چنین تا خصم لشکر در سر آورد رعیت دست استیلا بر آورد  
 ز بی بستی چو عاجز گشت پرویز ز روی تخت شد بر پشت شب دین  
 در آن غوغا که تاج او را گره بود سری برد از میان کز تاج به بود  
 کیانی تاج (تخت) را بی تاجور ماند جهان را بر جهانجوی دگر ماند  
 ۱۰- چو شاهنشاه ز بازیهای ایام «۲» بقایم ریخت باشمشیر بهرام  
 بشطرنج خلاف این نطع خونریز بهر خانه که شد دادش شاه انگیز  
 بصد نیرنگ و دستان راه و بیراه (۳) با ذربایگان آورد بنگاه

(۱) یعنی باز رکور بی چشم دشمنان را کور میداشت. در بعض نسخ است (بکوری چشم دشمن الخ). (۲) یعنی چون شاهنشاه از بازی روزگار مغلوب و زیون گردید نطع خونریز زمانه در بازی شطرنج مخالفت بهر خانه که بر نشست او را شاه انگیز کرده و بیرون راند. شاه انگیز بیرون راندن شاهست بوسیله رخ یا پیل یا مهره دیگر که با اصطلاح امروزی (کیش) میگویند. قایم ریختن - کفایه از عجز و زبونیت (۳) در بعض نسخ است ( بصد نیرنگ ورنک از راه و بیراه ).

### (الحاقی)

رعیت موج میزد همچو دریا ز غوغای جهان خسرو بهرجا  
 چو بهرام اینچنین شطرنج را باخت ملک پرویز منصوبه دیگر ساخت  
 بدان آمد که یک منصوبه بازد که با پیلان بهم شاه مات سازد  
 در آن گرمی که بهرام اسب میتاخت بیازی شاهرا منصوبه ساخت  
 چو در بازی صناعت کرد بهرام ز عرصه شاه بیرون رفت ناکام

وز آنجا سوی موقان کرد منزل «۱» مغانه عشق آن بتخانه در دل  
 بنهم رسیدن خسرو و شیرین در شکار گاه

چنین گوید جهان دیده سخنه گوی که چون میشد در آن صحرا جهانجوی  
 شکاری چون شکر میزد زهر سو بر آمد گرد شیرین از د گرسو  
 که بایاران جماش آن دل افروز (۲) بعزم صید بیرون آمد آن روز  
 ۵- دو صید افکن یکجا باز خوردند بصید یکدیگر پرواز کردند

(۱) بدلیل کلمه مغانه ظن قوی چنانست که (موغان) صحیح باشد نه (موقان) ولی  
 در تمام نسخ کهنه و تازه با قافاست . (۲) جماش یعنی بازیگر یا غزلخوان یا  
 موی سترنده .

### (الحاقی)

در آن صحرای خرم رخس میراند  
 که گویی یار مارا کار چون شد  
 چگونه رست ازین بازی بهرام  
 نشد بر ما نشان آشکارا  
 ملك چون بیدلان سرگشته میشد  
 بدان غمگین که ملك از دست رفته  
 دل اندر بر طپان از بهر یارش  
 دلش حیران شد از بی یاری بخت  
 شکایت کرد از احداث زمانه  
 همیگفت این نمی بینم ز بهرام  
 ز دوران این همه سختی کشیدم  
 بدل غرقه بتن رنجور ماندم  
 بشوریده دل از سودای شیرین  
 ازین سو دل شده بی یار مانده  
 اگر لب تلخی ملکش فرو بست  
 الحق شاعر شعر الحاقی از شعرای انقلابی عصر ماسبق برده ومخصوصا  
 در تلخ و شیرین صنعت تناسب را کاملا رعایت کرده است !!

دوتیر انداز چونسرو جوانه      ز بهر یکدیگر کرده نشانه «۱»  
 دویار از عشق خود مخمور مانده      بعشق (بصید) اندر زیاران دور مانده  
 یکی را دست شاهی تاج داده      یکی صد تاج را تاراج داده  
 یکی را سنبل از گل بر کشیده      یکی را گرد گل سنبل دمیده  
 ۵- یکی مرغول عنبر بسته بر گوش «۲»      یکی مش-گین کمند افکنده بردوش  
 یکی از طوق خود مهر شکسته «۳»      یکی مهر (برمه) زغب طوق بسته  
 نظر بر یکدیگر چندان نهادند      که آب از چشم یکدیگر گشادند  
 نه از شیرین جدا میگشت پرویز      نه از گل-گون گذر میکرد شب‌دین  
 طریق دوستی را ساز جستند      ز یکدیگر نشانها باز جستند

۱۰- چونام هم شنیدند آن دو چالاک      فتادند از سر زین بر سر خاک  
 گذشته ساعتی سر برگرفتند      زمین از اشک در گوهر گرفتند

(۱) یعنی دوتیر انداز هر یک خود را برای تیر عشق و غمزه دیگری هدف و نشانه قرار داده . در بعض نسخ است (زهر یکدیگر الخ) و تصحیح کاتب مینماید .  
 (۲) مرغول - زلف تاب داده . (۳) یعنی یکی طوق فرمان او گردن ماه فلک را خم ساخته و در هم شکسته و دیگری ازغب بر ماه صورت خود طوق بسته . ممکن است نیز که مراد از طوق اول طوق خطنودمیده خسرو باشد که بازار روشنی ماه صورتش را شکسته بود.

### (الحاقی)

پرسید از بتان سرو بالا      که ای ماه بتان خورشید والا  
 چه خوانند این بهار دلبر را      چگونه آن نگار مشتری را  
 نژادی کاین بت چون ماه دارد      نگوئی کز کدامین شاه دارد  
 بشه گفتند آن خوبان فرخار      که شیرینست این خورشید رخسار  
 چو شه بشنید از یشان نام شیرین      نشاطی کرد گرچه بود غمگین  
 همیدون باز جست آنماه خوبان      از آن سرو روان خورشید رخشان  
 یکی گفتا که هست این شاه پرویز      که دستش سال و مه باشد درم ریز  
 چو نام یکدیگر هر دو شنیدند      یکی آه از دل و جان برکشیدند

بآیین تر پرسیدند خود را فروگفتند لختی نیک و بد را  
 سخن بسیار بود اندیشه کردند بکم گفتن صبوری پیشه کردند  
 هوارا بر زمین چون مرغ بستند (۱) چومرغی برخدنگ زین نشستند  
 عنان از هر طرف برزد سواری بر بروئی رسید از هر کناری  
 ۵- مه و خورشید را دیدند نازان قران کرده ببرج عشقبازان  
 فکنده عشقشان آتش بدل در فرس در زیر شان چون خر بگل در  
 درایشان خیره شد هر کس که میخواست که خسرو را ز شیرین باز شناخت  
 خبر دادند موری چند بنهاف که این بلقیس گشت و آن سلیمان  
 زهر سولش گری نو میرسیدند بگرد هر دو صف بر میکشیدند  
 ۱۰- چولشگر جمع شد بر بره کوه زمین بر گاو می نالید از انبوه  
 بخسرو گفت شیرین گای خداوند نه من چون من هزارت بنده در بند  
 ز تاجت آسمان را بهره مندی زمین را زیر تخت سر بلندی  
 اگر چه در بسیط هفت کشور جهان خاص جهاندار است یکسر  
 بدین نزدیکی از بخشیده شاه وثاقتی هست مارا بر گذرگاه  
 ۱۵- اگر تشریف شه مارا نوازد کمر بندد رهی گردن فرازد  
 اگر بر فرش (فرق) موری بگذرد پیل «۲» فتد افتاده را جامه در نیل

(۱) هوا بر زمین بستن کنایه از پرواز سریع است. یعنی مانند مرغ از زمین بر آسمان  
 پریده و فراز خدنگ زین چون مرغ بر نشستند. اینجا زین را درخت خدنگ و سوار  
 را مرغ خدنگ نشین خوانده. (۲) یکی از ایات مشکل نظامی که تا کنون  
 کسی بجل عقده آن راه نبرده این بیت است و سبب آنست که آشنا بزبان و  
 بیان حکیم نظامی نبوده اند. جامه درنیل اقتادن کنایه از دومعنی ضد یکدیگر است  
 یکی لباس سیاه ماتم پوشیدن و دیگری جامه سرسبزی و سعادت و خوشبختی در بر کردن

ملک گفتا چو مهمان میپذیری      بجان آیم اگر جان میپذیری  
 سجود آورد شیرین در سپاسش      ثناها گفت افزون از قیاسش  
 دوا سبه پیش بانو کس فرستاد      زمهمان بردن (کردن) شاهش خبر داد  
 مهین بانو چو از کار آگهی یافت      بر اسباب غرض شاهنشهی یافت  
 ۵- باستقبال شد بانزل و اسباب      نثار افشاند بر خورشید و مهتاب  
 فرود آورد خسرو را بکاخی      که طوبی بود از آن فردوس شاخی  
 سرائی بر سپهرش سرفرازی      دومیدانش فراخی و درازی  
 فرستادش بدست عذر خواهان      چنان نزلی که باشد رسم شاهان  
 نه چندان خزینه پیشکش کرد      که بتوان در حسابش دستخوش کرد  
 ۱۰- ملک را هر زمان در کار شیرین      چو جان شیرین شدی بازار شیرین (۲)

### بقیه از صفحه قبل

زرا از نیل رنگ سیاه و سبز هر دو تولید میشود . استعمال در معنای اول فراوان  
 و در معنای ثانی کم است ولی نظامی چندین جا استعمال کرده یکی در اول  
 همین کتابست صفحه (۶) سطر (۱۲) گوید :

طابع را یکایک میل در کش      بدین خوبی خرد را نیل در کش

یعنی از نابود ساختن طابع و شهوات خرد را سرسبز و خوشبخت کن .  
 حکیم آذری طوسی در کتاب جواهر الاسرار دوسه بیت مشکل نظامی را ترجمه  
 پرداخته و از جمله در این بیت گوید : این بیت اشارتست بواقعه بهمنیت همای  
 که مادر او را در آب انداخت و کازرش پیدا کرد و باعث خوشبختی کازر گردید .  
 یا آنکه اشارتست بیاریدن باران در خانه مور که دانه‌های افتاده را سرسبز میکند  
 و پیل کنایه از ابراست . ولی حق آنست که این دوموضوع دو مصداق از  
 هزاران مصداق اینیتند و معنی بیت این است که اگر بزرگی بر خردی  
 مهمان شود آن خرد صاحب جاه و سعادت میشود و در حقیقت این بیت سعدی ترجمه آنست  
 کلاه گوشه دهقان بر آفتاب رسد      که بر سرش فکند سایه چون توسلطانی

(۱) یعنی بدست عذر خواهندده .

(۲) در بعض نسخ بجای بازار (دیدار) (رخسار) است .

## اندرز و سو گند دادن مهین بانو شیرین را

چو دهقان دانه در گِل پاك ریزد (۱) ز گِل گر دانه خیزد پاك خیزد  
 چو گوهر پاك دارد مردم پاك كی آلوده شود در دامن خاك  
 مهین بانو كه با كی در گهر داشت ز حال خسرو و شیرین خبر داشت  
 در اندیشید ازان دیوار دلکش كه چون سازد بهم خاشاك و آتش  
 ۵- بشیرین گفت كای فرزانه فرزند نه بر من بر همه خوبان خداوند  
 یكی ناز تو و صد ملك شاهى یكى موی تو وز مه تابماهی  
 سعادت خواجه تاش سایه تو صلاح از جمله پیرایه تو  
 جهانرا از جمالت روشنائی جمالت در پناه پارسائی  
 تو گنجی سر بهمهری نابسوده (۲) بد و نيك جهان ناآزموده  
 ۱۰- جهان نیرنگها داند نمودن (۳) بدر دزدیدن و یاقوت سودن  
 چنانم در دل آید كاین جهانگیر به پیوند تو دارد رای و تدبیر  
 گر این صاحب جهان دلدادۀ تست شكاری بس شگرف افتاده تست (۴)  
 ولیكن گر چه بینی ناشكییش نه بینم گوش داری برفریش (۵)

(۱) یعنی از دانه گندم پاك و خوب دانه خوب و از تخمه پاك فرزند پاك بوجود میآید.  
 در بعض نسخ بجای دانه (خوشه) تصحیح كاتبت .

(۲) در بعض نسخ است (تو گنجی سر بهمهر و نابسوده) .

(۳) در دزدیدن و یاقوت سودن در اینجا اشاره بكیفیت مواقعه از طرفین است .

(۴) در بعض نسخ بجای شگرف (بزرگ) است .

(۵) این مصراع دعا و نیایش است . یعنی مبادا من چنان روزی را به بینم كه  
 تو فریب اورا خورده باشی .

خورد حلوای شیرین را یگانی	نباید گز سر شیرین زبانی
هوای دیگری گیرد فرا پیش	فرو ماند ترا آلوده خویش
که پیش از نان نیفتی درتورش	چنان زی بارخ خورشید نورش
همه شکر لب و زنجیر مویند	شنیدم ده هزارش خوبرویند
چگویی در گلی چونمهر بندد	۵- دلش چون زانهمه گلها بخدد (۱)
سر از گوهر خریدن برنتابد	بلی گر دست بر گوهر نیابد
زمن خواهد به آیینی تمامت	چو بیند نیک عهد و نیکنامت
جهان را (در) پادشائی بر تو گردد	فلک را (در) پارسائی بر تو گردد
بجای زهر او تریاک باشی	چو تو در گوهر خود پاك باشی
ترا هم غافل وهم مست یابد	۱۰- و گر در عشق بر تو دست یابد
بزشتی در جهان مشهور گردی	چو ویس از نیکنامی دور گردی
و گر کی خسرو است افراسیام	گراو ماهست مانیز آفتابیم

(۱) یعنی کسیکه با ده هزار گل درخنده است در يك گل مهر نخواهد بست . در بعض نسخ بجای بخندد ( نخندد ) دیده میشود .

### (الحافی)

وگر چه با جمال و با نظامی	اگر چه پارسا و نیکنامی
زیان دارد بکار پادشائی	یفتی از طریق پارسائی
ز مهرت سیر گردد همچو رامین	اگر خود آب حیوانی تو شیرین
چو لیلی پاك شو در چاره سازی	چو مجنون سر مکش در عشق بازی
عنان دل بدست دیو دادن	نباید در هوای دل فتادن
اگر چه عاشقی آهسته می باش	رخ ماهت بچنك تنك مخراش
بجرت کرد باید زندگانی	به پیش هر که باشی تاتوانی
که مردان بر زنان بسیار خندند	زنان خود گر بمویی شیر بندند



پس مردان شدن مردی نباشد «۱» زن آن به کش جوانمردی نباشد  
 بسا گیل را که نفز و تر گرفتند بیفکندند چون بو بر گرفتند  
 بسا باده که در ساغر کشیدند (۲) بجرعه ریختندش چون چشیدند  
 تو خود دانی که وقت سرفرازی زناشوئی بهست از عشق بازی «۳»  
 ۵- چو شیرین گوش کرد آید چو تنوش (۴) نهاد آن پند را چون حلقه در گوش  
 دلش با آن سخن همدستان بود که اورا نیز در خاطر همان بود  
 بهفت اورنگ روشن خورد سو کند «۵» بروشن نامه گیتی خداوند  
 که گر خون گریم از عشق جمالش نخواهد شد مگر جفت حلاش  
 چو بانو دید آن سو کند خواری پدید آمد داش را استواری  
 ۱۰- رضادادش که در میدان و در کاخ نشیند باملك گستاخ گستاخ  
 بشرط آنکه تنهائی نجوید میان جمع گوید آنچه گوید «۶»

### چو گان باختن خسرو باشیرین

دگر روزینه کز صبح جهانتاب «۷» طلی شد لعل برالوی خوشاب

- (۱) قافیت مردی با جوانمردی از قبیل قافیت سودمند با ارجمند است که شهرت ترکیبی ارجمند و جوانمرد آنرا بمنزله يك كلمه مفرد قرار داده و مجوز قافیت شده . برخلاف سودمند و بهره مند و مردونیکمرد که قافیت آنها غلط است . (۲) در ساغر کشیدن یعنی در ساغر کردند . (۳) در بعض نسخ است (زناشوئی به از معشوقه بازی) . (۴) در بعض نسخ است چو شیرین نوش کرد . (۵) هفت اورنگ روشن هفت آسمان و روشن نامه خداوند نامه آسمانی از قبیل زند و استاست . (۶) در بعض نسخ بجای (نجوید) و بگوید (نجویند) و (بگویند) تصحیح کاتب است . (۷) یعنی روز دیگر که صبحگاه اولو خوشاب ستارگان را بلبل خورشید اندود . تعبیر از خورشید بلبل فراوان دیده میشود مانند (چولعل آفتاب از کان برآمد) و غیر از آن .

### (الحاقی)

نشسته شاد شیرین با شمیرا شده حمرا درو دشت از حمیرا

يزك دارى زلشـگـر گاه خورشيد «۱» عنان افكند بر برجيس و ناهيد  
همان يك شخص گين راساز کرده «۲» همان انجم گرى آغاز کرده  
چوشير ماده آن هفتاد دختر سوي شيرين شدند آشوب در سر  
بمردى هريكي اسفنديارى به تير انداختن رستم سواري  
۵- بچوگان خود چنان چالاك بودند كه گوي از چنبر كردون ربودند  
خدنك تركش (نر گس) اندر سروبستند چو سروى برخدنك زين نشستند  
همه برقع فروهشتند بر مـاه روان گشتند سوي خدمت شاه  
برونشد حاجب شه بارشانداد «۳» شه آنكاره دل در كارشانداد  
نوازش كرد شيرين را و برخاست نشاندش پيش خود بر جانب راست  
۱۰- چهديد ؟ الحق بتاني شوخ و دلبنده سرائي پرشكر شهري يرازقند  
وز آن غافل كه زور و زهره دارند بميدان از سواري بهره دارند  
زهر عرض آن مشكين تقابان به نزهت سوي ميدان شد شتابان  
چو در بازى گه ميدان رسيدند پريويان ز شادي ميپريدند

(۱) يزك طلايه و پيشرو لشگر و برجيس ستاره مشتريست و در اينجا اشارت بخسروست.  
ناهيد ستاره زهره و در اينجا كنايت از شيرين و عنان افكندن كنايه از اختيار  
بر دست داشتن است. يعنى يزك دارى و پيشروى كردن از لشگر خورشيد عنان اختيار بدست  
برجيس و ناهيد كه خسرو و شيرين باشند داده بامدادان بطرف دشت و كوه پيش  
از سپاه نور خورشيد رهسپار شدند .

(۲) يعنى همان برجيس كه خسرو باشد يكته در يزك دارى ساز كين کرده و همان ناهيد كه شيرين باشد انجم  
گرى و ستاره سازى از دختران را آغاز نهاده. در بعض نسخ بجای (انجم گرى)  
(انجم گريز) و در بعض نسخ (همان كار نخستين) بجای (يك شخص كين) تصحيح كاتب است.  
(۳) شه آنكاره يعنى شاهى كه كارش معاشقه و مغالزه با دختران بود . كلمه  
آنكاره لغت عامى بازار است ولى حكيم نظامى بسيار اتفاق مى افتد كه كلمات بازاری  
و عامى را از حسن استعمال مقبول و خاص ميكند . در بعض نسخ است (شه دل داده) .

روان شد هر مهی چون آفتابی      بدید آمد زهر کبکی عقابی  
 چو خسرو دید کان مرغان دمساز      چمن را فاختند و صید را باز  
 بشیرین گفت هین (هان) تارخش تازیم      بر این بهنه زمانی گوی بازیم  
 ملک را گوی در چوگان فکندند «۱»      شگرفان شور در میدان فکندند  
 ۵- ز چوگان گشته بیدستان همراه      زمین زان بید صندل سو ده بر ماه «۲»  
 بهر گوئی که بردی باد را بید      شکستی در گریبان گوی خورشید «۳»  
 ز یکسو ماه بود و اختراش      ز دیگر سو شه و فرمانبرانش  
 گوزن و شیر بازی مینمودند      تذرو و باز غارت میربودند  
 گهی خورشید بردی گوی و گه ماه      گهی شبرین گرو دادی و گه شاه  
 ۱۰- چو کام از گوی و چو گانبر گرفتند      طوافی کرد میدان در گرفتند  
 بشب دین و بگلگون کرد میدان      چو روز و شب همی کردند جولان

- (۱) دریک نسخه کهنه است ( ملک را گوی جو چوگان فکندند ) .  
 (۲) چوگان ازید و بید طبری سرخ و برنک صندلست . یعنی از چوگان بید  
 همه راه بیدستان شده و زمین از آن بید برفق ماه صندل سای شده و چهره او را از خجالت  
 آن ماهرویان سرخ کرده ( **حمره الخجل** ) را مصداق داده بود (۳) یعنی بهر گوئی که چوگان  
 بید از دست باد میر بود گوی خورشید را در گریبان آسمان فرو برده و میشکست . شکستن  
 گوی خورشید بسبب آنست که پیش این گوی که لطمه چوگان نازنینان را  
 خورده خجل و شرمسار شده زنخ بر خود میزد یا بمناسبت آنست که چوگان  
 هنگام بالا رفتن سر خورشید را می شکست و بگریانش فرو میرد . ممکن است  
 از خورشید رخسار آنخوبان مقصود باشد زیرا هنگام بردن گوی و زدنش بچوگان  
 سرچوگان زن چندان بزیر میآید و خم میشود که گوی زدنانش بگریان فرو رفته  
 در بعض نسخه است ( بهر گوئی که بردی باد از آن بید ) . یعنی هر گوئی که باد  
 از دست چوگان بید میر بود . و در هر صورت خجل شدن خورشید انطباق است .

وز آنجاسوی صحراران گشادند «۱» بصید انداختن جولان گشادند  
 نه چندان صید کوناگون فکندند که حدش در حساب آید که چندانند  
 بزخم نیزه ها هرنانیزی نیستان کرده بر گوران زمینی  
 بنوک تیر هر خاتون سواری فرو داده ز آهو مرغزاری «۲»  
 ۵- ملک زان ماده شیران شکاری شگفتی مانده در چابک سواری  
 که هریک بود در میدان همائی بدعوی گاه نخجیر از دهائی  
 ملک میدید در شیرین نهانی کز آن صیدش چه آرد ارمغانی  
 سرین و چشم آهو دید ناگاه که پیدا شد بصید افکندن شاه  
 غزالی مست شمشیری گرفته بجای آهوی شیری گرفته  
 ۱۰- از آن نخجیر پرد از جهانگیر جهانگیری چو خسرو گشت نخجیر «۳»  
 چو طاوس فلک بگریخت از باغ بگل چیدن بباغ آمد سیه زاغ  
 شدند از جلوه طاوسان گسسته پرزاغ رنگان برنشسته  
 همه در آشیانها رخ نهفتند ز رنج ماندگی تاروز خفتند  
 دگر روز آستان بوسان دویدند «۴» بدرگاه ملک صف بر کشیدند  
 ۱۵- همان چوگان و گوی آغاز کردند همان نخجیر کردن ساز کردند  
 درین کردند ماهی عمر خود صرف وزین حرفت نیفکندند یک حرف  
 ملک فرصت طلب میکرد بسیار که باشیرین کند یک نکته بر کار  
 نیامد فرصتی با او پدیدش که در بند توقف بد کلیدش

(۱) ران گشادن کنایه از سوار شدن و تاختن است . (۲) فروداده - یعنی

فرود افکنده . در بعض نسخ است ( فرود آورده ز آهو مرغزاری ) . (۳) در بعض نسخ است

از آن نخجیر کردن ( میکرد ) آن جهانگیر جهانگیری چو خسرو کرده نخجیر

(۴) یعنی دختران در حالت آستان بوسی دویدند یا آن دختران آستان بوس دویدند

شبانگه‌کان شکر لب باز میگشت      همای عشق بی‌پرواز میگشت «۱»  
 شهنشه گفت کای بر نیکو انشاه      جمالت چشم دولت را نظر گاه  
 بیا تا بامدادان زاول روز      شویم از گنبد پیروزه پیروز  
 می‌آریم و نشاط اندیشه گیریم      طرب سازیم و شادی پیشه گیریم  
 هـ اگر شادیم اگر غمگین در ایندیر      نه‌ایم ایمن ز دوران کهن سیر

چو میباید شدن زین دیر ناچار      نشاط از غم به و شادی ز تیمار  
 نهادانگشت بر چشم آن‌پریوش      زمین را بوسه داد و کرد شب‌بخوش «۲»  
 ملک بر وعده ماه شب افروز      درین فکرت که فردا کی شود دروز

### صفت بهار و عیش خسرو و شیرین

چو پیر سبز پوش آسمانی      ز سبزه بر کشد بیخ جوانی (۳)

(۱) یعنی شبانگاه که شیرین از شکار برگشته و همای عشق وی بی‌پرواز میگشت شهنشاه بدو گفت الخ. شبانگاه مبتدا و شهنشه دریت بعد خبر است. (۲) شب‌خوش - بمعنی بدرود و خدا حافظ است در بعض نسخ بجای (کرد شب‌خوش) (گفت شب‌خوش) است.  
 (۳) برکشیدن بیخ جوانی بمعنی برافراشتن ساقه جوانی است در بعض نسخ (شاخ جوانی) است و معنی واضح.

### (الحاقی)

بگیر اندازه از جم وز فریدون      ز شاهان گذشته تا باکنون  
 ز عشوه گرچه بر عیوق رفتند      ز تخت امروز بر صندوق رفتند  
 جوانی هست و دولت نیز داریم      جوانی را بتلخی چون گذاریم

دگر روز آن پریروی سنمبر      روان شد با پریرویان دیگر  
 بساط خسروی را بوسه دادند      کمر بستند و در خدمت ستادند  
 بیاد شاه می‌کردند می‌نوش      نهاده چون غلامان حلقه در گوش  
 خوش‌است این می‌اگر ساقی بماند      کسی کاین می‌خورد باقی بماند

جوانان را و پیران را دگر بار      بسوسبزی درآرد سرخ گلزار  
گل از گل تخت، کاوسی برآرد (۱)      بنفشه پر طـاوسی بر آرد  
بسا مرغا که عشق آوازه گردد      بسا عشق کهن کان تازه گردد  
چو خرم شد بشیرین جان خسرو      جهان میکرد عهد خرمی او  
۵- چو از خرم بهار و خرمی دوست      بگلها بردید از خرمی پوست «۲»  
گل از شادی علم در باغ میزد      سپاه فاخته بر زاغ میزد «۳»  
سمن ساقی و نرگس جام در دست      بنفشه درخمار و سرخ گل مست  
صبا برقع گشاده مادگانرا «۴»      صلا در داده کار افتادگانرا  
شمال انگیخته هرسو خروشی      زده بر گاو چشمی پیل گوشی «۵»  
۱۰- زمین نطع شقایق پوش گشته      شقایق مهد مرزنگوش گشته  
سهی سرو از چمن قامت کشیده      ز عشق لاله پیراهن دریده  
بنفشه تاب زلف افکنده بردوش      گشاده باد نسرين را بناگوش  
عروسان ریاحین دست بر روی      شگرفان شکوفه شانه در موی  
هوا بر سبزه گوهرها گسسته (۶)      زمرد را بهر وارید بسته

(۱) یعنی گل از زیر خاک و گل یا آنکه گل و خاک از گل رنگین تخت کاوسی آشکار کند. (۲) یعنی بهمانگونه که دوست عاشق از همدستی خرم بهار و خرمی بجای پیراهن پوست برتن میدرد جهان از فرط خرمی که در گلها ایجاد کرد پوست برتن آنان بردید. (۳) فاخته لشکر بهار و زاغ سپاه خزانست. (۴) در بعضی از نسخ بجای (مادگان) (سادگان) دیده میشود و تصحیح کاتبست زیرا مقام مقام سادگان نیست و کلمه مادگان و مادگانه در نظامی فراوانست. (۵) گاو چشم گلیست برون سفید و درون زرد که بربی عین البقر نامند و بمعنی گل شب بو هم آمده و پیل گوش نوعی از سوسن و نیز گیاهی است که بر شکل گوش پیل در بستانها میروید. (۶) گوهر گستن و مرواریدستن هوا بر زمرد کنایه از شبنم نشانیدن بر سبزه است.

نموده ناف خاک آستنی ها ز ناف آورده بیرون رستنیها  
غزال شیر مست از دلنوازی بگرد سبزه با مادر بیازی  
تذروان بر ریاحین پر فشانده ریاحین در تذروان پر نشانده «۱»

زهر شاخی شکفته نو بهاری گرفته هر گلی بر کف اناری  
۵- نوای بلبل و آوای دراج شکیب عاشقانرا داده تاراج  
چنین فصلی بدین عاشق نوازی خطا باشد خطا بیعشق بازی  
خرامان خسرو شیرین شب و روز بهرنزهت گهی شاد و دل افروز  
گهی خوردند می در مرغزاری گهی چیدند گل در کوهساری  
ریاحین بر ریاحین باده در دست بشهرود آمدند آن روز سرمست  
۱۰- جنبیت بر لب شهرود بستند بسانک رود و را مشگر نشستند  
حلاوت های شیرین شکر خند نی شهرود را کرده نی قند (۲)  
همان رونق ز خویش آن طرف را که از باران نیمانی صدف را  
عبیر ارزان ز جعد (زلف) مشکبیزش شکر قربان (ریزان) ز لعل شهد خیزش  
ز بس خنده که شهدش بر شکر زد بخوزستان شد افغان طبر زد  
۱۵- قد چون سروش از دیوان شاهی بگلبن داده تشریف سپاهی (۳)

(۱) پر نشاندن ریاحین در تذروان اشاره بر نك نك بودن بال آنهاست مانند ریاحین.  
(۲) یعنی نی های نستان شهرود را چون نی قند شکر فشان کرده بود. شهرود  
رود بزرگی است ظاهرا در حدود ارمن کبیر اطراف وی. نستانهای بسیار است.  
(۳). یعنی قد چون سروش از دیوان پادشاهی حسن گلهارا تشریف و خلعت سپاهیگری  
داده. او شاه گلها و گلها سپاه وی بودند در بعض نسخ بجای سپاهی (گیاهی) است.

### (الحاقی)

سپاه سبزه در هر باغ و راغی ز جان افروخته هریک چراغی  
بطرف هر چمن سروی جوانه بهر جوئی شده آبی روانه  
گل از هر منظری نظاره میکرد قباى سبز را صد پاره میکرد

چو گل بر نر گش کرده نظاره      بدن دان کرده خود را پاره پاره (۱)  
 سمن کز خواجگی بر گزیدی دوش (۲) غلام آن بنا گوش از بن گوش  
 شیر کشتن خسرو در بز مگاه

ملک عزم تماشا کرد روزی	نظر گاهش چو شیرین دلفروزی
کسی را کانچنان دلخواه باشد	همه جائی تماشا گاه باشد
۵- ز سبزه یافتنند آرامگاه‌های	که جز سوسن نرست از وی گیاهی (۳)
در آنصحن بهشتی جای کردند (۴)	ملکرا بار گاه بر پای کردند
کنیزان و غلامان گرد خرگاه	ثریا وار گرد خرمن ماه
نشسته خسرو و شیرین بیک جای	ز دور آویخته دوری بیک پای (۵)
صراحیهای لعل از دست ساقی	بخنده گفت باد این عیش باقی
۱۰- شراب و عاشقی همدست گشته	شهنشه زین دومی سرمست گشته
بر آمد تند شیری بیشه پرورد	که از دنبال میزد بر هوا گرد
چو بدمستان بلشگر که در افتاد	وزو لشگر بیکدیگر بر افتاد
فر از آمد بگرد (بنزد) بار گاه تک	به تندی کرد سوی خسرو آهنگ
شه از مستی شتاب آورد بر شیر	بیکتا پیرهن بیدرع و شمشیر

(۱) یعنی گل پس از نظاره دروی از رشك و خجلت اینگونه پیکر خود را بدن دان پاره پاره کرده است . (۲) دوش زدن - همدوشی و دعوی برابری کردندست .  
 (۳) در بعض نسخ بجای از وی گیاهی (آنجا گیاهی) است . (۴) در بعض نسخ است (در آنصحن بهشتی جای کردند) یعنی جایگاهی چون بهشت فراهم کردند . (۵) یعنی دوری و فراق را برسم سیاست از دور نه از نزدیک بیکپای از دار آویخته بودند .

### (الحاقی)

دو شاهد هر دو چون ماهی مهیا      زده خرگاه زرین بر ثریا  
 شاعر الحاقی این بیت حکیم نظامی (عروسی دید چون ماهی مهیا - که باشد جای آنمه بر ثریا)  
 را بدین صورت مسخ کرده !



کمانکش کردمشتی تابنا گوش چنان بر شیر زد کز شیر شدهوش  
بفرمودش پس آنگه سر بریدن ز گردن پوستش بیرون کشیدن (۱)

وزان پس رسم شاهان شد که پیوست بود در بز مگه شان تیغ در دست  
اگر چه شیر پیکر بود پرویز ملک بود و ملک باشد گرانخیز  
۵- ز مستی کرد باشیر آن دلیری که نام مستی آمد شیر گیری (۲)  
بدست آویز شیر افکندن شاه مجال دست بوسی یافت آنماه  
دهان از بوسه چون جلاب تر کرد ز بوسه دست شهرا پر شکر کرد  
ملک بر تنك شکر مهر بشکست (۳) که شکر در دهان باید نه در دست  
لبش بوسید و گفت این انگبین است نشان دادش که جای بوسه این است  
۱۰- نخستین بیک بود آن شکرین جام که از خسرو بشیرین برد پیغام  
اگر چه کرد صد جام دگر نوش نشد جام نخستینش فراموش  
می کاول قدح جام آورد پیش (۴) ز صد جام دگر دارد بها بیش

(۱) پوست حیوانات را اگر بشکاف بخوانند بکنند از گردن بیرون میکشند .  
(۲) یعنی هر چند پرویز پیکر شیر داشت ولی چون پادشاه بود گرانخیز  
بود و بدین سبکی باشیر البته بجز نک نمیشد اما مستی باده ناب او را بآن دلیری و سبکی  
و اداری کرد . (۳) یعنی ملک بر لبان چون تنك شکر سربمهر او از بوسه مهر در شکست .  
تنك شکر بمعنی بار است و بار شکر را سربمهر با کاروان میفرستند . (۴) یعنی  
اول قدحی از می که جام ترا میبخشد از هزار جام که بعد از آن برسد  
بها بیشتر دارد در بعضی از نسخ است . ( می کاول قدح آرد ترا پیش )  
و تصحیح کاتبست .

### (الحاقی)

چنان بد بعد از آن رسم جهاندار که بی تیغی نبودی مست و هوشیار

می اول جام صافی خیز باشد  
 گلی کاول بر آرد طرف جویش  
 دری کاول شکم باشد صدف را  
 زهر خوردی که طعم نوش دارد  
 ۵- دو عاشق چون چنان شربت چشیدند  
 چو یکدم جای خالی یافتندی  
 چودزدی کوبگوهر دست یابد  
 بیچشمی پاس دشمن داشتندی  
 چو فرصت در کشیدی خصم رامیل (۴)  
 ربودندی یکی بوسه بتعجیل  
 نبودی بر لبش سیمرغ را بار  
 نبوسه با ملک همدست گشتی  
 چنان تنگش کشیدی شه در آغوش  
 که کردی قاقمش را پرنیان بوش

ز بس کنز گزینش در کشیدی (۵) ز برك گل بنفشه بر دمیدی

(۱) در بعض نسخ است .  
 گلی کاول پدید آرد لب جوی  
 (۲) یعنی در تمام خورش های گوارای شیرین سر جوش ديك بهتر از ته ديك است .  
 (۳) یعنی با چشم دیگر از بوسه و گاز در گلستان رخسار یکدیگر بریحان سبز کشتن مشغول میشدند چون کشت کردن بی چشم ممکن نیست . (۴) میل کشیدن - بمعنی کور کردنست . (۵) یعنی از بس با گاز و مکیدن چهره او را نلگون میکرد از برك گل رخسار وی بنفشه کبود می دمید .

### (الحاقی)

ملك را عشق او مدهوش کرده  
 چو مجلس یافتی خالی ز اغیار  
 ز عشقش حلقه در گوش کرده  
 چو طاوسی در افتادی بگلزار  
 ز شکر یکدیگر بوسه ربودی  
 بر آن لعل لبش بوسه نمودی

ز شرم آن کبودیهاش بر ماه (۱) که مهر را خود کبود آمد گذرگاه  
اگر هشیار اگر سرمست بودی سپیدایش چو گل بردست بودی  
افسانه گفتن خسرو و شیرین و شاپور و دختران

فروزنده شبی روشنتر از روز	جهان روشن بهمتاب شبافروز
شبی باد مسیحا در دماغش (۲)	نه آن بادی که بنشانند چراغش
۵- ز تاریکی در آتش يك نشان بود	که آب زندگی در وی نهان بود
سوادی نه بر آن شبگون عماری	جز آن عصمت که باشد پرده داری
صبا گرد از جبین جان ز دوده	ستاره صبحرا دندان نموده (۳)
شبی بود از در مقصود جوئی	مراد آتش ز مادر زاد گوئی
ازین سوزهره در گوهر گستن	وز آنسومه بمر و ازید بستن (۴)
۱۰- زمین در مشک پیمودن بخروار	هوا در غالیه سودن صدف وار
ز مشک افشانی باد طربناك	عبیر آمیز گشته نافه خاك
دماغ عالم از باد بهاری	هوا را ساخته عود قماری «۵»

(۱) یعنی آناه از شرم کبودیهای گاز و بوسه بر رخسار خویش که رهگذر او را کبود و تاریک کرده و خجلت میکشید که بطرفی گذار کند همیشه چون آنکه گل بردست میگيرند سپیداب بردست داشت برای آنکه کبودی گاز را با سپیداب بپوشاند . ممکن است معنی مصراع دوم این باشد که بدانسانکه ماه فلک را گذرگاه نظر بر رخسار بسبب کلف کبود است .

(۲) یعنی باد مسیحای زنده کننده نه خاموش کننده چراغ شب . (۳) یعنی ستاره دندان غضب چون شیر بصبح نموده تا فرار کند و طلوع نماید .

(۴) مروارید دریا منسوب به ماه و گوهرکان منسوب بزهره است . یعنی از یکطرف زهره عقد گهر در گسته و دانه های گهر در کانهها مینشانید و از طرف دیگر ماه مروارید در صدفها میبست . در بعض نسخ است ( ازینسو زهره در پروین گستن )

(۵) یعنی دماغ عالم برای تهیه بوی خوش بوسیله باد بهازی هوا را بعود قماری بدل کرده بود . در بعض نسخ بجای ساخته ( سوخته ) است و معنی واضح .

سماع زهره شب را در گرفته مه یکهفته نصفی برگرفته «۱»  
 ثریا بر «در» ندیمی خاص گشته «۲» عطارد برافق رقص گشته  
 جرس جنبانی مرغان شب خیز «۳» جرسها بسته در «بر» مرغ شب آویز  
 دد و دام از نشاط دانه خویش همه مطرب شیده در خانه خویش  
 ۵- اگر چه مختلف آواز بودند همه با ساز شب دمساز بودند  
 ملك بر تخت افریدون نشسته دل اندر قبله جمشید بسته «۴»  
 فروغ روی شیرین در دماغش فراغت داده از شمع و چراغش  
 نسیم سبزه و بوی ریاحین پیام آورده از خسرو بشیرین  
 کنزین خوشتر شبی خواهد رسیدن؟ وزین شاداب تر بوئی دمیدن؟  
 ۱۰- چرا چندین وصال از دور بینیم «۵» اگر نوریم تا در نور بینیم  
 و گر خونیم خونت چون نجوشد و گر جوشد بمن بر چند پوشد

(۱) نصفی نوعی از پیاله شرابست و مطابق نگارش بهارجم جام بمعنی پیمانه بزرگ و ساغر کوچک و نصفی حد وسط است. یعنی ماه یکهفته پیمانه نصفی شراب برگرفته بود. ماه یکهفته يك نصفش روشن است و تناسب با نصفی معلوم. حرکت نصفی را ضبط نکرده اند و ظاهراً باید بکسر اول باشد. (۲) یعنی ثریا در ندیمی شب سمت اختصاص یافته بود. (۳) جرس جنبان رئیس پاسبانانست که شبها جرس میجنانند تا پاسبانان شاه بخواب نروند یعنی سمت جرس جنبانی برای مرغان شب خیز که بخواب نروند مرغ شب آویز را جرسها برپیکر بسته بود. (۴) قبله جمشید کنایه از شراب یا آفتاب روی شیرین است و هر دو معنی را بیت تحمل دارد. (۵) یعنی اگر ما در عاشقی مانند نور پاک و روشن هستیم باید در روشنی نور وصال از نزدیک همدیگر را به بینیم نه در تاریکی فراق و دوری و اگر خون هستیم چرا با آنکه خون من در جوش است خون دوستی و عشق تو بجوش نیاید و اگر بجوش میآید تا کی از من پوشیده و پنهانست.

### الحاقی

چراغ گلشن و شمع شبستان	که ای ماه بتان و بت پرستان
خطا باشد بتلخی زندگانی	چو باشد پادشاهی و جوانی
زغم خوردن کجا کاری برآید	چومیدانی که نیک و بد سرآید

هوایی معتدل چون خوش نخندیم      توری گرم نان چون در نندیم  
نه هر روزی ز نوروید بهاری      نه هر ساعت بدام آید شکاری  
بعقل آن به که روزی خورده باشد (۱)      که بیشک کار کرده باشد  
بسا نان کز پی صناد بردند (۲)      چو دیدی ماهی و مرغانش خوردند  
۵- مثل زد گرگ چون روبه دغا بود      طلب من کردم و روزی ترا بود  
ازین فکرت که با آنماه میرفت      چوماه آن آفتاب از راه میرفت (۳)  
دگر ره دیورا در بند میداشت      فرشتش بر سر سو گند میداشت (۴)  
ازین سو تخت شاهنشاه نهاده      و شاقی (۵) چند بر پای ایستاده  
بخدمت پیش تخت شاه شاپور      چو بیش گنج باد آورد گنجور  
۱۰- وزان سو آفتاب بت پرستان      نشسته گرد او ده نار پستان  
فرنگیس و سهیل سرو بسالا      عجب نوش و فلکناز و همیلا  
همایون و سمن ترک و پرزاد      ختن خاتون و کوهر ملک و دلشاد  
گلاب و لعل را بر کار کرده «۶»      ز لعلی روی چون گلنار کرده

(۱) یعنی بحکم عقل باید زود روزی و قسمت را خورد زیرا کار را تا نکنی کرده نیست . (۲) یعنی بسا صیادان که نان بهمراه بردند و میخواستند مرغ و ماهی صید کنند ولی صید اجل شده نان آنانرا مرغان و ماهیان خوردند . (۳) چون خورشید از مدار خود میل عرضی ندارد همیشه در راهست ولی ماه چون میل عرضی دارد از راه خارج می شود .

(۴) یعنی فرشته او را بر سر سو گند مهن بانو استوار میداشت .

(۵) و شاق - بمعنی غلام خوشروی .

(۶) یعنی گلاب و شراب لعلگون را در کار آورده و از لعل می رخسار را گلنار وار سرخ کرده . در بعض نسخ است (کلاب لعل را) (کلابی لعل را) در اینصورت گلاب بمعنی شربت است مانند جلاب مغرب آن یعنی شربت لعلگون .

چومستی خوان شرم از پیش برداشت      خرد راه وثاق خویش برداشت  
 ملك فرمود تا هر دلستانی      فرو گوید بنوبت داستانی  
 نشسته لعل داران قصب پوش      قصب بر ماه بسته لعل بر گوش  
 زغمزه تیر واز ابرو کمان ساز      همه باریک بین و راست انداز  
 ۵- زشکر هریکی تنگی گشاده      ز شیرین برشکر تنگی نهاده «۱»

### افسانه سرائی ده دختر

( افسانه گفتن فرنگیس )

فرنگیس اولین مر کبروان کرد      که دولت در زمین گنجی نهان کرد  
 از آن دولت فریدونی خبر داشت      زمین را باز کردان گنج برداشت

( افسانه گفتن سهیل )

سهیل سیمتن گفتا تذروی      بازی بود در پائین (پایان) سروی  
 فرود آمد یکی شاهین بشبگیر      تذرو نازنین را کرد نخجیر

( افسانه گفتن عجب نوش )

۱۰- عجب نوش شکر باسخ چنین گفت      که عنبر بو گلی در باغ بشگفت  
 بهشتی مرغی آمد سوی گلزار      ربود آن عنبرین گل را بمنقار

(۱) تنک اول بمعنی بار شکر است و تنک دوم بمعنی معروف که ضد فراخ باشد .  
 یعنی هریک از سخن شکرین تنگی گشاده واز بردن نام شیرین جهان را برشکر تنک  
 وسخت کرده . یاء تنگی دوم یاء نسبت است

(الحاقی)

چو آن سیمین بران درعیش رفقتند      حجاب شرم حالی بر گرفتند  
 همه زیبا رخ و موزون و دمساز      همه دستان سر او نکته پرداز  
 چو از خسرو چنان فرمان شنیدند      ز شادی همچو غنچه بشکفیدند

## ( افسانه گفتن فلک ناز )

از آن به داستانی زد فلکناز که ما را بود يك چشم از جهان باز  
 بما چشمی دگر کرد آشنائی دوه بیندز چشمی (بیكجا) روشنائی

## ( افسانه گفتن همیلا )

همیلا گفت آبی بود روشن روان گشته میان سبز گلشن  
 جوان شیری برآمد تشنه از راه بدان چشمه دهان تر کرد ناگاه

## ( افسانه گفتن همایون )

۵- همایون گفت لعلی بود کانی ز غارتگاه بیاعان نهانی (۱)  
 در آمد دولت شاهی بتاراج نهاد آن لعل را بر گوشه تاج

## ( افسانه گفتن سمن ترك )

سمن ترك سمن برگفت یكروز جدا گشت از صدف دری شب افروز  
 فلک در عقد شاهی بند کردش بیاقوتی دگر پیوند کردش

## ( افسانه گفتن پریزاد )

پریزاد بر رخ گفت ماهی بیازی (بنزهت) بود در نخبیر گاهی  
 ۱۰- برآمد آفتابی ز آسمان بیش کشید آنماه را در چنبر خویش

## ( افسانه گفتن ختن خاتون )

ختن خاتون چنین گفت از سر هوش که تنها بود شمشادی قصب پوش  
 بدو پیوست ناگه سروی آزاد که خوش باشد بیكجاسرو و شمشاد

## ( افسانه گفتن گوهر ملك )

زبان بگشاد گوهر ملك دلبد که زهره نیز تنها بود يك چند  
 سعادت برگشاد اقبال را دست قران مشتری در زهره پیوست

(۱) در بعض نسخ است (ز غارتگاه تركستان (شاهان در) نهانی) و تصحیح كاتب مینماید

## ( افسانه گفتن شاپور )

چو آمد در سخن نوبت بشاپور      سخن را تازه کرد از عشق منشور  
 که شیرین انگبینی بود در جام      شهنشهر و غن او شد سرانجام (بفرجام)  
 برنك آمیزی صنعت من آنم (۱)      که در حلوای ایشان زعفرانم  
 پس آن گه کردشان در پهلوی یاد      که احسنت ای جهان پهلود و هم زاد  
 ۵- جهان را هر دو چون روشن درخشید (۲)      ز یکدیگر مبرید و ملامت

## ( افسانه گفتن شیرین )

سخن چون بر لب شیرین گذر کرد      هوا پر مشك و صحرا پر شکر کرد  
 ز شرم اندر زمین میدید و میگفت      که دل بی عشق بود و یار بی جفت  
 چو شاپور آمد اندر چاره کار      دلم را پاره کرد آن پاره کار (۳)  
 قضای عشق اگر چه سر بنشت است      مرا این سر بنشت او در بنشت است

۱۰- چو سر رشته سوی این نقش زیباست      ز سرخی نقش رویم نقش دیباست

(۱) در بعض نسخ است بچاك دستی و صنعت من آنم  
 (۲) درخش - بضم اول و ثانی در اینجا بمعنی فروغ و روشنی است و انخشیدن  
 بمعنی لغزیدن . (۳) پاره کار - در اینجا بمعنی رشوت کار یا تحفه کار است  
 ناصر خسرو گوید .

به از نیکو سخن چیزی نیابی      که زی دانا بری بر رسم پاره  
 یعنی چون شاپور تحفه یارشوه کار عشق شد دلم را چاك کرد .

## (الحاقی)

جهان باد از شما روشن چو خورشید      همیشه تازه بادا چون گل وید  
 بكام دل بماند آن شهنشاه      مبادا گرد غم را بر دلش راه  
 بصنعت در هوای عشقم افکند      بافسون در بلای عشقم افکند  
 یادی اینچنین پدرام گشتم      بنقشی بسته این دام گشتم  
 بیکدم در فسونی خواند بر من      جواب پر فسونی خواند بر من  
 اگر چه رنج بی پایان کشیدم      وگر چه صد بلای عشق دیدم



مراکز دست خسرو قتل و جام است نه کی خسرو پنا خسرو غلام است (۱)  
 سرم از سایه او تاجور باد (۲) ندیمش بخت و دولت راهبر باد  
 (افسانه گفتن خسرو)

چو دور آمد بخسرو گفت باری سیه شیری بد اندر مرغزاری  
 گوزنی بر ره شیر آشیان کرد رسن در گردن شیرژیان کرد  
 ۵- من آن شیرم که شیرینم بنخجیر بگردن بر نهاد از زلف زنجیر  
 اگر شیرین نباشد دستگیرم چو شمع از سوزش بادی بمیرم «۳»  
 و گر شیرژیان (سیاه) آید بحریم چو شیرین سوی من باشد بحریم  
 حریفان جنس و یاران اهل بودند بهر حرفی که میشد دست سودند  
 دل محرم بود چون تخته خاك بر او دستی زنی حالی شود پاك  
 ۱۰- دگر ره طبع شیرین گرم تر گشت داش در کار خسرو نرم تر گشت

قدح پر باده کرد و لعل پر نوش بخسرو داد کاین را نوش کن نوش  
 بخور کین جام شیرین نوش بادت بجز شیرین همه فرموش بادت  
 ملك چون گل شدی هر دم شکفته از آن لعل نسفته لعل سفته (۴)

(۱) پنا خسرو - یعنی شاهنشاه بزرگی که خسرو در پناه اوست ظاهراً این لقب در قدیم خاص پادشاهان بزرگ بوده چنانچه متنبی (پنا خسرو) را تعریب به (فنا خسرو) کرده در مدح عضدالدوله دیلمی گوید (اباشجاع بفارس عضدالدوله فنا خسروا شهنشاه) و در بعض نسخ (نه این خسرو که کی خسرو غلام است) ظاهراً تصحیح کاتب است .  
 (۲) در بعض نسخ است سرم در سایه این تاجور باد . (۳) از خاموش کردن بسوزانیدن تعبیر شده است . یعنی از لطمه بادی خاموش شوم . در بعض نسخ بجای (سوزش) (تابش) است . (۴) یعنی از آن لعل پیکر نسفته بگر که لعل افسانه میسفت ملك هر دم چون گل برمی شکفت .

### (الحاقی)

چو با عاشق کند معشوق دلگرم نهی در میان جز رفق و آرام

گهی گفت ای قدح شب رخت بندد «۱» تو بگری تلخ تالب شیرین بخندد  
 گهی گفت ای سحر منمای دندان      مخند آفاق را بر من مخندان

بدست آن بتان مجلس افروز      سپهر انگشتی میبخت تاروز  
 بر دانگشتی چون صبح برخاست «۲» که بر بانك خروس انگشتی خواست  
 ۵- بتان چون یافتند از خرمی بهر      شدند از ساحت صحرا سوی شهر  
 جهان خوردند و یکجو غم نخوردند      ز شادی گاه بر گی کم نکردند  
 چو آمد شیشه خورشید بر سنك      جهان بر خلق شد چون شیشه تنك  
 دگر ره شیشه می بر گرفتند      چو شیشه باده‌ها بر سر گرفتند

(۱) یعنی گاهی میگفت ای قدح شب در گذر است فرصت را غنیمت شمر و گریه  
 تلخ از می آغاز کن تا شیرین از مستی بخنده در آید .  
 (۲) انگشتی باختن - یکنوع از قمار است که حلقه انگشتی را پشت دست گذاشته  
 و بحرکت دست بدون کمک دست دیگر کم کم بسرائنگشتان میرسانند پس اگر حلقه انگشتی  
 داخل انگشت شد بازیگر برده است و اگر بزمین افتاد باخته است و این بازی  
 هنوز هم در بعضی از ولایات معمول است . یعنی آسمان بدست آن بتان  
 باخسرو بانگشتی باختن مشغول بود و قرار بود که اگر تا وقت خواندن خروس  
 صبح خسرو حلقه انگشتی را از آنان در انگشت نکرد و بازی را نبرد آسمان  
 انگشتی را بخواهد و بازی را ختم کند پس چون خسرو انگشتی را نتوانست  
 ببرد تا صبح برخاست فلک برهنگام بانك خروس انگشتی را از میان بازخواست و ببرد .  
 کنایه از اینکه دختران صاحب انگشتی صبحگاه از پیش خسرو بر خاسته  
 بمنزل خود رفتند .

### (الحاقی)

گهی گفتی که دل بر مهر بستم      اگر چه در غم دلبر شکستم

بر آن شیشه دلان از ترکتازی      فلک را پیشه گشته شیشه بازی «۱»  
 بمی خوردن طرب را تازه کردند      بعشرت جان شب را تازه کردند  
 همان افسانه دوشینه گفتند      همان لعل برندوشینه سفتند

دل خسرو ز عشق یار پر جوش      بیاد نوش لب می کرد می نوش  
 ۵- می رنگین زهی طاوس بی مار «۲» لب شیرین زهی خرما می بیخار  
 نهاده بریکی کف ساغر مل      گرفته برد گر کف دسته گل  
 از آن می خورد دوزان گل بویبر داشت      پی دل جستن دلجوی برداشت «۳»  
 شراب تلخ در جانش اثر کرد      بشیرینی سوی شیرین نظر کرد  
 بغمزه گفت با او نکته چند      که بود از بوسه لبهار از بانبد «۴»

۱۰- هم از راه اشارت های فرخ      حدیث خویشتن را یافت پاسخ  
 سخنها «سخنرا» در کرشمه مینهفتند      بنوک غمزه گفتند آنچه گفتند  
 همه شب پاسبانی پیشه کردند «۵» بسی شب را درین اندیشه کردند

(۱) شیشه دلان بمعنی نازک دلان و شیشه بازی فلک نمودار کردن خورسید است .  
 یعنی پس از آنیکه شیشه خورشید بسنک خورد و فلک از شیشه بازی باز ماند  
 بطریق ترکتاز آن شیشه دلان را بجای خورشید ربرده و شیشه بازی  
 از آنان آغاز کرد. (۲) اشارتست بافسانه مار و طاوس در بهشت . (۳) دلجستن دلجوی  
 یعنی دلجویی از یار دلجوی . (۴) یعنی چون شدت و کثرت بوسه لب هارا  
 زبان بر بسته بود ناگزیر باغمزه و اشاره بجواب و سؤال مشغول شدند .  
 (۵) پاسبانی پیشه کردن کنایه از ترک خواب گفتن چون پاسبانانست .

### الحاقی

نشسته شاه چون خورشید در بزم      برامش دل نهاده فارغ از رزم  
 چه خوش باشد که می دوجام ریزی      شکر در دامن بادام ریزی

ز گرمی روی خسرو خوی گرفته      صبح خرمی را بی گرفته  
 که شیرین را چگونه مست یابد      بر آن تنك شكر چون دست یابد  
 نمی افتاد فرصت در میانه      که تیر خسرو افتد بر نشانه  
 دل شادش بدیدار دل افروز      طرب میکرد و خوش میبود تاروز  
 ۵- چو بر شب دیز شبگلگون خورشید «۱» ستام افکند چون گلبرگ برید  
 مه و خورشید دل درصید بستند      بشب دیز و بگلگون برنشتند  
 شدند از مرز موقان سوی شهرود «۲» بنا کردند شهری از می ورود  
 گهی بر گرد شط بستند زنجیر «۳» ز مرغ و ماهی افکندند ننجیر  
 گهی بر فرضه نوشاب شهرود «۴» جهان برنوش کردند از می ورود  
 ۱۰- گهی راندند سوی دشت مندور «۵» نهی کردند دشت از آهو و گور  
 بدینسان روزها تدبیر کردند      گهی عشرت گهی ننجیر کردند  
 عروس شب چو نقش افکند بر دست      بشهر آرائی انجم کله بر بست «۶»  
 عروس شاه نیز از حجله برخاست      بروی خویشتن مجلس یاراست

(۱) ستام - لکام زرین است . (۲) شهرود - رود بزرگی بوده در همان  
 حدود . (۳) زنجیر بستن - بمعنی صف کشیدنست .  
 (۴) فرضه بمعنی ساحل و لنگر گاه و بندر است . یعنی گاهی بر ساحل آب  
 نوشین خوشگوار شهرود بی ورود برنشتند . (۵) مندور دشتی است در  
 همان حدود . (۶) از زینت عروسان در قدیم یکی نقش بر دست کردن  
 بوده و هنوز هم در صحرا نشینان و روستائیان بر قرار است . شهر آرائی بمعنی  
 زیب و زینت و کله بکسر کاف و تشدید لام پرده که برای آرایش عروس میزند .  
 یعنی چون عروس شب برای زینت دست خود را بخال ستاره منقش و از زینت کواکب پرده  
 آرایش بر بست . ممکن است هم که دست بمعنی مسند چهار بالش و کله بضم کاف  
 بمعنی جمع کردن کاکل و گیسو بر سر باشد .

عروسان دگر باو شده یار همه مجلس عروس وشاه بیکار  
شکر بسیار و بادام اندکی بود «۱» کبوتر بیحد و شاهین یکی بود  
همه بر یاد خسرو می گرفتند پیایی خوشدلی را بی گرفتند  
شب بی رود و را مشگر نبودند زمانی بی می و ساغر نبودند

۵- می و معشوق گلزار و جوانی ازین خوشتر نباشد (چه باشد) زندگانی  
تماشای گل و گلزار کردن «۲» می لعل از کف دلدار خوردن  
حمایل دستها در گردن یار درخت نارون پیچیده برنار  
بندستی دامن جانان گرفتن بدیگر دست نبض جان گرفتن  
گهی جستن بغمزه چاره سازی گهی کردن بدوسه نرد بازی  
۱۰- گه آوردن بهار تر (نو) در آغوش گهی بستن بنفشه بر بنا گوش  
گهی در گوش دلبر راز گفتن گهی غم های دل پرداز گفتن  
جهان اینست و اینخود در جهان نیست و کر هست ای عجب جز یک زمان نیست

### آزردن خسرو از شیرین و رفتن بجانب روم

شب بی از جمله شبهای بهاری سعادت رخ نمود و بخت یاری  
شده شب روشن از مهتاب چون روز قدح بر داشته ماه شب افروز

(۱) شکر راجع بعروسان و بادام متعلق بخسرو است (۲) تماشای گل و گلزار کردن. مبتدا  
و یازده مصراع بعد از آن هریک عطف بر مبتداء و (جهان اینست) در مصراع  
دوازدهم خبر است.

### ( الحاقی )

چو باشد باده در سر یار در بر بیرون مست و هم در راغ رفتن  
بیاید سوی دشت و باغ رفتن بهر طرف چمن شادی نمودن

در آن مهتاب روشنتر ز خورشید      شده باده روان در سایه بید  
 صغیر مرغ و نوشانوش ساقی      ز دلها برده اندوه فراقی  
 شمامه باشمایل راز میگفت (۱) صبا تفسیر آیت باز میگفت  
 سهی سروی روان برهر کناری      زهر سروی (سوئی) شکفته نوبهاری  
 یکی برجای ساغر دف گرفته      یکی گلاب دان بر کف گرفته

چو دوری چندرفت از جام نوشین «۲»      گران شد هر سری از خواب دوشین  
 حریفان از نشستن مست کشتند      برفتن باملك همدست گشتند  
 خمار ساقیان افتاده در تاب      دماغ مطربان بیچیده در خواب  
 مهیا مجلسی بی گرد اغیار      بنامیزد گلی بی زحمت خار  
 ۱۰- شه از راه شکیبائی گذر کرد (۳)      شکار آرزورا تنگتر کرد  
 سر زلف گره گیر دلا رام      بدست آورد ورست از دست ایام  
 لبش بوسید و گفت ای من غلامت      بده دانه که مرغ آمد بدامت  
 هر آنچ از عمر پیشین رفت گورو      کنون روز از نوست و روزی از نو  
 من و تو جز من و تو کیست اینجا      حذر گردن نگوئی (ز بهر) چیست اینجا

(۱) شمامه کنایه از آفتاب و ماه و در اینجا کنایه از ماهست. شمایل شاخ  
 نورسته یا جوی و در اینجا جوی مراد است. یعنی ماه در آب جویار منعکس و در  
 گوش وی راز خرمی و لطف و صفا میگفت و آیات مشکوی راز را باد صبا تفسیر  
 کرده در همه جا باز میخواند. (۲) در بعض نسخ بجای (رفت) (گشت) است  
 (۳) رسم شکار کردن چنین است که جمعی پیرامن کوه دایره و حصار کشیده  
 و همی دایره را تنگ میکنند تا موقعیکه شکار میان دایره محصور و گرفتار  
 گردد. یعنی خسرو برای صید آرزو و بدست آوردن امید دایره شکار را تنگتر کرد.

### (الحاقی)

و شاقان کرده چون خورشید رخشان      مهیا ساغری چون آب حیوان

یکی ساعت من دلسوز را باش اگر روزی بدی (بوی) امروز را باش (۱)  
 بسان میوه دار نابر و مند «۲» امید ما و تقصیر تو تا چند  
 اگر خود بولی از سنک کبود است «۳» چوبی آبت پل زان سوی رود است  
 سنک قصاب را در پهلوی میش «۴» جگر باشد ولیک از پهلوی خویش  
 ۵- بسا ابراه که بندد کله مشک «۵» بعشوه باغ دهقان را کند خشک  
 بسا شوره زمین کز آبنای «۶» دهان تشنگان را کرد خاکی  
 چه باید زهر در جامی نهادن ز شیرینی براو نامی نهادن  
 بترك لؤلؤ تر چون توان گفت که لؤلؤ را به تری به توان سفت  
 بره در شیر مستی خورد باید (۷) که چون بخته شود گر گش رباید

(۱) ووزی - در اینجا بمعنی قسمت است یعنی اگر مرا روزی و قسمت بوده  
 امروز بامن باش . (۲) یعنی مانند درخت میوه که برو ثمر نداشته باشد  
 (۳) پول - بمعنی پل رودخانه و جسر. یعنی اگر چه پل را بخوبی  
 و محکم از سنک کبود ساخته باشند ولی هرگاه بر سر آب نباشد و آبی در زیر  
 نداشته باشد مانند پل آنطرف رود است . پل آنطرف رود کنایه از وجود  
 بیفایده و معطل است . (۴) یعنی سنک متعلق بقصاب که در پهلوی میش کشته  
 جای گرفته جگر در پیش دارد امانه از میش بلکه از پهلوی و درون خویش زیر اقصاب  
 نمیگذارد که او بجگر میش دست درازی کند . (۵) یعنی بسا ابر سیاه که  
 پرده مشکین در آفاق می بندد و قطره از او نچکیده باغ دهقان را خشک میسازد.  
 (۶) آبناک یعنی آب نما و سراب. دهان تشنگان را خاکی کردن کنایه از هلاک  
 وزیر خاک کردن است . در بعض نسخ بجای آبنای (تابناکی) تصحیح کاتب است.  
 (۷) یعنی بره را تا شیر مست و جوانست باید خورد و اگر پیر شد و پخته دریا بان  
 خوراک گر گانست نه آدمی چنانکه کبوتر در پیچی بازیچه دست شاهانست ولی پس از  
 بزرگی و پرواز شکار باز هوا میگیرد.

کبوتر بچه چون آید پرواز      ز چنگ شه فتد در چنگل باز  
 بسر پنجه مشو چون شیر سرمست      که مارا پنجه شیر افکنی هست  
 گوزن کوه اگر گردن فراز است      گمند چاره را بازو دراز است  
 گر آهوی بیابان گرم خیز است      سکان شاه را تلک تیز است  
 ۵- مزن چندین گره بر زلف و خالت      ز کاتی ده قضا گردان مالت  
 چوبازرگان صد خروار قندی      چه باشد گر بتنگی در بندی  
 چونیل خویش را یابی خریدار «۱»      اگر در نیل باشی باز کن بار

### پاسخ شیرین

شکر پاسخ بلطف آواز دادش      جوابی چون طبر زد باز دادش  
 که فرخ ناید از چون من غباری      که هم تختی کند (کنم) باتاجداری  
 ۱۰- خر خود را چنان چابک نه بینم      که باتازی سواری (سواران) بر نشینم  
 نیم چندان شگرف اندر سواری      که آرم پای با (در) شیر شکاری «۲»  
 اگر نازی کنم مقصودم آنست      که در گرمی شکر خوردن زیانست  
 چوزین گرمی بر آسائیم یکچند «۳»      مرا شکر مبارک شاه را قند  
 وزین پس بر عقیق الماس میداشت «۴»      زمرد را با فعی پاس میداشت  
 ۱۵- سرش گرسر کشی را رهنمون بود      تقاضای دلش یارب که چون بود

(۱) یعنی متاع چون نیل گرانهای خود را وقتی خریدار دیدی اگر در رودنیل هم جای داری فوراً بار را باز کن و بفروش.

(۲) پای آوردن کنایه از پایداری در ناورد و میدانست. (۳) یعنی چون ازین گرمی و تشنگی فرود آمدیم مرا شکر تار عروسی و شاه را قند وصال من مبارک باد.

(۴) یعنی عقیق لب را بالماس دندان گزید و چهره از شاه برگزیده با افعی گیسو زمرد خط سبز شاه را پاسبانی میکرد و حال آنکه زمرد دشمن افعی است.

دریغ بعد سر کشی سر و چهره بر تافتن شیرین مؤید همین معنی است.



شده از سرخ روئی تیز چو نخار خوشاخاری که آرد سرخ گل بار

بهر موئی که تندی داشت چون شیر «۱» هزاران موی قاقم داشت در زیر  
 کمان ابرویش گرشد گره گیر «۲» کرشمه بر هدف میراند چون تیر  
 سنان در غمزه کآمد نوبت جنگ «۳» بهر جنگی درش صد آشتی رنگ  
 ۵- نمک در خنده کین لب را مکن ریش «۴» بهر لفظ مکن در صد بکن بیش  
 قصب بر رخ که گر نوشم نهانست «۵» بنا گوشم بخرده در میانست  
 ازین سو حلقه لب کرده خاموش ز دیگر سونهاده حلقه در کوش  
 بی چشمی ناز بی اندازه میکرد بدیگر چشم عذری تازه میکرد  
 چو سر پیچید گیسو مجلس آراست چورخ گرداند گردن عذر آنخواست  
 ۱۰- چو خسرو را بخواهدش گرم دل یافت مروت را در آن بازی خجل یافت

(۱) یعنی در زیر هر موئی از تندی و خشونت هزاران موی نرم قاقم مانند داشت .  
 (۲) یعنی اگر کمان ابرویش گره گیر میشد بجای تیر کرشمه و غمزه از او میارید .  
 (۳) یعنی غمزه وی سنان در کف گرفته و صلابت نوبت جنگ میداد در بعض نسخ است  
 (سنان غمزه گر آمد سوی جنگ)

(۴) نمک نهی از مکیدن است . یعنی در خنده و با تبسم میگفت که این لب را  
 نمک وریش مکن ولی زیر هر مکن هزار بکن خوابیده بود و گرنه بیخنده میگفت نمک .  
 نمک در خنده بمعنی خنده نمکین هم تناسبی دارد .

(۵) یعنی با قصب فقط چهره را میبوشید ولی بنا گوش را نشان میداد  
 و بزبان حال میگفت اگر دهان نوشتم در قصب نهانست بنا گوشم بخرده گیری  
 از نهان بودن وی و عذر خواهی آشکار است .

### (الحاقی)

سمتبر شاهرا چون گرم دیدی	بغارت کردنش بیشرم دیدی
از آن گرمی ز شه پرهیز کردی	ز پیش شه بتندی خیز کردی
ملك هر لحظه عشق از سر گرفتی	چو جانش هر زمان در بر گرفتی
چو بودی مست در پایش فتادی	بر غبت دوسه بر پایش نهادی
بزمی هر دهش لطفی نمودی	ز لعلش هر زمان بوسی ربودی

نمود اندر هزیمت شاه را پشت «۱» بگو گرد سفید آتش همی کشت  
 بدان پستی چو (که) پشتش ماند و ایس «۲» که روی شاه پشتیبان من بس  
 غلط گفتم نمودش تخته عاج که شهر را نیز باید تخت باناج  
 حساب دیگر آن بودش در اینکوی که پشتم نیز محرابست چون روی  
 ۵- دگر وجه آنکه گرو جهی شد از دست از آن روشنترم و جهی دگر هست  
 چه خوش نازیست نازخو برویان زدیده رانده را در دیده جویان  
 بچشمی طیرگی کردن که برخیز بدیگر چشم دلدادن که مگریز  
 بصد جان ارزد آن رغبت که جانان «۳» نخواهم گوید و خواهد بصد جان  
 پاسخ دادن خسرو شیرین را

چو خسرو دید کان ماه نیازی نخواهد کردن اورا چاره سازی  
 ۱۰- بگستاخی در آمد کی دلارام «۴» گوازه چند خواهی زد بیارام  
 چومی خوردی و می دادی بمن بار «۵» چرا باید که من مستم تو هشیار  
 بهشیاری مشو با من که مستی چو من بیدل نه ؟ حقا که هستی  
 ترا این کبک بشکستن چه سود است «۶» که باز عشق کبک را ربود است

(۱) یعنی با گوگرد سفید سرین خواست آتش هوس شاهرا خاموش کند  
 در صورتیکه گوگرد آتش افروز است .

(۲) یعنی از آن پشت گردن شاهرا چون پشت خویش یا شاهرا که پشتیبان وی بود  
 واپس گذاشت تا ثابت کند که فقط پشتیبان من روی شاهست . (۳) در بعض نسخ  
 بجای (آن رغبت) (آن ساعت) تصحیح کاتب است . (۴) گوازه - بمعنی سرزنش  
 است . در بعض نسخ بجای گوازه (گرفته است) . (۵) یعنی چون خود می خوردی  
 و بمن هم رخصت می خوردن دادی .

(۶) کبک شکستن کنایه از پی گم کردنست . یعنی چون باز عشق کبک دل  
 ترا هم ربوده است چرا پی کم میکنی و عشق را پنهان میداری .

و گر خواهی که در دل راز بوشی      شکیت باد تابادل بکوشی  
 تونیز اندر هزیمت بوق میزن «۱»      زچاهی خیمه برعیوق میزن  
 درین سودا که باشمشیر تیز است      صلاح کردن افرازان گریز است  
 تو خود دانی که در شمشیر بازی      هلاک سر بود گردن فرازی  
 ۵- دلت گرچه بدلداری نکوشد «۲»      بگو تا عشوه رنگی میفروشد  
 بگوید دوستم ور خود نباشد      مرا نیک افتد او را بد نباشد  
 بسی فال از سر بازیچه برخاست «۳»      چو اختر میگذشت آن فال شد راست  
 چو نیکو (رای) فال زد صاحب معانی      که خود را فال نیکوزن چو دانی «۴»  
 بد آید فال چون باشی بداندیش      چو گفتی نیک نیک آید فرایش  
 ۱۰- مرا از لعل تو بوسی تمامست «۵»      حلالمکن که (گر) آن نیزم حرامست  
 و گر خواهی که لب زین نیز دوزم «۶»      بدین گرمی نه کانگهای بسوزم

(۱) یعنی چون تو هم مانند من نمیتوانی از سلیح شکیانی بادل در کوشش و جنگ باشی پس بوق هزیمت زده و از چاه این میدان فرار کن زیرا در پیش شمشیر عشق سرکشی و گردن فرازی نمیتوان کرد و باید تسلیم شد. (۲) معنی این بیت با دوسه بیت بعد اینست که اگر دلداری نمیکنی عشوه رنگی را دریغ مدار و اگر هم دوست من نبستی بگو دوستم زیرا عشوه رنگی چنین مرا دلخوش میدارد و ترا هم زیان ساز نیست و این فال نیک و بازیچه را در دوستی امید است اختر روزی راست کند. عشوه رنگ یعنی عشوه مانند.

(۳) در بعض نسخ است (بسا فالاکه از بازیچه برخاست)

(۴) یعنی چون میدانی که فال بدزدن بدی و خوب بخوبی منتهی میگردد  
 (۵) تمام در اینجا بمعنی کفایتست **سعدی فرماید:** (گیوت عنبرینه گردن تمام بود) یعنی کفایت بود.

(۶) معنی اگر میخواهی که از خواهش مختصر عشوه رنگ هم لب بردوزم باین گرمی و تندى نخواه ورنه مرا خواهی سوخت.

ازان (ولی) ترسم که فردارخ خراشی      که چون من عاشقی را کشته باشی  
 ترا هم خون من دامن بگیرد      که خون عاشقان هر گز نمیرد  
 گرفتم رای دمسازی نداری      بیوسی هم سر بازی نداری  
 ندارم زهره بوس لبانت      چه بوسم؟ آستین یا آستانت  
 ۵- نگویم بوسه را میری بمن ده      «۱» لب را چاشنی گیری بمن ده  
 بده يك بوسه تاده و استانی      ازین به چون بود بازار گانی  
 چو بازرگان صد خروار قندی      به ار با من بقندی در نبندی  
 چو بگشائی گشاید بند بر تو      فرو بندی فرو بندند بر تو  
 چوسقا آب چشمه بیش ریزد      ز چشمه کاب خیزد بیش خیزد  
 ۱۰- در آغوش کشم چون آب درمیغ      «۲» مرا جانی تو با جان چون زخم تیغ

(۱) میره - رزق و روزی ذخیره و معنی این دویت این است که من نمیخواهم  
 رزق بوسه را برای ذخیره از تو بگیرم یا برای چاشنی و امتحان طعم بچشم بلکه  
 مقصودم سوداگری و نفع تست که یکی بدهی و ده عوض بستانی و بهتر از این تجارت  
 که يك برده سود میکند چیست .

(۲) در بعض نسخ است ( در آغوش کشم چون ماه درمیغ ) و ظاهراً تصحیح  
 کاتب باشد .

### ( الحاقی )

چه باید اینهمه اندیشه کردن      شاید سخت روئی پیشه کردن  
 نباید از منت دامن کشیدن      بحالم بهترک زین باز دیدن  
 ترا رخ چون گل و لب چون نباتست      غلط گفتم لب آب حیاتست  
 چو آب زندگی پیوسته داری      بمحتاجان چرا در بسته داری  
 مرا دل فته آن قند کردی      چو بنمودی مرا در بند کردی

سر زلف تو چون هندوی ناپاک      بروز پاک رختم را برد پاک

بدزدی هندویت را گر نگیرم (۱)      چو هندو دزد نافرمان پذیرم  
اگرچه دزد باصد دهره باشد (۲)      چه بانگش بر زنی بی زهره باشد  
نبرد دزد هندو را کسی دست      که بادزدی جوانمردیش هم هست  
۵- کمند زلف خود در گردنم بند      بصید لاغر امشب باش خرسند  
تودل خر باش تا من جان فروشم      تو ساقی باش تا من باده نوشم  
شب وصلت لبی پر خنده دارم      چراغ آشنائی زنده دارم

حساب حلقه خواهد کرد گوشم      تو میخربنده تا من میفروشم  
شمار بوسه خواهد بود کارم      تو میده بوسه تا من می شمارم  
۱۰- بیا تا از در دولت در آئیم      چو دولت خوش بر آمد خوش بر آئیم  
یک امشب تازه داریم این نفس را      که بر فردا ولایت نیست کس را  
بنقد امشب چو باهم سازگاریم      نظر بر نسیم فردا چه داریم  
مکن بازی بدان زلف شکن گیر      بمن بازی فن امشب دست من گیر  
بجان آمد دلم درمان من ساز      کنار خود حصار جان من ساز

(۱) یعنی اگر دزد هندوی زلف ترا عس وار نگیرد بجای  
هندوی دزد باشم . (۲) دهره بمعنی تیر است و در اغلب نسخ بجای دهره (زهره)  
در مصراع اول و بجای زهره (بهره) در مصراع دوم تصحیح کاتبست .

### ( الحاقی )

دلم گر برد زلفت دلپذیر است      که هندورا ز دزدی ناگزیر است  
بگیرم دزد را تا باشدم مزد      نگیرم دزد را گیرد مرا دزد  
مکس وارم مران زان تنک شکر      مسوزانم بآتش همچو عنبر

زبان شیرین تری ایچشمه نوش      سزد گر گیرمت چون جان در آغوش

چه شکر گرسرت (لبت) بوسم و گربای همه شیرین تر آید (آمد) جای از جای  
همه تن در تو شیرینی نهفتند «۱» بکم کاری ترا شیرین نگفتند  
درین شادی به ارغم گین نباشی      نه شیرین باشی از شیرین نباشی

### پاسخ شیرین خسرو را

۵- شکر لب گفت از این زنهار خواری      بشیمان شو مکن بی زینهاری  
که شهرا بد بود زنهار خوردن      بد آمد در جهان بد کار کردن  
مجوی آبی که آبم را بریزد «۲»      میخواه آن کام کز من برنخیزد  
کزین مقصود بی مقصود کردم      تو آتش گشته (گردی و) من عود کردم  
مرا بی عشق دل خود مهربان بود      چو عشق آمد فسرده چون توان بود  
۱۰- گراز بازار عشق «طبع» اندازد گیرم      بتو هر دم نشاطی تازه گیرم  
ولیکن نرد با خود باخت نتوان      همیشه با خوشی در ساخت نتوان

- (۱) یعنی تو سرتاپای شیرینی و بکار کم و نهفتن اندکی شیرینی در تو ترا شیرین نگفته اند.  
(۲) معنی دو بیت این است که آب و صالی که آبروی مرا بریزد مجوی زیرا این خواهش مرا بترك خواهش وصل و ادار کرده و در آتش هجران تو چرن عود سوختن را سرنوشت من خواهد ساخت.

### الحاقی

دهان تنك تو میم است گوئی      شکنج زلف تو جیم است گوئی  
مدارم بیش از این رنجور و حیران      که من خود هستم از عشقت پریشان  
بیو افزون ز مشک و عنبری تو      چگویم هم گل و هم شکری تو  
لب شیرینت را شکر غلامست      اگر شیرین تویی شکر کدامست

جهان نیمی زهر شادکامی است      دگر نیمه زهر نیک نامی است

چه باید طبعرا بدرام کردن «۱»      دویکو نام را بدنام کردن

همان بهتر که از خود شرم داریم      بدین شرم از خدا آزرم داریم

زن افکندن نباشد مرد رائی «۲»      خود افکندن باشا گرمردی نمائی

کسی کافکند خود را بر سر آمد      خود افکن با همه عالم بر آمد

من آن شیرین درخت آبدارم      که هم حلوا وهم جلاب دارم

نخست از من قناعت کن بجلاب      که حلوا هم تو خواهی خورد مشتاب

باول شربت از حلوا میندیش      که حلوا پس بود جلاب در پیش

چو مارا قند و شکر در دهان هست «۳»      بخوستان چه باید در زدن دست

زال آب چندانی بود خوش      کز او بتوان نشاند آشوب آتش

چو آب از سر گذشت آید زبانی «۴»      و گر خود باشد آب زندگانی

گرایندل چون تو جانان را نخواهد      دلی باشد که او جان را نخواهد

(۱) بدرام - بمعنی سرکش است و در بعض نسخ بجای بدرام (خودکام) تصحیح کاتبست. (۲) یعنی رأی مردانه زن افکندن نیست بلکه مردانگی خود افکندنست. در بعض نسخ بجای (رائی) نامی و بجای (نمائی) (تمامی) تصحیح کاتبست.

(۳) یعنی اکنون که از قند بوسه برخوردار هستیم از وصال شکر و اتصال صرف نظر باید کرد

(۴) یعنی وقتی آب از سر گذشت زیان آور میشود یاء زبانی یاء نسبت و ضمیر آید بآب راجع است. در بعض نسخ بجای آید (آرد) میباشد.

### (اللاحاقی)

نباید بود از یسنان گرم و خود کام      بقدر پای خود باید زدن گام

بدرائی که او دارای دهر است      که بی تو عیش شیرینم چو زهر است

بدان یزدان که او مهر آفرید است      بساط کین میانش کسترید است

ولی تب کرده را حلوا چشیدن «۱» نیرزد سالها صفرا کشیدن  
 لابه کردن خسرو پیمش شیرین

ملک چون دید کو در کار خام است      زبانش توسن است و طبع رام است  
 بلا به گفت کای ماه جهانتاب «۲»      عتاب دوستان نازست بر تاب  
 صواب آید رواداری پسندی      که وقت دستگیری دست بندی  
 ۵- دویدم تا بشو دستی در آرم      بدست آرم تو را دستی بر آرم «۳»  
 چو می بینم کنون زلفت مرا بست      تو در دست آمدی من رفتم از دست «۴»  
 نگویم در وفا سو گند بشکن «۵»      خمارم را بیهوسی چند بشکن

(۱) بعقیده پیشینیان تب از صفرا تولید میشود و حلوا هم  
 مولد صفراست . (۲) یعنی از در لابه در آمده و گفت عتاب تو نازیت  
 دوستانه و من این ناز را تحمل میکنم - ضمیر متکلم در (برتاب) محذوفست یعنی (برتابم)  
 (۳) یعنی از راه بدست آوردن تو بر همه کس بالادست و بر جهان غالب شوم .  
 (۴) از دست رفتن گنایه از ناتوانی و از پای در افتادنت . (۵) یعنی نمیگویم سو گند  
 مهین بانورا در راه وفا و دوستی من بشکن ولی میگویم بوسه را از من دریغ مدار .

### (الحاقی)

بسا ییمار کز بسیار خواری      بماند سال و مه در رنج و زاری  
 اگر چه طبع جوید میوه تر      اگر چه میل دارد دل بشکر  
 من دلخسته را دلداریش کن      چو دل دادی مرا غمخواریش کن  
 چو آتش در دلم سرکش چه باشی      بوقت خوشدلی ناخوش چه باشی  
 اگر چه نیستی غمخوار کارم      بدینسان ییدل و غمگین مدارم  
 همیگویم بزاری از سر سوز      که ای سرو روان ماه شب افروز  
 ز باغ دلبری پر کن کنارم      چو دانی در فراق سخت رارم  
 چو چشم بد همیشه دورم از تو      چو بد خواه لبث رنجورم از تو  
 چو رنجورم بحال من نظر کن      مرا درمان از آن لعل شکر کن



- اسیری را بوعده شاد میکند      مبارك مرده آزاد میکند (۱)  
 زباغ وصل پر گیل کن کنارم      چودانی کز فراق ت برچه خارم  
 مگر زان گیل گلاب آلود گردم      بوی از گلستان خشنود گردم (۲)  
 تو سرمست و سر زلف تو در دست      اگر خوشدل نشینم جای آن هست  
 ۵- چو باتو می خورم چون گش نباشم      «۳» تو را بینم چرا دل خوش نباشم  
 کمر زرین بود چون باتو بندم      دهن شیرین شود چون باتو خندم  
 گر از من میبری چون مهره از مار      من از گل باز میمانم تو از خار  
 گر از درد سر من میشوی فرد      من از سر دور میمانم تو از درد  
 جگر خور کز توبه یاری ندارم      «۴» ز تو خوشتر جگر خواری ندارم  
 ۱۰- مرا گر روی تو دلکش نباشد      دلم باشد ولیکن خوش باشد  
 اگر دیده شود بر تو بدل گیر      بود در دیده خس لیکن بتصغیر (۵)  
 و گر جان گرد از رویت عنان تاب      بود جان را عروسی لیک در خواب (۶)  
 عتابی گر بود ما را ازین پس      میانجی در میانه موی تو بس

(۱) مبارك مرده آزاد کردن مثل است و مورد استعمالش جائیست که کمی از بسیار خواهند. یعنی اسیری چون مرا بوعده آزادی شاد کن گرچه آن وعده خلف باشد مانند مرده مبارك سیاه بنده را آزاد کردن

(۲) در بعض نسخ است (بیوسی ازلبت خوشنود گردم) و تصحیح کاتبست.

(۳) کش بودن در اینجا بمعنی خوش و خرم بودنست.

(۴) جگر خوردن در اینجا بمعنی دل بردنست یعنی دل را از من بگیر که دلبری بهتر از توندن است بیت بعدهم همین معنی را تأیید میکند که در آن بیت میگوید اگر رخسار

تو از من دلکش و دلربا نباشد البته دلم بجاست ولی از بقای دل خوشدل نیستم.

(۵) یعنی چشمی که برای تو بدل اختیار کند آنچشم در دیده ها خس و پست

تر از خس است. (۶) یعنی جان عروسی را بخواب خواهد دید کنایه از اینکه

هرگز نخواهد یافت.

چو اخیختی قصه‌های خوش فرو گفت گرفته زلف دلبر خوش فرو حفت

### دمیدن روز

فلک چو انجام یاقوتین (تی) روان کرد زجره خاك را یاقوت سان کرد

ملك برخاست جام باده در دست هنوز از باده دوشینه سر مست  
همان سودا گرفته دامنش را همان آتش رسیده خرمنش را  
۵- هوای گرم بود و آتش تیز (۱) نمیکرد از گیاه خشك پرهیز

گرفت آن نارستان را چنان سخت که دیبا را فرو بندند بر تخت  
بسی کوشید شیرین تابصد زور «۲» قضای شیر گشت از پهلوی گور  
ملك را گرم دید از بیقراری مکن گفتا بدینسان گرم کاری

چه باید خویشتن را گرم کردن «۳» مرا در روی خود بيشرم کردن  
۱۰- چو تو گرمی کنی نیکو نباشد گلی کو گرم شد خشبو نباشد

- (۱) یعنی هوای نفس گرم وتند بود و آتش تیز هوس وی از سوختن گیاه خشك پارسائی پرهیز نمیکرد . در بعض نسخ است (هوائی گرم بود و آتشی تیز)  
(۲) یعنی قضا و تقدیر آسمانی سر پنجه و دندان شیر از پهلوی گور در گذشت . در بعض نسخ بجای قضا (غذا) تصحیح کاتبت .  
(۳) گرم کاری و خود را گرم کردن کنایه از تندروی کردنست .

### (الحاقی)

همه شب تا بروزش درد بر دل زگریه بود هر دو پاش بر گل

چو شاه چرخ تیغ تیز بر داشت ولایت شاه شب بر روز بگذاشت  
بدولت کوس شاهی در جهان زد بسلطانی علم بر هفت خوان زد

چو از آتش دل او گرم تر شد دل شیرین بیزمش نرم تر شد  
چنان افتاده بد آتش بجانش که بر میزد زبان از دهانش

بگفت ای شاه عالم بنده تو همه شاهان بصید افکنده تو

چو باشد گفتگویی خواجه بسیار (۱) بگستاخی پدید آید پرستار  
 بگفتن بپرستاران چه کوشی سیاست باید اینجا یا خموشی  
 ستور پادشاهی تا بود لنگ بدشواری مراد آید فرا چنگ  
 چو روز بینوائی بر سر آید مرادت خود بزور اذردر آید  
 ۵- نباشد هیچ هشیاری در آن مست که غل بر پای دارد جام در دست  
 تو دولت جو که من خود هستم اینک بدست آر آن که من در دستم اینک

نخواهم نقش بیدولت نمودن (۲) من و دولت بهم خواهیم بودن  
 زدولت دوستی جان بر تو ریزم نیم دشمن که از دولت گریزم  
 طرب کن چون در دولت گشادی مخور غم چون بروز نیک زادی  
 ۱۰- نخست اقبال وانگه کام جستن (۳) شاید گنج بی آرام جستن  
 بصبری میتوان کامی خریدن آرامی دلارامی خریدن  
 زبان آنکه سخن چشم آنکه بی نور نخست انگور و آنکه آب انگور  
 بگرمی کار عاقل به نگردد بتک دانی که بزفر به نگردد

(۱) یعنی زبان آوری خواجه پرستار را گستاخ میکند پرستار را یا باید سخت سیاست کرد یا خاموش شد و ازو درگذشت .

(۲) یعنی نقش کام و آرزوی ترا نمی خواهم بیدولت نمودار کنم من با دولت و پادشاهی تو انباز و همراه خواهم بود . (۳) معنی این بیت بادو بیت بعد اینست که گنج وصال را با صبر و آرام باید بدست آورد نه بگرمی و تندزی زیرا در مثل است که بز ازتك و دویدن فربه نمیشود .

### (الحاقی)

بدولت یابی آن کامی که خواهی که بیدولت نیایی پادشاهی  
 برون از پادشاهی دولتی هست که آن جوید کسی و انجا زند دست

درین آوارگی نذید برومند      که سازم با مراد شاه پیوند  
 اگر باتو بیاری سر در آرم      من آن یارم که از کارت بر آرم  
 تو ملک پادشاهی را بدست آر      که من باشم اگر دولت بودیار  
 گرت بامن خوش آید آشنائی      همی ترسم که ازشاهی بر آئی  
 ۵- ر اگر خواهی بشاهی باز پیوست «۱»      دریغا من که باشم رفته از دست  
 جهان درنسل تو ملکی قدیم است      بدست دیگران عیبی عظیم است  
 جهان آنکس برد کو بر شتابد «۲»      جهانگیری توقف بر نتابد  
 همه چیزی زروی کدخدائی      سکون برتابد الا پادشائی  
 اگر در پادشاهی بنگری تیز «۳»      سبق برده است از عزم سبک خیز  
 ۱۰- جوانی داری و شیرینی و شاهی      سری و باسری صاحب کلاهی «۴»  
 ولایت را ز فتنه پای بگشای      یکی ره دستبرد خویش بنمای  
 بدین هندو که رخت را گرفته است «۵»      بتر کی تاج و تخت را گرفته است  
 بتیغ آزرده کن ترکیب جسمش      مگر باطل گنی ساز طلسمش  
 که دست خسروان در جستن کام      گهی با تیغ باید گاه با جام  
 ۱۵- ز تو يك تیغ تنها بر گرفتن      زشش حد جهان لشکر گرفتن

- (۱) یعنی اگر پادشاهی خواسته باشی پیوست بایست بترك من گفته و دریغ خوار باشی .
- (۲) یعنی در کار سلطنت و پادشاهی درنگ سزاوار نیست و فرصت را بتعجیل باید ربود .
- (۳) یعنی اگر در هر پادشاه به تیزی وحدت نظردقت بنگری خواهی دید که از عزم سبک خیز تندررو بمقام پادشاهی رسیده است .
- (۴) یعنی سروری داری و با سروری تاج و کلاه هم داری .
- (۵) مراد از هندو بهرام است چون پادشاهی را بغصب و دزدی از بهرام گرفته بود یعنی دستبرد خود را بدین هندو که رخت را گرفته بنمای . در بعض نسخ است (مراین هندو که الخ)

کمر بندد فلك درجنك باتو در اندازد بدشمن سنك باتو  
 مرا نیز ار بود دستی نعام و گرنه در دعا دستی گشایم  
 رفتن خسرو از پیش شیرین

ملك را گرم کرد آن آتش تیز چنانك ازخشم شد بر پشت شبدين  
 بتندی گفت من رفتم شب خوش گرم دریا به پیش آید گر آتش  
 ۵- خداداند کز آتش برنگردم ز دریا نیز موئی تر نگردم  
 چه پنداری که خواهم خفت ازین پس بترك خواب خواهم گفت ازین پس

زمین را پیل بالا کند خواهم «۱» دبه درپای پیل افکند خواهم  
 شوم چون پیل و نارم سر بالین نه پیلی کو بود پیل سفالین  
 بنادانی خری بردم براین بام بدانائی فرود آرم سر انجام

۱۰- سبوءی را که دانم ساخت آخر توانم بر زمین انداخت آخر  
 مرا باید بچشم آتش برافروخت؟ (۲) با آتش سوختن باید در آموخت؟

(۱) دبه چیزی است از پوست جانوران که بر شکل آدمی ساخته و پیش پای پیل می اندازند  
 تاجنك آموز شود یعنی پیل وجود خود مرا بعد از این رزم آموز کرده و از بزم کناره  
 گیر میشوم.

(۲) معنی این بیت بابت بعد نیست که آیا ترا سزاوار است که چنین در پیش چشم من  
 آتش افروز شده و مرا که خود آتش سوزنده ام سوختن یا موزی و چون منی را گاهی از  
 نامرادی بترسانی و گاهی مردانگی تعلیم کنی

### (الحاقی)

گرت با من خوش آمد آشنائی تو خود دنبال من ناچار آئی  
 مرا ناخورده می تو مست کردی به بیهوده دلم را پست کردی

گهی برنامرادی بیم کردن      گهی مردانگی تعلیم کردن

مرا عشق تو از افسر برآورد      بساتن را که عشق از سر برآورد  
مرا گر شور تو در سر نبودی      سر شوریده بی افسر نبودی

فکنندی چون فلک در سر کمندم «۱» رها کردی چو کردی شهر بندم  
۵- نخستم باده دادی مست کردی      بمستی در مرا پا بست کردی  
چو گشتم مست میگوئی که برخیز      بد خواهان هشیار اندر آوین  
بای خیزم در آوینم بد خواه      ولی آنکه که بیرون آیم از چاه  
بر آن عزمم که ره در پیش گیرم      شوم دنبال کار خویش گیرم (۲)  
بگیرم بند تو بر یاد ازین بار      بکوشم هر چه بادا باد ازین بار  
۱۰- مرا از حال خود آگاه کردی      بنیک و بد سخن کوتاه کردی  
من اول بس همایون بخت بودم      که هم با تاج و هم با تخت بودم  
بگرد عالم آوارم تو کردی      چنین بد روز و بی چارم تو کردی

(۱) یعنی چون آسمان کمند قضا بگردم انداخته و پس از شهر بند شدن مرا رها کردی .

(۲) مضمون این مصراع را شیخ سعدی در ترجیع بند معروف خود با مضمونی علاوه ترجیع قرار داده و گوید :

بنشینم و صبر پیش گیرم      دنبال کار خویش گیرم

### الحاقی

همه شیران پیشه بیم گیرند      که مردان از زنان تعلیم گیرند

دل من تا در تو و عشق تو پیوست      درینا ملک شاهی کان شد از دست  
ز عشقت خواری بسیار دیدم      بگل کردم طمع تا خار دیدم  
چو نا دانی پی دل بر گرفتم      خمار عاشقی از سر گرفتم

گرم نگر رفتی اندوه تو فتراك كدامين بادم آوردی بدین خاک  
 بلی تابامت خوش بوديك چند حدیث بود بامن خوشتر از قند  
 كنون كز مهر خود دوریم دادی ببايد شد كه دستوریم دادی  
 من از كار شدن غافل نبودم كه مهمانی چنان بددل نبودم (۱)  
 ۵- نشستم تا همی خوانم نهادی «۲» روم چون نان در انبانم نهادی  
 پس آنكه پای بر گیلی بیفشرد «۳» ز راه گیلکان (گیلگون) لشگر بدر برد  
 دل از شیرین غبار انگیز کرده بعزم روم رفتن تیز کرده (۴)  
 در آنره رفتن از تشویش تاراج «۵» بترك تاج کرده ترك را تاج  
 ز بیم تیغ ره داران بهرام زره رفتن نبودش یکدم آرام  
 ۱۰- عقابی چار پری یعنی که در زیر نهنگی در میان یعنی که شمشیر  
 فرس میراند تارهبان آن دیر که راند از اختران با او بسی سیر  
 بران رهبان دیر افتاد راهش که دانا خواند غیب آموز شاهش  
 زرایش روی دولت را برافروخت وزو بسیار حکمت ها در آموخت

(۱) بددل بمعنی بد خواه است . یعنی من مهمان بدخواه و زیان جوی برای شما نبودم که قصد اقامت داشته باشم و خود بزودی میرفتم .

(۲) یعنی تا از روی دلخواه خوان میگستردی نشستم و اکنون که نان در انبانم نهادی میروم . در قدیم رسم بوده و هنوز هم رسم کوه نشینانست که مهمانرا هنگام رفتن توشه در انبان می نهند . (۳) گیلی نوعی از اسبهای خوب و منسوب به گیلان بوده . در شرف نامه فرماید :

ولیکن چو گیلیم از پل گذشت بگیلان ندارم سر باز گشت  
 این لفت بدین معنی در فرهنگها نیست، راه گیلکان یا گیلگون یعنی از طرف گیلان  
 کیلانیانرا هنوز هم كیلک گویند .

(۴) رفتن تیز کرده . یعنی روش را تند کرده .

(۵) یعنی از بیم تاراج دشمن تاج را ترك کرده و ترك كه خود باشد  
 برجای تاج نهاده .

وز آنجا تادر (لب) دریا بتعجیل دو اسبه کرد کوچی میل درمیل  
 وز آنجا نیز یگران راند یکسر (۱) بقسطنطنیه شد سوی قیصر  
 عظیم آمد چو گشت آنحال معلوم (۲) عظیم الروم را آنفال در روم  
 حساب طالع از اقبال گردش (۳) بعون طالع استقبال گردش  
 ۵- چو قیصر دید کامد بردرش بخت بدو تسلیم کرد آن تاج با تخت  
 چنان در کیش عیسی شد بدوشاد (۴) که دخت خویش مریم را بدوداد  
 دوشه را در زفاف خسروانه فراوان شرطها شد درمیانه  
 حدیث آن عروس و شاه فرخ که اهل روم را چون داد پاسخ  
 همان لشگر کشیدن بانیاطوس (۵) جناح آراستن چون پرتاوس  
 ۱۰- نگویم چون دگر گوینده گفت «۶» که من بیدارم اربوینده خفت  
 چو من نرخ کسانرا بشکنم ساز کسی نرخ مراهم بشکند باز  
**جنگ خسرو بابهرام و گریختن بهرام**

چو روزی چند شاه آنجا طرب کرد بیاری خواستن لشگر طلب کرد  
 سپاهی داد قیصر بی شمارش «۷» بزر چون زر مهیا کرد کارش  
 زبس لشگر که بر خسرو شد انبوه روان شد روی هامون کوه در کوه «۸»

(۱) در بعض نسخ بجای قسطنطنیه (قسطنطنیه غلطست و چنین استعمالی در فصیح کلام ازین لغت دیده نشده منوچهری گوید: گردد چو اطلال و دمن دیوار قسطنطنیه) قسطنطنیه را هم فردوسی استعمال کرده  
 (۲) عظیم الروم لقب سلاطین روم است. (۳) یعنی از آمدن خسرو اقبال خود را بلند شمرد.  
 (۴) یعنی با آنکه عسوی بود چنان بخسرو شاد شد که برخلاف آئین عیسی مریم را بدو داد. (۵) نیاطوس برادر پادشاه روم است که بسپهداری لشگر روم بایران آمد.  
 (۶) مراد از گوینده حکیم فردوسی است.

(۷) چون زر تهیه کننده کارهاست قیصر را بزر تشبیه کرده و میگوید بوسیله زر و گنج مانند زر کارهای خسرو را مهیا کرد. (۸) یعنی از فراوانی لشگر بر روی هامون کوهها از صفوف سوار بجیش آمد و روان شد. در بعض نسخ است (چو دریا گشت هامون کوه تا کوه) و تصحیح بنظر میاید. زیرا بیت بعد هم مؤید همین معنیست.



چو کوه آهنيں از جای جنبید زمین گفתי که سرتاپای جنبید  
 چهل پنجه هزاران مردکاری گزین گرد از یلان کار زاری  
 شبیخون کرد و آمد سوی بهرام زره را جامه کرد و خود را جام  
 چو آگه گشت بهرام جهانگیر بجنک آمد چوشیر آید به انجیر  
 ۵- ولی چون بخت روباهی نمودش ز شیری و جهانگیری چه سودش

دو لشکر روبرو خنجر کشیدند جناح و قلب را صف بر کشیدند

ترنک تیر و چاکا چاک شمشیر دریده مغز پیل و زهره شیر  
 غریو کوس داده مرده را گوش «۱» دماغ زندگانرا برده از هوش  
 جنیت های زرین نعل بسته «۲» زخون بر گستوانها لعل بسته  
 ۱۰- صهیل تازیان آتشین جوش «۳» زمین را ریخته سیماب در گوش  
 سواران تیغ برق افشان کشیده هژبران سربسر دندان کشیده

- (۱) یعنی غریو کوس از بس بلند شد درجهان دیگر گوش مردگان رسید و آنانرا گوش بخشید.  
 (۲) یعنی جنیت های زرین نعل را بر گستوانها از خون لعل بندی شده بود.  
 (۳) سیماب گوش را کر میکند مانند صداهای بسیار بلند. یعنی از صهیل و فریاد اسبان گوش زمین کر شده بود.

### (الحاقی)

ملك میراند لشکر گاه و بیگاه گرفته کین بهرام آن شهنشاه  
 چو شد نزدیک بهرام جهانجوی سپاه آورد حالی روی در روی  
 سواران اسب در میدان فکندند دلیران رخش در جولان فکندند  
 سپاه روم چون دریای جوشان چو ابر تند و چون رعد خروشان  
 دو رویه آن سپه در هم فکادند در کینه بیک دیگر گشادند  
 چو رق تیز هر یک تیغ در دست کف آورده بلب چون اشتر مست

اجل بر جان کمین سازی نموده «۱» قیامت را یکی با زی نموده  
 سنان برسینه ها سرتیز کرده جهانرا روز رستا خیز کرده  
 زبس نیزه که بر سر بیشه بسته هزیمت را ره اندیشه بسته «۲»  
 در آن بیشه نه گور از شیر میرست نه شیراز خوردن شمشیر میرست  
 ۵- چنان میشد بزیر درع ها تیر که زیر پرده گل باد شبگیر  
 عقابان خدنگ خون سرشته «۳» برات کرکسان برپر نبشته  
 زره برهای از زهر آب داده «۴» زره بوشان کین را خواب داده  
 ز موج خون که بر میشد بهیوق «۵» پراز خون گشته طاسکهای منجوق  
 بسوك نیزه های سر فتاده «۶» صبا گیسوی پرچم ها گشاده  
 ۱۰- بمرک سروران سر بریده «۷» زمین جیب آسمان دامن دریده  
 حمایل ها فکنده هر کسی زیر یکی شمشیر و دیگر زخم شمشیر  
 فرو بسته در آن غوغای ترکان «۸» زبانک نای ترکی نای ترکان

- 
- (۱) یعنی غوغای قیامت در پیش کمین سازی اجل يك بازی بیش نمی نمود.  
 در بعض نسخ است (قیامت در یکی بازی نموده) یعنی در يك بازی قیامت آشکار کرده.  
 (۲) یعنی بیشه نیزه فکرو اندیشه هزیمت را همراه بر بسته بود تا بهزیمت چه رسد.  
 (۳) یعنی چون کرکسان مردار خوارند برپر عقابان خونین تیر خدنگ برات روزی  
 آنان نوشته شده بود. (۴) زره بر - تیر و تیغ و سنانست یعنی از زخم زره  
 برهای زهر آگین جنگیان زره پوش بخواب مرک می رفتند. ممکن است (زره بر)  
 سلاح خاصی باشد ولی در فرهنگها نامی از آن نیست. (۵) منجوق ماهچه  
 علم است و در اطراف آن از سیم و زر طاس های کوچکی برای زینت می ساخته اند.  
 یعنی موج دریای خون طاسک های منجوق علم را پر خون ساخته بود. (۶) یعنی گیسوی  
 پرچم ها در ماتم نیزه های سر فتاده پریشان بود. (۷) جیب دریدن زمین قبر  
 کندن برای سروران و دامن دریدگی آسمان کنایه از فلق است.  
 (۸) یعنی در آن غوغا و هیاهوی ترکانه غریو نای ترکی با سر پنجه بیم نای ترکان  
 جنگی را بر بسته بود. نای ترکی کر نای جنگ است

حریر سرخ بیرق ها گشاده «۱» نیستانی بد آتش در فتاده  
 نه چندان تیغ شد بر خون شتابان که باشد ریگ و سنگ اندر یابان  
 نه چندان تیر شد بر ترک ریزان که ریزد بر کث وقت بر ریزان  
 نهاده تخت شه بر پشت پیلی کشیده تیغ گردا گرد میلی  
 ۵- بزرگ امید پیش پیل سرمست بساعت سنجی اضطراب در دست  
 نظر میکرد و آن فرصت همی جست که بازار مخالف کی شود دست  
 چو وقت آمد ملک را گفت بشتاب مبارک طالع است این لحظه در یاب  
 بنطم کینه بر چون پی فشر دی «۲» در افکن پیل و شه رخ زن که بردی

ملک در جنبش آمد بر سر پیل سوی بهرام شد جو شنده چون نیل  
 ۱۰- براو زد پیل پای خویشتن را «۳» پای پیل برد آن پیل تن را  
 شکست افتاد بر خصم جهان سوز بفرخ فال خسرو گشت پیروز

(۱) یعنی حریر سرخ بیرقها در حال گشادگی مانند نیستانی بود که آتش در آن افتاده باشد چوب بیرق به نی و حریر بشعله آتش تشبیه شده . در بعض نسخ است (چوپر مرغ) (چوپر سرخ) بیرقها گشاده) و غلط مینماید .  
 (۲) یعنی در نطم شطرنج جنك اکنون که پی فشر دی پیل را بمیدان در افکن و شهرخ بر خصم در انداز که بازی را در اینصورت بردی . هر چیز بزرگی را اسم شاه بر سر مینهند . شهرخ یعنی رخ شاهانه و غلبه کننده . مانند شاهرود و شاه میوه .  
 (۳) پیل پا - در اینجا نوعی از سلاح است یعنی بضربت پیل پای خویش بهرام بیلتن را زیر پای پیل انداخت .

### (الحاقی)

دلش از کینه بهرام جوشید چو شیر گشت و چون شری خروشید  
 دلیران تیغ کینه بر کشیدند چو شیران سوی گوران سر کشیدند

زخونچندانروانشدجوی درجوی که خوانمیرفت و سرمیبرد چونگوی  
 کمندرومیان برشکل زنجیر چوموی زنگیان گشته گره گیر  
 بهندی تیغ هر کس را که دیدند سرش چون طره هندو بریدند  
 دماغ آشفته شد بهرامیان را «۱» چنانک از روشنی سر سامیانرا  
 ۵- زچندانی خلاق کس نرسته مگر بهرام و بهری چند خسته  
 زشیری کردن بهرام وزورش «۲» جهان افکند چون بهرام گورش  
 هر آن صورت که خود را چشم زد یافت زچشم نیک دیدن چشم بد یافت  
 ندیدم کس که خود را دید و نشکست درست آن ماند که از چشم خود درست  
 چو از خسرو عنان پیچید بهرام «۳» بکام دشمنان شد کام و ناکام  
 ۱۰- جهان خرم بسی داند چنین سوخت مشعبد را نباید بازی آموخت  
 کدامین سرور داد او بلندی که بازش خم نداد از دردمندی  
 کدامین سرخ گیل را کو پرورد ندادش عاقبت رنگ گیل زرد  
 همه لقمه شکر نتوان فرو برد گهی صافی توان خوردن گهی درد  
 چو شادی را و غم را جای رویند «۴» بجائی سر بجائی پای کویند

(۱) در طب قدیم روشنی را برای سر سام مضر میدانسته اند . (۲) یعنی بهرام  
 چوینه را چون بهرام گور فلك از شیری وزور در افکند . (۳) یعنی کام  
 و ناکام و خواه و مخواه جهان بکام دشمنان وی شد .

(۴) خلاصه معنی این بیت با سه بیت بعد از آن اینست . که چون شادی و غم را  
 برای فرود آمدن و بار گشودن جای برویند در فرودگاه تادی برقص پای  
 کویند و مطرب ساز آغاز کند و بسر منزل غم در ماتم دست برسر کویند و مویه گر  
 آواز بلند کنند ولی آواز ساز مطرب و سوز مویه گر در زیر گنبد آسمان  
 یکروزه و در گذر و نابود شدنی است پس در فکر غم و شادی نباید بود زیرا آسمان  
 تنوری سخت گرم و عاف خوارست و گل عیش و خار غم هر کدام را در او بریزی میسوزاند

### (الحاقی)

شهنشه بر عدد و پیروز گشته همه روزش به از نوروز گشته

بجائی سازمطرب برکشد ساز      بجائی مویه گر بردارد آواز  
 هر آوازی که هست از ساز و از سوز      درین گنبد که می بینی بیک روز «۱»  
 تنوری سخت گرمست اینعلفخوار      تو خواهی پر گش کن خواه پر خار  
 جهان بر ابلقی توسن سوار است      لنگد خوردن ازو هم در شمار است  
 ۵- فلک بر سبز خنگی تند خیز است (۲) ز راهش عقل را جای گریز است  
 شاید بر کسی کرد استواری (۳) که تنموده است با کس سازگاری  
 چو بر بهرام چو بین تند شد بخت (۴) بخسرو ماند (داد) هم شمشیر و هم تخت  
 سوی چین شد برابر و چین سرشته (۵) اذا جاء القضاء بر سر نوشته  
 ستم تنهانه بر چون او کسی رفت      درین پرده چنین بازی بسی رفت  
 بر تخت نشستن خسرو بمدائن باردوم

۱۰- چو سر بر گرد ماه از برج ماهی      مه پرویز شد در برج شاهی  
 ز اورش زهره و زخرچنگ برجیس (۶) سعادت داده از تملیث و تسدیس

- 
- (۱) در بعض نسخ است بجای (بیک روز) (بیک جوز) است یعنی بیک گردکان نمی آرزد  
 (۲) یعنی آسمان برین سبز خنگی است تند و تیز . کلمه بر ممکن است زائد باشد .  
 (۳) در بعض نسخ است (نشاید کرد بر دهر استواری) (نشاید برفلک کرد استواری)  
 (۴) یعنی چون بخت بر بهرام چوین تند و غضبناک شد شمشیر و تخت را بخسرو  
 وا گذاشت . (۵) یعنی با ابروی پر چین بسوی چین رفت در حالیکه بر سرش  
 اذا جاء القضاء ضاق الفضاء نوشته شده و فضای ایران بر او تنگ شده بود .  
 (۶) در این بیت و سه بیت بعد حالات سعادت کواکب را بعقیده منجمان قدیم بیان  
 کرده و میگوید زهره باثور نظر تملیث و برجیس بر سرطان نظر تسدیس داشت  
 و خورشید از پرگار حمل بر زحل در دلو نور افکنده و ناظر بود و عطارد در اس  
 جوزا بمریخ نظر داشت و مریخ در ذنب و زحل در اس جایگیر بودند و هرگاه  
 چنین حالت و نظری بر این کواکب اتفاق افتد و جمع آید بهترین ساعات سعادت خواهد بود

زبرگار حمل خورشید منظور  
 عطارد کرده زاول خط جوزا  
 ذنب مریخ رامی کرده در کاس  
 بدین طالع کز او پیروز شد بخت  
 ۵- بر آورد از سپیدی تاسیاهی  
 چو شد کار ممالك برقرارش (۱)  
 کشید از خاک تختی بر ثریا  
 چنان کز بس گهرهای جهانتاب  
 بر آن تخت مبارک شد چو شیران  
 ۱۰- جهان خرم شد از نقش نگینش  
 ز عکس آنچنان روشن جنابی  
 شد آواز نشاط و شادکامی  
 چو فرخ شد بدو هم تخت و هم تاج  
 نه آن غم را زدل شایست راندن  
 بحکم آنکه مریم را نگه داشت (۳)  
 اگر چه پادشاهی بود و گنجش  
 ۱۵- نمیگویم طرب حاصل نمیکرد  
 بدلو اندر فکنده بر زحل نور  
 سوی مریخ شیر افکن تماشا  
 شده چشم زحل هم کاسه راس  
 ملک بنشست بر پیروزه گون تخت  
 ز مغرب تا بمشرق نام شاهی  
 قوی تر گشت روز از روز گارش (۱)  
 درو گوهر بکشتی در بدر یا  
 بشب تابنده تر بودی زمهتاب  
 مبارکباد گفتندش دلیران  
 فرو خواند آفرینش آفرینش  
 خراساز را در افزود آفتابی  
 ز مروشا هيجان تابلخ بامی (۲)  
 در آمد غمزه شیرین بتاراج  
 نه غم پرداز را شایست خواندن  
 کز او براوج عیسی پایگه داشت (۳)  
 ز بی یاری پیاپی بود رنجش  
 طرب میکرد لیک ازدل نمیکرد

(۱) یعنی روز وی از روزگار قوی بازو تر گشت. (۲) بامی لقب شهر بلخ است.  
 (۳) اوج عیسی فلک خورشید است. یعنی بسبب ازدواج مریم پایه رفعت و  
 سلطنت وی بآسمان چهارم رسیده بود.

### الحاقی

ز دلداری دلی بی بهر بودش      ز بی یاری شکر چون زهر بودش

گهی قصد نبید خام کردی      گهی از گریه می درجام کردی  
 گهی گفתי بدل کای دل چه خواهی      زعالم (ملك) عاشقی یا پادشاهی  
 که عشق و مملکت ناید بهم راست      ازین هر دو یکی میبایدت خواست  
 چه خوش گفتند شیران پابلنگان (۱)      که خزر کره کند یاراه زنگان  
 مرا بامملکت گر یار بودی      دلم زین ملك بر خوردار بودی  
 بخرم گر فروشد بخت بیدار      بصد ملك ختن يك موی دلداری  
 شبی در باغ بودم خفته با یار      بیالین بر نشسته بخت بیدار  
 چو بختم خفت و من بیدار گشتم      بدینسان بی دل و بی یار گشتم  
 کجا آن نوبنو مجلس نهادن      بهشت عاشقانرا در گشادن  
 ۱۰- نشستن با پریرویان چون نوش      شهنشاه پریرویان در آغوش  
 کجا شیرین و آن شیرین زبانی      بشیرینی چو آب زندگانی  
 کجا آن عیش و آن شهبان خفتن      همه شب تاسحر افسانه گفتن

(۱) یعنی شیران پبلنگان گفتند خریا کره میآورد یاراه زنگان (زنجان) را طی میکند . چون طی راه زنجان سخت است چنانکه خر در آن راه کره می اندازد . این مثل در آئین نامه سایر و معروف بوده ولی امروز فراموش شده و شان نزول آن که چرا شیران با پبلنگان این سخن گفتند درست نیست . و در هر حال مقصود معلوم است .

### (الحاقی)

مرا صد ملك اگر بی یار باشد      اگر صد گل بچشم خار باشد  
 چو شد کار ممالك بر قرارم      چه خوشتر زانکه باشد وصل یارم  
 بسرو ستان شدم وقت سحر گاه      سهی سروی دلم بر بود ناگاه  
 کنون آن سرو را کزمن ستهوش      نمیدانم که چون گیرم در آغوش  
 کجا رفت ای درینا آن دل ریش      که جان پرورد با جان پرورخوش

کجا آن تازه گلبړك شكر بار      شكر چیدن ز گلبړ آتش بخروار

عروسی را بدان روئینِ حصاری      ز بازو ساختن سیمینِ عماری  
 گُهِش چون گل نهادن روی بر روی      گُهِش بستن چو سنبُل موی بر موی  
 گُهِی مستی شکستن بر خمارش      گُهِی پنهان کشیدن در کنارش  
 ۵- گُهِی خوردن میی چون خون بدخواه      گُهِی تکیه زدن بر مسند ماه  
 سخن هائی که گفتم یا شنیدم      خیالی بود یا خوابی که دیدم  
 مرا گویند خندان شو چو خورشید      که اندک بر تابد جای جمشید  
 دهن پر خنده خوش چون توان کرد      درو یا خنده گنجید یا دم سرد  
 کرا جویم کرا خوانم بفریاد      بهاری بود و بر بودش زمن باد  
 ۱۰- خیال از ناجوانمردی همه روز      بعشوه می فزاید بر دلم سوز  
 ز بیخضمی گرافزون گشت گنجم «۱»      ز بی یاری در افزود است رنجم  
 من آن مرغم که افتادم بناکام «۲»      ز پشمین خانه در ابریشمین دام  
 چو من سوی گلستان رای دارم      چه سود اربند زر بر پای دارم  
 نه بند از پای می شاید بریدن      نه با این بند می شاید پریدن  
 ۱۵- غم یکتن مرا خود ناتوان کرد      غم چندین کس آخر چو نتوان خورد

(۱) یعنی از نابرد شدن بهرام چوین و رسیدن پادشاهی کنجم افزون شد ولی  
 فراق شیرین بر رنجم افزود در بعض نسخ است (ز بی یاری فزوتر گشت رنجم)  
 (۲) بلبل آشیانه پشمین میسازد که در آن تنک و بن آن وسیع است و در آنجا  
 تخم مینهد . یعنی من آن مرغم که از خانه پشمین عشق خود در دام ابریشم  
 و بند زرین پادشاهی افتادم .

### (الحاقی)

ز چندان نازکان و نازنینان      نمی بینم یکی از همنشینان



مرا باید که صد غمخوار باشد      چو من صد غم خورم دشوار باشد  
 ز خبر بر گیرم (دارم) و بر خود نهم بار «۱»      خرا را خنده می آید بدین کار  
 مه و خورشید را بر فرش خالی «۲»      ز جمعیت رسید این تابناکی  
 براکنده دلم بی نور از آنم      نیم مجموع دل رنجور از آنم  
 ستاره نیز هم (اگر) ریحان باغند      براکنند از آن ناقص چراغند  
 شراره زان ندارد پرتو شمع «۳»      که این نور پراکنده است و آن جمع  
 نه خواهد دل که تاج و تخت گیرم      نه خواهم من که بادل سخت گیرم  
 دل تاریک روزم را شب آمد      تن بیمار خیزم را تب آمد  
 نمی شد موش در سوراخ کژدم      بیاری جایروبی بست بر دم  
 سیاهک بود زنگی خود بیدار «۴»      بسرخ میزند چون گشت بیمار  
 دگر ره بانك زد بر خود بستدی      که بادوت نشاید کرد گستدی  
 چو دولت هست بخت آرام گیرد      زدوت باتو جانان جام گیرد

(۱) یعنی بار پادشاهی را از پشت خرا آدمی رنگ برگرفته

و بر دوش خود گذاشتم . خرا را از کار من خنده می آید.

(۲) یعنی ماه و خورشید را از اجتماع و نزدیکی بر فرش خاک این همه روشنی پیدا شد ولی ستارگان دیگر چون متفرق از همدیگرند چراغشان فروزانده و تابناک نیست اجتماع ماه و خورشید فرضی و بر حسب عقیده عوام است که آنانرا زن و شوهر میخوانند و برای شعر همین قدر شهرت کافیت گرچه خلاف آن محقق باشد.

(۳) یعنی پرتو شمع از آن سوزندگی ندارد که نور پراکنده است برخلاف شراره و شعله شمع که بسبب نور مجتمع سوزنده است.

(۴) یعنی زنگی سیاه زشت را بیماری سرخی داد و سیاه سرخ بسیار زشت و خنده آورست . نظیر این مثل (احمدك خوشگل بود آبله هم بر آورد) روی سرخ از بیماری زرد میشود ولی روی سیاه از بیماری سرخ میگردد زیرا سیاهی درجه شدت سرخی است.

سراز دولت کشیدن سروری نیست      که بادولت کسی رادآوری نیست (۱)  
 کس از بیدولتی کامی نیابد      به از دولت فلک نامی نیابد  
 بدولت یافتن شاید همه کام      چودانه هست مرغ آید فرادام  
 تو گندم کار تاهستی بر آرد (۲)      گیا خود درمیان دستی بر آرد  
 بهرکاری در از دولت بودنور      که باد ازکار ما بیدولتی دور  
 سی برخواند ازین افسانه بادل      چو عشق آمد کجا صبر و کجادل  
 صبوری کرد باغم های دوری      هم آخر شادمان شد زان صبوری

### نالیدن شیرین در جدائی خسرو

چنین درد فتر آورد آن سخن سنج      که بردازاوستادی در سخن رنج  
 که چون شیرین ز خسرو باز پس ماند      دلش در بند و جانش در هوس ماند  
 ۱۰- ز بادام تر آب گل بر انگیخت (۳)      گلابی بر گل بادام می ریخت  
 بسان گوسپند کشته بر جای      فرو افتاد و میزد دست بر پای  
 تن از بیطاقتی برداخته زور      دل از تنگی شده چون دیده مور

(۱) یعنی بترك دولت گفتن رسم سروری نیست بلکه سروری پاس دولت و پادشاهی

داشتن است زیرا با پادشاهی کسی داوری و چون و چرا نمیتواند کرد و در حقیقت شاه

غیر مسئولست . در بعض نسخ بجای سروری (سرری) است

(۲) یعنی تو گندم دولت را بکار تابوزندگی و هست بدهد. گل و گیاه عشق و هوس

خود در میان گندم هستی و پادشاهی تو خواهد روئید پس برای گل و گیاه هوس بترك گندم

دولت و زندگی مگوی .

(۳) بادام تر کنایه از چشم و آب گل اشك و گل بادام رخساره شیرینست .

هوا بر باد داده خرمنش را گرفته خون دیده دامنش را  
 چوزلف خویش بی آرام گشته چو مرغی پای بند دام گشته  
 شده زانديشه هجران يارش ز بحر دیده پر گوهر کنارش  
 گهی از پای میافتاد چون مست، گه از بیداد میزد دست بردست  
 ۵- دلش حراقه آتش زنی داشت (۱) بدان آتش سردود افکنی داشت  
 مگر دودش رودزان سو که دل بود (۲) که افتد بر سر پوشیده هادود  
 گشاده رشته گوهر ز دیده مژه چون رشته در گوهر کشیده  
 ز خواب ایمن هوسهای دماغش (۳) ز بیخوابی شده چشم و چراغش  
 دهن خشك و لب از گفتار بسته ز دیده بر سر گوهر نشسته  
 ۱۰- سهی سروش چو بر گت بیدلرزان شده زونافه کاسد نیفه ارزان (۴)  
 زمانی بر زمین غلطید غمناك زمشگین جعدمشگ افشاند بر خاك  
 چونسرین بر گشاده ناختی چند (۵) بنسرین برک گل از لاله میکند

(۱) حراقه بضم اول و تشدید ثانی چیز است که آتش زود در آن میگیرد و در  
 قدیم بوسیله آن آتش میافروخته اند و آتش زنه - چخماق است. سعدی فرماید :  
 بیتوگر بادصبا میوزدم بردل ریش آنچنانست که آتش بر حراق آید  
 حراقه بفتح بمعنی کشتی وسایر آلات نفط و آتش اندازی نیز مناسبت صحیح دارد.  
 (۲) یعنی سردود افکنی داشت تا مگر اسرار پوشیده دل را در پرده دود مستور  
 دارد که فاش نگردد .

(۳) یعنی هوسهای دماغ وی که همیشه بیدار بودند و چشمش را از خواب باز داشته  
 بودند برای او چشم و چراغ بودند کنایه از اینکه هوسها را نصب العین اندیشه  
 و فکر قرار داده بود. (۴) یعنی از نکبت وی نافه مشک کساد و از نرمی  
 اندام وی نیفه که نوعی از پوستین بسیار نرم است ارزان شده بود.

(۵) برک نسرین بشکل ناخن است. یعنی بنسرین نوك ناخن برک های گل از لاله  
 رخسار بر میکند و میخراشید. در بعض نسخ است (بنسرین برک برک لاله میکند .)

- گهی بر شکر از بادام زدآب (۱) گهی خائید فندق را بعباب  
 گهی چون گوی هر سو میدویدی گهی بر جای چون چوگان خمیدی  
 نمك در دیده بی خواب میکرد (۲) ز نر گس لاله را سیراب میکرد  
 درختی بر شده چون گنبد نور گدازان گشت چون در آب کافور  
 ۵- بهاری تازه چون رخشنده مهتاب زهم بگست چون برخاک سیماب (۳)  
 شبیخون غم آمد بر ره دل شکست افتاد بر لشکر گه دل  
 کمین سازان محنت برنشستند یزك داران طاقت را شکستند (۴)  
 زبنگاه جگر تا قلب سینه بغارت شد خزینه بر (در) خزینه  
 بصد جهاد میان سلطان جان رست ولیك آن گه که خدمت را میان بست  
 ۱۰- گهی دل را بنفرین یاد کردی زدل چون بیدلان فریاد کردی  
 گهی بایخت گفתי کای ستمکار نکردی تا توئی زین زشت تر کار  
 مرادی را که دل بروی نهادی بدست آوردی و از دست دادی  
 فروشد ناگهان پایت بگنجی زدست افشاندیش بی پای رنجی (۵)  
 بهاریرا که در بروی گشادی (۶) ربودی گل بدل خارش نهادی  
 ۱۵- چراغی کنز جهانش برگزیدی ترا دادند و بادش در دمیدی

(۱) یعنی گاهی اشکش از بادام چشم شکر لب را آب میزد و گاهی انگشت چون فندق را بعباب لب میگزید. (۲) نمك. کنایه از اشك شور است و نمك فشاندن در چشم باعث سوزش و یخوابی.

(۳) سیماب را چون برخاک ریزند پراکنده قطره قطره شده هر قطره از طرفی میرود.

(۴) یزك داران یعنی طلا به و مقدمه لشکر و برنشستند یعنی بر اسبها بعزم جنگ برنشستند

(۵) پای رنج - حق القدم. (۶) یعنی از بهار وجود خسرو گل عیش و عشق

چیده و در عوض خار فراق بر دلش نهاده او را بطرف روم فرستادی :

آب زندگانی دست کردی      نهان شد لاجرم کز وی نخوردی  
 زمطبخ بهره جز آتش نبودت      وز آن آتش نشاط خوش نبودت  
 از آن آتش برآمد دودت اکنون      پشیمانی ندارد سودت اکنون  
 گهی فرخ سروش آسمانی      دلش دادی که یابی کامرانی  
 ۵- گهی دیو هوس میبردش از راه      که میبایست رفتن بر پی شاه

چو بسیاری درین محنت بسر برد (۱) هم آخر زان میان کشتی بدر برد  
 بصدزاری زخاک راه برخاست (۲) ز بس خواری شده باخاک ره راست  
 بدرگاه مهین بانو گذر کرد      ز کار شاه بانو را خبر کرد  
 دل بانو موافق شد درین کار      نصیحت کرد و پندش داد بسیار  
 ۱۰- که صابر شود درین غم روز کی چند      نماند هیچ کس جاوید در بند  
 نباید تیز دولت بود چون گل (۲) که آب تیز رو زود افکند پل  
 چو گوی افتان و خیزان به بود کار      که هر کس کاوفتد خیزد دگر بار

(۱) در بعض نسخ است (چو بسیار اندرین محنت بسر برد)  
 (۲) راست در اینجا بمعنی یکسانست. یعنی از خواری با خاک راه برابر شده بود.  
 (۳) یعنی نباید مانند گل بزودی در باغ شکفت و دولت صفای خود را تند و تیز  
 آشکار کرد زیرا آب تند رو زود درمانده و بیطاقت میشود. پل افکندن و پل  
 شکستن بمعنی خسته و محروم و بیطاقت شدنست.

### (الحاقی)

پشیمانی همی خورد آندلارام      در آن سختی بسر میرد ناکام  
 بخود میگفت کای شوخ ستمکار      چرا گفتی تو آن بیهوده گفتار  
 کدامین بدره از ره برده بودت      کدامین دیو تلقین کرده بودت  
 اگر روزی رسی نزدیک آناه      چگونه عذر خواهی زان شهشاه  
 سزاوارم بصد چندین که هستم      که آب زندگانی شد ز دستم

نروید هیچ تخمی تا نگردد (۱) نه کاری بر گشاید تا نبندد  
 مراد آن به که دیر آید فرادست که هر کس زود خورد زود شد دست  
 نباید راه رو کو زود راند که هر کو زود راند زود ماند  
 خری کوشست من بر گیرد آسان زشت و پنج من نبود هر اسان  
 ۵- نه بینی ابر کو تندی نماید بگرید سخت و آن گه بر گشاید  
 بیاید ساختن با سختی اکنون که داند کار فردا چون بود چون

بسی در کار خسرو رنج دیدی بسی خواری و دشواری کشیدی  
 اگر سودی نخوردی زوزیان نیست (۲) بود ناخورده یخنی باک از آن نیست  
 کنون وقت شکیبائیست مشتاب که بر بالا بدشواری رود آب  
 ۱۰- چو وقت آید که آب آید فرازیر نماند دولت در کارها دیر (۳)

(۱) یعنی تخم هر گیاهی تا در خاک نگردد از خاک نمیروید و سر سبز نمیشود.  
 (۲) یعنی اگر سود وصال ازو نخوردی زیان نکرده زیرا یخنی وصال تو نا خورده  
 است و بکر هستی.  
 (۳) یعنی دولت تو چون وقت فرارسد در کارها فرو نمیماند و کارها مرهون اوقات  
 خود است.

### (الحاقی)

توئی کز نسل شاهان سرفرازی مثل گشتی چنین در عشق بازی  
 بیاید ساختن با داغ دوری که عیب است از بزرگان ناصوری  
 چه باید اینچنین بی شرم بودن ز بهر عشق بی آزم بودن  
 اگر غافل شوی نامت بر آید و گر صابر شوی کامت بر آید  
 و گر باشی چنین بی صبر و غمخوار سر انجامت بر سوائی کشد کار  
 چو خسرو زان جهانجوی ستمگر بر آرد دست باز آید براین در

بدان نیک آن گهی آید پدیدت (۱) که قفل از کار بگشاید کلیدت  
 بسادیا که یابی سرخ وزردش      کبود وازرق آید در نوردهش  
 بسادر جا که بینی گرد فرسای      بود یاقوت یا پیروزه را جای  
 چو بانوزین سخن لختی فرو گفت      بت بی صبر (جفت) اشد با صابری جفت

۵- وزین در نیز شاپور خردمند      یکار آورد بسا او نکته چند

دلش را در صبری بند کردند      بیاد خسروش خرسند کردند  
 شکمیا شد در این غم روزگاری      نه در تن دل نه در دولت قراری

### وصیت کردن مهین بانو شیرین را

مهین بانو دلش دادی شب و روز      بدان تا نشکند ماه دل (شب) افروز  
 یکی روزش بخلوت پیش خود خواند      که عمرش آستین برد دولت افشانند

(۱) حاصل معنی این بیت با دو بیت بعد آنست که هر چند امروز عشق خسرو  
 در سر داری ولی پاکی و یکدلی او در عاشقی مسلم نیست و پس از آنکه کلید  
 وصل قفل هجران را برگشود نیک و بد کار معلوم میشود . زیرا بسا دیا که از  
 دور سرخ و زرد مینماید ولی بمحض آنکه جامه ساخته و برپیکر در نور دیدی  
 کبود و ارزق میشود و برعکس ای بسا درج گرد آلود که در ظاهر تهی ولی در باطن مخزن  
 پیروزه است پس بآب ورنه ظاهر فریفته نباید شد .

### (الحاقی)

شب روشن روان ماه جهانتاب      گدازان گشت همچون برف در آب  
 در این معنی سخن بسیار گفتند      بگفتارش غم از دل بر گرفتند  
 که ای سرو روان ماه جهانتاب      گدازان شدنت چون برف در آب  
 تو بودی چون گل صد برک بر بار      کنون چون شمع گشتی زرد رخسار  
 اگر چه نا شکیمی ای پرزاد      شاید خویشتن کشتن بیداد

کلید گنجها دادش که بر گیر      که بیشت مرد خواهد مادر پیر  
 در آمد کار اندامش بستی      به بیماری کشید از (آن) تن درستی  
 چوروزی چند بروی رنج شد چیر      تن از جان سیر شد جان از جهان سیر  
 جهان از جان شیرینش جدا کرد      بشیرین هم جهان هم جان رها کرد  
 ۵- فروشد (رفت) آفتابش در سیاهی      بنه در خاک برد از تخت شاهی  
 چنین است آفرینش را ولایت (۱)      که باشد هر بهاری را نهایت  
 نیامد شیشه از سنک در دست (۲)      که باز آن شیشه را هم سنک نشکست  
 فغان زین چرخ گزینرنک سازی (۳)      گاهی شیشه کند گه شیشه بازی  
 باول عهد زنبور انگین نرد      با خر عهد باز «هم» آن انگین خورد  
 ۱۰- بدین قالب که بادش در کلاهست (۴)      مشو غره که مشتی خاک راهست

(۱) در بعض نسخ است .

چنین است آفرینش را بدایت      که باشد هر نهادی را نهایت  
 (۲) شیشه از سنک ساخته میشود و عاقبت هم از سنک شکسته میشود .  
 (۳) شیشه بازی در اینجا بمعنی مکر و دغل است . یعنی آسمان نیرنک ساز  
 گاهی شیشه ایجاد میکند و گاهی بدغل و مکر شیشه را بر سنک میشکند .  
 (۴) معنی این بیت بابت بعد از استگه بدین قالب که با داخل در کلاه وجود او برای بردن جای دارد  
 غره مشو و سرکشی مکن زیرا سر و سرکش را باد سخت از بن میکند و گیاه سرافکندده در امانست .

### (الحاقی)

سپردم بر تو کار اینجهانی      ترا دادم جهان و زندگانی  
 دل از کار جوانی بر گرفتم      امید از زندگانی بر گرفتم  
 چو من رفتم از انسورو که خواهی      نگه میدار رسم پادشاهی  
 کنونم نوبت رفتن در آمد      بنیک و بد جهانم بر سر آمد  
 چو برگفت این سخن بانو بشیرین      زغم درهم شکست آن سروسیمین  
 چنان دلتنک شد آن ماه پاره      که برمه ریخت از نرگس ستاره  
 چو یکچندی بر آمد ناتوان شد      گل سرخش یرنک ز عفران شد



زبادی کو کلاه از سر کنند دور گیاه آسوده باشد سرور نچور  
 بدین خان کو بنا بر باد دارد (۱) مشو غره که بد بنیاد دارد  
 چه می پیچی درین دام گلو پیچ که جوی بوده (۲) بینی در میان هیچ  
 چور و باهان و خر گوشان منه گوش برو به بازی این خواب خر گوش  
 ۵- بسا شیر شکار و گرک جنگی که شد در زیر این روبه پلنگی  
 نظر کردم ز روی تجربت هست (۳) خوشیهای جهان چون خارش دست  
 باول دست را خارش خوش افتد باخر دست بردست آتش افتد  
 همیدون جام گیتی خوش گوار است (۴) باول مستی و آخر خمار است  
 رها کن غم که دنیا غم نیرزد (۵) مکن شادی که شادی هم نیرزد  
 ۱۰- اگر خواهی جهان در پیش کردن «۶» شکم واری نخواهی بیش خوردن  
 گرت صد گنج هست از یک درم نیست نصیبت زینجهان جز یک شکم نیست

(۱) خان - بمعنی خانه است یعنی بدین خانه وجود که بنای آن بر باد است مغرور مشو .  
 (۲) جوز پوده - گردکان پوسیده بی مغز است . در این بیت نیز کاتبان صد گونه  
 تصحیح کرده اند . معنی این بیت بادویت بعد بهم مربوط است . یعنی از دام گلو گیر  
 دنیا که جوز پوده دانه آنست حذر کن و مانند روباه و خر گوش فریب روباه  
 بازی این دام که خر گوش وار خفته است مخور و بدان گوش مده زیرا  
 بسیار شیر شکاری و گرک جنگی زیر سر پنجه این دام که روباه بازی و پلنگ  
 پنجه است نابود شده اند . (۳) از خارش دست مقصود سودا و جرب است که  
 در دست و دفعه اول خارش خوش است و در دست آخر آتش . (۴) همیدون - اینجا  
 بمعنی همچنین است . یعنی همچنین جام گیتی هم مثل خارش دست در اول  
 مستی و خوشی و در آخر خمار و بدیست . (۵) در بعض نسخ است بجای مصراع  
 ثانی ( عروس یکشبه ماتم نیرزد ) . (۶) یعنی اگر بتوانی تمام جهاز را مثل  
 سفره در پیش خود بکشی فایده چیست زیرا یک شکم از آن بیشتر نمی توانی خورد .  
 خواستن در اینجا مجازاً بمعنی توانستن استعمال شده .

همی تا پای دارد تندرستی      زسختی‌ها نگیرد طبع سستی  
 چو برگردد مزاج از استقامت      بدشواری بدست آید سلامت  
 دهان چندان نماید نوشخندی «۱»      که یابد در طبیعت نوشمندی  
 چو گیرد ناامیدی مرد را گوش      کند راه رهائی را فراموش  
 ۵- جهان زهر است و خوی تلخ ناکش «۲»      بکم خوردن توانست از هلاکش  
 مشو بر خواره چون کرمان در این گور      بکم خوردن کم در بند چون امور  
 ز کم خوردن کسی را تب نگیرد      ز بر خوردن بروزی صد بمیرد  
 حرام آمد علف تاراج کردن      بدار و طبع را محتاج کردن  
 چو باشد خوردن نان گلشکروار «۳»      نباشد طبع را با گلشکر کار  
 ۱۰- چو گابن هر چه بگذاری بخندد «۴»      چه خوردی گر شکر باشد بگندد  
 چو دنیا را نخواهی چند جوئی      بدو پوئی بد او چند گوئی  
 غم دنیا کسی در دل ندارد      که در دنیا چو مامنزل ندارد  
 درین صحرا کسی کو جایگیر است      زمشتی آب و نانش ناگزیر است

- (۱) نوشخند - خنده شیرین و نوشمند یعنی صاحب گوارائی . یعنی طبیعت تا بگوارائی میخورد و می‌آشامد دهان هم خنده نوشین دارد و با نشاط و لی چون طبیعت از نوشمندی ناامید شد راه رهائی از غم را فراموش میکند و دیگر نشاط و نوشخندی در مرد نمی‌ماند . (۲) یعنی جهان با این خوی تلخ ناک که دارد زهر است و کم خوردن از آن واجب . خوی تلخ ناک عطف بر جهان و زهر است خبر می‌باشد .  
 (۳) گلشکر دوائست که در هیضه بکار میرود . یعنی اگر نان را مثل دوا کم بخوری هرگز بدو محتاج نخواهی شد .  
 (۴) یعنی هر چیزی را تا نخورده شاداب و خندانست ولی پس از خوردن در معده گندیده و عفن میشود .

مکن دلتنگی ای شخصت گلی تنك «۱» که بد باشد دلی تنك و گلی تنك  
جهان از نام آنکس نك دارد که از بهر جهان دلتنك دارد  
غم روزی مخور تا روز ماند «۲» که خود روزی رسان روزی رساند  
فلک با اینهمه ناموس و نیرانك «۳» شب و روز ابلقی دارد که نلک  
۵- بر این ابلق که آمد شد گزیند چو این آمد فرود آن بر نشیند

در این سیلاب غم گر ما پدر برد پسر چون زنده ماند چون پدر مرد (۴)  
کسی کو خون هندوئی بریزد (۵) چو وارث باشد آن خون بر نخیزد  
چه فرزندی تو با این تر کتازی (۶) که هندوی پدر کش را نوازی  
بزن تیری بدین کوثر کمان پشت که چندین پشت بر پشت ترا کشت  
۱۰- فلک را تا کمان بی زه نگردد شکار کس در او فربه نگردد (۷)

(۱) یعنی ای کسیکه پیکر گلین تو تنك و کوچك است برای دنیا دلتنك مباش که دو تنکی  
باعث بدی و شکنج تو خواهد بود. (۲) یعنی تا عمر و روز تو مانده و باقیست غم  
روزی مخور. (۳) خلاصه معنی این بیت با بیت بعد از آن اینست که  
آسمان اسب ابلقی دارد که نلک بنام شب و روز که داریم در آمد و شد است و یکی از  
آن فرود می آید و یکی سوار میشود (۴) در بعض نسخ است (پسر چون زنده  
شد همچون پدر مرد). (۵) یعنی دنیا هندو وار پدر ترا کشته تو اگر خون چنین  
هندوئی را بریزی چون وارث خون پدر هستی و بحق کشته خون هندو بر نمی خیزد  
و گریبان گیر تو نمی شود (۶) یعنی تعجب است از فرزندی چون تو که دندوی پدر  
کش دنیا را جای کشتن بنوازش برخاسته. (۷) یعنی تا کمان فلک بی زه  
نشود آدمیان که شکار اویند فربه نخواهند شد و بی زه شدن این کمان هم تا شکارها  
هستند محالست. اضافه (شکار کس) بیانست یعنی شکار او که کسان هستند.

### ( الحاقی )

در این دیر که ن کس نیست آزاد نباشد آدمی هرگز بدل شاد  
همه در بند کار خویش باشند همه در کار خون دل تراشند

گوزنی را که ره بر (بره) شیر باشد (۱) گیا در زیر پی (پا) شمشیر باشد  
 تو ایمن چون شدی بر ماندن خویش که داری باد در پس چاه در پیش  
 مباش ایمن که این دریای خاموش نکر دست آدمی خوردن فراموش  
 کدامین ربع را بینی ربعی (۲) کزان بقعه برون ناید بقیعی  
 ۵- جهان آن به که دانا تلخ گیرد که شیرین زندگانی تلخ میرد  
 کسی کز زندگی بادرد و داغ است بوقت مرگ خندان چون چراغ است  
 سرانی کز چنین سر برفسوسند (۳) چو گل گردن زنان را دست بوسند  
 اگر و اعظ بود گوید که چون کاه توفکن تامنش بر دارم از راه  
 و گر زاهد بود صدمرده کوشد که تو بیرون کنی تا او بپوشد  
 ۱۰- چونامد در جهان پاینده چیزی همه ملک جهان نرزد پشیزی  
 ره آورد عدم ره توشه خاک (۴) سرشت صافی آمد گوهر پاک  
 چنین گفتند دانا یان هشیار که نیک و بد بمرک آید پدیدار  
 بسا زن نام کانتجا مرد یابی بسا مردا که رویش زرد یابی  
 خداوندا چو آید پای بر سنگ فتد کشتی در آن گردابه تنگ  
 ۱۵- نظامی را با سایش رسانی ببخشی و ببخشایش رسانی

(۱) یعنی گوزنی که بر رهگذر وی شیر کمین کرد گیا در زیر پی او شمشیر است.

(۲) ربع بمعنی دار و خانه و بقیع بمعنی جایست که درختانش قطع شده و ریشه درختان باقی مانده است یعنی هر ربعی که روزی ریع و بهاری دارد دیگر روز خزان و قطع درختان در پی دارد

(۳) یعنی سران و بزرگانی که ازین سر دنیا بیزاوند و طالب سرلی دیگرند اگر کسی گردن آنانرا بزند مثل گل که دست گردن زن خود را میبوسد دستش را میبوسند.

(۴) ره آورد ارمغان و تحفه است و ره توشه زاد راه

## نشستین شیرین پیادشاهی

چو بر شیرین مقرر گشت شاهی  
فروغ ملك بر مه شد ز ماهی  
بانصافش رعیت (ولایت) شاد گشتند  
همه زندانیان آزاد گشتند  
ز مظلومان عالم جور برداشت  
همه آیین جور ازدور برداشت  
زهر دروازه برداشت باجی  
نجست از هیچ دهقانی خراجی  
مسلم گرد شهر و روستا را  
که بهتر داشت از دنیا (دینا) دعا را  
ز عدلش باز بانیه و شده خویش  
يك جا آب خورده گرك بامیش  
رعیت هر چه بود ازدور و پیوند  
بدین و داد او خوردند سو گند  
فراخی در جهان چندان اثر کرد  
که یکدانه غله صد بیشتر کرد  
نیت چون نيك باشد پادشارا  
گهر خیزد بجای گل گیا را  
۱۰- درخت بدنیت خوشیده شاخست (۱) شه نیکو نیت را پی فراخست  
فراخیها و تنگیهای اطراف  
ز چشم پادشاه افتاد رایی (۲) که بد رایی کند در پادشائی  
چو شیرین از شهنشاهی خبر بود  
در آن شاهی دلش زیرو زبر بود  
اگر چه دولت کی خسروی داشت  
چو مد و هوشان سر صحرا روی داشت  
۱۰- خبر پرسید از هر کاروانی  
مگر کارندش از خسرو نشانی  
چو آگه شد که شاه مشتری بخت  
رسانید از زمین بر آسمان تخت

(۱) خوشیده - خشکیده . (۲) یعنی رأی بد رایی و ستمگری در پادشاهی از چشم پادشاه حقیقی افتاده است و کسیکه رأی بد دارد پادشاه نیست بلکه غارتگر است یا آنکه فکر و رأی بدی که آن رأی با پادشاه بدرآیست و عاقبت زیان وی میشود از چشم شاه افتاده و پسندیده نیست در اینصورت مصراع ثانی صفت رأی در مصراع اول است .

ز گنج افشانی و گوهر نثاری      بجای آورد رسم دوستداری  
 وليك از کار مریم تنگدل بود      که مریم در تعصب سنگدل بود  
 ملك راداده بد در روم سو گند      که با کس در نسا زد مهر و پیوند  
 چو شیرین از چنین تلخی خبر یافت      نفس را زین حکایت تلخ تریافت  
 ۵- ز دل کوری بکار دل فرو ماند (۱)      در آن محنت چو خرد در گل فرو ماند  
 در آن یکسال کو فرماندهی کرد      نه مرغی بلکه موریرا نیاز زد  
 دلش چون چشم شوخ خفته گی داشت      همه کارش چو زلف آشفته گی داشت  
 همی ترسید کز شوریده رایی (۲)      کند ناموس عدلش بیوفائی  
 جز آنچاره ندید آنسرو چالاک      کز آن دعوی کند دیوان خود پاک  
 ۱۰- کند تنها روی در کار خسرو      به تنهائی خورد تیمار خسرو  
 نبود از رای سستش پای بر جای      که بیدل بود و بیدل هست میرای  
 بمولائی سپرد آن پادشاهی (۳)      دلش سیر آمد از صاحب کلاهی  
 آمدن شیرین بمداين

بگدلگون رونده رخت بر بست      زده شاپور بر فترک او دست  
 وزان خوبان چو در ره پای بفشرد      کنیزی چند را با خویشتن برد  
 ۱۵- که در هر جای با او یار بودند      برنج و راحتش غمخوار بودند  
 بسی برداشت از دیا و دینار      ز جنس چار پایان نیز بسیار  
 ز گا و گوسفند و اسب و اشتر      چو دریا کرده کوه و دشت را پر  
 وز آنجا سوی قصر آمد به جمیل      پس او چار پایان میل در میل

(۱) دل کوری - بمعنی حیرت و فروماندگی در کار خویش است.

(۲) یعنی میترسید که از فکر شوریده و پریشان ناموس عدل را از دست داده

بستم بارعیت رفتار کند : (۳) یعنی آن پادشاهی را یکی از موالی و بندگان خود سپرد و بترك تخت و تاج گفت

دگر ره در صدف شد لؤلؤ تر      بسنك خويش تن در داد گوهر  
 بهور هندوان آمد خزينه (۱)      بسنگستان غم رفت آبگينه  
 از آن در خوشاب آنسك سوزان      چو آتش گاه موبد شد فروزان  
 ز روی او كه بد خرم بهاری      شد آن آتشكده چون لاله زاری  
 ۵- ز گرمی كان هوا در كار او بود (۲)      هوا گفתי كه گرمی دار او بود  
 ملك دانست كامد يار نزديك      بدید امید را در كار نزديك  
 زمزم بود در خاطر هراسش      كه مریم روز و شب میداشت باش  
 بمهد آوردنش رخصت نمی یافت      برقتن نیز هم فرصت نمی یافت  
 به پیغامی قناعت كرد از انماه      بیادی دل نهاد از خاك آراه  
 ۱۰- نبودى يك زمان بى یاد دلدار      وز آن اندیشه می پیچید چون مار

### آگهی خسرو از مرك بهرام چوین

چو شاهنشاه صبح آمد براورنك      سپاه روم زد بر لشكر رنك  
 برآمد یوسفی نارنج در دست «۳»      ترنج مه زلیخا وار بشكست  
 شد از چشم ملك نیرنك سازی (۴)      كشاد ابرویها در دلنوازی  
 در پیروزه گون گنبد گشادند      به پیروزی جهانرا مژده دادند

(۱) هور هندوان - در فرهنگهای فارسی همین قدر می نویسند هور در هندی معنای دیگری دارد.  
 و از قرار سیاق کلام هور هندوان باید مکانی مخصوص باشد برای نگاهداری  
 خزینه دولتی یا معنی دیگری دارد قریب باین معنی.

(۲) یعنی از بس هوا و عشق او را گرم کرده بود گوئی هوای مجاور قصر از  
 آتش وجود او گرمی گرفته بود. (۳) یعنی یوسف صبح نارنج خورشید در  
 دست از مشرق برآمد و ترنج ماها را شکسته و نابود ساخت بهمانگونه که یوسف  
 زلیخارا بعشق درهم شکست. یا مانند زلیخا که ترنج را میبرد ترنج ماها درهم شکست.  
 (۴) در بعض نسخ است (گشاد ابرو جهان در دلنوازی)

زمانه ایمن از غوغا و فریاد زمین آسوده از تشنیه و بیداد  
 بقال فرخ و پیرایه نو نهاده خسروانی تخت خسرو  
 سرا پرده بسدره سرکشیده «۱» سماغینی بگردون برکشیده  
 ستاده قیصر و خاقان و فغفور يك (دو) آماج از بساط پیشکه دور  
 ۵- بهر گوشه (کرسی) مهیا کرده جائی برو زانو زده کشور خدائی  
 طرفداران که صف در صف کشیدند «۲» زهیت پشت پای خویش دیدند  
 کسی کش در دل آمد سر بریدن نیارست از سیاست باز دیدن  
 زبس گوهر کمرهای شب افروز «۳» در گستاخ بینی بسته بر روز  
 قبا بسته کمر داران چون پیل کمر بندی زده مقدار ده میل  
 ۱۰- در آن صف کانش از بیم آب گشتی سخن گرز زردی سیماب گشتی (۴)  
 نشسته خسرو پرویز بر تخت جوان فرو جوان طبع و جوان بخت  
 در رویه گرد تخت پادشائیش کشیده صف غلامان سرایش  
 ز خاموشی در آن زرینه برگار شده نقش غلامان نقش دیوار  
 زمین را زیر تخت آرام داده برسم خاص بار عام داده  
 ۱۵- بفتح الباب دولت بامدادان زدر پیکی در آمد سخت شادان  
 زمین بوسید و گفتا شادمان باش همیشه در جهان شاه جهان باش

(۱) سماغین بفتح طاء بمعنی دورسته و دو رویه از درخت و غیر آنست. یعنی سرا پرده های  
 سر بسدره نهاده دورویه بر فلک سرکشیده بودند. (۲) معنی این بیت ویت بعد  
 اینست که نگهبانان اطراف از هیئت پشت پای خویش نظر میکردند نه بجانب  
 شاه زیرا کسی که در دل وی برای يك نظر گستاخانه بشاه سیاست سر بریدن  
 راه یافته بود زهره باز دیدن بشاه نداشت. (۳) یعنی تابش کمرهای آموده بگوهر  
 شب افروز چشم روشن و گستاخ بین روز را خیر و تاریک کرده بود. (۴) یعنی  
 سخن سنگین بها تر از زر از بیم در دهانها چون سیماب لرزنده بود.



توزرین بهره‌باش از تخت زرین (۱) که چوین بهره شد بهرام چوین  
 نشاط از خانه چوین برون تاخت (۲) که چوین خانه از دشمن برداخت

شهنشاه از دل سنگین ایام مثل زد بر تن چوین بهرام  
 که تا بر ما زمانه چوبزن بود فلک چوبک زن چوینه تن بود (۳)  
 ۵- چو چوب دولت ما شد بر آور (۴) مه چوینه چوین شد بخاور  
 نه این بهرام اگر بهرام گوراست (۵) سر انجام از جهانش بهره گوراست

(۱) در بعض نسخ است .

توزرین تخت باش و خوش فروین که چوین تخت شد بهرام چوین  
 و تصحیح غلط کاتبست . (۲) مراد از خانه چوین - خانه بهرام چوین و از چوین خانه  
 پیکر و جسم او است . یعنی نشاط و خرمی از خانه بهرام رخت بر بست زیرا  
 چوین خانه و جسم وی از دشمن شاه پاک و پرداخته شد و جانش از کالبد بیرون  
 رفت ممکن است از چوین خانه هم مراد همان خانه بهرام باشد نه جسم وی .  
 (۳) چوبک زن - مهتر پاسبانان شاهست و چوبک چوب و تخته ایست که آن مهتر بهم  
 میزند تا پاسبانان بخواب نروند . (۴) یعنی چون درخت دولت ما سر سبز  
 و بر آورد ماه وجود بهرام چوینه یا بهرام چوینه مهین در خاور که چین باشد از تخت تخته  
 چوین تابوت جای گرفت . (۵) در بعض نسخ است ( سر انجامش ز گیتی بهره  
 گور است .

### (الحاقی)

ملك دلتك شد ز انحال و پیغام	که بیرون برد رخت از خانه بهرام
بدل گفتا که کار عالم اینست	چنین بود و چنین باشد چنین است
چو بهرام از جهان بیرون برد رخت	کجا ماند بخسرو تاج یا تخت
بزرگانی که پیش شاه بودند	ز احوال جهان آگاه بودند
دعای تازه بر خواندند هر يك	نثار نو بر افشاندند هر يك

اگر بهرام گوری رفت ازین دام      بیاتا بنگری صد گور بهرام  
جهان تا در جهان یاریش میکرد      تمنای جهانداریش میکرد  
کجا آن شیر کنز شمشیر گیری      چومستان کرد باما شیر گیری  
کجا آن تیغ کاتش در جهان زد      تپانچه بر درفش کاویان زد  
۵- بسا فرزانه را کوشیر زاد است      «۱» فریب خاکیان بر باد داد است  
بسا گرگ جوان کز روبه پیر      بافسون بسته شد در دام نخجیر  
از آن بر گرگ روبه راست شاهی      که روبه دام بیند گرگ ماهی (۲)  
بسا شه کز فریب یافه (یاوه) گویان      خصومت را شود بی وقت جویان  
سرانجام از شتاب خام تدبیر      بجای پرنیان بر دل نهد تیر  
۱۰- زمغروری کیلا از سر شود دور      مبادا کس بزور خویش مغرور

چراغ ارچه ز روغن نور گیرد (۳)      بسا باشد که از روغن بمیرد  
خورش هارا نمک رو تازه دارد      نمک باید که نیز اندازه دارد  
مخور چند آنکه خرما خار گردد      گوارش در دهن مردار گردد

(۱) این بیت با چند بیت بعد از آن همه راجع بفریب خوردن

بهرام است در طغیان و سرکشی. یعنی بسا مرد فرزانه شیر زادر که فریب مفسدان عالم خاک برباد داده و بسا گرگ جوان را که روبه پیر بدام نخجیر انداخته است و بهرام هم یکی از آن فریب خوردگانست. (۲) یعنی ماهی در دام گذاشته شده برای صید. صیادان بمناسبت زیادی بوی بیشتر گوشت ماهی در دام مینهادند.

(۳) یعنی چراغ کله‌داری اگرچه از روغن زور نور دارد ولی بسیار میشود که زیادی زور و غرور باعث مردن چراغ است چنانکه روغن زیاد هم چراغ را خاموش میکند.

### (الحاقی)

بطلوا گر چه طبع میل دارد      گر افزون خورده باشی هم تب‌آرد

چنان‌خور کز ضرورت‌های حالت «۱» حرام دیگران باشد حلال  
 مقیمی را که این دروازه باید «۲» غم و شادیش را اندازه باید  
 مجو بالاتر از دوران خود جای مکش بیش از گلیم خویشتن پای  
 چودریا بر مزن موحی که داری مپر بالاتر از اوجی که داری  
 ۵- بقدر شغل خود باید زدن لاف که زردوزی نداند بور یا باف  
 چه نیکو داستانی زده‌نر (خرد) مند هلیله با هلیله قند با قند  
 نه فرخ شد نهاد نو نهادن ره و رسم کهن برباد دادن  
 بقندیل قدیمان در زدن سنك بکالای یتیمان برزدن چنك  
 هر آنکو کشت تخمی کشته بر داد نه من گفتم که دانه زو خبر داد  
 ۱۰- نه هر تخمی درختی راست روید نه هر رودی سرودی راست گوید  
 سرهنگی حمایل کردن تیغ «۳» بسامه را که پوشد چهره درمیغ  
 تو خونریزی مبین کوشیر گیرد که خونش گیرد ارچه دیر گیرد  
 از این ابلق سوار نیم زنگی (۴) که در زیر ابلقی دارد دورنگی  
 مباش ایمن که باخوی پلنك است کجا یکدل شود آخر دورنك است

(۱) معنی این بیت ویت قبل اینست که آنقدر مخور که خوراك گوارا چون  
 مردار برده‌ن تو ناگوار و حرام شود بلکه چنان‌بخور که مردار بر دیگران حرام بر تو حلال  
 شود. خوردن غذای حلال بیش از حد اشتها در شرع حرام و خوردن مردار  
 حرام هنگام گرسنگی و ضرورت در شرع حلالست. (۲) یعنی مقیم دروازه  
 وجود در غم و شادی و هر چیز دیگر باید از حد اعتدال خارج نشود.  
 (۳) یعنی تیغ سرهنگی حمایل کردن بسیار میشود که سررا بیاد میدهد و ماه  
 چهره را درمیغ خاك میپوشاند.  
 (۴) ابلق سوار نیم زنگی آسمانست که يك نیمه او همیشه بسبب شب‌سیاهست  
 واسب ابلق دورنگی در زیر وی شب و روز است.

ستم در مذهب دولت روا نیست (۱) که دولت با ستمکار آشنایست  
 خری در کاهدان افتاد ناگاه      نگویم وای برخر وای برگاه  
 مگس بر خوان حلوا کی کند پشت      بانجیری غرابی چون توان کشت  
 بسیم دیگران زرین مکن کاخ      کزین دین رخنه گردد کیسه سوراخ  
 ۵- نکه داران دین آشفته بازار (۲)      کدین گازر از نازنج عطار  
 مشو خامش چو کار افتد بزاری      که باشد خامشی نوعی ز خواری (یاری)  
 شنید ستم که در زنجیر عامان (۳)      یکی بود است ازین آشفته نامان  
 چو با او ساختی نابالغی جنک      ببالغ تر کسی برداشتی سنک  
 پیر رسیدند کز طفلان خوری خار      زیران کین کشی چون باشد اینکار  
 ۱۰- بخنده گفت اگر پیران نخندند      کجا طفلان ستمکاری پسندند  
 چودست از پای ناخشنود باشد (۴)      بجرم پای سرما خود باشد

(۱) این اندر زها همه از زبان خسرو است نسبت بیزرگانی که در بارگاه وی بودند .  
 و در این بیت و دوبیت بعد میگوید ستمکاری چون بهرام با پادشاهی آشنائی نمیتواند  
 کرد و اگر چند روزی بر حسب اتفاق خری در کاهدان دولت افتاد بر او جای  
 خرده گیری نیست و من بر او غضبناک نیستم زیرا مگس بر خوان حلوا پشت  
 نمیکند و غراب را برای خوردن يك انجیر نباید کشت اما برگاه کاهدان دولت  
 که سران و سرداران باشند جای غضب و افسوس است زیرا آنان باعث این فتنه  
 شده اند. مثل بعد در سطر هفتم هم این معنی را تایید میکند . (۲) یعنی باید نازنج وجود  
 عطار رعیت را از کدین گزاری قتل و غارت سرداران و وزیران نگهداشت  
 و در اینجا خاموش نباید بود . نتیجه تمام سخنان خسرو اینست که از کسانی که  
 بهرام را برانگیختند کینه کشی باید کرد . (۳) آشفته نامان - یعنی عاقلان دیوانه نما.  
 (۴) دست در اینجا بمعنی دستور و این بیت بقیه گفتار دیوانه است . یعنی دستور پادشاه  
 بگناه تناول پای سر یغما گران را از پیکر می اندازد کنایه از اینکه کودک نادان  
 پا و پیر دانا سراسر است و من دستور وار بگناه پای سر را میگیرم .

بجباری مبین در هیچ درویش      که او هم محتشم باشد بر خویش  
 ز عیب نیک مردم دیده بردوز      هنر دیدن ز چشم بد میاموز  
 هنر بیند چو عیب این چشم جاسوس (۱)      تو چشم زاغ بین نه پای طاوس  
 ترا حرفی بصد تزویر درمشت      منزه بر حرف کس بیهوده انگشت (۲)  
 ۵- بعیب خویش يك دیده نمائی؟ (۳)      بعیب دیگران صد صد گشائی؟  
 نه کم ز آینه در عیب جوئی (۴)      با آینه رها کن سخت روئی  
 حفاظ آینه این يك هنر بس      که پیش کس نگوید غیبت کس  
 چو سایه روسیاه آنکس نشیند      که واپس گوید آنچه از پیش بیند  
 شاید دید خصم خویش را خرد      که نرد از خام دستان کم توان برد  
 ۱۰- مشو غره بر آن خر گوش ز رفام (۵)      که بر خنجر نگاردمرد رسام  
 که چون شیران بدان خنجر ستیزند      بدو خون بسی خر گوش ریزند  
 در آب نرم رومنگر بخواری (۶)      که تند (تیز) آید گه ز نهار خواری  
 بر آتش دل منه کو رخ فروزد      که وقت آید که صد خرمن بسوزد

(۱) یعنی چشم بد بین جاسوس عیب است و هنر را عیب می بیند تو رفتار او را میاموز و برخلاف او در همه چیز کمال بین باش از زاغ چشم او را که کمال است بین و در طاوس با آنهمه کمال عیب وزشتی پای او را منگر . (۲) انگشت بر حرف گذاشتن خرده گیری کردنست . (۳) در بعض نسخ است .

بعیب خویشتن يك دیده بنمای      بعیب دیگران صد دیده بگشای  
 (۴) یعنی ای کسیکه در عیب جوئی کم از آینه نیستی این سخت روئی و بی شرمی را ترك کن . سخت روئی کنایه از بی شرمی است . (۵) یعنی خرگوشی که بر خنجر نقش شده خنجر گیر و جنگجوی نیست و با همان خنجر شیر مردان خون هزار خرگوش را خواهند ریخت . (۶) یعنی آب نرم رو ساکن را خوار بین زیرا در وقت زنهار خواری وعهد شکنی و غرق ساختن تو تند و تیز خواهد بود .

بگستاخی مبین در خنده شیر  
 که نه دندان نماید بلکه شمشیر  
 هرا نکس کو زند لاف دلیری  
 ز جنک شیر یابد نام شیری  
 چو کین خواهی ز خسرو کرد بهرام  
 ز کین خسروان خسرو شدش نام  
 به ار با کم ز خود خود را نسجی  
 کز افکندن وز افتادن برنجی  
 ۵- ستیزه با بزرگان به توان برد  
 که از همدستی خردان شوی خرد  
 نهنگ آن به که در دریا ستیزد  
 چو خسرو گفت بسیاری درین باب  
 فرود آمد ز تخت آنروز دلتنگ  
 سهر روز اندوه خورد از بهر بهرام  
 نه با تخت آشنا میشد (گشت و) نه با جام  
 بزرگان ریختند از دیدگان آب  
 روان کرده زنگس آب گلرنگ  
 نه با تخت آشنا میشد (گشت و) نه با جام

### بزم آرائی خسرو

۱۰- چهارم روز مجلس تازه کردند غناها را بلند آوازه کردند

بدخشیدن در آمد دست دریا  
 زمین گشت از جواهر چون ثریا  
 ملک چون شد زنوش ساقیان مست  
 غم دیدار شیرین بردش از دست  
 طلب فرمود کردن بار بد را  
 وزو درمان طلب شد درد خود را

(سی لحن باربد)

در آمد باربد چون بلبل مست  
 گرفته بر بطنی چون آب دردست  
 ۱۵- ز صد دستان که او را بود در ساز  
 گزیده کرد سی لحن خوش آواز

### (الحاقی)

در آن مجلس که بهر عام کردند  
 می همچون شفق در جام کردند  
 خروش چنگ را مشگر بر آمد  
 بخار می ز معده بر سر آمد

زبی لحنی بدان سی لحن چون نوش (۱) گهی دل دادی و گه بستدی هوش  
ببربط چون سر زخمه در آورد زرود خشك بانك تر در آورد

### اول - گنج باد آورد

چو باد از گنج باد آورد راندی (۲) زهر بادی لبش گنجی فشانندی  
دوم - گنج ساو

چو گنج کاورا کردی نوا سنج بر افشانندی زمین هم کاو و هم گنج  
سوم - گنج سیخته

۵- ز گنج سیخته چون ساختی راه ز گرمی سوختی صد گنج را آه  
چهارم - شادروان مروارید

چو شادروان مروارید گفتی لبش گفتی که مروارید سفتی  
پنجم - تخت طاقدیسی

چو تخت طاقدیسی ساز کردی بهشت از طاقها در باز کردی  
ششم و هفتم - ناقوسی و اورنگی

چو ناقوسی و اورنگی زدی ساز شدی اورنگ چون ناقوس از آواز (۳)  
هشتم - حقه کاوس

چو قند از حقه کاوس دادی شکر کالای اورا بوس دادی (۴)

- (۱) لحن اول بمعنی غلط و دوم بمعنی دستگاه آواز است یعنی از آن سی لحن  
گزیده که مطابق علم موسیقی هیچ لحن و غلط نداشت گاهی شنوندگانرا دل میداد و گاهی  
هوش میگرفت . (۲) در این بیت ویت بعد خواندن و آواز اورا شرح میدهد .  
یعنی وقتی آوازه گنج باد آورد میخواند از هر دمی و نفسی لبش گنجی می افشاند .  
(۳) یعنی چون ناقوسی را با اورنگی ترکیب میکرد اورنگ خسروانی از شدت وجد  
ناقوس وار بآواز میامد یا آنکه آواز وی در اورنگ پیچیده بانك ناقوس میکرد  
(۴) یعنی شکر متاع قند اورا بوسه میداد . کالا - متاع است

### نهم - ماه برکوهان

چو لحن ماه برکوهان گشادی زبانش ماه برکوهان نهادی (۱)

### دهم - مشک دانه

چو برگفتی نوای مشک دانه ختن گشتی زبوی مشک خانه

### یازدهم - آرایش خورشید

چو زد زارایش خورشیدراهی در آرایش بدی خورشیدماهی (۲)

### دوازدهم - نیمروز

چو گفتی نیمروز مجلس افروز خرد بیخود بدی تا نیمه روز

### سیزدهم - سبز در سبز

۵- چو بانگ سبز در سبزش شنیدی زباغ زرد (خشک) سبزه بردمیدی

### چهاردهم - قفل رومی

چو قفل رومی آوردی در آهنگ گشادی قفل گنج از روم و از زنگ

### پانزدهم - سروستان

چو بردستان سروستان گذشتی صبا سالی بسروستان نگشتی

### شانزدهم - سرو سهی

و گر سرو سهی را ساز دادی سهی سروش بخون خط باز دادی (۳)

### هفدهم - نوشین باده

چو نوشین باده را در پرده بستی خمار باده نوشین شکستی

### هیجدهم - رامش جان

۱۰- چو کردی رامش جان را روانه زرامش جان فدا کردی زمانه

(۱) یعنی هنگام آغاز کردن آواز (ماه برکوهان) زبان گوینده وی ماه را از

فلک بزر آورده برای استماع بر سر کوهها جای میداد. کوهان ثور نیز یکی از منازل قمر است

در اغلب نسخ بجای زبانش (زمانش) (زنانش) (زمالش) غلط و تصحیح کاتبست .

(۲) یعنی خورشید تا یکماه در آرایش بودی .

(۳) یعنی چون آوازه سرو سهی را ساز میکرد سهی سرو خط بندگی بخون بدو باز میداد .

خط بخون باز دادن کنایه از تاکید در بندگی و کمال عجز و فروتنی است .

در بعض نسخ است .

سهی سروش بخون دادی خطی باز

چو کردی رامش سرو سهی ساز



## نوزدهم - ناز نوروز - یاساز نوروز

چو در پرده کشیدی ناز (ساز) نوروز بنوروزی نشستی دولت آنروز «۱»

بیستم - مشکویه

چو بر مشکویه کردی مشک مالی «۲» همه مشکو شدی بر مشک حالی

بیست و یکم - مهر گانی

چو نو کردی نوای مهر گانی بردی هوش خلق از مهر بانی

بیست دوم - مروای نیک

چو بر مروای نیک انداختی فال همه نیک آمدی مروای آنسال «۳»

بیست سوم - شب دیز

۵- چو در شب برگرفتی راه شب دیز شدند جمله آفاق شب خیز

بیست و چهارم - شب فرخ

چو بر (در) استان شب فرخ کشیدی از آنفر خنده تر شب کس ندیدی

بیست و پنجم - فرخ روز

چو یارش رای فرخ روز گشتی زمانه فرخ و فیروز گشتی

بیست و ششم - غنچه کبک دری

چو کردی غنچه کبک دری تیز بردی غنچه کبک دلاویز «۴»

بیست و هفتم - نخجیر گان

چو بر نخجیر گان تدبیر کردی بسی چون زهره را نخجیر کردی

(۱) بنوروزی نشستن جشن نوروز برپای داشتن است . (۲) فرهنگ نویسان مشکمالی و مشکویه

هریک را لحنی جدا نوشته اند و چنین نیست زیرا در اینصورت الحان سی و یکی میشود .

(۳) یعنی چون فال آواز وی بردستان (مروای نیک) می افتاد مروای آنسال همه

نیکو میشد . مروای بروزن خرما فال نیک و دعای خیر است . (۴) غنچه دره صراع دوم

بضم غین و جیم عربی بمعنی ناز و کرشمه است . یعنی چون لحن (غنچه کبک دری)

را آغاز کردی ناز و کرشمه دلبر کبک رفتار دل آویز را از بین بردی و او را از دریا ز

بسوی آن آواز باز آوردی . در بعض نسخ است ( بریدی غنچ کبک دلاویز )

( بریدی غنچه کبک دری نیز ) .

### بیست و هشتم - کین سیاوش

چو زخمه راندی از کین سیاوش      بر ازخون سیاوشان شدی گوش

### بیست و نهم - کین ایرج

چو کردی کین ایرج را سرآغاز      جهان را کین ایرج نو شدی باز

### سیم - باغ شیرین

چو کردی باغ شیرین را شکر بار      درخت تلخ را شیرین شدی بار

نواهایی بدینسان رامش انگیز      همیزدبار بد در پرده تیز (بزم پرویز)  
 ۵. بگفت بار بد کن بار به گفت «۱»      زبان خسروش صدبار زه گفت  
 چنان بد رسم آن بدر منور      که برهر زه بدادی بدره زر  
 بهر پرده که او بنواخت آنروز      ملک گنجی دگر پرداخت آنروز  
 بهر پرده که او برزد نوائی      ملک دادش پر از گوهر قبائی  
 زهی لفظی که گر برتک دستی «۲»      زهی گفتی زهی زرین به بستی  
 ۱۰. درین دوران گرت زین به پسندند      زهی پشمین بگردن وانه بندند  
 زعالی همتی گردن بر افراز      طناب هرزه از گردن بیند از «۳»  
 بخرسندی طمع را دیده بردوز      زچون من قطره دریائی درآموز  
 که چندین گنج بخشیدم بشاهی      و زآن خرمن نجستم برک گاهی «۴»

(۱) یعنی برگفتار باربد که هر بار از بار دیگر بهتر میگفت خسرو

صد بار زه واحست گفت. (۲) یعنی زهی گفتار شاهانه که بهر کس زهی  
 واحستی میگفت زه زرینی هم از پی داشت. زه در اینجا بمعنی کناره و زه  
 زرین کناره است از زر که بر جامه های ملوک و بزرگان میدوخته اند. در بعض  
 نسخ است (زه لفظی که گربرسنگ پستی)

(۳) یعنی طناب هرگونه زه را خواه زرین و خواه پشمین باشد از گردن بینداز.

(۴) نجستم یعنی درصدد جستجو هم بر نیامدم تا بیاقتن چه رسد.

به بی برگی سخن را راست کردم «۱» نه او دادونه من درخواست کردم  
 مرا این بس که پر کردم جهانرا ولی نعمت شدم درویاکانرا «۲»  
 نظامی گر زه زرین بسی هست «۳» زه تو زهد شد مگذارش از دست  
 بدین زه گر گریبان را طرازی کفی بر گردن گردن فرازی «۴»

### شفاعت کردن خسرو پیش مریم از شیرین

۵- چو بدر از حیب گردون سر بر آورد «۵» زمین عطف هلالی بر سر آورد  
 زمجلس در شبستان رفت خسرو شده سودای شیرین در سرش نو

چو بر گفتی ز شیرین سر گذشتی دهان مریم از غم تلخ گشتی  
 در آن مستی نشسته پیش مریم دم عیسی بر او میخواند هر دم  
 که شیرین گرچه از من دور بهتر «۶» ز ریش من نمک مهجور بهتر  
 ۱۰- ولی دامن (دانی) که دشمن کام گشتست بگیتی در بمن بدنام گشتست

(۱) بی برگی بمعنی تنگ دستی است. (۲) یعنی از سخن بد ریاها نعمت در و بکانهها گهر بخشیده  
 و ولی نعمت آنها شدم. (۳) یعنی اگر چه زه زرین بسیار است تو زه دوحرف اول زهد را  
 از دست مگذار. (۴) گردن ان بمعنی سرکشان و سرداران است. در بعض نسخ  
 (کفی بر سرکشان) ظاهراً تصحیح کاتبست. (۵) وقتی ماه چهارده بر زمین میتابد یک  
 نیمه از کره زمین را روشن میسازد و مهتاب بر سر زمین که نیمه آنرا پوشانیده بر  
 پوش و عطف هلالی میماند. عطف اینجا بمعنی دامن است.

(۶) یعنی هر چند مرادوری شیرین خوش است و از جراحت من نمک سوخته و ی بهتر آنکه  
 ممنوع باشد ولی چون بسبب من بدنام و دشمن کام شده باید عزیزش داشت.

### (الحاقی)

زمانی پیش مریم تنگ بنشست در شادی بروی خویش بر بست  
 حدیث از هردی با او فروراند ز شیرین هر زمان افسانه خواند

چومن بنوازم و دارم عزیزش      صواب آید که بنوازی تو نیزش  
 اجازت ده که زان قصرش بیارم      بمشگوی پرستاران سپارم  
 نبینم روی او گر باز بینم (۱)      بر آتش باد چشم نازنینم  
 جوابش داد مریم کای جهانگیر      شکوهت چون کواکب آسمان گیر  
 ۵- خلافت را جهان بر در نهاده «۲»      فلک بر خط حکمت سر نهاده  
 اگر حلوائی تر شد نام شیرین «۳»      نخواهد شد فرود از کام شیرین  
 ترا بی رنج حلوائی چنین نرم «۴»      برنج سرد را تا کی کنی گرم  
 رطب خور خار نادیدن ترا سود      که بس شیرین بود حلوائی بیدود  
 مرا با جادوئی هم حقه سازی؟ «۵»      که بر سازد ز بابل حقه بازی  
 ۱۰- هزار افسانه از بریش دارد      بطنازی یکی در پیش دارد  
 ترا بفریبد و ما را کند دور      تو زو راضی شوی من از تو مهجور  
 من افسونهای او را نیک دانم      چنین افسانها را نیک خوانم  
 بسازن کو صد از پنجه نداند      عطارد را بزرق از ره براند

(۱) در بعض نسخ است ( نبینم سوی او و باز بینم )

(۲) یعنی مخالفت فرمان ترا آسمان از در پیرون نهاده و بخود راه نداده است .

(۳) یعنی اگر شیرین بنام حلوائی تر باشد و مبدل بحلوائی تر گردد از کام تو بشیرینی

فرو نخواهد رفت و منت تلخکام خواهم ساخت . نام و کام را بسکون میم باید خواند .

(۴) یعنی من برای تو حلوائی نرم برنجم دیگر چه حاجت است که برنج سرد شیرین

را برای حلوا گرم کنی . آرد برنج را هنگام حلوا پختن بآتش گرم میکنند .

(۵) معنی این بیت با دویست بعد اینست که مرا با کسی میخواهی در حقه يك خانه جای

بدهی که حقه های بابلی را ساز کرده و بیک افسون از هزار افسانه که از بردارد ترا

بفریبد و مرا از تو دور کند .

زنان مانند ریحان سفالند «۱» درون سو خبث و بیرون سو جمالند  
 نشاید یافتن در (از) هیچ برزن وفا دراسب و درشمشیر و درزن  
 وفامردیست برزن چون توان بست «۲» چوزن گفتی بشوی از مردمی دست  
 بسی کردند مردان چاره سازی ندیدند از یکی زن راست بازی  
 ۵- زن از پهلوی چپ گویند برخاست مجوی از جانب چپ جانب راست  
 چه بندی دل در آن دور از خدائی «۳» کز و حاصل نداری جز بلائی  
 اگر غیرت بری بادرد باشی و گر بی غیرتی نامرد باشی  
 برو تنها دم از شادی برآور چو سوسن سرآزادی برآور  
 پس آنکه بر زبان آورد سو گند بهوش زیرك و جان خردمند  
 ۱۰- بتاج قیصر و تخت شهنشاه که گر شیرین بدین کشور کند راه  
 بگردن برانهم مشکین رسن را برآویزم زجورت خویشان را  
 همان به کو در آن وادی نشیند که جغد آن به که آبادی نیند  
 یقین شد شاه را چون مریم این گفت که هر گز در نسا زد جفت با جفت «۴»  
 سخن را از دردی گزینی کرد «۵» نوازش می نمود صبر می کرد  
 ۱۵- سوی خسرو شدی پیوسته شاپور بصد حیات پیامی دادی از دور

(۱) یعنی زنان مانند گلی که بر سفال نقش شده یا مجسمه گلی که

از سفال ساخته باشند بظاهر خوب و در باطن زشتند .

(۲) یعنی وفا از مردی برمیخیزد و در زن مردی نیست .

(۳) در بعض نسخ است (چه بندی دل در آن دوران خدائی)

(۴) جفت در اینجا بمعنی وسنی و دو زن از يك شوهر است .

(۵) الف (بنا) باماله یاء گردیده بمناسبت قافیت یائی و فقط در يك نسخه که کهن ترین نسخ است (بنی) یافت شد و در تمام نسخ دیگر بغلط و تصحیح کاتب (بنا) ضبط شده

### (الحاقی)

تو خواهی نرم باش و خواه بشتاب

بگفتم هر چه دانستم در این باب

جوابش هم نهانی باز بردی زخونخواری بغمخواری سپردی  
 از آن بازیچه حیران گشت شیرین که بی او چون شکید شاه چندین  
 دلش دانست کان نز بیوفائیت شکیش بر صلاح پادشائیت  
 فرستادن خسرو شاپور را بطلب شیرین

شفاعت کرد روزی شه بشاپور که تا کی باشم از دلدار خود دور  
 ۵- بیار آنماه را یک شب درین برج که ینهان دارمش چون لعل در درج  
 من از بهر صلاح دولت خویش نیارم رغبتی کردن بدو بیش  
 که ترسم مریم از بس ناشکیبی چو عیسی بر کشد خود را صلیبی (۱)  
 همان بهتر که با آنماه دلدار نهفته دوستی ورزم پری وار  
 اگر چه سوخته پایم ز راهش چو دست سوخته دارم نگاهش «۲»  
 گراین شوخ آن پریرخ را بیند شود دیوی و بردیوی نشیند (۳)  
 ۱۰- پذیرفتار فرمان گشت نقاش که بدم نقش چین را در تو خوش باش  
 بقصر آمد چو دریائی پراز جوش که باشد موج آن دریا همه نوش  
 حکمایت کرد باشیرین سر آغاز که وقت آمد که بر دولت کنی ناز  
 ملک را در شکارت رخس تنداست ولیک از مریمش شمشیر کنداست  
 از آن اورا چنین آزم دارد که از پیمان قیصر شرم دارد

(۱) یعنی بطرز صلیبی خود را بدار کشد که دستها از دو طرف بر تخته کوبیده و سرش بالای دار باشد بشکل صلیب . یاء صلیبی یاء نیست است .

(۲) یعنی اورا چون دست سوخته در لفاف و پرده پنهانی نگاه میدارم .

(۳) دیو اول بمعنی اصلی خود یا پهلوان و دیو دوم بمعنی اسب است . یعنی اگر مریم شیرین را بهیند چون دیو یا پهلوان بر اسب سوار و باما بجنگ خواهد شد .

با تا يك سواره بر نشینیم «۱» ره مشکوی خسرو بر گزینیم  
 لرب میساز با خسرو نهانی (۲) سرآید خصم را دولت چودانی  
 عتاب کردن شیرین بشاپور

ت تنها نشین ماه تهی رو «۳» تهی از خویشتن تنها زخسرو  
 ، تندی برزد آوازی بشاپور که از خود شرم دارای از خدادور  
 گو چندین که مغزم را برفتی کفایت کن تمام است آنچه گفتی (۴)  
 ، هر گوهر که پیش آید توان سفت نه هر چ آن بر زبان آید توان گفت  
 ، هر آبی که پیش آید توان خورد نه هر چ از دست برخیزد توان کرد  
 آید هیچ از انصاف تو یادم به بی انصافیت انصاف دادم  
 ز این صنعت خدا دوری دهادت خرد ز این کار دستوری دهادت (۵)

(۱) یعنی یاتا ب تنها سوار شده و برویم نزد خسرو . (۲) یعنی چون میدانی که دولت  
 سال رقیب اگر تو با خسرو دست وصال دهی بسرماید پس نهانی با الو بساز. (۳) مصراع  
 م. توضیح معنای مصراع اولست یعنی تنها نشین از خسرو و تهی رو از خویشتن  
 ز خود بیخود. (۴) تمام است یعنی بس است . (۵) یعنی خرد ازین کار  
 دور ترك بتو دهد. کلمه (ترك) بقرینه لفظ (زاین) حذف شده .

### (الحاقی)

ك سرگشته بود از روزگار ش كز او گشتست روشن کار و بارش  
 ن بد روز و شب پر آب و آتش نشد تاروز امروز این دلش خوش  
 بدار رخت دل گرم دارد هراس از مریم بی شرم دارد  
 ز چه مریم او را هست همدست همی خواهد که باشد با تو پیوست  
 ی کو کرده باشد انگین نوش كجا شیرینیش باشد فراموش

بر آوردی مرا از شهر یاری کنون خواهی که از جانم بر آری ۱  
 من از بیداشی در غم فتادم شدم خشک از غم اندر نم فتاد  
 در آنجان گرزمن بودی یکی سوز بگیسو رفته می راهش شب و رو  
 خرازدکان بالان گر کریزد چو بپند جو فروش از جایخیز  
 ۵ - کسادی چون کشم گوهر نژادم نخوانده چون روم آخر نه باد  
 چو ز آب حوض تر گشتست زینم «۲» خطا باشد که در دریانشیده  
 چه فرمائی دلی با این خرابی کنم با اژدهائی هم تقابو  
 چو آن درگاه را درخور نیفتیم «۳» بزور آن به که از در در نیفتد

- (۱) در بعض نسخ است ( چه می خواهی که از جانم بر آری )  
 (۲) در بعض نسخ است ( چو ز آب حوضه تر گشت زینم ) . (۳) یعنی چون شایسته  
 آن درگاه نیستم بهتر آنست که خود را بزور از در بدرون نیفکنم .

### (الحاقی)

دل از هم کام و هم شادی گسته ز بیکامی به تنهائی نشسته  
 بدین تلخی که شیرینست امروز نباشد هیچکس با رنج دلسوز  
 نیامد از بر او هیچ بادی نکرد از من در این یکسال یادی  
 نبود او غافل از من تمام و شبگیر عفاک الله نکردی هیچ تقصیر  
 دل آن بهتر که بهر یار باشد ولی یاری که او غمخوار باشد  
 چو از مریم دلش بی مهر گردد طلبکار من بی بهر گردد  
 کجا آید سر من در شماری چه بر خیزد ز چون من دلفکاری  
 اگر شیرین ترا همدم نباشد ترا همدم به از مریم نباشد  
 بگو با آنکه هستی عشق میاز چو یارت هست با او عشق میاز  
 بدین چربی زبانی کرده درکار نه از بازی شیرین خبر دار  
 ترا چربی مرا شیرینی هست کز آن چربی بشیرینی توان رست  
 چه گویم من ازین بیهوده گفتار چه میجویم من از شمشاد و گلنار  
 چنین طبل تهی تاکی رنم من اگر شیرینم آخر هم زنم من



بین تا چند بار اینجا قدامم      بمخواری و خواری دل نهادم  
 نفتاد آن رفیق بیوفا را      که بفرستد سلامی خشک مارا  
 یک گز مقنعه تا چند کوشم      سلیح مردمی تا چند بوشم  
 روا نبود که چون من زن شماری      کله داری کند با تاجداری (۱)  
 ۵- قضای بد نگر کامد مرا پیش      خشک (نمک) برخستگی و خار بر ریش  
 بگل چیدن بدم در خار ماندم      بکاری میشدم دربار ماندم (۲)  
 چو خود بد کردم از کس چون خروشم      خطای خود ز چشم بد چه بوشم  
 یکی را گفتم این جان و جهانست      جهان بستد کنون در بند جانست (۳)  
 نه هر کس کاتشی گوید زبانش      بسوزاند تف آتش دهانش  
 ۱۰- ترا زورا دو سر باشد نه یکسر (۴)      یکی جو در حساب آرد یکی زر  
 ترا زوئی که مارا داد خسرو      یکی سر دارد آن هم نیز پر جو  
 دلم زان جو که خرباری ندارد (۵)      بغیر از خوردنش کاری ندارد  
 نمانم جر عروسی را در این سنک      که از گچ کرده باشندش شیرنک  
 عروس گچ شبستانرا نشاید «۶»      ترنج موم ریحان را نشاید

- (۱) یعنی چگونه زنی چون من باشاهی تاجدار همسری و کله داری کند .  
 (۲) یعنی دنبال کاری رفتم و در زیر بار فرو ماندم . (۳) یعنی جهان و مملکت  
 را از دشمن گرفت اکنون بقصد جان منست . (۴) یعنی هر ترا زوئی دوسر دارد  
 که در یکی جو و در دیگری زر می سنجد ولی ترا زوی دوستی خسرو با مایک سردارد  
 آنهم پر از جو فریب نه زر حقیقت . (۵) یعنی دلم از آن جویهای فریب و  
 تملق که خرباری نبوده و کفه ترا زوئی بیش نیست جز فریب خوردن کاری ندارد .  
 خربار و خروار یکست و تبدیل باء بواو در لغت فارسی بسیار .  
 (۶) یعنی من در حصار این کوه سنک عروسی هستم که از گچ ساخته اند و عروس  
 گچ قابل شبستان و ترنج موم قابل هم نشینی با گل بوستانی نیست .

بسی کردم شگرفیها که شاید (۱) که گویم وز تو ام شرمی نیاید  
 چه کرد آن رهن خوانخواه من جز آتش پاره در باره من  
 من اینک زنده او بایار دیگر ز مهر انگيخته بازار دیگر  
 اگر خود روی من روئست از سنک دراو بیند فرو ریزد ازین ننگ  
 ۵ - گرفتم سگ صفت کردندم آخر «۲» بشیر سگ نپروردندم آخر  
 سگ از من به بود گر تا توانم فریش را چو سگ ازدز نرانم  
 شوم پیش سگ اندازم دلی را که خواهد سگ دلی حاصلی را (۳)  
 دل آن به کو بدان کس و اینند که درسک بیند و درما نه بیند  
 مرا خود کاشکی مادر نزادی «۴» و گر زادی بخورد سگ بدادی  
 ۱۰ - بیا تا کثر نشینم راست گویم چه خواریها کن او نامد برویم  
 هزاران پرده بستم راست درکار هنوزم پرده کثر میدهد یار  
 شد آبم واو بموئی تر نیامد (۵) چنان کابی آبمی بر نیامد

- (۱) یعنی من در راه او تو میدانی چه کارها کردم که از شرم جز بتو نمیتوانم  
 گفت ولی او پاداش آتش پاره چون مریم را بجان من انداخت .  
 (۲) سگ صفت - وفا دار . (۳) سگ دل - آزار کننده .  
 (۴) مصراع اول این بیت را سعدی با اشارت بگوینده در مرثیه که مطلعش اینست  
 (برفت آن گلبن خرم یادی) آورده و گوید :  
 خردمندان پیشین باز گفتند مرا خود کاشکی مادر نزادی  
 (۵) یعنی آبروی من از دست شد واو سر موئی تر و متأثر نگردید مثل آنکه  
 هیچ کاری و واقعه اتفاق نیفتاده . آب از آب بر نیامدن و آب از آب ننجیدن  
 مثل است و در جایی گفته میشود که کار خطرناکی واقع شود و خطری در پی  
 اتفاق نیفتد . این مثل امروز هم در زبانها هست و در فرهنگها نیست .

### ( الحاقی )

فکندم خویشتن را در ملامت بر آمد در جهان بر من قیامت  
 در این محنت دل و جانم بفرسود تن پاکم بصد آمو بیالود

چگونه راست آید رهزنی را که ریزد آبروی چون منی را  
 فرس بامن چنان در جنگ رانداست که جای آشتی رنگی نماند است (۱)  
 چو ما را نیست پشمنی در گلاهِش (۲) کشیدم پشم در خیل و سپاهش  
 زبس سرزیر او بردن خمیدم زبس تار غمش خود را ندیدم (۳)  
 ۵- دلم کورست و بینائی گزیند (۴) چه کوری دل چه آنکس کونه بیند  
 سرم میخارد و پروا ندارم که در عشقش (مهرش) سر خود را بخارم  
 زبانه خود چنین پر زخم ازانست که هرچ او میدهد زخم زبانهست  
 سزد گر بامن او همدم نباشد زکس بختم بند زوهم نباشد  
 بدین بختم چنو هم خوابه باید (۵) کز او سرسام را گر مابه باید  
 ۱۰- دلم میجست و دانستم کز ایام (۶) زبانی دید خواهم کام و ناکام

(۱) آشتی رنك - یعنی آشتی مانند . رنك در اینجا بمعنی مانند است .

(۲) پشم در کلاه نداشتن کنایه از غیرت نداشتن و پشم کشیدن و پشم دانستن بمعنی هیچ شمردن است . یعنی چون پشم غیرت مرا در کلاه ندارد من هم سپاه و پادشاهی اورا پشم دانسته و هیچ انگاشتم .

(۳) در بعض نسخ است . ( زبس بار غمش خود را بریدم ) . (۴) یعنی

چشم دل من کور است که حقیقت خسرو را ندید اگر چه خود را بینا میدانم و شخص کور دل چون کور چشم اگر راه بینایان به پیش گرفت زود بچاه خواهد افتاد .

(۵) گر مابه برای سرسام بداست یعنی با این بختی که من دارم سرسام عشق مرا همین گر مابه خطرناک باید پاینده باشد (۶) در این بیت و دو بیت بعد برسم زنان میگوید پیش از این از اثر جهیدن و اختلاج دل گرفتار دام خسرو و این قصر سنگین شدم اکنون چشمم میجهد و اختلاج چشم البته دلیل محنت های بزرگ دیگر است .

### الحاقی

برو گو عشق با مریم همی باز  
 بخاک افتاده ام گو بر میگرم  
 که مریم هست با او یار و دمساز  
 مرا بگذار تا در غم بمیرم  
 درین سنگم نشستن نیم جانست  
 نه بس شد آنکه عیش از من نهانست

بلی هست آزموده در نشانها      که هر کس دل جهد بیند زیانها  
 کهنوم می جهد چشم گهربار      چه خواهم دید بسم الله دگر بار  
 مرا زین قصر بیرون کر بهشت است      نباید رفت اگر چه سرنیشت است  
 گر آید دختر قیصر نه شاپور      ازین قصرش بر سوائی کنم دور  
 ۵- بدستان میفر بیندم نه مستم      نیارند از ره دستان بدستم  
 اگر هوش مرا در دل ندانند (۱)      من آن دانم که در بابل ندانند  
 سر اینجا به بود سرکش نه آنجا (۲)      که نعل اینجاست در آتش نه آنجا  
 اگر خسرو نه کیخسرو بود شاه      نباید کردنش سر پنجه با ماه  
 به اربهارو کند زین زر گس مست (۳)      نه دیشم چو سوسن دست بردست  
 ۱۰- و گر با جوش گرم بر ستیزد      چنان جوشم گز او جوشن بریزد  
 فرستم زلف را تا یک فن آرد      شکیش را رسن در گردن آرد  
 بگویم غمزه را تا وقت شبگیر      سمنش را بر قص آرد بیک تیر  
 ز گیسو مشک بر آتش فشانم      چو عودش بر سر آتش نشانم  
 ز تاب زلف خویش آرم بتابش      فرو بندم بسحر غمزه خوابش  
 ۱۵- خیالم را بفرمایم که در خواب      بدین خاکش دواند تیز چون آب

(۱) یعنی آیا چگونه مرا بیهوش و نادان تصور میکنند در صورتیکه من آن سحرها میدانم که جادوان بابل نمیدانند . (۲) یعنی معشوقه باید سرکش باشد نه عاشق و نعل اینجاست در آتش است نه خسرو . (۳) پهلو کردن - کنایه از دوری و پرهیز است .

### (الحاقی)

خمار زرگن خود را کنم تیز      که امشب آردش بر پشت شبلیز  
 ولی تا هست با مریم دلتن گرم      کجا دارد ز روی پیدلی شرم

مرا بگذار تا گریم بدین روز تو مادر مرده را شیون میاموز  
 منم گز یاد او پیوسته شادم که او در عمرها نارد بیادم  
 زمهرم گرد او بوئی نگرده غم من بر دلش موئی نگرده  
 گر آن نامهربان از مهر سیراست زمانه بر چنین بازی دلیر است

۵- شکیبائی کنم چندانکه یکروز در آید از در مهر «عذر» آن دل افروز  
 کمند دل در آن سرکش چه بیچم رسن در گردن آتش چه بیچم  
 زمینم من بقدر او آسمان وار زمین را کی بود با آسمان کار  
 کند باجنس خود هر جنس پرواز «۱» کبوتر با کبوتر باز باز  
 نشاید باد را در خاک بستن نه با هم آب و آتش را نشستن  
 ۱۰- چو وصلش نیست از هجران چه ترسم تنی تازه از زندان چه ترسم (۲)  
 بود سرمایه داران را غم بار تهیدست ایمن است از دزد و طرار  
 نه آن مرغ که بر من کس نه قید نه هر بازی تواند کردم صید  
 گر آید خسرو از بتخانه چین «۳» ز شورستان نیابد شهد شیرین  
 اگر شب دیز تو سن را تکی هست ز تیزی نیز گلگون را رگی هست  
 ۱۵- و گر مریم درخت قند گشته است «۴» رطب های مرا مریم سرشته است

(۱) در بعض نسخ است (کند هم جنس با هم جنس پرواز)

و همیگونه هم مثل سایر شده است . (۲) یعنی تن مرده را از زندان باکی نیست .

(۳) یعنی اگر خسرو از بتخانه چین آمده و در حسن و زیبائی نگار چینی باشد

از شورستان چنین شور و تندی که در سر دارد شهد شیرین را نخواهد خورد .

(۴) یعنی اگر مریم درخت قند شده رطب وجود من هم سرشته نخل مریم مادر

عیسی است . بار آوردن نخل خشک برای مریم معروفست .

### (الحاقی)

نیم من نیز چندان گرسنه بنانی سیرم و نانی گرسنه

گراورا دعوی صاحب کلاه‌هست مرا نیز از قصب سربند شاه‌هست

نخواهم کردن این تلخی فراموش که جان شیرین کنند مریم کنندوش

یکی در جست و در یاد ر کمین یافت یکی سر که طلب گردان گبین یافت

همه ساله نباشد سینه بر دست (۱) بهر جا گرد رانی گردنی هست

۵- نبودم عاشق ار بودم بتقدیر بشیمانم خطا کردم چه تدبیر

مزاحی کردم او در خواست پنداشت دروغی گفتم او خود راست پنداشت

دل من هست از این بازار بیزار قسم خواهی بدادار و بدیدار

سخن رارشته بس باریک رشتم و گرچه در شب تاریک رشتم

چنین تا کی چو موم افسرده باشم (۲) بر افروزم و گر نه مرده باشم

۱۰- بنفرینش نه گویم خیر و شر هیچ خداوندا تو میدانی دگر هیچ

لب آنکس را دهم کورانیاز است (۳) نه دستی راست حلواکان دراز است ؟

(۱) سینه و گردان گو سفند بخوبی و گردن بناخوبی معروفست. یعنی همیشه از گو سفند سینه و

گردان بدست نمی آید و با آنها گردنی هم خواهد بود و هر روزی شبی در پی دارد .

در بعض نسخ کهنه بجای این بیت چنین دیده میشود .

چو بیند گردانی دست تقدیر جگر در پهلوی آویزد چه تدبیر

(۲) شمع موم اگر فروزان نباشد خاموش و مرده است . (۳) مصراع ثانی را بطریق

استفهام باید خواند. یعنی مگر نه هر دست نیازی که دراز شد برای در یوزه حلوا

البته حلوا میرد ؟ ممکن است که دست درازی بی ادبی و از حد خود تجاوز کردن

باشد. یعنی هر دست دراز بی ادبی را حلوی من نصیب نیست و از لب شیرین

من جز نیازمند عشق حقیقی بهره ور نخواهد شد و در این صورت استفهام در کار نیست .

### (الحاقی)

فراوان زحمت دیدار دیدم بسی نیک و بد از هشیار دیدم

چه خوش زد این مثل آن مردهشیار که بود اندر سخن دانا و دیدار

بهاری را که بر خاکش فشانی (۱) از آن به کش برد باد خزان  
 گرفتار سگان گشتن بنخجیر به از افسوس شیران زبونگیر  
 بیاگو گرمنت باید چو مردان (۲) پبای خود کسی رنجه مگردان  
 هژبرانی که شیران شکارند بپای خود پیام خود گذارند  
 ۵- چو دولت بای بست اوست پایم (۳) پبای دیگران خواندن نیام  
 بدوش دیگران زنبیل ساینده ؟ بدندان کسان زنجیر خاینده ؟  
 چه تدبیر از بی تدبیر کردن (۴) نخواهم خویشتن را پیر کردن  
 به پیری می خورم ؟ بادم قدح خرد که هنگام رحیل آخورزند کرد  
 بنادانی در افتادم بدین دام بدانائی برون آیم سر انجام  
 ۱۰- مگر نشنیدی از جادوی جوزن (۵) که داند دود هر کس راه روزن

(۱) بهار در اینجا بمعنی شکوفه است  
 (۲) یعنی اگر مرا می خواهی پبای خود مردوار یا و دیگران را بر سالت رنجه مدار.  
 در بعض نسخ است (بیاگو گر مرا خواهی چو مردان)  
 (۳) یعنی پایم چون دولت پای خود خسرو بسته است و پبای فرستاده گان وی نمیتوانم آمد.  
 (۴) یعنی تا کی بنشینم و در کار عشق تدبیر پیشه سازم این اندیشه و خیال مرا  
 پیر خواهد کرد آیا در پیری باده عشق بنوشم ؟ قدح شکسته باد من کرد نیستم  
 که وقت کوچ آخور ببندد. آخور زدن و طاق زدن بمعنی آخور و طاق بستن  
 است و این مثلی است که در آئین نامه معروف بوده. (۵) یعنی دیگر فکر و تدبیر  
 نکرده از سر این دام برخوایسته و چون دود راه روزن دیار خویش را پیش گرفته بسوی  
 ار من خواهم رفت. این مثل هم در آئین نامه سایر بوده و اکنون نشانی از آن  
 در فرهنگها و زبانها نیست. در بعض نسخ بجای جادوی جوزن (هندوی جوزن) است

### (الحاقی)

ز کرد خویش بی تدبیر گشتم درین زندان که هتم پیر گشتم  
 کی کو سر بدانائی بر آرد نکارد آنچه رسوائی بر آرد

مرا این رنج و این تیمار دیدن      ز دل باید نه از دلدار دیدن  
 همه جا دزد از بیگانه خیزد      مرا بنسنگر که دزد از خانه خیزد  
 بافسون از دل خود رست نتوان      که دزد خانه را در بست نتوان  
 چو کوران گرنه لعل از سنک پرسم      چرا ده بینم و فرسنگ پرسم  
 ۵- دل من در حق من رای بدزد      بدست خود تبر بر پای خود دزد  
 دلی دارم گز او حاصل ندارم      مرا آن به که دل بادل ندارم «۲»  
 دلم ظالم شد و یارم ستمکار      ازین دل بیدلم زین یاری «۳»  
 شدم دلشاد روزی بادل افروز      از آن روز اوفتادستم بدین روز  
 غم روزی خورده هر کس با تقدیر      چو من غم روزی اوفتادم چه تدبیر  
 ۱۰- نهان تا کی تنم سوزی بسوزی      بسر تا کی برم روزی بروزی  
 مرا گز صبر کردن تلخ شد کام      «۴» سزد گر لعبت صبرم نهی نام  
 اگر دورم ز گنج و کشور خویش      نه آخر هستم آزاد سر خویش  
 نشاید حکم کردن بردو بنیاد      یکی بر بی طمع دیگر بر آزاد

(۱) یعنی اگر نه چون کوران لعل از سنک نشناخته

و از دیگران میپرسم چرا با اینکه ده را می بینم نزدیک است میپرسم که تاده چند فرسنگ  
 است کنایه از اینکه چون میدانم دل من بامن این ستم روا داشته چرا نسبت  
 بدیگران دهم . (۲) یعنی بهتر آنست بچنین دلی دل نبسته و ترك او گویم .  
 در بعض نسخ است ( مرا آن به که من خود دل ندارم ) . (۳) یعنی از دست این  
 دل بیدل و از جور چنین یار تنها و بی یار مانده ام . (۴) صبر گاهی است زرد و تلخ  
 یعنی از بس که صبر کردن وجود مرا تلخ کرده گوئی لعبت و عروسکی هستم که  
 از گیاه صبر زرد ساخته اند .



وزان پس مهر (عقد) لؤلؤ برشکرزد «۱» بغانب و طبر زد بانك بر زد  
 كه گر شه گوید اورا دوست دارم بگو کاین عشوه ناید در شمارم  
 و گر گوید بدان صبحم نیازاست بگو بیدار منشین شب درازاست «۲»  
 و گر گوید بشیرین فی رسم باز بگو باروزه مریم همی ساز «۳»  
 ۵- و گر گوید بدان حلوا کشم دست؟ بگو رغبت بخلوا کم کنند مست  
 و گر گوید کشم تنگش در آغوش بگو کاین آرزو بادت فراوش  
 و گر گوید کنم زان لب شکر ریز «۴» بگو دور از لب دندان مکن تیز  
 و گر گوید بگیرم زلف و خالش بگو تا هان گیری هاممالش «۵»  
 و گر گوید نهم رخ بر رخ ماه «۶» بگو بارخ برابر چون شود شاه  
 ۱۰- و گر گوید ربایم زان زنج گوی بگو چو گان خودی زان زلف بر روی  
 و گر گوید بخایم لعل خندان بگو از دور میخور آب دندان «۷»

(۱) مراد از عقد لؤلؤ دندان و از شکر لب است. یعنی لب را بدندان از غضب گزیده و انکاه از غناب لب و طبرزد زبان بانك برزد.

(۲) یعنی بگو صبح نزدیک نیست بخواب و آرزوی صبح بیدار باش.

(۳) روزه مریم دهان بستن و خاموشی است. یعنی از شیرین روزه مریم بگیر و دهان بر بند و خاموش باش. (۴) شکر ریزی نثار عروسی است یعنی آن لب شکرین از لب تو دور است دندان طمع برای خائیدن تیز کن.

(۵) یعنی براو بانك برزن از راه طعنه که ها نگیری و ها دست بدومالی. هنوز هم مثل است که اگر کسی خواست دیگری را بگیرد و نتوانست از راه طعنه میگویند ها نگیری. چون در اینجا نظامی از زبان شیرین سخن میگوید با استادی تمام تمام معانی و الفاظ زنانه را بکار میرد. (۶) یعنی در بازی شطرنج رخ پاشاه برابر و مقابل نمیشود. (۷) آب دندان نوعی از حلواست و از دور آب دندان خوردن کنایه از حسرت خوردن است.

گر از فرمان من سر بر گراید «۱» بگو فرمان فراق را راست، شاید  
 فراقش گر کند گستاخ بینی بگو و برخیزمت یا می نشینی  
 وصالش گر بگوید زان اویم بگو خاموش باشی (بنشین) تا- بگویم «۲»  
 فرو میخواند ازین مثنی فسانه در او تهدید های ماد گانه  
 ۵- عتابش گر چه میزد شیشه بر سنک (۳) عقیقش نرخ می برید در جنک  
 چو بر شاپور تندی زد خمارش «۴» زرنج دل سبک تر گشت بارش  
 بنرمی گفت کایمرد سخن گوی سخن در مغز تو چون آب در جوی  
 اگر وقتی کنی بر شه سلامی بدان حضرت رسان از من (ما) پیامی

(۱) فرمان در اینجا بمعنی مرك است و هلاك يعنی اگر بفكر مرك و هلاك من است بگو فرمان  
 هلاکت من در دست فراق است و آنگاه در بیت بعد بطریق اضراب و عدول از این معنی  
 میگوید اگر فراقش هم بمن گستاخ شد با همه فرمانفرمائی بگو بجای خود بنشین و گرنه  
 بدفع تو بر میخیزم . برخیزمت یا می نشینی در زبان عام هنوز معمول است .

(۲) یعنی اگر وصال بدو بگوید که من ازان او هستم بگو بی اجازت و گفته  
 من ساکت باش و سخن مگو .

(۳) یعنی هر چند عتاب او شیشه آشتی را بسنک میزد ولی عقیق لبش در میان  
 این جنک نرخ و قیمت وصال را میرید و تعیین میکرد . نرخ در جنک بریدن  
 مثل است . (۴) مست در حال خمار تند و کم حوصله است . یعنی پس از  
 تندی کردن بسبب خمار باده وصال و گفتن درد دل بار دلش سبک شده و بنرمی  
 سخن پرداختن آغاز کرد .

### (الحاقی)

کنون خواهم بنای نو نهادن	خیال از پرده دیگر گشادن
ز تاب زلف خود آرم بتابت	فرو بندم بسحر غمزه خوابت
اگر چه قامتم نیکو درختست	دل سنگین من دانی چه سختست

که شیرین گوید ای بدمهر بدهد      کجا آن صحبت شیرین تر از شهد  
 مرا ظن بود کز من برنگردی      خریدار بتی (کسی) دیگر نگردی  
 کنون در خود خطا کردی ظنم را      که در دل جای کردی دشمنم را  
 ازین بیداد دل درداد بادت      ز آه تلخ شیرین ییاد بادت  
 ۵- چو بخت خفته یاری را نشائی      چو دوران سازگاری را نشائی  
 بدین خواری مجویم کر عزیزم      خط آزادیم ده گر کنیزم  
 ترا من هم سرم درهم نشینی      چشم زیر دستانم چه بینی  
 چنین در پایه زیرم مکن جای      و گرنه بردت بالا نهم پای «۱»  
 بپلپل دانه های اشک جوشان      دوام بر در خویشت خروشان  
 ۱۰- نداری جز مراد خویشتن کار      نباید بود ازینسان خویشتن دار  
 چو تودل بر مراد خویش داری      مراد دیگران کی پیش داری  
 مرا تا خار در ره می شکستی      «۲» کمان در کار ده ده می شکستی  
 بخار تلخ شیرین بود گستاخ      چه شیرین شد در طبخار است بر شاخ

(۱) یعنی مرا اینهمه زیر دست قرار مده و گرنه از در تو پای بالا نهاده و بقوه  
 سیل اشک جوشان ترا خروشان بر در خویش خواهم آورد. در بعض نسخ است .  
 (دوام بر سر جوش خروشان). (۲) خار در راه شکستن در اینجا بمعنی  
 طی راه کردن است نه پاسبانی چنانکه در فرهنگهاست. و کمان در کار شکستن  
 کنایه از جهد و کوشش و جنگ با موانع کار است و در فرهنگها مانند هزاران  
 مثل و کنایه دیگر ضبط نشده. معنی این بیت و بیت بعد اینست که تا در طلب من راه  
 می پیمودی و از هیچگونه کوشش فروگذار نمی کردی برای خار روزگار تلخی و آوارگی  
 و بیدولتی تو من غمخوار و گستاخ بودم ولی اکنون که در طب دولت و پادشاهی تو شیرین شد  
 خار وجود مریم بر سر شاخ دولت جای دارد.

بباغ افکندنت بالود خونم (۱) چو بر بگرفت باغ از در برونم  
 نگشتم ز آتشت گرم ایدل افروز بدودت کور می کردم شب و روز  
 جفا زین بیشر؟ کاندام شکستی چو نام آور شدی نامم شکستی  
 عمل داران چو خود را ساز بینند بمعزولان ازین به باز بینند  
 ۵- بمعزولی بچشمم در نشستی چو عامل گشتی از من چشم بستنی  
 بآب دیده کشتی چند رانم وصال را یاری چند خوانم  
 چوبی یار آمدی من بودمت یار چو در کاری نباشد بامنت کار  
 چو کارم را بر سوائی فکندی (۲) سپر بر آب رعنائی فکندی  
 برات گشتم را ساز دادی باسیب فراقم باز دادی  
 ۱۰- نماند از جان من جز رشته تائی مکش کین رشته سردارد بجائی  
 مزین شمشیر بر شیرین مظلوم ترا آن بس که راندی (بردی) نیزه بر روم  
 چو نقش کارگاه رومیت هست ز رومی کار از من دور کن دست «۳»  
 زباغ روم گیل داری بخرم من مکن تاراج تخت و تاج از من  
 مکن کز گرمی آتش زود خیزد وز آتش ترسم آنگه دود خیزد

(۱) یعنی در زمانی که طرح و نقش باغ دولت  
 میریختی خون من در راه طرح ریختن میالود و اکنون که باغ بر آورده و ثمر  
 خیز شده است مرا از باغ بیرون کرده. (۲) یعنی بعد از آنکه مرا در  
 معشوقی رسوا کردی خودت در عاشقی سپر بر آب رعنائی و غرور انداختی.  
 (۳) رومی نوعی از حلوا و رومی کار در اینجا بمعنی شیرین کار است.

### (الحاقی)

چو من یارت بدم در کاخ و ایوان همی خوردم میسی در باغ و بستان  
 فروزان میشدم در محفل تو ز روی من بدی خرم دل تو

هزار از بهر میخوردن بود یار      یکی از بهر غم خوردن نگهدار  
 مرا در کار خود رنجور داری      کشی در دام و دامن دور داری  
 خسک بردامن دوران میفشان      نمک بر جان مهجوران میفشان  
 ترا در بزم شاهان خوش برد خواب (۱)      ز بنگاه غریبان روی بر تاب

رها کن تا در این محنت که هستم      خدای خویشتن را می پرستم  
 بدام آورده گیر این مرغ را باز      دیگر باره بصحرا کرده پرواز  
 ۵- مشو (مرو) راهی که خرد در گل بماند      ز کارت بیدلان را دل بماند (۲)  
 مزین آتش در این جان ستمکش «۳» رها کن خانه از بهر آتش  
 در این آتش که عشق افروخت بر من (۴)      در یغا عشق خواهد سوخت خرمن  
 غمت بر هر رگم پیچید ماری      شکستم در بن هر موی خاری  
 نه شب خسبم نه روز آسایشم هست      نه از تو ذره بخشایشم هست  
 ۱۰- صبوری چون کم عمری چنین تنک      بمنزل چون (کی) رسم پائی چنین لنک  
 زاشک و آه من در هر شماری      بود دریا نمی دوزخ شراری  
 در این دریا کم آتش گشت کشتی      مرا هم دوزخی خوان هم بهشتی  
 و گر نه بر در دوزخ نهانی      چرا میجویم آب زندگانی

(۱) یعنی ترا در بزمگاه شاهانه بامریم رومی خواب خوش است دیگر با بنگاه  
 غریبی چون من چکار داری . (۲) دل ماندن - کنایه از بحیرت ماندنست  
 یعنی کاری مکن که بیدلان عشق را در کار تو دل بحیرت ماند . (۳) یعنی جان  
 مرا مسوز و نابود مکن نگذار خانه وجود من از سوز دل آتشکده پرستش تو باشد.  
 (۴) یعنی این آتشی که عشق تو در من افروخته اگر مرا بسوزد و نابود سازد جای  
 دریغ است زیرا که خرمن عشق را سوخته و نابود کرده.

### (الْحَاقِی)

دو گارهای روم از دست بگذار      که از ارمن نیاید جز یکی بار

مرا چون بد نباشد حال بیتو؟ که بودم باتو بار امسال بیتو  
ترا خاکبست خاک از در گذشته «۱» مرا آبیست آب از سر گذشته  
بر آب دیده کشتی چند رانم وصال را بیاری چند خوانم  
همه کارم که بی تو ناتمامست چنین خام از تمناهای خامست  
۵- نه بینی هر که میرد تا نمیرد «۲» امید از زندگانی بر نگیرد  
خرد ما را بدانش رهنمونست «۳» حساب عشق ازین دفتر برونست  
براین ابلق کسی چابک سوار است «۴» که در میدان عشق آشفته کار است

(۱) یعنی ترا خاکی خانه ایست که خاک از دربر گذشته و در خانه را بروی من  
مسدود کرده و مرا دریای آبیست از سرش که از سرم بالا رفته و در شرف هلاکت .  
(۲) یعنی خامکاری و تمناهای خام من بیتو شبیه محتضریست که در حال مرگ  
تا نمیرد امید از زندگانی بر نمیدارد .

(۳) یعنی چاره جوئی و رهائی از قید و بند کار خرد است ولی چون من با عشق  
دمسازم از خرد و عقل دورم و نمیتوانم چاره کار خود کرد . (۴) یعنی بر ابلق خرد کسی  
چابک سواری میتواند کرد که در میدان عشق کارش خراب و زیون بوده و عاشق نباشد .

### (الحاقی)

دیگر باره بصحرا کرده پرواز  
که وحشی تر شود شاهین دشتی  
برای دوستداران در بر آرد  
بآهنگ دیگر آواز بردار  
شوم بر عاشقی دیگر کنم ناز  
قتله بر کشد تا بر فروزد  
فروزنده است چون در درطویه  
دماغی چند را دیوانه کردن  
بدیگر بیدلی دل بر نهادن  
جهان از عشق بازی نیست خالی

بدام آورده گیر این مرغ دمساز  
سوی شاهین بحری باز کشتی  
مکن کاشوب زلفم سر بر آرد  
برو از پرده من ساز بردار  
اگر بر پرده من کج کنی ساز  
چراغ پیره زن گر خوش نسوزد  
چراغ من که نگذشت از قتیله  
توانم کوی را بتخانه کردن  
خیال از پرده دیگر گشادن  
رخ معشوقه با این خوش جمالی

مفرح ساختن فرزندگان راست «۱» چو شد پرداخته دیوانگان راست  
 بهشق اندر صبوری خام کاریست بنای عاشقی بر بقرار است  
 صبوری از طریق عشق دور است نباشد عاشق آنکس کو صبور است  
 بدینسان گرچه شیرینست رنجور ز خسرو باد دایم رنج و غم دور  
 ۵- چو بر شاپور خواند این داستان را سبک بوسید شاپور آستان را  
 که از تدبیر ما رای تو بیش است همه گفتار تو بر جای خویش است  
 وزان پس گردش اندیشه سفتی سخن با او نسنجیده نگفتی  
 سخن باید بدانش درج کردن چو زرنجیدن آنگه خرج کردن  
 آغاز عشق فرهاد

پری پیکر نگار پرنیان پوش بت سنگین دل سیمین بنا گوش

۱۰- در آن وادی که جائی بود دلگیر نخوردی هیچ خوردی خوشتر از شیر  
 گرش صد گونه حلوا پیش بودی غذاش از مادیان و میش بودی  
 از او تا چار پایان دورتر بود ز شیر آوردن او را درد سر بود  
 که پیرامون آن وادی بخروار همه خرزهره بد چون زهره مار  
 ز چوب زهر چون چوپان خبر داشت چراگاه گله جای دگر داشت  
 ۱۵- دل شیرین حساب شیر میکرد چه فن سازد در آن تدبیر میکرد  
 که شیر آوردن از جائی چنان دور پرستاران او را داشت رنجور

(۱) یعنی دوی مفرح را طیبیان عاقل باید بسازند و بخورد دیوانگان بدهند  
 مفرح سازی از دیوانه بر نمی آید.

### (الحاقی)

نگار خرگهی بت روی چینی سهی سرو چمن بانوی چینی  
 تمنای شهان خاتون دوران دلا شوب جهان بانوی ایران

چو شب زلف سیاه افکند بر دوش نهاد از ماه زرین حلقه در گوش  
 در آن حلقه که بود آن ماه دلسوز (۱) چو مار حلقه می پیچید تاروز  
 نشسته پیش او شاپور تنها فرو کرده ز هر نوعی سخنها  
 از این اندیشه گمان سروسهی داشت دل فرزانه شاپور آگهی داشت  
 ۵- چو گلرخ پیش او آن قصه بر گفت نیوشنده چو برك لاله بشکفت  
 نمازش برد چون هندو پیر را (۲) ستودش چون عطارد مشتری را  
 که هست این جامهندس مردی استاد جوانی نام او فرزانه فرهاد  
 بوقت هندسه عبرت نمائی مجسطی دان (بند) اقلیدس گشائی (۳)  
 بتیشه چون سر صنعت بخارد زمین را مرغ بر ماهی نگارد (۴)  
 ۱۰- صنعت سرخ گل را رنگ بندد بآهن نقش چین بر سنک بندد  
 به پیشه دست بوسندش همه روم به تیشه سنک خارا را کند موم

(۱) یعنی در حلقه تدبیر شیر آوردن از راه دور آن ماه دلسوخته تاروز چون  
 مار بر خود می پیچید. حلقه ماه فلك عبارتست از دایره مسیر و هاله او.  
 (۲) هندوان مراض برای تسخیر جن و پری بدعا و نماز برای پری و جن میردازند. (۳) یعنی  
 علم مجسطی بکار بندی و اسرار هندسه اقلیدس گشائی. (۴) یعنی صورت مرغ  
 بر پیکر ماهی حامل زمین نقش میکند.

### (الحاقی)

چنین استاد در عالم نباشد چو او دیگر بنی آدم نباشد  
 بدستش موم و آهن هست یکسان به پیشش خواه موم و خواه سندان  
 جوابش داد شیرین شکر بار که باید بودنت در بند این کار  
 توئی یاری ده و غمخوار شیرین و گرنه وای بر شیرین مسکین  
 دل من بر تو دارد استواری که تو در هر صناعت دست داری  
 زمین بوسید پیش ماه شاپور که باد از روی خوبت چشم بد دور  
 سر اندر بندگیت افکنده باشم بهر حاجت که خواهی بنده باشم  
 توان هر صنعتی کردن بترتیب ز روی هندسه نز روی ترکیب



باستادی چنین کارت برآید (۱) بدین چشمه گل ازخارت برآید  
 بود هر کار بی استاد دشوار نخست استاد باید آنکهی کار  
 شود مرد از حساب انگشتی گر «۲» ولیک از موم و گل نزارهن وزر  
 گرم فرماندهی فرمان بپذیرم بدست آوردنش بردست گیرم «۳»  
 ۵- که ما هر دو بچین همزاد بودیم دوشا گرد از یکی استاد بودیم  
 چوهرمایه که بود از پیشه برداشت (۴) قلم بر من فکند او تیشه برداشت  
 چو شاپور این حکایت را بسر برد غم شیراز دل شیرین بدر برد  
 چو روز آینه خورشید در بست شب صد چشم هر صد چشم بر بست (۵)  
 تجسس کرد شاپور آن زمین را بدست آورد فرهاد گزین را  
 ۱۰- بشاد روان شیرین برد شادش برسم خواجگان کرسی نهادش

(۱) گل از چشمه سار میروید و همیشه بر سر خارهای شاخه خود منزل دارد .  
 یعنی از سرچشمه وجود فرهاد گل مقصود تو از خار فکر و اندیشه برخواهد آمد  
 (۲) یعنی ممکن است هر مردی انگشتی ساز  
 بحساب آید و انگشتی بسازد اما از موم و گل نه از زر و آهن زیرا از زر  
 و آهن انگشتی ساختن شاگردی استاد و تعلیم میخواهد .  
 (۳) یعنی بدست آوردن او را پیشه دست کنم . (۴) یعنی چون آن استاد هر پیشه  
 را از برداشت و ذوق فتن بود قلم نقاشی را بمن داد و تیشه را بفرهاد .  
 (۵) یعنی چون روز آینه خورشید را برای زینت بر این طاق نیلگون فرا بست  
 و شب که از ستاره صد چشم داشت هر صد چشم را فرو بست . در بعض نسخ است  
 ( شب صد دیده هر صد دیده بر بست ) .

### (الحاقی)

بگفت ای فخر استادان ایام ترا شیرین همی خواند به پیغام  
 چنین پداشت فرهاد سیه روز که او را بود خواهد نیک آنروز  
 چه میدانست کایام جگر تاب وجودش را بمعنت کرد پرتاب

درآمد کوهکن مانند کوهی      کز او آمد خلاق را شکوهی  
 چو یک پیل از ستبری و بلندی      بمقدار دو پیلش زورمندی  
 رقیبان حرم بنواختندش      بواجب جایگاهی ساختندش  
 برون پرده فرهاد ایستاده      میان در بسته و بازو گشاده  
 ۵. در اندیشه که لعبت باز گردون      چه بازی آردش زان پرده بیرون (۱)  
 جهان ناگه شبیخون سازی کرد      پس آن پرده لعبت بازی کرد  
 بشیرین خنده های شکرین ساز (۲) درآمد شکر شیرین باواز  
 دو قفل شکر از یاقوت برداشت (۳) وزو یاقوت و شکر قوت برداشت  
 رطب هائی که نخلش بار میداد (۴) رطب را گوشمال خار میداد  
 ۱۰. بنوش آباد آن خرمای در شیر (۵) شکر خواند انگبین را چاشنی گیر  
 ز بس کن دامن لب شکر افشاند (۶) شکر دامن بخوزستان بر افشاند  
 شنیدم نام او شیرین از آن بود      که در گفتن عجب شیرین زبان بود  
 ز شیرینی چه گویم هر چه خواهی      بر آوازش بخفتی مرغ و ماهی (۷)  
 طبرزد را چولب پر نوش کردی (۸) ز شکر حلقه ها در گوش کردی

(۱) در بعض نسخ است (چه بازی آورد از پرده بیرون).

(۲) یعنی باشیرین خنده های از شکر لب ساخته شده شکر وجود شیرین باواز آمد. (۳) شکر و یاقوت هر دو کنایه از لبان اوست که لب بالا قفل شکرین یاقوت لب زیر نیست و بالعکس. (۴) گوشمال خار خواری است. یعنی رطب های گفتار او رطب عزیز را چون خار خوار میکرد. (۵) یعنی از نوش آباد خرمای سخن او که در باب شیر بود شکر تصدیق میکرد که انگبین با همه شیرینی از او چاشنی گرفته است. مناسبت خرما و شیر هم معلوم است.

(۶) یعنی از بس لب او شکر فشان کرد شکر خوزستان را بدرود گفت و هر چه شکر ممکن بود ایجاد بشود در سخن وی ایجاد شد. (۷) خفتن مرغ و ماهی از کمال خوبی آواز است و (نخفتی) در بعض نسخ غلط است. (۸) یعنی آنگاه که لبوی پراز نوش سخن میشد طبرزد را که قند مکرر است از شکر گفتار حلقه بندگی در گوش میکرد.

- در آن مجلس که اولب بر گشادی  
 کسی را کان سخن در گوش رفتی  
 چو بگرفت آن سخن فرهاد در گوش  
 بر آورد از جگر آهی شغب ناک  
 ۵- بروی خاک می غلتید بسیار  
 چو شیرین دید کان آرام رفته  
 هم از راه سخن شد چاره سازش  
 پس آنکه گفت کی داننده استاد  
 مراد من چنانست ای هنرمند  
 ۱۰- بچابک دستی و استاد کاری  
 گله دور است و ما محتاج شیریم  
 ز ما تا کوسفندان یکدو فرسنگ  
 که چو بانانم آنجا شیر دوشند
- 
- شده هوش از سر فرهاد مسکین  
 ولیکن فهم کردن می ندانست  
 ۱۵- سخن هارا شنیدن میتوانست  
 زبانش کرد پاسخ را فرامشت  
 نهاد از عاجزی بردیده انگشت

### (الحاقی)

- درین کارم اگر دولت بود یار  
 بخواه از ما وجوه و راه برگیر  
 بخوام هم بزودی عذر بسیار  
 بدار اندر مکن سستی و تقصیر
- 
- ز غیرت دستها بر هم گرفته  
 وزان شیرین سخن از هوش رفته

حکایت باز جست از زیر دستان      که مستم کور دل باشند مستان  
 ندانم کوچه میگوید بگوئید      زمن گامی که میجوید بجوئید  
 رقیبان آن حکایت برگرفتند      سخن هائی که رفت از سر گرفتند  
 چو آگه گشت از آن اندیشه فرهاد      فکند آن حکم را بر دیده بنیاد «۱»  
 ۵- در آن خدمت بغایت چابکی داشت «۲»      که کار نازنینان نازکی داشت  
 از آنجا رفت بیرون تیشه در دست      گرفت از مهربانی پیشه در دست

چنان از هم درید اندام آن بوم      که میشد زیر زخمش سنک چون موم  
 بتیشه روی خارا می خراشید      چو بیداز سنک مجرامی تراشید  
 بهر تیشه که بر سنک آزمودی «۳»      دوهم سنگش جواهر مز بودی  
 ۱۰- بیک ماه از میان سنک خارا      چو دریا کرد جوئی آشکارا  
 ز جای گوسفندان تادر کاخ      دورویه سنگها زد شاخ در شاخ  
 چو کار آمد با آخر حوضه بست      که حوض کوثرش بوسید مردست  
 چنان ترتیب کرد از سنک جوئی      که در درزش نمی گنجید موئی  
 در آن حوضه که کرد او سنک بستش «۴»      روان شد آب گفתי زاب دستش

(۱) یعنی انگشت قبول بر دیده نهاد و گفت بچشم . (۲) یعنی در گذاشتن آن خدمت با نهایت چابکی حاضر شد زیرا میدانست نازنینان نازک بین و باریک نگر هستند و در کار آنان تسامح نمیتوان کرد .  
 (۳) یعنی مزد هر تیشه وی دو برابر تیشه یادویرا بر خودش جواهر میبود . (۴) آبدست بمعنی چالاک و تر دست است یعنی از بس لطافت و صفا که تر دستی وی در آن حوض بکار برده بود پنداشتی آب مصفا در آن حوض جاری شده .

### (الحاقی)

بدیشان گفت کان موضع کجاست      که شیرین را بر آن میل و هواست  
 نشان دادش یکی فرزانه دستور      بدان موضع که هست امروز مشهور

بنا چندان تواند بود دشوار      که بنارا نیامد دست (تیشه) درکار  
اگر صد لوه باید کند پولاد      زبون باشد بدست آدمیزاد  
چه چاره کان بنی آدم نداند      بجز مردن گزان بیچاره ماند  
(آمدن شیرین بتماشای فرهاد)

خبر بردند شیرین را که فرهاد      بعهی حوضه بست و جوی بگشاد  
۵- چنان کز گوسفندان شام و شبگیر      بحوض آید پهای خویشتن شیر  
بهشتی پیکر آمدسوی آن دشت      بگرد جوی شیر و حوض برگشت  
چنان بنداشت کان حوض گزیده      نکر داست آدمی هست آفریده «۱»  
بلی باشد ز کار آدمی دور (۲) بهشت و جوی شیر و حوض و حور      که رحمت بر چنانکس کاینچنین کرد  
۱۰- چون زحمت دور شد نزدیک خواندش «۳» ز نزدیکان خود برآر نشانده      که ما خود مزدگار ندانیم  
که استادیت راحق چون گذاریم      که عقد گوش گوهر اند بودش  
ز گوهر شب چراغی چند بودش      وزوهر دانه شهری را خراجی  
ز نفزی هر دری مانند تاجی      شفاعت کرد کاین بستان و بفروش  
گشاد از گوش با صد عذر چون نوش      ز حق خدمت سر بر نمایم  
۱۵- چو وقت آید کزین به دست یابیم      ز دستش بستد و در پایش افشانند  
بر آن گنجینه فرهاد آفرین خواند      چو دریا اشك صحراریز بهداشت  
وز آنجا راه صحرا تیز برداشت

(۱) یعنی گمان میکرد این کار آدمی نیست بلکه عمل آفرینش است.

(۲) مراد از بهشت و حور نقش جمال شیرینست که بر سبك تراشیده بود.

(۳) یعنی چون زحمت شیر آوردن از راه دور از شیرین دور شد فرهاد را نزدیک خواند.

ز بیم آنکه کار از نور میشد (۱) بصد مردی زمرد دور میشد  
زاری کردن فرهاد از عشق شیرین

چو دل در مهر شیرین بست فرهاد      بر آورد از وجودش عشق فریاد  
بسختی میگذشتش روزگاری      نمی آمد ز دستش هیچ کاری  
نه صبر آنکه دارد برک دوری      نه برک آنکه سازد با صبوری  
۵- فرو رفته دلش را پای در گِل      زدست دل نهاده دست بردل «۲»

زبان از کار و کار از آب رفته «۳»      زن نیروز دیده خواب رفته  
چو دیو از زحمت مردم گریزان      فتان خیزان تر از بیمار خیزان «۴»  
گرفته کوه ودشت از یققراری      وزو در کوه ودشت افتاده زاری  
سهی سروش چو شاخ گل خمیده      چو گل صد جای پیراهن دریده  
۱۰- ز گریه بلبله وز ناله بلبل (۵)      گره بردل زده چون غنچه گل  
غمش را در جهان غمخواره نه      ز یارش هیچگونه چاره نه  
دوتا زان شد که از ره خار میکند      چو خار از پای خود مسمار میکند

(۱) از نور شدن و از نور افتادن بی روتق و تپاه گشتن کار است . یعنی از ترس اینکه کار عشقش به تباهی و رسوائی نکشد از مردم دور میشد .  
(۲) یعنی از دست اضطراب و ضربان دل دست بردل گذاشته بود . در حال ضربان شدید قلب هر کسی را رسمست که دست بردل میگذارد . (۳) آب- اینجا بمعنی روتق و آبروست . (۴) بیمار خیزان - یعنی بیماری که از جای برخیزد .  
(۵) بلبله - صراحی

(الحافی)

نه پیچیده سر از سودای شیرین      بشوریده دل از صفرای شیرین

نه از خارش غم دامن دریدن      نه از تیغش هراس سر بریدن  
 زدوری کشته سودائی بیکبار      شده دور از شکیبائی بیکبار  
 زخون هرساعت افشاندی نثاری «۱»      پدید آوردی از رخ لاله زاری  
 زناله بر هوا چون کله بستی      فلک هارا طبق درهم شکستی  
 ۵- چو طفلی تشنه کبابش باید از جام      «۲» نداند آب را و دایه را نام  
 ز گرمی برده عشق آرام اورا      بجوش آورده هفت اندام اورا  
 رسیده آتش دل در دماغش      ز گرمی سوخته همچون چراغش  
 زمحرو حی دلش صد جای سوراخ      روانش بر هلاک خویش گستاخ  
 بلا و رنج را آماج گشته      بلا ز اندازه رنج از حد گذشته  
 ۱۰- چنان از عشق شیرین تلخ بگریست      که شد آواز گریش بیست در بیست  
 دلش رفته قرار و بخت مرده      «۳» پی دل میدوید آن رخت برده  
 چنان در میرمید از دوست و دشمن      «۴» که جادو از سپند و دیو از آهن  
 غمش دامن گرفته و او بغم شاد      «۵» چو گنجی کز خرابی گرد آباد

(۱) در بعض نسخ است ( زخون هرساعتی کردی نثاری ) . ( ۲ ) معنی دو بیت  
 این است که فرهاد مانند طفل تشنه بی زبان که از تشنگی بی آرام است و  
 مقصود را نمیتواند گفت از گرمی عشق بی آرام شده و هفت اندامش بجوش  
 بود . هفت اندام دوم معنی دارد اول عبارتست از سرو سینه و شکم و دودست و دویا . دوم اطلاق  
 میشود بر شریان بزرگ که اگر گشوده شود تمام خون بدن از آن میرود و در اینجا معنی دوم  
 مقصود است زیرا معنی اول باجوش کمتر مناسبت دارد . ( ۳ ) یعنی دلش  
 از دست رفته و قرار و صبر و بخش همه مرده و خود بدنبال دل رفته میدوید .  
 رخت برده مانند رخت بسته کنایه از سفر کردن و مردنست . ( ۴ ) تاء دوست  
 در تقطیع ساقط است . ( ۵ ) آباد بودن گنج در خرابی کنایه از محفوظ ماندن او است .  
 خرابه در فصیح سخن نیامده است .

زغم ترسان بهشیاری و مستی  
 دلش نالان و چشمش زار و گریان  
 علاج درد بیدرمان ندانست  
 فرو مانده چنین تنها ورنجور  
 ۵- گرفته عشق شیرینش در آغوش (۱) شده پیوند فرهادش فراموش  
 نه رخصت کز غمش جامی فرستد  
 که از درگاه او کردی رسیدی (دمیدی)  
 و گر در راه او دیدی گیائی  
 بصد تلخی رخ از مردم نهفتی  
 ۱۰- چنان پنداشت آن دلداده مست  
 کسی کش آتشی در دل فروزد  
 چو بردی نام آن معشوق چالاک  
 چو سوی قصر او نظاره کردی  
 چو وحشی توسن از هر سوشتابان (۲)  
 گرفته انس با وحش بیابان  
 ۱۵- زمعروفان این دام زبون گیر  
 یکی بالین گهش رفتی یکی جای  
 گهی با آهوان خلوت گزیدی  
 گهی در موکب گوران دویدی  
 بجای سرمه در چشمش کشیدی  
 ببوسیدی و بر خواندی ثنائی  
 سخن شیرین جز از شیرین نگفتی  
 که سوز دهر که را چون او دلی هست  
 جهان یکسر چنان داند که سوزد  
 زدی بریاد او صد بوسه برخاک  
 بجای جامه جان را پاره کردی  
 برو گرد آمده یکدشت نخجیر (۳)  
 یکی دامنش بوسیدی یکی پای  
 گهی در موکب گوران دویدی

(۱) یعنی چنانش عشق شیرین فرا گرفته که خود را فراموش کرده بود.

(۲) یعنی مانند يك وحشی توسن از هر طرف میدوید: (۳) یعنی از نخجیرهای معروف دام زبون گیر روزگار چون آهو و کوز و شیرو پلنگ گله گرد او جمع شده بودند.

### (الحاقی)

یکی رفتن نمودی هر زمانش یکی بودی رفیق مهرش



گهی اشك گوزنان دانه کردی      گهی دنبال شیران شانه کردی

بروزش آهوان دمساز بودند      گوزنانش بشب همراز بودند  
 نمودی روز و شب چون چرخ ناورد      نخوردی و نیاشامیدی از درد  
 بدان هنجار کاول راه رفتی (۱)      اگر ره یافتی يك ماه رفتی  
 اگر بودیش صد دیوار در پیش      ندیدی تا نکردی روی او ریش  
 و گر تیری به چشمش در نشستی      ز مدهوشی مژه بر هم نبستی  
 و گر پیش آمدی چاهیش در راه      ز بی پرهیزی افتادی در آنچه  
 دل از جان بر گرفته و ز جهان سیر      بلا همراه در بالا و در زیر  
 شبی و صد دریغ و ناله تا روز      دلی و صد هزاران حسرت و سوز  
 ۱۰- ره از در کوی و گرد کاخ کردی      نفیرش سنك را سوراخ کردی  
 نشاطی کز غم یارش جدا کرد      بصدقه‌ر آن نشاط از دل رها کرد  
 غمی کان بادلش دمساز میشد      دو اسبه پیش آن غم باز میشد  
 ادیم رخ بخون دیده می شست      سهیل خویش را در دیده می جست  
 نخفت از چند خوابش می بیایست (۲)      که در بر دوستان بستن نشایست  
 ۱۵- دل از رخت خودی بیگانه بودش      که رخت دیگری در خانه بودش  
 از آن بد نقش او شوریده پیوست      که نقش دیگری بر خویشتن بست

(۱) یعنی چنان از خود بیخود بود که اگر در راهی آغاز رفتن میکرد و در راه مانعی نبود که سرش بسنك آید بی اختیار یکماه گرسنه و تشنه راه می پیمود .  
 (۲) ترجمه این بیت سعدی است .  
 مجال خواب نمی باشدم ز دست خیال در سرای نشاید بر آشنایان بست

### (الحاقی)

گهی با دام و دد دمساز گشتی      گهی با باز هم پرواز گشتی

نیاسود از دویدن صبح تا شام  
 ز تن میخواست تا دوری گزیند  
 نبود آگه که مرغش در قفس نیست (۱)  
 چنان با اختیار یار در ساخت  
 ۵- اگر در نور و گر در نار دیدی  
 زهر نقشی که او را آمدی پیش  
 کسی در عشق فال بد نگیرد  
 هر آن نقشی که آید زشت یا خوب  
 ۱۰- دگر ره راه صحرا بر گرفتی  
 شبانگاه آمدی مانند نخجیر  
 جز آن شیراز جهان خوردی نبودش  
 بشب زان حوض بایه هیچ نگذشت  
 در آفاق این سخن شد داستان  
 آگاهی یافتن خسرو از عشق فرهاد

۱۵- یکی محرم ز نزدیکان درگاه  
 که فرهاد از غم شیرین چنان شد  
 دماغش را چنان سودا گرفته است  
 ز سودای جمال آن دل افروز  
 فرو گفت این حکایت جمله باشاه  
 که در عالم حدیث داستان شد  
 کز آن سودا ره صحرا گرفته است  
 برهنه پا و سر گردد شب و روز

(۱) یعنی آگاه نبود که مرغ جانش از قفس بدن و پادشاه روحش از خانه تن  
 بمیدان عشق رخت بر بسته و کسی در خانه نیست .

دلم گوید بشیرین دردمنداست      بدین آوازه آوازش بلنداست  
 هراسی نر جوان دارد نه ازیر      نه از شمشیر میترسد نه از تیر  
 دلش زانماه بی بیوند بینم <sup>(۱)</sup>      باوازش ازو خرسند بینم  
 زبس کرد بیاد آن سیم تن را      فرامش کرده خواهدخوشتن را  
 ۵- کندهر هفته برقصرش سلامی      شود راضی چو بنیوشد پیامی  
 ملک چون کرد گوش این داستانا را      هوس در دل فزود آندلستان را  
 دوهم میدان بهم بهتر گرانید      دو بلبل بر گلی خوشتر سرانید  
 چو تقدیرا دو کس باشد خریدار      بهای تقدیش آید پدیدار  
 دل خسرو بنوعی شادمان شد      که با او بیدلی همدستان شد  
 ۱۰- بدیگر نوع غیرت برد بریار <sup>(۲)</sup>      که صاحب غیرتش افزود درکار  
 در آن اندیشه عاجز گشت رایش      بحکم آنکه در گل بود پایش  
 چو برتن چیره کردد درد مندی      فرود آید سهی سرو از بلندی  
 نشاید کرد خود را چاره کار <sup>(۳)</sup>      که بیمار است رای مرد بیمار  
 سخن در تندرستی تندرست است      که در سستی همه تدبیرست است  
 ۱۵- طبیب ارچند گیرد نبض پیوست      بیماری بدیگر کس دهد دست

### رای زدن خسرو در کار فرهاد

ز نزدیکان خود با محرمی چند      نشست وزد درین مهنی دمی چند

(۱) یعنی آن محرم گفت فرهاد اگر چه میگوید دلم درد عشق شیرین دارد  
 ولی چنین نیست و در دل پیوند عشق شیرین ندارد بلکه باوازه و شهرت عاشقی  
 خرسند است . (۲) یعنی از راه دیگر بر شیرین غیرت برد زیرا رفیق و صاحب  
 او در عاشقی که فرهاد باشد او را در کار غیرت افزود . (۳) یعنی مریض خود را چاره گر  
 و طبیب کار خود نمیتواند کرد زیرا رای علیل علیل است .

که با این مرد سودائی چه سازیم      بدین مهره چگونه حقه بازیم  
 گرش مانم بدو کارم تبا هست      و گر خورش بریزم بی گناه است  
 بسی کوشیدم اندر پادشائی (۱)      مگر عیدی کنم بی روستائی  
 کند بر من کنون عید آن مه نو      که کرد آشفته را یار خسرو  
 ۵- خرد مندان چنین دادند پاسخ      که ایدولت بدیدار تو فروخ  
 کمین مولای تو صاحب کلاهان      بخاک پای تو سوگند شاهان  
 جهان اندازه عمر درازت      سعادت یارو دولت کار سازت  
 گر این آشفته را تدبیر سازیم (۲)      نه ز آهن کز زرش زنجیر سازیم  
 که سودارا مفرح زر بود زر      مفرح خود بزر گردد میسر  
 ۱۰- نخستش خواند باید با صد امید      زرافشانی براو کردن چو خورشید  
 بزر نر دلستان کز دین برآید      بدین شیرینی از شیرین برآید «۳»  
 بسا بینا که از زر کور گردد      بس آهن کو بزر بیزور گردد  
 گرش نتوان بزر معزول کردن      بسنگی بایدش مشغول کردن  
 که تا آن روز کاید روز (کار) اوتک      گذارد عمر در پیگار آن سنک  
**طلب کردن خسرو فرهاد را**

۱۰- چو شه بشنید قول انجمن را      طلب فرمود کردن کوهکن را

(۱) معنی این بیت ویت بعد ایست که بسیار کوشیدم تا جشنی مناسب و خالی از روستائی نامتناسب و بوستانی بی سرخر فراهم کنم و نتوانستم اکنون هم که آن ماه نو عید و جشن برای من فراهم ساخته يك آشفته و دیوانه چون فرهاد را هم نشین من ساخته . دیوانه از ماه نو آشفته تر میشود بحکم طب قدیم .

(۲) یعنی اگر تدبیرکار این دیوانه را بخواهیم بهتر آنست که بزر او را بفریسم تا دست از عشق برداشته دنبال کار خود برود .

(۳) شیرینی در اینجا بمعنی رشوه است و در زبانها هم معروف است .

## در آوردنش از در چون یکی کوه      قناده از پیشش (در پیش) خلقی بانبوه

شاعر بیچاره الحاقی در افسانه فرهاد دیک طبعش سخت بجوش آمده و یکمرتبه اینهمه اییات خام ومهمل را بیرون ریخته وعجب آنست که احدی تاکنون بدین نکته متوجه نشده واین گفتارهای ژاژ وپیهوده را از اشعار بلند استاد بزرگ دور نساخته است . ما ابدآ نبایستی این مهملات را نقل کنیم ولی از بیم ژاژ خویان دیگر که مبادا نسبت حذف اشعار استاد را بما دهند بنام الحاقی در پایان صفحات نقل کردیم .

### (الحاقی)

که حاضر کرد باید آنجوانرا  
یکایک حال او با ما بگویند  
مگر اورا بنزد من رسانند  
همه دانا بهر کار و خردمند  
ندارید اینچنین اندیشه را خوار  
وزو ماند بعالم داستانها  
عجب مانند هر کس کاین بدانند  
بدین معنی بدادن گوشمالش  
بدین تا خود چه دارد بردش بار  
وگر عاشق بود دشوار باشد  
چو عاشق شد چه فرهاد وچه خسرو  
بگوئیدش که داریمت پیامی  
کنید از ما بلطف امیدوارش  
باعازای تمام آوردن اورا  
مگر مرگست کانرا نیست تدبیر  
برون آمد چو آتش از دل سنک  
مگر فرهاد را جانی بجوئید

چنین فرمود خسرو موبدانرا  
فرستادن که تا اورا بجویند  
بهر نیرنگ و هر افسون که دانند  
بیآوردند ده مرد هنرمند  
نقیانرا بفرمود آن جهاندار  
که هست این داستانی بر نشانها  
حدیث من همه عالم بخوانند  
بیاید خواند و پرسیدن ز جانش  
نخستین تا چه میگوید بدین کار  
اگر زر بایش بیکار باشد  
برآن رخسار خندان چون مه نو  
رسانیدش ز ما اول سلامی  
نخست ایمن کنید از هر شمارش  
نباید هیچ نوع آزدن اورا  
همه کاری توان کردن تدبیر  
نقیب خاص او با چند سرهنک  
بیاران گفت چون تندر پوئید

### بقیه الحاقی از صفحه قبل

که خسرو را در این آوازه این بار  
غم فرهادش از شادی بر آورد  
هر آنکورا بیارد یش خسرو  
وصیت کرد هر يك را زمانی  
فقیان راه جوئی بر گرفتند  
زهر جانب یکی میراند پشتاب  
بجستندش همه کوه و بیابان  
بجستندش چنین تا شب در آمد  
چو تخت روز را تاراج دادند  
چو روز روشن از برج سعادت  
سپیده دم ز دست زنگی شب  
خرامان روز روشن روی بنمود  
زمین و آسمان روشن چو خورشید  
در آنوقت آفتاب اندر شرف بود  
بهر کنجی ریاحین بر دمیده  
جهان بود از خوشی چون گل شکفته  
بسان پر طوطی کوه و صحرا  
شمال از هم دریده پرده گل  
ز گلهای خیمه در هر کنج باغی  
زهر شاخی نموده گوهر ناب  
ز بس گلهای سرخ و لاله زرد  
بنفشه نیلگون و لاله دلسوز  
زده در سایه جو سرو تختی  
ریاحین صف زده در باغ وستان  
بسان چشم عاشق ابر نمناک  
گوزن و گور در هر مرغزاری

دل از شادی بشد دستش شدا ز کار  
حساب بی شمارش در سر آورد  
از این درگه بیابد خلعتی نو  
فرو گفت از حکایت داستانی  
پی فرهاد را پی در گرفتند  
بسان تشنگان اندر پی آب  
تهی میافتند از گوهر آنکان  
روان روز پاك از در در آمد  
ز دوزخ دیو شب را باج دادند  
همی بگشاد قفل شب بعبادت  
رهائی یافت چون بیمار از تب  
بسان نو عروسان چهره بگشود  
همی تایید همچون جام جمشید  
پراز مرجان زمین همچون صدف بود  
نشاط و خرمی در وی کشیده  
عروس دهر در زبور نهفته  
همه یکسر پر از مرجان و دیا  
ولی در شانه کرده جعد سنبل  
ریاحین هر یکی بر سر چراغی  
زهر چشمی گشوده چشمه آب  
تو گفتی آب گل دیا بر آورد  
نقاب گل ربوده باد نوروز  
درم ریزان زهر شاخ درختی  
نسیم صبحدم در هر گلستان  
سرشته باد و باران مشک با خاک  
همه بازی کنان از بهر یاری

### بقیه الحاقی از صفحه قبل

صغیر فاخته در باغ و گلزار  
 بوقت صبحدم بلبل چو مستان  
 بمدح گل زبان سوسن گشاده  
 ز هر کنجی ریاحین بر دمیده  
 ز عشق یار بلبل زار و گریان  
 همی نالید و میگفت این غزلرا  
 چرا از روی دلبر دور ماندم  
 چه خوش باشد که بعد از درد دوری  
 همه شب آنجوانمردان چالاک  
 چو شد رایات شاه زنک منکوس  
 جهانرا دیبه زر بهت دادند  
 یکی از قاصدان درگاه شاه  
 جوانی دید بر فر فریدون  
 سلامی با مراعات تماش  
 بدو گفتا منم فرهاد رنجور  
 ز شیرین وعده شیرین ندارم  
 نه همدردی مرا نه غمگساوی  
 چو محرومان دل از شادی گسسته  
 نه گویای سخن از بی زبانی  
 گهی نالان چو رعد نو بهاری  
 نه در غربت مرا کس هم نشینی  
 نه همراهی که با او راز گویم  
 طمع برداشته از خود بیگبار  
 بکام دشمنان حیران افتاده  
 ز دیده آب حسرت برگشاده  
 درین محنت ز شادی دور مانده  
 نه از حال کسی آگاه گشته

خروش کبک تر بر فرق کهسار  
 بگلزار آمده با ساز و دستان  
 شقایق گشته مست از جام باده  
 بساط سبزه بر صحرا کشیده  
 چو فرهاد از غم دلدار بریان  
 چو عشاقان ییذل این مثل را  
 چه بختست اینک که دل رنجورماندم  
 به بینم روی دلبر در صوری  
 نرفتند از طلب تا روز شد پاک  
 بر آمد دیده بان قلعه روس  
 ملک را تاج زر بر سر نهادند  
 نظر انداخت بر شخصی بناگاه  
 هژیوی از هژیوران یش وافزون  
 بکرد و باز پرسید او ز نامش  
 ز بهر عشق شیرین گشته مشهور  
 بتلخی روزگاری میگذارم  
 همی گریم چنین چون سوگواری  
 غبار عاشقی بر رخ نشسته  
 نه جویای طعام از نا توانی  
 گهی گریان چو ابر از یقاری  
 نه در محنت مرا کس هم قرینی  
 نه دمسازی کز او درمان بجویم  
 فرامش کرده نیک و بد ییکبار  
 ز غم سر بر سر سنگی نهاده  
 میان آتش سوزان فساد  
 درین شدت چنین رنجور مانده  
 نه رنج و درد من کوتاه گشته

### بقیه الحاقی از صفحه قبل

ندارم در جهان از نیک و بد کس  
 مرا جان اینچنین بر لب رسیده  
 چو گل جامه دریده در جوانی  
 چو غولان کنج بیغوله گرفته  
 فتاده با تب گرم و دم سرد  
 ز من امروز دیوان می هراسند  
 بلطفش گفت کای یار جوانمرد  
 ازین تلخی تورا خسرو رهاند  
 درین شوره دمی با من وفا کن  
 که عمری شد که همجنسی ندیدم  
 مرا چون کرگدن کردن چه خاری  
 ز شیرینم همه تلخیصت در کام  
 ازینجا باز گرد و زودتر رو  
 بگو رفتم بسی سختی کشیدم  
 چو من در عشق دور از یار باشم  
 دیگر باره زبان بگشاد آن مرد  
 بدارائی که کرد این گرد گردون  
 که من کاری ندارم اندرین راه  
 چو آگه شد که شه میدانند او را  
 بیا برخاست رخساری پر از گرد  
 بیاد روی شیرین راه برداشت  
 یکی هفته دیگر در راه بودند  
 پس از یک هفته روزی خرم و خوش  
 نشسته شاه نو بر تخت زرین  
 می چون آتش اندر جام چون آب  
 شهنشه خوش نشسته با دل شاد

گرا گویم که تو فریاد من رس  
 گدازانم چو شمع از آب دیده  
 ندارم من امید زندگانی  
 دل از دست و زبان از کار رفته  
 مرا با محتم بگذار و بر گرد  
 نه پندارم که شاهانم شناسند  
 شهنشه را بجان هستی تو در خورد  
 بشیرینی بشیرینست رسانند  
 حدیث خسرو و شیرین رها کن  
 بجز وحشی دگر انسی ندیدم  
 بیاد پیل هندستان چه اری  
 چو مرغم هر دو پای افتاده در دام  
 بگو احوال من نزدیک خسرو  
 بهیچ آباد و ویرانش ندیدم  
 بهل تا در غم و تیمار باشم  
 بدارای جهان با او قسم خورد  
 بدارائی که ثابت کرد هامون  
 مگر بردن ترا نزدیک آنشاه  
 بهر جا حاجتی میخواند او را  
 وز آنجا در زمان آهنگ ره کرد  
 غزل گویان و گریان آه برداشت  
 بشام و صبحدم چون ماه بودند  
 چو روی نو عروسان شاد و دلکش  
 بکامش در بمانده نام شیرین  
 بدست ساقی روشن چو مهتاب  
 خبر دادندش از احوال فرهاد



نشان محنت اندر سر گرفته      رهی بیخویش اندر برگرفته  
ز رویش گشته پیدا بیقارای      براو بگریسته دوران بزاری

نه در خسرو نگه کرد و نه در تخت      چو شیران پنجه گرداندر زمین سخت  
غم شیرین چنان از خود ربودش      که پروای خود و خسرو نبودش  
۵- ملک فرمود تا بنواختندش      بهر گامی تزاری ساختندش «۱»  
ز پای آن پیل بالارا نشانند      پایش پیل بالا زر فشانند  
چو گوهر در دل پاکش یکی بود (۲)      ز گوهرها زر و خاکش یکی بود  
چو مهمان رانیامد چشم بر زر      ز لب بگشاد خسرو درج (گنج) گوهر  
بهر نکته که خسرو ساز میداد      جوابش هم به نکته باز میداد

### مناظره خسرو با فرهاد

۱۰- نخستین بار گفتش کن کجائی      بگفت از دار ملک آشنائی  
بگفت آنجا بصنعت در چه کوشند      بگفت اندۀ خرنو جان فروشند  
بگفتا جان فروشی در ادب نیست      بگفت از عشق بازان این عجب نیست

(۱) در بعض نسخ است (بواجب جایگاهی ساختنش)

(۲) یعنی چون در دل پاکش يك گوهر از گوهرها که گوهر عشق باشد بیشتر  
نبود زردنظرش با خاک برابر بود .

### بقیه الحاقی از صفحه قبل

بفرمود آنکهی کورا در آرید      ورا چندین زمان بر در ندارید  
برون رفتند حجابان همانگاه      در آوردند اورا تا بدرگاه  
چو بدرگه رسید آن عاشق مست      همی زد نعره چون شیران سرمست

نه از شاهان مر اورا بد هراسی      نه از دربان مر اورا بود پاسی  
ببردندش به پیش شاه شاهان      نبود اندر دلش مقدار شاهان

- بگفت از دل شدی عاشق بدینسان؟ (۱) بگفت از دن تو میگوئی من از جان  
 بگفتا عشق شیرین بر تو چونست بگفت از جان شیرینم فرو نیست  
 بگفتا هر شبش بینی چو مهتاب (۲) بگفت آری چو خواب آید کجا خواب  
 بگفتا دل ز مهرش کی کنی پاک بگفت آن گاه که باشم خفته در خاک  
 ۵- بگفتا گر خرامی در سرایش بگفت اندازم این سر زیر پایش  
 بگفتا گر کند چشم ترا ریش بگفت این چشم دیگر دارم پیش  
 بگفتا گر کسبش آرد فرا چنک (۳) بگفت آه خورد و رخود بود سنک  
 بگفتا گر نیایی (نجوئی) سوی او راه (۴) بگفت از دور شاید دید در ماه  
 بگفتا دوری از من نیست در خور بگفت آشفته از من دور بهتر  
 ۱۰- بگفتا گر بخواهد هر چه داری بگفت این از خدا خواهم بزاری  
 بگفتا گر بسر یایش خوشنود بگفت از گردن این وام (دام) افکنم زود  
 بگفتا دوستیش از طبع بگذار بگفت از دوستان ناید چنین کار  
 بگفت آسوده شو که این کار خامست بگفت آسودگی بر من حرامست  
 بگفتا رو صبری کن درین درد بگفت از جان صبری چون توان کرد  
 ۱۵- بگفت از صبر کردن کس خجل نیست بگفت این دل تواند کرد دل نیست  
 بگفت از عشق کارت سخت زار است بگفت از عاشقی خوشتر چکار است

- (۱) یعنی از دل عاشق شدن سخن تست اما من از جان عاشق هستم نه از این  
 دل عنصری و خاکی. (۲) یعنی در خواب او را می توانم دید اما خواب کجاست.  
 (۳) در بعض نسخ است ( بگفت از دیگرش آرد فرا چنک )  
 (۴) اگر یعنی بدو راه نیایی چه میکنی. در بعض نسخ است ( بگفتا چون نخواهی سوی  
 او راه )

بگفتا جان مده بس دل که با اوست      بگفتا دشمنند این هر دو یی دوست

بگفتا در غمش می ترسی از کس      بگفت از محنت هجران اوبس

بگفتا هیچ همخوایت باید (۱)      بگفت ار من نباشم نیز شاید

بگفتا چونی از عشق جمالش      بگفت آن کس نداند جز خیالش

بگفت از دل جدا کن عشق شیرین      بگفتا چون زیم بی جان شیرین

بگفت او آن من شد زو مکن یاد      بگفت این کی کند بیچاره فرهاد

بگفت ار من کنم دروی نگاهی      بگفت آفاق را سوزم باهی

چو عاجز گشت خسرو در جوابش      نیامد بیش پرسیدن صوابش

بیاران گفت کز خاکی و آبی      ندیدم کس بدین حاضر جوابی

۱۰- بزر دیدم که با او بر نیام (۲)      چو زرش نیز بر سنک آزمایم

گشاد آن گه زبان چو تیغ بولاد      فکند الماس را بر سنک بنیاد (۳)

(۱) یعنی برای اینکه اورا بهمخواه فریفته از عشق شیرین منصرف سازد گفت آیا بهمخواه می خواهی گفت من خود را هم نمیخواهم تا بهمخواه چه رسد .

(۲) یعنی اکنون که دیدم باز او نمیتوان از عشق برگردانید مانند زر سنک کوهرامحك انصراف او قرار میدهم . در بعض نسخ است (چو زر بر سنک نیزش آزمایم) . (۳) یعنی الماس تیشه فرهاد را بر سنک کوهیستون بنیاد بر نهاده و از اینراه در صد انصراف فرهاد از عشق شیرین برآمد .

### ( الحاقی )

بگفتا شاه عادل این مفرمای      فدای حضرتش باد این سرو پای

بگفت افسون مغوان و میطلب دل      بگفت افسون توان خواندن بیابل

بگفتا جان چرا فرسوده داری      چه باشد کز غمش آوده داری

جوابش داد کای شاه جهاندار      چو جانم اوست جان نزدش چه مقدار

که ما را هست کوهی بر گذرگاه      که مشکل میتوان کردن بدوراه  
 میان کوه راهی کند باید      چنانکه آمد شد ما را بشاید  
 بدین تدبیر کس را دسترس نیست      که کار تست و کار هیچ کس نیست  
 بحق حرمت شیرین دلبنده      که این بهتر ندانم خورد (هیچ) و کند  
 ۵- که بامن سر بدین حاجت در آری      چو حاجتمندم این حاجت بر آری

جوابش داد مرد آهنین چنک      که بردارم ز راه خسرو این سنک  
 بشرط آنکه خدمت کرده باشم «۱»      چنین شرطی بجای آورده باشم  
 دل خسرو رضای من بجوید      بترك شكر شیرین بگوید  
 چنان در خشم شد خسرو ز فرهاد      که حلقش خواست آزدن پولاد  
 ۱۰- دگر ره گفت ازین شرط چه با کست      که سنک است آنچه فرمودم نه خاکست  
 اگر خاکست چون شاید بریدن      و گر برد کجا شاید کشیدن  
 بگرمی گفت کاری شرط کردم      و گر زین شرط بر گردم نه مردم  
 میان در بند و زور دست بگشای      برون شود دست برد خویش بنمای  
 چو بشنید این سخن فرهاد بیدل      نشان کوه جست از شاه عادل  
 ۱۵- بکوهی کرد خسرو رهنمونش      که خواند هر کس اکنون بیستونش  
 بحکم آنکه سنگی بود خارا      بسختی روی آن سنک آشکارا (۲)

(۱) یعنی بشرط آنکه چون این خدمت را تمام کرده

و این شرط را انجام دادم خسرو بترك شكر شیرین گوید . (۲) یعنی آنسنگ  
 بسختی روی پدیدار بود .

### ( الحاقی )

نه بینی هرگز از من جز نگویی      برارم هر مرادی را که گویی  
 بایوان در بسازم بارگاهت      بکیوان سر فرازم پایگاهت

زدعوی گاه خسرو بادلای خوش (۱) روان شد کوهکن چون کوه آتش

بر آن کوه کمر کش رفت چون باد (۲) کمر در بست وزخم تیشه بگشاد  
نخست آزر م آن کرسی نگه داشت (۳) بر او تمثال های نغز بنگاشت  
به تیشه صورت شیرین بر آن سنک چنان بر زد که مانی نقش ارژنک  
۵. پس آن گاه از سنان تیشه تیز گزارش کرد شکل شاه و شب دیز  
بر آن صورت شنیدی کنز جوانی (۴) جوانمردی چه کرد از مهر بانی  
وزان دنبه که آمد پیه پرورد (۵) چه کرد آن پیرزن با آن جوانمرد  
اگر چه دنبه بر گرگان تله بست (۶) بدنبه شیر مردی زان تله رست

(۱) یعنی از آن مکان که خسرو دعوی مالکیت شیرین را بر فرهاد اقامه کرده بود فرهاد بیرون آمد در حالتیکه چون کوه آتش از غیرت بر افروخته شده بود.  
(۲) کوه کمر کش یعنی کوه کمر بر کشیده بلند . (۳) معنی سه بیت ایست که نخست با آزر م و ملایمت با کرسی آن کوه رفتار کرده و بقلم تمثال های نغز بر آن نگاشت و پس از آن آزر م را کنار گذاشته و بسختی با سنان تیشه آتشین آن تمثال های قلمی را حجاری کرده شکل شاه و شب دیز را گزارش کرد . (۴) یعنی البته شنیده که بحکم جوانی و عشق فرهاد جوانمرد با جان خود در پیش آن صورت چه کرد .  
(۵) دنبه کنایه از فریب و پیه عبارت از غرور است. یعنی نیز شنیده که بادنیه دروغ و فریبی که پرورده پیه غرور شاهانه خسرو بود آن پیره زن با فرهاد چه کرد و چگونه او را کشت . (۶) معنی این بیت و بیت بعد این است که هر چند دنبه فریب خسرو بر گرگی چون فرهاد تله هلاک بست و شیر مردی چون خسرو از تله رقابت فرهاد آزاد شد ولی چون عاقبت پیه غرور پادشاهی خسرو بکیفر دنبه فریب نهادن و کشتن فرهاد از روزگار آن بازی که شنیده دید و بدست شیرویه کشته شد تو از او عبرت بگیر و بر دنبه فریب پیه غرور مگداز و فریب و غرور را باهم آمیخته وسیله پیشرفت کار خود قرار مده .

### (الحاقی)

چو تیری تند زان ایوان برون شد بدان تندی روان تا بیستون شد

چوپیه از دنبه زانسان دید بازی تو بردنبه چراییه (بی) میگدازی  
مکن کین میش دندان پیر دارد «۱» بخوردن دنبه دلگیر دارد  
چو برج طالع نامد ذنب دار «۲» زپس رفتن چرا باید ذنب وار

## کوه کنندن فرهاد وزاری او

چو شد برداخته فرهاد را چنك ز صورت کاری دیوار آن سنك  
۵- نیاسودی ز وقت صبح تا شام بریدی کوه بر ییاد دلارام  
بکوه انداختن بگشاد بازو همی برید سنگی بی ترازو «۳»  
بهر خارش که با آن خاره کردی (۴) یکی برج از حصارش پاره کردی  
بهر زخمی زیبای افکند کوهی کز آن آمد خلایق را شکوهی  
بالماس مژه یاقوت میسفت ز حال خویشتن با کوه میگفت  
۱۰- که ای کوه ارچه داری سنك خاره جوانمردی کن و شو پاره پاره  
زهر من تولختی روی بخراش به پیش زخم سنگینم سبک باش  
و گرنه من بحق جان جانان که تا آندم که باشد برتم جان  
نیاساید تنم زازار با تو گنم جان بر سر پیکار با تو

(۱) یعنی دست از دنبه فریب دادن بردار زیرا میش پیردندان روزگار ترا بکفر دنبه میدهد و  
دنبه میش پیر خوردنش بسی دلگیر است و خطرناک . (۲) یعنی چون برج طالع تو که  
انسانی ذنب نحوست و دنبه فریب دادن ندارد چرا از مرتبه آدمیت پست شده و  
ذنب وار در عقب میمانی . (۳) سنك بی ترازو یعنی سنك بزرگی که هیچ ترازویی که  
گنجایش او را داشته باشد وجود نداشت .  
(۴) در بعض نسخ بجای خاره کردی و پاره کردی (خاره میکرد) (و پاره میکرد) است

## (الحاقی)

کجا باشد عروسی بر همه کس بسی جا دیو باشد طبل در پس  
بحدت همچو برق آن سنك سفتی وز این افسانه با خویش گفتی

شبا هنگام کز صحرای اندوه رسیدی آفتابش بر سر کوه  
 سیاهی بر سپیدی نقش بستی «۱» علم بر خاستی سلطان نشستی  
 شدی نزدیک آن صورت زمانی در آن سنک از گهرجستی نشانی  
 زدی بر پای آن صورت بسی بوس بر آوردی ز عشقش ناله چون کوس  
 ۵- که ای محراب چشم نقش بندان دوا بخش درون درد مندان  
 بت سیمین تن سنگین دل من بتو گمراه شده مسکین دل من  
 تو در سنکی چو گوهر پای بسته «۲» من از سنکی چو گوهر دل شکسته

زمانی پیش او بگریستی زار پس از گریه نمودی عذر بسیار  
 وزان جا (پس) بر شدی بر پشته کوه به پشت اندر گرفته بار اندوه  
 ۱۰- نظر کردی سوی قصر دلارام بزاری گفتی ای سرو گلندام  
 جگر بالوده را دل بر افروز زکار افتاده را کاری درآموز  
 مراد بی مرادیرا روا کن امید نا امیدرا وفا کن  
 تو خود دانم که از من یاد داری که یاری بهتر از من یاد داری  
 منم یاری که بر یاد شب و روز جهان سوزم بفریاد جهان سوز

- (۱) یعنی علم سپیده مغرب برخاستی و سلطان روز که خورشید است فرو نشستی .  
 (۲) یعنی تمثال تو چون گوهر که جای در سنک دارد پای بند سنک شده و من ازین سنک که چون گوهرست شکسته دل مانده ام .

### ( الحاقی )

نداری هیچ گردی بردل از من چرا گشتی بدینسان غافل از من  
 گر آری يك زمان اندر شمارم دمار از سنک واز گوهر بر آرم  
 و گر نگذاریم زینسان که هستم چه باشد بیستون در زیر دستم  
 بامید تو این کان میکنم من یا بنگر که چون جان میکنم من

تورا تادل بخسرو شاد باشد      غریبی چون منت کی یاد باشد  
نشسته شاد شیرین چون گل‌نو      شکر ریزان بیاد روی خسرو

فدا کرده چنین فرهاد مسکین      زهر جان شیرین جان شیرین  
اگر چه ناری ای بدر منیرم «۱»      پس از حجبی و عمری در ضمیرم  
هـ- من از عشق تو ای شمع شب افروز      بدین روزم که می بینی بدین روز «۲»  
در این دهلیزه تنک آفریده «۳»      وجودی دارم از سنک آفریده  
مراهم بخت بد دامن گرفتست      که این بدبختی اندر من گرفتست  
اگر نه زاهن و سنک است رویم      وفا از سنک و آهن چند جویم  
مکن زین بیش خواری بردل تنک      غریبی را مکش چون مار در سنک  
۱۰- ترا پهلوی فربه نیست نایاب «۴»      که داری بر یکی پهلوی دو قصاب

(۱) یعنی هر چند میدانم که پس از آن روز که در کعبه کوی تو ادای حج و عمره کرده و بطواف پرداخته و رجعت کردم دیگر مرا بخاطر نیاورده و نمی آوری . (۲) یعنی از عشق تو بدین روز سیاه افتاده ام که امروز می بینی . (۳) معنی سه بیت اینست که من در دهلیز تنک دنیا وجودی دارم بسختی سنک و از بدبختی و روی سختی وفا از سنک و آهن میجویم .  
(۴) یعنی ترا گوشت پهلوی گوسفند فربه وصال در عشق نایاب نیست زیرا دو قصاب يك پهلوی از دو چشم خونریز همراه داری و پهلوی فربه وصال را یکی از آنان برای تو تهیه خواهد کرد . يك پهلوی بودن کنایه از پای فشاری در لجاجت است .

### (الحاقی)

تو با جمعی نشسته خرم و شاد      نشاط آغاز کرده وز غم آزاد  
توئی کز من همیشه غافل تو      بعشق شاه خسرو یکدلی تو



منم تنها چنین بر پشته مانده «۱» ز تنك لاغری ناكشته مانده  
 ز عشقت سوزم و میسازم از دور كه پروانه ندارد طاقت نور  
 از آن نزدیک تو می ناید این خاك كه باشد كار نزدیکان خطرناك

بحق آنكه یاری حق شناسم «۲» كه جز گشتن منه بر سر (دل) سپاسم  
 ۵- مگر كز بند غم بازم رهانی كه مردن به مرا زین زندگانی  
 بروز من ستاره بر میا یاد به بخت من كس از مادر مزایاد  
 مرا مادر دعا كرد است گوئی كه از تو دور بادا هر چه جوئی  
 اگر در تیغ دوران زحمتی هست «۳» چرا برد ترا ناخن مرادست  
 و گر بی میل شد پستان گردون چرا بخشد ترا شیرو مرا خون

(۱) یعنی چون ترا دو قصاب نظر و كرمه از دو چشم خونریز يك پهلوی همراه است و گوشت پهلوی فربه بدین سبب همیشه مهیا داری البته چون منی را كه نسبت بخسرو گوسفندی لاغرم و از فرط ضعف و لاغری بر پشته فرو مانده تاب رفتن آغل ندارم در راه وصال قربانی نخواهی كرد . (۲) یعنی قسم بیا بحق شناسی چون من . (۳) معنی دویست اینست كه اگر تیغ دوران زحمت انگیز شده چرا ترا رحمت است و مرا زحمت و اگر پستان گردون بفرزدان خاك بی میل شده و از شیر دریغ داشته چرا مساوات در كار نیست و ترا شیر و مرا خون میدهد.

### (الحاقی)

تو آوردی مرا بر سنك بستی  
 ندانم كز کدامین خاك و آبم  
 چنانم من كه دور از آستانست  
 بدین طالع مولود من چیست  
 برفتی در بر خسرو نشستی  
 كه چون گردون همیشه در شتابم  
 همی باشم بكام دشمنانست  
 بدین طالع كه من زادم دیگر کیست

بدان شیری که اول مادر ت داد      که چون از جوی من شیری خوری شاد  
 کنی یادم بشیر شکر آلود      که دارد تشنه را شیر و شکر سود  
 بشیری چون شبانان دست گیرم      که در عشق تو چون طفلی بشیرم «۱»  
 بیا د آرم چو شیر خوش-گواران «۲»      فراموشم مکن چون شیر خواران  
 ۵- گرم شیرینی ندهی ز جامت      دهان شیرین همی دارم «به» ز نامت  
 چو کس جز تو ندارم یار و غمخوار      مرا بی یار و بی غمخوار مگذار  
 زبان تر کن بخوان این خشک لب را      بروز روشن آر این تیره شب را  
 بدانگی گر چه هستم باتو درویش      توانگر وار جان رامیکشم پیش  
 ز دولت مندی درویش باشد      که بی سرمایه سود اندیش باشد  
 ۱۰- مسوز آن دل که دلدارش تو باشی      ز گیتی چاره کارش تو باشی  
 چو در خوبی غریب افتادی ای ماه      غریبان را فرو مگذار در راه  
 تو کامروز از غریبی بنی نصیبی      بترس از محنت روز غریبی  
 طمع در زندگانی بسته بودم      امید اندر جوانی بسته بودم  
 از آن هر دو کنون نومید گشتم      بلا را خانه جاوید گشتم

۱۵- دریغا هر چه در عالم رفیق است      ترا تا وقت سختی هم طریق است  
 که سختی تن آسانی پذیرند «۳»      تو گوئی دست و ایشان پای گیرند

(۱) یعنی چنانکه طفل بشیر مایل است من هم بعشق تو مایلم . (۲) یعنی همانگونه که شیر خوشگوار را از حوض و جوی که من کنده‌ام فراموش نمیکنی مرا هم فراموش مکن و چون طفل شیر خوار فراموشکار مباش .

(۳) در بعض نسخ است  
 که سختی تن آسانی پذیرد      تو گوئی دست گیر او پای گیرد

### (الحاقی)

بدل گفتم چو او باشد دلارام      بکام دل رسم خود کام و ناکام  
 اگر یکشب شوی از خواب بیدار      بگوش آید ترا این ناله زار

مخور خونم که خون خوردم ز بهرت      غریبم آخر ای من خاک شهرت  
 چه بد کردم که بامن کینه جوئی      بد افتد گریب دی کردم نگوئی «۱»  
 خیالت را پرستش ها نمودم      و گر جرمی جز این دارم جهودم  
 مکن با یار یکدل بیوفائی      که کس با کس نکرد این ناخدائی  
 ۵- اگر بادم تونیز ای سرو آزاد      سری چون بید در جنبان باین باد  
 و گر خاکم توای گنج خطرناک (۲) زیارت خانه بر ساز ازین خاک  
 اگر نگذاری ایشمع طرازم      که پیهی در چراغت میگذازم  
 چنانم کش که دور از آستان «۳» رمیمی باشم از دست استخوانت  
 منم دراجه مرغان شب خیز «۴» همه شب مونس مرغ شب آوین

۱۰- شبی خواهم که بینی زاریم را      سحر خیزی و شب بیداریم را  
 گر از پولاد داری دل نه از سنک      بیخشائی بر این مجروح دلتنک  
 کشم هر لحظه جوری نو نو از تو «۵» بیک جو بر تو ای من جو جو از تو

(۱) یعنی اگر نگوئی من کدام بدی را مرتکب شده ام بسیار بد است .

(۲) گنج خطرناک بمعنی گنج پر بها و بزرگ . خطر در اینجا بمعنی بزرگ است

(۳) یعنی اگر نزدیک تو ممکن نیست که چون پیه در چراغت بسوزم مرا بدست خود بکش که از استخوان دست تو استخوان من نرم و رمیم شود نه از دست رقیبان زیرا کشته دوست زنده ابدیست .

(۴) دراجه بفتح اول و تشدید ثانی برج بزرگ که بر دو طرف دروازه قلعه میسازند و مرغ شبخیز و بوم بیشتر در آنجا آشیان دارد .

(۵) یعنی هر لحظه جور تازه از تو میکشم ولی آن جور کشی با آنکه مرا جو جو و خرد و شکسته کرده نزد تو بقدر یکجو مقدار ندارد .

### (الحاقی)

بخود بس زار گریم تا گه روز      زمن رهبان و زاهد زاری آموز

من افتاده چنین چون گاورنجور  
 تو می بینی خرك میرانی از دور  
 گرم زین بیش کن بامرده خویش  
 مکن بیداد بر دل برده خویش  
 حقیقت دان مجازی نیست اینکار  
 بکار آیم که بازی نیست اینکار  
 من اندر دست تو چون کاه پستم  
 و گرنه کوه عاجز شد ز دستم  
 ۵- چو من در زور دست از کوه بيشم  
 چه باشد لشگری چون کوه بيشم  
 اگر من تیغ بر حیوان کنم تیز «۱»  
 نه شب دیزم جوی سنجده پرویز  
 ز پرویز و ز شیرین و ز فرهاد «۲»  
 همه در حرف پنجم ای پریراد  
 چرا چون نام هریک پنج حرفست  
 ندانم خصم را غالب ترا ز خویش  
 چرا چون نام هریک پنج حرفست  
 ۱۰- ولیک ادبار خود را میشناسم  
 هم ادباری عجب در راه دارم  
 مبادا کس و کرچه شاه باشد  
 که مقبل تر کسی بدخواه دارم  
 از آن ترسم که در پیگار اینکوه  
 که او را مقبلی بدخواه باشد  
 مرا آنکسکه این پیگار فرمود  
 گرو برخصم ماند بر من اندوه  
 طلب کار هلاك جان من بود

- (۱) یعنی اگر من تیغ خونریزی بر کشم پرویز باشدیز و سپاه وی هیچند .  
 (۲) معنی این بیت بادو بیت بعد مربوط بعلم طلسمات است و خلاصه آن اینست  
 که اسم ماسه نفر چون هریک پنج حرفست چرا خسرو بر من غالب شده در  
 صورتیکه مطابق علم طلسمات و وفق اعداد نام من برنام او غالبست و من باید  
 بر او غالب شوم .

### (الحاقی)

ازو کین مرا خواهد زمانه  
 ولیکن من نباشم در میانه  
 چه راحت زانکه چون خسرو مرا کشت  
 رسد تیری و بیرون آید از پشت  
 چو دشمن تیغ زد پای مرا خست  
 چه سود افتادن شمشیرش از دست  
 هر آنکس کو مرا اینجا فرستاد  
 قرار من بهای جان من داد  
 نگردد بیستون از دست من پست  
 ولیکن بر امیدی میزنم دست

در این سختی مرا شد مردن آسان  
که جان در غصه دارم غصه در جان  
مرا در عاشقی کار بست مشگل  
که دل بر سنک بستم سنک بر دل  
حقیقت دان مجازی نیست اینکار  
بکار آیم که بازی نیست اینکار  
توان خود را بسختی سنگدل کرد  
بدین سختی نه گاهن را خجل کرد  
هـ- مرا عشقت چو موم زرد سوزد  
دل بر خویشتن زین درد سوزد

مرا گر تقره وزر نیست دربار  
که در پات کشم خروار خروار  
رخ زردم کند در اشگباری  
گاهی زر گویی و گه قره کاری  
ز سودای تو ایشمع جهات تاب  
نه در بیداری آسوده ام نه در خواب  
اگر بیدارم انده بایدم خورد  
و گر در خوابم افزون باشدم درد  
۱۰- چو در بیداری و خواب این چنینم  
پناهی به ز تو خود را نه بینم  
بیا کز مردمی جان بر تو ریزم  
نه دیوم کاخر از مردم گریزم  
کسی در بند مردم چون نباشد  
که او از سنک مردم می تراشد  
تراشم سنک و این پنهانیم نیست، «۱»  
که در پیش است در پیشانیم نیست  
کسی را روبرو از خلق بخت است «۲»  
که چون آینه پیشانیش سخت است

(۱) یعنی با اینکه سنک تراشم و سنگم همیشه در پیش رو است و این مطلب  
نهان نیست سنک پیشانی و سخت رو نیستم . سخت روئی کنایه از بیشرمی است .  
(۲) معنی این بیت بادویت بعد آنست که در این زمانه کسی خوشبخت است که بی شرم باشد  
و این عالم و نشاء خاکی بر کدیکه چون بنفشه سرشرم در زیر دارد بخشایش ندارد و هر کس چون  
نرگس شوخ دیده و بیشرم شد زمانه کلاه زرکش و زردوز بر سرش خواهد گذاشت .

### ( الحاقی )

نخواهم دید دایم روی درمان  
ولی تا هست جانم میکنم جان  
تو قارونی بحسن و من گدایم  
از آن داری زوصل خود جدایم

بر آنکس چون بپخشد نشو خاکی      که دارد چون بنفشه شرمناکی  
 زبیشرمی کسی کو شوخ دیده است      چو زر گس با کلاه زر کشیده است  
 جهان را نیست کردی پس تراز من «۱»      نه بینی هیچکس بیکس تر از من  
 نه چندان دوستی دارم دلاوین      که گر روزی بیفتم گویدم خیز  
 نه چندانم کسی در خیل پیدا است      که گرمیرم کند بالین من راست  
 منم تنها در این اندوه و جانی      فدا کرده سری بر آستانی  
 اگر صد سال در چاهی نشینم      کسی جز آه خود بالا نه بینم  
 و گر کردم بکوه و دشت صد سال      بجز سایه کسم ناید بدنبال  
 چه سگ جانم که با این درد ناکی      چو سگ داران دوم خونی و خاکی «۲»  
 ۱۰- سگان را در جهان جای و مرانه      گیا را بر زمین پای و مرا نه  
 پلنگان را بکوهستان پناه است      نهنگان را بدریا جایگاه است  
 من بی سگ خاکی مانده دلتنگ      نه در خاکم در آسایش نه در سگ  
 چو بر خاکم نبود از غم جدائی      شوم در خاک تا یابم رهائی  
 مبادا کس بدین بی خانمانی      بدین تلخی چه باید زندگانی  
 ۱۰- بتو باد هلا کم میدواند      خطا گفتم که خا کم میدواند «۳»  
 چو توهستی نگویم کیستم من (۴) ده آن تست درده چیستم من

- (۱) کرد بضم کاف تازی معروفست و در جای دیگر هم گوید . ( چه افلاطون یونانی چه آن کرد ) . ( ۲ ) سگدار سگ گزیده دیوانه و ظاهراً در قدیم بهمین اسم معروف بوده است . ( ۳ ) گویند فلانی را خاک بدانسو دوانید یا کشانید کنایه از اینکه در آنجا خواهد مرد و خاکش در بر خواهد گرفت . ( ۴ ) در بعضی نسخ است .
- چو توهستی ندانم کیستم من      ده آن تست در ده کیستم من

شاید گفت من هستم توهستی (۱) که آنکه لازم آید خود پرستی  
 بر رفتن باز میکوشم چه سود است (۲) نیام ره که بیشاهنك دود است  
 درین منزل که پای از پویه فرسود رسیدن دیر می بینم شدن زود «۳»  
 بر رفتن مرگم بس تیز گام است ندانم جای آرامم کدام است  
 ۵- چو از غم نیستم يك لحظه آزاد نخواهم هیچ کس را در جهان شاد  
 دلا دانی که دانایان چه گفتند در آن دریا که در عقل سفند  
 کسی کورا بود در طبع سستی نخواهد هیچ کس را تندرستی  
 مرا عشق از کجادر خورد باشد که برمویی هزاران درد باشد  
 بدین بی روغنی مغز دماغ (۴) غم دل بین که سوزد چون چراغ  
 ۱۰- ز من خاکستری مانده درین درد بخاکستر توان آتش نهان کرد  
 منم خاکی چو باد از جای رفته نشاط از دست وزور از پای رفته  
 اگر پائی بدست آرم دگر بار بدامن در کشم چون نقش دیوار  
 چو نقطه زیر پرگار آرم روی (۵) شوم در نقش دیوار آرم روی  
 بصد دیوار سنگین پیش و پس را ببندم تانه بینم نقش کس را  
 ۱۵- ببندم دل دگر در صورت کس از این صورت پرستیدن مرا بس

- (۱) یعنی اگر با وجود تو من نام از خود ببرم خود پرستم . (۲) یعنی چون بیشاهنك دود است و راه را تیره کرده من راه نمی یابم که بسر منزل مقصود بروم .
- (۳) یعنی رسیدن بمنزل وصال دیر و بیرون شد از جهان نزدیک و زود است .
- (۴) یعنی با اینکه روغن در مغز و دماغ من باقی نمانده غم دل مانند چراغ مرا میسوزد . بیروغنی کنایه از ضعف است . (۵) یعنی همانگونه که نقطه زیر پرگار پنهانست از نظرها پنهان شده و در گوشه انزوا بانقش دیوار سازگار گردم و از نقش و صورت همه کس چشم بر بندم .

چوزین صورت حدیثی چندراندی      دل مسکین بر آنصورت فشانندی  
 چو شب روی از ولایت در کشیدی      سپاه روز رایت بر کشیدی  
 دگر بار آن قیامت روز شب خیز      بزخم کوه کردی تیشه را تیز  
 شب تا روز گوهر بار بودی      بروزش سنک سفتن کار بودی  
 ۵- ز بس سنک و ز بس گوهر که میریخت (۱)      دماغش سنک با گوهر بر آمیخت  
 بگرد عالم از فرهاد رنجور      حدیث کوه کنندن گشت مشهور  
 زهر بقرعه شدند سنک سایان (۲)      بماندندی دراو انگشت خایان  
 ز سنک و آهنش حیران شدندی      در آن سر گشته سر گردان شدندی

### رقتن شیرین بکوه بیستون و سقط شدن اسب وی

مبارک روزی از خوش روز گاران      نشسته بود شیرین پیش یاران  
 ۱۰- سخن میرفتشان در هر نوردی (۳)      چنانک آیدز هر گرمی و سردی  
 یکی عیش گذشته یاد میکرد      بدان تاریخ دل را شاد میکرد  
 یکی افسانه آینده میخواند      که شادی بیشتر خواهیم ازین راند  
 زهر شیوه سخن کان دلنواز است      بگفتند آنچه وا گفتن دراز است  
 سخن چون شد مسلسل عاقبت کار (۴)      بیستون آمد پدیدار

(۱) یعنی از بس سنک از تیشه و گوهر سخن از دماغ میریخت سنک و گوهر را بهم در میآمیخت . (۲) یعنی سنگسایان از هر طرف بتماشای تیشه و بازوی وی میآمدند . سنگسایان لغت فصیح سنگتراش است . (۳) نورد - اینجا بمعنی اندوخته است یعنی از هر گونه افسانه و پیش آمدهای گرم و سرد که اندوخته خاطر آنان بود چنانکه در چنین محافل پیش میاید سخن میگفتند . (۴) یعنی چون سخن مسلسل شد بقابت سلسله ورشته سخن بستون بیستون کشید .

### (الحاقی)

همان از قدرت ایزد بد آن کار      نه از امثال این اعمال و کردار  
 مبادا کس که برگردد ازو بخت      که بدبختی بود کاری عجب سخت



بخنده گفت بایاران دل اقروز  
 به بینم کاهنین بازوی فرهاد  
 مگر زان سنک و آهن روزگاری  
 بفرمود اسب را زین برنهادن  
 ۵- نبود آنروز گدگون در وثاقش  
 علم بر بیستون خواهم زد امروز  
 چگونگی سنک می برد پولاد  
 بدل گرمی فتد بر من شراری  
 صبا را مهد زرین برنهادن  
 بر اسبی دیگر افتاد اتفاقش

برون آمد چگویم چون بهاری  
 روان شد در گسان پر خواب گشته  
 بدان نازک تنی و آبداری  
 چنان چابک نشین بود آن دلارام (۱)  
 ۱۰- ز نعلش بر صبا مسمار میزد (۲) زمین را چون فلک بر گار میزد  
 چو آمد با تثار مشک و نسرين  
 بر آن کوه سنگین کوه سیمین  
 ز عکس روی آن خورشید رخشان  
 ز لعل آن سنک هاشد چون بدخشان  
 چو کوهی کوهکن را نزد خود خواند  
 و ز آنجا کوهتن زی کوهکن راند «۳»

(۱) یعنی از فاصله ده گام بر فراز زین جستن میکرد. (۲) یعنی از شدت تند روی نعل اسبوی هنگام جستن باد صبارا بر جای میخکوب میکرد و از سرعت سیر چون فلک گرد نقطه و مرکز خاک خط پرگاری میکشید.  
 (۳) یعنی اسب کوه پیکر را بسوی فرهاد کوهکن راند.

### (الحاقی)

چو شیران پای را در مرکب آورد  
 چو ماهی بدر بد بر پشت کوهی  
 خرامان میشد آن بدر منور  
 چو شد بر بیستون آن سرو آزاد  
 بدیدش روی آن بیچاره فرهاد  
 شده زرد و نزار از عشق جانان  
 بجان آفتاب اندر تب آورد  
 وزان سیمین بران با او گروهی  
 پس و پیشش بتان مانند اختر  
 بدیدش روی آن بیچاره فرهاد  
 بدل گشته جسم از نوع انسان

بیاد لعل او فرهاد جان کن  
 ز یار سنگدل خرسنگ میخورد (۱)  
 عیار دستبردش را در آن سنگ (۲) ترازوئی نیامد راست در چنگ  
 بشخص کوه پیکر کوه می کند  
 ۵- درون سنگ از آن میکنند مدام  
 رخ خارا بخون لعل می شست  
 چو از لعل لب شیرین خبر یافت  
 بدستش آهن از دل گرم تر گشت  
 بدستی سنگ رامی کند چون گل  
 ۱۰- دلش را عشق آن بت می خراشید  
 غمی در پیش چون کوه دماوند  
 که از سنگش برون می آمد آن کام  
 مگر در سنگ خارا لعل می جست  
 بسنگ خاره در گفתי گهر یافت  
 با آهن سنگش از گل نرم تر گشت  
 بدیگر دست می زد سنگ بر دل  
 چو بت بودش چرا بت می تراشید

شکر لب داشت با خود ساغری شیر  
 ستد شیر از کف شیرین جوانمرد  
 چو شیرین ساقی باشد هم آغوش  
 چو عاشق مست گشت از جام باقی  
 ۱۵- شد اندامش کران از زر کشیدن  
 بدستش داد کاین بر یاد من گیر  
 بشیرینی چگویم چون شکر خورد  
 نه شیر از زهر باشد هم شود نوش  
 ز مجلس عزم رفتن کرد ساقی  
 فروماند اسبش از گوهر کشیدن

(۱) خرسنگ-سنگ بزرگست یعنی از یار سنگدل خرسنگ بر سر و پیکرش میخورد ولی  
 از سنگ کینه کشی کرده و سنگ را باتیشه پاداش میداد. (۲) یعنی مقدار دستبرد وی  
 را از راه کین خواهی و کيفر خرسنگ خوردن از بس سنگی که میکند سنگین و  
 بزرگ بود هیچ ترازوئی قابل سنجیدن نبود.

### (الحاقی)

نظر چون بر بت طنازش آمد  
 دل شوریده در پروازش آمد  
 بجوشید از هوای آن دلارام  
 دلش در بر طپید و خون در اندام

### بقیه الحاقی از صفحه قبل

دلش طاقت نبرد از عشق دلدار  
 بسان نیم بسمل مرغ غمناک  
 پس از یکدم چو مصروعان بیهوش  
 دگر ره دید آنمه را پدیدار  
 چو دید از پیش و پس معلوم شد راست  
 خروشی بر کشید وزار بگریست  
 بخدمت صدره اندر خاک غلطید  
 ز دیده خون روان گشتش بر خسار  
 چو دید آنمه که شیدائی فرو ماند  
 که چون بودی توای فرهاد چونی  
 چه میخوامی چه میسازی چه راهی  
 گشاد آنکه زبان چون لاله بشکفت  
 که بارا دلبرا دلدار دلبنده  
 سعادت بر خط تو سر نهاده  
 بخت من چه طالع بود امروز  
 همانا بخت از خوابم بر آمد  
 دلم امروز روشن شد ز اندوه  
 باین طالع نتاید اختر من  
 تو آن سروی که هستی از غم آزاد  
 من از روی تو دلبر شرمسارم  
 در این محنت بجز جانی ندارم  
 چو اینجا آمدی رغبت نمودی  
 بمان تا یکزمان رویت به بینم  
 از آنساعت که از جو شیر خوردی  
 نباشد شرط یاری ای دل افروز

رمیده هوش گشت و شد نکونسار  
 جگر خسته همی غلطید بر خاک  
 بهوش آمد دل سنگینش از جوش  
 نمیشد باورش کان هست دلدار  
 بلرزانی ز خاک تیره بر خاست  
 چگویم در غم دلدار بگریست  
 دو صد باره سم اسبش بیوسید  
 ز حیرانی نمیکردش زبان کار  
 بگفتار از دو پسته شکر افشانده  
 چرا در بند کوه ییستونی  
 ازین سنک و ازین آهن چه خواهی  
 چو بلبل با گل خوشبوی خود گفت  
 تویی بر نیکوان شاه و خداوند  
 همیشه پای اقبال گشاده  
 که گشتم بر مراد خویش پیروز  
 که ماه نازنینم بر سر آمد  
 که چون افتادی ای دلبر برین کوه  
 که چو تو دلبر آید بر سر من  
 کجا در یادت آید نام فرهاد  
 که چیزی لایق خدمت ندارم  
 اگر فرماندهی حالی گذارم  
 بیداری غم از جانم ربودی  
 بکام دل دمی پشت نشینم  
 دگر نام من مسکین نبردی  
 که تو درعیش باشی من بدین روز

### بقیه الحاقی از صفحه قبل

بنزد خود چو خویشانم نشاندی  
بفرمودی مرا کاری چنان کار  
مرا گفتی برو دل شاد میدار  
گمان بردم که باشی غمخور من  
بمن حاجت ترا چندان بد ایماه  
بدو گفتم آن بت خورشید رخسار  
اگر روزی در افتد در میانه  
نمی ماند کسی در رنج مادام  
نماند نیک و بد بر کس مه و سال  
چو برداری تو این سنک از میانه  
ازین پس آفتاب رو نماید  
دیگر باره جوابش داد فرهاد  
ز من پرسى دلارا ما که چونی  
مرا تا عشق تو تعلیم کردند  
زمان عشق تو دلدار دلسوز  
چو در ناله خروشد هول اندام  
خروشان پیش از این بودم بصحرا  
گوزن و گور بودی همشینم  
نمی خوردم نمی خفتم بآرام  
نگارینا من آن بیدل غریب  
ز بس کز دیدگانم اشک بارد  
باین سنک سیاه از که فکندن  
چو من رفتم ترا خواهم که مانی  
لبت پیوسته بادا شاد و خندان  
سهی سروت همیشه سبز و کش باد

بمن بر گوهر و شکر فشاندی  
کز آن حیران بماند مرد هشیار  
که من روزی بخواهم عذرا اینکار  
بتاج و تخت باشی بر سر من  
که کردم بر تو رنج شیر کوتاه  
که صابر باش روزی چند درکار  
بینم تا چه پیش آرد زمانه  
نباشد اعتماد کس بر ایام  
یک لحظه دیگر گون گردد احوال  
نماند شاهرا دیگر بهانه  
مه اقبال از خاور بر آید  
بشیرین گفت بادی از غم آزاد  
بگویم بی تو بختم را نگوئی  
دل و جانم بغم تسلیم کردند  
نه روز از شب شناسم نه شب از روز  
بکوه اندر بمن گرید دد و دام  
نبودم یک زمان پروای خود را  
پلنگ و شیر بودی همقرینم  
ندانستم چه دارم در جهان نام  
که هجران آمد از عشقت نصیب  
بمن بر سنک و آهن رحمت آرد  
بجان کنندم از کوه کندن  
چو سرو باغ دایم در جوانی  
مبادا درد دل زین درد مندان  
دلت تابنده رخ پیوسته خوش باد

نه اسب از کوه زربودی ندیمش      سقط گشتی بزیر کوه سیمش  
چنین گویند کاسب باد رفتار      سقط شد زیر آن گنج گهر بار  
چو عاشق دیدگان معشوق چالاک      فرو خواهدفتاد از باد بر خاک (۱)  
بگردن اسب را با شهبوارش      زجا برداشت واسان کرد کارش

۵- بقصرش برد از انسان نازپرورد      که موئی برتن شیرین نیازد  
نهادش بر بساط نوبتی گاه (۲)      بنوبت گاه خویش آمدد گِراه  
همان آهنگری باخاره میکرد      همان سنگی بآهن پاره میکرد  
شده بر کوه کوهی بر دل تنک (۳)      سری بر سنک میزد بر سر سنک  
چو آهو سبزه بر کوه دیده      زشورستان بگورستان رمیده (۴)

### آگاهی خسرو از رفتن شیرین نزد فرهاد

۱۰- جهانسالار خسرو هر زمانی      بچربی جستی از شیرین نشانی  
هزارش بیشتر صاحب خبر بود      که هر یک بر سر کاری دگر بود  
گرانگشتی زدی برینمی آناه      ملک را یک یک کردند آگاه  
در آنمدت که شد فرهاد را دید (۵)      نه کوه آن قلعه بولاد را دید

(۱) مقصود از باد اسب باد رفتار است. (۲) نوبتی اینجا بمعنی بارگاه یا خیمه بزرگست. (۳) یعنی کوه غم بردل بکوه رفت و بر سر کوه سنک از حسرت سر خود را بسنک میزد. (۴) یعنی از شورستان دشت بهوای سبزه وصال شیرین بطرف گورستان کوه رمیده. چون عاقبت همان کوه گور وی شد. (۵) یعنی در آنمدت که شیرین سوی فرهاد شد و او را دید.

### (الحاقی)

چنانش میدواند از کوه تا کوه      که مرکب ریخت از دنبالش انبوه

خبر دادند سالار جهان را      که چون فرهاد دید آندلستان را  
 درآمد زور دستش راشکوهی      بهر زخمی زبای افکند کوهی  
 از آنساعت نشاطی در گرفته است      ز سنک آیین سختی بر گرفته است  
 بدان آهن که او سنک آزمون کرد      تواند بیستون را بیستون کرد  
 ۵ - کلنگی میزند چون شیر جنگی (۱) کلنگی نه که او (آن) باشد کلنگی  
 بچربد روبه ار چربیش باشد (۲) و گر با گُرك هم حربیش باشد  
 چو از دینار جورا بیشتر بار (۳) ترازو سر بگرداند ز دینار  
 اگر ماند بدین قوت یکی ماه      ز پشت کوه بیرون آورد راه  
 ملك بیسنک شد زان سنک سفتن (۴) که بایستش بترك لعل گفتن  
 ۱۰ - پدرسش گفت با پیران هشیار      چه باید ساختن تدبیر این کار  
 چنین گفتند پیران خردمند      که گر خواهی که آسانگرد داینبد  
 فرو کن قاصدی را کز سر راه      بدو گوید که شیرین مرد ناگاه

(۱) کلنگ بدو ضمه آلت سنک و نقب کردن و کلنگ بضم اول و فتح ثانی طمع و حرص  
 یعنی فرهاد کلنگ زن و سنک تراش نیست بلکه حریص و طماع در عشق و  
 وصال شیرین است و گرنه چون شیر جنگی کلنگ نمیزد .

(۲) یعنی فرهاد اگر چه روباهست ولی روباه اگر چربی عقل و مغز داشته باشد  
 در حرب بر گُرك میچربد .

(۳) یعنی اگر چه فرهاد جوی بمقدار است و شاه دینار زر بلند قدر ولی اگر جو دریکسر  
 ترازو بیشتر ریخته شود ترازو بسمت جو فرود میآورد کنایه از اینکه ممکن است  
 شیرین فرهاد را برخسرو برگزیند .

(۴) بیسنک شد یعنی بیطاقت و تمکین شد.

مگر يك چندی افتد دستش از كار  
 طلب کردند نافر جام گویی  
 چو قصاب از غضب خونی نشانی  
 سخن های بدش تعلیم کردند  
 ۵- فرستادند سوی بیستونش  
 چو چشم شوخ او فرهاد را دید  
 بسان شیر وحشی بسته از بند  
 دلش در کار شیرین گرم گشته  
 از آن آتش که در جان و جگر داشت  
 ۱۰- بیاد روی شیرین بیت میگفت  
 سوی فرهاد رفت آن سنگ گدل مرد  
 که ای نادان غافل در چکاری  
 بگفتا بر نشاط نام یاری  
 چه یار آن یار گو شیرین زبانست  
 مرا صد بار شیرین تر ز جانست

(۱) آژنك روی - یعنی چین برجین. (۲) نقاط کسی که در جنك های قدیم  
 نفت و آتش بطرز مخصوص بکار میرده. بروت سبست. (۳) ناحفاظی کنایه  
 از معصیت کاری و گناهست. (۴) یعنی خود را مامی و تنگدل نشان داد.

### (الحاقی)

بیاید جست ازین شخصی بنفرین  
 زبانی هیکل و بد خوی و بد رك  
 چو سك در داوری باطل ستیزی  
 نکرده هیچ کاری پای بر جای  
 یکی خروار نان خوردی و بی زور  
 نه از یزدان خبر دارو نه از دین  
 بجتهای سرد آکنده چون سك  
 چو گرك و یوز در جستی و خیزی  
 و گر کردی فرود افتادی از پای  
 هزار افسانه بشنیدی و دل کور

چو مرد ترش روی تلخ گفتار دم شیرین ز شیرین دید در کار  
بر آورد از سر حسرت یکی باد که شیرین مرد و آگه نیست فرهاد

دریغا آنچنان سرو شغبناك زباد مرك چون افتاد بر خاك  
ز خاكش غنبر افشانند بر ماه (۱) بآب دیده شستندش همه راه

۵- هم آخر باغمش دمساز گشتند سپردندش بخاك و باز گشتند  
درو هر لحظه تیغی چند می بست برویش در دریغی چند می بست  
چو گفت آن زلف و آن خال ایدریغا «۲» زبانش چون نشد لال ایدریغا  
کسی رادل دهد کین راز گوید؟ نه بیند و نه بیند باز گوید  
چو افتاد این سخن در گوش فرهاد ز طاق کوه چون کوهی در افتاد  
۱۰- بر آورد از جگر آهی چنان سرد که گفתי دور باشی بر جگر خورد «۳»

(۱) یعنی بر ماه پیکر وی از خاك قبر غنبر افشانند و راه جنازه وی را  
بسیلاب گریه شستند . (۲) این بیت و بیت بعد گفتار و عقیده نظامی واز زبان  
و است . یعنی وقتی آن قاصد میگفت دریغ از زلف و خال شیرین دریغا که  
زبانش لال نشد آیا چگونه دل کسی راه میدهد که چنین رازی را ندیده یا دیده  
باز گوید . (۳) دور باش نیزه دوشاخی است که چوب آنرا مرصع کرده  
پاسبانان پیشاپیش شاهان بر دست گرفته و دور باش میگفته اند .

### (الحاقی)

از آن ساعت که شیرین گشت بیجان ز آب چشم ما بر خاست طوفان

بمرگش عالمی کردند فریاد از آن ساعت که شیرین گشت بیجان  
بیاد مرك مرد آن ماه تابان سهی سروی که بود دل بدوشاد  
دریغا آنچنان خورشید و آن ماه برون شد از جهان جانی بتو داد  
عجب کاریست کاگه نیست فرهاد ز آب چشمها بر خاست طوفان  
ازین ماتم سیه پوشید کیوان کزینسان در خسوف افتاد ناگاه



بزاری گفت کاوخ رنج بردم ندیده راحتی در رنج مردم

اگر صد گوسفند آید فرایش برد گرک از گله قربان درویش (۱)

چه خوش گفت آن گلابی با گلستان «۲» که هر چت باز باید دادمستان

فرو رفته بخاک آن سرو چالاک چرا بر سر نریزم هر زمان خاک

۵- ز گلبن ریخته گلبرگ خندان چرا بر من نگردد باغ زندان

بریده از چمن بکبک بهاری چرا چون ابر نخروشم بزاری

فرو مرده چراغ عالم افروز چرا روزم نگردد شب بدین روز «۳»

چراغم مرد بادم سرد از آنست مهم رفت آفتابم زرد از آنست

بشیرین در عدم خواهم رسیدن بیک تک تا عدم خواهم دویدن

(۱) قربان درویش - یعنی گوسفندی که برای درویش نذر شده .

(۲) یعنی گلاب گیر بگلستان آنگاه که گلها را چیده و برای گلاب میرد چنین گفت که هر چه از تو در آخر باز میگیرند از اول مستان .

(۳) یعنی بدین روز که من افتاده ام و چراغم فرو مرده چرا روزم شب نشود

### (الحاقی)

دریغا آن دل امید وارم

نشد کارم میسر مشکلی این بود

چو نادانان طمع در لعل بستم

چه طوفان بد که ناگه درمن افتاد

چمن خالی شد از شمشاد واز بید

نه شیرین کافتاب ازمن نهان شد

نباشد شفقش بر هیچ محروم

کز اینسان درخسوف افتاد ناگاه

که رفت آب حیاتم در سیاهی

چو شیرین رفت من اینجا چرایم

سزد کز تن بر آید استخوانم

دریغا هرزه رنج روزگارم

مرا زین کوه کندن حاصل این بود

ندیدم لعل و سنک آمد بدستم

چه آتش بود کاندل خرمین افتاد

جهان خالی شد از مهتاب و خورشید

چراغ عالم افروز از جهان شد

نبخشاید فلک بر هیچ مظلوم

دریغا آنچنان خورشید و آنمآء

بگرید بر دل من مرغ و ماهی

چرا از روی آن دلبر جدایم

اگر بی روی شیرین زنده مانم

صلای درد (عشق) شیرین در جهان داد      زمین بریاد او بوسید و جان داد  
 زمانه خود جز این کاری نداند      که اندوهی دهد جانی ستاند  
 چو کار افتاده گردد بینوائی      درش در گیرد از هر سو بلائی «۱»  
 بهر شاخ گلی کو درزند چنك      بجای گل بیارد بر سرش سنك  
 ۵- چنان از خوشدلی بی بهر گردد      که در کاش طبرزد زهر گردد  
 چنان تنك آید از شوریدن بخت      که بر باید گرفتش زین جهان رخت  
 عنان عمر از نینسان در نشیب است      جوانیرا چنین پا در رکیب است  
 کسی یابد زدوران رستگاری (۲)      که بردارد عمارت زین عماری  
 مسیحا وار در دیری نشیند «۳»      که با چندان چراغش کس نبیند  
 ۱۰- جهان دیواست و وقت دیوبستن (۴)      بخوشخوئی توان زین دیورستن  
 مکن دوزخ بخود برخوی بدرا      بهشت دیگران کن خوی خود را  
 چو دارد خوی تو مردم سرشتی      هم اینجا و هم آنجا در بهشتی  
 مخسب آیدیده چندین غافل و مست      چو بیداران بر آور در جهان دست  
 که چندان خفت خواهی در دل خاك      که فرموش کند دوران افلاك  
 ۱۵- بدین پنجاه ساله حقه بازی «۵»      بدین يك مهره گل تا چندانازی

(۱) یعنی درب خانه او را از هر سو بلا احاطه میکند در بعض نسخ است (درش گیرد زهر سونی بلائی)

(۲) یعنی رستگار کیست که عماری دنیا را عمارت نکرده بکار سرای آخرت پردازد. (۳) یعنی مسیحا وار در دیر فلک چهارم چنان از نظرها پنهان شود که با آنهمه چراغهای اختر در آسمان کسی او را نه بیند. (۴) یعنی دنیا دیواست و دیورا بازشت خوئی نمیتوان تسخیر کرد بلکه با افسون و خوی خوش باید بسته خود ساخت و از فتنه او رست. (۵) یعنی بدین پنجاه سال زندگی که جرحه بازی با مهره گل زمین چیزی نیست نماز و مغرور مشو.

نه پنجه سال اگر پنجه هزار است «۱» سرش بر نه که هم ناپایدار است  
 شاید آهین تر بودن از سنک بین تاریک چون ریزد بفرسنگ  
 زمین نطعمست ریگش چون نریزد «۲» که بر نطعی چنین جز خون نریزد  
 بسا خونا که شد بر خاک ایندشت سیا و وشی نرست از زیر این طشت  
 ۵- هر آن ذره که آرد تبدادی فریدونی بود یا کعبادی  
 کفی گل در همه روی زمی نیست که بروی خون چندین آدمی نیست

که میداند که این دیر کهن سال چه مدت دارد و چون بودش احوال  
 بهر صد سال دوری گیر دازس چو آن دوران شد آرد دور دیگر  
 نماند کس که بیند دور او را «۳» بدان تا در نیابد غور او را  
 ۱۰- بروزی چند بادوران دویدن چه شاید دیدن و چتوان شنیدن  
 ز جور و عدل در هر دور ساز است درو (وزو) داتنده را پوشیده راز است  
 نمیخواهی که بینی جور بر جور «۴» نباید گفت راز دور با دور  
 شب و روز ابلقی شد تند زنهار «۵» بدین ابلق عنان خویش مسپار

(۱) معنی این بیت بابت بعد اینست که اگر زندگی پنجاه هزار سال هم باشد چون پایدار نیست  
 سر حقه زندگی را پوشان و بدان نماز که اگر کوه سنک هم باشی عاقبت از هم فرو میریزی و ریزه  
 ریگهای توتا یکفرسنگ را فرو میگیرد. (۲) یعنی زمین قطع خونریزی آسمان است  
 و بر چنین نطعی از شکستن کوهها چگونگی ممکن است ریخته نشود. (۳) یعنی جهان کسی را  
 نمیگذارد که بماند و دور او را به بیند برای اینکه بغور و حقیقت پست او پی نبرد.  
 (۴) یعنی اسرار عدل و جور دور صد سال گذشته را در دور بعد نمیتوان گفت  
 زیرا جباران و ستمکاران بگمان اینکه روی سخن با آنهاست گوینده را ستم بر  
 ستم خواهند افزود.

(۵) یعنی زنهار عنان بدین ابلق مسپار. در بعض نسخ بجای زنهار (رفتار) است.

### (الحاقی)

که میداند که این فرتوت روباه چه بیژن دارد اندر فقر این چاه

بصد فن گر نمائی ذو فنونی      شاید برد ازین ابلق حرونی  
 چو گربه خویشان تا کی پرستی      بیفکن از بغل گربه که رستی  
 فلک چندانکه دیک خاک را پخت      رفت ازخوی او خامی چو کیمخت  
 قمارستان چرخ نیم خایه «۱» بسی برمایه را برد ست مایه  
 ۵- عروس خاک اکر بدرمنیرست «۲» بدست باد کن امرش که پیرست  
 مگر خسفی که خواهد بودن از باد      طلاق امر خواهد خاک را داد  
 گر آن باد آید و گرناید امروز      تو بر خاکی (بادی) چنین مشعل میفروز  
 در این یکمشت خاک ای خاک درمشت «۳» گر افروزی چراغ از هر ده انگشت

(۱) نیم خایه بودن فلک بمناسبت اینست که شکل بیضی دارد و یک نیمه آن در هر افقی نمودار و نیمه دیگر تحت افق است پس شکل قسمت ظاهر نیم خایه است. خایه در فارسی مرادف بیضه در عربیست.

(۲) در حدود زمانیکه حکیم نظامی خسرو و شیرین را میساخته که سنه پانصد و هفتاد شش هجریست منجمان يك طوفان بادی خراب كکنده عالم مانند طوفان نوح پیش بینی کرده بودند و انوری هم همین پیش بینی را ك کرده بود و خطاشد و بدین مسئله چندجا نظامی اشارت کرده و از انجمله است در صفحه (۲۸) همین کتاب سطر ششم و هفتم. معنی این بیت بادویت بعد این است که امر از دواج عروس بدرمنیر خاک را بدست داده مگر خسف بادی که در این زمان خواهد اتفاق افتاد بامر خدا او را طلاق بدهد و نابود سازد و در هر حال آن باد بیاید بقول منجمان یا نیاید بر سر این خاک چراغ عشرت و زندگی میفروز.

(۳) یعنی اگر در خاک پست بده انگشت چراغ بر افروزی و عالم را با این مشقت و سوز روشن سازی پاداش خوب نخواهی داشت و اگر انگشت تو بریده شود این خاک خطرناک که زمین باشد یا آدمی از ریختن قدری خاک بر زخم انگشت تو مضایقه خواهد کرد. در پیشینان معمول بوده هنوز هم در روستائیان و کوه نشینان برقرار است که اگر جراحت مختصری بدست یا پای آنان رسید برای بستن خون خاک بر سر زخم میریزند.

نشدممکنکه این خاک (خط) خطرناک برانگشت بریده بر کند خاک  
 تویی اندام ازین اندام سستی (۱) که گاهی رخنه دارد گه درستی  
 فرود افتادن آسان باشد ازبام اگر در ره نباشد کسر (عذر) اندام  
 نه بینی مرد بی اندام در خواب نرنجد گر فتد صد تیر پرتاب  
 ۵- ترنج از دود گوگرد آن ندیده «۲» گه ما زین نه ترنج نارسیده  
 چو یوسف زین ترنج ارسر تنابی چو نارنج از زلیخا زخم یابی  
 سحر گه مست شو سنگی بر انداز ز نارنج و ترنج این خوان پرداز  
 برون افکن بنه زین دارنه در (۳) مگر کایمن شوی زین مارنه سر  
 نفس کو خواجه تاش زند گانیست «۴» زما پرورده باد خزانیت

(۱) معنی این بیت بادویت بعد اینست که بی اندامی وزشتی تو از جسم خاکی سست  
 تست که گاهی مریض و گاهی سالم است جسم و اندام خاکی را ترك کن تا از فرود  
 آمدن شکست و زشتی اندام نیابی چنانچه در خواب که نمونه از عالم روحانیت  
 و اندام درکار نیست اگر صد تیر پرتاب فرود آئی شکستی درکار نیست .

(۲) دود گوگرد ترنج را میخشد گداند و فاسد میکند . معنی این بیت با  
 دویت بعد اینست که زخمی که ما از ترنج نارسیده نه آسمان دیده ایم ترنج  
 از دود گوگرد ندیده . اگر چون یوسف از ترنج شهوت دنیا سرتنایم چون نارنج  
 از زلیخای روزگار زخم خواهیم خورد پس بهتر آنست که سحرگاهان از می  
 عشق مست و بر شیشه فلک سنك انداز شده خوان هستی را ازین  
 نه ترنج پردازیم . (۳) دارنه در - عالم جسمانیت بمناسبت نه آسمان  
 ممکن است هم که جسم و اندام آدمی مراد باشد . (۴) خواجه تاش بمعنی  
 شريك و صاحب خانه و معنی این بیت ویت بعد آنست که نفس که شريك زندگانی  
 یا صاحبخانه زندگانی ماست بواسطه سردی و بیعشق ما پرورش باد خزان یافته  
 و بیاد خزان مبدل و باعث مرك و فرو ریختن میوه وجود ما شده است و اگر دم و  
 نفسی بی عشق برآوری این خواجه تاش با آن دم مرده است زیرا این دم دیگر  
 بر نمیگردد و دمها از شماره مقدر بیشتر نمیشوند . در بعض نسخ است (گل) (ربا) (ویا)  
 پرورده باد خزانیت) و همه تصحیح کاتبست .

اگر یکدم زنی یعشق مرده است      که برمایک بیک دمه‌اش مرده است  
 بیايد عشق را فرهاد بودن      پس آن‌گاهی بمردن شاد بودن  
 مهندس دسته بولاد تیشه      زچوب نار تر کردی همیشه  
 زبهر آنکه باشد دستگیرش      بدست اندر بود فرمان پذیرش  
 ۵- چوبشید این سخنهاى جگر تاب      فراز کوه کرد آن تیشه پرتاب  
 سنان در سناك رفت و دسته در خاك      چنین گویند خاکی بود نمناك  
 از آن دسته برآمد شوشه نار      درختی گشت و بار آورد بسیار  
 از آن شوشه کنون گرناریابی      دواى درد هر بیمار یابی  
 نظامی گر ندید آن نار بن را      بدفتر در چنین خواند این سخن را  
 تعزیت نامه خسرو بشیرین از راه طنز

۱۰- سراینده چنین افکند بنیاد      که چون در عشق شیرین مرد فرهاد  
 دل شیرین بدرد آمد ز داغش      که مرغی نازنین گم شد ز باغش  
 بر آن آزاد سرو جویباری      بسی بگریست چون ابر بهاری  
 برسم مهترانش حله بر بست      بخاکش داد و آمد باد در دست «۱»  
 ز خاکش گنبدی عالی بر افراخت      و ز آن گنبد زیارتخانه ساخت

۱۵- خبر دادند خسرو را چپ و راست      که از ره زحمت آن خازر خاست

(۱) باد در دست - کنایه از تهی دستی است .

### (الحاقی)

چو از فرهاد خالی شد زمانه      برست آن ماه تابان از بهانه  
 از آن دلتك بود آن ماه رخسار      که بروی میهمان بود و وفا دار  
 بجای او فراوان رنج برده      در آن محنت بتا کامی برده  
 چو یک هفته گذشت از مرگ فرهاد      حسودان جمله گشتند از غم آزاد

بشیمان گشت شاه از کرده خویش      وز آن آزار گشت آزرده خویش  
 در اندیشید و بود اندیشه را جای      که باد افرا را چون دارد او پای (۱)  
 کسی کو با کسی بد ساز گردد      بدو روزی همان بد باز گردد  
 در این غم روز و شب اندیشه میکرد      وزین اندیشه هم روزی قفا خورد (۲)  
 ۵- دبیر خاص را نزدیک خود خواند      که بر کاغذ جواهر داند افشانند  
 گلش فرمود در شکر سرشتن «۳» بشیرین نامه شیرین نوشتن  
 نخستین پیکر آن نقش دلبنده «۴» تولا کرده بر نام خداوند  
 بنام روشنائی بخش بینش      که روشن چشم ازو گشت آفرینش  
 پدید آورنده انسی و جانی      اثر های زمینی و آسمانی  
 ۱۰- فلک را کرده گردان بر سر خاک      زمین را جای (کرده) گردشگاه افلاک  
 پس از نام خدا و نام پاکان      بر آورده حدیث درد ناکان  
 که شاه نیکوان شیرین دلبنده      که خوانندش شکر خایان شکر خند  
 شنیدم گز پی یاری هوسناک      بماتم نوبتی زد بر سر خاک «۵»

(۱) یعنی خسرو میترسید و اندیشه میکرد که چگونه در برابر این ستمگاری کيفر دهر را تحمل و پایداری کند . (۲) یعنی اندیشه کيفر بدو قفا و پس گردنی زد و عاقبت کشته شد . (۳) یعنی دبیر را فرمود که گل سرخ تلخ را با شکر شیرین سرشته و مداد کند و از این مداد نامه که هم تلخ باشد و هم شیرین بطریق طنز بشیرین بنویسد . (۴) یعنی دبیر در نخستین پیکر و سطر نقش آن نامه دلبنده بنام خدا تولا کرده و از توحید مطابق آیات بعد سخن راند . (۵) یعنی برای ماتم داری خرگاه و خیمه بر سر خاک فرهاد بر افراشت .

### (الحاقی)

پس آنگه از سر خاکش خروشان      بسوی قصر شد گریان و جوشان

ز سنبل کرد برگل مشک بیزی      ز نرگس بر سمن سیماب ریزی  
دوتا کرد از غمش سرو روان را      بنیلوفر بدل کرد ارغوان را «۱»  
سمن را از بنفشه طرف (طوق) بر بست «۲» رطب هارا بزخم استخوان خست  
بلاله تخته گل را تراشید «۳» بلؤلؤ گوشه مه را خراشید  
۵- پرند ماه را پیوند بگشاد «۴» زرخ برقع ز گیسو بند بگشاد  
جهان را سوخت از فریاد کردن      بزاری دوستان را یاد کردن  
چنین آید (باید) زیاران شرطیاری      همین باشد نشان دوستداری  
بر آن حمال کوه افکن بیخشود      بسر زانو بزانو کوه پیمود  
غریبی کشته بیش ارزد فغانی «۵» جهان گو تا بر او گرید جهانی  
۱۰- بدینسان عاشقی در غم بمیرد ؟      چنو باد آنکه زو عبرت نگیرد  
حساب از کار او دورست ما را      دل از بهر تو رنجورست ما را  
چو دانم سخت رنجیدی زمرگش      که مرد و هم نمیگوئی بترکش  
چرا بایستش اول کشتن از درد      چو کشتی چندخواهی اندهش خورد  
غمش میخور که خونش هم تو خوردی      عزیزش کن که خوارش هم تو کردی

(۱) یعنی رخسار ارغوانی را بلطمه نیلگون و نیلوفری رنگ ساخت . (۲) یعنی بر رخسار چون سمن سپید خود از بنفشه زلف سیاه پریشان طرف یا طوق بندی و دایره سازی کرد و رطب های لب خود را با استخوان دندان زخم و خسته نمود .  
(۳) یعنی بلاله سرانگشت مخضوب تخته گل رخسار را تراشید و پوست بر کند و بالؤلؤ دندان گوشه مه که لبهایش باشد خراشید .  
(۴) یعنی از پرندی که پوشاننده ماه رخسار وی بود پیوند گشود و پاره کرد و سر را برهنه و گیسورا پریشان ساخت .

(۵) یعنی جهان را بگو که باندازه یکجهان بر این غریب کشته گریه کند . در بعض نسخ بجای جهانی (زمانی) تصحیح کاتبست



اگر صدسال برخاکش نشینی  
 ازو خاکی تری کسرا (هر گز) نبینی  
 چو خاک ارصد جگر داری بدستی  
 نیابی مثل او شیرین پرستی  
 ولیکن چون ندارد گریه سودی  
 چه باید بی کباب انگیخت دودی  
 بغم خوردن نکردی هیچ تقصیر  
 چه شاید کرد با تاراج تقدیر  
 بنا بر مرگ دارد زندگانی  
 نخواهد زیستن کس جاودانی  
 تو روزی و او ستاده ایدل افروز  
 فرو میرد ستاره چون شود روز  
 تو صبحی و او چراغ اردل پذیرد (۱)  
 چراغ آن به که پیش از صبح میرد  
 تو هستی شمع و او پروانه مست  
 چو شمع آید رود پروانه از دست  
 تو باغی و او گیاهی گز تو خیزد  
 گیاه آن به که هم در باغ ریزد  
 ۱۰- تو آتش طبعی و او عود بلاکش  
 بسوزد عود چون بفروزد آتش  
 اگر مرغی پرید از گلستان  
 پرستد نسرطایر ز آسمان  
 و گر شد قطره آب از سبوت  
 سا دجله که سردارد بجوت  
 چو مانند بدرگو بشکن هلالی  
 چو خوبی هست ازو کم گیر خالی  
 اگر فرهاد شد شیرین بماناد  
 چه باک از زرد گل نسرین بماناد  
 ۱۵- نویسنده چو از نامه پرداخت (۲)  
 زمین بوسید و پیش خسرو انداخت  
 بقاصد داد خسرو نامه را زود  
 ستمد قاصد ببرد آنجا که فرمود  
 چو شیرین دید کامد نامه شاه  
 رخ از شادی فروزان کرد چون ماه  
 سه جا بوسید و مهر نامه برداشت  
 وزویک حرف را ناخوانده نگذاشت  
 جگرها دید مشک اندود کرده (۳)  
 طبر زدهای زهر آلود کرده

(۱) یعنی اگر دلپذیر تو باشد (۲) یعنی چون از نامه فراغت جست و خاطر پرداخت زمین را بوسید و کاغذ را چنانچه معمول است که باید بدست ندهند در پیش خسرو انداخت .  
 (۳) در زمان پیشین قلب کاران جگر حیوانات را سوخته و بمشک اندوده جای مشک میفروخته اند . یعنی نامه دید در ظاهر مشک و در باطن جگر سوخته .

قصبهائی دراو پیچیده صدمار      رطب‌هائی دراو پوشیده صدخار  
 همه مقراضه های برنیاں پوش «۱» همه زهرا بهای خوشتر از نوش  
 نه صبر آن که این شربت بنوشد      نه جای آنکه از تندى بجوشد  
 بسختی و برنج آن رنج و سختی      فرو خورد از سر بیدار بختی  
 (مردن مریم)

۵- در اندیش ای حکیم از کار ایام      که پاداش عمل باشد سرانجام  
 نماند ضایع ارنیک است اگر دون      کمر بسته بدین کار است گردون  
 چو خسرو برفسوس مرک فرهاد      بشیرین آنچنان تلخی فرستاد  
 چنان افتاد تقدیر الهی      که بر مریم سر آمد پادشاهی  
 چنین گویند شیرین تلخ زهری «۲»      بخوردش داد از آن کو خورد بهری  
 ۱۰- گرمی راست خواهی بگذر از زهر      بزهر آلود همت بردش از دهر

(۱) مقراضه و مقراضی فرشقالی و چینی گلیم است و هنوز هم در کوه نشینان اصفهان لغت چینی برای گلیم معمولست. در جای دیگر نظامی فرماید. ز مقراضی و چینی برگزرگاه الخ. یعنی قالیهای خشن پشمین دید که پرنیاں و حریر نرم در آن پوشیده اند.  
 (۲) در این بیت و سه بیت بعد میگوید که شیرین بقوه توجه و مانیتسیم مریم را نابود کرد و از مانیتسیم بهمت تعبیر میکند چنانچه در مخزن الاسرار هم از آن بهمت تعبیر کرده. خلاصه معنی ایات اینست که میگویند شیرین زهری تلخ تر از زهر هجران که خود بهری و قسمتی از آن خورده بود بخورد مریم داد ولی این سخن دروغ است و راست آنست که بقوه همت زهر آلود (مانیتسیم) او را از دهر بیرون برد مانند هندوان که بهمین قوه همت شاخ درخت را خشک کرده و از آن برک تر را فرو میریزند و مانند افسونگران مشعبد که از ماه فلک مهره میسازند برای مهره بازی و بقوه همت چشم افسای تماشا تیان شده و هر چه را که میخواهند میگویند چشم تماشا تیان می بیند. نظامی خود هم بدلیل اینکه ایات مسلم مرتاض و از همت و قوه مانیتسیم کاملاً بهره مند بوده است. در بعض نسخ است (بخوردش داد از آنکو داشت بهری) (بزهر آلود همت کردش این قهر)

بهمت هندوان چون برستیزند زشاخ خشك برك تر بریزند  
 فسون سازان که از مه مه ره سازند بچشم افسای همت حقه بازند  
 چو مریم روزه مریم نگه داشت «۱» دهان در بست از آن شر که شه داشت  
 برست از چنك مریم شاه عالم (۲) چنانك آبستان از چنك مریم  
 ۵- درخت مریمش چون از بر افتاد (۳) زغم شد چون درخت مریم آزاد  
 ولبك از بهر جاه و احترامش ز ماتم داشت آیینی تماهش  
 نرفت از حرمتش بر تخت ماهی نپوشید از سلب ها جز سیاهی  
 چو شیرین را خبر دادند ازین کار همش گل در حساب افتاد هم خار  
 بنوعی شادمان گشت از هلاکش که رست از رشك بردن جان یا کش  
 ۱۰- بدیگر نوع غمگین گشت و دلسوز که عاقل بود و می ترسید از آن روز  
 ز بهر خاطر خسرو یکی ماه ز شادی کرد دست خوش کوتاه  
 پس از ماهی که خار از ریش برخاست (۴) جهان را این غبار از پیش برخاست  
 دلش تخم هوس فرمود کشتن جواب نامه خسرو نوشتن  
 سخن هائی که او را بود در دل فشانند از طیر گئی چون دانه در گل (۵)  
 تعزیت نامه شیرین بخسرو و در مرك مریم از راه باد افرا  
 ۱۰- نویسنده چو بر کاغذ قلم زد بترتیب آن سخن ها را رقم زد  
 سخن را از حلاوت کرد چون قند سر آغاز سخن را داد پیوند «۶»

- 
- (۱) روزه مریم کنایه از خاموشی و مرگست .  
 (۲) چنك مریم - گیاهی است مانند پنج انگشت که زن چون دشوار زاید در آب افکندند و گویند چون بغیسد زن فارغ شود . (۳) درخت مریم نخل خرماست که برای مریم بعد از خشکی سبز شد و بار آورد یعنی چون درخت وجود مریم رومی از بر افتاد و مرد خسرو مانند نخل مریم از خشکی غم آزاد و سر سبز گردید  
 (۴) در بعضی نسخ بجای برخاست (برداشت) است (۵) طیره - بفتح بمعنی تندى و سبکی است (۶) یعنی سخن را بنام پادشاه پادشاهان پیوند داد .

بنام پادشاه پادشاهان گناه آمرز مشتی عذرخواهان  
 خداوندی که مارا کار سازست زما و خدمت ما بی نیازست  
 نه پیکر خالق پیکر نگاران «۱» بحیرت زین شمار اختر شماران  
 زمین تا آسمان خورشید تا ماه بترکستان فضالش هندوی راه  
 ۹- دهد بی حق خدمت خلق را قوت نگارد بی قلم درسنگ یا قوت  
 زمرغ و مور در دریا و در گوه نماید جاودان کس را در اندوه  
 که نعمت دهد نقصان پذیری کند هنگام حیرت دستگیری  
 چو از شکرش فراموش کار گردیم بمالد گوش تابیدار گردیم  
 بحکم اوست در قانون بینش تغییرهای حال آفرینش  
 ۱۰- گهی راحت کند قسمت گهی رنج گهی افلاس پیش آرد گهی گنج  
 جهانرا نیست کاری جز دورنگی گهی رومی نماید گاه زنگی  
 که از بیداد این آنرا دهد داد گاه از تیمار آن این را کندشاد  
 چه خوش گفتا لهاوری بطوسی (۲) که مرک خربود سک راعروسی  
 نه هر قسمت که بیش آید نشاطست نه هر پایه که زیر افتد بساطست  
 ۱۰- چو روزی بخش ماروزی چنین کرد گهی روزی دوا باشد گهی درد  
 خردمند آن بود که در همه کار بسازد گاه با گل گاه با خار  
 جهاندار مهین خورشید آفاق که زد بر فرق هفتورنگ شش طاق (۳)  
 جهان دارد بزیر پادشاهی سری و باسری صاحب کلاهی (۴)

- (۱) یعنی خدائی که پیکر نیست و خالق و موجد تمام پیکر نگارانست. از پیکر نگاران  
 عقول مجرده مقصودست. (۲) در بعض نسخ بجای (لهاوری) (نهادندی) است.  
 (۳) هفتورنگ - بنات النعش و شش طاق - نوعی از خرگاه پادشاهی است.  
 (۴) سری بمعنی سرور است یعنی سروری دارد و با سروری صاحب کلاه و تاج است.

بهشت از حضرتش میعاد گاه‌یست  
 درین دوران که مه‌تاماهی او راست  
 خبر دارد که روز و شب دورنگست  
 درین صندل سرای آبنوسی  
 ۵- عروس شاه اگر در زیر خاکست  
 فلک زان داد بر رفتن دلیریش «۱» که بود آگه ز شاه وزود سیریش  
 از او به گرچه شه را همدمی نیست  
 نظر بر گلستانی دیگر آرد  
 دریغ آنست کاف لعلت نماند  
 ۱۰- مرنج ای شاه نازک دل بدین رنج  
 مخور غم کادمی غم برتابد  
 برنجد نازنین از غم کشیدن  
 عنان آن به که از مریم بتابی  
 اگر در تخته رفت آن نازنین جفت  
 ۱۵- بمی بنشین زمرگان می چهریزی (۲) غمت خیزد گراز غم بر نخیزی  
 نه هر کش پیش میری پیش میرد (۳) بدین سختی غمی در پیش گیرد  
 توی کومرد و هر کوزاد روزی  
 بمرکش تن بیاید داد روزی  
 بنالیدن مکن بر مرده بیداد  
 که مرده صابری خواهد نه فریاد

(۱) در بعض نسخ است .

فلک زان کرد بر رفتن دلیرش  
 (۲) یعنی بشادی بنشین و از سر غم برخیز و اشک چون می‌ریز و گرنه غم بقصد جانت خواهد  
 برخاست ، در بعض نسخ ( بمی بنشین زمرگان خون چه ریزی ) تصحیح غلط کاتبست .  
 (۳) پیش میر - بمعنی قربانیست و هنوز هم در زبانها پیش مرگ و پیش میر معمولست .  
 یعنی هر کس که او را قربانی و پیش مرگی در پیش بعید نباید بنم و ماتم بنشیند .

چو کار کالبد گیرد تباهی      نه درویشی بکار آید نه شاهی  
 ز بهر چشمه میخروش و مخراش      ز فیض دجله گویک قطره کم باش  
 بشادی بربل شط جام جم گیر «۱»      کهن زنبیلی از بغداد کم گیر  
 دل نغفوده بی او بغنوادت      چنان کز دیده رفت از دل روادت  
 ۵- اگر سروی شد از بستان عالم      تو باقی مان که هستی جان عالم  
 مخور غم تا توانی باده خورشاد      مبادا کز سرت موئی برد باد  
 اگر هستی شود دور از تو از دست «۲»      بحمد الله چو تو هستی همه هست  
 تو در قدری و در تنها نکوتر      تو لعلی لعل بی همتا نکوتر  
 بتهائی قناعت کن چو خورشید «۳»      که همسر شرک شد در راه جمشید  
 ۱۰- اگر بامرغ باید مرغ را خفت      تو سیمرغی بود سیمرغ بی جفت  
 مرنج ار باتو آن گوهر نماند      تو کانی کان ز گوهر در نماند  
 سر آن بهتر که او همسر ندارد «۴»      گهر آن به که هم گوهر ندارد  
 گر آهویی ز صحرارفت بگذار «۵»      که در صحرا بود زین جنس بسیار  
 و گر یکدانه رفت از خرمن شاه      فدا بادش فاک با خرمن ماه

- (۱) یعنی از بغداد عیش و شادی تو یک کهنه زنبیل یش از دست نرفته است تو بربل شط بغداد از جام جم شراب شادی بنوش و غم کهنه زنبیل را مخور .
- (۲) یعنی اگر دور از جان تو ملک هستی برو چون تو هستی همه چیز هست .
- (۳) یعنی در آیین و راه جمشید همسر قرار دادن برای خورشید و دو خدا را پرستیدن شرک و کفر است . کاتبان این شعر را چنین تصحیح غلط کرده اند . (که انده بر تنابد جام جمشید . )
- (۴) یعنی سرور قوم بهتر آنست که هیچکس در عالم با او همسر و برابر نباشد . (۵) یعنی اگر آهویی از صحرای سرای تو بیرون رفت بگذار بروی چون ازین جنس در آن صحرا فراوانست .

گلی گرشد چه باید دید خاری      عوض باشد گلی را نوبهاری  
 بتی گر کسر شد کسری بما ناد      غم مریم مخور عیسی بما ناد  
 رسیدن نامه شیرین بخسرو

چو خسرو نامه شیرین فروخواند      از آن شیرین سخن عاجز فروماند  
 بخود گفتا جوابست این نه جنگست      کلوخ انداز را پاداش سنگست  
 هـ جواب آنچه بایستش دریدن «۱» شنیدم آنچه میباید شنیدن

(۱) یعنی در جواب آن نامه که میباید پاره کرد و بدور ریخت آنچه نباید بشنوم شنیدم .

### (الحاقی)

اگر مریم برفت از دیر مینا      بگیتی زنده جان بادا مسیحا  
 اگر شیرین برفت از قصر گورو      بچشم خلق شیرین باد خسرو  
 اگر مریم برفت از تخت با تاج      تو بر مریم مشو غمخوار و محتاج  
 چو شد پرداخته آن نامه شاه      زشادی بادبان زد بر سر ماه  
 به پیچید و بزلفش عنبرین کرد      که پیش از وی همه خوبان چنین کرد  
 چو نامه ختم کرد آن مرد نقاش      بشیرین داد و گفتا جاودان باش  
 ستد آن نامه را آن سرو آزاد      بدان ترتیب نزد شه فرستاد  
 بقاصد داد و گفتا کز سر راه      پیر این نامه را تا حضرت شاه  
 بدست خویش ده شاه جهانرا      نباید دادنت مر این و آنرا  
 ستد قاصد چنان کش ماه فرمود      یامد بی توقف نزد شه زود  
 اشارت کرد بر دربان درگاه      که دارم نامه نزدیکی شاه  
 اجازت ده که نزد شه شوم زود      که صاحب نامه ام زینگونه فرمود  
 که خود نامه بنزد شه رسانم      چو برخواند جواب از وی ستانم  
 بحاجب گفت دربان کای خداوند      یامد قاصدی از پیش دلبنده  
 بنزد شاه عالم نامه آورد      که گوئی نافه از خامه آورد  
 یامد حاجب از وی حال بشنود      پس آنگه برد آورا نزد شه زود

دگر باره شد از شیرین شکرخواه «۱» که غوغای مگس برخاست از راه  
 ز کار آشوبی مریم بر آسود رطب بی استخوان شد شمع یی دود «۲»  
 چو مریم کرد دست از جشن کوتاه «۳» جهان چون جشن مریم گشت بر شاه  
 چو دشمن شده همه کاری بکامست «۴» یکی آب از پس دشمن تمامست  
 ۵- بشیرین چند چربی ها فرستاد «۵» بروغن نرم کرد آهن ز پولاد  
 بت فرمانبرش فرمان پذیرفت که دردی داشت کان درمان پذیرفت  
 بخسرو پیش ازانش بود پندار کزان نیکوترش باشد طلب کار  
 فرستد مهد و در کاوینش آورد بمهد خود عروس آیینش آرد  
 بدفترها عتاب آغاز میکرد عتابش بیش میشد ناز میکرد  
 ۱۰- متاع نیکوی بر کار میدید بها میکرد چون بازار میدید «۶»  
 متاع از مشتری یابد روایی بدیده قدر گیرد روشنائی «۷»  
 ز بهر سود خود این بند بنیوش متاعی کان بنخرند از تو مفروش  
 در آن دیدست دولت سودمندی که چون یابی روایی در نبندی

(۱) نسخه دیگر است .

دیگر باره دلش شیرین شکرخواست که غوغای مگس از پیش برخاست

(۲) نسخه دیگر است (رطب بی خار گشت و شمع بی دود) ولی استخوان که

بمعنی هسته باشد مناسب تر است . (۳) جشن مریم . عیدی است که نصاری  
 معمول میدارند بنام روزی که مریم را خرما از درخت حاصل آمد .

(۴) یعنی دمی آب پس از دشمن دوست را کفایتست . (۵) یعنی آهن را

میخواست باروغن سخنان چرب نرم ساخته واز آن پولاد بسازد در صورتیکه آهن  
 را بادم و کوره و پتک و سندان باید نرم ساخت واز آن پولاد پدید کرد . (۶) یعنی چون رتوق

بازار میدید بهای متاع را بالا میرد . (۷) یعنی اگر چشم نباشد چراغ قدر ندارد .



ملك دم داد و شیرین دم نمی خورد      ز ناز خویش موئی کم نمی کرد  
 چو عاجز گشت از آن ناز بخروار (۱)      نهاد اندیشه را بر چاره کار  
 که یاری مهربان آرد فر اچنک      بر هواری همی راند خر لنک  
 سروکاری ز بهر خویش گیرد      سراز کاری دگر در پیش گیرد  
 ۵- زهر قومی حکایت باز می جست      نگیرد مرد زیرک کار خود دست

### صفت داد و دهش خسرو

جهان خسرو که تا گردون کمر بست      که داری چنو بر تخت نشست  
 بروز بار کورا رای بودی (۲)      به پیش پنج صف بر پای بودی  
 نخستین صف توانگر داشت در پیش (۳)      دویم صف بود حاجب تگاور و درویش  
 سوم صف جای بیماران بی زور      همه رسته به موئی از لب گور  
 ۱۰- چهارم صف بقومی متصل بود      که بند پایشان مسمار دل بود  
 صف پنجم گنه کاران خونی      که کس کس را نپرسیدی که چوایی  
 به پیش خونیان ز امید واری      مثال آورده خط رستگاری  
 نذا برداشته دارنده بار      که هر صف زیر خود بیند زنهار  
 توانگر چون سوی درویش دیدی      شمار شکر بر خود بیش دیدی  
 ۱۰- چو در بیمار دیدی چشم درویش      گرفتی بر سلامت شکر درویش

(۱) معنی این بیت و بیت بعد اینست که چون خسرو در زیر خروارها ناز شیرین عاجز شد چنین چاره جوئی کرد که یار مهربان دیگری را رقیب او سازد و خرنلک را همراه خررهوار براه بیندازد. خرنلک تنها نمیرود ولی بدنبال خرن دیگر میرود. (۲) یعنی روزی که او را رای بارعام بود. (۳) یعنی در صف اول توانگران را پیش داشته و در صف دوم حاجتمندان و درویشان را. در بعض نسخ بجای حاجتگزار (حاجتگاه) و (حاجتمند) است.

چو دیدی سوی بندی مرد بیمار  
 آزادی نمودی شکر بسیار  
 چو برخونی فتادی چشم بندی  
 گشادی لب بشکر به پسندی  
 چو خونی دیدی امید رهائی  
 فزودی شمع شکرش روشنائی  
 در خسرو همه ساله بدین داد  
 چو مصر از شکر بودی شکر آباد  
 بمی نشستن خسرو بر تخت طاقدیسی

۵- بمی بنشست روزی بر سر تخت  
 بدین حرقت حریفی کرد بابخت  
 بگردا گرد تخت طاقدیش  
 دهان تاجداران خاک لبش  
 همه تمثال های آسمانی  
 رصد بسته بر آن تخت کیانی  
 زمیخ ماه تا خرگاه کیوان «۱»  
 «۱» درو پرداخته ایوان بر ایوان  
 کوا کب راز ثابت تا بسیار  
 دقایق بادرچ پیموده مقدار «۲»  
 ۱۰- بترتیب گهرهای شب افروز  
 خبر داده ز ساعات شب و روز  
 شناسائی که انجم را رصد راند  
 از آن تخت آسمان را تخته بر خواند «۳»  
 کسی کو تخت خسرو در نظر داشت «۴»  
 هزاران جام کیخسرو ز برداشت  
 چنین تختی نه تختی کاسمانی  
 بر او شاهی نه شه صاحبقرانی  
 چو پیلای گر بود پیل آدمی روی  
 چو شیر ارشیر باشد عنبرین موی  
 ۱۰- زمین تا آسمان رانی گشاده «۵»  
 ثریا تا ثری خوانی نهاده

(۱) خرگاه کیوان فلك هفتم است ماه را تشبیه بمیخی کرده که در پیرامون آن  
 خرگاه کوبیده اند . (۲) درج - جمع درجه است . یعنی مقدار دقایق و درجات  
 کواکب را در آن تخت پیموده و معین کرده بودند . (۳) یعنی رصد شناس اسرار  
 تخته و لوح آسمان را از آن تخت بر میخواند . (۴) یعنی هر کس در آن تخت  
 میدید مثل جام جهان نمای کیخسرو تمام اسرار عالم را از بر داشت .  
 (۵) ران گشادن در اینجا بمعنی راندنست یعنی زمین تا آسمان را یک راندن طی کرده و مستخر ساخته

ارم را خشك بد در مجلسش جام  
 بزرگی بایدت دل در سخاوت  
 درم داری که از سختی درآید  
 بشادی شغل عالم درج میکن  
 ۵- چنین میده چنان کش میستانی (۲) و گر بدهی و نستانی تو دانی  
 جهاننداری بتهها کرد نتوان  
 بدانند هر که با تدبیر باشد  
 مخورتنها گرت خود آبجویست  
 که تنها خورچو دریا تلخ خویست (رویست)  
 بکار دیگران پا جمع کردن «۳»  
 ۱۰- بین قارون چه برد از گنج دنیا  
 برنج آید بدست این خود سلیمست «۴» چو از دستت رود رنجی عظیمست  
 چو آید رنج باشد چون شود رنج  
 تهی دستی شرف دارد بدین گنج  
 ملک پرویز کز جمشید بگذشت  
 بگنج افشانی از خورشید بگذشت  
 بدش با گنج دادن خنده ناکی  
 چو خاکش گنج و او چو نگنج خاکی «۵»

(۱) گندنا يك نوع سبزی است که آنرا تره میگویند برك آن بسیار  
 نازکست یعنی سرکیسه زر را با گندنا بیند که گشودن و بخشیدنش برای همه کس  
 آسان باشد نه چون بخیلان باطناب و زنجیر . (۲) یعنی اگر بدهی و از کسی  
 هم نستانی تو میدانی که هزار درجه بهتر است . در بعض نسخ است ( اگر ندهی  
 و بستانی تو دانی ) . (۳) یعنی باید چون شمع پای در دامن جمع کردن و برای  
 دیگران کار کردن و سوختن . (۴) یعنی با رنج گنج بدست آوردن سلیم است و  
 چندان زحمت ندارد ولی رنج و زحمت بزرگ آنست که گنج دنیا از دست برود .  
 (۵) یعنی گنج زر در نظر او چون خاک بی مقدار بود و خودش هم گاه بخشش  
 چون گنج خاک نشین و بی تکبر و خنده ناک .

دونوبت خوان نهادی صبح تاشام  
 کشیده مایده يك ميل در ميل  
 ز حلاواها كه بودی گرد خوانش  
 ز گاو و گوسفند و مرغ و ماهی  
 ۹- چو بزمش بوی خوش راساز دادی  
 بهنگام بخور عود و عنبر  
 چو خورد خاص او بر خوان رسیدی  
 كبابی تر بخوردی اول روز  
 ز بازرگان عمان در نهانی «۱»  
 ۱۰- شنیدم گز چنان در باشد آرام  
 يك اسب بور ازرق چشم نوزاد  
 ز شیر مادرش چوپان بریده  
 بفرمودی تنوری بستن از سیم  
 در ارده پانزده من عود چون مشك  
 ۱۵- چو بریان شد كباب خوانش این بود  
 بخوان زر نهادندی فرا پیش «۳»  
 هزار و هفتصد مثقال كم بیش  
 چو مغز بسته و بالوده قند  
 نظر کردی بمحتاجان در گاه  
 بدو بخشیدی آن زرینه خوان را  
 تنور و هرچه آلت بودی آنرا  
 خورش باکاسه دادی باده با جام  
 مگس را گار دادی پشه را پیل  
 ندانستی چه خوردی میهمانش  
 ندانم چند چندانی كه خواهی  
 صبا و ام ریاچین باز دادی  
 خراج هند بودی خرج مجمر  
 گوارش تا بخوزستان رسیدی  
 بر او سوده یکی در شب افروز  
 ۱- بده من زر خریده زر کانی  
 رطوبت های اصلی را در اندام  
 معطر کرده چون ریحان بغداد  
 بشیر گوسفندش پروریده  
 كه بودی خرج او دخل يك اقلیم  
 بسوزاندی بجای هیمة خشك «۲»  
 تنور و آتش و بریانش این بود  
 هزار و هفتصد مثقال كم بیش  
 چو مغز بسته و بالوده قند  
 كجا چشمش در افتادی زناگاه  
 تنور و هرچه آلت بودی آنرا

(۱) بازرگان عمان - یعنی تاجری كه از دریا استخراج در و گوهر میگرد.

(۲) در بعض نسخ است ( بسوزیدی بجای الخ ) . (۳) یعنی اسب بریان را در  
 خوان زری مینهند كه هزار و هفتصد مثقال تقریباً وزن داشت .

زهی خوانی که طبابخان نورش (۱) چنین نانی بر آرند از تنورش  
 دگر روزی که خوان لاجوردی گرفتگی از تنور صبح زردی  
 همان پیشینه رسم آغاز کردی تنور و خوانی از نوساز کردی  
 همه روز این شگرفی بود کارش همه عمر این روش بود اختیارش  
 ۵- چو وقت آمد نماند آن پادشائی بکاری نامد آن کار و کیائی  
 شرف خواهی بگرد مقلان گرد که زود از مقلان مقبل شود مرد  
 چو برسنبل چرد آهوی تاتار نسیمش بوی مشک آرد بازار  
 دگر آهو که خاشاکست خوردش بجای مشک خاشاکست گردش  
 پدر کز من روانش باد پرنور مرا پیرانه پندی داد مشهور  
 ۱۰- که از ییدولتان بگریز چون تیر سرا (وطن) در کوی صاحب دولتان گیر  
 چو صبحت گرشبی آید به از روز «۲» چراغ از مشعل روشن برافروز  
 بهای در بزرگ از بهر اینست کز اول با بزرگان هم نشین است (۳)

### شنیدن خسرو اوصاف شکر اسپهانیرا

بآیین جهانداران یکی روز بمجلس بود شاه مجلس افروز  
 بزم دست بوسش قاف تا قاف کمر بسته کله داران اطراف  
 ۱۵- نشسته پیش تختش جمله شاهان زچین تا روم و ازری تاسپهان  
 ز سالار ختن تا خسرو زنك همه بریاد خسرو باده درچنك  
 چو دوری چند می در داد ساقی نماند از شرم شاهان هیچ باقی

(۱) طبابخان نورکنایه از آتش اضافه بیانست یعنی طبابخانی که عبارت از نور و شعاع

نار میباشند. در بعض نسخ بجای طبابخان (فراشان) غلط است.

(۲) یعنی اگر میخواهی شبی داشته باشی مانند صبح که از روز بهتر است از مشعل

روشن بزرگان چراغ زندگانی خود را روشن کن. (۳) یعنی با درباهای بزرگ هم نشین است.

شهنشه شرم را برقع برافکنند سخن لختی بگستاخی درافکنند  
 که خوبانی که درخورد فریشند «۱» زعالم در کدامین بقعه بیشند  
 یکی گفتا لطافت روم دارد لطف گنج است و گنج آن بوم دارد  
 یکی گفت از ختن خیزد نکوئی فسانه است آنطرف درخو بروئی  
 ۵- یکی گفت ارمن است آن بوم آباد که پیکرهای او باشد پریزاد

یکی گفتا که در اقصای کشمیر ز شیرینی نباشد هیچ تقصیر  
 یکی گفتا سزای بزم شاهان شکر نامی است در شهر سپاهان  
 بشکر بر ز شیرینیش بیداد وزو شکر بخوزستان بفریاد  
 بزیر هر لبش صد خنده بیشست لبش را چون شکر صد بنده بیشست  
 ۱۰- قباتنک آید از سروش چمن را «۲» درم واپس دهد سیمش سمن را  
 رطب پیش دهانش دانه ریز است «۳» شکر بگذار کو خود خانه خیز است

(۱) فریش همان فراش است و با مال همره یاء شده .

(۲) یعنی قبای چمن بر سرو قامت او تنک و جای او بالا تر  
 از چمن است و سیم پیکر او درم سمن را با همه سپیدی واپس داده و نمی گیرد  
 زیرا پیش پیکر سیمین او سیم سپید سیاه و کم بها است .

(۳) یعنی بادهان او درخت رطب دانه های خود را دور میریزد یا آنکه رطب پیش  
 دهانش دانه ریزه محقر و پستی است و شکر نیز بنده خانه زاد او ست .

### ( الحاقی )

مقام خوب رویان آن زمین است بخوبی همچو فردوس برین است  
 چو ارمن یاد کرد آن پاکدل مرد قرار از منزل خسرو بر آورد  
 بدان گفتار دل دادش قراری ز خلش شرم بد تا گوید آری  
 کسی کو قصه هندو نپوشد چو سبلی میشود کز جا بجوشد

چو بردارد نقاب از گوشه ماه (۱) برآید ناله صد یوسف از چاه  
 جز این عیبی ندارد آندلارام که گستاخی کند باخاص و باعام  
 بهر جائی چو باد آرام گیرد چو لاله باهمه کس جام گیرد  
 زروی لطف باکس در نسازد که آنکس خان و مانرا در نبازد  
 ۵- کسی که اورا شبی گیرد در آغوش نگر دد آن شبش هرگز فراموش  
 ملک را در گرفت آن دلنوازی اساسی نو نهاد از عشق بازی (۲)  
 فرس میخواست بر شیرین دواند بتر کی غارت از تر کی ستاند (۳)  
 برد شیرینی قندی بقندی گشاید مشگل بندی ببندی  
 بگوهر پایه گوهر شود خرد بدیا آب دیبا را توان برد (۴)  
 ۱۰- سرش سودای بازارشکر داشت که شکرهم ز شیرینی اثر داشت  
 نه دل میدادش ازدل راندن اورا نه شایست از سپاهان خواندن اورا  
 در این اندیشه صابر بود یکسال نه شد واقف کسی بر حسب آن حال  
 رفتن خسرو باصفهان در تمنای شکر

پس از سالی رکاب افشاند بر راه سوی ملک سپاهان راند بنگاه  
 فرود آمد بنزهت گاه آن بوم سوادى دید بیش از کشور روم  
 ۱۵- گروهی تازه روی و عشرت افروز بگاه خوشدلی روشن تر از روز

(۱) یعنی چون نقاب بردارد و چاه ذقن را پدیدار کند صدیوصف مصری را بچاه ذقن اسیر میکند و ناله آنها ازین چاه بلند میشود.  
 (۲) در بعض نسخ است (گذشت اندیشه کارش زبازی). (۳) یعنی خواست بدست یاری رقابت شکر حلوی وصال شیرین را غارت کند. (۴) آب دیبا - یعنی آبروی دیبا

### (الاحاقی)

دو چشمش فی المثل چون جزع پر آب ز رشکش چشم نرگس مانده در خواب

نشاط آغاز کرد و باده میخورد      غم آن لعبت آزاده میخورد  
 نهفته باز می پرسید جایش «۱» بدست آورد هنجار سرایش  
 شبی برخاست تنها با غلامی      ز بازار شکر برخواست کدابی  
 چو خسرو بر سر کوی شکر شد      سپاهان قصر شیرینی دگر شد  
 ۵- حلاوت‌های عیش آن عصر میداشت      که شکر کوی و شیرین قصر میداشت  
 بدر بر حلقه زد خاموش خاموش      برون آمد غلامی حلقه در گوش  
 جوانی دید زیبا روی بر در      نمودار جهان-داریش در سر  
 فرود آوردش از شب‌دیز چون ماه      فرس را راند حالی بر علف‌گاه  
 چو مهمانان بایوانش درون برد      بدان مهمان‌سراز کیوان برون برد  
 ۱۰- ملک چون بر بساط (نشان) کار نشست      درستی چند را بر کار بشکست (۲)  
 اجازت داد تا شکر بیاید      بمهمان بر زلب شکر گشاید  
 برون آمد شکر با جام جلاب      دهانی پر شکر چشمی پر از خواب  
 شکر نامی که شکر ریزد او بود      نبائی کز سپاهان خیزد او بود  
 ز گیسو نافه نافه مشک می بیخت      ز خنده خانه خانه قند میریخت  
 ۱۵- چو ویسه فتنه در شهد بوسی (۳)      چو دایه آیتی در چاپلوسی  
 کنیزان داشتی رومی و چینی      کز ایشان هیچ را مثلی نه بینی  
 همه در نیم شب نوروز کرده «۴»      بکار عیش دست آموز کرده  
 نشست و باده پیش آورد حالی      بتی یارب چنان و خانه خالی

(۱) در بعض نسخ است (چنین تادیده‌نچار سرایش)

(۲) درست - بضم تین زرمسکوک و درست شکستن بمعنی زخرج کردنست.

(۳) یعنی مانند ویسه از بوسه‌های چون شهد فتنه آفاق بود و چون دایه ویسه آیت چاپلوسی و تملق.

(۴) یعنی نیمه شب تاریک را از خوشی و خرمی رخسار عید نوروز کرده.



نه می در آب-گینه کان سمنبر در آب خشک میکرد آتش تر  
 گلابی را بتاختی راه میداد بشیرینی بدست شاه میداد  
 نشسته شاه عالم مهترانه شکر برداشته چون مه ترانه  
 پیای رطل ها پرتاب میکرد ملک را شهر بند خواب میکرد  
 ۵- چونوش باده ازلب نیش برداشت «۱» شکر برخاست شمع ازپیش برداشت  
 بعذری کان قبول افتاد درراه برون آمد زخلوت خانه شاه  
 کنیز را که هم بالای او بود بحسن وچابکی همتای او بود  
 دراو پوشید زرو زیور خویش فرستاد و گرفت آنشب سرخویش  
 ملک چون دید کامد نازنینش ستد داد شکر از انگبینش  
 ۱۰- دراو پیچید و آنشب کام دلراند «۲» بمصروعی برافسونی غلط خواند  
 ز شیرینی که آن شمع سحر بود گمان افتاد او را کان شکر بود  
 کنیز از کار خسرو ماند مدهوش که شیرین آمدش خسرو در آغوش  
 فسانه بود خسرو در نکوئی فسونگر بود وقت نفرز گئوئی  
 زهر کس کو بیالا سروری داشت سری و گردنی بالا تری داشت  
 ۱۵- بخوش مغزی به از بادام تر بود بشیرین استخوانی نیشکر بود  
 شبی کاسب نشاطش لنگ رفتی «۳» کم این بودی که سی فرسنگ رفتی

- 
- (۱) یعنی چون باده نوشین نیش و دندان را از لب باده خواران بسبب کمال  
 مستی آنان کوتاه کرد. در بعض نسخ بجای (نوش باده) (نوشین باده) است.  
 (۲) یعنی در حالت صرع مستی افسون غلطی خواند و مواصلت اشتباهی بجای آورد.  
 (۳) کنایه از اینست که حداقل سی مرتبه بمواقعه میرداخت در بعض نسخ است.  
 (روا بودی که سی فرسنگ رفتی.)

هر آنروزی که نصفی کم کشیدی      چهل من ساغری دردم کشیدی  
 چو صبح آمد کنیز از جای برخاست      بدستان از ملک دستوری خواست  
 بنزدیک شکر شد کام و نا کام «۱»      بشکر باز گفت احوال بادام  
 هر آنچ از شاه دید او را خبر داد      نهانیهای خلوت را بدر داد  
 ۵- بدان تا شکر آگه باشد از کار      بگوید هر چه پرسد زوجهاندار  
 شکر برداشت شمع و درشدازد در      که خوش باشد بیکجاشمع و شکر  
 ملک پنداشت کان هم بستراو بود      کنیزك شمع دارد شکر او بود  
 پرسیدش که تا مهمان پرستی      بخاوت باچو من مهمان نشستی  
 جوابش نهاد کای از مهتران طاق      ندیدم مثل تو مهمان در آفاق  
 ۱۰- همه چیزیت هست از خوبروئی      ز شیرین شکری و چرب (نغز) گوئی  
 یکی عیب است اگر ناید گران «۲»      که بوئی در نمك دارد دهانت  
 نمك در مردم آرد بوی پاکی      تو باچندین نمك چون بوی ناکی  
 بسوسن بوی شه گفتا چه تدبیر      سمبر گفت سالی سوسن و سیر «۳»  
 ملک چون رخت از آن بیتخانه بر بست      گرفت آن پند را یکسال در دست  
 ۱۵- بر آن افسانه چون بگذشت سالی      مزاج شه شد از حالی بحالی  
 بزیرش رام شد دوران توسن      بر آوردش درخت سیر سوسن  
 شبی بر عادت پارینه برخاست      بشکر باز بازاری بر آراست

(۱) یعنی باشکر تمام کارهای بادام را که خسرو باشد از کام و نا کام باز  
 گفت . (۲) یعنی با اینکه نمك دافع بو و مانع گندیدنست دهان نمکین تو  
 بومیدهد . (۳) یعنی سمبر گفت یکسال خوردن سوسن و سیر بوی دهانرا دفع میکند.  
 در بعض نسخ است (سمبر گفت سالی خوردن سیر .)

همان شیرینی بارینه دریافت      بشیرینی رسد هر کو شکر یافت  
 چو دوری چند رفت از عیش سازی      پدید آمد نشان بوس و بازی  
 همان جفته نهاد آن سیم ساقش (۱)      بجفتی دیگر از خود کرد طاقش  
 ملك نقل دهان آلوده میخورد (۲)      بامید شکر بالوده میخورد  
 ۵- چو لشکر بر رحیل افتاد شب را      ملك پرسید باز آن نوشاب را  
 که چون من هیچ مهمانی رسیدت؟      بدین رغبت کسی در بر کشیدت؟  
 جوابی شکرینش داد شکر      که پادم بود یاری چون تو در بر  
 جز آن کان شخص را بوی دهان بود      تو خوشبوئی ازین به چون توان بود  
 ملك گفتا چو بینی عیب هر چین      بین عیب جمال خوشترن نیز  
 ۱۰- پرسیدش که عیب من کدامست      کز آن عیب این نکوئی زشت نامست  
 جوابش داد کان عیب است مشهور      که یکساعت ز نزدیکیان نه دور

چو دور چرخ با هر کس بسازی «۳»      چو گیتی با همه کس عشق بازی  
 نگارین مرغی ای تمثال چینی      چرا هر لحظه بر شاخی نشینی  
 غلاف نازکی داری دریغی      که هر ساعت کنی بازی به تیغی  
 ۱۵- جوابش داد شکر کای جوانمرد      چه بنداری کزین شکر کسی خورد؟  
 بستاری که ستر اوست پیشم      که تا من زنده‌ام (زاده‌ام) بر مهر خویشم

(۱) جفته وجفتی بفتح جیم عربی و فارسی هم بمعنی خمیده و قرین و انباز و کنایه از مواقعه و مباشرت نیز هست. (۲) یعنی ملك نقل وجود آن کنیز که دهن آلوده همه کس و هر شب با دیگری هم بستر بود میخورد.  
 (۲) در بعض نسخ بجای (بسازی) (نسازی) است.

### (الحاقی)

که تا تو در سپاهان نام داری      بنزد هر کسی آرام داری

نه کس بامن شبی در پرده خفته است      نه درم را کسی در دورسفته است

کنیزان مانند انیان که بینی      که در خلوت تو بایشان نشینی  
بلی من باشم آن کاول در آیم      بمی بنشینم و عشرت فزایم (نمایم)

ولی آندلستان کاید در آغوش      نه من چون من بتی باشد قصب پوش  
۵- چو بشنید این سخن شاه از زبانش      بدین معنی گواهی داد جانش  
دری کورا بود مهر خدائی (۱) دهد ناسفته گی بروی گوائی  
تفحص خسرو در کارشکرو خواستاری او

چو برزد آتش مشرق زبانه      ملک چون آب شد زانجا روانه  
بزرگان سپاهانرا طلب کرد      وزیشان پرسشی زان نوش لب کرد  
بیک رویه همه شهر سپاهان      شدند آن پاکدامن را گواهان  
۱۰- که شکر هم چنان در تنک خویشست (۲) نیاز زده گلی بر رنک خویشست  
متاع خویشتن در بار دارد      کنیزی چند را بر کار دارد  
سمندش گر چه باهر کس بزین است «۳» سنان دور باشش آهین است

(۱) یعنی دری که از بکارت مهر خدائی دارد ناسفتگی بر سر بهمر بودنش گواهی میدهد. (۲) یعنی شکر در باروتنک خود است و بیرون نیامده و بدن ها نرسیده. (۳) دور باش نیزه ایست دوشاخ که پاسبانان شاه پیشاپیش کشیده و بدان مردم را دور میسازند.

### (الحافی)

منم دخت چو انگور رسیده      کسی يك گل ز باغ من نچیده  
منم کاول بیایم می کنم نوش      چو من رقتم کنیز آید در آغوش

عجوزان نیز کردند استواری (۱) عروشش بکر بود اندرعماری

- ماک را فرخ آمد فال اختر که از چندین مگس چون رست شکر  
 فرستاد از سرای خویش خواندش (۲) بآیین زناشوئی نشانده  
 نسفته در دریائش را سفت ننگین لعل را یا قوت شد جفت  
 ۵- سوی شهر مداین شد دگر بار شکر با او بدامنها شکر بار (۳)  
 بشکر عشق شیرین خوار میکرد شکر شیرینی بر کار میکرد  
 چو بگرفت از شکر خوردن دل شاه بنوش آباد شیرین شد دگر راه  
 شکر در تنک شه تیمار میخورد (۴) ز نخلستان شیرین خار میخورد  
 شه از سودای شیرین شور در سر گدازان گشته چون در آب شکر  
 ۱۰- چو شمع از دوری شیرین در آتش که باشد عیش موم از انگبین خوش (۵)  
 کسی کز جان شیرین باز ماند چه سود از در دهن شکر فشانده  
 شکر هرگز نگیرد جای شیرین بچربد بر شکر حلوائ شیرین  
 چمن خاکست چون نسرين نباشد شکر تلخ است چون شیرین نباشد «۶»

(۱) یعنی پیره زنان نیز در باب بقای بکارت او با استواری تحقیق و تصدیق کردند که بکارتش  
 برجاست. (۲) در نسخه دیگر است (فرستاد و بنزد خویش خواندش) (۳) در بعض  
 نسخ است (شکر با او شکر ریزان بخروار) (۴) تیمار خوردن اینجا بمعنی  
 غمخوردنست. یعنی شکر اصفهانی در تنک مشکوی شاه بسبب آنکه از رقابت  
 شیرین خار بدو میرسید غمگین بود.

(۵) موم تا از انگبین جدا ننگردد شمع نمیشود و با آتش نمیسوزد.  
 (۶) شکر اگر فاسد شد و از شیرینی افتاد تلخ میگردد.

### ( الحاقی )

چو بشنید این سخن خسرو از ایشان گواه میهمان شد راست کیشان

مگو شیرین و شکر هست یکسان      زنی خیزد شکر شیرینی از جان  
 چو شمع شهد شیرین بر فروزد «۱»      شکر بر میچمر آنجا عود سوزد  
 شکر گر چاشنی در جام دارد      ز شیرینی حلاوت وام دارد  
 ز شیرینی بزرگان ناشکیبند      بشکر طفل و طوطی را فریبند  
 ۵- هر آبی کان بود شیرین بسازد      شکر چون آب را بیند گدازد

ز شیرین تا شکر فرقی عیانست «۲»      که شیرین جان و شکر جای جانست  
 پربروئیست شیرین در عماری      پرند او شکر در پرده داری  
 بداند اینقدر هر کش تمیز است      که شکر بهر شیرینی عزیز است  
 داش میگفت شیرین باید مزود      که عیشم را نمیدارد شکر سود  
 ۱۰- یخ از بلور صافی تر بگوهر «۳»      خلاف آنشد که این خشک است و آن تر  
 دیگر ره گفت نشکیم ز شیرین      چه باید کرد با خود جنک چندین

- (۱) هنگام عود سوختن شکر بر آتش میریزند تا عود را بخوبی بسوزانند. یعنی در برمی که شمع شهد شیرین فروزانست شکر را عود سوز باید قرار داد.
- (۲) معنی دویست اینست که چون شیرینی در شکر نهفته است پس شیرین جانست و شکر پیکر او. نیز شیرین عروس است و شکر جامه پرند پرده دار او. در بعض نسخ است (که شکر جان و شیرین جان جانست).
- (۳) یعنی یخ وجود شکر از بلور پیکر شیرین اگر چه صافی تر هم باشد ولی یخ تر و بلور خشک است. تری کنایه از آلودگی است.

### (الحاقی)

زدل تنگی بدل گفت ایدل ریش      مدارم چون شکر دلتك ازین ریش  
 مرا با این شهی و تاجداری      اسیر شکر و شیرین چه داری  
 گهی گوئی مرا شکر نباید      شکر گرمست و از گرمی تب آید  
 گهی گوئی که حلاوا دود گیرد      دل از حلاوی شیرین زود گیرد  
 گر از شکر بشیرینی شدی مست      چرا بر شکر شیرین کشی دست  
 چو بادل شاه را جنگی در افتاد      در آمد شاه عشق و صلحشان داد  
 شه ار بانگی بدل برزد خجل شد      بشیرین خواستن دمساز دل شد

گرم سنک آسیا برسر بگردد      دل آندل نیست کز دلبر بگردد  
 بسر کردم نگردانم سر از یار «۱»      سری دارم مباح از بهر این کار  
 دیگر ره گفت کاین تدبیر خام است      صبوری کن که رسوائی تمام است «۲»  
 مرا آن به که از شیرین شکیم      نه طغلم تا بشیرینی فریم  
 ۵- بباد در کشیدن میل را میل      که کس را کار بر ناید به تعجیل  
 مرا شیرین و شکر هر دو در جام      چرا بر من بتلخی گردد ایام  
 دلم با این رفیقان بیرقیق است      ز بس ملاحبان کشتی غریق است  
 نمیخواهی که زیر افتی چوسایه      مشو بر نردبان جز پایه پایه  
 چنان راغب مشو در جستن کام      که از نایافتن رنجی سر انجام  
 ۱۰- طمع کم دار تاگر بیش یابی      فتوحی بر فتوح خویش یابی  
 دل آن به کز در مردی در آید      مراد مردم از مردی بر آید  
 بصبرم کرد باید رهنمونی «۳»      زنی شد با زنان کردن زبونی  
 بمردان بر زنی زدن حرام است      زنی کردن زنی کردن کدام است ؟  
 مرا دعوی چه باید کرد شیری      که آهوئی کند بر من دلیری  
 ۱۵- اگر خود گوسپندی رندوریشم «۴»      نه برپشم کسان برپشم خویشم  
 چو ییلان راز خود با کس نگفتم      چوپيله در گلیم خویش خفتم «۵»

(۱) یعنی پای از سر کرده گرد یار میگردم و سر ازو بر

نمی تابم . (۲) یعنی رسوائی بس است و کفایت است .

(۳) معنی این بیت با بیت بعد اینست که زبون زن شدن زن صفتی است و

زن صفتی برای مرد حرام است و مردی چون مرا زنی کردن برای کردن زنی

سزاوار نیست . (۴) رند و رنده بمعنی تراشه درخت و چوبست یعنی هر چند گوسپندی ریش

ورنده و تراش تراش هستم ولی درپشم پادشاهی و کشور خود هستم نه مملکت دیگران .

(۵) در بعض نسخ است ( چوپيله در گلیم کس نخفتم )

چنان در سر گرفت آن ترك طناز      كز و خسرو نه كی خسرو برد (كشد) ناز  
 چو كرد ار دل ستاند سینه جوید «۱» ورش خانه دهی گنجینه جوید  
 دلم را گر فراقش خون بر آرد «۲» طمع بردا (كرد) و طمع طاعون بر آرد  
 ز معشوقه وفا جستن غریب است (۳) نگوید كس كه سكبّا بر طبیب است  
 ۵- مرا هر دم بر آن آرد ستیزش      كه خیز استغفر الله خون بر بزش  
 من این آزرم تا کی دارم او را      چو آزر دم تمام آزارم او را  
 بگیلان در نكو گفت آن نكو زن «۴» میازار ار بیازاری نكو زن  
 مزن زن را ولی چون گر (برستیزد      چنانش زن كه هر گز بر نخیزد  
 دل شه چاره آن غم ندانست      كه راز خویش را محرم ندانست  
 ۱۰- دل آن محرم بود كز خانه باشد      دل بیگانه هم بیگانه باشد  
 چو دزدیده نخواهی دانه خویش      مهل بیگانه را در خانه خویش  
 چنان گور از خود با بهترین دوست      كه پنداری كه دشمن تر کسی اوست  
 مگو ناگفتنی در پیش اغیار      نه با اغیار با محرم ترین یار  
 بخلوت نیزش از دیوار میپوش      كه باشد در پس دیوارها گوش  
 ۱۵- و گر نتوان كه پنهانداری از خویش «۵» مده خاطر بدان یعنی میندیش

- (۱) یعنی چون كردن طماع اگر دل بدو دهی سینه می خواهد  
 و اگر خانه را در بست بدو دهی گنجینه می جوید. در بعض نسخ بجای (كرد) (ترك) است  
 (۲) یعنی اگر فراقش از دلم خون بر آرد بجاست زیرا دل من طمع كاری كرد و  
 طمع طاعون می آورد در بعض نسخ است (دلم را كز فراقش خون بر آرد)  
 (۳) سكبّا نوعی از آش است یعنی اگر طبیب طبابت سكبّا بر بیمار كند تهیه سكبّا  
 بر عهده او نیست و بر عهده بیمار است و وفاداری هم كار عاشق است نه معشوق .  
 (۴) یعنی در گیلان آن مرد نكو چه خوش گفت كه زن را میازار و اگر آزدی  
 نكو و سخت بزنی .  
 (۵) یعنی اگر نمیتوانی راز خود را از خویشان پیوشی اصلا راز را در خاطر راه مده



میندیش آنچه توان گفتش باز که ننیشیده به ناگفتنی راز  
 در این مجلس چنان کن برده سازی (۱) که ناید شحنه در شمشیر بازی  
 سرودی کان بیابان را نشاید (۲) سزد گر بزم سلطان را نشاید  
 اگر دانا و گر نادان بود یار (۳) بضاعت را بکس بی مهر مسپار  
 ۵- مکن با هیچ بد میحضر نشستی که نارد در شکوهت جز شکستی  
 درختی کار در هر گل که کاری (۴) کز او آن بر که کشتی چشم داری  
 سخن در فرجه پرور که فرجام زوا گفتن ترا نیکو شود نام  
 اگر صد وجه نیک آید فرایش چو وجهی بد بود زان بدیندیش  
 بچشم دشمنان بین حرف خود را بدین حرفت شناسی نیک و بد را  
 ۱۰- چو دوزی صدقا در شاد کامی بدر پیراهنی در نیک نامی (۵)

### تنها ماندن شیرین وزاری کردن وی

ملك دانسته بود از رای پر نور که غم پرداز شیرین است شاپور  
 بخدمت خواند و کردش خاصد رگاه ز تنهایی مگر تنك آید آنماه  
 چو تنها ماند ماه سرو بالا فشانند از نرگسان لؤلؤی لالا  
 بتك آمد شبی از تنك حالی که بود آنشب بر او مانند سالی (۶)

(۱) یعنی در مجلس جهان چنان بر رخسار راز پرده سازی کن که زبان سرخ  
 سر سبز را بیاد ندهد و شحنه شمشیر بر تو نیازد. (۲) یعنی سرود رازگشائی  
 که در بیابان هم نسبت بر یقین بیابان شایان نیست البته مجلس بزم سلطان را نمیشاید.

(۳) یعنی یار دانا باشد یا نادان بضاعت راز را بی مهر و سرگشوده بدستش مده.

(۴) یعنی در هر خاک و گلی درختی بکار و تخمی بیفکن که همان تخم را از آن  
 خاک و گل امیدوار ثمر باشی بعبارت دیگر - در گلی درخت دوستی و صحبت بکار

که نیکنای دوستی ثمر بدهد نه دشمنی و بد نامی. این بیت خالی از تعقید نیست

(۵) در بعض نسخ است. چو خواهی (پوشی) صدقا بر شاد کامی.

(۶) نسخه دیگر است.

بتك آمد شبی از تنگی حال که بود آنشب بر او مانند یکسال

شبى تيره چو كوهى زاغ بر سر «۱» گران جنبش چوزاغى كوه بر بر  
شبى دم سرد چون دلهای ييسوز برات آورده از شبهای ييروز

کشيده در عـقابـين سياهى «۲» پرو منقار مرغ صبح گاهى  
دهل زن را زده بر دستها مار «۳» کواکب را شده در پاىها - غار  
۵- فتاده پاسبانرا چوبک از دست «۴» جرس جنبان خراب و پاسبان مست  
سياست بر زمين دامن نهاده «۵» زمانه تيغ را گردن نهاده  
زنا شوئى بهم خورشيد ومهرا «۶» رحم بسته بزادن صبح گه را  
گرفته آسمان را شب در آغوش شده خورشيد را مشرق فراموش  
جنوبى طالعا را بيضه در آب «۷» شمالى پيکران را ديده در خواب

(۱) يعنى مثل كوهى كه سپاه زاغ سياه روى آنرا پوشيده باشد . (۲) عقابين -  
بضم عين وفتح باء يا كسراء - چارپايه آهنين كه گنهكاران را بدان بسته و تازيانه زنند  
(۳) يعنى دهل زن و نوبت زن صبح را مار بدست زده از آن دهل نميزد و  
ستارگان را خار درپاى شده و از رفتن بازمانده بودند . (۴) يعنى پاسان چوبك  
زن را چوبك از دست افتاده و جرس جنبان پاسبانان خراب و پاسبانان مست بودند .  
كنايه از اينكه خاموشى در آتش گيتى را فرا گرفته بود . (۵) يعنى قهر  
و سياست فلک از ظلمت دامن سياه بر زمين گسترده و زمانه پيش اين تيغ سياست تسليم  
و مهوت برجای مانده بود . (۶) يعنى خورشيد و ماه برسم زنا شوئى در حجله  
خفته و از حرکت بازمانده و بسبب اين وصلت بى انقطاع رحم خورشيد از زادن طفل  
صبحگاه بريسته بود . (۷) مرغ آنگاه كه بيضه اش آب افتاد و صورت بندى جوجه  
آغاز شد ديگر از سريضه بلند نميشود و برجای خود ميخوابد . يعنى ستارگان  
طلوع كننده از طرف جنوب مانند مرغى كه بيضه اش در آب صورت بندى جوجه  
باشد برجای خفته و حرکت نميكنند و پيكران شمالى طالع را هم ديده در خواب شده  
از حرکت فرومانده بودند . بيضه در آب بودن كنايه از آغاز صورت بندى جوجه است

### ( الحاقى )

شبى ناخوش تر از سوك عزيزان ز وحشت چون شب ييمار خيزان

زمین در سر کشیده چتر شاهی «۱» فرو آسوده یکسر مرغ و ماهی  
 سواد شب که برد از دید هانور بذات النعش را کرده زهم دور  
 ز تاریکی جهان را بند بر پای فلک چون قطب حیران مانده بر جای  
 جهان از آفرینش بی خبر بود «۲» مگر کان شب جهان جای دگر بود  
 ۵- سرافکنده فلک دریا صفت پیش «۳» ز دامن درفشانده بر سر خویش  
 بدر دزدی ستاره کرده تدبیر «۴» فرو افتاده ناگه در خم قیر  
 بمانده در خم خاکستر آلود «۵» از آتش خانه دوران پر دود  
 مجرّه بر فلک چون کاه بر راه فلک در زیر او چون آب در کاه  
 ثریا چون کفی جو بد بتقدیر «۶» که گرداند بکف هندو زنی پیر

(۱) چتر شاهی سیاهست و شعار شاهان قدیم چنین بوده . (۲) جهان عبارت از عالم جسمانیست که زمین و آسمانها باشد و بحرکت فلک الافلاک زمان و از زمان زمانیات پدید میآیند پس فلک الافلاک بسبب حرکت واسطه آفرینش جسمانیات است و چون آتش از حرکت بازمانده بود گویی آفرینش و ایجاد جسمانیات را فراموش کرده یا آنکه جهان در آتش از اینجا جای دیگر رفته بود .  
 رقتن فلک الافلاک بجای دیگر بدون زمانیات محال است ولی این گفتار از راه تمثیل و تشبیه ادعائست .

(۳) در این بیت فلک را بدریائی تشبیه کرده که دامن دامن از انجم در بر سرافشانده .  
 (۴) در این بیت بر حسب ادعا آسمانرا دزدی فرض کرده که میخواهد درهای اخترازا بر باید و ناگهان در خم قیر ظلمت افتاده و از جور آتش خانه روزگار پردود در خم خاکستر آلود شب فرو مانده و نمیتواند بیرون آید .

(۵) در بعض نسخ است .

نمانده در خم خاکستر آلود از آتش خانه دوران بجز دود  
 (۶) یعنی فلک مانند پیره زن جادوی جو زن هندو و ثریا مانند کفی جو بود که پیره زن هندو در کف خود میگردانید در بعض نسخ (ثریا در کف موبد بتقدیر)  
 تصحیح غلط کاتبست .

نه موبد را زبان زند خوانی      نه مرغان را نشاط پر فشانی  
 بریده بال نسرين پرنده «۱»      چو واقع بود طایر پر فکنده  
 بهر گام از برای نور پاشی      «۲» ستاده زنگی با دور باشی  
 چراغ بیوه زن را نور مرده      خروس پیره زن را غول برده  
 ه- شنیدم گر بشب دیوی زند راه      خروس خانه بردارد علی الله  
 چه شب بود آنکه با صد دیو چون قیر      خروسی را نبود آواز تکبیر  
 دل شیرین در آن شب خیره مانده      چراغش چون دل شب تیره مانده  
 ز بیماری (تنهائی) دل شیرین چنان تنگ      که میگرداز ملالت (مت) با جهان چنگ  
 خوش است ایندستان در شان بیمار      که شب باشد هلاک جان بیمار  
 ۱۰- بود بیماری شب جان سپاری      ز بیماری بتر بیمار داری  
 زبان بگشاد و میگفت ایزمانه      شب است این یا بسلامتی جاودانه  
 چه جای شب؟ سیه ماریست گوئی      چو زنگی آدمی خوار است گوئی  
 از آن گریان شدم کین زنگی تار      «۳» چو زنگی خود نمی خندد یکی بار  
 چه افتاد ای سپهر لاجوردی      که امشب چون دگر شبهانگردی  
 ۱۵- مگر دود دل من راه بستت      نقیر من خشک در پا شکستت  
 نه زین ظلمت همی یابم امانی      نه از نور سحر بینم نشانی  
 مرانگر چه غمگین داری ایشب      «۴» ندارم دین اگر دینداری ایشب

(۱) نسر واقع و نسر طایر دوصورتند از صور فلکی .

(۲) یعنی در هر گام برای پیش نیامدن و حرکت نکردن ستاره نورپاش زنگی سناهی از ظلمت باستان دور باش ایستاده بود .

(۳) خندیدن زنگی شب کنایه از دمیدن صبح است . (۴) یعنی اگر دین و آیین داری دست از اینکار بردار زیرا من در زیر بارغم از دین بیرون رنقم و گناه بیدینی من بگردن تست .

شبا امشب جوانمردی بیاموز      مرا یازود کش یازود شو روز  
چرا برجای ماندی چون سیه میغ      بر آتش میروی یا بر سر تیغ  
دهل زن را گرفتم دست بستند      نه آخر پای پروین را شکستند  
من آنشمع که در شب زنده داری      همه شب میکنم چون شمع زاری

۵- چو شمع از بهر آن سوزم بر آتش      که باشد شمع وقت سوختن خوش  
گره بین بر سرم چرخ کهن را «۱»      بیاید خواند و خندید این سخن را  
بخوان ای مرغ اگر داری زبانی      بخند ای صبح اگر داری دهانی  
اگر کافر نه ای مرغ شب گیر      چرا بر ناوری آواز تکبیر  
وگر آتش نه ای صبح روشن      چرا نایی برون بی سنک و آهن  
۱۰- در اینغم بد دل پروانه وار      که شمع صبح روشن کرد کارش  
ستایش صبحگاه

نکو ملکی است ملک صبحگاهی (۲) در آن کشور بیابانی هر چه خواهی  
کسی کو بر حصار گنج ره یافت      گشایش در کلید صبح گه یافت  
غرض هارا حصار آنجا گشایند      کلید آنجاست کار آنجا گشایند  
در آن ساعت که باشد نشو (نشر) جانها      گل تسبیح روید بر زبانها  
۱۰- زبان هر که او باشد برومند (تو منند)      شود گویا به تسبیح خداوند

(۱) یعنی آسمان بر سر من گره خورده و بسبب این گره از حرکت باز مانده و گره خوردن آسمان بر سر و گیسوی من سخنی است که هر کس بشنود بدان میخندد و از من باور نمیکند. (۲) در بعض نسخ است (چه خوش ملکیت ملک صبحگاهی) (بیابانی در حریمش هر چه خواهی).

### (الحاقی)

برای شمع دوران ارمی وار      جهان بستان ازین زنگی خونخوار

اگر مرغ زبان تسبیح خوانست      چه تسبیح آرد آن کو یزبانست  
در آنحضرت که آن تسبیح خوانند      زبان یزبانان نیز دانند  
نیایش کردن شیرین بایزدان پاک

چو شیرین کیمیای صبح دریافت «۱» از آن سیماب کداری روی بر تافت  
شکیبائیش مرغانرا پر افشانند «۲» خروس (الصبر مفتاح الفرج) خواند  
۵- شبستان را بروی خویشتن رفت      بزاری با خدای خویشتن گفت  
خداوندا شبم را روز گردان      چو روزم بر (در) جهان پیروز گردان  
شبی دارم سیاه از صبح نومید      درین شب روسپیدم کن چو خورشید  
غمی دارم هلاک شیر مردان      برین غم چون نشاطم چیر گردان  
ندارم طاقت این کوره تنگ      خلاصی ده مرا چون لعل ازین سنگ  
۱۰- توئی یاری رس فریاد هر کس      بفریاد من فریاد خوان رس  
ندارم طاقت تیمار چندین      اغثنی یا غیاث المستغین  
آب دیده طفلان محروم      بسوز سینه پیران مظلوم  
ببالین غریبان بر سر راه      بتسلیم اسیران درین چاه  
بداور داور فریاد خواهان      یارب یارب صاحب گناهان  
۱۰- بدان حجت که دل را بنده دارد «۳» بدان آیت که جان را زنده دارد  
بدامن پاک کی دین پرورانت      بصاحب سری پیغمبرانت

(۱) کیمیا سیماب را زر کرده واز لرزیدن واضطراب باز میدارد. یعنی شیرین بسبب یافتن کیمیای صبح از اضطراب ولرزش سیماب وار شبانه خود آزاد شد.

(۲) مرغ هنگام آواز وخواندن نخست پر فشانی کرده بالهارا بهم میکوبد آنگاه خواندن آغاز میکند. در بعض نسخ است.

(خروس صبح مفتاح الفرج خواند) (خروس الصبح مفتاح الفرج) خواند

(۳) در بعض نسخ است (بدان صحبت که دل تابنده دارد)

بمحتاجان در بر خلق بسته  
 بدور افتادگان از خان ومان ها  
 بودی کز نو آموزی برآید  
 بریحان تشار اشك ریزان  
 ۵- بنوری گزخلاق در حجابست  
 بتصدیقی که دارد راهب دیر  
 بمقبولان خلوت (خدمت) برگزیده  
 بهر طاعت که نزدیک صوابست  
 بدان آه پسین کز عرش پیشست (۱)  
 ۱۰- که رحمی بر دل پر خونم آور  
 اگر هر موی من گردد زبانی  
 هنوز از بیزبانی خفته باشم  
 تو آن هستی که با تو کیستی نیست (۲)  
 توئی در پرده وحدت نهانی  
 ۱۵- خداوندیت را انجام و آغاز  
 نداند اول و آخر کسی باز  
 بدرگاه تو در امید و در بیم (۳)  
 فلک بریستی و دوران گشادی «۴»  
 جهان و جان و روزی هر سه دادی

(۱) یعنی بآه و ناله شبانه که از عرش پیشتر و بالاتر می رود و عرش را می لرزاند . اذا بکی

الیتیم اهتر العرش . در بعض نسخ است

بدان آه پسین کز عرش پیشست

بدان نام مهین کز فرش پیشست

(۲) یعنی تو آن وجودی که بکنه حقیقت تو کسی نرسیده و نمیتوان گفت کیستی و چگونه.

(۳) یعنی در امید و بیم و نعمت و نعمت باید تسلیم شد و راضی بود تا بدرگاه قرب تو راه یافت.

(۴) یعنی فلک را سقف بریستی و دورانرا در گشادی

اگر روزی دهی و ر جانستانی      تودانی هرچه خواهی کن تودانی  
 بتوفیق توام زینگونه برپای      برین توفیق توفیقی بر افزای  
 چو حکمی راندخواهی یا قضائی      بتسلیم آفرین درمن رضائی  
 اگرچه هر قضائی کان تو رانی      مسلم شد بمرک و زندگانی

۵- من رنجور بی طاقت عیارم (غبارم) (۱) مده رنجی که من طاقت ندارم  
 ز من ناید بواجب هیچ کاری      گر از من ناید آید از تو ناری  
 بانعام خودم دلخوش کن این بار      که انعام تو بر من هست بسیار  
 ز تو چون پوشم این راز نهانی      و گر پوشم تو خود پوشیده دانی  
 چو خواهش کرد بسیار از دل پاک      چو آب چشم خود غلتید بر خاک  
 ۱۰- فراخی دادش ایزد در دل تنک      کلیدش را بر آورد آهن از سنک (۲)  
 جوان شد گلبن دولت دیگر بار      ز تلخی رست شیرین شکر بار  
 نیایش در دل خسرو اثر کرد «۳»      دلش را چون فلک زیر و زبر کرد

رفتن خسرو سوی قصر شیرین بیهانه شکار

چو عالم برزد آن زرین علم را      گز او تاراج باشد خیل غم را  
 ملک را رغبت نخجیر برخاست      ز طالع تهمت تقصیر برخاست  
 ۱۵- بفالی چون رخ شیرین همایون      شهنشه سوی صحرا رفت بیرون

(۱) یعنی عیار نقد وجود من بی طاقتی است پس رنج افزون ازین عیار بمن مده که طاقت آنرا ندارم .

(۲) آهن از سنک کوه استخراج میشود و در کارهای مشکل میگویند کلید آهنین گارش در سنک است و هنوز استخراج نشده .

(۳) یعنی نیایش او در دل خسرو اثر کرد- نیایش بمعنی دعا و تضرع است در بعض نسخ بجای نیایش (نیازش) تصحیح کاتب مینماید



خروش کوس و بانك نای برخاست  
 علمداران علم بالا کشیدند  
 برون آمد مهین شهسواران  
 ز یکسو دست در زین بسته فغفور «۱»  
 ۵- کمر در بسته و ابرو گشاده  
 نهاده غاشیه اش خورشید بردوش «۲» رکابش کرده مهر احلقه در گوش  
 درفش کاویانی بر سر شاه  
 کمر شمشیرهای زر نگارش  
 نبود از تیغها پیرامن شاه  
 ۱۰- در آن میشه که بود از تیر و شمشیر  
 دهان دور باش از خنده می سفت «۴» فلک را دور باش از دور میگفت  
 سواد چتر زرین باز بر سر «۵» چو بر مشکین حصاری برجی از زر  
 گر افتادی سر یکسوزن از میغ  
 نبودی جای سوزن جز سر تیغ  
 نقیر چاوشان از دور شو دور  
 ز گیتی چشم بد را کرده مهجور

(۱) سپهسالار قیصور نیاطوس است که با خسرو بسپهسالاری سپاه روم بایران آمد و دست در زین بستن بمعنی دست بر زین زدن و پیاده پهلوی اسب رفتن است. در قدیم بزرگان چون بموکب شاه میرسیدند از اسب پیاده شده و دست در پیش زین زده پیاده میرفتند تا شاه اجازه سواری بآنها بدهد.

(۲) غاشیه بردوش - کنایه از فرمانبراست.

(۳) زبان گاو کنایه از شمشیر کج است. (۴) دور باش نیزه دوشاخ است و دو گوشه شاخهای آنرا بلب خندان که از شدت خنده نزدیک است سفته و پاره شود تشبیه کرده. (۵) یعنی سواد چتر زرین شاهانه در حالتیکه باز زرین بالای چتر پرگشوده مانند حصار مشکینی بود که بالای آن برجی از زر باشد. شعار پادشاهان قدیم چتر سیاه و باز زرینی بر فراز آن بوده و نظامی چندین جا بدین مسئله تصریح میکند.

طراق مقرعه برخاك و برسنك «۱» ادب کرده زمین را چند (تادو) فرسنگ  
 زمین از بار آهن خم گرفته هوارا از روا رو دم گرفته  
 جنیت کش و شاقان سرائی روانه صد صد از هر سو جدائی  
 غریو کوس ها بر کوهه پیل گرفته کوه و صحرا میل درمیل  
 ۵- ز حلقوم درا های درفشان «۲» مشبکهای زرین عنبر افشان

صدو پنجاه سقا در سپاهش آب گل همی شستند راهش  
 صدو پنجاه مجمر دار دلکش فکنده بویهای خوش در آتش  
 هزاران طرف زرین بود بسته «۳» همه میخ درست گها شکسته  
 بدان تاهر کجا کو اسب راند بهر کامی درستی باز ماند  
 ۱۰- غریبی گر گذر کردی بر آذراه بدانستی که کرد آنجا گذر شاه  
 بدین آیین چو بیرون آمد از شهر باستقبالش آمد گردش دهر  
 شده بر عارض لشکر جهان تنك «۴» که شاهنشاه کجا میدارد آهنگ

- (۱) مقرعه - آلت کوبیدن و در اینجا سم اسب و استر مراد است .  
 (۲) درفشان - اینجا بمعنی تابان و درخشانست و در بسیاری از نسخ ( درافشان )  
 غلط است . مشبك زرین - علی الظاهر آلنی زرین و مشبك بوده بر فراز دراهای  
 مخصوص شاهانه که در آن مشك و عنبر میریخته یا بویهای خوش بر آتش مینهادند  
 برای خوشبو کردن هوای معبر شاهان . (۳) طرف بمعنی کمر بنداست . یعنی  
 هزار غلام کمر زرین بر بسته داشت که درستکهای کمر زرین آنان بعد شکسته میخ  
 بود تا در راه بیفتد و رهروان بچویند . درستك مصغر درست بضم تین بمعنی زر  
 مسكوكست . در بعض نسخ بجای طرف طوق است . یعنی طوق زرین بگردن اسبان  
 بسته داشت . (۴) عارض لشگر - عرض کننده لشگر است . یعنی بر عرض کننده  
 لشگر جهان ازییم تنك شده بود زیرا نمیدانست شاه با این سپاه میخواهد کجا برود .

### (الجاقي)

هزار اشتر بمفرشهای دیا رونده زیر زیور های زیبا  
 همان پنجاه پیل کوه پیکر بزیر بار مجلس های از زر

چنین فرمود خورشید جهانگیر که خواهم کرد روزی چند بنخجیر

چو در نالیدن آمد طبلک باز «۱» درآمد مرغ صید افکن پرواز  
روان شد در هوا باز سبک پر جهان خالی شد از بک و کبوتر  
یکی هفته در آن کوه و نیابان «۲» نرسند از عقابینش عقابان  
۵- پیای هر زمان بنخجیر میکرد بنخجیری دگر تدبیر میکرد  
بنه دریک شکارستان نمیماند شکار افکن شکار افکن همیراند  
وزانجا همچنان بردست زیرین «۳» رکاب افشاند سوی قصر شیرین  
بیک فرسنگی قصر دلارام فرود آمد چو باده در دل جام  
شب از غنبر جهانرا کله می بست زمستان بود و باد سرد می جست  
۱۰- زمین گز سردی آتش داشت در زیر «۴» پرند آب را می کرد شمشیر

(۱) طبلک باز - طبل کوچکی است که شکارچیان پیش زین بسته و چون مینوازند  
بازهای شکاری بعزم شکار پرواز میکنند. (۲) عقابین بفتح باء آلتی است که  
گناهکاران را دست و پای بر آن بسته و تازیانه میزنند. یعنی از عقابین فرمان  
شکار او عقابان شکاری آزاد نشده و مشغول شکار بودند.

(۳) دست در اینجا بمعنی روش و زیرین بمعنی پنهانست. یعنی بهمان روش  
پنهان داشتن مقصود که از اول داشت و با کسی نمی گفت بسوی قصر شیرین رفت.  
کاتبان در مضراع اول تصرفها کرده و بجای (دست زیرین) چتر زرین و (دست  
زیرین) و چیزهای دیگر نوشته اند. (۴) شمشیر را از آهن بوسیله آتش میسازند.  
یعنی زمین بوسیله آتش سرما شمشیر ساز شده و آب نرم پرند مانند را از راه  
یخ بستن شمشیر میکرد. یا آنکه زمین که از شدت سرما در مرکز وزیر خود آتش  
نهاده بود از آب شمشیر سازی میکرد ولی معنی اول بهتر است.

### (الحاقی)

همیدانست شاپور این فسانه      که میسازد بنخجیر این بهانه  
هوای گلرخش دیوانه کرد است      شه انگیزی چنین از خانه کرد است

اگر چه جای باشد گرمسیری      شاید کرد با سرما دلیری  
 ملك فرمود کاتش بر فروزند      بمن عنبر بخرمن عود سوزند  
 بخور انگیز شد عود قماری      هوا میکرد خود کافور باری «۱»  
 باسایش توانا شد تن شاه      غنود از اول شب تا سحرگاه  
 ۵- چو لعل آفتاب از کان برآمد      ز عشق روز شب راجان برآمد  
 فلك سرمست بود از بویه چون پیل      «۲» خنق شب کبودش کرد چون نیل  
 طیبیان شفق مدخل گشادند      فلك را سرخی ازا کحل گشادند  
 ملك ز آرام گه برخاست شادان      نشاط آغاز کرد از بامدادان  
 نبیدی چند خورد از دست ساقی      نماند از شادمانی هیچ باقی  
 ۱۰- چو آشوب نبیذش در سر افتاد      تقاضای مرادش در بر افتاد  
 برون شد مست و بر شبدین بنشست      سوی قصر نگارین راند سرمست  
 دل از مستی شده رقص باو      غلامی چند خاص الخاص باو  
 خبر کردند شیرین را رقیبان      که اینک خسرو آمد بی تقیبان  
 دل پاکش زننگ و نام ترسید      وزان پرواز بی هنگام ترسید

(۱) کافور باری هوا کنایه از برف باریدنست .

(۲) یعنی فلك که چون پیل مست در رفتار بود سیاهی شب مانند

خنق گلوگیر وی شده و صورتش را نیلی و سیاه کرد پس طیبیان شفق برای  
 علاج مدخل گشوده و بر فلك داخل شده و از لك اكل او برای دفع خنق خون فرو  
 ریخته وافق را از خون وی سرخ کردند .

### (الحاقی)

بهم بر شد از آن شیر شکاری      که پنهان چون شوم از پیش باری

حصار خویش را درداد بستن رقیبی چند را بر در نشستن

بدست هریک از بهر تارش یکی خوان زر که بیحد بدشمارش  
ز مقراضی و چینی بر گذرگاه «۱» یکی میدان بساط افکند بر راه  
همه راه را طراز گنج بردوخت گلاب افشانند و خود چون عود میسوخت

۵- بیام قصر بر شد چون یکی ماه «۲» نهاده گوش بر در دیده بر راه  
ز هر نوک مژه کرده سنانی بر او از خون نشانده دیده بانی  
بر آمد گردی از ره تو تیار نك «۳» که روشن چشم از و شد چشمه در سنك  
برون آمد ز گرد آن صبح روشن بدید آمد از آن گلخانه گلشن «۴»  
در آن مشعل که برد از شمع همان نور چراغ انگشت بر لب مانده از دور «۵»  
۱۰- خدنگی رسته از زین خدنگش «۶» که شمشاد آب گشت از آب و رنگش

(۱) مقراضی - قالی و چینی - گلیم است و هنوز گلیم بنام چینی در کوه نشینان  
اصفهان معروفست ولی در فرهنگها ضبط نشده (۲) در بعض نسخ است (بیام قصر شد  
بشست چون ماه) (۳) یعنی با اینکه گرد چشمه آب را غبار آلود و تاری  
میکند آن گرد تو تیار نك سیاه چشم شیرین را که چشمه سار حسن و در قصر  
سنگین جای داشت روشن ساخت. (۴) مراد از گلخانه بکسر اول خانه  
گلینی است که از غبار ساخته شده بود و گلشن وجود خسرو از آن بیرون آمد.  
(۵) یعنی از فرط روشنی مشعل وجود خسرو که نور تمام شمعهای عالم را از  
روتق افکنده بود چراغ وجود شیرین متحیر و انگشت بر لب ماند.  
(۶) یعنی بر بالای زین از چوب خدنگ ساخته شده قامت وی چون درخت خدنگ رسته بود.

### (الحاقی)

کنیزان و غلامان را بفرمود که تا سازند برك شاهرا زود  
چو خورشیدی که باشد در سحابی و یا در نیمه شب آفتابی

مرصع پیکری در نیمه دوش «۱» گلاسه خسروی بر گوشه گوش  
 رخی چون سرخ گل نوبردمیده خطی چون غالیه گردش کشیده  
 گرفته دسته نرگس بدستش بخوشخواهی چونرگس های مستش  
 گیش زیر عرق غواص گشته «۲» تذروش زیر گل رقاص گشته  
 ۵- کمر بندان بگردش دسته بسته بدست هریک از گل دسته دسته  
 چوشیرین دید خسرو را چنان مست زبای افتاد و شد یکباره از دست  
 ز بیهوشی زمانی بی خبر ماند بهوش آمد بکار خویش درماند  
 که گر نگذارم اکنون در و ناقش ندارم طاقت زخم فراقش  
 و گر اختی ز تندی رام کردم چو ویسه در جهان بد نام گردم «۳»  
 ۱۰- بکوشم تا خطا بوشیده باشم «۴» چو نتوانم نه من کوشیده باشم؟  
 چو شاه آمد نگهبانان دویدند زر افشانند و دیبا ها کشیدند  
 بسا ناگشته را گز در درآرند «۵» سپهر و دورین تا درچه کارند

- (۱) پیکر مرصع حمایل مرصع است . (۲) یعنی گل رخسار در دریای عرق غواص واسب چون تذروش در زیر گل وجودش رقاص بود .  
 (۳) ویسه معشوقه رامین است و در بدنامی و زشتی افسانه و بی نظیر .  
 (۴) یعنی اگر خطا را نتوانم پوشید کوشش خود را کرده و بوظیفه رفتار کرده ام .  
 (۵) یعنی بسا گشته دیگران را از در کسی که نکشته وارد کرده و بدو میدهند .

### (الحاقی)

بگفتا چاره کارم چه باشد در این اندوه غمخوارم که باشد  
 تمنا کرد با خود آن دلارام تمنائی کزو نیکو شدش نام  
 که ای دل مانند اکنون زار و بیمار چه سازم چاره و درمان اینکار  
 چو منع شاه را عذری ندیدش از این اندیشه دل در بر طیدش  
 بالماس سخن یا قوت می سفت بنرمی با دل سختش می گفت

ملك بر فرش ديباهای گيلرنك  
 دري دید آهنيں در سنك بسته  
 نه روی آنكه از در باز گردد  
 رقيبي را بنزد خويشتن خواند  
 ۵- چه تلخی دید شیرين درمن آخر  
 درون شو گونه شاهنشہ غلامی  
 كه مهمانی بخدمت ميگرايد  
 توكاندر لب نمك پيوسته داری «۲»  
 درم بگشای كاخر پادشاهم  
 ۱۰- تو خود دانی كه من از هيچ رائي  
 ببايد بامنت دمساز گشتن  
 و گر خواهی كه اينجا كم نشينم  
 بدین زاری پيامی شاه ميگفت  
 كنيزی كاردان را گفت آنعام  
 ۱۵- فلان شش طاق ديبارا برون بر «۵»  
 ز خارو خارۀ خالی كن مياش  
 بساطی گوهرين دروي بگستر  
 بنه در پيشگاه و شقه در بند «۶»  
 پس آنكه شاه را گوكای خداوند

(۱) تنك بمعنی نزدیكست چنانچه گویی تنك ديوار يعنی نزديك ديوار .

(۲) يعنی تو كه بر سفره حسن در نمكدان لب همیشه نمك بر نهاده چرا در بروی ميهمانان نمك خوار ميندي .

(۳) يعنی پای خويشتن گناهان پيشينه را عذر خواه آمده ام . (۴) يعنی بگذار كه بر سر پا و ايستاده ترا به بينم و بروم . (۵) از شش طاق مقصود خرگاه شش طاق خسروانه است . (۶) يعنی كرسی شش پایه زر را در پيشگاه خرگاه بنه و شقه پرده خرگاه را بالا در بند . شقه در بستن - دامن خيمه بالا زدنت .

نه ترك اين سرا هندوى اين بام      شهنشه را چنين دادست بىغام  
پرستار تو شيرين هوس جفت      بلفظ من شهنشه را چنين گفت  
كه گر مهمان مائى نازمنماى      بهر جاكت فرودآرم فرودآى  
صواب آن شد زروى پيش بينى      كه امروزي درين منظر نشينى  
۵- من آيم خود بخدمت بر سر كاخ      زمين بوسم به نيروى تو گستاخ  
بگوئيم آنچه مارا گفت بايد      چو گفتيم آن كنيم آن گه كه شايد  
كنيز كردان بيرون شد از در      برون برد آنچه فرمود آن سمنبر  
همه ترتيب كرد آيين زربفت      فرود آورد خسرو راو خود درفت  
رخ شيرين ز خجلت گشته برخوى      كه نزل شاه چون سازد پياپى «۱»  
۱۰- چواز نزل زرافشاني پرداخت      ز جلاب و شكر نولى دگر ساخت  
بدست چاشنى گيرى چو مهتاب «۲»      فرستادش ز شربت هاى جلاب

پس آن گه ماه را پيرايه بر بست      نقاب آفتاب از سايه بر بست «۳»  
فرو پوشيد گيلنارى پر ندى      براو هر شاخ گيسو چون كمندى

- (۱) نزل - بضم اول طعام و شرابى كه براى مهمان تهيه ميكند .  
(۲) يعنى شربت هاى گلاب دار را بدست كنيز چاشنى گيرى ماه رخسار در  
پيش شاه فرستاد - چاشنى گير شربت ساز است كه اندازه شربت را از چشيدن  
معين ميكند . ممكن است دست چاشنيگر دست خود شيرين باشد و شربت تشبيه  
بمهتاب شده باشد زيرا ماه انگيزنده آب و مهتاب بطبع تراست . يعنى شيرين  
ماهروى بدست چاشنيگر خود شربتى چون مهتاب نزد شاه فرستاد .  
(۳) يعنى آفتاب اندام را از سايه جامه نقاب پوشيد .

### (الحاقى)

چو آن ترتيبها را كرد يكسر      بخود پرداخت آنسرو سمن بر



گمندی حلقه وار افکنده بردوش      زهر حلقه جهانی حلقه در گوش  
حمایل پیکری از زر کانی      کشیده بر پرندی ارغوانی  
سر آغوشی برآموده بگوهر «۱»      برسم چینیان افکنده بر سر  
سیه شعری چوزلف عنبر افشان «۲»      فرود آویخت بر ماه درفشان  
۵- بدین طاوس کرداری همایی      روان شد چون تدروی درهوائی  
نشاط دلبری در سر گرفته      نیازی دیده نازی در گرفته  
سوی دیوار قصر آمد خرامان      زمین بوسید شه را چون غلامان  
گشاد از گوش گوهر کش بسی لعل      سم شب دین را کرد آتشین نعل  
همان صد دانه مروارید خوشاب      بفرق افشان خسرو کرد بر تاب «۳»

### دیدن خسرو شیرین را و سخن گفتن با شیرین

۱۰- چو خسرو دید ماه خر گهی را      چمن کرد از دل آن سرو سهی را «۴»  
بهشتی دید در قصری نشسته      بهشتی وار در بر خلق بسته  
زعشق او که یاری بود چالاک «۵»      ز کرسی خواست افتادن سوی خاک  
بعیاری ز جای خویش برجست      برابر دست خود بوسید و بنشست

(۱) سراغوش- گیسو پوش زنان و آن کیسه ایست باندازه سه ذرع و بریکسر آن کلامی است که بر سر می نهند و گیسورا در کیسه گذاشته و انواع زینت ها نسبت بدان بکار میرند

(۲) سیه شعر - یعنی نقاب موئین سیاهی چون زلف عنبر افشان خود بر ماه درخشان رخسار فرود آویخت. (۳) فرق افشان یعنی تثار سر.

(۴) یعنی قامت چون سرو شیرین را در چمن دل خود جای داد.

(۵) معنی این بیت و بیت بعد از آن اینست که خسرو پس از دیدار شیرین که یاری چالاک بود از فرط عشق خواست از کرسی بزمین افتد ولی بعیاری و چابکی از جای جست و برابر مسند خود را برسم زمین بوس و پاداش زمین بوس شیرین بوسیده و بچابکی و عباری افتادن خود را از فرط عشق زمین بوس نمایش داد. دست اینجا بمعنی مسند است.

زبان بگشاد با عذری دلاویز      زپرسش کرد بر شیرین شکررین  
 که دایم تازه باش ای سرو آزاد      سرت سبز و رخت سرخ و دلت شاد  
 جهان روشن بروی صبح خندت      فلک در سایه سرو بلندت  
 دلم را تازه کرد این خرمی ها      خجل کردی مرا از مردمی ها  
 ۵. ز گنج و گوهر و منسوج و دیبا      رهم کردی چو مهد خویش زیبا  
 ز نعلکهای گوش گوهر آویز      «۱» فکندی لعل ها در نعل شبیدیز  
 ز بس گوهر که در نعلم کشیدی      برخ بر رشته لعلم کشیدی «۲»  
 همین (چنین) باشد تار افشان کویت      «۳» برویت شادم ایشادی برویت  
 بمن درساختی چون شهد باشیر      ز خدمتها نکردی هیچ تقصیر  
 ۱۰. ولی در بستنت بر من چرا بود      خطا دیدم نگارا یا خطا بود  
 زمین وارم رها کردی به پستی      تو رفتی چون فلک بالا نشستی  
 نگویم بر توام بالائی هست      «۴» که در جنس سخن رعنائی هست  
 نه مهمان توام؟ بر روی مهمان      چرا در بایدت بستن بدینسان «۵»  
 شاید بست در بر میهمانی      که جز تو نیستش جان و جهانی  
 ۱۵. کریمانی که با مهمان نشینند      به مهمان بهترک زین باز بینند

(۱) چون گوشواره شبیه نعل است بمناسبت نعل شبیدیز از گوشوار بنعلک تعبیر کرده. نعلک مصغر نعل است. (۲) یعنی از بس لعل افشانی کردی مرا خجلت زده ساختی و از خجلت رخساره من چون لعل سرخ گردید در بعض نسخ است. از آن گوهر که بر نعلم فشانندی  
 (۳) یعنی تار افشانی کوی تو بر من همین بس است که من بروی تو شادم و به تار لعل حاجت نیست. ای شادی برویت — دعاست.  
 (۴) یعنی در جنس این سخن که مرا بر تو بالاتری میباشد کبر و رعونت خفته و من متکبر و رعونت پسند نیستم پس چنین سخنی نمیگویم. (۵) در بعض نسخ است (چرا باید دوی بستن بدینسان).

مگر ماهی تو یا حورای بریوش که نزدیک نباشد آمدن خوش  
پاسخ دادن شیرین خسرو را

جوابش داد سرو لاله رخسار که دایم (باقی) باددوات بر جهاندار  
فلک بند کمر شمشیر بادت «۱» تن پیل و شکوه شیر بادت  
سری کز طوق توجوید جدائی مباد از بند پیدادش رهائی  
۵- بچشم نیک بینادت نکو خواه مبادا چشم بد را سوی تو راه  
مزن طعنه که بر بالازدی تخت «۲» کنیزان ترا بالا بود رخت  
علم گشتم بتو در مهرسانی علم بالای سر بهتر تو دانی  
من آن گردم که از راه تو آید اگر گرد تو بالا رفت شاید  
تو هستی از سر صاحب کلاهی نشسته بر سریر پادشاهی  
۱۰- من از عشقت بر آورده فغانی بیامی بر چو هندو پاسبانی  
جهانداران که ترکان عام دارند بخدمت هندوئی بر بام دارند  
من آن ترک سیه چشمم بر این بام که هندوی سپیدت شد مرا نام  
و گر بالای مه باشد نشستم شهنشه را کمنینه زیر دستم  
دگر گفتمی که آنان کار جعمندند چنین بر روی مهمان در نبندند  
۱۵- نه مهمانی توئی باز شکاری طمع داری بکبک کوهساری  
و گر مهمانی اینک دادم جای من اینک چون کنیزان پیش بر پای  
بصاحب ردی و صاحب قبولی «۳» شاید کرد مهمان را فضولی

(۱) معنی این بیت و بیت بعد آنست که آسمان در بندگی و اطاعت شمشیر کمر تو  
باد و سری که از طوق بندگی تو جدائی جوید گرفتار بندیداد باد . در بعض نسخ است  
(سری کز طوق او) یعنی طوق کمر شمشیر .

(۲) در این بیت و هفت بیت بعد عذر بالا نشینی را می خواهد با بهترین بیان و زبان.

(۳) یعنی مهمان صاحب و مالک رد و قبول کارهای میزبان نباید باشد .

حدیث آنکه در بستم روا بود      که سرمست آمدن پیشم خطا بود  
 چومن خلوت نشین باشم تومخمور      ز تهمت رأی مردم کی بود دور  
 ترا بایست پیری چند هشیار      گزین کردن فرستادن بدین کار  
 مرا بردن بمهد خسرو آیین      شبستان را بمن کردن نو آیین  
 ۵- چومن شیرین سواری زینی ارزد «۱»      عروسی چون شکر کاوینی ارزد  
 تومیخواهی مگر گزراه دستان «۲»      بنقلانم خوری چون نقل مستان  
 بدست آری مرا چون غافلان مست      چو گیل بوئی کنی اندازی از دست  
 مکن پرده دری درمهد شاهان      ترا آن بس که کردی در سپاهان  
 تو باشکر توانی کرد این شور      نه با شیرین که برشکر کند زور  
 ۱۰- شکر ریز ترا شکر تمامست «۳»      که شیرین شهد شد وین شهد خامست  
 دولختی بود در یک لخت بستند «۴»      ز طاووس دو پر یک پر شکستند  
 دو دلبر داشتن از یکدلی نیست      دودل بودن طریق عاقلی نیست «۵»  
 سزاوار عطار شد دو پیکر      تو خورشیدی ترا یک برج بهتر

(۱) یعنی سوار شیرین و چابکی چون من یک زین می ارزد و عروسی چون شکر  
 که من باشم یک کاوین قیمت دارد تو چگونه برای من زین و کاوین هم در  
 کار نیاوردی . (۲) نقلان جمع فارسی نقل بفتح نونست یعنی سخنان و افسانه ها  
 و نقلستان بضم و فتح نون چیزهاییست که بعد از شراب از قبیل ترش و نمکین و کباب خورند .  
 (۳) شکر ریز - تار عروسی است . یعنی تار عروسی ترا شکر کفایتست  
 زیرا شیرین شهد خام است و شهد خام را نمیشود تار کرد و سرافشان ساخت  
 (۴) یعنی در کاخ عشق و هوس تو دولخت و دولنگه داشت یکی شکرو یکی شیرین و آن لخت  
 که شیرین باشد بسته شد و نیز طاوس شادمانی و هوس تو دو پر داشت یکی شکرو یکی شیرین  
 و آن پر که شیرین باشد شکسته شد . کنایه از اینکه بعد از این باید با شکر  
 تنها سازگار باشی و نام شیرین را نبری . (۵) در بعض نسخ است (دوزن کردن  
 کسی را (بسی از) عاقلی نیست) .

رها کن نام شیرین از لب خویش      که شیرینی دهانت را کند ریش  
 تو از عشق من و من بی نیازی      بمن بازی کنی در عشق بازی  
 مزن شمشیر بر شیرین مظلوم      ترا آن بس که بردی نیزه در روم  
 چو سلطان شو که بایک گوی سازد (۱)      نه چون هندو که باده گوی بازد  
 ۵- زده گوئی بده سوئیست ناورد      زیك گوئی بیک گوئی رسد مرد  
 مرا از روی تو يك قبله در پیش      ترا قبله هزار از روی من بیش  
 اگر زیبا رخی رفت از کنارت (۲)      ازو زیبا تر اینك ده هزارت  
 ترا مشکوی مشکین پر غزالان      میفکن سک بر این آهوی نالان (۳)  
 ز دور اندازی مشکوی شاهم      که در زندان این دیر است چاهم  
 ۱۰- شوم در خانه غمناکی خویش      نگه دارم چو گوهر باکی خویش  
 گل سرشوی ازین معنی که پاکست      بسر بر میکنندش گرچه خاکست  
 بیاساید همه شب مرغ و ماهی      نیاسایم من از جانم چه خواهی  
 منم چون مرغ در دامی گرفته (۴)      دری در بسته و بامی گرفته  
 چو طوطی ساخته با آهین بند      به تنهایی چو عنقا گشته خرسند  
 ۱۵- تو در خرگاه و من در خانه تنک      ترا روزی بهشت آمد مراسنک  
 چو من بازخم خو کردم درین خار (غار)      نه مرهم باد در عالم نه گلزار

(۱) ظاهرا نیست که در چوکان بازی شاهانه يك گوی بکار برده ولی هندوان باده گوی در میدان بازی میکرده اند . شاید هم مراد از هندو بلعجب هندی و از ده کوی ده مهره باشد که بدان حق بازی میکنند. والعلم عند الله (۲) یعنی اگر من نباشم ده هزار خوبروی دیگر در مشکوی تو هستند چون خسرو ده هزار کنیز ماهروی داشته (۳) یعنی بصید آهوی نالانی چون من سگان شکاری را نکا پومده . (۴) یعنی منم که چون مرغی در دام این قصر گرفتار شده و در قصر روبروی خود بسته بر بام جای گرفته ام .

دوروز عمرا گرداد است اگر دود چنان کش بگذرانی بگذرد زود  
 بلی چون رفت باید زین گذرگاه زخارا به بریدن تا زخرگاه «۱»  
 برین تن گو حمایل بر فلک بست «۲» سرهنگی حمایل چون کنی دست  
 بگوری چون بری شیراز کنارم «۳» که شیرینم نه آخر شیرخوارم  
 نه آن طفلم که از شیرین زبانی «۴» بخرمائی کلیجم (کلوجم) راستانی  
 درین خرمن که تو بر تو عتابست بیک جو بامنت سالی حسابست  
 چو زهره ارغنون را که سازم بیسازارم نخست آنگه نوازم  
 چو آتش گرچه آخر نور پاکم باول نوبت آخر دودناکم  
 نخست آتش دهد چرخ آنگهی آب «۵» بحال تشنگان درین و دریا  
 ۱۰- بقیاضی که بخشد با رطب خار «۶» که بی خارم نیابد کس رطب وار  
 رطب بی استخوان آبی ندارد چو مه بی شب بود تابی ندارد  
 ترا بسیار می باشد درین راه ولیکن تلخ و من شیرینم ای شاه  
 بسی هم صحبت باشد درین پوست ولیکن استخوان من مغزم ایدوست  
 تو در عشق من از مالی و جاهی چه دیدی جز خداوندی و شاهی

(۱) یعنی از سنک خارا علاقه زندگی بریدن بهتر از آن است که از خرگاه دیا  
 ببرند. یعنی برتن من که بدست سرهنگی حمایل بر فلک بسته و بر فلک  
 بالا دستانی دارد چگونه میتوانی سرهنگی دست حمایل کنی. (۲) یعنی بوسیله گوری  
 چون شکر چگونه میتوانی شیر شکاری حسن و وصال را از کنار من بر بانی .  
 (۳) کلیجه - یکنوع لباس زمستانی و کلوجه نان شیرینی مخصوصی است و در اینجا  
 کلیجه مناسب و صحیح است. (۴) یعنی آسمان اول از برق آتش میدهد  
 و انگاه آب از باران بر آتش میزند از حال تشنگان هم قیاس کن که اول حرارت  
 عطش بآنها میدهد و انگاه آب میرساند. (۵) در بعض نسخ است  
 ( بقیاضی که بخشد بر رطب بار که بی خارم نیابی بر رطب بار )

کدامین ساعت از من یاد کردی      کدامین روزم از خود شاد کردی  
 کدامین جامه بر یادم دریدی      کدامین خواری از بهرم کشیدی  
 کدامین بیک را دادی پیامی      کدامین شب فرستادی سلامی  
 تو ساغر میزدی بادوستان شاد      فلم شاپور میزد تیشه فرهاد  
 پاسخ دادن خسرو شیرین را

۹- دگر باره جهاندار از سر مهر      بگلرخ گفت کای سروچمن چهر  
 طبر خون باسهی سروت قرین باد «۱»      طبرزد باطبر خون همنشین باد  
 دهان جز من از جام لبث دور      سر جز من ز طوق غنبت دور  
 عتاب گرچه زهر ناب دارد      گذر بر چشمه نوشاب دارد  
 نمی گویم که بر بالا چرائی      بلا منعی چون بالا نمائی  
 ۱۰- سهی سرو ترا بالا بلند است      بیالا تر شدن نادلپسنداست  
 نثاری را که چشمم می فشاند      کدامین منجنیق آنجا رساند  
 مرا بر قصر کش یک میل بالا «۲»      نثار اشک بین یک (صد) پیل بالا  
 چو بر من گنج قارون میفشاندی      چو قارونم چرا در خاک ماندی  
 دل اینجا در کجا خواهم گشادن      تن اینجا سر کجا خواهم نهادن  
 ۱۵- چو حلقه گر بیابم بر درت بار «۳»      درت را حلقه میوسم فلک وار  
 شوم چون حلقه در طوق بردوش      خطا گفتم که چون در حلقه در گوش

(۱) طبر خون - اینجا بمعنی عنایت و طبرزد نوعی از قند مکرر سفید .  
 (۲) یعنی بر فراز قصر تو که بالایش باندازه یک میل است بین چگونه بقدر قامت یک پیل نثار اشک افشاند . (۳) معنی این بیت بابت بعد اینست که اگر مانند حلقه در بر در تو بار یابم آسمان وار حلقه در را بوسیده و چون حلقه در طوق طاعت را بردوش میگذارم بلکه چون در حلقه بندگیت را بگوش میکنم .

مکن بر من جفا کز هیچ راهی  
و گردارم گناه آندل رحیم است  
همه تندی مکن لختی بیارام  
شبان ییشه کن بگذار گرگی  
۵- نشاید خوی بد را مایه کردن  
چو خاک انداختی بر آستانم  
مگو کز راه من چون فتنه برخیز  
مکن کاین ظلم را پرواز بینی  
نه هر خوانی که پیش آید توان خورد  
۱۰- نه هر دستی که تیغ تیز دارد  
من این خواری ز خود بینم نه از تو «۲»  
گناه از بخت بد بینم نه از تو  
دهل بیوقت زد بانك خروسم  
چنین روزی بدین روزم که دیدی  
نباشد عشق بی فریاد خواهی  
مزن چون راندگان آواز بر من  
۱۵- بکن چندانکه خواهی ناز بر من  
اگر بر من بسلطانی کنی ناز  
بگو تا خط بمولائی «۳» دهم باز

(۱) خاک انداز آلتی است از مس یا آهن که بدان خاک روبه بیرون می اندازند

در بعض نسخ است ( پس انگاهیت خاک انداز خوانم )

(۲) معنی این بیت بادو بیت بعد اینست که این خواری و ذلت و در بروی

من بستن از خود من است که کوسم جرس جنابید و خروسم بی

هنگام خواند و خودم بیوقت بر در قصر تو آمدم و کره در چنین دمه و باد

و برف و سرما چگونه در آتش عشق و هجران میسوختم و در چنین روز پادشاهی

بدین روز ذلت کسی مرا نمیدید . دمه در اینجا بمعنی سرما و باد و برف

دروم آمیخته است . (۳) مولائی - اینجا بمعنی بتدگی است .



اگر گوشم بگیری تا فروشی      کنم در بیعت بیعت خموشی «۱»  
وگر چشمم کنی سر پیش دارم      پس این چشم دگر در پیش آرم  
کمر بندیت را بینم بخونم «۲»      کله داریت را دانم که چونم  
اگر گردد سرم برخنجر از تو      بسر گردم نگر دانم سر از تو  
۵- مرا هم جان توئی هم زندگانی      گر آخر کس نمیداند تودانی  
بهشیاری و مستی گاه و بیگاه      نکردم جز خیالت را نظرگاه  
کسی جز من گر این شربت چشیدی      سرو کارش بر سوائی کشیدی  
بخلاوت جامه از غم میدریدم      بزحمت جامه نو می بریدم  
بدان تا لشکر از من بر نگردد      بنای پادشاهی در نگردد  
۱۰- نهرندی بوده ام در عشق رویت      که طنبوری بدست آیم بگویت  
جهانداور منم در کار سازی      جهاندار از کجا و عشق بازی  
ولی چون نام زلفت می شنیدم      بتاج و تخت بوئی میخریدم  
بتن با دیگری خرسند بودم      ز دل تا جان ترا درند بودم  
بفتوای کژی آبی نخوردم      برون از راستی کاری نکردم  
۱۵- اگر گامی زدم در کامرانی      جوان بودم چنین باشد جوانی

### پاسخ دادن شیرین خسرو را

دگر ره لعبت طاوس بیکر      گشاد از درج لؤلؤ تنک شکر

(۱) یعنی اگر مرا خواسته باشی چون بندگان بفروشی بایع و فروش تو بیعت میکنم و خاموش و راضی هستم. در بسیاری از نسخ است (کنم در بستن بیعت خموشی) و تصحیح کاتب بنظر میآید. (۲) یعنی از اینکه کمر بستت بخون من بود قیاس ناجداری ترا کرده و میدانم که آنروز بچه حال سخت خواهم افتاد. در بعض نسخ بجای بینم ودانم - بینی ودانی است و معنی واضح.

روان کرد از عقیق آن نقش زیبا «۱» سخن هائی نگارین ترز دیا  
 کزان افزون که دوران جهانست شب و روز وزمین و آسمانست  
 جهانداور جهاندار جهان باد زمانه حکم کش او حکمران باد  
 بفراشی کواکب در جنابش بسرهنسگی سعادت در رکابش  
 ۵- مرادر دل ز خسرو صد غباراست زشاهی بگذران دیگر شماراست  
 هنوزم ناز دولت مینمائی هنوزت درسرازشاهی غروراست  
 تو از عشق من و من بی نیازی درین گرمی که باد سرد باید  
 ۱۰- نیاز آرد کسی کو عشق بازاست که عشق از بی نیازان بی نیازاست  
 نسازد عاشقی با سر فرازی که بازی برنتابد عشق بازی  
 من آن مرغم که بر گلها پریدم هوای گرم تابستان ندیدم  
 چو گل بودم ملک بانوی سقلاب «۳» کمون دژ بانوی شیشه ام چو گلاب  
 چو سبزه لب بشیر برف شستم چو گل بر چشمه های سرد (نغمه) رستم  
 ۱۵- در این گور گلین و قصر سنگین بامید تو کردم صبر چندین  
 چو زر پالودم از گرمی کشیدن فسر دم چون یخ از سردی چشیدن  
 نه دستی کین جرس برهم توان زد نه غم خواری که با او دم توان زد

(۱) یعنی شیرین زیبا نقش و تمثال از عقیق لب سخنانی روان کرده از دیا نگارین تر بود (۲) یعنی با اینهمه گرمی ناز دولت و سرفرازی که باد سردی برای دفع گرما یا باد بیزی لازم است، دل داشتن آسانست اما داشتن دلی که درد عشق داشته باشد مشکل است. (۳) یعنی من مانند گل ملک بانو و ملکه سقلاب بودم و اکنون چون گلاب دژبانو و پادشاه شیشه تنک این قصر سنگین.

همه وقتی ترا پنداشتم یار همه جائی ترا خواندم وفادار  
 توهر گز در دلم جائی نکردی «۱» چو دلداران مدارائی نکردی  
 مرا دیگر ز کشتن کسی بود بیم که جان کردم بشمشیر تو تسلیم  
 ترا زو بر زمین چون یابد آهنگ «۲» حسابش خاک بهتر داند از سنگ  
 ۵- گرم عقلی بود جائی نشینم و گرنه بینم از خود آنچه بینم  
 گر از من خود نیاید هیچ کاری که بر شاید گرفت از وی شماری  
 ز نیم چندان ظلم در زمانه که هم تیری نشانم بر نشانه  
 چرا باید که چون من سرو آزاد بود در بند محنت مانده ناشاد  
 هنوزم در دل از خوبی طربهاست هنوزم در سر از شوخی شغبهاست  
 ۱۰- هنوزم هندوان آتش پرستند «۳» هنوزم چشم چون ترکان مستند  
 هنوزم غنچه گل ناشکفته است هنوزم در دریائی نسفته است  
 هنوزم لب پر آب زندگانیست هنوزم آب در جوی جوانیست  
 رخم سرخیل خوبان طرازا است کمینه خیل تاشم کبر و نازا است «۴»  
 ولینعمت ریاحین را نسیمم «۵» ولیعهد شکر در یتیمم  
 ۱۵- چراغ از نور من پروانه گردد مه نویندم دیوانه گردد «۶»  
 عقیق از لعل من بر سر خور دسنگ گل رویم ز روی گل برد رنگ

(۱) یعنی تو هرگز مراد دل خود جای ندادی و چون معشوقان دلدار جز آتش با من از مدارا هم دریغ داشتی (۲) یعنی در زیر دو کفه ترازوی عشق آنگاه که کفه آهنگ فرود آمدن بزمین میگذرد باید چون خاک افتادگی داشت تا حساب عاشق و معشوقی راست سنجیده شود و نباید چون سنگ سخت و سرکش شد زیرا سنگ ناهموار در زیر کفه ترازو حساب و موازنه را برهم میزند (۳) یعنی آتش پرستان هندو آتش تابناک وجود مرا پرستش میکنند (۴) تاش ادات شرکت است و خیل تاش بمعنی شریک خیل و سپاه (۵) یعنی گلها و ریاحین از خوان نعمت نسیم من خشبو شده اند پس من ولینعمت آنها هستم (۶) یعنی با آنکه ماه نو دیوانه کننده مصروع است از دیدار من دیوانه میشود.

ترنج غنیم را گر کنی یاد «۱» زنج بر خود زند نارنج بغداد  
 چوسببرخ نهم بردست شاهان سبد واپس برد سبب سپاهان  
 بهر در کز اب و دندان بیخشم دلی بستانم و صد جان بیخشم  
 من آرم در بلندگان سرفرازی غزالان ازمن آموزند بازی  
 ۵- گوزن از حسرت این چشم چالاک ز مژگان زهر بالاید نه تریاک  
 گر آهو یکنظر سوی من آرد خراج گردنم برگردن آرد  
 بنازی روم را در جستجویم «۲» بیوئی باختن در گفتگویم  
 بهار انگشت کشش در نکوئی «۳» هرا انگشتم دو صد چون اوست کوئی  
 بدین تری که دارد طبع مهتاب «۴» نیارد ریختن بردست من آب  
 ۱۰- چو یاقوتم بنیذ خام گیرد «۵» برشوت با طبر زد جام گیرد  
 بهشت از قصر من دارد بسی نور عیار از نار بستانم برد حور  
 بغمزه گرچه ترکی دل ستانم ببوسه دل نوازی نیز دانم

(۱) یعنی اگر از ترنج غنیم من پیش ترنج بغداد نام ببری و یاد کنی بر خود زنج زده و سر خجلت بزیر میافکند. در اغلب نسخ (ترنج غنیم را برگردن یاد) تصحیح کتاب است.

(۲) یعنی بنازی روم را در جستجوی تسخیر و بیوئی ختن را در گفتگوی خریداری هستم (۳) یعنی هر چند بهار در نکوئی انگشت نماست ولی هرا انگشتم من با دو صد بهار در خوبی برابر است. در بعضی نسخ بجای هر انگشتم ده انگشت میباشد

(۴) مهتاب در خاصیت تراست و مرطوبها بدو منسوب و جزرومد دریا از اوست یعنی ماه با آنهمه تری در پیش شادابی گل وجود من هیچ است و قابل آن نیست که بنده وار دست مرا بشوید. (۵) یعنی هرگاه یاقوت لب من خواست باده ناب بنوشد طبرزد شیرین رشوه میدهد و جام میگیرد بعبارت دیگر لب من از جام نیتلخ میکیرد و طبرزد شیرین بدو واپس میدهد

زبس کاورده ام در چشم هانور «۱» زترکان تنك چشمی کرده ام دور  
ز تنگی کس بچشم در نیاید «۲» کسی باتنك چشمات بر نیاید

چو برمه مشك رازنجبر سازم بسا شی-را گزو انخجیر سازم  
چو لعلم با (در)شکر ناورد گیرد «۳» تو مردآر آنگهی تامرد گیرد  
۵- شکر همشیره دندان من شد وفاهم شهری پیمان من شد  
جهانی ناز دارم صد جهان شرم دری درخشم دارم صد درآزم  
لب لعلم همان شکر فشانست سر زلفم همان دامن کشانست  
زخوش تقای که می در جام ریزم شکر در دامن بادام ریزم «۴»  
اگر چه نارسیمین گشت سبیم «۵» همان عاشق کش عاقل فریم  
۱۰- رخم روزی که بفروزد جهاز را «۶» بزرنیخی فروشد ارغوان را

(۱) تنك چشمی کنایه از بخل است یعنی تا چشم عالمیان از جمال من نور  
گرفته بازار حسن ترکان کاسد شده و تنك چشمی و بخل از آنان دورگشته  
است . (۲) یعنی تنك چشمی و بخل و ناز امروز منحصر بمنست که هیچ زیبائی  
بچشم من چیزی نیست پس باترك تنك چشمی چون من کسی حریف جنك نخواهد بود  
(۳) یعنی چون لعل لبم با شکر سخن ناورد گرفته و از سخن شکر فشانى کند تو  
مرد بیار تا او را بگیرد (۴) شکر در دامن بادام ریزم - یعنی در دامن بادام زبان  
شکر سخن را برای نقل میکساران فرو میریزم (۵) یعنی هر چند سب كوچك  
پستان من چون نار بزرگ شده ولی بهمان زیبائی و حسن هستم که بوده ام  
(۶) یعنی پیش روی جهان افروز من ارغوان بقیمت زرنیخ هم نمی‌ارزد

### الحاقی

نگیرد نار پستان مرا کس که آواز نگیری ناید از پس  
مگرکان نار خندان این نشان داشت که آواز نگیری دردهان داشت

زنخلم هر که يك خرما به بیند ز نخلستان دیگر خرما نچیند

زر عنائی که هست این نر گس مست (۱) نیالاید بخون هر کسی دست  
 چه شورشها که من دارم درین سر چه مسکینان که من کشتم بر این در  
 برو تا بر تو نگشایم بخون دست که در گردن چنین خونم بسی هست  
 نخورده زخم دست راست بردار (۲) بدست چپ کند عشقم چنین کار  
 ۵- تو سنگین دل شدی من آهین جان چنان دل را نشاید جز چنین جان

### پاسخ خسرو شیرین را

ملك بارد گر گفت ایدل افروز بگفتن گفتن از ما می رود روز  
 مکن با من حساب خوبروئی که صدره خوبتر زانی که گوئی  
 فروغ چشمی ای دوری ز تو دور چراغ صبحی ای نور علی نور  
 بدریا مانی از گوهر فشانی ولی آب تو آب زندگانی  
 ۱۰- تو در آینه دیدی صورت خویش بچشم من دری صد بار از انیش  
 ترا گر بر زبان گویم دلارام دهانم پر شکر گردد بدین نام  
 گرت خورشید خوانم نیز هستی که مه را بر فلک رونق شکستی  
 دل شکر دران تاریخ شد تنگ که یاقوت تو بیرون آمد از سنک  
 سهی سرو آن زمان شد در چمن سست که سیمین نار تو بر نارون رست

(۱) یعنی از شدت رعنائی و کبر نر گس مست من هر کسی را قابل آن نمیداند که دست بخون  
 بیالاید (۲) دست اینجا بمعنی راه و روش و پیشه است . یعنی عشق من با کسانی که  
 روش و پیشه و راه و چپ و کج در پیش گرفته اند چنین کار و سیاستی میکند و خون  
 آنها را میریزد تو تا زخم از من نخورده روش و راه راست پیش گیر و از زخم ایمن شو .  
 بیت بعد هم مؤید و دنباله همین معنی است . یعنی تو چون از سنگین دلی براه چپ  
 میروی منهم از آهن جانی خون ترا شمشیروار خواهم ریخت .

رطب را استخوان آنشب شکستند (۱) که خرماى لبث را نخل بستند  
 ارم را سکه رويت کليلد است وصال چون ارم زان ناپديد است  
 قمر در نيكوى دل داده توست شکر مولای مولا زاده توست (۲)  
 گلت چون باشکر هم خواب گردد «۳» طبرزد را دهان پر آب گردد  
 ۵- بهر مجلس که شهادت خوان درارد (۴) بصورتهاى مومين جان در آرد  
 صدف چون بر گشايد کامراکام «۵» کند در و ام از آن دندان در قام  
 گر از يک موى خود نيمى فروشى بخرم گر باقليمى فروشى  
 بدین خوبى که رويت رشک ماهست مبین در خود که خود بدینى گناهست  
 مبادا چشم کس بر خوبى خویش که زخم چشم خوبى را کند ریش  
 ۱۰- مريرز آخر چو بر من (اگر چه) پادشاهى بدین سان خون من در بى گناهی  
 اگر شاهی نشان گوهرت کو (۶) و گر شیرینی آخر شکرت کو  
 رها کن جنک و راه صلح بگشای نفاق آمیز عذرى چند بنمای «۷»  
 نه بد گفتم نه بد گوئست کارم و گر گفتم يکى را صد هزارم «۸»  
 اگر چه رسم خوبان تند خوئست نکوئى نیز هم رسم نکوئست

(۱) نخل بستن عبارت از نطفه بندى نخلهاى نروماده است مطابق قاعده فلاحت و رطب بى استخوان و هسته  
 هم اعلا درجه رطب است يعنى آنشب که نطفه نخل قامت تو بسته شد رطب را  
 استخوان شکستند و رطب بى استخوان وجود يافت (۲) يعنى شکر بنده بنده زاده  
 تست . در بعض نسخ است ( شکر مولاو مولا زاده تست ) (۳) يعنى گلى  
 رخسار تو وقتى که باشکر سخن هم خواب میشود طبرزد بهوس شکر تو اب  
 در دهان میآورد (۴) يعنى صورتهاى مومين پيچان را عشق و دیدار تو جان میدهد .  
 مناسب شهد و موم هم معلومست (۵) يعنى صدف چون برای یافتن کام دل دهان  
 بر گشايد از دندان تو در وام میکند نه از قطره باران نيسانى  
 (۶) يعنى نشان گوهر شاهانه ات که بخشش است کو .  
 (۷) يعنى دست کم عذر نفاق آمیزی بياور و اگر در باطن جنک داری در ظاهر  
 صلح باش . (۸) در بعض نسخ است ( و گر گفتم يکى صد عذر دارم )

خداوندان اگر تندی نمایند  
مکن بیداد بایار قدیمی  
برحمت نیز هم لختی گرانید  
که گر تندی نگاراهم رحیمی  
چوباد از آتشم تا کی گریزی (۱) نه من خاک توام؟ آیم چه ریزی  
ز تو بیا آنکه استحقاق دارم  
سراز طوق نوازش طاق دارم  
که باشد مستحق پیوسته محروم  
هـ همه داندگان را هست معلوم  
مرا تا دل بود دلبر تو باشی  
گرازند تو خود جویم جدائی  
بس این اسب جفا بر من دواندن  
بشیرینی صلا در شهر دادن  
۱۰- مراسم است کین بار آزمودم (۲) مبارک باد بسیار آزمودم  
بسارخته که اصل محکمی هاست  
بساانده که دروی خرمی هاست  
جفا کردن نه بس فرخنده فالیست  
مکن کامشب شبی آخر نه سالیست  
دلم خوش کن که غمخوار آمدستم  
چوشمع ازبای تشنیم بدین کار «۳» که چون من هست شیرین جوی بسیار

(۱) یعنی چرا سرعت باد از آتش عشق من فرار میکنی من پیش تو چون خاک  
پست و افتاده ام با اینحال آبرویم را مریز و برادر نشان . (۲) یعنی تلخی  
شیرین را یکمرتبه آزمودن سهل است ولی بر من مبارکباد که بسیار این تلخی را آزموده ام.  
(۳) خلاصه معنی این بیت با سه بیت بعد اینست که من چون شمع در طلب شیرین  
پایداری خواهم کرد زیرا رقیب شیرین جوی بسیار دارم مانند شمع موم که از  
دوری لب شیرین شهد و انگبین گریانست و نمی‌تند که بسبب در بند شیرینی ماندن گره بر  
دل و کمردارد و نخل رطب که بسبب گرفتاری و طلب رطب شیرین خار تزیق  
و نخل بندی بردل می‌خورد .



همانا شمع ازان با آب دیده است که اونیز از لب شیرین بریده است  
 گره بردل چرا دارد نی قند مگر کو نیز شیرین راست در بند  
 چرا نخل رطب بردل خورد خار مگر کوهم بشیرین شد گرفتار  
 همیدون شیر اگر شیرین نبودی بطفلی خلق را تسکین نبودی  
 ۵- بشیرینی روند این يك دومسکین «۱» تو شیرینی وایشان نیز شیرین؟  
 پاسخ دادن شیرین بخسرو

ز راه پاسخ آناه قصب بوش زشکر کرد شه را حلقه در گوش (۲)  
 گشاد از درج گوهر قفل یا قوت (۳) رطب را قند داد و قند را قوت  
 مثالی داد مه را در سواری (۴) براتی مشک را در پرده داری  
 ستون سرو را رفتن در آموخت (۵) چو غنچه تیز شد چون گل بر افروخت  
 ۱- بخدمت بوسه زد بر گوشه بام (۶) که باشد خشت پخته عنبر خام  
 چو نوبت داشت در خدمت نمودن (۷) برون زد نوبتی در دل ربودن

(۱) مراد از يك دومسکین شمع و نی قند و نخل رطب است. یعنی آن مسکینان  
 شیرین طلب چون براه شیرین میروند شیرینی بکامها میبخشند اما تو که حقیقت شیرینی هستی براه  
 تلخی میروی آیا آنها شیرینند و تو هم شیرین ؟ (۲) یعنی از شکر سخن خود شاه  
 را حلقه در گوش کرد (۳) یعنی قفل یا قوتین لب را از درج گوهر دندان بر گشاد  
 و از شکر سخن بر رطب قند و بقند قوت و روزی بخشید (۴) یعنی فرمان داد تاماه  
 رخسارش سوار شده بتندی برود و مشک گیسویش پرده دار رخسارش گردد .  
 (۵) درستون سرو اضافه ییاز نیست یعنی ستون سرو قامت خود را رفتن آموخت .  
 (۶) یعنی برای تکمیل خدمت شاه لب بام را بوسید تا خشت پخته و آجر را برای  
 او عنبر خام سازد در بعضی نسخ بجای (باشد) (تاشد) و (بادت) نوشته شده .  
 (۷) نوبت در اینجا بمعنی خیمه است . یعنی چون خیمه خدمت شامرا بر افراشته بود  
 خیمه دیگر برای دلربائی بیرون زد . ممکن است نوبت دوم بمعنی نقاره باشد یعنی  
 نقاره دلربائی فرو گرفت .

نخستین گفت کی دارای عالم      بر آورده علم بالای عالم  
 ز چین تا روم در توقیع نامت      قدر خان بنده و قیصر غلامت  
 نه تنها خاک تو خاقان چین است      چنینیت چندخاکی بر زمین است (۱)  
 هراں پالوده کوخود بود زرد (۲)      بچربی یا شیرینی توان خورد  
 من آن پالوده روغن گذارم      که جز نامی ز شیرینی ندارم  
 بلی تا گشتم از عالم پدیدار      ترا بودم بیجان و دل خریدار  
 نه پی در جستجوی کس فشردم      نه جز روی تو کس راسجده بردم  
 ندیدم در تو بوی مهربانی      بجز گردن کشی و دل گرانی (۳)  
 حساب آرزوی خویش کردن      بروی دیگران درپیش کردن (۴)  
 نه عشق این شهوتی باشد هوائی      کجا عشق و تو ای فارغ کجائی  
 مرا پیلی سزد کورا کنم بند (۵)      تو شاهی برتو نتوان بیدق افکند  
 بمهمان غزالی چون شود شیر      ز گنجشگی عقابی کی شود سیر  
 تو گر سروی و من پیش تو خاشاک      نه آخر هر دو هستیم از یکی خاک  
 سپند و عود بر مجمر یکی دان (۶)      بخور و دود و خاکستر یکی دان

(۱) یعنی چون خاقان چین ترا چندین خاکی پست دیگر از پادشاهان بزرگ  
 بر روی زمین هستند . (۲) معنی این بیت با بیت بعد اینست که هر پالوده که  
 بسبب روغن و شیرینی زرد رنگ شده باشد میتواند خورد ولی من پالوده هستم که  
 از روغن گذار کرده و در گذشته و از شیرینی هم جز نامی ندارم پس قابل خوردن  
 نیستم (۳) در بعضی نسخ بجای دلگرانی - حکمرانی - ظاهرا تصحیح کاتبست .  
 (۴) درپیش کردن - بمعنی در بستن است و هفتوزهم در زبانها معروف . یعنی  
 دنبال آرزوی خود رفتن و در آرزوی دیگران را بر بستن عشق خدائی نیست بلکه  
 شهوت هوائست .

(۵) در بازی شطرنج بیدق و پیاده بطرف شاه نمیتوانند رفت ولی بطرف پیل  
 حرکت میکنند (۶) یعنی سپند و عود از یک جنس و بخور و دود و خاکستر  
 هم از یک جنسند اگر چه بشکل مختلفند .

کبابی باید این خان رانمک سود (۱) مگس در پای پیلان کی کند سود  
 زبانت آتشی خوش میفروزد (۲) خوش آن باشد که دیگت رانسوزد  
 چوسیلی کامدی درحوض ماهی مراد خویشتن را برد خواهی  
 زطوفان توخواهم کرد پرهیز براین درخواه بنشین خواه برخیز  
 ۵ - کمند افکندنت برقلعه ماه چه باید چون نیایی برفلک راه  
 شب بازی فلکرا در نگیری «۳» بفسون ماه را در بر نگیری  
 در ناسفته را گر سفت باید (۴) سخن در گوش دریا گفت باید  
 بر باغ ارم پوشیده شاخست (۵) غلط گفتم در روزی فراخت  
 من آبم نام آب زندگانی تو آتش نام آن آتش جوانی  
 ۱۰ - نخواهم آب و آتش درهم افتد کز ایشان فتنه ها در عالم افتد  
 به ار تا زنده باشم گرد آنکس نگردم کز من اورابس بود بس  
 بروهم باشکر میکن شکاری «۶» ترا با شهد شیرین نیست کاری  
 شکر بوسی لب کس را شاید مگردندان که او خردش بخاید  
 شیرین بوسه را بازار تیزاست که شیرینی لبش را خانه خیزاست

(۱) یعنی خوان خسروی تو کباب نمکسود لازم دارد و از لاشه

مکی که زیر پای پیل بمالد کباب نمیتوان ساخت . (۲) یعنی زبانت خوب  
 آتش افروزی و تندگوئی میکند ولی این آتش تند دیک طمعت را بکلی خواهد سوخت  
 (۳) شب بازی لعبت بازی و شعبده است یعنی بشعبده آسمان را تسخیر و ماه را گرفتن نمیتوانی  
 (۴) یعنی بی غوص دریا در بدست نمی آید . (۵) یعنی شاخ میوه باغ ارم در  
 باغ پوشیده و پنهانست و بدست نخواهد آمد اگر من روزی بتو گفتم که در روزی  
 تو از میوه باغ من فراخ است غلط گفته و اشتباه کرده ام .

(۶) یعنی بوسیدن شکر اصفهانی مانند جنس شکر برب کس سزاوار نیست و باید شکر را  
 بدندان خرد و ریز ریز کرد بلکه بازار بوسه بر شیرین گرم و با رونق است که شیرینی  
 بنده خانه زاد لب اوست

بشیرین از شکر چندین مزین لاف (۱) که از قصاب دور افتد قصب باف  
 دو باشد منجنیق از روی فرهنگ (۲) یکی ابریشم اندازد یکی سنک  
 بشکر نشکند شیرینی کس لب شیرین بود شکر شکن بس  
 ترا گونا گواری بود از این یش (۳) ز شکر ساختی گداشکر خویش  
 ۵- شکر خواهی و شیرین نیز خواهی شکار ماه کن یا صید ماهی  
 هوای قصر شیرینت تمامست (۴) سر کوی شکر دانی کدامست  
 من از خون جگر باریدن خویش نپردازم بسر خاریدن خویش  
 نیاید شه پرستی دیگر از من پرستاری طلب چابکتر از من  
 بیاد من که باد این یاد بدرود (۵) نواخوش میزنی گر نگسلد رود  
 ۱۰- تنیدی چند گوئی با اسیران (۶) تو میگو تا نویسندت دبیران  
 زغم خوردن دلی آزاد داری بدم دادن سری پرباد داری «۷»

(۱) یعنی در پیش شیرین لاف از شکر مزین و نام او را مبر و قصب باف حوله را  
 با معشوقی که قصاب وار خون عاشقان می ریزد هم سنک مساز .  
 (۲) چرخ ابریشم تاب را هم در قدیم منجنیق می گفته اند . یعنی اگر فرهنگ داری  
 باید میان منجنیق ابریشم و حریر ساز من با منجنیق سنک انداز شکر فرق بگذاری (۳) یعنی ترا یکروز  
 هیضه و ناگواری و ادا کرد که از شکر گلشکر سازی برای مداوا و اکنون که درد در گذشته  
 باز هم شکر را نگاه داشته و شیرین را هم می خواهی ؟ شکار ماهی شکر ترا بس  
 است دیگر از صید ماه شیرین دست بردار (۴) یعنی هوا و عشق قصر شیرین ترا بس است  
 چون راه کوی شکر را میدانی بهمان سوی برو (۵) یعنی بیاد من که این یاد  
 از خاطرت بدرود و دور باد نواخی خوش میزنی اگر رود سازت نگسلد .  
 (۶) یعنی با سیران بسته پر خاش و ستم مکن و تند و سخت مگو و اگر بگوئی دیران  
 مینویسند و در تاریخ ضبط میشود و با سیر زدن و بسته کشتن بدنام و مشهور میشود  
 (۷) دم دادن — افسون کردن و افسانه خواندنست .

چه باید با تو خون خوردن بساغر (۱) بدم فربه شدن چون میش لاغر  
 ز تو گر کار من بد گشت بگذار خدائی هست کو نیکو کند کار  
 نشینم هم در این ویرانه وادی بر انگیزم منادی بر منادی  
 که باشیرین چه بازی کرد پرویز عروس اینجا کجا کرد او شکر ریز (۲)  
 ۵- بس آن یکره که در دام افتادم هم از نرخ و هم از نام افتادم «۳»  
 چو شد در نامها نامم شکسته (۴) در بی نام و تنگان باد بسته  
 ز در بستن رقیبم رسته باشد (۵) خزینه به که او در بسته باشد  
 ز قند من سمرها در جهانست (۶) در قصرم سمر قندی از آنست  
 اگر بر در گشادن نیستم دست توانم بر تو از کیسو رسن بست  
 ۱۰- گرم باید چومی در جامت آرم بزلف چون رسن بر بامت آرم  
 ولی باد از رسن پایت ربود است «۷» رسن بازی نمیدانی چه سود است  
 همان به کانیچه من دیدم بداغت نسوزم روغن خود در چراغت  
 ز جوش خون دل چون باز گفتم شبت خوش باد و روزت خوش که رفتم

(۱) یعنی چرا باید از ساغر تو خون بخورم و چون میش لاغر که او را دم قصاب  
 پس از کشتن برای پوست کردن فربه میکند از دم تو فربه گردم . (۲) شکر ریز - تار  
 عروسی است (۳) در بعض نسخ (هم از برج و هم از بام افتادم) تصحیح  
 غلط کاتبست . (۴) یعنی اکنون که از نرخ و نام افتادم و نامم شکسته  
 شد بگذار در قصر من بی نام و ننگ بسته باشد و بروی تو باز نشود .

(۵) یعنی در را از آن بسته ام که رقیب و دربان آزاد باشد و بر حمت پاسبانی  
 نیفتد یا آنکه شکر که رقیب منست آسوده و از غم آزاد باشد (۶) یعنی قند و  
 شیرینی من شهره آفاق شده از آن سبب در قصر را با چوب سمر قندی ساخته ام که  
 محکم باشد . سمر قندی نوعی از درخت است که بدان در میسازند . (۷) یعنی باد  
 هوای دیگران پایت را از رسن زلف من ربوده و پرتاب شده رسن بازی ما هر باید  
 تا بتواند بر چنین رسن راه برود و بازی کند .

بگفت این و چو سروز جای برخاست      چنین را کج گرفت و فرق را راست  
 پرند افشاند و از طرف پرندش «۱» جهان پر شد ز قالبهای قندش  
 بدان آیین که خوبان را بود دست      ز نخدان میگشاد و زلف میبست  
 جمال خویش را درخزو خارا (۲) پوشیدن همی کرد آشکارا  
 ۵- گهی میکرد نسرین را قصب پوش      گهی میزد شقایق بر بنا گوش  
 گهی بر فرق بند آشفته میبود «۳»      گره می بست و برمه مشک میسود  
 بزور راست کردن دیر میشد      که پایش بر سر شمشیر میشد  
 ز نیکو کردن زنجیر خلخال «۴» نه نیکو کرد بر زنجیریان حال  
 ز گیسو گه کمر میکرد و گه تاج      بدان تاج و کمر شه گشته محتاج  
 ۱۰- شقایق بستنش بر گردن ماه (۵)      کمند انداخته بر گردن شاه  
 در آنحوا بزی کرد آتشی نرم (۶)      که حلوا را بسوزد آتش گرم  
 چو هر هفت آنچه بایست از نکوئی      بگرد آن خو بروی از خو بروئی  
 بشوخی بشت بر شه کرد حالی      ز خورشید آسمان را کرد خالی

(۱) یعنی پرند جامه را بیهانه اینکه غبار بر آن نشسته بر افشاند و قالب و پیکر چون قند خود را نمودار  
 ساخته جهان را پراز قالب قند ساخت (۲) یعنی بآیین خوبان بیهانه پوشیدن جمال  
 و رخسار رخساره مینمود . خارا نوعی از لباس ابریشمین است (۳) یعنی گاهی آشفته کار  
 فرق بند و گیسو بند شده فرق بند را گره میزد و مشک زلف را بر ماه رخسار میسود  
 (۴) یعنی از نیکو کردن زنجیر خلخال و زیبا ساختن آن زنجیریان عشق خود را بد حال و آشفته ساخت  
 (۵) ظاهراً شقایق نام یک قسم پارچه حریر مخصوصی است که زنان برای زینت  
 بگردن می بسته اند و هنوز هم در کوه نشینان مرسوم است در بیت پنجم همین صفحه  
 نیز از شقایق بر بنا گوش زدن همین معنی مراد است. (۶) یعنی در آن شیرین کاری  
 و حلوا پزی نرم نرم و ملایم آتش می کرد و آتش رقتن را تند نمیساخت تاحلوا نسوزد .

در آن بیچش که زلفش تاب میداد (۱) سرینش ساق را سیماب می داد  
 بگیسوی رسن وار از پس پشت چو افعی هر گرا میدید میکشت  
 بلورین گردنش در طوق سازی (۲) بدان مشکین رسن میکرد بازی  
 دلی کز عشق آن گردن همی مرد رسن در گردنش باخود همی برد  
 ۵- بر عنائی گذشت از گو شه بام ز شاه آرام شد چون شد دلارام  
 بسی دادش بجان خویش سو گند که تا باز آمد آن رعنای دلبند  
 نشست و لؤلؤ از ار گس همی ریخت بدان آب از جهان آتش برانگیخت  
 بهر دستان که دل شاید ربودن نمود آنچ از فسون باید نمودن  
 عملهایی که عاشق را کند سست عجب چست آید از معشوقه چست  
 پاسخ دادن خسرو شیرین را

۱۰- ملک چون دید ناز آن نیازی سپر بفکند ازان شمشیر بازی  
 شکایت را بشیرینی نهان کرد ز شیرینان شکایت چون توان کرد  
 بشیرین گفت کای چشم و چراغم همای گکشن و طاوس باغم  
 سرم را تاج و تاجم را سریری هم از پای افکنی هم دست گیری  
 مرا دلبر تو و دلداری از تو ز تو مستی و هم هشیاری از تو  
 ۱۵- ندارم جز توئی کانجا کشم رخت نه تاجی به ز تو کانجا زنم تخت  
 گرفتم کز من آزاری گرفتی بی خونم چ- را باری گرفتی  
 بدین دیری که آبی در کنارم بدین زودی مکش لختی بدارم  
 ننگو گفت اینسخن دهقان بنمروود (۳) که کشتن دیر باید کاشتن زود

(۱) یعنی در میان آن بیچ و خم ها که از تاب زلف وی پیدا شده بود آشکارا سرین وی  
 ساق را سیماب داده و می لرزاند . (۲) یعنی گردن بلورین وی در ساختن طوق از  
 زلف مشکین بازلف بازی می کرد . (۳) یعنی دهقان بنمروود خوش گفت که در  
 کشتن تأخیر کن شاید بعد پشیمان شوی و سود نداشته باشد ولی در کاشتن دانه تعجیل کن  
 در بعض نسخ بجای بنمروود (شهرود) دیده میشود . و این مثل را مأخذی در دست ما نیست

چه خواهی عذریا جان هر دو اینک «۱» توانی عید و قربان هر دو اینک  
 ممکن نازی که بار آرد نیازت نوازش کن که از حد رفت نیازت  
 بنومیدی دلم را بیش مشکن نشاطم را چو زلف خویش مشکن  
 غم از حد رفت و غم خوارم کسی نیست توئی و در تو غم خواری بسی نیست  
 ۵- غمی کان بادل نالان شود جفت بهم سالان و هم حالان توان گفت  
 نشاید گفت با فارغ دلان راز مخالف در نسازد ساز با ساز  
 فروگیر از سربار این جرس را آسانی بر آرد این یک نفس را  
 جهان را چون من و چون تو بسی بود بود باما مقیم اربا کسی بود  
 ازین دروازه کو بالا وزیرست (۲) نخواندستی که تادیراست دیرست  
 ۱۰- فریب دل بس است ایدل فریهم نوازش کن که از حد شد شکیم  
 بسازایدوست کارم را که وقت است ز سر بنشان خمارم را که وقت است  
 بس است این طاق ابرو ناگشادن (۳) بطاقتی بانطاعتی و انهادن  
 در فرخار بر فغفور بستن (۴) بجوی مولیان بر پل شکستن

(۱) یعنی معذرت و پوزش طلبیدن مرا میخواهی یا جان مرا من هر دو را حاضر دارم و توهم میتوانی اینک که هم عید و جشن وصال مرا و هم قربانی کردن مرا فراهم کنی  
 (۲) دروازه بالا وزیر آسمان و قیراست . یعنی گذر کردن جان از دروازه آسمان و جسم از دروازه زمین بحدی زود فرا میرسد که باندازه گفتن کلمه دیراست هم دیر است و از آن زودتر باید رفت . پس با چنین وقت اندک فرصت را باید غنیمت شمرد و شادی و صل را باید زود بدست آورد . در بعض نسخ بجای نخواندستی (شنیدستی) است  
 (۳) یعنی طاق ابرو ناگشادن و چین برابر و فکندن و شاه بانطاعت کمر بسته چون مرا بیرون خانه و طاق و گذاشتن بس است .  
 (۴) فرخار از شهرهای چین و فغفور شاهنشاه چین است . پل شکستن برجوی مولیان اشارتست بواقعه سلطان سامانی و حکیم رودکی که این شعر را در رود زد  
 ( بوی جوی مولیان آید همی ) و شاه یدرنک سوار شده بطرف مولیان حرکت کرد . پل شکستن راه بر بستن است .



غم عالم چـ را بر خود نهادی  
 غم کن غم که آمد وقت شادی  
 روز ابر غم خوردن صوابست  
 تو شادی کن که امروز آفتابست  
 شبیخون بر شکسته چند سازی  
 گرفته با گرفته چند بازی «۱»  
 نه دانش باشد آنکس رانه فرهنگ  
 که وقت آشتی پیش آورد جنک  
 خردمندی که در جنگی نهد پای  
 بماند آشتی را در میان جای  
 در این جنک آشتی رنگی برانگیز  
 بروی دوستان مجلس برافروز  
 بیستان آدمم تا میوه چینم  
 که تاروشن شود هم چشم و هم روز  
 ز چشم و لب در این بستان پدram  
 مژه خار و خشک در آستینم  
 ۱۰- در این بستان مرا کوخیز و بستان  
 گهی شکر گشائی گاه بادام  
 سنان خشم و تیر طعنه تا چند  
 ترنج غبغب و نارنج پستان  
 توای آهوسرین نر بهرجنگی  
 نه جنک است این دریدگار در بند  
 فرود آی از سر این کبر و این ناز  
 رها کن بردان خوی پلنگی  
 در اندیش ارچه کبکت نازنین است «۳»  
 ۱۵- هم آخر در کنار بستم افتی  
 که شاهینی و شاهی در کمین است  
 بدست آئی و هم در دستم افتی «۴»  
 همان بازی کنم بازلف و خالت  
 که بامن میکند هر شب خیالت  
 چه کار افتاده کاین کارا و افتاده «۵»  
 بدین درمانده چون بخت ایستاده

- (۱) گرفته: اول بمعنی گله و دوم بمعنی بسته و اسیر است. (۲) پدram — خوش و خرم. (۳) یعنی بکبک نازنین خود مناز که شاهین عشق و شاه عاشق در کمین این کبکند در بعض نسخ است (که شاهینی نه شاهی) (که شاهینی چوشاغت)  
 (۴) یعنی آخر از آن بلندی قصر بزی آمده و در کنار من که اکنون به پستی مانده ام خواهی افتاد و بدست من آمده و در زیر دستم نیز خواهی افتاد. در بعض نسخ است (بدستانی هم اندر دستم افتی)  
 (۵) کار افتاده یعنی کار و حاجتش بتو افتاده. یعنی چه شده است که من کار بتو افتاده و بتو محتاج چون بخت باید بردر بایستم.

نه بوی شفقتی در سینه داری      نه حق صحبت دیرینه داری  
 گلیم خویشتن را هر کس از آب      تواند بر کشید ایدوست مشاب  
 چو دورت بینم از دمساز گشتن      رهم نزدیک شد در باز گشتن  
 اگر خواهی حسابم را دگر کن (۱)      ره نزدیک را نزدیکتر کن  
 ۵- گره بگشای زابروی هلالی      خزینه پر گهر کن خانه خالی  
 نخواهی کاریم در خانه خویش      مبارکباد گیرم راه در پیش  
 بدانه کامدم دانم شدن باز      چنان کاول زدم دامن زدن ساز  
 بداروی فراموشی کشم دست      بیاد ساقی دیدار شوم مست  
 بجلاب دگر نوشین کنم جام      بجلوای دگر شیرین کنم کام  
 ۱۰- ز شیرین مهر بردارم دگر بار      شکر نامی بچنگ آرم شدربار  
 نبید تلخ با او می کنم نوش      ز تلخیهای شیرین کر کنم گوش  
 دلم در باز گشتن چاره سازاست      سخن کوتاه شد منزل درازاست

### پاسخ دادن شیرین خسرو را

بخدمت شمسه خوبان خلخ      زمین را بوسه دادو داد پاسخ  
 که دایم شهریارا کامران باش      بصاحب دولتی صاحبقران باش  
 ۱۰- مبادا بی تو هفت اقلیم را نور      غبار چشم زخم از دولت دور  
 هزارت حاجت از شاهی رواباد      هزارت سال در شاهی بقا باد  
 کسی کو باده بریادت کند نوش      گر آنکس خود منم بادت در آغوش

(۱) معنی این بیت بابت بعد اینست که اگر میخواهی زودتر بازگردم و راه نزدیک را نزدیکتر کنم حساب کار مرا نوع دیگر کرده گهرهای تار راه مرا بخزینات برگردان و خانه و خرگام را از فرش و اثاث خالی کن و گرهی که از آمدن من برابروی هلالی زده بگشا تا من هم راه نزدیک برگشتن را نزدیکتر کرده فوری برگردم .

بس است اینزهرشکر گون فشاندن      برافسون خوانده افسانه خواندن  
 سخن های فسون آه-ین گفتن      حکایت های باد انگیز گفتن  
 بنخجیر آمدن باچتر زرین      نهادن منتهی بر قصر شیرین  
 نباشد پادشاهی را گزندی      زدن بر مستمندی ریشخندی  
 ۵- بصید اندرسگی توفیر کردن (۱)      بتوفیر آهوئی نخجیر کردن  
 چومن گنجی که مهرم خاک نشکست      بسرستی نیام بر سر دست  
 تو زین بازیچه ها بسیار دانی      وزین افسانه ها بسیار خوانی  
 خلاف آن شد که بامن درنگیرد «۲»      گل آرد بید لیکن برنگیرد  
 تو آنرودی که پایانت ندانم      چو در یا راز پنهانت ندانم  
 ۱۰- من آن خانیچه ام کابم عیانست «۳»      هراتچم در دل آید برزبانست  
 کسی در دل چو دریا کینه دارد «۴»      که دندان چون صدف در سینه دارد  
 حریفی چرب شد شیرین بر این بام؟ «۵»      کزین چربی و شیرینی شود رام؟  
 شکر گفتاریت را چون نیوشم      که من خود شهد و شکر می فروشم  
 زبانی تیز می بینم دگر هیچ      جگر سوزی و جز سوز جگر هیچ «۶»

(۱) توفیر- بمعنی افزودنست یعنی برای صید آهو سگی چون شکر را بر سگان شکاری

افزودن و بدین توفیر آهوئی چون شیرین را نخجیر کردن پادشاهی ترا گزندی ندارد .

(۲) یعنی درخت بید گل شکوفه مانندی می آورد اما برو ثمر نخواهد آورد .

(۳) خانی - حوض و چشمه و خانیچه مصغر است . در بعض نسخ (من آن چشمه ام

که راز من عیانست) تصحیح کاتبست (۴) دندان صدف در است که در سینه او جای دارد

یعنی کسیکه چون صدف دندانش در سینه و رازش در درون پنهانست چون دریا

دلش پر کینه است برخلاف آنکه راز دلش بر سر زبانست .

(۵) یعنی آیا گمان کردی که شیرین حریف چریست که ازین چرب سخنی و شیرین

زبانی تو رام شود . (۶) یعنی جگر مرا میسوزی و جز سوز جگر من هیچ

کاری نداری.

- سخن تا کی ز تاج و تخت گوئی      نگوئی سخته اما سخت گوئی «۱»  
 سخن را تلخ گفتن تلخ رانیست      که هر کس را درین غار اژدها نیست «۲»  
 سخن باتو نگویم تا نسجم      نسجمیده مگو تا من نرنجم  
 قرار کارها دیر اوفتد دیر      که من آینه بردارم تو شمشیر  
 سخن در نیک و بد دارد بسی روی      میان نیک و بد باشد یکی موی  
 درین محمل کسی خوشدل نشیند «۳»      که چشم زاغ پیش از پس بیند  
 سرو سنگست نام و تنک زنهار «۴»      مزن بر آبگینه سنک زنهار  
 سخن تا چند گوئی از سردست      همانا هم تو مستی هم سخن مست  
 سخن کان از دماغ هوشمند است      گر از تحت الثری آید بلند است  
 سخن گو چون سخن بیخود نگوید «۵»      اگر جز بد نگوید بد نگوید  
 سخن باید که با معیار باشد      که بر گفتن خزان را بار باشد  
 یکی زین صد که میگوئی رهی را «۶»      نگوید مطربی لشکر گهی را  
 اگر گردی بدرد سر کشیدن «۷»      ز تو گفتن زمین یک شنیدن

- (۱) سخته — بضم و فتح اول سنجیده .  
 (۲) یعنی همه کس را در غار دهان اژدهای زبان هست و میتواند تلخ بگوید ولی تا تلخ رای وزشت طبع نباشد تلخ نخواهد گفت .  
 (۳) یعنی در محمل روزگار کسی خوشدل خواهد نشست که عیجو نبوده و کمال بین باشد و از زاغ چشم را که کمال اوست بیشتر از دمب و پرسیاه که نقصان اوست به بیند .  
 (۴) یعنی نام بمنزله سراسر است و آبگینه و تنک بمنزله سنک زنهار بر سرو آبگینه سنک مزین  
 (۵) یعنی سخنگوی اگر سنجیده سخن بگوید دشنام هم بدهد نکوست و اگر بیخود و نسنجیده گفت هر چه بگوید بد است .  
 (۶) یعنی یکی از این صد سخن را که دهر راه و هر مرتبه بمن میگوئی هیچ مطربی، بایک لشکرگاه نمیگوید . یا اینکه یکی از این صد که بنده رهی میگوئی مطرب بالشگری و سپاهی نمیگوید. در صورت اول یاء قافیت نکره و در صورت ثانی معرفه است  
 (۷) یعنی اگر گرد درد سر کشیدن من و خوردت میکردی همی بگو تا من بشنوم

گرت باید بیک پوشیده پیغام      بر آوردن توانی صد چنین کام  
 عروسی را چومن کردی حصارى      پس از عالم عروسی چشم داری  
 بدین در اشك مروارید پوشم «۱» مکن بازی بمروارید گوشم  
 آه عنبرینم بین که چونست      که عقد عنبرینهام پرزخونست  
 ۵- لب چون ناردانم بین چه خرداست      که نارم راز بستان دزد برد است  
 مگر برفندق دستم زنی سنك (۲)      که عناب لبم دارد دلی تنك  
 مبارك رویم اما در عمارى (۳) مبارك بادم این پرهیز کاری  
 مکن گستاخی از چشمم پرهیز      که در هر غمزه دارد دشمنه تیز  
 هر آن موئی که در زلفم نهفته است      بر او ماری سیه چون قیر خفته است  
 ۱۰- ترا بامن دم خوش درنگیرد      بقندیل یخ آتش در گیرد  
 بطمع این رسن در چه نیفتم      بحرص این شکار از ره نیفتم  
 دلت بسیار گم می گردد از راه (۴)      درو زندگی ببايد بستن از آه

(۱) معنی این بیت بادوبیت بعد اینست که بدیدن اشك مروارید پوش و آه عنبرین که از دل سوخته بر می خیزد و لب چون نار دانه خردم قناعت کن و از بازی کردن بمروارید گوش و عقد عنبرینه گردن بند و نار پستانم چشم بپوش و مأیوس باش . کنایه از اینکه از وصال بدیدار قناعت کن و برگرد . عنبرینه نوعی از زیورست که معبر کرده و برگردن می آویخته اند . (۲) یعنی شاید بقوانی از دور بر فندق دستم بامید مغز ربودن سنك جفا بر زنی ولی عناب لبانم که سخت از دست تو دلنگست بدوسه دسترس نخواهی داشت (۳) یعنی رخسار من میمون و مبارك است ولی در عمارى و هودج با نهفتگی و پرده نشینی و این پرده عصمت مرا مبارکباد .

(۴) یعنی دل تو در راه عشق و محبت فراوان راه را گم میکند و از طرف معشوق خود بسمت دیگر میرود و از این سبب زنك و درائی از ناله و آه برای پاسبانی بر او بایدت بست که هرگاه گمشد او را بصدای زنك پیدا کنی کنایه از اینکه بیچارگی تو از دو دلی تست . در بعضی نسخ است (دلم بسیار گم می گردد از راه) و معنی واضح ولی معنی اول انطباق است .

- نیمینی زنك در هركاروانی      ز بهر پاس می دارد فغانی  
 سحر تا كاروان نارد شباهنك      نبندد هیچ مرغی در گلو زنك  
 غلظرانی كه زخمهات مطلق افتاد (۱)      بر ادهم می زدی بر ابلق افتاد  
 بهندستان جنیت می دوآندی      غلط شد ره بیابل باز ماندی  
 ۵- بدریا می شدی درشط نشستی      بگل رغبت نمودی لاله بستی  
 بجان داروی شیرین ساز کردی      ولی روزه بشكر باز کردی  
 ترا من یار و آنكه جز منت یار؟      ترا اینكار و آنكه بامنت كار؟  
 مكن چندین بر اینغم خوار خواری      كه کردی پیش از این بسیارزاری
- 
- برو فرموش كن ده رانده را      رهاكن در دهی وامانده را  
 ۱۰- چو فرزندی پدرمادر ندیده      یتیمانه بسلقمه پروریده  
 چوغولی مانده دریغوله گاهی      كه آنجا نگذرد موری بماهی  
 ز تو كamy ندیده در زمانه      شده تیر ملامت را نشانه  
 در این سنگم رهاكن زاروبیزور      دگر سنگی برونه تاشود گور  
 چو باشد زیر و بالا سنك برسك      بپوشد گرچه باشد نك برتنك  
 ۱۰- همان پندارم ایدلدار دلسوز      كه افتادم زشبدين اولین روز

(۱) معنی این بیت با سه بیت دیگر اینست كه چون تو غلط رو و راه گم كننده هستی از آن روی زخمه تو مطلق شده و بهره دهنی تیراندازی میکنی و بسبب همین غلط رانی خواستی زین بر اسب ادهم بزنی برسمند ابلق زدی و خواستی بدریا بروی درشط افتادی و خواستی گل بچینی لاله دسته بستی و خواستی شیرین را نیابستی شكر را جستی ، در بعض نسخ بجای غلط رانی (غلط زانی) دیده میشود یعنی زخمه مطلق باعث غلط روی تست

### (الحاقی)

ز بستن بر حصار خویشتن در      غلط گفتم بكار خویشتن در  
 زبیم غرق دریا ماندن این بار      زكشتی واجبست افشاندن این بار

جوانمردی کن از من بار بردار      گل افشانی بس از ره خار بردار  
 گل افشاندن غبار انگیختن چند      نمکخوردن نمکدان ریختن چند  
 بس آن کز بهر تو بیچاره گشتم      زخان و مان خویش آواره گشتم  
 مرا آنروز شادی کرد بدرود «۱»      که شیرین را رها کردی بشهرود  
 ۵- من مسکین که و شهر مداین      چه شاید کردن (المقدور کاین)  
 ترا مثل تو باید سر بلندی      چه برخیزد ز چون من مستمندی  
 چه آنجا کن کز او آبی بر آید      رك آنجا زن کز او خونی گشاید  
 بنای دوستی بر باد دادی «۲»      مگر کاکنون اساس نونهادی  
 گلیم نو کز او گرمی نیاید      کهن گردد کجا گرمی فزاید  
 ۱۰- درختی کز جوانی کوثر برخاست      چو خشک و پیر گردد کی شود راست  
 قدم بر داشتی و رنجه بودی «۳»      کرم کردی خداوندی نمودی  
 ولیک امشب شب درساختن نیست      امید حجرة وا پرداختن نیست  
 هنوز این زیر با دردیک خامست «۴»      هنوز اسباب حلوا ناتمامست  
 تو امشب باز گرد از حکمرانی      بمستان کرد نتوان میهمانی  
 ۱۵- چو وقت آید که گردد پخته اینکار      توانم خواندنت مهمان دگر بار  
 بهالم وقت هر چیزی پدید است      درهر گنج را وقتی کلید است  
 نبینی مرغ چون بیوقت خواند      بجای پرفشانی سر فشاند

(۱) یعنی آنروز که در شهرود از منستان مرا رها کرده و بسمت روم رفتی مرا شادمانی  
 بدرود زد . (۲) معنی این بیت بایست بعد اینست که بنای دوستی را پیش ازین خراب  
 کردی اکنون چه شد که باز اساس نو ریخته . گلیم محبت تو روزنوی گرم نبود  
 اکنون که کهنه شده چگونه کسی را گرم خواهد کرد . (۳) یعنی قدم برداشتن و رنجه  
 شدن تو کرم است ولی چون بی موقع بود باید باز گردی . در بعض نسخ بجای رنجه بودی  
 ( رنجه نمودی ) تصحیح کاتبست . (۴) زیر با - نوعی از مطبوخ است که دارای  
 زیره میباشد .

## پاسخ خسرو شیرین را

چو خسرو دیدگان معشوق طناز      ز سر بیرون نخواهد کردن آن ناز  
فسونی چند باخواهش برآمود      فسون بردن بیابیل کی کند سود  
بلا به گفت کی مقصود جانم      چراغ دیده و شمع روانم  
سرم را بخت و بختم را جوانی      دلم را جان و جان را زندگانی  
۵- چو گردون بادلم تا کی کنی حرب      «۱» بستوی تهی میکنم سرم چرب  
بعشوه عاشقی را شاد میکنم      مبارك مرده آزاد میکنم  
نبینی عیب خود در تند خوئی      بدینسان عیب من تا چند گوئی «۲»  
چو کوری کوبیند کوری خویش      بصد گونه کشد عیب کسان پیش  
زلزل این سنگها بیرون میفکنم      «۳» بخاک افکندیم درخون میفکنم  
۱۰- هلاکم کردی از تیمار خواری      «۴» عفاك الله زهی (ازین) تیمارداری  
شب آمد برف میریزد چو سیماب      «۵» زیخ مهری چو آتش روی برتاب  
مکن کامشب ز برفم تاب گیرد (۶)      بدا روزا که این برف آب گیرد

- 
- (۱) بستو — بفتح اول ظرف سفالین کوچک . یعنی تاکی بامن جنک میکنی  
لختی از در آشتی درآ اگرچه حقیقت نداشته باشد و لااقل از بستوی تهی بی  
روغن سرم را چرب کن و مبارك مرده را آزاد ساز. مبارك مرده آزاد کردن مثل است.  
(۲) در بعض نسخ است (بدینسان عیب من چندین چه جوئی) (۳) یعنی از لعل لب خویش  
این سخن ها که چون سنک سرمیشکند بیرون میفکنم و بخاک افتاده را خون آلود مکن  
(۴) تیمار اول بمعنی غم و دوم بمعنی پرستاریست یعنی مرا از غم خوردن هلاک  
ساختی مرحبا براین پرستاری . (۵) یعنی برف چون سیماب از هوا میریزد  
تو سرد مهری را بگذار و چون آتش گرمی کن .  
(۶) یعنی کاری مکن که از سردی برف سخن و کارتو آتش غضب من تاب گرفته و  
مشتمل شود و برف سردی ترا آب کند و از روزی که برف سردی تو آب  
شود بترس .



يك امشب بر درخویشم بده بار      كه تا خاك درت بوسم زمین (فلك) وار  
 بزبانوی ادب پیشت نشینم      بدوزم دیده و اندک در تو بینم «۱»  
 ره آنکس راست در کاشانه تو      كه دوزد چشم خود در خانه تو  
 مدان آن دوست را جز دشمن خویش «۲»      كه یابی چشم او بر روزن خویش  
 ۵- بر آنکس دوستی باشد حلال      كه خواهد بیشی اندر جاه و مالت  
 رفیقی کو بود بر تو حسد ناك      بخاكش ده كه نرزد صحتش خاك  
 مكن جانا بخون حلق مرا تر      مدارم بیش ازین چون حلقه بر در  
 عذابم میدهی وان ناصوابست «۳»      بهشت است این و در دوزخ عذابست  
 بهشتی میوه داری رسیده      بجز باغ بهشتش كس ندیده  
 ۱۰- بهشت قصر خود را باز کن در      درخت میوه را ضایع مكن بر  
 رطب بر خوان رطب بخواری نه بر خوان      سکن در تشنه لب بر آب حیوان  
 درم بگشای و راه کینه در بند      کمر در خدمت دیرینه در بند  
 و گر ممکن نباشد در گشادن      غریبی را يك امشب بار (جای) دادن  
 بر افکن برقع از محراب جمشید «۴»      كه حاجت مند برقع نیست خورشید  
 ۱۵- گر آشفته شدم هوشم تو بردی «۵»      بهرجوشم كه سر جوشم تو بردی

- (۱) یعنی چشم بدینی و هوس را دوخته و انگاه با چشم محبت حقیقی در تو نگاه میکنم  
 (۲) یعنی دوستی که در خانه تو از روزن بناموس تو نگاه کند دشمن تست .  
 (۳) یعنی کوی تو بهشت است و نباید در بهشت چون دوزخ عذاب وجود داشته باشد  
 (۴) محراب جمشید کنایه از خورشید است . یعنی اگر در برویم نمیشانی لااقل  
 رخساره از من در برقع میوش که آفتاب محتاج برقع نیست . (۵) یعنی اگر دیوانه  
 شده و بجوش و خروش آمده ام گناه من نیست عقل و هوشم را تو برده اکنون  
 طبعی کن و جوش و خروش مرا بمفرحی باز نشان زیرا سر جوش محبت و بوسه اولین  
 مرا هم تو برده . سر جوش اول شور بائست که از ديك برای چاشنی و نمك  
 چشیدن بر میدارند .

مفرح هم تو دانی کرد بردست «۱» که هم یاقوت و هم عنبر ترا هست  
 لبی چون انگبین داری زمن دور؟ زبان درمن کشی چون نیش زنبور؟  
 مکن با این همه نرمی درشتی که از قاقم نیاید خار پستی  
 چنان کن کز تو دلخوش باز کردم بدیدار تو عشرت ساز گردهم  
 ۵- قدم گرچه غبار آلود دارم (باشد) «۲» بدیدار تو دل خشنود دارم (باشد)  
 و گر بر من نخواهد شد دلت راست «۳» بدشواری توانی عذر آن خواست  
 مکن برفرق خسرو سنک باری چو فرهادش مکش درسنگ ساری  
 کسی کاندازد او بر آسمان سنک آزار سر خود دارد آهنگ  
 شکست سر کنی خون بر تن افتد «۴» قفای گرد نان بر گردن افتد  
 ۱۰- گذر بر مهر کن چون دلنوازان بمن بازی مکن چون مهره بازان  
 نه هر عاشق که یابی مست باشد «۵» نه هر کز دست شد زان دست باشد  
 گهی بامن بصلح و گه بجنگی خدا توبه دهادت زین دورنگی

(۱) یعنی برای رفع دیوانگی من تنها تو میتوانی طیبانه مفرح بدست آورد زیرا که  
 یاقوت لب و عنبر گیسو برای ساختن مفرح - تو داری و بس. (۲) یعنی چون من از بین آمدن جز  
 قدم غبار آلود کردن صرفه نبرده ام چنان کن که از دیدار تو دلم خشنود گردد و بروم  
 (۳) یعنی اگر دلت بامن از در محبت راست نیاید من بعد هیچ عذری نمیتوانی  
 بیاوری. (۴) بنی از شکستن سر تن زحمت خون آلود شدن میرد و قفا  
 برگردن فراز از زدن برگردن زنده بر میگردد کنایه از اینکه به بزرگان نمیتوانستم  
 کرد. گردنان بمعنی گردن کشان و پهلوانانست. (۵) یعنی هر عاشقی مست نیست  
 و هر کس از دست رفت نه از دست مستی از پای افتاده. این بیت جواب شیرین  
 است که گفت در مستی ترا نمیتوانم مهمان پذیرشوم. هرگاه دقت شود در اشعار  
 معلوم خواهد شد که استاد حکیم سخن و پاسخهارا همه بهم مربوط داشته است.

سپیدی کن حقیقت یاسیاهی «۱» که نبود مار ماهی مار و ماهی  
 شدی بدخوندانم کاین چه کین است مگر کاین معشوقان چنین است  
 مرا تایش رنجانی که خاموش چو دریا بیشتر پیدا کنم جوش  
 ترا تا پیش تر گویم که بشتاب شوی بستر چو شاگرد رسن تاب «۲»  
 ۵- مزن چندین جراحت بردل تنك دلست این دل نه پولاد است و نه سنك  
 بکام دشمنم کردی نه نیکوست که بدکار است دشمن کامی ایدوست  
 بده یک وعده چون گفتار من راست مکن چندین کجی در کار من راست  
 برغم دشمنان بنواز ما را نهان میسوز و میساز آشکارا «۳»  
 بشور انگیختن چندین مکن زور «۴» که شیرین تلخ گردد چون شود شور  
 ۱۰- بکن چربی که شیرینیت یارست ۵- شیرینی بچربی ساز گارست  
 ترا درابر می جستم چو مهتاب کنونت یافتم چون ابر بی آب  
 چراغی عالم افروزنده بودی چو در دست آمدی سوزنده بودی  
 گلی دیدم زدورت سرخ و دلکش چون نزدیک آمدی خود بودی آتش  
 عتاب از حد گذشته جنك باشد زمیں چون سخت گردد سنك باشد  
 ۱۵- نه هر تیغی بود بازخم هم پشت نه یکسان روید از دستی دهان گشت  
 توانم من کز اینجا باز گردم به از تو با کسی دمساز گردم  
 ولیکن حق خدمت میگذارم نظر بر صحبت دیرینه دارم

(۱) یعنی یاسپید باش یاسیاه ، یامار باش یاماهی زیرا مار ماهی مار و ماهی با هم  
 نیست بلکه جنس مخصوصی است و يك طبع دارد نه دو طبیعت. (۲) شاگرد  
 رسن تاب آنگاه که رسن میتابد همی عقب و پس پس میروود . (۳) یعنی مرا در پنهان  
 بسوز ولی آشکارا از سازش کوتاهی مکن (۴) یعنی بر شیرینی نمك مزن و شور بر مینگیز  
 زیرا اگر بشیرینی نمك بزنند تلخ میشود .

## پاسخ دادن شیرین خسرو را

اجازت داد شیرین با زلب را      که در گفت آورد شیرین رطبرا  
 عقیق از تارک لؤلؤ برانگیخت «۱»      گهر می بست و مروارید میریخت  
 نخستین گفت کای شاه جوان بخت      بتو آراسته هم تاج و هم تخت  
 به نیروی تو بر بد خواه پیوست      علم را پای باد و تیغ را دست  
 ۵- بهالای تو دولت را قبا چست      بیازوی تو گردون را کمان سست  
 زیارت بخت باد از بخت یاری      که پشتیبان پشت روزکاری  
 پس آنکه تند شد چون کوه آتش      بخسرو گفت کی سالار سرکش  
 تو شاهی رو که شهر را عشق بازی      تکلف کردنی باشد مجازی  
 نباشد عاشقی جز کار آنکس      که معشوقیش باشد در جهان بس  
 ۱۰- مزین طعنه مراد در عشق فرهاد      به نیکی کن غریبی مرده را یاد  
 مرا فرهاد با آن مهربانی      برادر خوانده بود آنجهانی  
 نه یک ساعت بمن در تیز دیده      نه از شیرین جز آوازی شنیده  
 بدان تلخی که شیرین کرد و روزش      چو عود تلخ شیرین بود سوزش  
 از او دیدم هزار آزمون دلسوز      که نشنیدم پیامی از تو یگروز  
 ۱۵- مرا خاری که گل باشد بر آن خار      به از سروی که هر گز ناورد بار  
 ز آهن زیر سر کردن ستونم      به از زرین کمر بستن بخونم  
 مسی گزوی مرا دستینه سازند (۲)      به از سیمی که در دستم گدازند  
 چراغی کو شبم را بر فروزد      به از شمعی که رختم را بسوزد  
 بود عاشق چو دریا سنک در بر      منم چون کوه دایم سنک بر سر  
 ۲۰- بزندان مانده چون آهن درین سنک      دل از شادی و دست از دوستان تنک

(۱) یعنی عقیق لب را از تارک لؤلؤ دندان برگرفت و گهر الفاظ برشته سخن بسته و مروارید افشاندن از گفتار آغاز کرد . (۲) دستینه در اینجا بمعنی دست و نچن است .

مبادا تنگدل را تنگ دستی که بادیوانگی صعب است مستی «۱»  
 چو مستی دارم و دیوانگی هست حریفی ناید از دیوانه مست  
 قلم در کش بحر ف دست سایم (۲) که دست حرف گیران را نشایم  
 همان انگار کامد تند بادی ز باغت برد بر گی بامدادی  
 ۴- مرا سیلاب محنت در بدر کرد تو رخت خویشتن بر گیر و بر گرد  
 من اینک مانده ام در آتش تیز تو در من بین و عبرت گیر و بگیریز  
 هوا کافور بیزی می نماید (۳) هوای ما اگر سرد است شاید  
 چو ابراز شور بختی شدنمک بار دل از شیرین شور انگیز بردار  
 هوا داری مکن شب را چو خفاش (۴) چو باز جره خور روز رو باش  
 ۱۰- شد آن افسانه ها کز من شنیدی گذشت آن مهر بانیه که دیدی  
 شعیری زان شعار نو نماند است و گر تازی ندانی جو نماند است  
 نه آن تر کم که من تازی ندانم شکن کاری و طنازی ندانم  
 فلک را طنز گه کوی من آمد شکن خود کار گیسوی من آمد  
 دلت گر مرغ باشد بر نگیرد دمت گر صبح باشد در نگیرد  
 ۱۵- اگر صد خواب یوسف داری از بر (۵) همانی و همان عیسی و بس خن

(۱) یعنی اجتماع تنگدلی و تنگدستی مانند اجتماع دیوانگی و مستی صعب و مشکل است  
 (۲) دست بر حرف سودن نکته گیری و عیب جوئی کردن است . یعنی چون  
 بر من از راه دوستی فرهاد عیب جوئی میکنی و بر حرف من دست میسائی بهتر است که بر حرفم قلم زده بکلی  
 بترك من گوئی . (۳) خواب سخن خسرو است که گفت ( شب آمد برف  
 میریزد چو سیماب الخ ) یعنی چون از هوا کافور برف میبارد اگر هوای عشق  
 ما سرد شد بجاست کافور بعقیده قدمها کشنده باه و هوس است . (۴) باز هم در جواب خسرو  
 که میگفت شب آمد الخ میگوید: چرا چون خفاش شب بیرون آمدمی . تو باید  
 مثل باز چرخ که خورشید است روز رو باشی .

(۵) خواب یوسف سجده بردن ستارگان آسمانست بدو . یعنی اگر صد خواب یوسف  
 از بر داشته باشی تعبیر نخواهد داشت و ستاره آسمان و ماه و خورشید  
 ترا سجده نخواهند کرد و چون عیسی همان يك خر که شکر اصفهانی باشد سواری ترا کافیت.

گر آنکه میزدی يك حربه چون میغ (۱) چو صبح اکنون دو دستی میزنی تیغ  
 بدی دیلم کیائی بر گزیدی (۲) تبر بفروختی زوین خریدی  
 برو کز هیچ روئی درنگنجی اگر موئی که موئی درنگنجی (۳)  
 بزور زرق کسب اندوزی خویش نشاید خورد بیش از روزی خویش  
 ۵ - گره بر سینه زن بی رنج میخروش (۴) ادب کن عشوۀ را یعنی که خاموش  
 حلالی خور چو بازان شکاری (۵) مکن چون کرکسان مردار خواری  
 مرا شیرین بدان خوانند پیوست که بازیهای شیرین آرم از دست  
 یکی را تلخ تر گریانم از جام یکی را عیش خوشتر دارم از نام (۶)  
 گلابم گر کنم تلخی چه با کست گلاب آن به که او خود تلخنا کست  
 ۱۰ - نیبزی قاتلم بگذارم از دست که از بویم بمانی سال هامست  
 چو نام من بشیرینی بر آید اگر گفتار من تلخ است شاید  
 دو شیرینی کجا باشد بهم نغز رطب با استخوان به جوز با مغز  
 درشتی کردم از خار پشتمی است بسانرمی که در زیر درشتی است

(۱) یعنی آنگاه که در ارمنستان مهمان بودی بایک حربه در میدان عشق بامن  
 جنک میکردی مانند ابر که از برق يك حربه در دست دارد ولی اکنون مانند صبح با  
 دو دست بر من تبع میزند. صبح از چپ و راست نور سپیده میرا کند از آن روی  
 گویند دو دستی تیغ میزند. حربه بفتح اول آلت جنگی است از نیزه کوچکتر.  
 (۲) یعنی پیش از آنکه پادشاه شوی دیلم وار با تبر بریشه من میزدی و چون  
 پادشاه شدی تیشه را بدل بزوین کرده و بازوین قصد جان من داری. دیلم بکسر  
 اول بمعنی غلام سپید رنگ منسوب بشهر دیلم از توابع گیلانست که حربه آنان تبر است.  
 کیائی در اینجا بمعنی پادشاهی است. (۳) یعنی با هر مویه و ناله که باشد باندازه یکم  
 گنجایش در دل من نداری. (۴) یعنی ناله را در سینه گره یزن و بی رنج عشق  
 خروش دروغین بر میاور و عشوۀ مفروش. (۵) یعنی با کاوین عروسی حلال  
 بدست آر نه حرام و بیکاوین (۶) یعنی یکی را چون جام می از تلخی میگیرانم و  
 یکی را عیش از نام خودم که شیرینست شیرین تر میسازم.

گهر در سنك و خرما هست در خار      و زاینسان در خرابی گنج بسیار  
تحمّل را بخود کن رهنمونى      نه چندانى كه بار آرد زبونى

زبونى كان ز حد بيرون توان كرد (۱) جهودی شد جهودی چون توان كرد  
چو خر- گوش افكند در بردبارى (۲) كند هر كودكى بروى سوارى  
۵- چو شاهين باز ماند از بريدن      ز گنجشگش لگد بايد چشيدن  
شتر كز هم جدا گردد قطارش      ز خاموشى كشد موشى مهارش  
كسى كاوچنك شيران آزمايد      چوشير آن به كه دندانى نمايد  
سگان وقتى كه وحشت ساز گردند «۳»      ز يكديگر بدندان باز گردند  
پس آن گاه بر زبان آورد سو گند      بهوش زيرك و جان خردمند  
۱۰- بقدر گنبد پيروزه گلشن      بنور چشمه خورشيد روشن  
بهر نقشى كه در فردوس پا كست      بهر حرفى كه در منشور خاكست  
بدان زنده گاه اوهر گز نميرد      به بيدارى كه خواب او را نگیرد  
بدارائى كه تن هارا خورش داد      بمعبودى كه جان را پرورش داد  
كه بى كاوين اگر چه پادشاهى      زمن بر نايست كامى كه خواهى  
۱۵- بدین تندى ز خسرو روى بر تافت      زدست افكند گنجى را كه در يافت

(۱) در بعض نسخ (زبونى چون زحد بيرون كند مرد) ظاهراً تصحيح كاست .  
(۲) يعنى چون خر در راه برد بارى گوش خود را فرود ميكن تا همه كس سوارت نشود . خر هنگام غضب گوش خود را تيز كرده و بگاز و لگد ميپردازد .  
(۳) يعنى سگان آنگاه كه براى يكديگر وحشت سازى كرده و جنگ آغاز ميكنند بادن دان نمائى و حربه نشان دادن از يكديگر باز ميگردند و اگر يك سگ دندان نمائى كند و زبونى نشان دهد او را ميدرنند

### ( الحاقى )

چه نيكو زد مثل صاحب معانى      كه دانست او رموز آسمانى

## باز گشتن خسرو از قصر شیرین

شبهانگام کاهوی ختن گرد «۱» ز ناف مشك خود خورار سن کرد  
 هزار آهو بره لبها پراز شیر «۲» بر این سبزه شدند آرامگه گیر  
 ملك چون آهوی نافه دریده عتاب یار آهو چشم دیده  
 زهرسو قطره های برف و باران شده بارنده چون ابر بهاران  
 ۵- ز هیبت کوه چون گل می گدازید ز برف ارزیز بردل می گدازید «۳»  
 بزیر خسرو از برف درم ریز «۴» نقاب نقره بسته خنك شب دین  
 ز باناش موی شد وز هیچ روئی «۵» بمشگین موی درنگرفت موئی  
 بسی نالید تا رحمت کند یار بصد فرصت نشد يك نکته بر کار  
 فقیرش گرچه هر دم تیزتر بود جوابش هر زمان خونریزتر بود  
 ۱۰- چوپاسی از شب دیجور بگذشت از آن در شاه دل رنجور بگذشت  
 فرس میراند چون بیمار خیزان ز دیده برف رس خوناب ریزان «۶»  
 سر از پس مانده میشد بادل ریش «۷» رهی بی خویشتن بگرفته در پیش  
 نه پای آنکه راند اسب را تیز نه دست آنکه برد پای شب دین

(۱) مقصود از آهوی ختن گرد خورشید و ناف مشك او شب است که چون نافه در زیر شکم او از سایه زمین پیدا میشود و رسن وار تا بآسمان نهم میرسد و یکسر رسن گوتی بر ناف خورشید بسته شده و دیگری بر پایه فلك نهم . (۲) آهو بره لب پر از شیر سفید - ستاره است (۳) یعنی سردی برف مانند ارزیزو قلع گداخته که بر دل فرو ریزند تاب و توانائی را میربود . (۴) یعنی درم برف ها که بر سر و صورت شب دین نشسته گوئی نقابی بود از نقره سپید (۵) زبان موی شدن و زبان موی در آوردن کنایه از خواهش بسیار یا اندرز بسیار کردنست و در زبان عوام هم هنوز معمولست گرچه در فرهنگها ضبط نشده (۶) در بعض نسخ است (زنگس بر سمن سیماب ریزان) (۷) سر از پس مانده میشد - یعنی میرفت و روی حسرت وی به قفا بود .



سرشك وآه را ره توشه بسته (۱) ز مروارید برگل خوشه بسته  
 درین حسرت که آوخ گردین راه «۲» پدیدار آمدی یا کوه یا چاه  
 مگر بودی درنگم را بهانه بهماندی رخم این جا جاودانه  
 گهی میزد ز تنیدی دست بردست «۳» گهی دستارچه بر دیده می بست  
 ۵- چو آمد سوی لشکر گاه نومید دلش میسوخت از گرمی چو خورشید  
 درید ابر سیاه از سبز (روی) گلشن «۴» برآمد ماهتابی سخت روشن  
 شهنشه نوبتی بر چرخ پیوست (۵) کناز نوبتی را شقه بر بست  
 نه از دل در جهان نظاره میکرد بجای جامه دل را پاره میکرد  
 باسایش نمودن سر نمیداشت سراز زانوی حسرت بر نمیداشت  
 ۱۰- ندیم و حاجب و جاندار و دستور (۶) همه رفتند و خسرو ماند و شاپور  
 بصنعت هر دم آن (زمان) استاد قاش براوتش طرب بستی که خوشباش  
 زدی بر آتش سوزان او آب برویش در بخندیدی چو مهتاب  
 دلش دادی که شیرین مهر بانست بدین تلخی مبین کش در زبانت  
 اگر شیرین سربیکار دارد رطب دانی که سر باخار دارد  
 ۱۵- ممکن سودا که شیرین خشم ریزد (۷) ز شیرینی بجز صفرا چه خیزد  
 مرنج از گرمی شیرین رانجور که شیرینی بگرمی هست مشهور

- 
- (۱) یعنی ره توشه مراجعت وی اشك وآه بود و مروارید سرشك خوشه خوشه  
 برگل رخیارش پدیدار در بعض نسخ است (سرشكش راها ره توشه بسته)  
 (۲) یعنی آرزو داشت که چاه یا کوهی در راهش پیدا  
 شده و او را متوقف سازد . (۳) دستارچه اینجا بمعنی دستمالست . یعنی سرشك را  
 با دستمال پاك میکرد . (۴) یعنی ابر سیاه برف بار از هم گشوده شد و مهتاب  
 بر تافت . (۵) یعنی خرگاه بزرگ شاهانه برافراشت و شقه و پرده آنرا بالا زد  
 و در خرگاه را باز گذاشت . (۶) جاندار پاسبان سلاحدار .  
 (۸) یعنی از طبیعت خشم ریز صفرائی شیرین سودائی و آشفته مشو .

ملك چون جای خالی دید از اغیار شکایت کرد با شاپور بسیار  
 که دیدی تاجه رفت امروز بامن چه کرد آن شوخ عالم سوز بامن  
 چه پیش می نمود آن ناخدا ترس چو زن گفتی کجا شرم و کجا ترس  
 کله چون نارون پیشش نهادم (۱) باستغفار چون سرو ایستادم  
 ۵- تبر بر نارون گستاخ میزد بدهره سرو بن را شاخ میزد (۲)  
 نه زان سرما نوازش گرم گشتش (۳) نه دل زان سخت روئی نرم گشتش  
 زبانش سر بسر تیر و تبر بود یکایک عذرش از جرمش بتر بود  
 بلی تیزی نماید یار با یار نه تا این حد که باشد خار با خار  
 ز تیزی نیز من دارم نشانی مرا در کالبد هم هست جانی

۱۰- ا گرهاروت بابل شد جمالش (۴) و گر سر بابل هندوست خالش  
 ز بس سردی که چون یخ شد سرشتم فسون هردو را بر یخ نوشتم  
 غمش را کز شکیبائی فزونست من غمخواره میدانم که چونست  
 سرشت طفل بد را دایه داند بد همسایه را همسایه داند  
 مرا او دشمنی آمد نهانی نهفته کین و ظاهر مهربانی

(۱) نارون بشکل کلاه مدور است (۲) دهره بمعنی تبر است . (۳) یعنی از آن برف و سرما که ما را فرا گرفته بود در او رحمتی پیدا نشد و نوازش گرمی با ما نکرد . (۴) سر بابل - بمعنی سرو سرخیل جادوان بابلست یعنی اگر جمالش هاروت بابلی و هندوی خالش سرخیل جادوان بابل باشد از سرد کاری های او که سرشت مرا چون یخ ساخت ، فسون هردو را بر یخ نوشته و فراموش کردم .

### (الحاقی)

سبو گر آب دارد دارد آواز گر آبش کم کنی او کم کند ناز

چه خواهش کان نکردم دوش با او      نذر فت و جدا شد هوش با او  
 سخنهاى خوش از هر رسم و راهی      بگفتم سالی و نشنید ماهی  
 شب آمد روشنائی هم نبخشید      شکست و مومبائی هم نبخشید  
 اگر چه وصل شیرین بی نمک نیست      وزو شیرین تری زیر فلک نیست  
 ۵- مرا پیوند او خواری نیرزد (۱) نمک خوردن جگر خواری نیرزد  
 بزیر بای پیلان در شدن پست      به از پیش خسیسان داشتن دست  
 آب اندر شدن غرقه چو ماهی      از آن به گزوزغ زنهار خواهی  
 بناخن سنک بر کندن ز کھسار      به از حاجت بنزد ناسزاوار  
 همه کس در در آب پاك یابد (۲) کسی کو خاک جوید خاک یابد  
 ۱۰- چرا در سنک ریزه کان کنم کان (۳) چه بیروغن چراغی جان کنم جان  
 چه باید ملک جان دادن بشوخی      که تشنید کلاغش بر کاوخی  
 مرا چون من کسی باید بناموس      که باشد همسر طاوس طاوس

### پاسخ شاپور بن خسرو

نخستین خاکرا بوسید شاپور      پس آن گه زد بر آتش آب کافور (۴)

(۱) نمک خوردن بمعنی میهمان و همخوان شدنست و هنوز هم در زبانها معروف  
 و جگر خواری بمعنی غم خواری. یعنی همخوان و میهمان شدن بر شیرین بغم خوردن برای  
 او و پیوند او بنواری کشیدن از او نیارزد. (۲) یعنی در رخشنده را در آب  
 صاف میتوان یافت و هر که در خاک جستجو کند همان خاک میابد نه در .  
 (۳) یعنی چرا من در طلب سنک ریزه گان بکنم و چرا در چنین کانی تارک  
 بی روغن چراغ جان بکنم . کان کن و مقنی بوسیله روغن چراغ روشن کرده  
 و کان و کاریز میکنند . (۴) آب کافور آتش را خاموش میکند .

### الحاقی

چو بر شاپور محرم راز بگشود      ز بس فکرت زمانی تکیه فرمود

کن این تندی نباید تیز بودن «۱» جوانمردیست عذر انگیز بودن

بستیز عاشقان چون برق باشد «۲» میان ناز و وحشت فرق باشد

اگر گرمیست شیرین هست معذوب که شیرینی بیگرمی هست مشهور

نه شیرین خود همه خرمنا دهانی ندارد لقمه بی استخوانی

گر تیرگر دد از صفرای شیرین «۳» زهر بیرون مکن سودای شیرین

مگر شیرین از آن صفر اخبار داشت که چندان سر که در زیر شکر داشت

چو شیرینی و ترشی هست در کار از این صفرا و سودا دست مگذار

عجب ناید ز خوبان زود سیری «۴» چنانک از سگ سگی و ز شیر شیری

شبه باد بود عادت چنین است کلید گنج زرین آهنین است

بجور از نیکوان توان بریدن بیاید ناز معشوقان کشیدن

(۱) یعنی از تندی کردن شیرین نباید تو هم تند و تیز شوی و نباید برای

تندی او از راه جوانمردی عذری برانگیخته و پندیری . (۲) یعنی جنک و ستیز

عاشقان بایکدیگر سرعت برق میآید و میرود و دوام ندارد پس تندی شیرین یکدم

یش نیست و (۳) یعنی اگر از صفرای شیرین سر تو بگردش و دوران هم نیفتد

سودای شیرین را از سر مگذار . (۴) یعنی از دلیران و خوبان اظهار بیزاری

و زود سیری از یاران کردن عجب نیست چون این کار طبیعی آنانست مانند سگی در طبع سگ و شیرینی و

درندگی در نهاد شیر

### (الحاقی)

بستیز ترا شیرینست در طالع نه گرگی گوزنی چون کند باتو بزرگی

پای شیر از شیران بکن ناز چو سگ بینی به پیشش سر مینداز

عجب ناید ز خوبان تند خوئی چنان کز مهر گردون کینه جوئی

همه خوبان چنین باشند بدخوی عروسی کی بود بیرنگ و بی بوی  
 کدامین گل بود بی زحمت خار کدامین خط بود بیزخم بر گار  
 ز خوبان توسنی رسم قدیمست چو مار آبی بود ز خمش سلیمست «۱»  
 رهائی خواهی از سیلاب اندوه قدم بر جای باید بود چون کوه  
 ۵- گرازهرباد چون کاهی بلرزی اگر کوهی شوی کاهی نیرزی  
 به از کلمات بنا کلامی بر آید «۲» که بوی عنبر از خامی بر آید  
 بر آن مه تر کتازی کرد نتوان که بر مه دست یازی کرد نتوان  
 زنت آخر در اندر بند و مشتاق «۳» که از روزن فرود آید چو مهتاب  
 مگر ماه و زن از یک فن در آیند که چون در بندی از روزن در آیند  
 ۱۰ چه بنداری که اوزین غصه دورست نه دورست او ولی دانم صبورست  
 گر از کوه جفا سنگی در افتد ترا بر سایه او را بر سر افتد  
 و گر خاری ز وحشت حاصل آید ترا بر دامن او را بر دل آید  
 یک امشب را صبوری کرد باید شب آبتن بود تا خود چه زاید  
 ندارد جاودان طالع یکی خوی نماند آب دایم در یکی جوی  
 ۱۵ همه ساله نباشد کامکاری گهی باشد عزیز گاه خواری

(۱) معروفست که مار آبی اگر بگرد زخم او کشده نیست. (۲) یعنی بهتر آنست که کام در پی ناکامی باشد و شادی از پس غم تا قدر داشته باشد زیرا عنبر ناخام است و از پختگی ناکام بوی خوش دارد و چون سوخته و پخته شد بوی او تمام میشود. (۳) یعنی در زنان این قاعده کلی هست که اگر در بروی آنها بندی از روزن وارد میشوند تو ناز و کرشمه شیرین را مبین اوهم زنت نیاز را بهل و در را ببرند تا خودش چون مهتاب از روزن تو بتابد.

بهر نازی که بردوات کند بخت (۱) نباید دولتی را داشتن سخت  
 کجا پرگار گردش ساز گردد بگردش گاه اول باز گردد  
 هر آن رایش که او توسن کندرام کند آهستگی با کره خام  
 بصبرش عاقبت جائی رساند که بروی هر که را خواهد نشاند  
 - بصبر از بند گردد مرد رسته که صبر آمد کلید کار بسته  
 گشاید بند چون دشوار گردد (۲) بخندد صبح چون شب تار گردد  
 امیدم هست کاین سختی سرآید مراد شه بدین زودی برآید  
 بدین وعده ملک را شاد میکرد خرابی را برفق آباد میکرد  
 ز دولت بر رخ شه خال میزد (۳) چواختر میگذشت اوفال میزد  
 پشیمان شدن شیرین از رفتن خسرو

۱- همان صاحب سخن پیر کهن سال چنین آگاه کرد از صورت حال  
 که چون بی شاه شد شیرین دلتنگ بدل بر میزد از سنگین دلی سنگ (۴)  
 زمشگان خون بی اندازه میریخت بهر نوحه سرشگی تازه میریخت

چو مرغی نیم کشت افتان و خیزان ز نرگس بر سمن سیماب ریزان  
 مژده بر نرگسان مست میزد ز دست دل بسر بردست میزد

(۱) یعنی شیرین بخت است و بخت دولتخواه پس اگر بخت بردولت ناز کند صاحب دولت باید  
 نازکش بخت باشد نه سخت گیر . (۲) یعنی پس از سختی آسانی و بعد از شب تار  
 صبح سپید است. (۳) یعنی رخسار پادشاهی را بخال بخت و دولت آرایش میکرد  
 و از هر اختری که برفلک میگذشت فالی نیک درکار خسرو میزد .  
 (۴) یعنی از سنگین دلی که خود با خسرو کرد سنگ پشیمانی بر دل میزد

### الحاقی

بناله برک نسرین کرد گلرنک بمشکین جعد مه را کرد اورنک

هوارا تشنه کرد از آه بریان (۱) زمین را آب داد از چشم گریان  
 نه دست آنکه غم را پای دارد نه جای آنکه دل بر جای دارد  
 چو از بی طاقتی شوریده دل شد از آن گستاخ روئینها خجل شد «۲»  
 بگلگون بر کشید آن تنگدل تنگ فرس گلگون و آب دیده گارنك  
 ۱۰- برون آمد بر آن رخس خنجسته چو آبی بر سر آتش نشسته  
 رهی باریک چون پرگار ابروش شبی تاریک چون ظلمات گیسوش  
 تکه‌آور بر ره باریک میراند خدا را در شب تاریک میخواند  
 جهان پیمایش از گیتی نوردی گرو (سابق) برده ز چرخ لا جوردی  
 بآیین غلامان راه بر داشت (۳) بی شب‌دیز شاهنشاه بر داشت  
 ۱۰- بهر گامی که گلگونش گذر کرد بگلگون آب دیده خاک تر کرد  
 همی شد تا بلسگرگاه خسرو جنیت راند تا خرگاه خسرو  
 زبان پاسبانان دید بسته حمایل های سرهنگان گسسته  
 همه افیون خور مهتاب گشته (۴) زبای افتاده مست خواب گشته  
 بهم بر شد در آن نظاره کردن نمی دانست خود را چاره کردن  
 ۱۰- زدر گاه ملک میدید شاپور که میراند سواری پرتک از دور  
 با فسونها در آن تابنده مهتاب ملک را برده بود آن لحظه در خواب  
 برون آمد سوی شیرین خرامان نکرد آگه کسی را از غلامان

(۱) در بعضی نسخ بجای تشنه (تفته) (بسته) است. (۲) در بعضی نسخ بجای  
 (گستاخ روئینها) (گستاخ گوئینها) است. (۳) یعنی لباس غلامان در بر کرده و براه  
 افتاد. (۴) چون افیون خورده مسموم را خواب سخت فرو میگیرد بعدی که  
 در انحالاً گریخواب رود خواب منتهی بمرک میگردد مهتاب را تشبیه بافیون و خفتگان  
 در مهتاب را بافیون خوار تشبیه کرده که بیدار کردن آنان سخت و نامیسر است.

بدو گفت ای پری پیکر چه مردی      بری گر نیستی اینجا چه گردی  
 که شیر اینجا رسد نیزور گردد      و گر مار آید اینجا مور گردد  
 چو گلرخ دید در شاپور بشناخت      سبک خود را از گلگون اندر انداخت  
 عجب در ماند شاپور از سپاسش      فراتر شد که گردد روشناسش  
 ۵- نظر چون بر جمال نازنین زد      کله بر آسمان سر بر زمین زد  
 پرسیدش که چون افتاد رایت      که مارا توتیا شد خاک پایت  
 بری پیکر نوازشها نمودش      بلفظ مادگان لختی ستودش  
 گرفتش دست و یکسو برد از آن پیش      حکایت کرد با او قصه خویش  
 از آن شوخی و نادانی نمودن      خجل گشتن پشیمانی فزودن  
 ۱۰- وزان افسانه های خام گفتن      سخن چون مرغ بی هنگام گفتن  
 نمود آن گه که چون شه بارگی راند      دلم در بند غم یکبارگی ماند  
 چنان در کار خود بیچاره گشتم      که منزله ز عقل آواره گشتم  
 وزان بیچارگی کردم دلیری (۱)      کند وقت ضرورت گور شیری  
 تو دولت بین که تقدیر خداوند      مرا در دست بد خواهی نیفکند  
 ۱۵- چو این بر خواسته برخواست آمد      بحکم راست آمد راست آمد (۲)  
 کنون خود را ز نو بی بیم کردم      به آمد را بتو تسلیم کردم «۳»  
 دو حاجت دارم و در بند آنم      برآور زانکه حاجتمند آنم

(۱) یعنی از شدت بیچارگی در تنها آمدن دلیر شدم . (۲) یعنی چون من  
 برتری و بلندی خواسته و فراز قصر بالا دست خسرو نشسته اینک و بخواست خود  
 بدین سوی آمدم و آمدنم از راه راستی و حقیقت بود راه راست را گم نکرده  
 و براه کج نیفتاده و راست بدرگاه خسرو رسیدم در بعضی نسخ است (چو این بر خواسته برخاست آمد)  
 (۳) به آمد یعنی پیش آمد روزی .



یکی شه چون طرب را گوش گیرد (۱) جهان آواز نوشا نوش گیرد  
 مرا در گوشه تنها نشانی نکوئی راز من شه را نهانی  
 بدان تالهو و نازش را بینم جمال جان نوازش را بینم  
 دوم حاجت که گریابد بمن راه بکاوین سوی من بیند شه نشاه  
 ۵- گراین معنی بجای آورد خواهی (۲) بکف ترتیب تا ماند سیاهی  
 و گر نه تا ره خود پیش گیرم سرخویش و سرای خویش گیرم  
 چو روشن گشت بر شاپور کارش بصد سو گند شد پذیرفت گارش  
 بر آخر بست گلگون را چو شب دیز در ایوان برد شیرین را چو پرویز  
 دو خرگه داشتی خسرو مهیا برآمده بگوهر چون ثریا  
 ۱۰- یکی ظاهر ز بهر باده خوردن یکی پنهان ز بهر خواب کردن  
 پریرخ را بسات پاره نور سوی آن خوابگاه آورد شاپور  
 گرفتش دست و بنشاندش بر آندست (۳) برون آمد در خرگه فرو بست  
 بیالین شه آمد دل گشاده بخدمت کردن شه دل نهاده  
 زمانی طوف میزد گرد گلشن زمانی شمع را میگرد روشن  
 خواب دیدن خسرو و تعبیر شاپور

۱۰- ز خواب خوش درآمد ناگهان شاه چنین افروخته چون برفلك ماه  
 ستایش کرد بر شاپور بسیار که ای من خفته و بختم تو بیدار (۴)  
 باقبال تو خوابی خوب دیدم کزان شادی بگردون سر کشیدم

- (۱) گوش گرفتن بمعنی رام کردن و بچنگ آوردنست .  
 (۲) یعنی اگر این دو خواهش را انجام میدی تا سیاهی شب بر جای مانده به ترتیب کار پرداز و گر نه بگو تا بمکان خود برگردم .  
 (۳) دست دوم در مصراع اول بمعنی مستند است . (۴) یعنی ای کیسه من خفته ام و تو که بجای بخت منی بیداری .

چنان دیدم که اندر پهن باغی بدست آورد می روشن چراغی

چراغم را بنور شمع و مهتاب «۱» بکن تعبیر تا چون باشد این خواب  
بتعبیرش زبان بگشاد شاپور که چشمش روشنی یابد بدان نور  
بروز آرد خدای این تیره شب را بگیری در کنار آن نوش لب را  
۵- بدین مژده بیا تا باده نوشیم زمین را کیمیای لعل پوشیم  
بیارائیم فردا مجلسی نو باده سالخورد و نرگسی نو  
چو از مشرق برآید چشمه نور «۲» برانگیزد ز دریا گرد کافور  
می کافور بو در جام ریزیم و ز این دریا در آن زورق گریزیم  
رخ شاه از طرب چون لاله بشکفت چو نرگس در نشاط این سخن خفت

(۱) یعنی چراغی که من در خواب دیدم از دفتر تعبیر خواب خود بهدایت نور این شمع که اکنون در پیش و این ماهتاب که از آسمان فروزنده است بتعبیر پرداز .  
(۲) یعنی چون چشمه نور خورشید از مشرق برآید و از دریای گردنده فلك یا دریای عالم خاك بوسیله انعکاس اشعه تابناك خود گرد کافور سپید برانگیزد ماهم باده کافور بوی در جام کرده از دست جور و ستم این دریای حادثه خیز بزورق جام می پناهنده شویم .

### (الحاقی)

چه الحق بود باغی عالم افروز نسیمش باز خواهی باد نوروز  
ریاحینش طبق پر میوه نغز مداوای دل و آسایش مغز  
درختانش کشیده سر بیوق چو دست عاشقان بردست معشوق  
بهشتی رسته در هر میوه داری بشکل طوطی هر شاخساری  
بنفشه بر سر سبزه پدیدار چو خط نو دمیده بر رخ یار  
ز شیرین گرچه صد تلخی شنیدم بخواب خوش در آن باغ آریدم  
چراغی بافتم روشن در آن باغ چو تابان شمع در چنك سیه زاغ

## مجلس آراستن خسرو در شکارگاه

سحر گه چو نروانشدمهد خورشید «۱» جهان پوشید زیورهای جمشید  
 برآمد دزدی از مشرق سبکدست عروس صبح را زیور بهم بست  
 بجنبانید مرغان را پروبال برآوردند خوبان بانك خلخال  
 در آمد شهریار از خواب نوشین دلش خرم شده زان خواب دوشین  
 ۵- زنو فرمود بستن بارگاهی که با او بود کوهی کم زگاهی  
 برآمد نوبتی را سر بر افلاك نمان شد چشم بد چون گنج در خاك  
 کشیده بارگاهی شصت بر شصت ستاده خلق بر در دست بردست  
 برهنگان سلطانی حمایل «۲» درو در گه شده زرین شمایل  
 ز هر سو دیلمی گردن بعیوق (۳) فروهشته کله چون جعد منجوق  
 ۱۰- بدهلین سرا پرده سیاهان (۴) حبش را بسته دامن در سپاهان

(۱) معنی این بیت بادویت بعد اینست که چون سحرگاه مهد خورشید روان شد  
 جهان از ستارگان زیورهای جمشیدی بخود بست ناگهان دزد چابکدست آفتاب از  
 مشرق برآمده و زیورهای ستاره گان را بهم بسته و در ربود و از چابك دستی ویم وی  
 پروبال مرغان بجنبش آمده و کنیزان خو بروی سرای طبعیت از ترس دزد برای افتاده  
 و بانك خلخال آنان بلند شد .

(۲) یعنی از سرهنگانی که حمایل خاص پادشاهی داشتند درو درگاه زرین شمایل شد .  
 (۳) دیلم غلامان سپید رنگ و جعد منجوق رشته های ابریشم و منگوله ایست  
 که بمنجوق بیرق و علم میندند . یعنی از هر طرف غلامان دیلم سپید روی  
 گردن تا بعیوق برکشیده و کلاهی مانند جعد و زلف منجوق بر سر فروهشته بودند (۴) یعنی در دهلیز  
 سرا پرده غلامان سیاه و هندوهای پاسبان بدان مینمودند که دامن حبش سیاه را بر  
 جامه اسپاهان سپید بسته باشند .

سیاهان حبش ترکان چینی      چوشب باماه کرده همنشینی  
صبا را بود در باین اورنك      ز تیغ تنك چشمان رهگذر تنك «۱»  
طنباب نوبتی يك میل در میل «۲»      نبوت بسته بر در پیل در پیل  
ز گردك های دورا دور بسته «۳»      مه و خورشید چشم از نور بسته  
در این گردك نشسته خسرو چین      در آن دیگر فتاده شور شیرین  
ساطی شاهوار افکنده زربفت      که گنجی برده بادی کز اورفت  
ز خاکش بادرا گنج روان بود      مگر خود گنج باد آورد آن بود  
منادی جمع کرده همدانرا      برون کرده ز در نامحرمانرا  
نمانده در حریم پادشائی      و شاقی جز غلامان سرائی  
۱۰- ادب پرور ندیمائی خردمند      نشسته بر سر گرسی تنی چند  
نهاده توده توده بر کرانها      ز یاقوت و زمرد نقل دانها  
بدست هر کسی بر طرفه گنجی «۴»      مکلل کرده از عنبر ترنجی  
ملك را زر دست افشار درمشت «۵»      کز افشردن برون میشد از انگشت  
لبالب کرده ساقی جام چون نوش      پیایی کرده مطرب نغمه در گوش  
۱۰- نشسته باربد بر بط گرفته      جهان را چون فلک در خط گرفته

(۱) تنك چشمان در اینجا بمعنی ترکان پاسبانست .

(۲) نوبت اینجا بمعنی خرگاهست یعنی طنباب خرگاه يك میل در يك میل را فرا گرفته

و بر در هر خرگاه پلهادریلها بر بسته بودند . (۳) گردك - بکسر اول خیمه مدور مخصوص

شاهان . یعنی از بس گردك دورا دور شاه بسته بودند چشم ماه و خورشید از خرگاه

شاه بسته شده و نور آنان بدانسو نمی تابد . (۴) یعنی هر و شاقی را طرفه گنجی که عبارت

از ترنجی از عنبر مکلل با انواع خواهر باشد در دست بود در بعض نسخ بجای طرفه (طرف)

است و طرف گنج بمعنی دامن گنج . (۵) زر دست افشار گوی زری بوده بنرمی موم

که خسرو در دست میگرفته و گویند چون میفشرد از اطراف انگشتانش بیرون می آمد .

بدستان دوستان را کیسه بردار      بزخمه زخم دلها را شفا ساز  
 ز هود دل گره بر عود میزد «۱»      که عودش بانك بر داود میزد  
 همان نغمه هاغش در جرس داشت «۲»      که موسیقار عیسی در نفس داشت  
 ز دلها گره در مجمر فروزی «۳»      بوقت عود سازی عود سوزی  
 ۵- چو بدستان زدی دست شکر ریز      بخواب اندر شدی مرغ شب آویز  
 بدانسان گوش بریط را بمالید      کز آن مالش دل بریط بنالید  
 چو بر زخمه فکند ابریشم ساز      در آورده آفرینش را باواز  
 نکینا نام مردی بود چنگی      ندیدی خاص امیری سخت سنگی «۵»  
 کز او خوشگوتری در لحن آواز «۶»      ندید این چنگ پشت ارغنون ساز  
 ۱۰- از روه آواز موزون او بر آورد      غنارا رسم تقطیع او در آورد  
 نواهایی چنان چالاک میزد      که مرغ از درد پر (سر) بر خاک میزد  
 چنان بر ساختی الحان موزون      که زهره چرخ میزد گرد گردون

(۱) یعنی چون از سوز دل و عشق روان عود مینواخت ازین سبب عودش بر نغمه داود چیره بود . (۲) یعنی نغمه وی چون دم عیسی جان بخش بود . (۳) یعنی هنگام نواختن عود دلها را در مجمر عود نوازی خود چون عود بر آتش میسوخد و کباب میکرد (۴) یعنی دست شکر افشان وی چون دستان نوازی آغاز میکرد مرغ شب آویز که هرگز خواب ندارد از خوشی و خرمی بخواب میرفت .  
 (۵) یعنی امیری سخت با وزن و بزرگ و با وقار . (۶) یعنی آسمان چنگ پشت که هر روزی ارغنون تازہ در گیتی ساز میکند خوشگوتری از او ندیده بود .

### (الحاقی)

گشاد از رود خیزان سرودش      دو رود از چشم خسرو هشت رودش  
 چنین گفتا بمجلس شاه سرمست      که از شیرین دراین شیرینی هست

جزا و کافزون شمرد از زهره خود را      ندادی یاری کس باربد را  
 در آن مجلس که عیش آغاز کردند      ییک جا چنک و بربط ساز کردند  
 نوای هر دو ساز (مرغ) از بربط و چنک      بهم در ساخته چون بوی بارنک  
 ترنشان خمار از گوش میبرد      یکی دل داد و دیگر هوش میبرد  
 ۵- بناله سینه را سوراخ کردند      غلامان را بشه گستاخ کردند  
 ملك فرمود تا یکسر غلامان      برون رفتند چون کبک خرامان  
 مغنی ماند و شاهنشاه و شاپور      شدند آن دیگران از بارگه دور  
 ستای بار بدستان همی زد      بهشیاری ره مستان همی زد  
 نکیس چنک را خوش کرده آغاز      فکنده ارغنون راز خمه (نغمه) بر ساز  
 ۱۰- ملك بر هر دو جان انداز کرده      در گنج و در دل باز کرده  
 چوزین خرگاه گردان دور شد شاه (۱)      برآمد چون رخ خرگاهیان ماه  
 بگردد خرگاه آن چشمه نور      طوافی کرد چون پروانه شاپور  
 ز کنج پرده گفت آن هاتف جان      کز این مطرب یکی راسوی من خوان  
 بدین درگاه نشانش سازد چنک      که تا برسوز من بردارد آهنگ  
 ۱۵- بحسب حال من پیش آورد ساز      بگوید آنچه من گویم بدوباز  
 نکیسارا بر آن در برد شاپور      نشاندش یکدو گام از پیشگه دور  
 کز این خرگاه محرم دیده بردوز      سماع خرگهی از وی درآموز

(۱) یعنی پادشاه روز که خورشید است از خرگاه گردنده فلك دور شد و ماه چون  
 خوبان خرگاهی نمودار گردید .

### الحاقی

بدو گفت ای برشك آورده زهره      ز تو عاجز شده در پرده زهره

نو ابرطرز این خرگاه میزن      رهی کو گویدت آن راه میزن  
 از این سو باربد چون بلبل مست      ز دیگرسو نکیسا چنک در دست  
 فروغ شمعهای عنبر آلود (۱) بهشتی بود از آتش باغی از دود  
 نوا بازی کنان در پرده تنك (۲) غزل گیسو کشان در دامن چنك  
 ۵- بگوش چنك در ابریشم ساز (۳) فکنده حلقه های محرم آواز  
 ملك دل داده تا مطرب چه سازد      کدامین راه و دستان را نوازد  
 نگار خر گهی با مطرب خویش      غم دل گفت کاین بر گومیندیش

### غزل گفتن نکیسا از زبان شیرین

نکیسا بر طریقی کان صنم خواست      فرو گفت (خواند) این غزل در پرده راست  
 مخسب ایدیده دولت زمانی      مگر کنز خوشدلی یا بی نشانی  
 ۱۰- برای از کوه صبر ای صبح امید      دلم را چشم روشن کن بخورشید  
 بسازای بخت بامن روز کی چند      کلیدی خواه و بکشای از من این بند  
 ز سریر و نکن ای (این) طالع گرانی      رها کن تا توانی ناتوانی  
 بهیاری بر آرای دوست دستی      بر افکن لشکر غم را شکستی  
 جگر در تاب و دل در موج خونست      گر آری رحمتی وقتش کنونست  
 ۱۵- نه زین افتاده تر یا بی ضعیفی      نه زین بیچاره (جانبا ز) آریابی حریفی

(۱) فروغ شمع های عنبر آلود که مشتمل بر شراره و دود است

از حیث شراره بهشت آتش و از جهت دود بیاض تشبیه شده و دود های سیاه باریک بالا رونده بساقها و شاخهای درخت همانند گردیده است .

(۲) در وصف ساز هنگام نواختن مطرب همسنگ این بیت و این مضمون در تمام شعرای

عرب و عجم نیست. (۳) یعنی ابریشم ساز از آوازه های خوب و دلکش حلقه بندگی محرم آواز بگوش چنك افکنده بود .

اگر بر کف ندانم ریخت آبی      توانم کرد بر آتش کبابی  
وگر جلاب دادن را نشایم «۱» فقاعی را بدست آخر کشایم  
وگر نقشی ندانم دوخت آخر «۲» سپند خانه دانم سوخت آخر  
وگر چینی ندانم در نشاندن «۳» توانم گردی از دامن فشاندن  
۵- میندازم چو سایه بر سر خاک      که من خود اوفتادم زار و غمناک  
چو مه در خانه پروینیت باید «۴» چو زهره درد بر چینیت باید  
سرایت را بهر خدمت که خواهی      کنیزی میکنم دعوی نه شاهی  
مرا برسی که چونی زار زویم      چو میدانی و می برسی چه گویم «۵»  
غریبی چون بود غم خوار مانده      ز کار افتاده و در کار مانده  
۱۰- چو گل در عاشقی برده دریده      ز عالم رفته و عالم ندیده  
چو خاک آماجگاه تیر گشته      چو لاله در جوانی پیر گشته «۶»  
بامیدی جهان بر باد داده      به پنداری بدین روز اوفتاده  
نه هم پشتهی که پشتم گرم دارد      نه بختی کز غریبان شرم دارد

- (۱) یعنی اگر شربت دادن را بدست خود سزاوار نیستم و نمیتوانم ساقی باشم ولی میتوانم بکمک ساقی در شیشه فقاع را باز کنم . فقاع گشودن در اینجا بمعنی حقیقی خود است و ممکن است کنایه از افتخار کردن هم باشد که معنی مجاز است (۲) یعنی اگر صنعت خیاطی و نقش دوزی بر جامه را نمیدانم ولی چون کنیزان سپند سوختن از من ساخته میشود .  
(۳) چینی در اینجا بمعنی دیبه و حریر چینی است . یعنی اگر نمیتوانم دیبای چینی بیافم یا نقش دیبای چینی را بکار بندم ولی میتوانم از دیبای دامن تو برگرد یفشانم . ممکن است از چین چین هائی که خیاط لباس می دوزد مقصود باشد یعنی اگر نمی توانم در لباس تو چین بدوزم گرد لباس ترا میتوانم افشاند .  
(۴) یعنی ماه جمال تو کنیز پروین نامی چون من در خانه لازم دارد و چون من زهره درد بر چینی می خواهد . درد چین و درد بر چین کنایه از فدائی و قربانی است . (۵) یعنی چون میدانم که میدانی و میرسی دیگر چه گویم .  
(۶) لاله یکروز عمر بیشتر ندارد از آن در جوانی پیر میشود .



مثل زد غرقه چون می مرد بی رخت      که باید مرده را نیز از جهان بخت  
 ز بی کامی دلم تنهانشین است      بسازم گر ترا کام اینچنین است  
 چو بر ناید مرا! کامی که باید      بسازم تا ترا کامی بر آید  
 مگر تلخ آمد آن لب را و جودم «۱»      که وقت ساختن سوزد چو عودم  
 «۲» مرا این سوختن سوری عظیمست      که سوز عاشقان سوزی سلیمست  
 نخواهم کرد بر تو حکم رانی      گرم زین بهتر ک داری تو دانی

### سرود گفتن باربد از زبان خسرو

نکیسا چون زد این افسانه بر چنك «۳» ستای باربد بر داشت آهنگ  
 عراقی و اربانك از چرخ بگذاشت «۴» بآهنگ عراق این بانك برداشت  
 نسیم دوست می یابد دماغم خیال گنج می بیند چراغم «۵»

(۱) طعم عود تلخ است. یعنی مگر بکام وی وجود من تلخ آمد که چون عود  
 تلخ در وقت سازگاری سوختنم را پیشه ساخت.

(۲) یعنی سوختن چون از طرف تست برای من سور و شادیت زیرا سوختن عاشق باعث  
 هلاکت وی نیست بلکه منتهی سلامت می شود.

(۳) ستای - نام ساز است که اکنون عوام آنرا (ستار) میگویند و اشتقاق آن از ماده  
 ستایش است و آنگاه از برای ساز مخصوص علم شده.

(۴) یعنی مانند افاضل و بزرگان عراق که بانك شهرت آنان از فلك گذشته  
 باربد بلحن عراقی که یکی از الحان موسیقی است سرودی فلك رس آغاز کرد.

در اسکندر نامه فرماید :

عراق دل افروز باد ارجمند      که آوازه فضل ازو شد بلند

(۵) یعنی چراغ خاطر م خیال گنج می بیند.

کدامین آب خوش دارد چنین جوی «۱» کدامین باد (باغ) را باشد چنین بوی  
 مگر وقت شدن طاوس خورشید بر افشان کرد بر گلزار جمشید  
 مگر سروی ز طارم سر بر آورد که ما را سر بلندی بر سر آورد  
 مگر ماه آمد از روزن در افتاد (۲) که شب را روشنی در منظر افتاد  
 ۵- مگر باد بهشت اینجا گذر کرد که چندین خرمی در مائل کرد  
 مگر باز سپید آمد فرا دست «۳» که گلزار شب از زاغ سیه رست  
 مگر با ماست آب زندگانی که ما را زنده دل دارد نهانی  
 مگر اقبال شمعی نو بر افروخت که چون پروانه غم را بال و پر سوخت  
 مگر شیرین ز لعل افشاند نوشی که ازهر گوشه خیزد خروشی

۱۰- بگو ایدولت آن رشك پری را که باز آور بمانيك اختری را  
 ترا بسیار خصلت جز نکوئیست «۴» بگویم راست مردی راستگوئیست

(۱) یعنی آیا جو یار خرگاه ما کدامین آب خوش را در بر دارد و آیا این بوی خوش  
 از کدامین باد یا باغست (۲) یعنی مگر ماه بجای شعاع و مهتاب از روزن بمشکوی ما  
 در افتاد که شب تاریک ما بدینگونه روشن منظر شد  
 (۳) باز سپید نوعی از بازهای شکاریست . (۴) معنی این بیت و بیت بعد  
 آنست که چون راستی شیوه مردانگی است اینک راست میگویم که من در عاشقی  
 نسبت بتو بیوفائی و ستم کردم جرگشته و از وجود تو گندم دروادم و ترا جو داده  
 و گندم باز نمودم .

### الحاقی

چو در دام آمد آن آهوی طناز که بر صیاد خود کرد آن همه ناز  
 بدشواری تواند رستن از دام که بود آنگاه توسن این زمان رام  
 ز ریحانی چنان چون در کشم دست که دی مستور بود و این زمان مست

منم جو کشته و گندم دروده      ترا جو داده و گندم نموده  
 مدین کز توسنی خشمی نمودم      تواضع (عقوبت) بین که چون ارام تو بودم  
 نبرد دزد هندورا کسی دست      که بادزدی جوانمردیش هم هست  
 ندارم نیم دل در پادشاهی      ولیکن دزد دل چندان که خواهی  
 هـ- آگد کوب غمت زان گشت روحم      که بخت بد آگدزد بر فتوحم  
 دلم خون گرید از غم چون نگرید      «۱» کدامین ظالم از غم خون نگرید  
 تتم ترسد ز هجران چون ترسد      «۲» کدامین عاقل از مجنون ترسد  
 چو بی زلف تو بیدل بود دستم      دل خود را بزلفت باز بستم «۳»  
 بخلوت بالبت دارم شماری      و زاینم کردنی تر نیست کاری

۱۰- گرم خواهی بخلوت بار دادن      بجای گیل چه باید خار دادن  
 از آن حقه که جز مرهم نیاید      «۴» بده زانکو بدادن کم نیاید

(۱) یعنی دلم اگر خون گریه کند سزاوار است زیرا در حق تو ستم کردم و عاقبت مکافات ستمکار غم و پشیمانی و کيفراست. در آیات پیشین هم اقرار بستمکاری خود کرده است  
 (۲) یعنی تنم از فراق جانان میترسد و جای دارد آیا کدام عاقل است که از دیوانه خطرناک ترسد. هجران را بدیوانه تشبیه کرده و وجه شبه همان خطرناکی و ترسندگی است که در هردو موجود است.

(۳) یعنی چون بی زلف تو اختیار دل در دست نبود و از دل تهیدست بودم دل را بزلف تو باز بستم که راه دیگر نرود. (۴) یعنی از حقه آنوجود که جز مرهم در آن چیزی نیست مرا مرهمی ده. از آنگونه مرهم که بدادن کم نمی آید.

### الحاقی

چه فرمائی که راندم درین کار      گرت کار است بمن بدم این بار

چه باشد گز چنان آب حیاتی بغارت برده بخشی ز کاتی «۱»

## سرود گفتن نکيسا از زبان شیرین

چو برزد باربد زین سان نوائی      نکيسا کرد از آن خوشتر ادائی  
 شکفته چون گل نوروز و نورنك «۲»      بنوروز این غزل در ساخت باچنك  
 زهی چشمم بدیدار تو روشن      سرکویت مرا خوشتر ز گلشن  
 ۵- خیالت پیشوای خواب و خوردم      غبارت توتیای چشم دردم  
 بتو خوشدل دماغ مشک بیزم      ز تو روشن چراغ صبح خیزم  
 مرا چشمی و چشمم را چراغی «۳»      چراغ چشم و چشم افروز باغی  
 فروغ از چهر تو مهر فلک را      نمك از کان لعل تو نمك را  
 جمالت اختران را نور داده      بخوبی عـالمت منشور داده  
 ۱۰- چه می خوردیکه زویت چون بهارست (۴)      از آن میخور که آنت سازگارست  
 جمالت چون جوانی جان نواز (۴)      کسی جان با جوانی درنبازد؟  
 تونیز از آینه بردست داری (یابی)      ز عشق خود دل خود مست داری (یابی)

(۱) غارت برده بمعنی غارت زده است . (۲) یعنی غزلی

چون گل نوروز شکفته و نورنك بآواز نوروز در چنك زد . شکفتگی بمناسبت این است که در این غزل بی پرده و شکافته شیرین سخن میگوید . در بعض نسخ بجای

(نورنك) (خوشرنك) است . (۳) در بعض نسخ است (چراغ چشم را رخشنده باغی)

(۴) یعنی از آن می که روی ترا چون بهار برافروخته و خرم ساخته است دایم میخور که

ترا سازگار است . (۵) معنی این بیت بابت بعد آنست که جمال تو چون جوانی جان نواز

و سرمایه حیات جاودانست پس چگونه ممکن است که کسی جان را باین گونه جوانی درنبدد

و دل بدو نهد و حال آنکه زیرا تو خود هم اگر آینه برداشته و رخسار خود را به بینی جان و دل در

راه خود خواهی باخت .

مبین در آینه چین ای بت چین (۱) که باشد خویشتن بین خویشتن بین  
 کسی آن آینه بر کف چه گیرد که هر دم نقش دیگر کس پذیرد  
 ترا آینه چشم چون منی بس که نماید جز تو صورت کس  
 بدان داور گه او دارای دهرست که بیتو عمر شیرینم چو زهرست  
 ۵- تو باتریاک و من بازهر جانسوز ترا آن روز وانگه من بدین روز  
 بترك بیدلی گفتن دلت داد ؟ (۲) زهی رحمت که رحمت بردلت باد  
 گمان بودم که چون سستی پذیرم در آن سختی (سستی) تو باشی دستگیرم  
 کنون کافتادم از سستی و مستی گرفتی دست لیکن پای بستی  
 بس است این یار خود را زار کشتن جوانمردی نباشد یار کشتن  
 ۱۰- زنی هر ساعت بر سینه خاری مزن چون میزنی بنواز باری  
 حدیث بیزبانی بر زبان آر (۳) میان در بسته را در میان آر  
 زبی رختی کشیدم بر درت رخت (۴) که سختی روی مردم را کند سخت  
 و گر نه من کیم گز حصن فولاد چراغی را برون آرم بدین باد  
 ترا گز دست بالا میپرستم (۵) بحکم زیر دستی زیر دستم  
 ۱۱- مشو در خون چون من زیر دستی چه نقصان کعبه را از بت پرستی

(۱) معنی این بیت بادویت بعد اینست که در آینه چینی از راه خود بینی رخسار خود را مبین  
 زیرا آن آینه بدست هر کس افتاد نقش او را میپذیرد ، آینه رخسار تو چشم  
 چون منی باید که جز صورت تو هیچ صورتی را وانمی نماید — در اینجا تعریض بشکر  
 اصفهانست که او هرجائی بوده و من نیستم . (۲) یعنی آیا ترك کردن معشوق  
 بیدلی چون مرا دلت راه و رضا داد . دلت داد - بدین معنی اکنون هم در زبانها هست .  
 (۳) یعنی حدیث بیزبان خاموشی چون مرا بیزبان آر و چون من میان خدمت بسته را در میان  
 بزم راه بده . (۴) یعنی تنگدستی و احتیاج مرا بر در تو کشاید و سختی مرا سخت رو و بیشرم  
 ساخت (۵) یعنی اگر چه ترا در قصر خود از بالا دست پرستش میکردم ولی در حقیقت زیر دست تو ام

چه داریم از جمال خویش مهجور      رها کن تا ترا می بینم از دور  
 جوانی را بیادت می گذارم      بدین امید روزی میشمارم  
 خوشا وقتی که آبی در برم تنک      می نابم دهی بر ناله چنگ  
 بنواز نیم شب زلفت بگیرم (۱)      چو شمع صبحدم بیشتر بمیرم  
 ۵- شبی که زلزل میگونست شوم مست      بخشیم تا قیامت بریکی دست (۲)

من وزین پس زمین بوس و ثاقت      ندارم بیش از این برک فراق  
 بتو دادم عنایت کار سازی      تودانی گر کشی و ر می نوازی  
 به پیش کشته و افکنده باشم      از آن بهتر که بی تو زنده باشم  
 سرود گفتن باربد از زبان خسرو

نکیسا چون زد این طیاره بر چنگ (۳)      ستای باربد برداشت آهنگ  
 ۱۰- آواز حزین چون عذر خواهان      روان گرد اینغزل را در سپاهان (۴)  
 سحرگاهان که از می مست گشتم      بمستی بر در باغی گذشتم  
 بهاری مشکبو دیدم در آن باغ (۵)      بچنگ زاغ و در خون چنگ آن زاغ

(۱) در بعض نسخ است ( یازی نیم شب زلفت بگیرم ) (۲) در بعض نسخ است (بختم تا قیامت بریکی دست)

(۳) طیاره در عربی مؤنث طیار بمعنی پرواز کننده و نیز تیزرو است و در فارسی هر تیزروی را طیار گویند در بعض از فرهنگها بقاء منقوط هم ضبط شده ولی اصل آن عریست . در اینجا بعقیده نگارنده بمعنی فال نیک است چنانچه طایر هم بهمین معنی در عربی آمده است و می توانیم هم بمعنی سرود و غزل بگیریم که در میدان چنگ نکیسا تیزرو و پرواز کننده بود .  
 (۴) آواز حزین و سپاهان هر يك لحنی از الحان موسیقی است و آواز حزین در چهارمقاله عروضی عنوان دارد .

(۵) بهار در اینجا بمعنی شکوفه است . یعنی لعلتی شکوفه رخسار دیدم ولی در چنگ زاغ هجران و دوری و چنگال آن زاغ بخون عاشقان رنگین بود . ممکن است از زاغ کیسوی سیاه مقصود باشد یعنی شکوفه رخسار وی در چنگ زاغ زلف سیاه بود

### (الحاقی)

پای تو بمالم روی خود را      نکو گردانم آخر روز بد را

گلمی صدبرك با هر برك خاری      بزندان کرده گنجی درحصاری  
حصاری لعبتی در بسته برمن      حصاری قفل او نشکسته دشمن  
بهشتی پیکری ازجان سرشتش      زهرمیوه درختی در بهشتش (۱)  
زچندان میوه های تازه و تر      ندیدم جز خماری خشك درسر  
۵- پری روئی که در دل خانه کرده (۲) دلم را چون پری دیوانه کرده  
بیداری دماغ هست رنجور      کز اندیشه ام نمی گردد پری دور  
و گر خسبم بمغزم بردهد تاب      پری وارم کند دیوانه در خواب  
پری را هم دل دیوانه جوید      درآبادی نه در ویرانه جوید  
همانا کان پری روی فسون سنج (۳) در آن ویرانه زان پیچید چون گنج  
۱۰- گر آن گنج آید از ویرانه بیرون      بتاجش برنهم چون در مکنون  
بخواب ز گس جادوش سو گند      که غمزه اش کرد جادورا زبان بند  
بدودافکندن آن زلف سرکش      که چون دودافکنان درمن زد آتش (۴)  
بیانگک زیورش کز شور خاخال      در آرد مرده صدساله را حال  
بمروارید دیبا های مهدش      بمروارید شیرین کار شهش (۵)  
۱۵- بمنبر سودنش بر گوشه تاج «۶» بعقد آمودنش بر تخته عاج

- (۱) یعنی بهشتی لعبتی که از هرگونه میوه نغز در بهشت پیکر او درختی وجود دارد  
(۲) در بعض نسخ است - پری روئی ( درین دل ) ( بدین دل ) خانه کرده .  
(۳) یعنی چون پری را دل دیوانه در ویرانه میجوید از این سبب آن پری روی در ویرانه آن قصر سنگین خود چون گنج در پیچیده و جای گرفته است .  
(۴) دودافکن . عبارتست از کسانی که در جنگ با آلت مخصوص نفت و آتش میافکنند .  
(۵) یعنی قسم بمروارید شیرین کار شهد لبش که دندانست . (۶) یعنی قسم بمنبرسائی زلف وی بر گوشه تاج و قسم بگره و چین آمودن کیسوی وی بر تخته عاج سرین

بنافز کز حیات بی نیاز است «۱» بهذرش کان بسی خوشتر ناز است  
 بطاق آن دو ابروی خمیده «۲» مثالی زان دوطغرا برکشیده  
 بدان مژگان که چون برهمزندیش کند زخمش دل هاروت را ریش  
 بهچشمش کز عتابم کرد رنجور بهچشمک کردنش کز درم شود دور  
 ۵- بدان عارض کز و چشم آب گیرد ز تری نکته بر مهتاب گیرد  
 بدان گیسو که قلعه اش را کمند است چو سرو قامتش بالا بلند است  
 بهمار افسائی آن طره و دوش بهچنبر بازی آن حلقه و گوش

بدان نرگس که از نرگس گرو برد بدان سنبل که سنبل پیش او مرد  
 بدان سی و دو دانه لؤلؤ تر که دارد قفلی از یاقوت بر در (وشکر)  
 ۱۰- بسحر آن دو بادام کمر بند «۳» بلطف آن دو عناب شکر خند  
 بچاه آن زنج برچشمه ماه که دل را آب از آن چشمه ست و انچه  
 بطوق غبغبش گوئی که آبی معلق گشته است از آفتابی  
 بدان سیمین دوانار نرگس افروز «۴» که گردی بستد از نارنج نوروز  
 بفندق های سیمینش ده انگشت که قاقم راز رشک خویشتن گشت

(۱) حیات - باج - یعنی قسم پادشاه ناز وی که از باج گرفتن هم بی نیاز است

(۲) یعنی قسم بطاق دو ابروی وی که مانند مثالی است که از آن دوطغرا برکشیده اند

مثال فرمان . دوطغرا خط مخصوصی است که بر صدر فرمان ملوک بر میکشند .

(۳) بادام کمر بند - کنایه از دو چشم او است که از دایره اطراف مردمک کمر

بخون عاشقان بر بسته . (۴) یعنی قسم بدوستان چون نار سیمین وی که گردی

و مدوری از نارنج نوروز واسطه است . سرستان هم نرگس فروزان نار سیمین است .

### الحاقی

که بر چین زد بتر کی لشکر زنک

بمشگین دانه آن خال جو سنک



بدان ساعد که از بس رونق و آب «۱» چو سیمین تخته شد بر تخت سیماب  
 بدان نازک میان شوشه اندام «۲» و لیکن شوشه از تفره خام  
 سیمین ساق او گفتن نیارم که گر گویم بشب خفتن نیارم  
 بختا کپای او کز دیده بیش است بدو سو گندمن بر جای خویش است  
 ۵- که گر دستم دهد کارم بدستش میان جان کنم جای نشستش  
 ز دستم نگذرد تازنده باشم جهان را شاه و اورا بنده باشم

### سرود گفتن نکیساز از زبان شیرین

چورود باربد این برده پرداخت نکیسازود چنک خویش بنواخت  
 در آن برده که خوانندش حصاری چنین بکری بر آورد از عماری  
 دلم خاک تو گشت ای سرو چالاک بر افکن سایه چون سرو بر خاک  
 ۱۰- از این مشکین رسن گردن چه تابی رسن در گردنی چون من نیایی «۳»  
 اگر گردن کشی کردم چو میران رسن در گردن آیم چون اسیران  
 نگنجد آسمان در خانه من «۴» دو عالم در یکی ویرانه من  
 نتابد پای پیلان خانه مور نباشد پشه با سیمرخ همزور  
 سپهری کی فرود آید بچاهی کجا گنجد بهشتی در گیاهی  
 ۱۵- سری کو نزل در بانرا شاید «۵» تار تخت سلطان را شاید

- (۱) یعنی قسم یا زوی وی که از بس آب لطافت دارد مانند تخته سیمین است که بر تخت سیمابگون پیکر وی جای گرفته . (۲) شوشه - شمش طلا و نقره .  
 (۳) یعنی از رسن مشکین گیسوی من گردن متاب زیرا چون من بنده و اسیر رسن در گردنی برای خود نخواهی یافت . (۴) یعنی اگر من ترا در قصر راه ندادم سبب این بود که خانه مور تاب و توانائی پای پیل نداشت .  
 (۵) نزل - بضم آنچه برای میهمان تهیه می شود .

بجان آوردن دوشینه منگر «۱» بجان بین کاوریدم دیده بر سر  
 دران حضر تکه خواهر اقدم نیست شفیعی بایدم وان جز کرم نیست  
 بعدر کردن چندین گناهم «۲» اگر عذری بدست آرم بخوام  
 ز نم (دهم) چندان زمین را بوس در بوس که بخشایش بر آرد کوس در کوس  
 ۵- بچهره خاك را چندان خراشم كزان خاك آبروئی بر تراشم  
 بساطت را برخ چندان كنم نرم كه اقبال (لم) دهد منشور آرم  
 چنین خواندم ز طالع نامه شاه «۳» كه صاحب طالع پیکان بود ماه  
 من آن پیکم كه طالع ماه دارم چوپیکان پای از آن در راه دارم  
 ز جوش این دل جوشیده با تو «۴» پیامی داشتم پوشیده با تو  
 ۱۰- بریدم تا پیامت را گذارم «۵» هم از گنج تو وامت را گذارم  
 دهانم گر ز خردی کرد يك ناز «۶» بخرده در میان آوردمش باز

- 
- (۱) یعنی بدان مبین که ترا دوش از غمزه و ناز بجان آوردم و جان را بلب رسانیدم .  
 اينك بين كه بعدر خواهی جان خودم را برای قربانی تو پیشکش آورده و دیده  
 و چشم را هم بر سر جان علاوه کرده ام . بر سر بمعنی بعلاوه است .
- (۲) معنی این بیت و بیت بعد آنست که برای عذر خواهی اینهمه گناه که  
 در قصر از من سرزد هرگاه عذر و پناه و دست آویزی یافتم آنقدر بوسه بر زمین  
 در تو خواهم زد که توهم در بخشایش و عفو من کوس بزنی .
- (۳) یعنی از دفتر رصد نامه و طالع نامه نجومی که حکیمان بنام شاه تدوین کرده اند  
 چنین خواندم که طالع پیک و برید ماهست و من هم یکی هستم بطالع ماه از آن رو پیک وار  
 از قصر خود بدرگاه شاه که چون ماهست آمده ام که پیام پوشیده دل را بدو برسانم .
- (۴) جوشیده با تو یعنی عشق ورز با تو - جوش بمعنی عشق و محبت هنوز هم در زبانها معروفست  
 (۵) یعنی من بر ید و پیکم برای پیام گذاری تو و از گنج دل که مخصوص تست و ام گذار  
 توام . (۵) یعنی اگر دهان من از کوچکی و خردی نازی کرد اينك بدین خرده  
 و گناه بمیانش آورده ام . خرده دوم بمعنی گناهست .

زبان گر برزد از آتش زبانه «۱» نهادم با دو لعاش در میانه  
 و گرزلقم سراز فرمان بری تافت هم از سرتافتن تادیب آن یافت  
 و گرچشمم زتر کی تنگی کرد بعدر آمد چوهندوی جوانمرد  
 خم ابروم اگَرزه بر کمان بست بزن تیرش ترا نیز آن کمان هست  
 ۵- و گرمزه ام بمستی تیری انداخت بهشیاری ز خاکت توتیا ساخت  
 گراز تو جعدخویش آشفته دیدم «۲» بزنجیرش نگر چون درکشیدم  
 چومشعل سر در آوردم بدین در نهادم جان خود چون شمع بر سر  
 اگر خطت کمر بندد بخونم نیابی نقطه وار از خط بروم  
 و گر گیرد وصالت کار من سست بآب دیده گیرم دامنش چست  
 ۱۰- عقیقت گر خوردخونم ازین بیش «۳» بمروارید دندانش کنم ریش  
 من آباغم که میوش کس نچیدست درش پیدا ککیدش ناپدیدست  
 کسی گرجز تو برنارم کشد دست «۴» بعشوه زابانگورش کنم مست  
 جز آتلب کز شکر دار ددهانی (جهانی) زبادام نیابد کس نشانی  
 اگر چون فندقم بر سر زنی سنک ز عنابم نیابد جز تو کس رنک

(۱) معنی این بیت و بیت بعد اینست که اگر زبانم سخن آتشینی گفت اینک با دولعلب  
 او را برای کفر در میان نهاده ام و اگر زلقم از فرمان تو سر برتافت اینک سر  
 برتافتن تو از من او را تادیب کرد .

(۲) یعنی اگر گیسوی من از تو برآشفست و دیوانه شد اکنون بین که چگونه در  
 زنجیر پیچ و تابش کشیده ام . (۳) یعنی اگر عقیق لب تیش ازین خون مرا  
 بخورد بگاز مروارید دندان خود او را ریش خواهم کرد . (۴) یعنی اگر  
 کسی جز تو دست طمع بنارستانم دراز کند بآبانگور عشوه او را مست و خراب  
 خواهم کرد چنانکه بکلی از من فراموش کند

بر آنکس چون دهان پسته خندم «۱» که جز تو پسته بگشاید ز قندم  
 کسی کو با ترنجم کار دارد ترنج آسا قدم بر خار دارد  
 رطب چینی که بانخلم ستیزد زمن جز خار هیچش برنخیزد  
 دهانی که طمع دارد بسیم «۲» بموم سرخ چون طفلش فریبم  
 ۵- اگر زیر آفتاب آید زبر ماه بدین میوه نیابد جز تو کس را ۵

### غزل گفتن باربد از زبان خسرو

نکیسا چون زد این افسانه بر ساز ستای باربد برداشت آواز  
 نوا را پرده عشاق آراست در افکند این غزل را در ره راست «۳»  
 مرا در گویت ایشمع نکوئی «۴» فلک پای بزا فکند است گوئی  
 که گر چون گوسفندم میبری سر پهای خود دوم چون سک بر آن در  
 ۱۰- دلم را میبری اندیشه نیست «۵» بر کز بیدلی به پیشه نیست  
 تنی کو بار این دل بر تنابد بسر باری غم دلبر تنابد

(۱) یعنی بر کسیکه غیر از تو بخواهد از قند وجود من پسته گشائی کند

چون پسته لب خند استهزاء و سخریه میزنم . پسته گشائی کنایه از آیین زناشویست .

(۲) یعنی بجای سبب از موم مدور سرخ که مخصوص فریب کودکانست و را چون کودک میفریم .

(۳) نوا و عشاق و راست هریک لحنی از الحان موسیقی میباشد .

(۴) گویند قصابان در بیابان برای آنکه گوسفندان فربه را از میان کله بدست آورند

بر پاچه بزى افسون خوانده و بدست گرفته از کنار گله عبور کرده پس تمام گوسفندان

گرد آنان جمع شده و گوسفندان فربه را گرفته و میکشند و این افسانه

مشهور بوده . معنی دوییت این است که چون در کرى تو برای من پای بز افسون

خوانده افکنده اند هر چند که تو قصاب وار سرم را بیری من آن گوسفندم که چون

سک پهای خود بکوی تو دوان دوان میآیم . (۵) یعنی دلبرایم اگر من دل

نداشته باشم آسوده ام زیرا آنگاه نه بار دل بر تن دارم و نه غم دلبر را که در دل

جای دارد و بر تن سرباری میشود .

چو در خدمت نباشد شخص رنجور «۱» نباید دل که از خدمت بود دور

بسی گوشم که دل بردارم از تو	که بس رونق ندارد کارم از تو
نه بتوان دل ز کارت برگرفتن	نه از دل نیز بارت برگرفتن
بدانجان گز چنین صد جانفزوست «۲»	که جانم بی تو در غرقاب خوست
۹- بدان چشم سیه کاهوشکار است	کز آهوی تو چشمم را غبار است
فرو ماندم ز تو خالی و نومید	چو ذره کوجدا ماند ز خورشید
جدا گشتم ز تو رنجور و تنها	چو ماهی کوجدا ماند ز دریا
مدارم بیش ازین چون ماه در میغ	تودانی و سر اینک تاج یا تیغ
چو در ملک جمالت تازه شد رای	عنایت را مثالی تازه فرمای
۱۰- پس از عمری که کردم دیده جای	کم از یک شب که بوسم جای پای
چنان دان گر لبم پر خنده داری	که بی شک مرده را زنده داری
بیوسی بر فروز افسرده را	بیوئی زنده گردان مرده را
مرا فرخ بود روی تو دیدن	مبارک باشد آواز شنیدن

خلاف آن شد که از چشم نهانی چو از چشم بد آب زندگانی

(۱) این یک دلیل دیگر است برای خوبی بیدل بودن . یعنی چون شخص رنجور شایان خدمتگذاری نیست پس دل رنجور من که از خدمتگذاری دور است مرا بکار نمیآید .

(۲) یعنی قسم بجان تو که از جان چون منی صدبار افزونست و بصد جان چون من ارزش دارد .

### ( الحاقی )

منم دلخسته و از درد مویان	منم بیدل دل و دلدار جویان
فدای دوست کردم خان و مانرا	بیویت زنده گردانم روانرا

خدائی کافرینش کرده اوست      زتن تاجان پدید آورده اوست  
 امیدم هست کز روی تو دلسوز      بروز آرد شبنم راهم (بر) یکی روز «۱»  
 چو شیرین دست برد بار بدید      ز دست عشق خود را کاربرد دید  
 نوائی بر کشید از سینه تنک      بچنگی داد کاین در ساز در (با) چنک  
 ۵- بز ن راهی که شه بیراه گردد      مگر کاین داوری کوتاه گردد

### سرود گفتن نکيسا از زبان شیرین

نکيسا در ترنم جادوی ساخت      پس آنکه اینغزل در راهوی ساخت «۲»  
 بساز ای یار با یاران دلسوز      که دی رفت و نخواست ماند امروز  
 گره بگشای باما بستگی چند      شتاب عمر بین آهستگی چند  
 زیاری حکم کن تا شهر یاری «۳»      ندارد هیچ بنیاد استواری  
 ۱۰- بروزی چند با این سست رختی «۴»      بدین سختی چه باید کرد سختی  
 بعمری کو بود پنجاه یا شصت      چه باید صد گره بر جان خود بست  
 بسا تابه که ماند از طبرگی سرد «۵»      بسا سبکا که سگبان پخت و سگ خورد  
 خوش آن باشد که امشب باده نوشیم      امان باشد ؟ که فردا باز کوشیم  
 چو بر فردا نماند امیدواری      بیايد کردن امشب سازگاری

(۱) یعنی امید وارم که خدا عاقبت يك روز این شب محنت مرا بروز بیاورد . در بعض نسخ است ( بروز آرد شب غم را یکی روز ) (۲) راهوی — لحنی است از موسیقی . (۳) یعنی یاری و شهر یاری هر دورا بزوال و ناپایداری باید محکوم ساخت . (۴) سست رخت بمعنی بی بنیاد است . یعنی با این روز و روزگار بی بنیاد باین درجه نباید سخت گیری کرد و بدین عمر پنجاه ساله شاید چندین چندین گره غم بردل زد . (۵) طیره بمعنی سبکی و سهل انگاری و سبکا بکسر و ضم اول و بای عربی و فارسی آشی است که از سرکه و برنج پزند ،

جهان بسیار شب بازی نمودست «۱» جهان نادیده جانا چه سودست  
 بهاری داری ازوی بر خور امروز که هر فصلی نخواهد بود نوروز  
 گلی کو را نبوید آدمی زاد چو هنگام خزان آید بردباد  
 گل آن بهتر کزو گلاب خیزد «۲» گلابی گر گذارد گل بریزد  
 ۵- در آنحضرت که نام زرسفالت لب دریا و آنکه قطره آب  
 چو بازار توهست از نیکوی تیز کسادی را چو من رونق برانگیز  
 بخر کالای کاسد تا توانی «۳» بکار آید یکی روزت چه (چو) دانی؟  
 درستی گرچه دارد کار و باری شکسته بسته نیز آید بکاری  
 ۱۰- اگر چه زربهر افزون عیارست «۴» قراضه ریزها هم در شمارست  
 نهادستی ز عشقم حلقه در گوش بدین عیم خریدی باز مفروش  
 تمنای من از عمر و جوانی وصال تست و آنکه زندگانی  
 به پیغامی ز تو راضی است گوشم «۵» بر آیم زین اگر زین بیش گوشم  
 منم در پای عشقت رفته از دست بخاوت خورده می تنها شده امست  
 ۱۰- منم آن سایه که بالا و از زیر زبایت سر نگر دانم بشمشیر (۶)  
 نگر دم از تو تابی سر نگر دم ز تو تادر نگر دم بر نگر دم (۷)  
 سخن تا چند گویم با خیالت برون رانم جنیت با جمالت

(۱) شب بازی - شعبده .

(۲) یعنی اگر گلابگیر گل را نچیند گل خود از شاخ فرو خواهد ریخت .

(۳) یعنی متاع کساد و بی رونق را تا میتوانی بخر چه میدانی که یکروز از کسادی خارج نشود و سود فراوان نبخشد. (۴) یعنی اگر چه زربهر و نسوده عیار قیمت بسیار دارد اما قراضه هارا هم دور نمیریزند . (۵) یعنی اگر بیش از پیغام طمع و کوششی داشته باشم از پیغام هم بر ایمن و محروم مانم . (۶) یعنی اگر از زیر و بالا شمشیر بر سرم آید چون سایه سر از زبایت بر نمیدارم (۷) در گردیدن بمعنی در غلتیدنست یعنی تابخون در نگر دم و در نعلطم از تو بر نخواهم گشت .

بهر سختی که تا اکنون نمودم چو لحن مطربان در پرده بودم  
 کنون در پرده خون خواهم افتاد «۱» چو برق از پرده بیرون خواهم افتاد  
 چراغ از دیده چندان روی پوشد «۲» که دیگ روغنش ز آتش نجوشد  
 بخسبانم ترا من می خورم ناب که من سرمست خوشباشم تو در خواب  
 بجای نوتیا گردت ستانم گهی بوسه گهی دردت ستانم  
 سر زلفت به گیسو باز بندم گهی گریم ز عشقت گاه خندم  
 چنان بندم بدل نقش نگینت «۳» که بر دستت نداند آستینت  
 در آغوش آنچنان گیرم تنم را که نبود آگهی پیراهنت را  
 چو لعبت باز شب پنهان کند راز «۴» من اندر پرده چون لعبت شوم باز  
 ۱۰- گر از دستم چنین کاری بر آید زهر خاریم گلزاری بر آید  
 خدایا ره به پیروزم گردان چنین پیروزی (بهروزی) روزیم گردان  
 چو خسرو گوش کرد این بیت (قول) چالاک زحالت کرد حالی جامه را چاک  
 بصد فریاد گفت ای بار بدهان قوی کن جان من در کالبدهان

- (۱) معنی این بیت بادویت قبل آنست که سخن گفتن با خیالت بسست از این پس با جمالت روبرو خواهم شد و اگر پیش ازین چون لحن مطرب در پرده بودم بعد ازین از پرده بیرون آمده و بی پروا چون برق که تا از پرده بیرون می آید هلاک و کشته میشود در پرده خون خود خواهم غلتید و از کشته شدن پروا نخواهم کرد .
- (۲) یعنی چراغ تار و غش بجوش نیامده در پرده تاریکی پنهانست ولی چون روغنش از آتش جوش برداشت روشن و بی پرده میشود .
- (۳) یعنی چنان از نگین انگشتری تو بردل نقشبندی میکنم که آستین دست تو با اینکه نزدیک انگشت است خبردار نشود . در بعض نسخ است (چنان بر نقش دل بندم نگینت)
- (۴) یعنی چون لعبت باز و شعبده گرشب لعبتان اسرار خود که ستارگانند پنهان سازد و روز پدید آید من هم از مشکوی تو بیرون شده و در پرده خود چون لعبت باز میکنم. لعبت عروسکی است که لعبت بازان از پرده شب بازی بیرون آورده و شکر فکاری های خود را بوسیله او نمایش میدهند .



## سرود گفتن باربد از زبان خسرو

نکیسا چون ز شاه آتش برانگیخت      ستای بار بد آبی بر او ریخت  
 باستادی نوائی کرد بر کار      کز او چنك نکیسا شد نگوینار  
 ز ترکیب ملك برد آن خلد را (۱)      بزیر افکن فرو گفت این غزل را  
 بیخشای ای صنم بر عذر خواهی      که صد عذر آورد در هر گناهی  
 ۵- گراز حکم تو روزی سر کشیدم      بسی زهر پشیمانی چشیدم  
 گرفتم هر چه من کردم گناهست      نه آخر آب چشمم عذر خواست  
 پشیمانم زهر بادی که خوردم (۲)      گرفتارم بهر غدیری که کردم  
 قلم در حرف کش بی آیم را (۳)      شفیع آرم بتو بی خوابم را  
 ازین پس سر زپایت بر ندارم      سر از خاک سرایت بر ندارم  
 ۱۰- کنم در خانه يك چشم جای      بدیگر چشم بوسم خاک بسایت  
 سگم و زسك بتر پنهان نگویم (۴)      گرت جان از میان جان نگویم  
 نصیب من ز تو در جمله هستی      سلامی بود و آن در نیز بستی (۵)  
 اگر محروم شد گوش از سلامت      زبانرا تازه میدارم بنامت  
 در این تب گرچه بر ندارم فغانی      گرم پرسی ندارد هم زبانی  
 ۱۵- ز تو پرسش مرا امید خامست (۶)      اگر بر خاطر ت گردم تمامست

(۱) یعنی از ترکیب وجود و پیکر خسرو خلل آشفنگی و جامه چاك کردن را

دور کرده و بلحن زیر افکن که یکی از نواهای موسیقی است این غزل را بر خواند .

(۲) بادمخف باده و شراب است و غدر بمعنی مکر . یعنی از هرباده عشقی که جز از جام

تو نخورده‌ام پشیمانم و هر مکرى که با تو کردم اکنون بهمان مکر گرفتارم . ممکن است

باد خوردن را بمعنی افسون شدن و دم و فریب دادن گرفت ولی معنای اول بهتر است

(۳) بی آبی - بی آبرویی و یبوستی . (۴) یعنی اگر از زبان جان و صمیم قلب ترا

جان خود نگویم سگم و ازسك بدتر . (۵) یعنی در سلام راهم که بروی من باز بودستی .

(۶) یعنی امید اینکه تو از حال من در تب فراق پرسش کنی آرزوی خام است و همین قدر

که مرا بخاطر یابوری کافیت . تمام بمعنی کفایت است .

نداری دل که آیی برکنارم      و گر داری من آن طالع ندارم  
 نمائی کنز غمت غمناکم ای جان (۱)      نگوئی من کدامین خاکم ای جان  
 اگر تو راضی کاین دل خرابست      رضای دوستان جستن صوابست  
 تو بر من تا توانی ناز میساز      که تا جانم بر آید میکشم ناز  
 ۵- منم عاشق مرا غم سازگاراست      تو معشوقی ترا باغم چکاراست  
 تو گر سازی و گرنه من برانم      که سوزم در غمت تا میتوانم  
 مرا گریست دیدار تو روزی      تو باقی باش در عالم فروزی  
 اگر من جان دهم در مهربانی      ترا باید که باشد زندگانی  
 اگر من برنخوردم از نکوئی (۲)      تو برخوردار باش از خوبروئی  
 ۱۰- تو دایم مان که صحبت جاودان نیست      من از مانم و گرنه باک از آن نیست  
 ز تو بی روزیم خوانند و گویم      مرا آن به که من بهروز اویم (۳)  
 مرا اگر روز و روزی رفت بر باد      ترا هر روز روز از روز به باد  
 چو برزد باربد بر خشک رودی      بدین تری که بر گفتم سرودی  
 دل شیرین بدان گرمی برافروخت (۴)      که چو نروغن چراغ عقل را سوخت  
 ۱۵- چنان فریاد کرد آن سرو آزاد      کز آن فریاد شاه آمد بفریاد  
 شهنشه چون شنید آواز شیرین (۵)      رسیدی کرد و شد دمساز شیرین

(۱) معنی این بیت و بیت بعد آنست که خود را در عشق من غمناک نشان میدی ولی بمن نظری نیفکنده و نمی پرسی که کدام خاک پست هستم در حقیقت اگر تو بخرابی دل من راضی هستی من هم رضای خاطر ترا صواب میدانم و بخرابی دل خود تن میدهم .  
 در بعض نسخ است ( اگر راضی شدی کاین دل خرابست ) .

(۲) یعنی اگر از نکوئی و زیبایی عهد جوانی خود برخوردار نشدم تراز خوب روئی خود برخوردار باش . (۳) یعنی مردم بطعنه مرا از تویی نصیب و روزی میخوانند و من میگویم مرا همین بس است که باعث به روزی و خوش روزگاری معشوق باشم اگر چه از تویی نصیب باشم . در بعض نسخ است ( ز تو بدروزم خوانند و گویم مرا آن به که من بدروز اویم (۴) یعنی ازان سرود تر آتشی چنان گرم در دل شیرین افروخته شد که نه روغن عقل تنها بلکه چراغ و روغندان عقل را هم سوخت .  
 (۵) رسیدی کردن بمعنی رسولی کردنست .

در آن پرده که شیرین ساختی ساز      هم آهنگش کردی شه باواز  
 چو شخصی کو بکوهی راز گوید      بدو کوه آن سخن را باز گوید  
 ازین سو مه ترانه بر کشیده      وزان سو شاه پیراهن دریده  
 چو از سوز و عاشق آه درخواست      صداع مطربان از راه درخواست  
 ۵- ملک فرمود تا شاپور حالی      ز جز خسرو سرارا کرد خالی

بر آن آواز خرگاهی پر از جوش (۱) سوی خرگاه شد بیصبر و بیهوش  
 درآمد در زمان شاپور هشیار      گرفتش دست و گفتا جانگه دار  
 اگر چه کار خسرو می شد از دست      چو خود را دستگیری دید بنشست  
 پس آنکه گفت کین آواز دلسوز      چه آواز است رازش در من آموز

### بیرون آمدن شیرین از خرگاه

۱- حکایت بر گرفته شاه و شاپور (۲) جهان دیدند یکسر نور در نور  
 پری پیکر برون آمد ز خرگاه      چنان کز زیر ابر آید برون ماه  
 چو عیاران سرمست از سر مهر      پهای شه در افتاد آن پری چهر  
 چو شه معشوق را مولای خود دید (۳)      سر خود را بزیر پای خود دید  
 ز شادی ساختش برفرق خود جای      که شهر را تاج بر سر به که در پای

(۱) یعنی برای آن آوازی که از خرگاه برون آمد دلشاه پر جوش شده و بیصبر و  
 هوش بسوی خرگاه روان شد . (۲) معنی این بیت و بیت بعد آنست که شاه و شاپور  
 سرگرم حکایت بودند که ناگهان دیدند جهان منور گردید و پری پیکر از خرگاه چون ماه از  
 ابر برون آمد (۳) یعنی چون شاه معشوق را بنده فرمانبر و کسیکه بمنزله سراو بود  
 در زیر پای خود دید. در بعض نسخ بجای (سر خود) (سرمه) دیده میشود و ظاهراً تصحیح  
 کاتبست .

### (الحاقی)

پس آنکه کرد زود آهنگ خرگاه      کز آن بك سریان گردد آگاه

در آن خدمت که یارش ساز میکرد (۱) مکافاتش یکی ده باز میکرد  
 چو کار از پای بوسی برتر آمد تقاضای دهن بوسی بر آمد  
 از آن آتش که بر خاطر گذر کرد ترش روئی بشیرین در اثر کرد  
 ملک حیران شده کان روی گلرنگ چرا شد شاد و چون شد باز دلتنگ  
 ۵- نهان در گوش خسرو گفت شاپور که گر مه شد گرفته هست معذور  
 برای (ز بهر) آنکه خود را تا با امروز بنام نیاک پرورد آن دل افروز  
 کنون ترسد که مطلق دستی شاه نهد خال خجالت بر رخ ماه  
 چو شه دانست کان تخم برومند بدو سر در نیارد جز پیوند  
 بسی سوگند خورد و عهدها بست که بی کاوین نیارد سوی او دست  
 ۱۰- بزرگان جهان را جمع سازد بکاوین گردنش گردن فرازد  
 ولی باید که می در جام ریزد (۲) که از دست این زمان آن برنخیزد  
 يك امشب شادمان با هم نشینیم بروی یکدیگر عالم به بینیم  
 چو عهد شاه را بشنید شیرین بخنده بر گشاد از ماه پروین (۳)  
 لبش با در بغواصی در آمد سر زلفش بر قیاصی بر آمد  
 ۱۵- خروش زیور زر تاب داده (۴) دماغ مطربان را خواب داده  
 لبش از می قدح بردست کرده (۵) بجعره ساقیان را مست کرده  
 زشادی چون تواند ماند باقی که مه مطرب بود خورشید ساقی

(۱) یعنی بحکم من جاء بالحسنة فله عشر امثالها يك بوسه را ده بوسه مكافات میکرد .  
 در بعض نسخ بجای (میکرد) (میداد) است

(۲) یعنی چون اکنون بکاوین کردن وی دسترس نیست بایستی ساقی بزم افروز باشد

(۳) یعنی بسبب خنده از ماه رخسار عقد پروین دندان بر گشاد و نمودار ساخت .

(۴) یعنی خروش زیورهای زریبچ یازبورهایی که از زرافته ساخته شده بود .

(۵) یعنی لبش از باده سرخی که در قدح دست داشت ساقیان را يك جعره مست کرده

بود . در بعض نسخ است (لبش چون می قدح بردست کرده)

دل ازمستی چنان مخمور مانده      کز اسباب غرضها دور مانده  
 دماغ از چاشنیهای دگر نوش (۱)      زلذت کرده شهوت را فراموش  
 بخور عطر و آنگه روی زیبا      دل از شادی کجا باشد شکبا  
 فرو مانده ز بازیهای دلکش (۲)      در آب و آتش اندر آب و آتش  
 ۵- کششهایی بدان رغبت که باید      چو مقناطیس کاهن را رباید  
 ولیکن بود صحبت زینهار ی      نکردند از وفا زنهار خواری  
 چو آمد در کف خسرو دل دوست      برون آمد ز شادی چون گل از پوست  
 دل خود را چو شمع از دیده بالود «۳»      پرند ماه را پروین بر آمود  
 بمژگان دیده را در ماه میدوخت «۴»      مگر بر مجمر مه عود میسوخت  
 ۱۰- گهی میسود نر گس بر پرندش «۵»      گهی می بست سنبل بر کمندش

(۱) یعنی دماغ هریک از چاشنی بوسه و دیدار که نوشی دیگرند بسکه لذت برده  
 شهوت را فراموش کرده بود . (۲) مراد از آب شیرین و از آتش خسرو است  
 چنانچه جای دیگر شیرین بخسرو گوید .

من آبم نام آب زندگانی      تو آتش نام آن آتش جوانی  
 نخواهم آب و آتش درهم افتد      کز ایشان قتنه ها در عالم افتد

معنی این بیت بطریق لف و نشر مشوش بادویت بعد اینست که از فرط بازیهای دلکش  
 آب در آتش و آتش در آب افتاده و در یکدیگر فرو مانده بودند و بر رغبت یکدیگر را چون  
 مقناطیس جذب میکردند ولی صحبت زینهار ی بود و زینهار خواری و عهد شکنی  
 در کار نبود . (۳) یعنی چنانکه شمع دل خود را با اشک از دیده میآلاید  
 خسرو هم خون دل از دیده میریخت و جامه پرند شیرین ماهروی را از سرشک خود پروین نشان  
 میکرد . (۴) یعنی چشم خود را بر خسار شیرین ماهروی نهاده و با سوزن مژگان چشم  
 را بر روی ماه میدوخت و از زلف خسرو که بر خسار شیرین پریشان میشد گوئی عود  
 بر آتش میسوزد . (۵) یعنی گاهی نر گس چشم خود را بر پرند رخسار وی یا پرند  
 جامه وی میسود و گاهی سنبل زلف خود را بکمند گیسوی او می بست .

گهی بر ناز سیمینش زدی دست      گهی لرزید چون سیماب پیوست  
 گهی مرغول جعدش باز کردی      زشب بر ماه مشک انداز کردی  
 که از فرق سرش معجر گشادی      غلامانه کلاش بر نهادی  
 که از گیسوش بستی بر میان بند «۱»      که از لعاش نهادی در دهان قند  
 ۵- گهی سودی عقیقش را بانگشت      گه آوردی زنج چون سیب در مشت  
 گهی دستینه از دستش ربودی «۲»      بازو بندیش بازو نمودی  
 گهی خالخالهاش از پای کندی      بجای طوق در کردن فکندی  
 گه آوردی فروزان شمع در پیش      درو دیدی و در حال دل خویش  
 گهی گفתי تنم را جان توئی تو      گهی گفت این منم من آن توئی تو؟  
 ۱۰- دلش در بند آن پاکیزه دل‌بند      بشاهد بازی آنشب گشت خرسند  
 نشاط هردو در شهوت پرستی      بشیر مست ماند از شیرمستی «۳»  
 صدف میداشت درج خویش را پاس      که تا بر در نیفتد نوک الماس  
 زبانک بوسهای خوشتر از نوش      زمانه ارغنون کرده فراموش  
 دهل زن چون دهل را ساز می‌کرد      هنوز این لابه و آن ناز می‌کرد  
 ۱۵- بدینسان هفته دم‌ساز بودند      گهی با عذرو گه باناز بودند  
 بروز آهنگ عشرت داشتندی      دمی بیخوشدلی نگذاشتندی

(۱) یعنی گاهی از گیسوی او بر کمر خود کمر بند می‌ساخت و گاهی از لعل لبش در دهان خود قند می‌نهاد. (۲) یعنی گاهی دست بر نجن از دست شیرین می‌ربود و در عوض از بازوی خود بازوبند یا زویش می‌بست و دو بازو را بهم حمال می‌کرد.  
 (۳) شیرمست اول بمعنی شیرست که در فصل مخصوص وقت جفت شدن با شیر ماده مست میشود مثل گربه و بعضی حیوانات دیگر. و شیرمست دوم بمعنی بره شیرمست است که تمام شیر مادر را بخورد و کسی ندوشت. یعنی نشاط هردو در شهوت پرستی بسبب شیرمست شدن آنان از شیر شهوت بشیرمست شباهت داشت که جزبشهوت بهیچ چیز توجه ندارد.

شب نرد قناعت باختندی به بوسه کعبتین انداختندی «۱»  
 شب هفتم که کار از دست میشد غرض دیوانه شهوت مست میشد  
 ملك فرمود تا هم در شب آنماه به برج خویشتن روشن کند راه  
 سپاهی چون کواکب در رکابش که از پری خداداند حسابش  
 ۵- نشیند تا بصد تمکینش آرند چومه در محمل زرینش آرند  
 چنان کاید بدرج خویشتن ماه بقصر خویشتن آمد زخرگاه  
 چورفت آن نقد سیمین باز در سنك «۲» ز نقد سیم شد دست جهان تنك  
 فلک بر کرد زرین باد بانی نماند از سیم کشتیها نشانی  
 شهنشه کوچ کرد از منزل خویش گرفته راه دارالملک در پیش  
 ۱۰- بشهر آمد طرب را کار فرمود بر آسود و زمی خوردن نیاسود  
 بفیض ابروی سیم درخشی «۳» جهان را تازه کرد از تاج بخشی  
 در آمد مرد را بخشنده دارد زمین تادر نیارد بر نیارد «۴»  
 نه ریزد ابر بی توفیر دریا «۵» نه بی باران شود دریا مهیا

(۱) آواز بوسه را بصوت کعبتین که بر بالای تخته نرد بیندازند تشبیه کرده . (۲) معنی این بیت بادو بیت بعد اینست که چون آن نقد سیمین در قصر سنگین خود رفت و جهان از نقد سیم تهی دست گردید فلک نیز بآدابان زرین خورشید را بر کشید و کشتی های سیم کواکب در آب غرق شدند پس روز برآمد و شاهنشاه از منزل شکارگاه کوچ کرده راه دارالملک و پای تخت را پیش گرفت .

(۳) یعنی از فیض اشارت ابروی که بر سیمای بازو درخشنده وی هنگام بخشش جای داشت جهاز را بگنج بخشی تازه کرد . در بعض نسخ ( بفیض ابر سیمایی درخشی ) تصحیح غلط کاتبست .

(۴) یعنی زمین تادر آمد نیارد و مایه نگیرد بر نمی آورد و سبزه نمیرود . در آوردن بمعنی نفع بردن هنوز هم در افواه عموم معمولست . (۵) یعنی ابر بدون آنکه دریا باو آب وافر ببخشد باران نمیآورد .

نه بر مرد تهی رو هست باجی «۱» نه ازویرانه کس خواهد خراجی  
 شبی فرمود تا اختر شناسان «۲» کنند اندیشه دشوار و آسان  
 بجویند از شب تاریک تارک «۳» بروشن خاطری روزی مبارک  
 که شاید مهد آن ماه دلفروز بیرج آفتاب آوردن آنروز  
 ۵- رصد بندگان بر او مشکل گشادند طرب را طالعی میمون نهادند  
 آوردن خسرو شیرین را از قصر بمدائن

به پیروزی چو بر پیروزه گون تخت عروس صبح را پیروز شد بخت  
 جهان رست از مرقع پاره کردن (۴) عروس عالم از زیاره کردن  
 شه از بهر عروس آرایشی ساخت که خور از شرم آن آرایش انداخت  
 هزار اشترسیه چشم و جوان سال سراسر سرخ موی وز ردخلخال  
 ۱۰- هزار اسب مرصع گوش تادم همه زرین ستام و آهنین سم  
 هزار اشترستاره چشم و شبرنگ که دوران بود بارفتارشان لنک  
 هزاران لعبتان نار پستان برخ هریک چراغ بت پرستان  
 هزاران ماهرویان قصب پوش همه در در کلاه و حلقه در گوش  
 ز صندوق و خزینه چند خروار همه آکنده از لؤلؤی شهوار (۵)

(۱) یعنی بر مرد پیاده رو و تهی از بار در هیچ دروازه باجی نیست .

(۲) در بعض نسخ است (کنند اندیشه در دشوار و آسان)

(۳) یعنی اختر شناسان در شب تاریک تارک و سیاه چهر رجوع بخاطر روشن کرده و برای عروس  
 روزی مبارک برگزینند . (۴) بامداد که هنوز خورشید بر نیامده جهان بامقراض سپیده دم  
 مرقع سیاه شب که بوسیله ستارگان پارچه پارچه و شکل مرقع است مشغول پاره کردن  
 میشود و دست عروس صبح نیز از شعاع خورشید پیش از آنکه از افق برآید یاره زرمینند  
 ولی چون آفتاب برآمد و تمام جهان منور و زرین گردید جهان از زحمت مرقع دریدن و عروس  
 صبح از زیاره کردن آزاد میشوند و معنی معلوم است . (۵) یعنی صندوقها و مخزن های  
 بسیار که همه پر از لؤلؤ شاهوار بودند . در بعض نسخ است (چونست آکنده از لؤلؤی شهوار)



ز مفرشها که پردیا وزر بود      ز صد بگذر که بانصد بیشتر بود  
 همه پر زر و دیا های چینی      کز آسان در جهان اکنون نه بینی  
 چو طاوسان زرین ده عماری (۱)      بهر طاوس در کبکی بهاری  
 یکی مهدی بزرتر کعب کرده      ز بهر خاص او (مه) ترتیب کرده  
 ۵- ز حد بیستون تا طاق گرا (۲)      جنبیتهای روان باطوق و هرا  
 زمین را عرض نیزه تنك داده (۳)      هوا را موج (برق) بیرق رنگ داده  
 همهره مو کب خوبان چون شهید      عماری در عماری مهد در مهد  
 شکر ریزان عروسان بر سر راه (۴)      قصبهای شکرگون بسته بر ماه  
 بریچهره بتان شوخ دلبد      ز خال و لب سرشته مشک باقند  
 ۱۰- بگرد فرق هر سرو بلندی      عراقی وار بسته فرق بندی  
 پشت زین براسبان روانه      ز گیسو کرده مشکین تازیانه  
 بگیسو در نهاده لؤلؤ زر (۵)      زده بر لؤلؤ زر لؤلؤ تر  
 بدین رونق بدین آیین بدین نور      چنین آرایشی زو چشم بد دور

(۱) یعنی ده عماری چون طاوس زرین که در هر طاوس ماهروئی چون کبک خدمتگذار

بود برای ده دختر که همراه شیرین بودند تهیه ساخت

(۲) طاق گرا نام مکانیست در حوالی یستون و گرا بمعنی دلاک و بنده هر دو میآید و  
 شاید دلاکی در آنجا طاقی ساخته و آن محل بدین نام مشهور شده . در یکی از نسخ هم  
 که ما را در دست است شاعر الحاقی افسانه نسبت بگرا زیاد کرده و چون در کتب دیگر از  
 خطی و چاپی نبود در پایان صفحات نقل نکردیم . هرا - عبارتست از گلوله های طلا  
 و نقره که در زین و یراق بکار میرند . یعنی از یستون تا طاق کرا اسبهای یدک و  
 جنبیت باطوق زرین و هرا روان بودند . (۳) یعنی عرضه داشتن نیزه بسیار  
 بر زمین زمین را تنك و موج بیرق هوا را رنگین ساخته بود

(۴) شکر ریزی - رسم تاد عروسی است . (۵) لؤلؤ زر - گویا مهره های زرینی است  
 بشکل لؤلؤ و لؤلؤ تر همان لؤلؤ ابدار است که در مهره های زرین تعبیه و ترصیع میشده و برای  
 زینت در گیسومی آویخته اند .

یكايك در نشاط و ناز رفتند      باستقبال شیرین باز رفتند  
 بجای فندق افشان بود بر سر      در افشان هردی چون فندق تر  
 بجای بـره گل نافه مشک (۱)      مرصع لؤلؤ تر بازار خشك  
 همه ره گنجریز و گوهر انداز      بیاوردند شیرین را بصد ناز  
 ۵- چو آمد مهد شیرین درمداين      غنی شد دامن خاك از خزائن  
 بهر گامی كه شد چون نوبهاری      شهنشه ریخت در پایش نثاری  
 چنان كز بس درم ریزان شاهی (۲)      درم روید هنوز از پشت ماهی  
 فرود آمد بدولت گاه جمشید      چو در برج حمل تابنده خورشید  
 ملك فرمود خواندن موبدان را      همان كار آگاهان و بخردان را  
 ۱۰- ز شیرین قصه برانجمن راند      كه هر كس جان شیرین بروی افشانند  
 كه شیرین شد مرا هم جفت و هم یار      بهر مهرش كه بنوازم سزاوار  
 زمن پا كست با این مهر رانی (۳)      كه داند كرد از نسان زند گانی  
 گراور اجفت سازم جای آن هست      بدو گردن فرازم رای آن هست  
 می آن بهتر كه با گل جام گیرد (۴)      كه هر مرغی بجفت آرام گیرد

(۱) معنی دوبیت اینست كه بجای پره‌ای گل نافه، مشک وزر مرصع بلؤلؤ و بجای

فندق دانه‌های در بر سر عروس نثار کرده و می افشانند .

(۲) پشت ماهی دارای فلس و درم است یعنی از بس شاه برای نثار شیرین درم افشانی

کرد هنوز از پشت آن ماهی كه زمین بر پشت اوست یا از پشت تمام ماهیان درم می‌روید .

(۳) یعنی با همه مهربانی و عشق كه بامن دارد تا كنون از آلايش وصل بی‌كاین

پاك است (۴) جام گرفتن می با گل كنایه از كمال تناسب است یعنی گل و مل

باید با يكدیگر باشد .

چو بر گردن نباشد گاو راجفت «۱» بگاو آهن که داند خا کراسفت  
 همه گرد از جبینها بر گرفتند بر آن شغل آفرینها بر گرفتند  
 گرفت آنگاه خسرو دست شیرین بر خود خواند موبدرا که بنشین  
 سخن را نقش بر آیین او بست برسم موبدان کاوین او بست  
 «چومهدش را بمجلس خاصکی داد «۲» درون برده خاصش فرستاد

### ز فاف خسرو و شیرین

سعادت چون گلی پرورد خواهد «۳» بیار آید پس آنگاه مرد خواهد  
 نخست اقبال بر دوزد کلاهی پس آنگاهی نهد بر فرق شاهی  
 ز دریا در بر آرد مرد غواص بکم مدت شود بر تاجها خاص  
 چو شیرین گشت شیرین تر ز جلاب صلا در داد خسرو را که دریاب  
 ۱- بخور کاین جام شیرین نوش بادت بجز شیرین همه فرموش بادت  
 بخلاوت بر زبان نیک نامی فرستادش بهشیاری (چوهشیاران) پیامی  
 که جام باده در باقی کن امشب «۴» مراهم باده هم ساقی کن امشب  
 مشو شیرین پرست ارمی پرستی که نتوان کرد بایگدل (نقلی) دومیستی  
 چو مستی مرد را بر سرزند دود «۵» کبابش خواهر خواهی نمکسود

(۱) یعنی اگر بوسیله یوغ گردن گاوی راجفت گردن گاو دیگر نکنند و دو گردن گاو باهم نباشد

نمی‌توان زمین را شیار کرد . (۲) یعنی چون خسرو مهد و جود شیرین را در مجلس بسبب کاوین مخصوص خود ساخت او را بحرم خاص خویش فرستاد .

(۳) یعنی سعادت چون معشوق گل رخسار را خواست پرورش دهد آن گل را بیار آورده و آنگاه مرد گل پرست می‌طلبد . در بعض نسخ جای (بیار آید) (بیاراید) است بمعنی آراسته کند در اینصورت ضمیر بسعادت بر میگردد (۴) در باقی بمعنی ترک کردن و فرو گذاشتن است و فراوان بدین معنی آمده یکی از شاعران پیشینه گوید (ایدلمی و معشوق مکن در باقی)

(۵) کباب تر از گوشت تازه و نمکسود قدید و کهنه است و البته کباب تر

رجحان دارد یعنی مست فرقی بین کباب تر و تازه و قدید نمکسود نمیگذارد

دگر چون بر مرادش دست باشد «۱» بگوید مست بودم مست باشد  
 اگر بالای صد بکری برد (بود) مست «۲» بهشیاری بهشیاران کشد دست  
 بسا مست که قفل خویش بکشد بهشیاری ززدان کرد فریاد  
 خوش آمد این سخن شاه عجم را بگفتا هست فرمان آن صنم را  
 ۵- ولیکن بود روز باده خوردن جگر خواری نمی شایست کردن «۳»  
 نوای باربد لحن نکسا چنین زهره را کرده زمین سا  
 گهی گفتی بساقی نغمه رود بده جامی که باد این عیش بدرود «۴»  
 گهی باباربد گفتی می از جام (۵) بز ن کامسال نیکت باد فرجام  
 ملک بر یاد شیرین تلخ باده لبالب کرده و بر لب نهاده  
 ۱۰- بشادی هر زمان می خورد کاسی بدینسان تاز شب بگذشت پاسی  
 چو آمد وقت آن کاسوده و شاد شود سوی عروس خویش داماد  
 چنان بد مست کش بیهوش بردند بجای (بسان) غاشیش بر دوش بردند  
 چو شیرین در شبستان آگهی یافت که مستی شاه را از خود تهی یافت «۶»  
 بشیرینی جمال از شاه بنهفت نهادش جفته شیرین تر از جفت (۷)  
 ۱۵- ظریفی کرد و بیرون از ظریفی «۷» شاید کرد با مستان حریفی

(۱) یعنی یکی دیگر از زشتی های مستی علاوه بر اینکه لب تر را از نمکود فرق  
 نمیگذارد اینست که اگر بمراد بکارت برسد و بگوید مست بودم و نمیدانم بمراد رسیده ام یا نه  
 راست گفته زیرا مست در نفهمیدن و بیخبری معذور است (۲) یعنی اگر بالا و  
 اندام صد بکارت را مست بغارت برد باز در هشیاری دست تعرض بهشیاران کشیده  
 و میگوید هشیاران این متاع بکارت را غارت کرده اند. یاء بکری یاء نسبت است.  
 (۳) جگر خواری - اینجا بمعنی غم خواریست (۴) بدرود - اینجا بمعنی بقا و سلامت  
 و خوش آمد است زیرا بدرود مانند سلام در عربی هم هنگام خوش آمد و هم در وقت وداع گفته میشود.  
 (۵) یعنی باده از میان جام بیاربد میگفت ستای خود را بز ن که فرجام نیک باد ؛  
 (۶) یعنی مستی شاه را تهی از شیرین و درغیت او دریافته است (۶) جفته باجم  
 عربی مفتوح و هم جیم فارسی مفتوح اینجا بمعنی قرین است یعنی قرینی شیرین تر  
 از جفت خسرو که خود شیرین باشد پیش او فرستاد (۷) یعنی ظریفی و شوخی کرد زیرا خارج  
 از شوخی و ظرافت نمی توان حریف مستان شد .

عجوزی بود مادر خوانده او را      ز نسل مادران وا مانده او را  
 چگویم راست چون گرگی بتقدیر      نه چون گُرك جوان چون روبه پیر  
 دوبرستان چون دوحیک آب رفته      ز زانو زور و از تن تاب رفته  
 تنی چون خر کمان از کوژ پستی      برو پستی چو کیمخت از درشتی  
 ۵- دورخ چون جوز هندی ریشه ریشه      چو حنظل هریکی زهری بشیشه  
 دهان و لَفَجَنَش از شاخ شاخی      «۱» بگوری تنک می ماند از فراخی  
 شکنج ابرویش بر لب فتاده      دهانش را شکنجه بر نهاده  
 نه بینی آخر گاهی بر روی بسته      نه دندان یک دوزنیخ شکسته  
 مژه ریزیده چشم آشفته مانده      ز خوردن دست و دندان سفته مانده  
 ۱۰- بعمدا زیوری بر بستش آن ماه      عروسانه فرستادش بر شاه  
 بدان تا مستیش را آزماید      که مه را زابر فرقی می نماید؟  
 ز طرف پرده آمد پیر بیرون      چوماری کاید از نخچیر بیرون «۲»  
 گران جانی که گفتی جان نبودش      بدندانی که یک دندان بودش «۳»  
 شه از مستی در آن ساعت چنان بود      که در چشم آسمانش ریسمان بود  
 ۱۵- ولیک آن مایه بودش هوشیاری      که خوشتر زین رود (بود) بکب بهاری  
 کمان ابروان را زه بر افکند «۴»      بدان دل کاهوی فربه در افکند  
 چو صید افکنده شد گاهی نیرزید      وزان صد گُرك روباهی نیرزید

(۱) لفجن - بروزن بهم لب کلفت و پر گوشت . و گورتک بودن دهان فراخ کنایه از وحشت

آوری است (۲) نخچیر - یا جم فارسی بمعنی پیچیدگیست یعنی مانند ماری که از پیچیدگی و حلقه

چنبر خود بیرون آید و براه افتد . (۳) بدندان - دندان داراست در مقابل بی دندان مانند

مرغ . یعنی حیوانی از جنس دنداندار که یک دندان در دهان نداشت . (۴) یعنی

بدان دل و امید که آهوی فربه را بشکار در افکند کمان ابرو را زه افکند ولی

چون صید افتاده شد دید بکاهی نمی ارزد و صد گُرك از آن قیل یک روباه قیمت ندارد

کلاغی دید بر جای همائی شده در مهد ماهی از دهائی  
 بدل گفت این چه اثر دهر پاستیت خیال خواب یاسودای مستیت  
 نه بس شیرین شد این تلخ دو تابشت «۱» چه شیرین کز ترش روئی مرا کشت  
 ولی چون غول مستی رهنش بود (۲) گمان افتاد کان مادر زنش بود  
 ۵- در آورد از سر مستی بدودست صد جهد و بلا برداشت آواز  
 چو شیرین بانك مادر خوانده بشنید برون آمد ز طرف هفت پرده  
 ۱۰- چگویم چون شکرشکر کدامت چو سروی گر بود در دامنش نوش  
 مهی خورشید باخوبیش درویش بستی کامد پرستیدن حلالش  
 بهشتی شربتی از جان سرشته ۱۵- جهان افروز دلبندی چه دلبند  
 بهاری تازه چون گل بردرختان خجل روئی ز رویش مشتری را  
 عقیق میم شکلش سنك درمشت «۶» که تا بر حرف او کس ننهد انگشت  
 نسیمش در بهام سنك جان بود ترازو داری زلفش بدان بود

(۱) یعنی این پیر تلخ دو تابشت بسی شیرین نیست و آیا این چه شیرینی است که مرا از جبین پر چین ترش  
 کشت (۲) یعنی چون غول مستی راه عقل او را زده بود گمان کرد آن مادر پیر فروت زن اوست  
 (۳) یعنی آن پیر زن چون جام از دست او بزمین افتاد و شیشه آرزوی شاه وزن پیر هردو شکسته شد  
 چون پیر زن هم وصال شاهرا آرزومند بود . در بعض نسخ است ( بکرداری که  
 پهلوهاش بشکست ) ولی تصحیح کاتبست . (۴) هر هفت - هفت آرایش زنان  
 که عبارت از حنا و سومه و سرخاب و سپیداب و سرمه و زرك باشد و هفتم را بعضی غایله  
 و بعضی خال شمرده اند . (۵) بریخ نوشتن - کنایه از اینست که شربت وی احدی را  
 دسترس نبود مناسب شربت و یخ هم معلوم است (۶) عقیق میم شکل دهان و سنك مشت وی دندانست

ز خالش چشم بد در خواب رفته      چو دیده نقش او از تاب رفته  
 ز کرسی داری آن مشک جو سنک «۱»      ترازو کاه جو میزد گهی سنک  
 لب و دندان از عشق آفریده «۲»      لبش دندان و دندان لب ندیده  
 رخ از باغ سبک روحی نسیمی «۳»      دهان از نقطه موهوم میمی  
 کشیده گردمه مشکین کمندی      چراغی بسته بردود سپندی  
 بنازی قلب ترکستان دریده «۴»      بدوسی دخل خوزستان خرید  
 رخی چون تازه گلهای دلاویز      گلاب از شرم آن گلهای عرق ریز  
 سپید و نرم چون قاقم برو پشت      کشیده چون دم قاقم ده انگشت  
 تنی چون شیر با شکر سرشته      طبای شیرش برابر شیر هشته  
 زتری خواست اندامش چکیدن      زبازی زلفش از دستش پریدن  
 گشاده طاق ابرو تا بنا گوش      کشیده طوق غنچه تاسر دوش  
 گرشمه کردنی بردل عنان زن      خمار آلوده چشمی کاروان زن  
 ز خاطرها چو باده گردمی برد      ز دلها چون مفرح دردمی برد  
 گل و شکر کدامین گل چه شکر «۵»      باو او ماند و بس الله اکبر

(۱) از مشک جو سنک خال مقصود است و جو سنک سنک ترازوی است که  
 باندازه جو باشد و از ترازو دو زلف وی و از کرسی تخته های کرسی مانندی  
 که زیر ترازو میگذارند و پیشخوان میگویند و اینجا کایه از رخسار اوست . یعنی از  
 کرسی داری آن خال مشکین که باندازه جو سنگی بیش نبود ترازوی زلفش کاهی جو میزد  
 یعنی یکسر آن کمی پائین می آمد و کاهی سنک میزد یعنی بسیار پائین می آمد و  
 سر دیگر زیاد بالا میرفت . هنوز هم در زبان عام معروفست که : ترازو جورا میزند  
 یعنی يك جو زیر و بالا را نشان میدهد

(۲) یعنی لبش دندان کسی و دندان کسی لبش را ندیده بود .

(۳) لفظ ( نقطه موهوم ) دومیم دارد . یعنی دهان وی باندازه يك میم از دومیم نقطه موهوم

بود . در بعض نسخ بجای میم نیم است و اول اصح بنظر می آید .

(۴) در قدیم دخل و خراج خوزستان معروف و ضرب المثل بوده از این سبب دخل  
 خوزستان را خاص مطبخ و سفره خلیفه ساخته بودند . (۵) یعنی او را هیچ چیز

جز بخودش نمیتوان تشبیه کرد گل و شکر در پیش او کدامند ؟

ملك چون جلوه دلخواه نوديد (۱) تو گفتي ديو ديده ماه نو ديده  
 چو ديوانه ز ماه نو بر آشفته در آن مستي و آن آشفته گي خفت  
 سحر گه چون بهادت گشت بيدار فتادش چشم بر خرماي بيخار  
 عروسي ديد زيبا جان درو بست تنوري گرم حالي نان درو بست  
 ۵- نيزد تلخ گشته ساز گارش شگسته بوسه شيرين خمارش  
 نهاده بردهانش ساغر مل همگفته در كنارش خرمن گل  
 دو مشكين طوق در حلقش فتاده دو سيمين نار بر سبيش نهاده (۲)  
 بنفشه باشقايق در مناجات (۳) شكر ميگفت في التاخير آفات  
 چو ابرازيش روي ماه برخاست (۴) شكيب شاه نيز از راه برخاست  
 ۱۰- خرد باروي خوبان ناشكيب است شراب چنينان ماني قريب است  
 بخوزستان در آمدخواجه سرمست (۵) طبرزد مي ربود و قند ميخست  
 نه خوشتر زان صبحي ديده (بود) ديده (۶) نه صبحي زان مبارك تر دمیده  
 سر اول بگنجيدن در آمد «۷» چو گل زان رخ بخنديدن در آمد  
 بس آنكه عشق را آوازه در داد صلاي ميو هاي تازه در داد  
 ۱۰- كه از سيب و سمن بد نقل سازيش (۸) گهي بانار و نر گس رفت بازيش

- (۱) ديو ديده - جن زده و صرعي است و قداما گویند از دیدن ماه نو آشفته تر میشود.  
 (۲) دو سيمين نار دو پستان شيرين و سيب پستان خسرو است.  
 (۳) از بنفشه زلف و از شقايق بنا گوش و رخسار و از شكر دهان شيرين مقصود است.  
 ممکن است از بنفشه جای بوسه و از شقايق رخسار و نیز ممکن است مقدمه سرانجام وصال منظور باشد  
 (۴) يعني چون ابر نقاب از رخسار ماه بمقب رفت شاه ناشكيب شد.  
 (۵) يعني از خوزستان دهان او بوسه طبرزد مير بود و بدن دان قند ميخست. (۶) صبحي -  
 باده ايست كه صبحگاه مي پيمايند. (۷) سر اول - بمعنی دفعه اول و هنوز هم اين لغت  
 بدین معنی در زبانها مرسومست. در بعض نسخ (نه از اول) بجای سر اول غلط است. (۸) از سيب  
 ذقن و از سمن رخسار و از نار پستان و از نر گس چشم مقصود است.



گهی بازسپید از دست شه جست «۱» تذرو باغ را برسینه بنشست  
 گهی از بس نشاط انگیز پرواز کبوتر چیره شد برسینه باز  
 گوزن ماده میکوشید باشیر بروهم شیرنر شد عاقبت چیر  
 شگرفی کرد و تا خازن خبر داشت بیاقوت از عقیقش مهر برداشت  
 ۵- برون برد از دل بر درد او درد بر آورد از گل بی گرد او گرد  
 حصاری یافت سیمین قفل بر در نه آب زندگانی مهر بر سر  
 نه بانک پای (نای) مظلومان شنیده نه دست ظالمان بروی رسیده  
 خدنگ غنچه بایکان شده جفت «۲» به پیکان لعل پیکانی همی سفت  
 مگر شه خضر بود و شب سیاهی که در آب حیات افکند ماهی  
 ۱۰- چو تخت پیل شه شد تخته عاج حساب عشق رست از تخت و از تاج  
 بضرب دوستی بر دست می زد «۳» دیرانه یکی در شصت می زد  
 نگویم بر نشانه تیر می شد رطب بی استخوان در شیر می شد  
 شده چنبر میانی بر میانی رسیده زان میان جانی بجانی  
 چکیده آب گل در سیمگون جام شکر بگداخته در مفر بادام  
 ۱۵- صدف بر شاخ مرجان مهد بسته یکجا آب و آتش عهد بسته

(۱) باز سپید شاه و تذرو و کبوتر شیرین است . (۲) خدنگ چو یست که پیکان آهنین را بر سر آن میگذارند و بمجاز تیر را خدنگ میگویند . یعنی خدنگ غنچه در حالتیکه بایکان جفت و تمام گشته بود بسفتن لعل پیکانی مشغول گردید . لعل پیکانی نوعی از لعل است . (۳) ضرب یکی از چهار عمل اصلی علم حساب است . یعنی دست در عمل ضرب دوستی زده و مشغول گردید و دیرانه یکی را در شصت ضرب میکرد یکی دیرانه شکل الف و شصت دیرانه صورت سر عین و تناسب معلوم است . ممکن است نیز که از شصت شکلی که بقاعده عقود امل برای عدد شصت حاصل میگردد مقصود باشد و آن چنانست که انگشت اهام را بجانب کف ملتوی ساخته و سیاه را بر زیری چنان بچسبانند که اندکی فرجه داشته باشد .

ز رنگ آمیزی آن آتش و آب «۱» شبستان گشته پر شنگرف و سیما  
 شبان روزی ترك خواب گفتند بمروارید ها یاقوت سفتند  
 شبان روزی دگر خفتند مدهوش بنفشه در بر و نر گس (نسرین) در آغوش

بیکجا هر دو چون طاوس خفته  
 ۵- زنوشین خواب چون سر بر گرفتند  
 بآب اندام را تأدیب کردند  
 زدست خاصگان پرده شاه  
 همیلا و سمن ترك و همایون  
 ملك روزی بخلوتگاه بنشست  
 ۱۰- برسم آرایشی در خور دشان کرد  
 همایون را بشاپور گزین داد  
 همیلا را نکیسا یار شد راست  
 ختن خاتون ز روی حکمت و پند  
 پس آنکه داد با تشریف و منشور  
 ۱۵- چو آمد دولت شاپور در کار  
 (دزاقنا) که صحنش نور دارد «۳» بنا گویند کنز شاپور دارد  
 از آن پس کار خسرو خرمی بود ز دولت بر مرادش همدمی بود

(۱) مراد از آتش خسرو و از آب شیرین است و این تعبیر چند جا مکرر شده .

(۲) یعنی لعبتارا نیز برمسند نشانید . دست بمعنی مسند است

(۳) دزاقنا - در ارمنستان بوده و چنانچه دوست فاضل مستشرق ما ( پروفیسور

مار روسی) شفاهاً بیان داشت اکنون هم آن دز برقرار است .

### ( الحاقی )

شده در خواب شیرین با جهاندار ولیکن بخت ایشان بود بیدار

جوانی و مراد و پادشاهی      ازین به گریه‌م باشد چه خواهی  
 نبود روز و شب بی باده و رود      جهان را خورد و باقی کرد بدرود  
 جهان خوردن گزین کا بنخوشگوارست      غم کار جهان خوردن چه کارست  
 بخوش طبعی جهان میداد و میخورد      قضای عیش چندین ساله میکرد  
 ۵- پس از یک چند چون بیدار دل گشت      از آن گستاخ روئینها خجل گشت

چو ویش دیده بان بر عارض افکند «۲» جوانی را ز دیده موی بر کند  
 ز هستی تا عدم موئی امید است      مگر کان موی خود موی سپید است  
 چو در موی سیاه آمد سپیدی      پدید آمد نشان نا امید  
 بنفشه زلف را چندان دهد تاب «۳»      که باشد یاسمن را دیده در خواب  
 ۱۰- ز شب چندان توان دیدن سیاهی      که بر ناید فروغ صبحگاهی  
 هوای باغ چندان بود گرم «۴»      که سبزی را سپیدی دارد آرم  
 چو بر سبزه فشاند برف کافور      بباد سرد باشد باغ معذور  
 سک تازی که آهو گیر گردد «۵»      بگیرد آهوی چون پیر گردد  
 کمان ترک چون دور افتد از تیر      دخی باشد کهن با مطربی پیر

(۱) در بعض نسخ است (از آن بیهوده کاریها خجل گشت).

(۲) یعنی چون بر عارض او از موی سپید دیده بان پیدا شد هوسهای جوانی را از چشم دور ساخت. موی چشم بودن چنانچه هنوز هم در افواست نصب العین بودن و موی از چشم برکندن از چشم دور افکنندست. (۳) هنگامی که یاسمن در باغ بشکفتد عمر بنفشه بسر است زیرا بنفشه پیش از همه گلها باغ می آید یعنی بنفشه زلف سیاه جوانی چندان بتابست که یاسمن موی سفید پیدا نشده باشد. (۴) یعنی هوا و عشق مردم باغ یا هوای باغ تا آنوقت است که برف سپید آرم سبزه را نگاهداشته و برار فرود یابد. (۵) آهو در مصراع دوم بمعنی عیب و نقص است

### الحاقی

چو باشد تندرستی و جوانی      حلاوت چون ندارد زندگانی  
 چو بیماری و پیری عهد گیرد      چه سنگین دل چراغی کو نمیرد

چو گندم را سپیدی داد رنـگش «۱» شود تلخ اربود سالی درنـگش  
 چو کازر شوی گردد جامه خام «۲» خورد مقراضه مقراض ناکام  
 بخارد یک چون کف بر سر آرد همه مطبخ بخاکستر بر آرد  
 سیاه مطبخی را گو میندیش (۳) که داری آسیائی نیز در پیش  
 ۵- اگر در مطبخت نامست عنبر شوی در آسیا کافور بیکر  
 بر آنکس کاسیا گردی نشانـد نماند گرد چون خود را فشانـد  
 کسی کافتد بر او زین آسیا گرد بصد دریا نشاید غسل او کرد  
 جوانی چیست سودائی است در سر وزان سودا تمنائی میسر  
 چو پیری بر ولایت گشت والی برون گرد از سر آن سودا بسالی (بحالی)

۱۰- جوانی گفت پیری را چه تدبیر که یار از من گریزد چون شوم پیر  
 جوابش داد پیر نفز گفتار که در پیری تو خود بگریزی از یار  
 بر آن سر کاسمان سیماب ریزد چو سیماب از بت سیمین گریزد

(۱) کندم چون آرد شود دیگر نمیتوان نگاهداشت و اگر بماند تلخ میشود  
 بخلاف گندم که ممکن است چند سال نگاهدارند . یعنی چون گندم آرد شد ورنک  
 سپید یافت اگر یکسال بماند تلخ میشود . (۲) کازر شوی شدن سپید شدن از  
 فرط شستن است . یعنی چون جامه خام را کازران شسته و سپید کردند بدست خیاط  
 می افتد و مقراضه مقراض میخورد کنایه از آنکه پس از پیری و سپیدی موی  
 مرکست . (۳) یعنی بموی سیاه شده در مطبخ جوانی بگو که اندیشه از سیاهی مدار  
 زیرا آسیائی نیز در پیش داری که از آن گرد سپید پیری بر تو خواهد نشست .

### الحاقی

چو مردم پیر شد دولت شود پیر جوان را دولتی باشد جهانگیر

بود در نیمه عمری مرد نامی که ماه از نیمه یابد تمامی

سیه موئی جوان را غم ز داید      که در چشم سیاهان غم نیاید  
 غم از زنگی بگرداند علم را      نداند هیچ زنگی نام غم را  
 سیاهی توتیای چشم از آنست      که فراش ره هندوستانست  
 مخسبای سر که پیری در سر آمد      سیاه صبحگاه از در در آمد  
 ۵- ز پنبه شد بنا گوشت کفن بوش      هنوز این پنبه بیرون ناری از گوش  
 چو خسرو در بنفشه یاسمن یافت      «۱» ز پیری در جوانی یاسمن یافت  
 اگر چه نیک عهدی پیشه میکرد      جهان بدعهد بود اندیشه میکرد  
 گاهی بر تخت زرین نرد میباخت      گاهی شب دیز را چون بخت میتاخت  
 گاهی میکرد شهید باربد نوش      گاهی میگشت با شیرین هم آغوش  
 ۱۰- چو تخت و باربد شیرین و شب دیز      بشد هراشدند این چار نهنگاه پرویز

از آن خواب گذشته یادش آمد «۲» خرابی در دل آبادش آمد  
 چو میدانست کز خاک و آبی      هر آنچ آباد شد گیر دخرابی  
 مه نو تا ببدری نور گیرد      چو در بدری رسد نقصان پذیرد  
 درخت میوه تا خامست خیزد      چو گردد پخته حالی بر بریزد  
 اندرز شیرین خسرو را در داد و دانش

۱۵- بنز هت بود روزی بادل افروز      سخن در داد و دانش میشد آنروز

(۱) یعنی چون در موی سیاه خسرو سپیدی پدید آمد یاس و نومیذی بر او مستولی گردید مانند من که در جوانی پیر و مایوس شده ام.

(۲) یعنی پس از آنکه تحت طاق دیس و باربد و شیرین و شب دیز هر چهار بدست خسرو افتاد از خواب نیای خویش انوشیروان که این چهار را بدو وعده داده بود یادش آمد.

### (الحاقی)

چوهر کامی که بایستش بر آورد      زمانه کام اورا هم سر آورد

زمین بوسید شیرین کای خداوند  
 بسی کوشیده در کامرانی  
 جهان را کرده از نعمت آباد  
 چو آن گوی که از وی شیر خیزد  
 ۵- حذر کن ز آنکه ناگه در کمینی  
 زنی پیر از نفسهای جوانه  
 ندارد سودت آنکه بانك و فریاد  
 بسا آینه کاندست شاهان  
 چو دولت روی برگرداند از راه  
 ۱۰- چو برك باغ گیرد نا توانی  
 چو دور از حاضران میرد چراغی (۱)  
 چو سیلی ریختن خواهد بانبوه  
 تگرگی کو زند گشنیز برخاك (۲)  
 رسد خود بوی گشنیزش بر افلاك  
 نشاید جز با آتش گردنش راست  
 ترا به گر رعیت را نوازی  
 که آنشه گفت کورا کس نمیخواست  
 رعیت را نباشد هیچ در بند  
 جهان خود جهان را طاق بیند

(۱) یعنی دور از جان حاضران اگر چراغی خواست بمیرد و

خاموش شود پیش از خاموش شدن میلی بچشمش میکشند. چراغهای روغنی قدیم  
 میلی آهنی در پهلوی داشت که وقتی میخواستند خاموش کنند آن میل را بر چشم قلیه  
 گذاشته و بروغن فرو میردند تا خاموش میشد. در این بیت اشاره بمیل کشیدن چشم  
 هرمز و کشتن اونیز هست. (۲) تگرگ زدن قطع کردن و شکستن محصولست. یعنی  
 تگرگ چون کشتزار گشنیز را بزند و قطع کند بوی گشنیزهای شکسته با آسمان میرود کنایه از آنکه  
 ستمکاری تگرگ گیت که بسبب آن آه و فریاد و نفرین ستم دیده گان با آسمان میرود.

ز مغروری که در سرنواز گیرد  
 نو اقبالی بر آرد دست ناگاه  
 خلائق را چونیکو خواه گردد  
 خردمندی و شاهی هر دو داری  
 ۵- نجات آخرت را چاره گر باش  
 کسی کوسیم وزر تر کیب سازد  
 بین دور از تو شاهانی که مردند  
 بهمانی. مال بد خواه تو باشد  
 فرو خوان قصه دارا و جمشید  
 ۱۰- در این نه پرده آهنگ آنچنان ساز  
 مراعات از رعیت باز گیرد  
 کند دست دراز از خلق کوتاه  
 با جماع خلائق شاه گردد  
 سپیدی و سیاهی هر دو داری  
 در این منزل زرقتن با خبر باش  
 قیامت را کجا ترتیب سازد  
 ز مال و ملک و شاهی هیچ بردند  
 بیخشی، شخنه راه تو باشد  
 که با هر یک چه بازی کرد خورشید  
 که دانی پرده پوشیده را راز

### سؤال و جواب خسرو بابرک امید

چو خسرو دید کان یار گرامی  
 بزرک امید را نزدیک خود خواند  
 که ای از تو بزرک امید مردان  
 ز دانش خواهد او را نیکنامی  
 بامید بزرگش پیش بنشانند  
 مرا از خود بزرک امید گردان

### (الحاقی)

پیشان خاطر و شوریده رایم  
 مدام اندیشه ام در چند چیز است  
 و قوفی نیستم در سر آنها  
 مرا گر زان توانی آگهی داد  
 جوابش داد دانای سخن سنج  
 چو فرمودی بتوفیق الهی  
 جهانداور بدو گفتا کن آغاز  
 همی با فکرت خود بر نیایم  
 که آن دانش بر دانا عزیز است  
 نگشت است آشکارم آن نهانها  
 شوم زان بهتر از شاهنشهی شاد  
 که ای از بهر دانش داشته رنج  
 بگویم آنچه میدانم گماهی  
 بیاید کرد بر من کشف این راز

## اولین جنبش

خبرده کاولین جنبش چه چیز است «۱» که این دانش بردانا عزیز است  
جوابش داد ما ده راندگانیم وز اول برده بیرون ماندگانیم  
زوابس ماندگان ناید درست این نخستین را نداند جز نخستین

## چگونگی فلک

دگر باره پرسیدش جهاندار که دارم زین قیاس اندیشه بسیار  
۵- نخستم در دل آید کاین فلک چیست درونش جانور بیرون او کیست  
جوابش داد مرد نکته پرداز که نکته تابدین دوری مینداز  
حسابی را کزین گنبد برونست جز ایزد کس نمیداند که چونست  
هر آنچ آمد شد این گوی دارد «۲» در او روی آوریدن روی دارد  
وز آن صورت که با چشم آشنایست بگستاخی سخن راندن روانیست  
۱۰- بلندانی که راز آهسته گویند سخنهای فلک سر بسته گویند  
فلک بر آدمی در بسته دارد «۳» چو طرفه کو سخن سر بسته دارد

## اجرام کواکب

دگر ره گفت کاجرام کواکب ندانم بر چه مرکوبند را کب  
شنیدستم که هر کوکب جهانست جداگانه زمین و آسمانیست  
جوابش داد کاین ماهم شنیدیم «۴» درستی را بدان قایم ندیدیم  
۱۵- چو واجستیم از آن صورت که حالت رصد بنمود کاین معنی محالست

(۱) یعنی خبرده که اولین مخلوق چیست و صادر اول کد است. (۲) یعنی از صورتهائی که در عالم خاک آمد و شد دارند سخن گفتن روئی دارد ولی از صور نادیده آنسوی فلک سخن گفتن روانیست. (۳) طرفه بمعنی بلعجب است که هنگام شعبده بازی کلمات سر بسته میگوید بنام افسون که هیچ کس معنی آنرا نمی فهمد. یعنی اسرار آسمان مانند سخن طرفه و بلعجب سر بسته است. (۴) یعنی درستی و صحت بر این سخن قائم نیست و این سخن نادرست است



## مبدء و معاد

دگر ره گفت ما اینجا چرائیم کجا خواهیم رفتن وز کجائیم  
 جوابش داد و گفت از پرده این راز نگردد کشف هم با پرده میساز  
 که ره دورست ازین منزل که مائیم ندیده راه منزل چو ن نمائیم  
 چوزین ره بستگان یابی رهائی بدانی خود که چونی وز کجائی  
 گذشتن از جهان

۵- دگر ره گفت کای دریای دربار چو در صافی و چون دریای عجب کار  
 عجب دارم زیارانی که خفتند که خواب دیده را با کس نگفتند  
 همه گفتند چون ما در زمین آی نگوید کس چنین رفتم چنین آی  
 جوابش داد دانای نهانی که تقد این جهانست آن جهانی  
 نگنجد آن ترنم اندرین ساز (۱) مخالف باشد از برداری آواز  
 ۱۰- نفس در آتش آری دم بگیرد و گر آتش در آب آری بمیرد  
 در بقای جان

دگر باره شه بیدار بختش سئوالی زیر کانه کرد سختش  
 که گرجان را چون کالبد خورد چرا با ما کند در خواب ناورد  
 و گرجان ماند و از قالب جدا شد بگو تا جان چندین کس کجا شد  
 جوابش داد کاین محکم سئوالست ولی جان بی جسد دیدن محالست  
 ۱۵- نه از جان بی جسد پرسید شاید نه بی پرگار جنبش دید شاید  
 چو از پرگار تن بیکار گردد (۲) فلک را جنبش پرگار گردد

(۱) یعنی ترنم و نغمه آخرت در ساز دنیائی گنجد و هر آوازی از ساز آخرت بر آری  
 مخالف ساز دنیا است. (۲) یعنی چون جان از پرگار تن جدا شد و پرگار پیکر از  
 جنبش افتاد با آسمان رفته و پرگار فلک را بجنبش میاورد.

## در چگونگی دیدار کالبد در خواب

دگر ره گفت اگر جان هست حاصل (۱) نه نقش کالبد ها هست باطل ؟  
 چومی بینم خواب این نقشها چیست      نگه دارنده این نقشها کیست ؟  
 جوابش داد کز چندین شهادت      خیال مرده را با تست عادت  
 چو گردد خواب را فکرت خریدار (۲) در آن عادت شود جانها پدیدار  
 در یاد کردن دوره زندگی پس از مرگ

۵- دگر ره گفت بعد از زندگانی      بیاد آرم حدیث این جهانی  
 جوابش داد پیر دانش آموز      که ای روشن چراغ عالم افروز  
 تو آن نوری که پیش از صحبت خاک      ولایت داشتی بر بام افلاک  
 ز تو گرباز پرسند آن نشانها      نیاری هیچ حرفی یاد از آنها  
 چو روزی بگذری زین محنت آباد      از آن ترسم کز این هم ناوری یاد  
 ۱۰- کسی کو یاد نارد قصه دوش      تواند کردن امشب را فراموش

(۱) یعنی بر فرض بقای جان چون پیکر مسلم نابود میشود و نقش پیکر برقرار نیست پس این نقشهای پیکر و صور اجسام که در خواب می بینم چیست و این نقوش در کجاء محفوظ است .

(۲) یعنی وقتی خواب با قوه متفکره توام شدند عادات بیداری در عالم خیال پدید می آیند .

### الحاقی

دگر باره بگفت ای فرخ استاد	تفکر چیست اندر آدمی زاد
جوابی دلپسندش داد چون در	که چون پرسیدی از حال تفکر
تفکر در مناجات الهی	تضرع شد بمقصودی که خواهی
نمودش گر نمود آسمانست	تفکرها تضرعهای جانست

## چگونگی زمین و هوا

دگر ره گفت کردور فلک خیز زمین را باهوا شرحی برانگیز  
 جوابش داد به کز پند بررسی زمینی و هوایی چند بررسی  
 هوا بادست کز بادی بلرزد زمین خاکست کو خاکی نیرزد  
 جهانرا اولین بطنی زمی بود «۱» زمین را آخرین بطن آدمی بود  
 در پاس تندرستی از راه اعتدال

۵- دگر باره بگفتش کای خردمند طبیبانه در آموزم یکی پند  
 جوابش داد کای باریک بینش جهان جان و جان آفرینش  
 طبیبی در یکی نکته نهفته است خدا آن نکته را باخلق گفته است  
 بیاشام و بخور خوردی که خواهی کم و بسیار نه کارد تباهی  
 ز بسیار و کم بگذر که خام است «۲» نگهدار اعتدال اینست تمام است  
 ۱۰- دوزیرک خوانده ام کاندردیاری رسیدند از قضا بر چشمه ساری  
 یکی کم خورد کاین جان میگزاید یکی پر خورد کاین جان میفزاید  
 چو بر حد عدالت ره نبردند زمجرومی و سیری هردو مردند

## چگونگی رفتن جان از جسم

دگر ره باز پرسیدش که جانها چه گونه بر پرند از آشیانها  
 جوابش داد کز راه ندیده شاید گفتن الا از شنیده  
 ۱۵- شنیدم چار موبد بود هشیار مسلسل گشته باهم جان هر چار  
 دراین مشکلی فرو ماندند یکچند که از تن چون رود جان خردمند

(۱) این سخن بر موجب اخبار اسلامی است که پیش از آدمی طبقات مختلف جن و حیوان چندین هزار سال بر روی زمین زندگانی میکرده اند و آخرین موجود روی زمین آدمیست .  
 (۲) یعنی بسیار خوردن و کم خوردن خامکاریست اعتدال را نگهدار که همین برای حفظ صحت تو تمام است و کافی .

### تمثیل موبد اول

یکی گفتابدان ماند که در خواب      در اندازد کسی خود را بفرقاب  
 بسی کوشد که بیرون آورد درخت      ندارد سودش از کوشیدن سخت  
 چو از خواب اندر آید تاب دیده      هر اسی باشد اندر خواب دیده

### تمثیل موبد دوم

دوم موبد بقصری کرد مانند      که بر گردون کشد گیتی خداوند  
 ۵- از او شخصی فرو افتد گران سنگ      زیم جان زند در کنگره چنگ  
 زماندن دست و بازو ریش گردد      وز افتادن مضرت بیش گردد  
 شکنجه گر چه پنجه اش را کند دست      کند سر پنجه را در کنگره چست  
 هم آخر کار کو بی تاب گردد      هم او هم کنگره پر تاب گردد

### تمثیل موبد سوم

سوم موبد چنان زد داستانی      که با گرگی گاه راند شبانی  
 ۱۰- را باید گوسفندی گرگ خونخوار      در آویزد شبان با او به پیکار  
 کشد گرگ از یکی سو تا تواند      زد دیگر سو شبان تا وارهاند  
 چو گرگ افزون بود در چاره سازی «۱»      شبان را کرد باید خرقة بازی

### تمثیل موبد چهارم

چهارم مردموبد گفت کاین راز      بشخصی ماند اندر حجله ناز  
 عروسی در کنارش خوب چونماه      بدو در یافته دیوانگی راه

(۱) خرقة بازی - کنایه از چاک کردن و پاره کردن لباس است از شدت وجد و حال یاندوه

یعنی چون گرگ اجل در چاره سازی برای روندن گوسفند از شبان افزونست و عاقبت گوسفند را میر باید پس شبان باید بخرقه بازی و جامه دریدن در غم گوسفندان مشغول شود

در بعض نسخ است (چو گرگ افزون شود در چاره سازی)

نه بتوان خاطر از خویش پرداخت      نه از دیوانگی با وی توان ساخت  
هم آخر چون شود دیوانگی چیر      گریزد مرد از او چون آهواز شیر

در این اندیشه لختی قصه رانندند      ورق نادیده حرفی چند خواندند  
چو میگردند می گفتند هیئات «۱»      کزین بازیچه دور افتاد شه مات  
۵- زمرده (مردن) هر کسی افسانه راند      نمرده راز مرده کس نداند  
مگر پیغمبران کاجا (کایشان) امینند      بناسحرم نگویند آنچه بینند

### در نبوت پیغمبر اکرم

سخن چون شد بمعصومان حوالت      ملک پرسیدش از تاج رسالت  
که شخصی در عرب دعوی کند کیست؟      بنسبت دین او بادین ما چیست؟  
جوابش داد کان حرف الهی      بروست از سپیدی و سیاهی  
۱۰- بگنبد در کنند این قوم ناورد      برون از گنبد است آواز آنمرد  
نه زانجم گوید و نز چرخ اعلاش      که نقشند این دو اوشا گرد تقاش  
کند بالای این نه پرده پرواز      نیم زان پرده چون گویم از (من) این راز  
مکن بازی شها با دین تازی      که دین حق است و با حق نیست بازی  
بجوشید از نهیب اندام برویز      چو اندام کباب از آتش تیز  
۱۵- ولی چون بخت پیروزی نبودش      صلاهی احمدی روزی نبودش  
چو شیرین دیدگان دیرینه استاد      در گنج سخن بر شاه بگشاد  
ثنا گفتش که ای پیر یگانه      ندیده چون توئی چشم زمانه  
چو بر خسرو گشادی گنج کانی      نصیبی ده مرا نیز از توانی

(۱) یعنی شه مات شدن آدمی در شطرنج عالم هستی و مردن او از این سخنان

بازیچه و امثال آن بیرون است

کلیدی کنه زنجیری در این بند (۱) فرو خوان از کلیده نکته چند  
گفتن چهل قصه از کلیده و دمنه با چهل نکته

بزرگ امید چون گلبدرک بشکفت چهل قصه بچل نکته فرو گفت

۱ - گاو شتر به و شیر

نخستین گفت کز خود بر حذر باش «۲» چو گاو شتر به زان شیر جماش

۲ - نجاری بوزینه

هوا بشکن کز و پاری نیاید «۳» که از بوزینه نجاری نیاید

۳ - روباه و طبل

۵ - بتلیس آن توانی خورد ازین راه کزان طبل دریده خورد روباه

۴ - زاهد ممسک خرقة بدزد باخته

مکن تادر غمت ناید درازی (۴) چو زاهد ممسکی در خرقة بازی

۵ - زاغ و مار

مخور در خانه کس هیچ زنهار «۵» که باتوان کند کان زاغ بامار

۶ - مرغ ماهی خوار و خرچنگ

همان پاداش بینی وقت نیرنگ که ماهی خوار دید از چنگ خرچنگ

۷ - خرگوش و شیر

ر با خواری مکن این پند نبیوش (۶) که با شیر رباخور کرد خرگوش

۸ - سه ماهی و رستن یکی از شست

۱۰ - بخود کشتن توان زین خاکدان رست چنانک آن ییر ماهی زافت شست

(۱) یعنی در دادن پند و گشادن گنج اندرز کلید گشایش بند شو نه زنجیر بستن .

(۲) یعنی از وسوسه نفس خود بر حذر باش .

(۳) در بعضی نسخ است (که از کپی کدین کاری نیاید) ولی با قصه اصلی کلیده و دمنه ساز کار نیست و مسلم غلط است .

(۴) یعنی چون آن زاهد که خرقة اش را دزد برد ممسک و حریص باشد تارشته غمهای جهان بر تو

دراز نشود . (۵) زنهار خواری عهد شکستن است

(۶) یعنی از آنچه خرگوش با شیر رباخوار کرد پند بگیر .

# ۹- سازش شغال و گرك وزاغ بر كشتن شتر

شغال و گرك وزاغ این ساز کردند «۱» که از شیخ شتر سر باز کردند

## ۱۰- طیطوی باموج دریا

بچاره کین توان جستن زاعدا «۲» چنان کان طیطوی از موج دریا

## ۱۱- بط و سنك پشت

بسا سرگزبان زیر زمین رفت کشف را بابطان فصلی چنین رفت

## ۱۲- مرغ و کپی و کرم شب تاب

زنا هلان همان بینی در این بند «۳» که دید آن ساده مرغ از کپی چند

## ۱۳- بازرگان دانا و بازرگان نادان

۵- بحیثیت مال مردم خورد نتوان چو بازرگان دانا مال نادان

## ۱۴- غوك و مار و راسو

چو بر دانا گشادی حیل را در (۴) چو غوك مار کش در سر کنی سر

## ۱۵- موش آهن خوار و بازكودك بر

حیل بگذار و مشنو از حیل ساز که موش آهن خورد كودك برد باز

## ۱۶- زن و نقاش چادر سوز

چو نقاش حیل بر چادر نشانی بدان نقاش چادر سوز مانی

## ۱۷- طیب نادان که دارو را با زهر آمیخت

ز دانا تن سلامت بهر گردد علاج از دست نادان زهر گردد

(۱) یعنی شغال و گرك وزاغ هم کشتن خود را چون آن ماهی پیر ساز کرده و شتر را بکشتن دادند .

(۲) طیطوی نام مرغ خردی است و در نسخه عربی کلبله و دمنه بهمین املا ضبط است ولی در نسخ فارسی طیطو ضبط شده . در بعضی از نسخ بجای (طیطوی) (مرغ خرد) تصحیح کاتبست

(۳) کپی بفتح اول و بای فارسی بوزینه است و بعضی گفته اند بوزینه سیاه .

(۴) یعنی چون غوك بر سر حیل بازی سر خود را بیاد خواهی داد .

# ۱۸- کبوتر مطوقه و رهایدن کبوتران از دام

بدانائی توان رستن ز ایام چو آن مرغ نگارین رست از آندام

# ۱۹- هم عهدی زاغ و موش و آهو و سنک پشت

مکن شوخی و فاداری دراموز (۱) ز موش دام در زاغ دهن دوز

# ۲۰- موش وزاهد و یافتن زر

مهر يك جوز گشت کس بیداد که موش از زاهد ار جو برد زرداد

# ۲۱- کرگی که از خوردن زه کمان جاندا

مشومغرو چون گرك کمان گیر که بردل چرخ نا گه میزند تیر

# ۲۲- زاغ و بوم

۵- رها کن حرص کاین جمال محروم نسازد با خرد چون زاغ با بوم

# ۲۳- راندن خرگوش پیلان را از چشمه آب

مبین از خرد بینی خصم را خرد زیلان بین که خرگوش آب چون برد «۲»

# ۲۴- گربه روزه دار با دراج و خرگوش

ز حرص و زرق باید روی بر تافت ز روزه گربه روزی بین که چون یافت

# ۲۵- ربودن دزد گوسفند زاهد را بنام سگ

کسی کاین گربه باشد نقش بندش نهد داغ سگی بر گوسفندش «۳»

# ۲۶- شوهر و زن و دزد

زفته در وفا کن روی در روی چنان کز بیم دزد آن زن در آنشوی

(۱) یعنی از موشی که درنده دام هم عهدان خودش و از زاغی که دم موش را برده گرفته

و دهن را برهم دوخت تا موش نیفتد و او را از مکانی به مکانی دیگر با کمال

وفا داری باز رسانید رسم وفا داری بیاموز . (۲) آب - اینجا بمعنی آبروست

(۳) یعنی هر گس را که گر به حیل نقش بند و حیل ساز شد داغ سگی بر

گوسفندش نهاده گوسفند را در نظرش سگ مینماید تا چون زاهد گوسفند را بدزدان وا گذارد .



## ۲۷ - دیو و دزد و زاهد

رهی چون باشد از خصمانت ناورد «۱» چنان کز دیو و دزد آن پارسا، مرد

## ۲۸ - زن و نجار و پدرزن

چه باید چشم دل را تخته بردوخت «۲» چون جاری که لوح از زن در آموخت

## ۲۹ - برگزیدن دختر موش نژاد موش را

اگر بد نیستی با بد مشو یار چنان کان موش نسل آدمی خوار

## ۳۰ - بوزینه و سنک پشت

بوا گشتن توانی زین طرف دست «۳» که کپی هم بدین فن زان کشف رست

## ۳۱ - فریفتن روباه خرا و بشیر سپردن

۵- چو خر غافل نباید شد درین راه کزین غفلت دل خر خورد روباه

## ۳۲ - زاهد نسیه اندیش و کوزه شهید و روغن

حساب نسیه های کثر میندیش چو زان حلوا ی تقد آن مرد درویش

## ۳۳ - کشتن زاهد راسوی امین را

به ارب غدر آن زاهد کی پشت «۴» که راسوی امین را بیگانه گشت

## ۳۴ - کشتن کبوتر نر کبوتر ماده را

مزن بی بیش بینی بر کس انگشت چنان کان نر کبوتر ماده را گشت

## ۳۵ - بریدن موش دام گربه را

به شهیاری رهان خود را از این غار چو موش آن گربه را از دام تیمار

## ۳۶ - قبره باشاه و شاهزاده

۱۰- برون پرتا نفر سائی درین بند چو مرغ قبره زین قبه چند

## ۳۷ - شغال زاهد و سعایت جانوران پیش شیر

بصدق ایمن توانی شد ز شمشیر چو آن زاهد شغال از خشم آن شیر

(۱) یعنی چون میان دشمنان توجک افتاد تواز آنان میرمی و آزاد میشوی (۲) یعنی مانند آن نجار که از لوح فریب زن چشم دلش تخته بند شد نایبنا نباید بود. (۳) یعنی تدبیرهایی از چنگ دنیا باز گشتن از طرف اوست بطرف دیگر مانند بوزینه که از طرف کشف بطرف ساحل برگشت (۴) غدر یعنی مکرو و مأخوذ از عبارت عربی کليلة و دمنه است که زاهد گوید (ولم ائل هذا الغدر والکفر)

### ۳۸ -- سیاح وزرگر و مار

تونیکى کن مترس از خصم خونخوار به نیکى برد جان سیاح از آن مار.  
۳۹ - چهار بچه بازرگان و برزگر و شاهزاده و توانگر

بقدر مرد شد روزى نهاده ز بازرگان بچه تا شاهزاده  
۴۰ - رفتن شیر بشکار و شکار شدن بچه هاى او

بخونخواى مکن چنگال رانیز (۱) کنز این بى بچه گشت آن شیرخو نریز

چو بر گفت این سخن پیر سخن سنج دل خسرو حصارى شد بر این گنج  
۵- بشیمان شد ز بدعتهاى بیداد سرای عدل را نو کرد بنیاد

### حکمت و اندرز سرائى حکیم نظامى

دلا از روشنى شمعى برافروز «۲» ز شمع آتش پرستیدن بیاموز  
بیارا خاطر از آتش پرستى از آتش خانه خاطر نشستی  
من خاکى کنزین محراب هیچم چنوصد را بحکمت گوش بیچم  
بسی دارم سخن کان دل پذیرد چگویم چون کسم دامن نگیرد  
۱- منم دانسته در پرگار عالم «۳» بتصریف و بنحو اسرار عالم  
همه زیچ فلک جدول بجدول باصطربا بحکمت (فکرت) کرده ام حل  
که پرسید از من اسرار فلک را که معلومش نکردم يك يک را  
ز سر تا پای این دیرینه گشتم کنم گر گوش داری برتوروشن

(۱) این چهل قصه بترتیب وبدون تقدیم وتأخیر از اول تا آخر کلیله ودمنه گرفته شده وهر

قصه را با نتیجه آن طبع معجزه انگیز بررگترین استاد باستان در يك بیت بیان کرده است .

(۲) معنى این بیت بادو بیت بعد اینست که ایدل آتش پرستى را از شمع بیاموز  
و شمع روشن خاطر را فروزان کن و پس از آنکه از شمع آتش پرستیدن آموخته  
وروشن دل شدی از موبدى چون من که نظامى هستم و در آتشخانه خاطر نشیمنگاه  
دارم خاطر بیارای و حکمت یاد گیر زیرامن خاکى واقفاده که در محراب زمان خود هیچم صد چون بزرگ  
امید را از حکمت گوش بیچ هستم . در این آیات کاتبان تصرفات غلط بسیار کرده بجای (از روشنى)

(از نور دین) و بجای بیاموز (میاموز) و بجای چنو (چوتو) و چیزهای دیگر آورده اند .

(۳) تصریف و نحو در اینجا بمعنی لغوى خود يعنى صرف گردش وتغییر ونحو چگونگی است .

از آن نقطه که خطش مختلف بود      نخستین جنبشی که مدالف بود (۱)  
 بدان خط چونند گر خط بست پرگار      بسیطی زان دوی آمد بیدار (۲)  
 سه خط چون کرد بر مرکز محیطی      بجسم آماده شد شکل بسیطی  
 خط است آن گاه بسیط آن گاه اجسام      که ابعاد ثلثش کرده اندام (۳)  
 ۵- توان دانست عالم را بغایت      بدین ترتیب از اول تا نهایت  
 چو بر عقل این نمونه گشت ظاهر      بیک تک میدود ز اول با آخر  
 خدایت آنکه حد ظاهر ندارد      وجودش اول و آخر ندارد  
 خداین شو که پیش اهل بینش (۴)      تنگ باشد حجاب آفرینش  
 بدان خود را که از راه معانی      خدرا دانی از خود را بدانی  
 ۱۰- بدین نزدیکی آینه دریش (۵)      فلک چبود بدان دوری میندیش  
 تو آنوریکه چرخ تشت شمعست «۶»      نمودار دو عالم در تو جمعت  
 نظامی بیش از این راز نهانی      مگو تا از حکایت و انمانی  
**صفت شیرویه و انجام کار خسرو**

چو خسرو تخته حکمت در آموخت «۷» آزادی جهان را تخته بردوخت

(۱) معنی این بیت با سه بیت بعد از آن اینست که از نقطه مرکزی وجود که خطوط مختلفه بسمت دایره محیط ایجاد داشت بسبب جنبش نخستین شکل الف که طول یا درازنا باشد پدید آمد و از پیدایش خط دیگر بسیطیت و عرض که سطح یا پهنا نامند ایجاد شد و از احاطه سه خط جسم بسیط پیدا آمد که اندام آن از ابعاد ثلث ساخته شده. (۲) در بعض نسخ است (بدان پرگار سطح آمد پدیدار) و ظاهراً تصحیح کاتبست که نمی دانسته بسیطیت و پهنا همان سطح است. (۳) در بعض نسخ (که ابعاد ثلثش کرده نام) غلطست  
 (۴) یعنی پرده آفرینش در پیش چشم اهل بینش نازک و تنگ است و میتواند از پشت پرده حقیقت را به بینند (۵) یعنی چون آینه هیکل و وجود خودت بدین نزدیکی برای شناختن خدا در پیش است دیگر چه حاجت است که بآینه فلک دور متوسل شوی.

(۶) اشارتست باین بیت اترعم انک جرم صغیر و فیک انطوی العالم الاکبر  
 (۷) یعنی پس از آموختن حکمت با اختیار و آزادی دکان جهانرا تخته دوز کرده و تبرک دنیا گفت.

زمريم بود يك فرزند خامش «۱» چوشيران ابخر وشيروه نامش  
 شنيدم من كه آن فرزند قتال در آن طفلی كه بودش قرب نه سال  
 چوشيرين را عروسی بود میگفت كه شيرين كاشگی بودی مراجفت  
 زمهرش باز گویم يا ز كينش ز دانش يا ز دولت يا ز دينش  
 ۵- سرای شاه ازو پردود می بود بدو (بدر) پیوسته ناخشنود می بود  
 بزرگ اميد را گفت ای خردمند دلم بگرفت از اين وارونه فرزند (۲)  
 از اين نافرغ اختر می هراسم فساد طالعش را می شناسم  
 ز بدفعلی كه دارد درسرخویش چو گرگ ایمن نشد بر مادر خویش  
 از اين ناخوش نیاید خصلتی خوش (۳) كه خاكستر بود فرزند آتش  
 ۱۰- نگويد آنچه كس را دلکش آید همه آن گوید او كورا خوش آید  
 نه بافرش همی بینم نه با سنگ ز فر و سنگك بگریزد بفرسنگ  
 چودود از آتش من گشت خیزان زمن زاده ولی از من گریزان  
 سرم تاج از سرافرازان ربودست خالف بس ناخلف دارم چه سود است  
 نه بر شیرین نه بر من مهر بانست نه با همشیرگان شیرین ز بانست  
 ۱۵- بچشمی بیند اين دیوان پری را (۴) كه خرد پیشه ها پالانگری را

(۱) ابخر - گندید . دهان و این خصلت همیشه در وجود شیر موجود است یعنی از صفات شیر  
 فقط کند دهان داشت . (۲) فرزند وارونه - مرده بی فر - میشود . (۳) یعنی از این  
 ناخوش روی صفت خوش نمی آید و از آتش جز خاكستر هرگز نخواهد زاد . (۴) خر در میان  
 صنایع و پیشه ها از پالانگری ناخشنود است زیرا بوسیله پالان او را زیر بار میکشند .

### الحاقی

خری خر مغز مغزی پر ز خرچنگ	وزان دلتك رو آفاق دلتك
نسخه روی و ازرق چشم و اشقر	سزاوار خم گل نه خم زر
ازو نفرت گرفته هر گروهی	نه در طالع نه در دولت شكوهی
نرفتی جز بغفلت روزكارش	بند جز خیره گفتن هیچ كارش
جهانرا از وجودش تك بودی	جهانی هم از او دلتك بودی

زمین بگذر که من خود گرزۀ مارم «۱» بلی مارم که چون او مهره دارم  
 نه هر زن زن بود هر زاده فرزند نه هر گل میوه آرد هر نیی قند  
 بسازاده که کشت آنرا کزو زاد بس آهنگانه کز صاحب وفائی  
 ۵- یزک امید گفت ای پیش بین شاه گر فتم کاین پسر درد سر تست  
 شاید خصمی فرزند کردن دل از پیوند بی پیوند کردن  
 کسی بر نار بن نارد لگد را (۲) که تاج سر کند فرزند خود را  
 درخت تود از آن آمد لگد خوار که دارد بچه خود را نگو نثار  
 ۱۰- تونیکی بد نباشد نیز فرزند بود تره به تخم خویش مانند (۳)  
 قبای زر چو در پیرایش افتد (۴) ازو هم زر بود کارایش افتد  
 اگر توسن شد این فرزند جماش زمانه خود کند رامش تو خوش باش  
 جوانی داردش زینسان پراز جوش به پیری توسنی گردد فراموش  
 نشستن خسرو به آتش خانه

چنان افتاد از آن پس رای خسرو که آتش خانه باشد جای خسرو  
 ۱۵- نسازد با همالان هم نشستی کند چون موبدان آتش پرستی  
 چو خسرو را با آتش خانه شد درخت چو شیر مست شیرویه بر تخت  
 بنوشانوش می در کاس می داشت زدورا دور شه را پاس می داشت

(۱) یعنی از من بگذر و سخن مگو که من در نظروی مار گرزۀ ام بلی اگر مار نبودم چنین مهره و نژادی  
 نداشتم. (۲) یعنی درخت انار چون میوه و فرزند خود را بر سر خود میگذارد کسی باولگد  
 نمیزند ولی درخت تود چون ثمر و زاده خود را نگو نثار میسازد از آن روی لگد خوار است.  
 (۳) تره به تخم خود میماند - مثل سایر و معروفست. (۴) یعنی قبای زربفت و قتی  
 بمعرض پیرایش و برش درآمد آنچه از دم مقراض ریخته میشود آنهم زر است و در  
 آرایش بکار می آید.

بدان نگذاشت آخر بند کردش      بکنجی از جهان خرسند کردش  
 در آن تلخی چنان برداشت با او      که جز شیرین کسی نگذاشت با او  
 دل خسرو بشیرین آنچنان شاد      که با صد بند گفتا هستم آزاد  
 نشاندی ماه را گفتمی میندیش      که روزی هست هر کس را چنین پیش  
 ۵- زبادی کو کلاه از سر کنند دور      گیاه آسوده باشد سرو رنجور  
 هر آنچ اوفحل تر باشد ز نهجیر      شکار افکن بدو خوشتر زند تیر  
 چو کوه از زلزله گردد بدو نیم      ز افتادن بلندان را بود بیم  
 هر آن پخته که دندانش بزرگست (۱)      بدنبالش بسی دندان گرگست  
 بهر جا کاشی گردد زر اندود (۲)      بسوی نیکوان خوشتر رود دود  
 ۱۰- تو در دستی اگر دولت شد از دست      چو تو هستی همه دولت مرا هست  
 شکر آب نیز از اوفارغ نبودی      داش دادی و خدمت می نمودی  
 که در دولت چنین بسیار باشد      گاهی شادی گاهی تیمار باشد  
 شکنج کار چون درهم نشیند «۳»      بمیرد هر که در ماتم نشیند  
 گشاده روی باید بود یکچند «۴»      که پای و سر نباید هر دو در بند  
 ۱۵- نشاید کرد بر آزار خود زور      که بس بیمار و اگست از لب گور

(۱) یعنی بره پخته آنگاه که دندان بزرگ علف خوار پیدا کرده و بکوه و بیابان میرود بسی دندان کرک از دنبال اوست ولی تا دندان علف خواری ندارد و شیر خوار است در خانه از کرک ایمن است . اطلاق پخته بر گوسفند در جای دیگر هم هست و گوید :

بره در شیر مستی خورد باید      که چون پخته شود گرگش رباید  
 (۲) یعنی هر جا که آتش شعله زرانود بر کشد دود آن بیشتر در چشم نیکوان میرود .  
 (۳) یعنی وقتی گره در کار بسیار شد نباید در ماتم نشست و غمگین بود زیرا غم خوردن زیاد مرك میآورد . (۴) یعنی اگر چه پای تو در بند است از چین و شکن بند بر سر و صورت مگذار و گشاده روی باش زیرا پا و سر هر دو را نباید در بند کرد .

نه هر كس صحت اورا تب نگیرد نه هر كس را كه تب گیرد بعيرد  
 بسا قفلا كه بندش ناپديد است چو و اينى نه قفل است آن كليلد است  
 بدانائى ز دل بردانه غم را كه غم را كشد چون ريك نم را  
 اگر جاى تورا بگرفت بدخواه «۱» مقنع نيز داند ساختن ماه  
 ولى چون چاه نخشب آب گیرد جهان از آهني كى تاب گیرد  
 دراين كسور كه هست از تيره رائى سيه كافور و اعمى روشنائى  
 بايد ساخت باهر ناپسندى «۲» كه ارزد ريش گاوى ريشخندى  
 ستيز روزگار از شرم دور است از دورى طلب كازرم دور است «۳»  
 دو كس را روزگار آرم داد است يكي كو مرد و ديگر كو نزا د است  
 نماند كس درين دير سپنجى «۴» تو نيز ار هم نماني تا نرنجى  
 اگر بودى جهان را پايدارى بهر كس چون رسيدى شهر يارى  
 فلك گر مملكت پاينده دادى ز كيه خسرو بخسرو كى فتادى  
 كسى كو دل براين گيلزار بندد «۵» چو گل زان بيشتر گر يد كه خندد  
 اگر دنيا نماند با تو ميخروش «۶» چنان پندار كافتد بارت از دوش  
 ز تو يا مال ماند يا تو ماني پس آن به كو نماند تا تو ماني  
 چو بر بطهر كه او شادى پذير است ز درد گوشمالش ناگزير است

- (۱) يعنى بدخواه تو مانند مقنع حكيم است كه از آهن ماه نخشب ساخت و از چاه همه شب  
 آنماه برميتافت ولى ماه مقنع با ماه آسمان همسرنست و اگر چاه پر آب شد ماه آهن  
 از تابش مى افتد . (۲) ريش گاو احمق است يعنى گاهى از ابله و احمق بايد  
 تعلق گفت و ريشخند كرد . (۳) يعنى از روزگار دورى كن كه او دور آرزوم و بيجاست . (۴) يعنى  
 دراين جهان جاى زيبست نيست و اگر ميخواهى از رنج آن آسوده شوى قبل از مرگ بايد مرد .  
 (۵) يعنى خنده گل يك دوروز است و گريه وي كه گلاب باشد روزهاى بسيار .  
 (۶) در بعض نسخ است ( چنان دان كاو فتادت بارى از دوش . )

بزن چون آفتاب آتش درین دیر      که بی عیسی نیابی درخراں خیر  
 چه مارست اینکه چون ضحاک خونخوار «۱»      هم از پشت تو انگیزد ترا مار  
 شهوت ریزه کز پشت راندی      عقوبت بین که چون بی پشت ماندی  
 درین بسته منه بر پشت بساری      شکم واری طلب نه پشت واری  
 ۵- بهنین و سترون بین که رستند      که بر پشت و شکم چیزی نبستند  
 گرت عقلی است بی پیوند میباش      بدانچه هست از او خرسند میباش  
 نه ایمن تر ز خرسندی جهان نیست (۲)      نه به ز آسودگی نزهت ستا نیست  
 چو نانی هست و آبی پای در کش      که هست آزاد طبعی کشوری خوش  
 بخرسندی بر آور سر که رستی «۳»      بلائی محکم آمد سر برستی  
 ۱۰- همان زاهد که شد در دامن غار «۴»      بخرسندی مسلم گشت از اغیار  
 همان که بد که ناپید است در کوه      پرواز قناعت رست از انبوه  
 جهان چون مار افهی پیچ پیچ است      ترا آن به کزو در دست هیچ است  
 چو از دست تو ناید هیچ کاری (۵)      بدست دیگران میگیر ماری  
 چو در بندی بدان میباش خرسند      که تو گنجی بود گنجینه در بند  
 ۱۵- و گر در چاه یابی پایه خویش «۶»      سعادت نامه یوسف بنه پیش  
 چو زیر از قدر تو جای تو باشد «۷»      عام دان هر که بالای تو باشد

(۱) در بعض نسخ است (چه ملک است اینکه چون ضحاک خونخوار)  
 (۲) خرسندی اینجا بمعنی دوری از زن و فرزند و مجرد زیستن است (۳) یعنی از زن  
 و فرزند آزاد باش و رستگار که سرپرستی زن و فرزند بلائی سخت است (۴) معنی دویست  
 اینست که زاهد و کهبد بجهت آزادی از زن در خوبی مسلم شده اند . (۵) یعنی چون  
 از دست هیچ کاری از کارهای دنیا بر نمی آید خرسند باش و فرض گیر که مار دنیا  
 بردست دیگران است و تو از آن ایمنی . (۶) سعادت نامه یوسف رسیدن او پادشاهی مصر است  
 بعد از چاه (۷) یعنی هر کس بالا دست نشست علم خود بدان و علم گرچه بالاست بر شاه مقدم نیست

### (الحاقی)

در این دریا که ره بر زهر دارد      در آنکس راست گزین بهر دارد  
 چو بالائیت باید زیر شو زیر      که به باشد دم شیر از سر شیر



تو پنداری که تو کم قدر داری      توئی تو کز دو عالم صدر داری  
 دل عالم توئی در خود مبین خرد      بدین همت توان گوی از جهان برد  
 چنانندان کاین داز خلقت گزید است      جهان خاص از بی تو آفرید است  
 بدین اندیشه چون دلشاد گردی      ز بند تاج و تخت آزاد گردی  
 ۵- و گر باشی به تخت و تاج محتاج      زمین را تخت کن خورشید را تاج  
 بدین تسکین ز خسرو سوز میرد      بدین افسانه خوش خوش روز میرد  
 شب آمد همچنان آن سرو آزاد      سخن میگفت و شه را دل همیداد  
 کشتن شیرویه خسرو را

شبی تاریک نور از ماه برده      فلک را غول وار از راه برده  
 زمانه با هزاران دست بیزور      فلک با صد هزاران دیده شبکور  
 ۱۰- شهنشه پای را بآبند زرین      نهاده بر دو سیمین ساق شیرین  
 بت زنجیر موی از سیمگون دست      بزنجیر زرش بر مهره می بست  
 ز شفقت ساقهای بند سایش      همی مالید و می بوسید پایش  
 حکایت های مهر انگیز میگفت      که بر بآب حکایت خوش توان خفت  
 بهر لفظی دهن پر نوش میداشت «۱»      بر آواز شهنشه گوش میداشت  
 ۱۵- چو خسرو خفت و کمتر شد جوابش      بشیرین در سرایت کرد خوابش  
 دو یار نازنین در خواب رفته (۲)      فلک بیدار و از چشم آب رفته  
 جهان میگفت کامد فتنه سرمست «۳»      سیاهی بر لبش مسمار می بست  
 فرود آمد ز روزن دیوچهری      نبوده در سرشتش هیچ مهری

(۱) یعنی هر سخی که میگفت بر پاسخ آن از شهنشاه گوش فرا میداد تا وقتی که شاهرآ  
 خواب میرود آنوقت شیرین هم بخواب میرفت . (۲) یعنی چشم فلک بیدار  
 و آب حیا از چشمش رفته بود . (۳) یعنی آمدن حادثه و کشته شدن شاهرآ جهان  
 میخواست خبر دهد ولی سیاهی شب بامسمار دهش را بهم میدوخت .

چو قصاب از غضب (درون) خونی نشانی  
چو دزد خانه بر کالا همی جست  
ببالین شه آمد تیغ در مشت  
چنان زد بر جگر گاهش سر تیغ  
۵- چو از ماهی جدا کرد آفتابی «۱» برون زد سر زرو زن چون عقابی  
ملك در خواب خوش پهلوی دریده  
ز خورش خوابگاه طوفان گرفته «۲» دلش از تشنگی از جان گرفته  
بدل گفتا که شیرین را ز خوش خواب  
دگر ره گفت با خاطر نهفته  
۱۰- چو بیند بر من این بیداد و خواری  
همان به کین سخن نا گفته باشد  
بتلخی جان چنان داد آن وفادار  
که شیرین را نکرد از خواب بیدار

### تمثیل

شکفته گلبنی بینی چو خورشید  
بر آید ناگاه ابری تند و سرمست  
۱۵- بدان سختی فرو بارد تگرگی  
چو گردد باغبان خفته بیدار  
بسر سبزی جهان را داده امید  
بخون ریز ریاحین تیغ در دست  
کزان گلبن نماند شاخ و برگ  
بیاض اندر نه گل بیند نه گلزار  
چه گوئی کز غم گل خون نریزد (۳) چو گل ریزد گلابی چون نریزد

(۱) یعنی چون از ماه وجود شاه آفتاب جان را جدا کرد یا آنکه آفتاب وجود خسرو را از ماه جمال شیرین جدا ساخت . (۲) یعنی دلش از تشنگی از جان بتك آمده بود .  
(۳) یعنی چگونه میگوئی که باغبان از غم گل خون از چشم نریزد چون گل فرو ریخت چرا گلاب اشك نباید ریخت .

## بیدار شدن شیرین

ز بس خونگزن شه رفت چون آب  
دگر شبها که بختش یار گشتی (بودی)  
فلک بنگر چه سردی کرد این بار  
پریشان شد چو مرغ تاب دیده  
۵- پرند از خوابگاه شاه برداشت  
ز شب می جست نور آفتابی  
سریری دید سر بی تاج کرده  
خزینه در گشاده گنج برده  
بگریه ساعتی شب را سیه کرد  
۱۰- گلاب و مشک با عنبر بر آمیخت  
فرو شستش بگلاب و بکافور  
چنان بزمی که شاهان را طرازند  
چوشه را کرده بود آرایشی جست  
همان آرایش خود نیز نو کرد

## خواستگاری شیرویه شیرین را

۱۵- دل شیرویه شیرین را بایست  
نهانی کس فرستادش که خوش باش  
چو هفته بگذرد ماه دو هفته  
خداوندی دهم بر هر گروهش  
چو گنجش زیر زر پوشیده دارم  
۲۰- چو شیرین این سخنها را بنوشید  
ولیکن با کسی گفتن نشایست  
یکی هفته درین غم بار کش باش  
شود در باغ من چون گل شکفته  
ز خسرو بیشتر دارم شکوهش  
کلید گنج ها او را سپارم  
چو سر که تند شد چون می بجوشید

فریش داد تا باشد شکیبش نهاد آن کشتنی دل بر فریش «۱»

بس آنگاه هر چه بود اسباب خسرو زمنسوج کهن تا کسوت نو

(۱) یعنی شیرویه که بسبب کشتن پدر کشتنی و واجب القتل بود بفریب شیرین دل بر نهاد .

### الحاقی

بشیرینیش پیغامی فرستاد  
 بجای آور هر آنچه‌ی که گویم  
 بسی گاهست و چندین روز گزاراست  
 چو اندر دوستی آگاهم از تو  
 که گرچه روی دارد در گرانی  
 چو آید باتو مارا وقت پیوند  
 بگو تا از نخست آن سقف ایوان  
 پس آنگاه ز صحن این سرایش  
 کنند از ملک و دولت دور رختش  
 جواهر بر کنند از جام جمشید  
 چو بی پرویز باشد جای پرویز  
 چو کوتاهی دهند این داوریرا  
 مفرح سازی از یاقوت و شطرنج  
 پس آن پیروزه خانرا پاره سازند  
 مکن یاری بمهر آن بارید را  
 چوزین اندیشه داری بی نیازم  
 ز جان همواره خشنودیت جویم  
 چو بر شیرویه شد پیغام شیرین  
 هر آن چیزی که او فرمود او گفت  
 چو فارغ گشت شیرین را خبر داد  
 که گر خواهی که از وصلم شوی شاد  
 که من خود یگمان مهر تو جویم  
 که مهرت در دل من پایدار است  
 بجا آر آنچه من در خواهم از تو  
 در آن سری بود مارا نهانی  
 ز هر يك بر تو خوانم نكته چند  
 بستی آورند از اوج کیوان  
 کنند آواره طوق و تخت و جایش  
 بسوزانند شادروان و تختش  
 که تا بانست چون رخشنده خورشید  
 بفرمائی بریدن پای شب‌دیز  
 پس آنگه بر کنند کورا و ریرا  
 که دل را غم زداید دیده را رنج  
 نگین و تاج و طوق و یاره سازند  
 بران از خدمت خود یار برد را  
 بخدمت کردند گردن فرازم  
 پس آنگه سر این باتو بگویم  
 بداد از پادشاهی کام شیرین  
 بکرد از بهر آن تا گردش جفت  
 دل شیرین از آن غم شاد شد شاد

بمحتاجان و محرومان ندا کرد      ز بهر جان شاهنشاه فدا کرد  
جان دادن شیرین در دخمه خسرو

چو صبح از خواب نوشین سر بر آورد      هلاک جان شیرین بر سر آورد  
سیاهی از حبش کافور میبرد «۱» شد اندر نیمه راه کافور دان خرد  
ز قلعه زنگی در ماه می دید      چومه در قلعه شد زنگی بخندید  
۵- بفرمودش برسم شهر یاری      کیانی مهدی از عود قمار یاری  
گرفته مهد را در تخته زر      بر آمده بر وارید و گوهر  
بآئین ملوک پارسی عهد      بخوابانید خسرو را در آن مهد  
نهاد آن مهرا بر دوش شاهان      بمشهد برد وقت صبح گاهان  
جهانداران شده یکسر پیاده      بگرداگرد آن مهد ایستاده  
۱۰- قلم زانگشت رفته بارید را      بریده چون قلم زانگشت خود را  
بزرگ امید خرد امید گشته      بلرزانی چو برک بید گشته  
باواز ضعیف افغان بر آورد      که مارا مرگ شاه از جان بر آورد  
پناه و پشت شاهان عجم کو      سپهسالار و شمشیر و علم کو  
کجا کان خسرو دنیس خوانند      گهی پرویز و گه کسریش خوانند

(۱) این بیت و بیت بعد در کیفیت طلوع صبح است . از سیاه حبشی و زنگی ظلمت شب و از خرد شدن کافور دان و خندیدن زنگی سپیده صبح مقصود است . یعنی سیاهی حبشی از حبش کافور میبرد در نیمه راه کافور دان وی شکست پس کافور سپیده صبح آشکار گردید . و نیز زنگی ظلمت از قلعه افق آسمان در ماه تماشا میکرد چون ماه در قلعه افق هنگام صبح بمناسبت ایام البیض بودن غروب کرد و پنهان شد زنگی خندید و از دندان سپید وی سپیده صبح آشکار شد . حکیم آذری طوسی در کتاب جواهر الاسرار سه بیت نظامی را که از جمله این دو بیت است ترجمه کرده و سیاه حبشی کافور بر راکنایه از ماه و خرد شدن راکستن ماه دانسته ولی بنظر صحیح نمی آید و ترجمه که ما کرده ایم مناسب تر و بهتر است . در بعض نسخ بجای (قلعه) (حلقه) غلط است

چو در راه رحیل آمد روارو      چه جمشید و چه کسری و چه خسرو  
 گشاده سر کنیزان و غلامان      چو سروی در میان شیرین خرامان  
 نهاده گوهر آگین حلقه در گوش      فکنده حلقه های زلف بر دوش  
 کشیده سرمه ها در نرگس مست      عروسانه نگار افکنده بر دست  
 ۵- پرندی زرد چون خورشید بر سر      حریری سرخ چون ناهید در بر  
 پس مهد ملک سر مست میشد      کسی کان فتنه دید از دست میشد  
 گشاده پای در میدان عهدش (۱)      گرفته رقص در پایان مهدش  
 گمان افتاد هر کس را که شیرین      ز بهر مرك خسرو نیست غمگین  
 همان شیرویه را نیز این گمان بود      که شیرین را بر او دل مهر بان بود  
 ۱۰- همه ره پای کوبان میشد آنماه      بدینسان تا بگنبد خانه شاه  
 پس او در غلامان و کنیزان      ز نرگس بر سمن سیماب ریزان

چو مهد شاه در گنبد نهادند      بزرگان روی در روی ایستادند

(۲) یعنی در میدان عهد و وفاداری خسرو پای رفتن گشوده و با او تا دخمه مرك برای همراهی میرفت .

### (الحاقی)

چو شیرین دیدشان زار و خروشان      بسوك شه فغان داران و جوشان  
 سبك پرده ز روی راز برداشت      میان انجمن آواز برداشت  
 کای فرزانه شاهان و دلیران      جهان آرای و رزم آرای شیران  
 سراسر آگهید از حال زارم      همه دانید راز روزگارم  
 مرا تا بوده ام در پرده شاه      نتاییده است بر رویم خور و ماه  
 بمن پرویز روشن روی بوده است      بگیتی در همه مارا ستوده است  
 کنون چون اسپری شد روزگار      روانش باد شاد از کردگار  
 چو بگذشت از جهان ده چیز بگذشت      کران ده بر همه شاهان سرافراشت

(بقیه در صفحه بعد)

میان در بست شیرین پیش موبد      بفراشی درون آمد بگنبد  
 در گنبد بروی خلق در بست      سوی مهد ملک شد دشنه در دست  
 جگر گاه ملک را مهر برداشت (۱)      بیوسید آن دهن کاو بر جگر داشت  
 بدان آیین که دید آن زخم رایش (۲)      همانجا دشنه زد بر تن خویش  
 ۵- بخون گرم شست آن خواب گهر را      جراحت تازه کرد اندام شه را  
 پس آورد آن گهی شهرادر آغوش      لبش بر لب نهاد و دوش بر دوش  
 به نیروی بلند آواز برداشت «۳»      چنان کان قوم از آوازش خبر داشت

- (۱) یعنی دهانی که از زخم دشته بر جگر گاه خسرو پیدا شده بود بوسه داد .  
 (۲) یعنی بهمان آیین و نوع که خسرو زخم برداشته بود و در همانجا که زخم بدو رسیده بود شیرین هم بادشنه بر تن خود زخم زد .  
 (۳) یعنی بانیروی تمام آواز برداشت چنانکه آن قوم را همه خبردار کرد که جان من با جان شاه و تنم با تن وی بهم در پیوست و تنم از فرقت و دوری و جانم از فریاد و داوری آزاد گردید .

بقیه الحاقی از صفحه قبل

از آن ده نه تبه کردم بر این شوم  
 من ار چه هم از آن ده گانه بودم  
 در ایام پدر این ناجوانمرد  
 کنون چون کرد کوه روز خسرو  
 گر از دل کرد بر خسرو تباهی  
 پس آنکه برقع از رخسار برداشت  
 نشاید کرد عشقش را ملامت  
 دل خسرو بمن مشغول از آن بود  
 بجان بودم کنیز جان پاکش  
 چو خسرو را بدانسان بد سر انجام  
 از آن پس شوم پی شیرویه بد بخت  
 بملک اندر چو خر در گل بماند  
 چو گفتم اینها میان خلق شیرین

که ویران شد ز بیداش برو بوم  
 بخوبی در جهان افسانه بوم  
 ز ناپاکی به پیوندم طمع کرد  
 دگر ره شد کهن طبعش بمن نو  
 تبه کردم براو اسباب شاهی  
 که گر خسرو بروی من نظر داشت  
 بعشقی بر چنین رخ بر سلامت  
 که بر خسرو دل من مهربان بود  
 دلم خوش بود از خوشبختی پاکش  
 پس از وی کس میناد از من این کام  
 شود هم چون پدر بی تاج و بی تخت  
 ز من کام دلش در دل بماند  
 بشد جوش دلش یکباره تسکین

که جان با جان و تن و باتن به پیوست  
 بزم خسرو آن شمع جهانتاب  
 بآمرزش رساد آن آشنائی  
 کالهی تازه داراین خاکدان را  
 ۵- زهی شیرین و شیرین مردن او  
 چنین واجب کنند در عشق مردن  
 نه هر کو زن بود نامرد باشد  
 بسار عنا زنا کو شیر مرد است (۱)  
 غباری بر دمید از راه بیداد  
 ۱۰- برآمد ابری از دریای اندوه  
 ز روی دشت بادی تند برخاست  
 بزرگان چون شدند آگه ازین راز  
 که احسنت ای زمان وای زمین زه  
 چو باشد مطرب زنگی و روسی (۳)  
 ۱۵- دو صاحب تاج راهم تخت کردند  
 وز آنجا باز پس گشتند غمناک  
 که جز شیرین که در خاک درشتست  
 کسی از بهر کس خود را نکشت است

### ( نکوهش جهان )

منه دل بر جهان کین سردنا کس وفا داری نخواهد کرد با کس

- (۱) یعنی بسیار دیا های در نور دیده که در نورد آنها نقش شیر نهانست .  
 (۲) یعنی هوارا از تیرگی با خاک زمین برابر کرد . راست اینجا بمعنی برابر  
 و مساویست . (۳) مطرب زنگی کنایه از شب و مطرب روسی کنایه از روز است  
 یعنی با این دو مطرب سیاه و سپید ناسازگار و طی کننده عمر عاقبت هر عروسی همین است .



چه بخشد مرد را این سفله ایام  
 بصد نوبت دهد جانی به آغاز  
 چو بر بائی طلسمی پیچ پیچی  
 درین چنبر که محکم شهر بند است  
 ۵- نه با (در) چنبر توان پرواز کردن  
 درین چنبر گشایش چون نمائیم  
 همان به کا درین خاک خطرناک  
 بگرییم از برای خویش یکبار  
 که یکیک باز نستاند سر انجام  
 یک نوبت ستاند عاقبت باز  
 چو افتادی شکستی هیچ هیچی  
 نشان ده گردنی کوبی کمند است  
 نه بتوان بند چنبر باز کردن  
 چون گشادست کس ما چون گشائیم  
 ز جور خاک بنشینیم بر خاک  
 که بر ما کم کسی گرید چو مازار

\*\*\*

شنیدستم که افلاطون شب و روز  
 ۱۰- پرسیدند از و کاین گریه از چیست  
 از آن گریم که جسم و جان دمساز  
 جدا خواهند گشت از آشنائی  
 بگریه داشتی چشم جهان سوز  
 بگفتا چشم کس بیهوده نگریست  
 بهم خو کرده اند از دیر گه باز  
 همی گریم بدان روز جدائی

\*\*\*

رهی خواهی شدن کان ره دراز است «۱»  
 پبای جان توانی شد بر افلاک  
 ۱۵- مگو بر بام گردون چون توان رفت  
 پپرس از عقل دور اندیش گستاخ  
 به بی برگی مشو بی برک و ساز است  
 رها کن شهر بند خاک بر خاک  
 توان رفت از خود بیرون و آن رفت  
 که چون شاید شدن بر بام این کاخ  
 علم بر کش بر این کاخ کیانی «۲»  
 چنان کنز عقل فتوی میستانی

(۱) یعنی در راه دور و دراز سفر آخرت بی برک و ساز مرو زیرا برک و سازی در این راه نیست و لوازم سفر را باید خود همراه برداری. در بعض نسخ است :  
 رهی خواهی شدن کز دیده راز است به بی برگی مرو کاین ره دراز است

(۲) کیان بکسر و ضم اول در فارسی خیمه مدور یک ستون و در عربی بکسر اول جمع کون بمعنی کائن است مانند ثوب و ثياب و هر دو معنی فارسی و عربی اینجا مناسب است دارد

خردشیخ الشیوخ رای تو بس  
 سخن کز قول آن پیر کهن نیست «۱»  
 خرد پای و طبیعت بند پایست  
 بدین زرین حصار آنشد برومند  
 ۵- چو این خصمان که از یارت برارند  
 ازین خرمن مخور یکدانه گاورس  
 چو عیسی خربرون بر زین تنی چند  
 ازین (درین) نه گاو پشت آدمی خوار «۳»  
 اگر زهره شوی چون باز گوی «۴»  
 درین خرپشته هم بر پشت گوی  
 ۱۰- بسا تشنه که بر بندار به بود «۵»  
 فریب شوره کردش نمکسود  
 بسا حاجی که خود را ز اشتر انداخت «۶»  
 که تلخک را ز ترشک باز شناخت  
 حصار چرخ چون زندان سر ائیمست (۷)  
 کمر در بسته گردش از دهایمست  
 چگونه تلخ نبود عیش آن مرد  
 که دم با از دهایم بایدش کرد  
 چو بهمن زین شبستان رخت بر بند  
 حریفی کردنت با از دها چند  
 ۱۵- گرت خود نیست سودی زین جدائی  
 نه آخر ز از دها یابی رهائی

(۱) مراد از پیر کهن خرد است .

(۲) یعنی براین خرمن ارزنده و بیمناک و بر جان خود ترسیده باش .

(۳) یعنی ازین نه فلک که از برج ثور گاو بر پشت دارند بنه هستی خود رامانند زمین  
 که بر پشت گاو جای دارد بر کاو بسته و بیرون برو . مسافران قدیم بارونه بر پشت  
 گاو میبنداند و هنوز هم در کوه نشینان معمولست (۴) برج ثور خانه زهره است  
 و از خرپشته که بمعنی پشته بزرگست آسمان مقصود است زیرا خر بمعنی بزرگست .  
 و بر پشت گاو بودن کنایه از مسافرت و فنا شدنست

(۵) یعنی بسا تشنه که از دیدار سراب و نمکرار دریابان پنداشت آب میآید و روز بهی  
 می بیند ولی فریب شوره زار او را کشت و گوشتش را نمکسود کرد .

(۶) یعنی بسا حاجی و هر و مکه که از اشتر مسافرت بزیر افتاده و بسبب فرا رسیدن  
 مرک قوه ممیزه از و مسلوب شد چنانکه گیاه تلخک را از ترشک باز شناخت

(۷) از دهای گرد چرخ - که کشان است .

چه داری دوست آنکش وقت مردن بدشمن تر کسی باید سپردن  
بحرمت شو گزین دیر مسیلی «۱» شود عیسی بحرمت خنر بسیلی  
سلامت بایدت کس را میازار که بدرا در عوض تیز است بازار  
از آن جنبش که در نشو نبات است درختانرا و مرغان را حیات است  
۵- درخت افکن بود کم زندگانی بدرویشی کشد نخجیر بانی  
علم بفکن که عالم تنك نایست عنان درکش که مرکب لنگ پایست  
نفس بردار ازین نای گلو تنك گره بگشای ازین پای کهن لنگ  
بملکی درچه باید ساختن جای «۲» که غل بر گردنت و بند بر پای  
ازین هستی که یابد نیستی زود بیاید شد بهست و نیست خشنود  
۱۰- ز مال و ملک و فرزند و زن و زور همه هستند همراه تو تا گور  
روند این همراهان غمناک با تو نیاید هیچ کس در خاک با تو  
رفیقان همه بد ساز گردند ز تو هر يك براهی باز گردند  
بمرک و زندگی در خواب و مستی توئی با خوشتن هر جا که هستی  
ازین مشتی خیال کاروان زن «۳» عنان بستان عالم بر آسمان زن  
۱۵- خلاف آنشد که در هر کارگاهی مخالف دید خواهی بارگاهی  
نفس کو بر سپهر آهنگ دارد «۴» زلب تا ناف میدان تنك دارد  
بده گر عاقلی پرواز خود را که کشتند از تو به صد بار صد را

(۱) مسیل بمعنی رهرو سیل است- یعنی از خانه این جهان که رهرو سیل است مانند عیسی با احترام بیرون بروند مانند خراج و سیلی. (۲) یعنی ملکی که آن ملک غل پای و بند کردن باشد نباید در آن منزل کرد.

(۳) مشتی خیال کاروان زن زخارف دنیویست. کَلِمَا فِی الْکَوْنِ وَ هُمَا وَ خِیَالٌ .  
(۴) یعنی نفس از آن سبب بالا آهنگ دارد که میدان او تنك است و از اف تالب بیشتر نیست پس تو اگر عاقلی خود را از دام تنك جهان پرواز بده زیرا در این دام صد بار صدها بهتر از ترا کشته اند (موتوا قبل ان تموتوا) .

زمین گزخون ما باکی ندارد      بیادش ده که جز خاکی ندارد  
 در مو عظه

دلا منشین که یاران برنشستند      بنه بر بند کایشان رخت بستند  
 درین کشتی چو نتوان دیر ماندن «۱»      بیاید رخت بر دریا فشاندن  
 درین دریا سر ازغم بر میاور      فرو خور غوطه و دم بر میاور  
 ۵- بدین خوبی جمالی کادمی راست      اگر بر آسمان باشد زمی راست  
 بفرساید زمین و بشکند سنک      نماید کس درین بیغوله تنک  
 پی غولان درین بیغوله بگذار      فرشته شو قدم زین فرش بردار  
 جوان مردان که دل در جنک بستند «۲»      بجان و دل ز جان آهنگ رستند  
 ز جان کندن کسی جان بردخواهد      که پیش از دادن جان مردخواهد  
 ۱۰- نمائی گر بماندن خو بگیری      بمیران خویشتن را تانمیری  
 بسا پیکر که گفתי آهنین است      بصد زاری کنون زیر زمین است  
 گر اندام زمین را باز جوئی      همه خاک زمین بودند گوئی  
 کجا جمشید و افریدون وضحاك      همه در خاک رفتند ایخوشا خاک  
 جگرهایین که در خوناب خاک است      ندانم کاین چه دریای هلاک است  
 ۱۵- که دیدی کامد اینجا کوس پیلش «۳»      که بر نامد زپی بانک رحیلش  
 اگر در خاک شد خاکی ستم نیست      سر انجام وجود الا عدم نیست

(۱) یعنی چون کشتی زندگانی سنجین است و دیری نمیگذرد که باب فرو میرود برای  
 سبک ساختن بنه تن را بر دیا بریز و جان را برهان . (۲) یعنی جوان مردانی که بجان و دل در جنک  
 بسته و بمیدان خطرناك خود را بکشتن میدهند از شر جان آهنگ و حالت احتضار  
 و مرگ سخت بستی آزاد میشوند . جان آهنگ - حالت احتضار است و به ازین لغتی نمیتوان  
 یافت . (۳) در بعض نسخ است :

که دید آنجا که آمد کوس پیلش      که نامد ناگهان کوس رحیلش

جهان بین تاچه آسان می کنند مست «۱» فلك بین تاچه خرم می زند دست  
 نظامی بس کن این گفتار خاموش چه گوئی باجهانی پنبه در گوش  
 شکایت های عالم چند گوئی بپوش این گریه را درخنده روئی  
 چه پیش آرد زمان کان درنگردد چه افرازد زمین کان برنگردد  
 ۵- درختی را که بینی تازه بیخش کند روزی زخشکی چارمیخش  
 بهاری را کند (که شد) گیتی فروزی (۲) پیادش بردهد ناگاه روزی  
 دهد بستاند و عاری ندارد بجز داد و ستد کاری ندارد  
 جنایتهای این نه شیشه تنك همه درشیشه کن برشیشه زن سنك  
 مگر در پای دور گرم کینه (۳) شکسته گردد این سبز آبگینه  
 ۱۰- بده دینی مکن کنز بهر هیچت دهد این چرخ بیجا پیچ پیچت  
 زخود بگذر که با این چار پیوند (۴) نشاید رست ازین هفت آهنین بند  
 گل و سنك است این ویرانه منزل درو مارا دو دست و پای در گل  
 درین سنك و درین گل مرد فرهنك نه گل بر گل نهد نه سنك بر سنك

### نتیجه افسانه خسرو و شیرین

تو کنز عبرت بدین افسانه مانی (۵) چه پنداری مگر افسانه خوانی

- (۱) یعنی جهان را بنگر که چه آسان آدمی را مست غرور میکند و فلك را بین که برای هلاك چه خرم دست اندازی بدو میکند. در بعضی نسخ بجای (مست) (پست) است (۲) بهار این جا بمعنی گل و شگوفه است یعنی زمانه شکوفه را اول گیتی فروز کرده و آخر پیادش میدهد (۳) یعنی برشیشه تنك آسمان سنك بز و بشکن شاید شیشه های خرد پپای دوران گرم کینه فرو رفته از رفتار بازماند .  
 (۴) یعنی بترك تن گوی زیرا با پیوند این چار عنصر نمیتوان از هفت بند آهنین هفت فلك رست  
 (۵) یعنی تو که از شدت عبرت گرفتن ازین افسانه مانند خود افسانه سرتاپای عبرت شده پندار که افسانه میخوانی بلکه تاریخ حقیقت را میخوانی و در واقع سراپای این افسانه حکایت حال کنیزك قبحاقی آفاق نامی است که دارای در بند برای من فرستاد و بهم بستری خودش برگزید - دارای در بند شاید بهرامشاه سلجوقی باشد  
 خوشتر آن باشد که ذکر دلبران گفته آید در حدیث دیگران

درین افسانه شرطست، اشك راندن      گلابی تلخ بر شیرین فشاندن  
 بحکم آنکه آن کم زندگانی      چو گیل بر باد شد روز جوانی  
 سبك رو چون بت قبچاق من بود      گمان افتاد خود (کو) کافاق من بود  
 همایون پیکری نفزو خردمند      فرستاده بمن دارای در بند  
 ۵- پرندش درع و از درع آهنین تر (۱)      قباش از پیرهن تنك آستین تر  
 سران را گوش بر مالش نهاده      مرا در همسری بالش نهاده  
 چو ترکان گشته سوی کوچ محتاج      به ترکی داده رختم را بتاراج  
 اگر شد ترکم از خرگه نهانی      خدایا ترك زادم را تو دانی  
 در نصیحت فرزند خود محمد گوید

بین ای هفت ساله قرة العین      مقام خویشتن در قباب قوسین  
 ۱۰- منت پروردم و روزی خدا داد      نه بر تو نام من نام خدا باد  
 درین دور هلالی شاد می خند (۲)      که خندیدیم ماهم روز کی چند  
 چو بدر انجمن گردد هلاکات      بر افروزند انجم را جمالت  
 قلم در کش بحر فی کان هو ائیست      علم بر کش بعلمی کان خدائست  
 بناموسی که گوید عقل نامی      زهی فرزانه فرزند نظامی  
 در خواب دیدن خسرو پیغمبر اکرم را

۱۰- چنین گفت آن سخن پرداز شبخیز      کز آن آمد خلل در کار (ملك) پرویز

(۱) این بیت در بیان عفت و عصمت همسروی (آفاق) است . یعنی لباس حریر و پرند او چون درع آهنین پاسبان او بود و آستین قبایش چون پیراهنش تنك . تنك بودن آستین کنایه از عصمت و بخشش نکردنست و فراخ آستین بودن سخاوت و بخشش است .  
 (۲) دور هلالی اشاره بدوره کودکیست و در بیت بعد هم تأیید این معنی موجود است که میگوید وقتی هلال وجود تو بدر شد و بعد کمال و بلوغ رسیدی و جمال تو نور بخش انجم گردید در تحصیل علم بگوش .

که از شبهاشبی روشن چو مهتاب  
 خرامان گشته بر تازی سمندی  
 بچربی گفت با او کای جوانمرد  
 جوابش داد تا بی سر نگردم  
 ۵- سوار تند از آنجا شد روانه  
 ز خواب خوش چو خسرو اندر آمد  
 سه ماه از ترسناکی بود بیمار  
 یکی روز از خمار تلخ شد تیز  
 بیا تا در جواهر خانه و گنج  
 ۱۰- ز عطر و جوهر و ابریشمین  
 وزان بیمایگان را مایه بخشیم  
 سوی گنجینه رفتند آندو همراهی (۱) ندیدند از جواهر بر زمین جای  
 خریطه بر خریطه بسته زنجیر (۲) ز خسرو تا بکی خسرو همی گیر  
 چهل خانه که او را گنج دان بود «۳» یکی زان آشکارا ده نهان بود  
 ۱۵- بهر گنجینه يك يك رسیدند  
 دیگرها را بنسخت راز جستند  
 کلید و نسخه پیش آورد گنجور  
 چو شه گنجی که پنهان بود دیدش  
 همان با قفل هر گنجی کلیدش

(۱) یعنی از بس جواهر فراوان بود زمین پیدا نبود .

(۲) خریطه کیسه و صندوقهای چرمی در بسته محکم است . یعنی خریطه ها که از خسرو تا بکی خسرو یادگار و ذخیره بود همه در زنجیر بسته شده بود .

(۳) یعنی از چهل خانه که گنجدان خسرو بود يك گنج پیدا و ده گنج پنهان بود و بایستی ز روی نسخه و دفتر آن گنج های پنهانی زیر زمین را بیابند .

کلیدی در میان دیداز زرناب      چو شمعی روشن از بس رونق و تاب  
 ز مردم باز جست آن گنج را در «۱»      که قفل آن کلیدش نیست در بر  
 نشان دادند و چون آگاه شد شاه      زمین را داد کردند بر نشانگاه  
 چو خاریدند خاك از سنك خارا      پدید آمد یکی طاق آشکارا  
 ۵- درو در بسته صندوقی ز مرمر      بر آن صندوق سنگین قفلی از زر  
 بفرمان شه آن در بر گشادند      درون قفل را بیرون نهادند  
 طلسمی یافتند از سیم ساده      برو یکپاره لوح از زر نهاده  
 بر آن لوح زر از سیم سرشته «۲»      زر اندر سیم ترکیبی نوشته  
 طالب کردند پیری کان فرو خواند      شهنشه زان فرو خواندن فرو ماند  
 ۱۰- چو آن ترکیب را کردند خارش «۳»      گزارنده چنین کردش گذارش  
 که شاهی کارد شیر بابکان بود      بیجستی پیشوای چابکان بود  
 ز راز انجم و گردون خبر داشت      در احکام فلک نیکو نظر داشت  
 ز هفت اختر چنین آورد بیرون      که در چندین قران از دور گردون  
 بدین پیکر پدید آید نشانی «۴»      در اقلیم عرب صاحب قرانی  
 ۱۵- سخن گوی و دلیر و خوب کردار      امین و راست عهد و راست گفتار  
 بمعجز گوش مالد اختران را      بدین خاتم بود پیغمبران را  
 ز ملتها بر آرد پادشائی «۵»      بشرع (بدین) اورسد ملتخدائی  
 کسی را پادشاهی خویش باشد      که حکم شرع او در پیش باشد

(۱) یعنی از مردم گنجور پرسید که در این گنج که کلید قفل آن مانند سایر گنجها در بر قفلش

نیست کجاست (۲) یعنی با سیم و زر صورتی و ترکیبی بر آن لوح با خطوطی چند نقش شده

بود . (۳) خارش بمعنی تحقیق و جستجو است .

(۴) یعنی بدین شکل و شمایل که نقش شده . (۵) یعنی فقط شریعت و دین او

خدائی بر ملت ها دارد . ملتخدائی بمعنی پادشاهی بر دین است .



بدو باید که دانا بگروود زود      که جنک اوزیان شد صالح اوسود  
 چو شاهنشاه در انصورت نظر کرد      سیاست در دل و جانیش اثر کرد  
 بعینه گفت کاین شکل جهانتاب (۱)      سواری بود کان شب دید در خواب  
 چنان در کالبد جوشید جانیش      که بیرون ز ریخت مغز از استخوانش  
 ۵- پرسید از بریدان جهانگرد      که در گیتی که دیدست این چنین مرد  
 همه گفتند کاین تمثال منظور      که دل را دیده بخشد دیده را نور  
 نماند جز بدان پیغمبر پاک      کزو در کعبه عنبر بوی شد خاک  
 محمد کایزد از خلقش گزید است      زبانش قفل عالم را کلید است  
 بروشد شاه از آن گنجینه دلتک «۲»      از آن گوهر فتاده بر سرش سنک  
 ۱۰- چو شیرین دیدش را جوش در مغز      بریشان پیکرش زان پیکر نغز  
 بشه گفت ای بدانائی و رادی      طراز تاج و تخت کعبه قبادی  
 در این پیکر که پیش از ما نهفتند (۳)      سخن دانی که بیهوده نگفتند  
 بچندین سال پیش از ما بدین کار      رصد بستند و کردند این نمودار  
 چنین پیغمبری صاحب ولایت      کزو پیشینه کردند این روایت  
 ۱۵- بخاصه حاجتی دارد الهی      دهد بردین او حجت گواهی  
 ره و رسمی چنین بازی نباشد      برو جای سر افرازی نباشد  
 اگر بردین او رغبت کند شاه      نماند خار و خاشاکش درین راه  
 ز باد افرازه ایزد (این ره) رسته گردد      باقبال ابد پیوسته گردد  
 برو نام نکو خواهی بماند      همان در نسل او شاهی بماند

(۱) یعنی خسرو گفت این شکل که اردشیر نقش کرده بعینه همان شکلیست که من

در خواب دیدم . (۲) یعنی از گوهر وجود پیغمبر سنک بر سرش خورد .

(۳) یعنی در این پیکر و تمثال که پیش از ما در این گنجینه پنهان کرده اند سخن بیهوده نگفته و نوشته اند .

بشیرین گفت خسرو راست گوئی  
ولی ز آنجا که یزدان آفرید است  
ره و رسمه نیاکان چون گذارم  
دلهم خواهد ولی بختم نسازد  
بدین حجت اثر پیداست گوئی  
نیاکان مرا ملت بدید است  
ز شاهان گذشته شرم دارم  
نو آیین آنکه بخت اورا نوازد

۵- در آن دوران که دولت رام او بود  
رسول ما بحجت های قاهر  
گاهی میکرد مه را خرقه سازی (۱)  
گاهی باسنگ خارا راز میگفت  
شکوهش کوه را بنیاد میکند  
۱۰- عطایش گنج را ناچیز میکرد  
خلایق را زدعوت جام میداد  
بفرمود از عطا عطری سرشتن  
حبش را تازه کرد از خط جمالی  
چو از نقش نجاشی باز پرداخت

### نامه نبشتن پیغمبر بخسرو

۱۵- خداوندیکه خلاق الوجود است  
قدیمی کاوش مطلع ندارد  
تصرف با صفاتش لب بدوزد  
اگر هر زاهدی کاندر جهانست  
وجودش تاابد فیاض جود است  
حکیمی کاخرش مقطع ندارد  
خردگر دم زند حالی بسوزد  
بدوزخ درکشد حکمش روانست

(۱) خرقه سازی ماه کنایه از شق القمر و خرقه بازی اشارتست بمعجز پیغمبر که ماه را از آسمان فرود آورده و در خرقه خود پنهان ساخت .

### (الحاقی)

ازان ماند سخن در دل قبولش  
غرور پادشاهی بردش از راه  
چنین گفت آن نکورای نکورو  
که درس بوده بسیاری فضولش  
بر او آن پادشاهی گشت کوتاه  
کران آمد خلل در کار خسرو

وگرهرعاصی کو هست غمناك فرستد در بهشت از کیستش باك  
 خداوندیش را علت سبب نیست (۱) ده و گیر از خداوندان عجب نیست  
 بيك پشه كشد پیل افسری را (۲) بموری بر دهد پیغمبری را  
 ز سیمرغی برد قلاب کاری (۳) دهد پروانه را قلب داری  
 ۵- سپاس اورا کن ار صاحب سپاسی شناسائی بس آن کو را شناسی  
 زهر یادی که بی اولب بگردان زهر چ آن نیست او مذهب بگردان  
 بهر دعوی که بنمائی اله اوست بهر معنی که خواهی پادشاه اوست  
 ز قدرت در گذر قدرت قضا راست (۴) تو فرمانرانی و فرمان خدا راست  
 خدائی ناید از مشتی پرستار خدائی را خدا آمد سزاوار  
 ۱۰- توای عاجز که خسرو نام داری و گر کی خسروی صد جام داری  
 چو مخلوقی نه آخر مرد خواهی؟ ز دست مرك جان چون برد خواهی  
 که میداند که مشتی خاك محبوس چه در سر دارد از نیرنك و ناموس  
 اگر بی مرك بودی پادشائی بسا دعوی که رفتی در خدائی  
 مبین در خود که خود بین را بصر نیست خدا بین شو که خود دیدن هنر نیست  
 ۱۵- ز خود بگذر که در قانون مقدار (۵) حساب آفرینش هست بسیار

(۱) یعنی خداوندی او مثل پادشاهی پادشاهان معلول علت نیست بدین سبب گرفتن و دادن او هم  
 بی علت است (۲) پیل افسر کنایه از بزرگ و بلند افسر و کشتن پیل افسر با پشه  
 اشاره بقصه نمرود و دادن پیغمبر بمور اشاره بابتلای ایوب است . (۳) قلاب  
 کاری بفتح قاف یعنی وارونه کردن کارها و تسلط بر هر کار است . یعنی سیمرغ قوی را از قلاب کاری  
 و غلبه دور و پروانه ضعیف را قلب دار لشکر میسازد . چون شاه در قلب لشکر جای دارد .  
 (۴) یعنی از قدرت داشتن خود بگذر زیرا قدرت در دست قضا است .  
 (۵) یعنی خود پرستی را بگذار که حساب آفرینش را اگر پسنجی و بقانون در آوری  
 بسیار است و تو در جنب آن هیچی و انگاه در سه چهار بیت بعد مقدار آفرینش را شرح میدهد .

زمین از آفرینش هست گردی  
عراق از ربع مسکون است بهری  
در آن شهر آدمی باشد بهر باب  
قیاسی باز گیر از راه بینش  
۵- بین تا پیش تعظیم الهی  
بترکیبی کز این سان پایمال است  
گواهی ده که عالم را خدائست  
خدائی کادمی را سروری داد  
۱۰- چو طاووسان تماشا کن درین باغ «۱»  
چو پروانه رها کن آتشین داغ  
مجویسی را مجس پر دود باشد «۲»  
کسی کاتش کند نمرود باشد  
در آتش مانده وین هست ناخوش  
مسلمان شو مسلم گرد از آتش

چو نامه ختم شد صاحب نور دش  
بدست قاصدی جلد و سبک خیز  
۱۰- چو قاصد عرضه کرد آن نامه نو  
بهر حرفی کز آن منشور بر خواند  
ز تیزی گشت هر مویش سنائی  
چو عنوان گاه عالم تاب را دید «۳»  
تو گفستی سک گزیده آب را دید  
بعنوان محمد ختم کردش  
فرستاد آن وثیقت سوی پرویز  
بجو شید از سیاست خون خسرو  
چو افیون خورده مخمور در ماند  
ز گرمی هر رگش آتش فشانی

- (۱) یعنی چون طاووسان بتماشای گل اسلام مشغول شو و پروانه وارد باغ عشق آتش مجوس بردل منه  
(۲) مجس - مکان تجسس است و از این سبب شریان را مجس میگویند و در اینجا مقصود آتشگاه است زیرا آتشخانه جای جستجو کردن خداست .  
(۳) عنوانگاه . یعنی عنوان آن نامه که این بود (من محمد الی خسرو)

### الحاقی

بدار از دیو طبعی دست و رستی  
رها کن کافری و آتش پرستی

خطی دید از سواد هیبت انگیز «۱» نوشته (از محمد سوی پرویز)  
 غرور پادشاهی بردش از راه که گستاخی که یارد با چومن شاه  
 کرا زهره که با این احترام نویسد نام خود بالای نام  
 رخ از سرخی چو آتشگاه خود کرد ز خشم اندیشه بد کرد و بد کرد  
 ۵- درید آن نامه گردن شکن را نه نامه بلکه نام خویشان را  
 فرستاده چو دید آن خشمناکی بر جت پای خود را کرد خاکی  
 از آن آتش که آن دود تهی داد چراغ آگهان را آگهی داد  
 ز گرمی آن چراغ گردن افراز دعا را داد چون پروانه پرواز  
 عجم را زان دعا کسری بر افتاد کلاه از تارک کسری در افتاد  
 ۱۰- زمعجز های شرع مصطفائی براو آشفته گشت آن پادشائی  
 سریرش را سپهر از زیر برداشت بسر در کشتنش شمشیر برداشت  
 بر آمد ناگه از گردون طراقی ز ایوانش فرو افتاد طاقی  
 پلی بر دجله زاهن بود بسته در آمد سیل و آن پل شد گسسته  
 پدید آمد سمومی آتش انگیز نه گلگون ماند بر آخور نه شب دین  
 ۱۵- تبه شد لشکرش در حرب ذیقار «۲» عقابش را کبوتر زد بمنقار  
 در آمد مردی از در چوب در دست «۳» بخشم آن چوب را بگرفت و بشکست  
 بدو گفتا من آن بولاد دستم که دینت را بدین خواری شکستم  
 در آندولت زمعجز های مختار بسی عبرت چنین آمد پدیدار

(۱) یعنی سواد خط هیبت انگیزی دید که در عنوان نوشته شده . از محمد سوی

پرویز و نام محمد را بر پرویز مقدم داشته (۲) جنک ذیقار . اولین جنگیست که عرب بر لشکر عجم چیره شد

(۳) یعنی مردی چوب در دست از دروی در آمد پس چوب خود را شکست و گفت

دین ترا مثل این چوب درهم شکستم و از نظر غایب شد و اینهم یکی از معجزات بود .

تو آن سنگین دلان را این که دیدند      بتأیید الهی نگریه‌دند  
 اگر چه شمع دین دودی ندارد      چو چشم اعمی بود سودی ندارد  
 هدایت چون بدینسان راند آیت «۱»      بدان ماندند محروم از عنایت  
 زهی پیغمبری کز بیم و امید      قلم راند بر افریدون و جمشید  
 ۵- زهی گردنکشی کز بیم تاجش      کشد هر گردنی طوق خراجش  
 زهی ترکی که میرهفت خیل است      ز ماهی تابماه او را طفیل است  
 زهی بدری که او در خاک خفته است      زمین تا آسمان نورش گرفته است  
 زهی سلطان سواری کافرینش «۲»      ز خاک او کشد طغرای بینش  
 زهی سرخیل سرهنگان اسرار «۳»      سخن را تا قیامت نوبتی دار  
 ۱۰- سحر گه پنج نوبت کوفت در خاک «۴»      شبانگه چاربالش زد بر افلاک

### معراج پیغمبر

شبی رخ تافته زین دیر فانی      بخلوت در سرای ام‌هانی  
 رسیده جبرئیل از بیت معمور      براقی برق سیر آورده از نور  
 نگارین پیکری چون صورت باغ      سرش بکر از لکام و رانش از داغ  
 نه ابر از ابر نیسان درفشان تر      نه باد از باد بستان خوش عنان تر  
 ۱۰- چو دریائی ز گوهر کرده زینش      نگشته و هم کس زورق نشینش  
 قوی‌بشت و گران‌نعل و سبک‌خیز      بدیدن تیز بین و در شدن تیز  
 و شاق تنک چشم هفت خرگاه «۵»      بدان ختلی شده پیش شهنشاه

(۱) یعنی هدایت الهی بدینگونه آیت و معجزه برای آنها آورد ولی بدان وزشت طیتان از عنایت محروم ماندند در بعض نسخ است (هدایت چون نبیشان در بدایت) (۲) سلطان سوار بمعنی شهنسوار است (۳) نوبتی دار بودن برای سخن بمناسبت قرآن است که در فصاحت بر هر گونه کلام مقدم است . (۴) پنج نوبت شعار پادشاهی و چاربالش مسند پادشاهان و صدور است (۵) و شاق تنک چشم هفت خرگاه - کنایه از جبرئیل است که با خنک ختلی براق پیش پیغمبر آمد .

چو مرغی از مدینه بر پریده باقصی الغایت اقصی رسیده  
 نموده انبیا را قبله خویش «۱» بتفضیل امانت رفته در پیش  
 چو کرده پیشوائی انبیا را گرفته پیش راه کبریا را  
 برورفته چو وهم تیز هوشان ز خرگاه کبود سبز پوشان  
 ۵- ازین گردابه چون باد بهشتی بساحل گاه قطب آورده کشتی  
 فلک را قلب در عقرب دریده «۲» اسد رادست برجهت کشیده  
 مجره که کشان پیش براقش «۳» درخت خوشه جوجو زاشتیاقش  
 کمان را استخوان برگنج کرده «۴» ترازورا سعادت سنج کرده  
 رحم بر مادران دهر بسته (۵) زحیض دختران نعش رسته  
 ۱۰- ز رفعت تاج داده مشتری را (۶) ربوده زافتاب انگشتی را  
 بدفع نزلیان آسمان گیر «۷» ز جعبه داده جوزا را یکی تیر

(۱) یعنی خواست که انبیا را امام و قبله قرار دهد و در مسجد اقصی آنان اقتدا کند ولی بسبب تفضیل امانت مطابق خبر انبیا او را پیش برده و قبله ساخته بدو اقتدا کردند .  
 (۲) برج عقرب هفتمین برج از دوازده و در قلب و نیمه آسمان واقع است . یعنی سر او قلب آسمان که محل برج عقربست رسید و شکافته و بالا رفت .  
 (۳) یعنی مجره پیش براق وی کاهکش بود و درخت خوشه جوزا از اشتیاقش جوجوشده بود . جوجوشدن - خرد شدن و شکستن است . (۴) یعنی از بس سعادت نصیب آسمان ساخت برج کمان از تیر حادثه انداختن فراموش کرده و استخوان گنج سعادت گردید . استخوان اینجا بمعنی اصل و حقیقت و قوام است . (۵) مادران دهر چهار عنصرند . این بیت اشارت بدانست که از چهار عنصر درگذشت و از نبات النعش هم بسی بالا نرفت  
 (۶) یعنی مشتری را بر سعادت افزوده و تاج رفعت داده و از روشنی جمال خود آفتاب را تاریک و خجل گردانیده و حلقه انگشتی نور او را ربود . چون آفتاب مدور است بحلقه انگشتی تشبیه شده و حلقه ربودن کنایه از تیره شدن روی اوست در برابر جمال پیغمبر . (۷) یعنی برای راندن و دور ساختن نزلیان و طفیلیان شیاطین که به همراه وی راه آسمان را میخواستند برگیرند بجوزا که برای خدمت کمر بسته بود تیری داد که آنانرا براند . و جعلناها رجوما للشیاطین ،

چو یوسف شربت‌ی در دلو خورده      چو یونس وقفه در حوت کرده  
 ثریا در رکابش مانده مدهوش      بسرهنگی حمایل بسته بردوش  
 بزیرش نسر طایر پرفشاند      وزو چون نسر واقع باز مانده  
 ز رنگ آمیزی ریحان آن باغ      «۱» نهاده چشم خود را مهر (مازاغ)  
 ۵- چو بیرون رفت از آن میدان خضرا      رکاب افشاند از صحرا بصحرا  
 بدان پرندگی طاوس اخضر      فکند از سرعتش هم‌بال و هم‌پر  
 چو جبریل از رکابش باز پس گشت      عنان برزد ز میکائیل بگذشت  
 سرافیل آمد و بر پر نشانده      بهودج خانه رفرف رسانده  
 ز رفرف بر رف طوبی علم زد      وز آنجا بر سر سدره قدم زد  
 ۱۰- جریده بر جریده نقش میخواند      بیابان در بیابان رخس می‌راند  
 چو بنوشت آسمان افرش بر فرش      باستقبالش آمد تارک عرش  
 فرس بیرون جهانند از کل کونین      علم زد بر سریر قباب قوسین  
 قدم برقع ز روی خویش برداشت      (۲) حجاب کاینات از پیش برداشت  
 جهت را جعد بر جهت شکستند      (۳) مکانرا نیز برقع باز بستند  
 ۱۵- محمد در مکان بی مکانی      پدید آمد نشان بی نشانی  
 کلام سرمدی بی نقل بشنید      خداوند جهان را بی جهت دید  
 بهر عضوی تنش رقصی در آورد      زهر موئی دلش چشمی بر آورد  
 وز اندید نکه حیرت (اجرت) حاصلش بود      دلش در چشم و چشمش در دلش بود

(۱) یعنی بر چشم مهر مازاغ البصر نهاده و بر یاحین و گلهای رنگین باغ آسمان ابدآ

نگاه نمیکرد زیرا سر تا پای مست جلوه دیدار حق بود. (مازاغ البصر و ماطنی)

(۲) یعنی از جهان حدوث بعالم قدم قدم گذاشت و قدم پیش او حجاب از رخسار برداشت

(۳) یعنی زلف جهات سترا در هم شکسته و مکانرا رخساره در پوشیدند. کنایه از اینکه

از جهت و مکان بلامکان و لاجهت جای گرفت



خطاب آمد که ای مقصود درگاه  
 سرای فضل بود از بخل خالی  
 گنه کاران امت رادعا کرد  
 چو پوشید از کرامت خلعت خاص  
 ۵- گلی شد سرو قدری بود کامد  
 خلائق را برات شادی آورد  
 زما بر جان چون او نازنینی  
 هر آن حاجت که مقصود است درخواه  
 برات (کلید) گنج رحمت خواستحالی  
 خدایش جمله حاجت ها روا کرد  
 بیامد باز پس با گنج اخلاص  
 هلالی رفت و بدری بود کامد  
 ز دوزخ نامه آزادی آورد  
 پیای باد هر دم آفرینی

### اندرز - و ختم کتاب

نظامی هان و هان تازنده باشی  
 نه بینی در که دریا پرور آمد  
 ۱۰- چو دانه گر بیفتی بر سر آبی  
 مدارا کن که خوی چرخ تند است  
 چنان خواهم چنان کافکنده باشی  
 از افتادن چگونه بر سر آمد  
 چو خوشه سرمکش کن یاد رایی  
 بهمت رو که بای عمر کند است (۱)  
 دوا معدوم شد با درد می ساز  
 طیب روزگار افسون فروش است (۲)  
 چو زرقان از آن ده رنگ پوش است  
 گهی نیشی زند کاین نوش اعضاست  
 ۱۵- علاج الراس او انجیدن کوش «۳»  
 دم الاخوین او خون سیاوش

(۱) یعنی راه مقصد را باهمت تندرو (موتوا قبل ان تموتوا) طی کن نه بپای کند رو عمر

(۲) یعنی طیب روزگار بجای معالجه افسون فروشی میکند و بهمین سبب مانند مکاران ددرنگ پوش و هر ساعتی بر رنگی دیگر است. در بعض نسخ بجای (افسون) (افیون) تصحیح کاتبان افیونست!

(۳) یعنی طیب افسون فروش روزگار گاه علاج درد سر گوش را سوراخ میکند و دم الاخرین که بهترین دوی اوست خون سیاوش است. در طب قدیم برای دفع درد سر گوش را تیغ میزدند. دم الاخوین گیاهی است که پارسای خون سیاوشان میگویند و لطافت کلام واضحست.

بدین مرهم جراحات بست نتوان بدین دارو زعلت رست نتوان  
 چو طفل انگشت خود میمزد در این مهد ز خون خویش کن هم شیر و هم شهد  
 بگیر آیین خرسندی ز انجیر «۱» که هم طفلست و هم پستان و هم شیر  
 بر این رقعہ کہ شطرنج زیانست «۲» کمینہ بازی (بازی) بین الرخانست  
 ۵- در یغ آنشد کہ در نقش (لعب) خطرناک مقابل میشود رخ با رخ خاک  
 درین خیمہ چہ گردی بند بر پای گلو را زین طنابی چند بگشای  
 برون کش پای ازین پاچیلہ تنک «۳» کہ کفش تنک دارد پای را لنک  
 قدم در نہ کہ چون رفتی رسیدی همان پندار کاین دہ را ندیدی  
 اگر عیشی است صد تیمار با اوست و گر برک گلی صد خار با اوست  
 ۱۰- بتلخی و بتشری شد جوانی بصفرا و بسودا زندگانی  
 بوقت زندگی رنجور حالیم کہ با گرگان وحشی در جوالیم  
 بوقت مرک با صد داغ حرمان «۴» ز گرگان رفت باید سوی کرمان  
 ز گرگان تا بکرمان راہ کم نیست (۵) زما تا مرک موئی نیز ہم نیست  
 سری داریم و آنسر ہم شکستہ (۶) بحسرت (بحیرت) بر سر زانو نشسته  
 ۱۵- سری کو ہیبت جلاد بیند صواب آنشد کہ بر زانو نشیند

(۱) یعنی آیین قناعت را از انجیر بیاموز کہ ہم طفل است چون از درخت شیر میخورد و هم پستانست چون شکل پستان دارد و هم شیر است زیرا از خودش گاہ چیدن شیر می تراود . (۲) معنی این بیت و بیت بعد آنست کہ بر رقعہ گیتی کہ شطرنج زیان و کمتر بازی او در مات کردن بین الرخان قرار دادنت دریغ و افسوس از آنست کہ در بازی خطرناک وی رخ تو با رخ خاک مقابل میشود و بمرک میرسی . (۳) پاچیلہ نوعی از کفش است کہ در پای کردہ و بدان برف را می کوبند تا راہ عبور پیدا شود و راہ رفتن بآن سخت است خاصہ اگر تنک باشد . (۴) یعنی از پیش گرگان وحشی باید پیش کرمهائی رفت کہ در بدن مرده ما تولید میشوند .

(۵) گرگان و کرمان اینجا بمعنی دوشهر معروف ایرانست یعنی راہ گرگان تا کرمان بسیارست ولی میان تو با مرک سرموئی ہم نیست . (۶) سرشکستہ اینجا بمعنی خجلت زده است .

ولایت بین که مارا کوچگاهست  
 ز گرمائی چو آتش تاب گیریم  
 چو موئی برف ریزد بر بریزیم  
 بدین پا تا کجا شاید رسیدن  
 ۵- ستم کاری کنیم آنگه بهر کار  
 کسی کو بر بر موری ستم کرد  
 بچشم خویش دیدم در گذرگاه  
 هنوز از صید منقارش نپرداخت  
 چو بد کردی مباش ایمن ز آفات  
 ۱۰- سپهر آینه عدلست و شاید  
 منادی شد جهانرا هر که بد کرد  
 مگر نشنیدی از فراش این راه  
 سرای آفرینش سرسری نیست  
 هر انسنگی که دریائی و کانست  
 ۱۵- چو عیسی هر که دارد توتیائی  
 چو مارا چشم عدلت بین تبا هست  
 گرفتم خود که عطار وجودی  
 و گر خود علم جالینوس دانی  
 چو عاجز وار باید عاقبت مرد  
 ۲۰- همان به کاین نصیحت یاد گیریم

ولایت نیست این زندان و چاهست  
 «۱» جگر در تری برفاب گیریم  
 همه در موی دام و دد گیریم  
 بدین بر تا کجا شاید پریدن  
 زهی مشتی ضعیفان ستمکار  
 هم از ماری قفای آن ستم خورد  
 که زد بر جان موری مرشکی راه  
 که مرغی دیگر آمد کار او ساخت  
 که واجب شد طبیعت را مکافات  
 که هر چ آن از تو بیند و انماید  
 نه با جان کسی با جان خود کرد  
 که هر کو چاه کنند افتاد در چاه  
 زمین و آسمان بی داوری نیست  
 در او دری و یا قوتی نهانست  
 «۲» زهر بیخی کند دارو گیائی  
 کجا دانیم کاین گل یا گیاهست  
 تونیز آخر بسوزی گرچه عودی  
 چو مرك آمد بجالینوس مانی  
 چه افلاطون یونانی چه آن کرد  
 که پیش از مرك يك نوبت به میریم

(۱) معنی این بیت ویت بعد آنست که در گرما بآب برف پناهنده میشویم و در

سرما بموی و پشم جانوران پناه برده لباس موئین میپوشیم .

(۲) یعنی در هر سنك كانی و دریائی در و یا قوتی از فایده و خاصیت نهفته است ولی

هر کس که عیسی وار توتیای عقل در چشم دارد باطن هارا دیده از هر گیاهی داروی دردی میسازد

زمخت رست هر کوچشم در بست «۱» بدین تدبیر طوطی از قفس رست  
 اگر باین کهن گرگ خشن پوست «۲» بصدسو گزند چو نیوسف شوی دوست  
 لبادت را چنان بر گاو بندد که چشمی گرید و چشمیت خندد  
 چه پنداری کز اینسان هفتخوانی «۳» بود موقوف خونی واستخوانی  
 ۵- بدین قاروره تاجند آبریزی «۴» بدین غربال تا کی خاک بیزی  
 نخواهد ماند آخر جاودانه در این نه مطبخ این يك چارخانه  
 چو وقت آید که وقت آید باخر (۵) نهانیها کنند از پرده ظاهر  
 نه بینی گردازین دوران که بینی جز آن قالب که در قلبش نشینی  
 ازین جا توشه بر کانجا علف نیست (۶) در اینجا جو که آنجا جز صدف نیست

(۱) یعنی بدبیر مردن پیش از مرك (موتوا قبل ان تموتوا) طوطی از قفس آزاد  
 گردید توهم همین تدبیر را بکار بند. این قصه باختصار چنانست که طوطی بتعلیم همجنسان خود  
 خود را مرده وانمود کرد تا او را از قفس بیرون انداختند پس پرواز کرد و رفت.

(۲) یعنی اگر با گرگ کهن سال دهر با هزار قسم چون یوسف دوست شوی آخر  
 لباده ات را چنان بر گاو میندد که از يك چشم گریه کنی و از يك چشم بروز کار بخندی  
 لباده لباس پشمن است و رخت بر گاو بستن یا بر خر بستن کنایه از کوچ کردن و رحیل  
 و مردنست (۳) یعنی چگونه مینداری که با چنین هفتخوان و حشتناك سپهر مشتی خون واستخوان

تو در خانه خاکی و پیکر عنصری باقی بماند. در بعض نسخ (بود، موقوف خانی استخوانی) غلطست  
 (۴) یعنی با قاروره این پیکر تاجند آب میریزی و با غربال این جسم تا کی خاک  
 مییزی ترك قاروره و غربال کن و برو زیرا در نه مطبخ سپهر این يك هیکل چارخانه  
 و چار عنصری تو جاودان نمی ماند. آب ریزی و خاک بیزی پیکر کنایه از دفع فضولاتست

(۵) یعنی چون وقت مردن و ظاهر کردن آنچه پنهان است فرا رسد ازین دوران  
 که در اوهستی گردی نخواهی دید مگر گرد این قالب و پیکر که در قلب و وسط آن جای داری.  
 (۶) معنی این بیت و لیت بعد آنست که از این جهان توشه بردار که در جهان

آخرت علف نیست و در اینجا بجوی که آنجا جز صدف و قرارگاه در چیزی نیست.  
 در این جهان هم در سعادت برای توشه راه آخرت منحصر است به مشکین صدفهای خطوط  
 این دفتر خسرو شیرین که هر گونه حکمت و اندرز در آن ودیعه گذاشته شده.

درین مشکین صدفهای نهانی بسا درها که بینی از معانی  
 نو آیین پرده بینی دلاویز «۱» نوای او نوازشهای نو خیز  
 کهن کاران سخن پاکیزه گفتند سخن بگذار مروارید سفتند  
 سخنها که من زالی مطراست (۲) و گرزال زراست انگار عنقا است  
 ۵- درنگ روزگار و گونه گرد کند رخسار مروارید را زرد  
 نگویم زر پیشین نو نیززد (۳) چو دقیانوس گفתי جو نیززد  
 گذشت از بانصد و هفتاد شش سال نزد برخط خوبان کس چنین خال  
 چو دانستم که دارد هرداری ز مهر من عروسی در کناری  
 طلسم خویش را از هم گسستم (۴) بهر بیتی نشانی باز بستم  
 ۱۰- بدان تاهر که دارد دیدن دوست بیند مغز جانم را در این پوست  
 اگر من جان محجوبم تن اینست و گر یوسف شدم پیراهن اینست  
 عروسی را که فرش گل نپوشد اگر پوشد ز چشم از دل نپوشد  
 همه پوشیده با ماست ظاهر چو گفתי خضر خضر آنجاست حاضر  
 نظامی نیز کاین منظومه خوانی حضورش در سخن یابی عیانی  
 ۱۵- نهان کی باشد از توجلو سازی که در هریت گوید باتو رازی  
 پس از صد سال اگر گوئی کجا او زهر بیتی ندا خیزد که ها او  
 چو کرم قز شدم از کرده خویش بریشم بخشم از برگگی کنم ریش

(۱) یعنی بر ساز این دفتر پرده نو آیین دلاویزی خواهی دید که جان نواز و نوخیز و بکر است (۲) یعنی سخنها که پیشین چون پیر زال مطرا و بظاهر زینت شده است و اگر زال زر جوانی در میان آنها پیدا شود انگار کن که عنقا است یعنی وجود عنقائی دارد و بسیار کم یا معدوم است. زال مطرا یعنی پیره زنی که ظاهر صورت خود را مصفا و زینت کرده است (۳) یعنی نمیگویم زر کهن پیشین باندازه زر تازه ارزش ندارد بلکه میگویم زر کهن دقیانوسی یکجو هم نمیآرزد (۴) یعنی طلسم وجود خود را از هم گسستم بسبب شدت زحمت و رنج و هر قطعه را یک بیت از آیات خویش باز بستم تاهر که بدیدار من مایل است مغز جانم را در پوست این آیات بیند .

حرامم باد اگر آبی خورم خام  
نخسبم شب که گنجی بر نسجم  
زمین اصلیم در بردن رنج  
ز دانه گر خورم مشتی با آغاز  
۵- بران خاک کی هزاران آفرین بیش  
که مشتی جو خورد گنجی کندیش  
نکو هوش حسودان

کسی کو بر نظامی میرد رشك  
بیا گو شب بین کان کندم را  
بهر در کز دهن خواهه بر آورد  
بصد گرمی بسوزانم دماغی  
۱۰- فرستم تاترازو دار شاهان  
نفس بی آه بیند دیده بی اشك  
نه کان کنندن بین جان کندم را  
زنم پهلوی پهلوی چند ناودر  
بدست آرم بشب هاشب چراغی  
جوی چندم فرستد نذر خواهان

خدایا حرف گیران در کمینند  
سخن بی حرف نیک و بد نباشد (۱)  
ولی آن کز معانی با نصیبست  
اگر شیرین غریبانرا میفکن  
۱۵- بسا منکر که آمد تیغ در مش  
بسا گویا که بامن گشت خاموش  
چو عیسی بر دوزانو پیش بنشست (۲)  
خری با چارپا آمد فرادست

(۱) معنی این بیت با دو بیت بعد آنست که هیچ سخنی از حرف خوب و بد خالی نیست و همه کس میخواند که هر چه میگوید نیک باشد اما چنین چیزی میسر نمیشود ولی با اینهمه خوب و بد سخن من بطرزی غریب است و اگر تو شیرمردی چون سگ غریب افکن مباش و خرده گیری بی سبب مکن. گوئی حکیم نظامی بوالفضولان ابله زمان ماراهم در عالم مکاشفه میدیده که چون سگان بسخن غریب وی حمله میکنند.  
(۲) یعنی با دعوی نفس عیسوی آمد و در دست من چون خر بگل فرو ماند.

### ( الحاقی )

به بی وزنان بی وزنی دهم گنج  
بلی خر مرده جز درده نباشد  
مراهم گوشه بی توشه سازد  
زمین بر گاو گردون نالد از رنج  
وزاو جز دام ودد فربه نباشد  
خراش چنك ناخن را برآزد

چه باك از طعنه خاکی و آبی      چو دارم درع زرین آفتابی  
 گرازم کوی شمعی برافروخت «۱»      کس از من آفتابی در نیاموخت  
 که گرد راه خود یکذره دیدم      بصد دستش علم بالا کشیدم  
 و گرسنگی دهن در کاس من زد      دری شد چونکه در الماس من زد

۵- تحمل بین که بینم هندوی خویش (۲)      چو ترکانش جنیت میکشم پیش  
 گه آن بی برده راموزون کنم ساز      گه این گنجشک را گویم زهی باز  
 زهر زاغی بجز چشمی نجویم «۳»      بهر زیفی جز احسنی نگویم  
 بگوشی جیام تلخیها کنم نوش «۴»      بدیگر گوش دارم حلقه در گوش  
 نگهدارم بچندین اوستادی «۵»      چراغی را درین طوفان بادی  
 ۱۰- زهر کشور که بر خیزد چراغی «۶»      دهندش روغنی از هریاغی (دماغی)

(۱) یعنی چون آفتاب دزه پروری کردن کس از من در نیاموخت که هر ذره را بصد دست علم بالا کشیدم  
 و او را ترویج کردم (۲) یعنی صبر و تحمل مرا بین که هندوی سیاه و بنده خود را شاه خرد خوانده  
 و چون ترکان جنیت کش اومیشوم ! کاهی ساز آن بی برده را موزون و گاهی این گنجشک  
 را میگویم زهی باز شکاری !

(۳) یعنی از زاغ زشت فقط چشم زیبای او را میبینم و در مقام عیجوتی و خرده گیری با کسی نیستم.  
 زلف - بمعنی مردود است. (۴) یعنی بایک گوش جام سخنان تلخ گویندگان معنی  
 دزد را نیوشیده و از گوش دیگر حلقه احسن و زه قبول برگوش میکنم .

(۵) یعنی چراغ وجود خود را از طوفان بادی این زمان و باد های سخن خنک  
 که طوفان کرده است پاس میدارم . بطوفان بادی که منجمان پیش بینی کرده بودند  
 نیز اشارت شده است. که مقصود منجمان از طوفان بادی همین بادهای سخن خنک و بی مغز است !  
 (۶) ایاغ پیاله و ظرف و اصل آن ترکیست یعنی در هر کشوری که چراغی از ظرف  
 طبیعت روشن شود هر صاحب ایاغی روغنی بدو میرساند تا نور او خاموش نشود  
 ولی در این کشور شمع غبرین را از دم سرد خود کافور میدهند - باد سرد کافوری  
 خاموش کننده چراغ است . چنانچه کافور هم اگر در روغن ریخته شود چراغ را خاموش میکند

زبس دزدند و در پیشم فروشند

خورم هم من اگر بر من فشانند

چو ابر از بحر من پیرایه پوشند

چو کوه آن آنها کز من ستانند

ور اینجا عنبرین شمع می دهند نور      ز باد سردش افشاند کافور  
 بشکر زهر می باید چشیدن      پس هر نکته دشنامی شنیدن  
 من از دامن چو دریا ریخته در      گریبانم ز سنک طعنه ها بر  
 کلوخ انداخته چون خشت در آب (۱)      کلوخ اندازی نا کرده دریاب  
 ۵- دهان خلق شیرین از زبانم      چو زهر قاتل از تلخی دهانم  
 چو گاوی در خراس افکنده پویان      همه ره دانه ریز و دانه جویان  
 چو برقی کو نماید خنده خوش      غریق آب و می سوزد در آتش  
 نه گنجی ایدل از ماران چه نالی «۲»      که از ماران نباشد گنج خالی  
 چو طاوس بهشت آید پدیدار (۳)      بجای حلقه در بانی کند مار  
 ۱۰- بدین طاوس ماران مهره باشند      که طاوسان و ماران خواجه باشند  
 نگاری اگدشت این نقش دمساز (۴)      پدر هندو و مادر ترك طنز  
 مسی پوشیده زیر کیمیائی      غلط گفتم که گنجی واژدهائی  
 دری در ژرف دریائی نهاده «۵»      چراغی بر چلیپائی نهاده

(۱) یعنی کسانیکه سنک طعنه بردریای در خیز وجود من میزنند در حقیقت کلوخ  
 و خشتی در آب دریا انداخته اند در صورتیکه کلوخ بدریا نرود از آن دریاب شده اند.  
 (۲) یعنی مگر نه ایدل تو گنج گوهری و همیشه مار بر سر گنج خفته است پس از ماران مثال.  
 (۳) یعنی چون طاوس بهشتی از بهشت آشکارا بیرون آمد مار حلقه وار در بان  
 بهشت میشود و این سنک طعنه زنان مارانی هستند که مهره خود را از راه دوستی نثار  
 طاوس وجود من میکنند زیرا مار و طاوس خواجه تاش و نوکر یک خواجه و بنده  
 یک خدا هستند پس از این ماران مهره افکن نباید نالید . (۴) اگدش - فرزند دورگه که مادرش  
 از صنفی و پدر از صنفی دیگر باشد چون استر  
 (۵) معلوم میشود از طعن و تعرض هائی که بر حکیم نظامی میشده یکی این بوده که  
 تاریخ آتش پرستان را برخلاف اسلام زنده کرده است . ازین سبب جواب  
 میدهد که من چراغی بر فراز چلیپا گذاشته ام تو چراغ را بر گیر و چلیپا را بگذار .  
 در بعض نسخ بجای چلیپا ( کلیسا ) است .



تو در بردار و دریا را رها کن چراغ از قبله (کلبه) ترساجدا کن  
 مبین کاتشگهی را رهنمونست «۱» عبارت بین که طلق اندود خونست  
 عروسی بکرین باتخت و باتاج سروبن بسته در توحید و معراج  
**طلب کردن طغرل شاه حکیم نظامی را (۲)**

چو داد اندیشه جادو دماغ «۳» ز چشم افسای این لعبت فراغم  
 ۵- ز هر عقلی مبارکبادم آمد «۴» **طریق العقل واحد** یادم آمد

چنین مهدی که ماهش در نقابست (۵) ز ۴۰ بگذر سخن در آفتابست  
 خریدندش بچندان دلپسندی رساندندش بچرخ از سر بلندی

(۱) یعنی اگر دفتر من رهنمون آتشگاهست بدان مبین و بدان در نگار که از  
 خون دل عبارات را طلق اندود کرده ام که آتش در آن نگیرد . آتش در طاق  
 نمیگیرد ، در پاره از نسخ بجای (طلق) (طاق) و بجای (خونست) (چونست) دیده میشود  
 و طاق حتما غلطست .

(۲) کاتبان از اینکه اسم قزلشاه در وسط ایات برده شده تصور کرده اند طغرل کشته شده و گوینده  
 برادر کو شهنشاه جهان بود جهانرا هم ملک هم پهلوان بود  
 قزلشاهست و چون از کلمه جهان پهلوان و میراث وی و نام فرزندی وی ابو بکر محمد غفلت  
 کرده اند در بسیاری از نسخ بجای طغرل شاه قزل شاه نوشته اند .

(۳) یعنی چون فکر سحر انگیز و جادو دماغ از چشم افسائی من در نمودار  
 ساختن لعبت این دفتر مرا فراغت داد . چشم افسائی بمعنی چشم بندیست کنایه  
 از این که در زمان اشتغال بنظم این دفتر چشم از همه چیز بسته بودم . و نیز هنگام  
 تفکر زیاد چشم را برهم میگذارند .

(۴) یعنی چون از طرف تمام صاحبان عقل مرا بزبان واحد مبارکباد در رسید قاعده  
**(طریق العقل واحد)** یادم آمد .

(۵) یعنی مهد و کجاوه این دفتر که ماه در پشت نقاب پرده دارد بلکه آفتاب دارد .

#### (الحاقی)

شکایت گونه میکردم از بخت	که در بازو کمانی داشتم سخت
بسی تیر از کمان افکنده بودم	نشد بر هیچ کاغذ کاژمودم
شکایت چون برانگیزد خروشی	نماند بی بها گوهر فروشی

پذیرفتند چندان ملك و مالم      كه باور كردنش آمد محالم  
 بسی چینی نورد نا بریده (۶)      بجز مشك از هوا گردی ندیده  
 همان ختلی خرام خسروانی      سر افسار زر و طوق کیانی  
 بشریفم حدیث از گنج میرفت      غلام از ده کنیز از پنج میرفت  
 ۵- پذیرشها نگردد کار چون ماند      ستورم چون سقط شد بار چون ماند  
 پذیرنده چه گونه رخت برداشت «۲»      زمین کشته را ندروده بگذاشت  
 بدین افسوس میخوردم دریغی (۳)      ز دم برخویشتن چون شمع تیغی  
 كه نا گه پیکي آمد نامه در دست      بتعجیلیم درودی داد و بنشست  
 كه سی روزه سفر كن كاینك از راه (۴)      بسی فرسنگی آمد موكب شاه  
 ۱۰- ترا خواهد كه بیند روز کی چند «۵»      كلید خویش را مگذار در بند  
 مثال داد گاین توقع شاهست      همت شجنه همت تعویذ راهست  
 مثال شاهرا بر سر نهادم      سه جا بوسیدم و سر برگشادم  
 فروخواندم مرا نفرمان بفرهنگ «۶»      كلیدم ز آهن آمد آهن از سنگ  
 بعزم خدمت شه جستم از جای      در آوردم پشت بارگی پای  
 ۱۵- برون راندم سوی صحرا شتابان      گرفته رقص در كوه و بیابان  
 ز گوران تك ربودم در دویدن      گرو بردم زمرغان در پریدن  
 ز رقص ره نمیشد طبع سیرم      زمن رقص تر مر كب بنیرم  
 همه ره سجده میبرد قلم وار      بتارك راه میرفتم چو برگار  
 بهر منزل كزان ره میبریدم      دعای دولت شه میشنیدم

(۱) یعنی بسادیها كه در چین نور دیده بودند و هنوز بریده نشده و جرمشك آلوده نبود . (۲) یعنی پذیرنده و خریدار عروس این دختر بدین بها و قیمت كه جهانپهلوان باشد از جهان رخت بر بست و از كشتزار این سخن خرمنی ندرود . (۳) یعنی از دم دریغ و افسوس چون شمع تیغ بر سر داشتم . دم و باد كشنده شمع است . (۴) پایتحت طغرل گاهی تبریز و گاهی همدان بوده و بر عراق و آذربایجان فرمانروائی داشته و در این وقت تاسی فرسنگی گنجه در یکی از شهرهای آذربایجان برای سر كشی بمملكت مسافرتی کرده است . (۵) یعنی كلید گشایش كار تو دیدار شاهست این كلید را در بند مگذار . (۶) در بعض نسخ است (فروخواندم بفرمان و بفرهنگ)

بهر چشمه که آبی تازه خوردم      بشکر شه دعائی تازه کردم  
 نسیم دولت از هر کوه ورودی      ز لطف شاه میدادم درودی  
 زمشگین بوی آنحضرت بهر گام      زمین در زیر من چون عنبر خام  
 چو بر خود رنج ره کوتاه کردم      زمین بوس بساط شاه کردم  
 ۵- درون شد قاصد و شه را خبر کرد      که چشمه بر لب دریا گذر کرد

برون آمد ز در که حاجب خاص      «۱» ز دریا داد گوهر ها بغواص  
 مرا در بزمگاه شاه بردند      عطارد را بمرج ماه بردند  
 نشسته شاه چون تابنده خورشید      بتاج کعبه و تخت جمشید  
 زمین بوش فلک را تشنه کرده      مه از سر هنک یاسش دشنه خورده  
 ۱۰- شکوه تاجش از فر جهانگیر      فکنده قیروان را جامه در قیر  
 طرف داران ز سقین تاسمیر قند (۲)      بنوبتگاه درگاهش کمر بند  
 درش بر حمل کشور ها کشاده (۳)      همه در حمل بر حمل ایستاده  
 بدریا ماند موج نیل رنگش      که در دل بود هم در هم نهنگش  
 سر تاج قزلشاه از سر تخت «۴»      نهاده تاج دولت بر سر بیخت  
 ۱۵- بهشتی بزمش از بزم بهشتی      ز حوضکهای می پر کرده کشتی

- (۱) یعنی حاجب خاص بگفته شاه بیرون آمد و از دریای وجود پادشاه گوهر های خوش آمد و تهنیت قدم بمن که غواص این دریا بودم داد .  
 (۲) طرفدار بمعنی سرحد دار است یعنی سرحد داران مملکت پهناوری که حدی سقین وحدی سمرقند است . (۳) یعنی در خزانه او بر محمولات خراج و باج و پیشکشی که از هر کشور می آوردند گشاده و حمل بر حمل اشتران بدر ایستاده بودند .  
 (۴) قزلشاه برادر جهان پهلوان و برادر مادری پدر طغرل شاهست در اول کتاب هم مدحی از او گفته شده اینجا هم در مجلس شاه حاضر بوده .

### الحاقی

شه از طرف جواهر خانه خویش      چو شمع افروخت از پروانه خویش  
 بشمس الدین محمد گفت برخیز      یار آن زاهد رو تازه را تیز

کف رادش بهر کس داده بهری گهی شهری و گاهی حمل شهری  
 زنیغ تنگ چشمان حصاری (۱) قدر خانرا در آن در تنگباری  
 خروش ارغنون و ناله چنگ رسانیده پرخ (بزیر) زهره آهنگ  
 بریشم زن نواها بر کَشیده (۲) بریشم پوش پیراهن دریده  
 ۵- نواها مختلف در پرده سازی نوازش متفق در جان نوازی  
 غزلهای نظامی را غزالان «۳» زده بر زخمهای چنگ نالان  
 گرفته ساقیان می بر کف دست شهنشه خورده می بدخواه شه مست  
 چو دادندش خبر کامد نظامی فزودش شادبی بر شاد کامی  
 شکوه زهدمن بر من نگهداشت «۴» نه زان بشمی که زاهد در کلمه داشت  
 ۱۰- بفرمود از میان می بر گرفتن مدارای مرا بی بر گرفتن  
 بخدمت ساقیانرا داشت در بند بسجده مطربانرا کرد خرسند  
 اشارت کرد کاین یکروز ناشام نظامی را شویم از رود و از جام  
 نوای نظم او خوشتر ز رود است سراسر قولهای او سرود است  
 چو خضر آمد زباده سر بتاییم که آب زندگی باخضر یابیم  
 ۱۵- پس آنکه حاجب خاص آمد و گفت برای ای طاق باهر دانشی جفت  
 درون رفتم تنی لرزنده چون بید چو ذره کو گراید سوی خورشید  
 سر خود هم چنان بر گردن خویش «۵» سرافکنده فکنده هر دو در پیش

(۱) تکبار در اینجا بمعنی تسکی اجازه و رخصت است. (۲) ابریشم زن چنگ زن و بریشم پوش و شاقان و ساقیان. (۳) یعنی غزلهای نظامی را مرهم زخم چنگ نالنده ساخته بودند. (۴) پشم در کلاه داشتن کنایه از مهیت و شکوه داشتن است. یعنی شکوه نگاهداشتن شاه از زهدمن نه از قبیل شکوه نگاهمداری از زاهدان مجازی بود بلکه از راه حقیقت بود. (۵) معنی این بیت بابت بعد آنست که در حالت سرافکنندگی و خجلت سر خود را که بر گردن خود آورده بزدم با گردن در پایش خواستم تار کنم بدان سبب که چون زمین پای او را بر رسم ولی دیدم او آسمان و از جای برخاسته تواضع نمود در بعض نسخ بجای (فکنده) (فکندم) دیده میشود

### الحاقی

هی گفنی مغنی هم سرودی بر آهنگ دیگر بر بسته رودی

بدان تابوسم اورا چون زمین پای  
گرفتم در کنار ازدل نوازی  
من از تمکین او جوشی گرفتم  
قیام خدمتش را نقش بستم  
چو دیدم آسمان بر خاست از جای  
بموری چون سلیمان کرد بازی  
دو عالم را در آغوشی گرفتم  
چو گفتم اقبال او بنشین نشستم

۱- سخن گفتم چو دولت وقت میدید  
از آن بذله که رضوانش پسندد «۱»  
نصیحتها که شاهانرا بشاید  
بسی پالود های زعفرانی «۲»  
گاهی چون ابرشان گریه گشادم  
چنان گفتم که شاه احسنت میگفت  
سماع ساقیان را کرده مدهوش  
در آمد راوی و بر خواند چون در (۳)  
حدیث را چو خسرو گوش میکرد  
حکایت چون بشیرینی درآمد  
۱۶- شهنشه دست بر دوشم نهاده  
شکر ریزان همی کرد از عنایت  
سخنهایی که دولت می پسندید  
زبانی گر بگوش آرد بخندد  
وصیتها کز او درها گشاید  
بشکر خندشان دادم نهانی  
گاهی چون گیل نشاط خنده دادم  
خرد بیدار میشد چهل میخفت  
مغنی را شده دستان فراموش  
نثائی کان بساط از گنج شد پر  
ز شیرینی دهن پر نوش میکرد  
حدیث خسرو و شیرین برآمد  
ز تحسین حلقه در گوشم نهاده  
حدیث خسرو و شیرین حکایت

(۱) یعنی از آنگونه سخن ها گفتم که رضوان خازن بهشت می پسندد و زبانی دوزخ  
با آنکه از قهر و غضب خلقت شده و مالک دوزخ است اگر بشنود بسرور و خنده می آید  
(۲) پالوده زعفرانی بمناسبت آن میگوید که زعفران خنده آوراست .  
(۳) شعرای بزرگ همیشه راوی شعر و خواننده خوش آواز داشته اند راوی نظامی  
هم همراه او بوده و در بزم شاه بخواندن شعر شروع کرده است .

### (الحاقی)

چو بر پای ایستادم گفتم بنشین  
بدان فتوی کنون هر جا که هستم  
در درج شکستم را گشادند  
بسو گندم نشاند این منزلت بین  
نشستم آنچنان کجا نشستم  
درستی چندی از توفیق دادند

که گوهر بند بنیادی نهادی  
 گزارشهای بی اندازه کردی  
 در آن صنعت سخن را داد دادی  
 بدان (بدو) تاریخ ما را تازه کردی  
 عروسی را بدان شیرین سواری  
 چو بر دندان ما کردی حلالش  
 که بودش برقع شیرین عماری  
 «۱» چه دندان مزدش با زلف و خالش  
 ۵- تراهم بر من و هم بر برادر  
 برادر کو شهنشاه جهان بود «۲»  
 جهان را هم ملک هم پهلوان بود  
 بدان نامه که بردی سالها رنج  
 شنیدم قرعۀ زد برخلاصت  
 چه گوئی آن دهن دادند یانه  
 ۱۰- چو دانستم که خواهد فیض دریا (۳) که گردد کار بازرگان مهیا  
 همان خاک خراب آباد گردد  
 بداد افتاده آزاد گردد  
 بگوهر بر گرفتم پای تختش  
 ز بازیهای چرخش کردم آگاه  
 نه از بهر بها بر بستم اول  
 که من یاقوت این تاج مکمل  
 ۱۵- مرا مقصود ازین شیرین فسانه  
 دعای خسروان آمد بهانه

- (۱) دندان مزد را در فرهنگها بمعنی زرو سیمی که بعد از مهمانی بقرا میدهند معنی کرده اند ولی در اینجا بدان معنی نیست و معنی اینست که برای آنچه دندان ما خورده چه مزدی و قیمتی باید بدهیم .  
 (۲) مقصود شمس الدین محمد اتابک اعظم جهان پهلوان متوالت چون طغرل شاه همیشه باو برادر خطاب میکرد اینجام او را برادر نام میرد .  
 (۳) یعنی چون دانستم دریای کرم شاه می خواهد از در و گوهر بخشی کار بازرگان دریا را مهیا کند .

### الحاقی

نه گل دارد بدین تری هوائی  
 گشاده خواندن اویت بریت  
 ز طلق اندودگی کامدحریرش  
 چه حلوا کرده در جوش این جیش  
 در آن پالوده پالوده چون شیر  
 دری دیدم بکیوان برکشیده  
 نه بلبل زین نو آئین ترنوائی  
 رک مقفوج را چون روغن زیت  
 هم آتش دایه شدم ز مهریرش  
 که هر کو میخورد میگوید العیش  
 ز شیرینی نکردی هیچ تقصیر  
 به بی مثلی جهان مثلش ندیده  
 دهد بر من درودی آنکه خواند  
 برو نقشی نوشتم تا بماند

چو شکر خسرو آمد بر زبانم      فسون شکر و شیرین چه خوانم  
 بلی شاه سعید از خاص خویشم      پذیرفت آنچه فرمودی ز بیشم  
 چو بحر عمر او کشتی روان کرد      مرا نه جمله عالم را زیان کرد  
 ولی چون هست شاهی چو لتو بر جای      همان شهزادگان کشور آرای  
 هـ از آن پذیرفته‌های رغبت انگیز      دگر باره شود بازار من تیز

پذیرفت آن دعا و حمد را شاه      باخلاصی که بود ازدل بدو راه  
 چو خوبا حمد و باخلاص من کرد (۱)      ده حمد و نیانرا خاص من کرد  
 بمملوکی خطی دادم مسلسل «۲»      بتوقیع قزله‌های مسجل  
 که شد بخشیده این ده بر تمامی      ز ما برزاد برزاد نظامی  
 ۱۰- بملك طلق دادم بی غرامت      بطلاق ملك او شد تا قیامت  
 کسی کاین راستی را نیست باور      منش خصم و خدایش باد داور  
 اگر طعنی زند بروی خمیسی      بجز وحشت مباد اورا انیسی  
 بلعنت باد تا باشد زمانه (۳)      تبارش تیر لعنت را نشانه  
 چو کار افتاده را کار شد راست      در گنجینه بگشاد و براراست

- (۱) حمد و نیان اسم دهی بوده است و در بعض نسخ (حمدانیان) دیده میشود .  
 (۲) یعنی پادشاه که طفل را ارسلان باشد سرخط مملوکی آن ملك را بمن داد و قزله‌اش  
 برادر مادری پدر او که پس از جهان پهلوان امور مملکت بدو مفوض بود نیز حاشیه آن  
 فرمان را بتوقیع خود مسجل کرد .  
 (۳) لعنت باد- لعن نامه نوشتن است بر کسی که مخالف نوشته رفتار کند و هنوز هم در زبانها  
 معروف . عوام لعنت بود میگویند و بیشتر دروقف نامه‌ها لعنت باد بکار میرفته است .

### (الحاقی)

حدیث من حدیث خشت و بناست	که از بی‌نانی آن ترشی همیخواست
بجای خشت چون دادند نانش	زدست افزار ترشی رست جاناش
یکی ده زان دوشه را داد باید	خود از شهزادگان دیگر گشاید
چو شاه گنج بخش این نکته بشنید	چو صبح از تازمروئی خوش بخنید

دروشم را بتأید الهی بروم را بخلعت های شاهى  
 چوازشريف خود منشوريم داد بطاعت گاه خود دستوريم داد  
 شدم نزدیک شه با بخت مسعود (۱) وزو باز آمدم باتخت محمود  
 چنان رفتم که سوي کعبه حجاج چنان باز آمدم کاحمد زمعراج  
 ۵- شنيدم حاسدی ز آنها که دانی که دزدکیسه بر باشد نهانی  
 یوسف صورتی گرگی همی زاد «۲» بلوزینه درون الماس میداد  
 که ای گیتی نگشته حق شناست ز بهر چیست چندینی سپاست  
 عروسی کاسمان بوسید پایش دهی ویرانه باشد رونمایش ؟  
 دهی و آن گه چه ده چون کورۀ تنک که باشد طول و عرض نیم فرسنگ  
 ۱۰- ندارد دخل و خرجش کیسه پرداز «۳» سوادش نیم کار ملک ابخاز

چنین دادم جواب حاسد خویش که نعمت خوار را کفران میندیش  
 چرا می باید ای سالوک نقاب (۴) در آن ویرانه افتادن چو مهتاب  
 بحمد من نگر حمد و نیدان چیست که یکحمد این چنین به کانچنان بیست  
 اگر بینی در آن ده کار (گاو) و کشتی مرا در هر سخن بینی بهشتی

- (۱) یعنی بابخت مسعود رفتم و باتخت محمود غزنوی باز آمدم .  
 (۲) یعنی باینکه یوسف صورت بود سخن های چون گرگ درنده و نیش زنده ازو  
 زائیده میشد و تراوش میکرد و درلوزینه سوده الماس کشده میداد لوزینه نوعی ازخورش مغز بادام  
 است (۳) یعنی این ده دخل ندارد و خرجش کیسه ترا تهی خواهد کرد زیرا سواد  
 زمین او را برزگران ابخازی بطریق نیمه کاری زراعت میکنند باینکه نیمه از زراعت را  
 انجازیان بغارت میرند چون ابخازیان در دزدی و ستمکاری ضرب المثلند .  
 (۴) سالوک - بمعنی دزد و خونی و راهزن و نقاب بمعنی نقب زنست - یعنی ای دزد نقب زن

### الحاقی

ز بی حرزی در آن خاک خرابه مسلمان پنخته کافر خورده تابه



گر او دارد زدانه خوشه پر      من آرم خوشه خوشه دانه در  
 گراورا زابرفیض آب فرائست      مرا در فیض لب آب حیاتست  
 گر اورا بیشه با استواراست «۱»      مرا صد بیشه ازعود قماراست

سپاس من نه از وجه منالست «۲»      بدان وجهت کاین وجهی حلالست  
 و گر دارد خرابی سوی اورا      خراب آباد کن بس «شد» دولت شاه  
 ز خرواری صدف یکدانه در به      زلال اندک از طوفان پر به  
 نه این ده شاه عالم رای آنداشت (۳)      که ده بخشد چو خدمتجای آنداشت  
 ولی چون ملک خرسندیم رادید      ولایت درخور خواهنده بخشید

(۱) یعنی اگرده حمدونیان باستواری دارای بیشه وجنگلی است طبع پهناورمن هم  
 صد بیشه ازعود قماری دارد که بوی آن درهمه آفاق میرود .

(۲) یعنی باآنکه ده حمدونیان درخور ولایت من نیست حمد و سپاس من نه  
 ازانت که مال و منالی بدست آورده ام بلکه برای آنست که این ده برای من  
 وجهی ورزقی حلال است نه حرام .

(۳) یعنی شاه عالم نه تنها این يك ده را بلکه میخواست ده عدده بمن بدهد ولی  
 چون قناعت مرا دید که بیش ازاین نمیخواهم همین يك ده را بخشید .

### (الحاقی)

چو من کشورها گنجی خطرناک	به ارزانی که ارزانم بدان خاک
ولیکن پر چنان مینو اساسی	کنم هرساعت ایزدرا سپاسی
مرازانده بس ایندولت شب و روز	که برعزم جهادم با بد آموز
یزک دار دعام آنجا دویده	همه شب تیغ همت برکشیده
زنم هرشب بدان شمشیر بازی	زکافر گردنی چون مرد غازی

چومن خرسندم و بخشنده خشنود      تو تقد بوالفضولی خرج کن زود  
تأسف بر مرک شمس الدین محمد جهان پهلوان

چه میگفتم سخن محمل کجاراند      کجامیر فتم و رختم (رخشم) کجاماند  
بسلطانی چوشه نوبت فرو کوفت      غبار فتنه از گیتی فرو روفت  
شکوهش پنج نوبت بر فلک برد (۱)      نقادش کرد هفت اقلیم را خرد  
۵- خروش طبل وی گفتی دومیل است      که میدانست کان طبل رحیل است  
نفیر گوس گفتی تا دو ماهست      که رادر دل که شه در کو چگاهست  
بران اورنگش آرام اندکی بود      چو بر قش زادن و مردن یکی بود  
بری ناخورده از باغ جوانی      چو ذوالقرنین از آب زندگانی  
شهادت یافت از زخم بداندیش (۲)      که باداش آنجهان پاداش ازین بیش  
۱۰- سه پایه بر فلک زد زین خرابی (۳)      گذشت از پایه (مایه) خاکی و آبی  
گر آن دریا شد این درها بجایند      که بر ما بیش از آن درها گشایند  
گراوراسوی گوهر گرم شد پای (۴)      نسب داران گوهر باد بر جای  
گراورا فیض رحمت گشت ساقی      جهان بر وارثانش بساد باقی  
گراورا خاک داد از تخته بندی      مباد این تخت گیرانرا گزندی  
۱۵- گر اوبی تاج شد تاجش رضا باد (۵)      سر این تاج داران را بقا باد  
خصوص آن وارث اعمار شاهان      نظر گاه دعای نیک خواهان  
مئوید نصره الدین کافرینش      ز نام او پذیرد نور ینش

(۱) یعنی خروش طبل وی تا دو میل راه و نفیر کوشش تا دو ماه مسافت میرفت و هیچکس باور نمیکرد که این طبل رحیل و نفیر نفیر کوچ بسوی مرک باشد .  
(۲) یعنی بداندیش درجهان آخرت پاداش این زخم را ازین زخم بیش ببیند . (۳) سه پایه - آلتی است برای پادشاهان که گناهکاران را بدان بسته و تازیانه میزنند یعنی سه پایه سیاست پادشاهی را از زمین بآسمان برد . (۴) یعنی اگر او بگوهرخانه اصلی و عالم جان شتافت منسوبان گوهر ذات او را دوام و بقا باد . (۵) یعنی رضا و خشنودی خدا تاج سر او باد .

پناه خسروان اعظم اتابك  
 ابوبكر محمد كز سر داد (۱)  
 بشاهی تاج بخش تاج داران  
 بدانائیش هفت اختر شكر خند  
 ۵- ستاره پایه تخت بلندش  
 سریرش باد در کشور گشائی  
 جهان را تاابد شاه جهان باد  
 سعادت یار او در کامرانی  
 سخن را بر سعادت ختم کردم  
 ۱۰- خدا یا هر چه رفت از سهو کاری  
 روانش باد جفت شاد کامی  
 فریدون وار بر عالم مبارك  
 ابوبكر و محمد را كند شاد  
 بدولت یادگار شهریاران  
 بمولائیش نه گردون كمر بند  
 فلك را بوسه گه سم سمندش  
 وثیقت نامه ككشور خدائی  
 بر آنچ امید دارد کامران باد  
 مساعد با سعادت زندگانی  
 ورق کاینجا رساندم در نوردم  
 بیامرز از كرم کامرز گاری  
 كه گوید باد رحمت بر نظامی

( رحمت بر روان نظامی باد )

(۱) نصرة الدين ابوبكر فرزند شمس الدين محمد اتايك جهان پهلوانست .

آخر آذرماه ۱۳۱۳ در مطبعه «ارمغان»  
انجام طبع یافت

# خاتمه

## ( چند تذکار - غلطنامه - فهرست )

(۱)

نامه خسرو و شیرین را حکیم نظامی چهار سال بعد از مخزن الاسرار در سنه ۵۷۶ هجری بانجام رسانیده است .

این نامه بنام طغرل بن ارسلان سلجوقی و اتایک 'عظم شمس الدین محمد جهان پهلوان و قزل ارسلان آغاز و بنام غرل و قزل ارسلان انجام یافته . جهان پهلوان و قزل ارسلان برادران مادری پدر طغرل میباشند و تاج جهان پهلوان زنده بوده کارهای سلطنت طغرل بدست او بوده و طغرل او را برادر خطاب می کرده است . چون جهان پهلوان در نیمه راه انجام این کتاب کشته شد طغرل نظامی را خواسته و بدو میگوید برادر ما که جهان پهلوانست دوباره ده بنام تو نوشته بود آیدادند یانه . کاتبان از کلمه برادر تصور کرده اند که طغرل کشته شده و قزلقاغان نظامی را خواسته از این سبب چند بیت هم در وسط الحاق کرده و بی موقع اسمی از شمس الدین محمد که نظامی مرثیت او را انشاد میکنند برده اند . شرح حال این شهریاران در مقدمه خواهد آمد .

(۲)

تصحیح خسرو و شیرین مانند مخزن الاسرار بر طبق مقابله با سی نسخه کهن سال مورخ هفتصد و تهازار و صد هجریست و هیچ حرفی یا کلمه مطابقت ذوق و سلیقه کسی تغییر و تبدیل نیافته است .

(۳)

هر خواننده مطلعی تصدیق خواهد کرد که تنها نسخه صحیح خسرو و شیرین پس از رحلت حکیم نظامی تا کنون همین نسخه مصحح ماست و پس از انتشار این نسخه تمام نسخ چاپی و خطی منسوخ و بیفایده و نسخ خطی فقط از راه کهن سالی و نقاشی و خط قیمت خواهد داشت .

(۴)

بزرگترین جنایت و خیانت بادیوان نظامی الحاق شعرهای مهمل بی مایه و پایه فراوانست که بدست شقاوت چند کاتب و زان نادان در حدود هفتصد و پنجاه تانهد صد بتدریج بدین دیوان ملحق و پس از هزار هجری در تمام نسخه های خطی وارد شده است .

علاوه بر آنکه الحاقی بودن این ابیات را از راه سستی لفظ و معنی و اینکه در و خرف فرزند یک صدف نیستند میتوان شناخت بی تناسبی محل و خارج بودن سخن از موضوع نیز الحاقی بودن را بابت آنکه بلند بذوق سلیم اعلام میدارد . نسخی که در حدود هفتصد تا هفتصد و پنجاه نوشته شده از اشعار الحاقی میرا و منزله و بحکم تطبیق با اینگونه نسخ ما اشعار الحاقی خسرو و شیرین را از متن جدا و در ذیل صفحات نگاشتیم . اشعار الحاقی در تمام پنج دفتر

نظامی وجود دارد ولی در خسرو و شیرین مخصوصاً قسمت فرهاد و شیرین بیش از همه جای دیگر شعر الحاق شده است ، حق مقام ترك این آیات مهمل بود ولی چون در تمام نسخ چاپی و خطی وارد است ناگزیر در ذیل صفحات باعلامت مخصوص و خط نازک برنگاشتیم تا هم براهل خرد و ذوق قضیه روشن شود و هم زبان بدگویان بسته باشد. ولی هنوز هم متأسفانه بحکم ذوق سلیم در این نسخه بسبب ناقص بودن نسخ کهن سال در حدود صد بیت الحاقی وجود دارد .

## (۵)

شگفت اینست که در طی اینهمه مدت در قلمرو زبان پارسی هیچکس بقضیه الحاق پی نبرده یا اگر پی برده ساکت مانده و دیگرانرا آگاه نکرده است .

تنها مهین مستشرق شعر شناس نظامی پرست ( **پروفسور ریپکا** ) (۱) در کتاب هفت پیکر نظامی که خود در این اواخر بطبع رسانیده و ( **پروفسور ه. و. دودا** ) آلمانی در نسخه شیرین و فرهاد نظامی که پس از ترجمه بآلمانی بطبع رسانیده دیده میشود که یکقسمت مهم اشعار الحاقی را از متن جدا و در ذیل قرار داده یا علامت الحاق و مشکوکیت برای آنها گذاشته اند .

## (۶)

شرح و حواشی و تصحیح نامه خسرو و شیرین کاری بسیار خطیر و سخت بود زیرا علاوه بر اغلاط و سقط و تحریفهای بی اندازه اشعار الحاقی هم مصیبت بزرگی فراهم کرده و اگر عشق مفرط در کار نبود بهیچ وسیله و محرك و مشوقی انجام اینکار برای ما میسر نمیگشت و مسلم حکیم نظامی در ساختن و نظم این نامه نامی باندازه این بنده در تصحیح و مقابله و شرح و حاشیه رنج نبرده است .

گویند جامی شرحی برخمسه نظامی نوشته و در آخر شرح نگاشته که « سید و پانچاه بیت لاینحل باقیست که در قیامت دامن نظامی را گرفته و از خودش شرح آنها را

(۱) مستشرق دانشمند ( **پروفسور ریپکا** ) که بحکم ذوق سلیم نظامی پرست و بدین پرستش در تمام دنیا معروفست از طرف دولت چک و اسلاوکی بسمت نمایندگی در جشن فردوسی بایران آمده و اکنون هم در طهران اقامت دارد .

نامه هفت پیکر نظامی یا بهرامنامه را وی پس از مقابله با نسخ گرانهای کهن سال کتبخانه های اسلامبول با زحمت و کوشش بی اندازه که ما میدانیم چقدر رنج برده در کمال خوبی بطبع رسانیده و نسخه از آن کتاب نفیس خود را با يك نسخه شیرین و فرهاد ( **پروفسور دودا** ) ی آلمانی با اداره ارمغان عنایت فرموده و بی نهایت امتنان داریم که در طبع هفت پیکر تقریباً تمام نسخ خطی کهن سال اسلامبول را بدسترس ما گذاشته است

خواهم خواست ، ولی ما امیدواریم که در نتیجه سمی وزحمت فراوان و تصحیح کامل در تمام پنج دفتر بیش از پنجاه شصت بیت مشکوک باقی نگذاریم .

(۷)

آدمی از سهو و نسیان و لغزش برکنار نیست ، خاصه هرگاه مانند بنده دوچار مشاغل گوناگون و ابتلا های رنگارنگ باشد . بنا براین ما از تمام فضلا و ادبا و اهل ذوق از دور و نزدیک امیدواریم که هرگاه در تصحیح و شروح این دفاتر لغزش و خطائی بنگرند یا تصحیحی بهتر از آنچه شده بحکم نسخه کهن سالی بدست آورند بادراره ارمغان ارسال فرمایند تا بنام خودشان در پایان نامه های نظامی ثبت گردد و اگر بعد از ختم نامه ها باشد درمجله ارمغان منتشر شود .

(۸)

در این بیت- ۱۱ از صفحه ۵۶

در آن محراب کو رکن عراقست      کمر بند ستون انحرافت  
مستشرق داشمند شوروی [ پروفیسور مار ] که در جشن فردوسی یکی از نمایندگان  
عالی مقام دولت شوروی بود چنین میگفت :  
انحراف غلط و انحراف صحیح است و کوه انحراف در ارمنستان هنوز بهمین نام خوانده  
میشود و در نسخه کهن سال کتابخانه لنینگراد هم انحراف نوشته شده ، عراق هم بیک قسمت  
از ارمنستانست که ( اراک ) هم میگویند .

\*\*\*

بنا براین تحقیق معنی بیت اینست که در محراب جرم کوه که رکن صفا و لطافت قسمت عراق  
ارمنستانست و بر کمرگاه قله انحراف چون کمر بند پیچیده شده دیر کهن سالیست .

(۹)

در این بیت ۵ از صفحه ۵۷

زدشت رم گله در هر قرانی      بکشن آید تکاور مادیانی  
در ذیل صفحه (رم گله) را نام دشت مخصوصی نوشته ایم ولی در طی تصحیح  
لیلی و مجنون معلوم گردید که رم گله مخفف رمه و گله است و نام دشت مخصوصی  
ممکن است نباشد ، چنانچه فرماید :

پذرفت هزار گنج شاهی      و زرم گله یش از آنکه خواهی

در این بیت ۱۷ از صفحه ۷۴

که سیاره چه شب بازی نمودش      نك طیاره چون اندر ر بودش  
طیاره در ذیل صفحه بقال بد غلط ترجمه شده و بمعنی اسب رونده است چون شیرین چنین  
و انمود کرده بود که اسب او را بی اختیار برده است .

(۱۱)

در این بیت ۴۱۲ از صفحه ۹

ازین ناخوش نیاید خصلتی خوش      که خاکستر بود فرزند آتش  
ترجمه بهتر از ذیل صفحه اینست که هر چند شیرویه فرزند من است و من چون آتش دارای  
صفات و هنر های خوب بسیار هستم ولی فرزند آتش غالباً خاکستر است که  
هیچگونه خوبی و هنری ندارد . **يُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ**

(۱۲)

فاضل محترم آقای میرزا محمد علیخان ناصح که در تصحیح و مقابله همواره مارا  
یار و مددکار بوده هستند پس از انجام طبع و مطالعه عمیق در چند موقع نظر و فکر متینی  
داشته اند که اینك نگاشته میشود .

**صفحه ۷ بیت ۸** — گمان میرود این بیت موافق نسخه که ذیل صفحه اشارت  
رفته صحیح تر باشد چو (شبه) در فارسی بروزن رمه باهای غیر ملفوظ است و قافیت  
آن باهای ملفوظ مشکست ، انوری فرماید ( خدنگهای شهاب اندران شب شبه گون ) (۱)  
**صفحه ۱۷ بیت ۱** — یعنی فی المثل سنی و مهستی را شبی صد گنج میبخشی نه  
سنی و مهستی معین و معلوم (۲)

**صفحه ۱۸ بیت ۱۵** — قرین سوز اینجا بمعنی شیطان سوز است ( **القرین** . .  
**الشیطان الممترون بالانسان لایغارقه** ) . (۳)

**صفحه ۵۱ بیت ۹** — معنی مصراع اول اینست که چون از لعل وی پرسش و تقاضای  
بوسه کنند پاسخ نمیدهد و این مسئل را اجابت نمیکند زیرا چون دهان میگشاید  
( در موقع گفتار ) جواهر میریزد و در ثار میکند و خواهند بدین مناسبت از تقاضای

(۱) هاء غیر ملفوظ با ملفوظ در جای دیگر هم قافیت شده نظامی فرماید :

در منکر صنعتم بهی نیست      کالا شب چار شنبهی نیست

(۲) این بیت و بیت بعد از آن ( گراور اخر منی از ما گشاید الخ ) از ابیات الحاقی مسلم  
و در نسخ کهن سال وجود ندارند سبك سخن هم خارج از سبك نظامی است چون مادر اوایل  
کتاب نمیدانستیم که اینهمه شعر الحاقی وجود دارد در باره این دویست بتحقیق نپرداختیم  
تا از متن خارج گردند . (۳) قرین را پادشاه دیگر بگیریم بهتر است چون دو پادشاه  
در کشوری ننگند تا بقیعه چه رسد

بوسه بی نیاز خواهد شد. مصراع اول در بیان عفت شیرین و مصراع ثانی وصف شیرین سخنی اوست  
**صفحه ۸۶ - بیت ۱۲ -** ( که از باغ ارم بگذشت و بگذاشت ) ممکن است فاعل طبع باشد  
 وحذف ضرورت نیفتد قول بحذف ضمیر هم خوبست .

**صفحه ۱۵۳ - بیت ۱۲ -** ( بود جانرا عروسی لیک در خواب ) عروسی را اگر  
 در خواب بینند تعبیر آن عزا و ماتم است در این صورت جان عروسی را بخواب  
 خواهد دید . ( ۱ )

**صفحه ۲۲۷ - بیت ۳ -** یعنی آناه را پیوندی باوی و محبتی نسبت بحال دل  
 او نیست بلکه فرهاد تنها با آواز شیرین خرسند است .

**صفحه ۲۸۳ - بیت ۱۱ -** نزدیکان در اینجا بمعنی واقعه کنندگانست .

**صفحه ۲۹۲ - بیت ۱۷ -** یعنی تو خود بنگر که مرا تاجه اندازه غمگین و اندوهناک  
 ساخته سپس گوید که من یدین و از شریعت و آیین بدور باشم اگر تو دارای دین هستی .

**صفحه ۳۵۴ - بیت ۲ -** ممکن است معنی این باشد که آن چراغ را که در خواب  
 دیده ام در همین شب تاشمع برافروخته و مهتاب فروزانست و هنوز صبح بر نیامده ، تعبیر کن .

**صفحه ۳۶۲ - بیت ۱ -** در شعر تقدیم و تأخیری ناهجاست یعنی ( کدامین جوی  
 چنین آب خوش دارد ) و بیت مشتمل بر تعقید لفظی .

**صفحه ۳۶۵ - بیت ۱۴ -** گویا این بیت مربوط بمحاوره شیرین با خسرو باشد  
 در قصر و اینجا بيمورد افتاده است .

**صفحه ۴۱۵ - بیت ۱۰ -** مراد اینست که ( البلیة اذا عمت طابت ) و چون  
 هیچکس در دنیا نخواهد ماند تو نیز اگر نمائی مرنج که جای رنجش نیست .



# فهرست خسرو و شیرین

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۲	توفیق خواستن از خداوند جهان	۶۴	پیدا شدن شاپور
۳	در توحید باری	۷۳	گریختن شیرین از نزد مهین بانو بمداین
۵	در استدلال نظر و توفیق شناخت	۷۷	اندام شستن شیرین در چشمه آب
۸	آمزش خواستن	۷۸	دیدن خسرو شیرین را در چشمه سار
۱۰	در نعت رسول اگر صم	۸۸	رسیدن شیرین بمشکوی خسرو در مداین
۱۳	در سابقه نظم کتاب	۹۰	ترتیب کردن کوشک برای شیرین
۱۵	در ستایش طغرل ارسلان	۹۲	رسیدن خسرو بارمن نزد مهین بانو
۱۸	ستایش انا بک اعظم شمس الدین محمد	۹۵	مجلس بزم خسرو و باز آمدن شاپور
۲۲	خطاب زمین بوس	۹۹	آگاهی دادن شاپور خسرو را از شیرین
۲۵	در مدح شاه مظفر الدین قزل ارسلان	۱۰۲	رفتن شاپور دیگر بار بطلب شیرین
۲۹	حکایت	۱۰۷	آگاهی خسرو از مرگ پدر
۳۰	در پژوهش این کتاب	۱۱۰	بر تخت نشستن خسرو بجای پدر
۳۳	سخنی چند در عشق	۱۱۱	باز آوردن شاپور شیرین را پیش مهین بانو
۳۵	عذر انگیزی در نظم کتاب	۱۱۳	گریختن خسرو از بهرام چوین
۴۰	آغاز داستان خسرو و شیرین	۱۱۵	بهم رسیدن خسرو و شیرین در شکارگاه
۴۲	صفت بزرگ امید	۱۱۹	اندر زوسو گند دادن مهین بانو شیرین را
۴۳	عشرت خسرو در مرغزار و سیاست هرمز	۱۲۱	چوکان تاختن خسرو با شیرین
۴۵	شفیع انگیزان خسرو پیرانرا پیش پدر	۱۲۵	صفت بهار و عیش خسرو و شیرین
۴۷	بخواب دیدن خسرو نیای خویش- انوشیروان را	۱۲۸	شیر کشتن خسرو در بزگاه
۴۸	حکایت کردن شاپور از شیرین و شبدر	۱۳۱	افسانه گفتن خسرو و شیرین و شاپور- و دختران
۵۰	وصف جمال شیرین	۱۴۱	آزردن خسرو از شیرین و رفتن بجانب روم
۵۳	صفت شبدر	۱۴۴	پاسخ شیرین
۵۵	رفتن شاپور در ارمن بطلب شیرین	۱۴۶	پاسخ دادن خسرو شیرین را
۵۷	در نزاد شبدر	۱۵۰	پاسخ شیرین خسرو را
۵۸	نمودن شاپور صورت خسرو را بار اول	۱۵۲	لابه گردن خسرو پیش شیرین
۶۱	دوم	۱۵۷	رفتن خسرو از پیش شیرین
۶۲	سرم		

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۱۶۰	جنگ خسرو با بهرام و گریختن بهرام	۲۹۳	ستایش صبحگاه
۱۶۵	بر تخت نشستن خسرو بمدان بار دوم	۲۹۴	نیایش کردن شیرین بایزدان پاك
۱۷۰	نالیدن شیرین در جدائی خسرو	۲۹۶	رفتن خسرو سوی قصر شیرین بیهانه شكار
۱۷۵	وصیت کردن مهین بانو شیرین را	۳۰۵	دیدن خسرو شیرین را و سخن گفتن
۱۸۱	نشستن شیرین پادشاهی	۳۰۷	پاسخ دادن شیرین خسرو را
۱۸۲	آمدن شیرین بمدان	۳۱۱	» » خسرو شیرین را
۱۸۳	آگاهی خسرو از مرك بهرام چوبین	۳۱۳	» » شیرین خسرو را
۱۹۰	بزم آرائی خسرو - سی لحن باربد	۳۱۸	» » خسرو شیرین را
۱۹۵	شفاعت کردن خسرو پیش مریم از شیرین	۳۲۱	» » شیرین بخسرو
۱۹۸	فرستادن خسرو شاپور را بطلب شیرین	۳۲۷	» » خسرو شیرین را
۱۹۹	عتاب کردن شیرین بشاپور	۳۳۰	» » شیرین خسرو را
۱۱۵	آغاز عشق فرهاد	۳۳۶	» » خسرو شیرین را
۲۲۱	آمدن شیرین بتماشای فرهاد	۳۴۰	» » شیرین خسرو را
۲۲۲	زاری کردن فرهاد از عشق شیرین	۳۴۴	بازگشتن خسرو از قصر شیرین
۲۲۶	آگاهی یافتن خسرو از عشق فرهاد	۳۴۷	پاسخ شاپور بخسرو
۲۲۷	رای زدن خسرو در کار فرهاد	۳۵۰	پشیمان شدن شیرین از رفتن خسرو
۲۲۸	طلب کردن خسرو فرهاد را	۳۵۳	خواب دیدن خسرو و تعبیر شاپور
۲۳۳	مناظره خسرو با فرهاد	۳۵۵	مجلس آراستن خسرو در شكارگاه
۲۳۸	کوه کندن فرهاد و زاری او	۳۵۹	غزل گفتن نکبسا از زبان شیرین
۲۴۸	رفتن شیرین بکوه بیستون	۳۶۱	سرود گفتن باربد از زبان خسرو
۲۵۳	آگاهی خسرو از رفتن شیرین نزد فرهاد	۳۶۴	» » نکبسا از زبان شیرین
۲۶۲	تعزیت نامه خسرو بشیرین از راه طنز	۳۶۶	» » باربد از زبان خسرو
۲۶۶	مردن مریم	۳۶۹	» » نکبسا از زبان شیرین
۲۶۷	تعزیت نامه شیرین بخسرو در مرك مریم	۳۷۲	غزل گفتن باربد از زبان خسرو
۲۷۱	رسیدن نامه شیرین بخسرو	۳۷۴	سرود گفتن نکبسا از زبان شیرین
۲۷۳	صفت داد و دهش خسرو	۳۷۷	» » باربد از زبان خسرو
۲۷۴	بمی نشستن خسرو بر تخت طاقدیسی	۳۷۹	بیرون آمدن شیرین از خرگاه
۲۷۷	شنیدن خسرو اوصاف شکر اسپهانی را	۳۸۴	آوردن خسرو شیرین را از قصر بمدان
۲۷۹	رفتن خسرو باصفهان در تمنای شکر	۳۸۷	زفاف خسرو و شیرین
۲۸۴	تفحص خسرو در کار شکر و خواستاری او	۳۹۷	اندرز شیرین خسرو را در داد و دانش
۲۸۹	تنها ماندن شیرین و زاری کردن وی	۳۹۹	سؤال و جواب خسرو بابزرگ امید

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
٤٠٠	اولین جنبش - چگونگی فلک - بقای جان	٤١٨	تمثیل
٤٠١	مبدء ومعاد - گذشتن از جهان - بقای جان	٤١٩	بیدار شدن شیرین
٤٠٢	در چگونگی دیدار کالبد در خواب	•	خواستگاری کردن شیرویه شیرین را
•	در یاد کردن دوره زندگی پس از مرگ	٤٢١	جان دادن شیرین در دخمه خسرو
٤٠٣	چگونگی زمین و هوا - در پاس تندرستی -	٤٢٤	نکوهش جهان
	از راه اعتدال - چگونگی رفتن جان از جسم	٤٢٨	موعظه
٤٠٤	تمثیل موبد اول - تمثیل موبد دوم -	٤٢٩	نتیجه افسانه خسرو و شیرین
	تمثیل موبد سوم - تمثیل موبد چارم	٤٣٠	در نصیحت فرزند خود محمد
٤٠٥	در نبوت پیغمبر اکرم	•	در خواب دیدن خسرو پیغمبر اکرم را
٤٠٦	گفتن چهل قصه از کلیله و دمنه با چهل نکته	٤٣٤	نامه نشستن پیغمبر بخسرو
٤١٠	حکمت و اندرز سرانی حکیم نظامی	٤٣٨	معراج پیغمبر
٤١١	صفت شیرویه و انجام کار خسرو	٤٤١	اندرز و ختم کتاب
٤١٣	نشستن خسرو بآتش خانه	٤٤٦	نکوهش حسودان
٤١٧	کشتن شیرویه خسرو را		

### غلطنامه

م	ک	غلط	صحیح	م	ک	غلط	صحیح
١	٩	مشکل	مشکل	١٢٩	١٨	هزار جام	صد جام
٥	٢٣	وبرد	وبردن	١٣٦	٩	بنشت	نشست
٨	٣	هرکه ایزد	هرک ایزد	١٤٢	٢٠	داره	دائره
٩	٢٠	یکی باقی	یکی ناجی	١٤٩	٣	چه بانگش	چو بانگش
١٢	١	کلیم	کلیم	١٥٤	١٠	خشبو	خوشبو
•	٦	دل و در	دل در	١٥٦	٢٢	بهرام گرفته	خسرو گرفته
٢٠	١٢	گله بر چرخ	گله بر چرخ	١٧١	١	هوا	هوی
•	•	گله داری	گله داری	١٧٨	١٠	چه خوردی	چو خوردی
٢٤	٩	چه مشک	چو مشک	٢٠١	١٣	جر	جز
•	•	چه عنقا	چو عنقا	٢١١	١٣	چه	چو
٦٩	٤	گر نقش	کز نقش	٢١٣	١٠	کم عنمری	کنم عمری
٧٣	١٦	خدمتش	خدمتش را	٢٣٦	١	مشکل	مشکل
٨٦	٢٣	انوری	ظهیر فاریابی	٢٦٥	٦	ستاره	ستاره
٩٤	٢١	خشبو	خوشبو	٣٤٤	٢	خودا	خود را
١٠٩	٣	پا غزل	باعزل	٤١٣	١٦	چو شیر مست	چو شیر مست شد

آخری درج شدہ تاریخ پر یہ کتاب مستعار  
لی گئی تھی مقررہ مدت سے زیادہ رکھنے کی  
صورت میں ایک آنہ یومیہ دیرانہ لیا جائے گا۔

---

۱۔ ارادین  
 ۲۔ شمع جلائی  
 ۳۔ ارادین  
 ۴۔ ارادین  
 ۵۔ ارادین  
 ۶۔ ارادین  
 ۷۔ ارادین  
 ۸۔ ارادین  
 ۹۔ ارادین  
 ۱۰۔ ارادین  
 ۱۱۔ ارادین  
 ۱۲۔ ارادین  
 ۱۳۔ ارادین  
 ۱۴۔ ارادین  
 ۱۵۔ ارادین  
 ۱۶۔ ارادین  
 ۱۷۔ ارادین  
 ۱۸۔ ارادین  
 ۱۹۔ ارادین  
 ۲۰۔ ارادین  
 ۲۱۔ ارادین  
 ۲۲۔ ارادین  
 ۲۳۔ ارادین  
 ۲۴۔ ارادین  
 ۲۵۔ ارادین  
 ۲۶۔ ارادین  
 ۲۷۔ ارادین  
 ۲۸۔ ارادین  
 ۲۹۔ ارادین  
 ۳۰۔ ارادین  
 ۳۱۔ ارادین  
 ۳۲۔ ارادین  
 ۳۳۔ ارادین  
 ۳۴۔ ارادین  
 ۳۵۔ ارادین  
 ۳۶۔ ارادین  
 ۳۷۔ ارادین  
 ۳۸۔ ارادین  
 ۳۹۔ ارادین  
 ۴۰۔ ارادین  
 ۴۱۔ ارادین  
 ۴۲۔ ارادین  
 ۴۳۔ ارادین  
 ۴۴۔ ارادین  
 ۴۵۔ ارادین  
 ۴۶۔ ارادین  
 ۴۷۔ ارادین  
 ۴۸۔ ارادین  
 ۴۹۔ ارادین  
 ۵۰۔ ارادین  
 ۵۱۔ ارادین  
 ۵۲۔ ارادین  
 ۵۳۔ ارادین  
 ۵۴۔ ارادین  
 ۵۵۔ ارادین  
 ۵۶۔ ارادین  
 ۵۷۔ ارادین  
 ۵۸۔ ارادین  
 ۵۹۔ ارادین  
 ۶۰۔ ارادین  
 ۶۱۔ ارادین  
 ۶۲۔ ارادین  
 ۶۳۔ ارادین  
 ۶۴۔ ارادین  
 ۶۵۔ ارادین  
 ۶۶۔ ارادین  
 ۶۷۔ ارادین  
 ۶۸۔ ارادین  
 ۶۹۔ ارادین  
 ۷۰۔ ارادین  
 ۷۱۔ ارادین  
 ۷۲۔ ارادین  
 ۷۳۔ ارادین  
 ۷۴۔ ارادین  
 ۷۵۔ ارادین  
 ۷۶۔ ارادین  
 ۷۷۔ ارادین  
 ۷۸۔ ارادین  
 ۷۹۔ ارادین  
 ۸۰۔ ارادین  
 ۸۱۔ ارادین  
 ۸۲۔ ارادین  
 ۸۳۔ ارادین  
 ۸۴۔ ارادین  
 ۸۵۔ ارادین  
 ۸۶۔ ارادین  
 ۸۷۔ ارادین  
 ۸۸۔ ارادین  
 ۸۹۔ ارادین  
 ۹۰۔ ارادین  
 ۹۱۔ ارادین  
 ۹۲۔ ارادین  
 ۹۳۔ ارادین  
 ۹۴۔ ارادین  
 ۹۵۔ ارادین  
 ۹۶۔ ارادین  
 ۹۷۔ ارادین  
 ۹۸۔ ارادین  
 ۹۹۔ ارادین  
 ۱۰۰۔ ارادین





